

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114708951>

C 120N
XB
-B56



18

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 79

**An Act to amend the Assessment Act,
Municipal Act, Assessment Review
Board Act and Education Act in
respect of property taxes**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading November 5, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

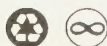
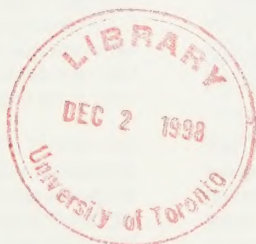
Projet de loi 79

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière, la Loi sur les municipalités,
la Loi sur la Commission de révision
de l'évaluation foncière et la Loi sur
l'éducation en ce qui concerne
l'impôt foncier**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 novembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act*, the *Assessment Review Board Act* and the *Education Act* in relation to property taxes.

The following are the significant changes made by the Bill:

Municipal powers relating to taxation

Under the *Assessment Act* and the *Municipal Act*, municipalities have a number of powers relating to property taxes. The Bill makes a number of changes with respect to such powers including ensuring that a number of them can be used, for 1998, up to December 31, 1998 with further extensions being possible. The powers affected by the Bill include the following:

1. Opting into or out of optional property classes. (See the amendments to section 2 of the *Assessment Act*.)
2. Setting tax ratios for property classes. (See the amendments to section 363 of the *Municipal Act*.) Changes to the tax ratios for commercial and industrial property are restricted for 1998, 1999 and 2000.
3. Delegating the power to set tax ratios. (See the amendments to section 364 of the *Municipal Act*.) No new delegations are allowed for 1998, 1999 and 2000. Existing delegations will be dealt with under regulations.
4. Phasing-in of 1998 assessment-related tax changes. (See the amendments to section 372 of the *Municipal Act*.)
5. Rebates for charities. (See the amendments to section 442.1 of the *Municipal Act*.)
6. Rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*. (See the amendments to that section.) The provisions relating to these rebates are changed significantly.
7. The power to opt to have Part XXII.1 of the *Municipal Act* apply. (See the new subsection 447.3 (5) of the *Municipal Act*.)

New Part XXII.2 of the *Municipal Act*

A new Part XXII.2 is added to the *Municipal Act* to deal with taxes for commercial and industrial property for 1998, 1999 and 2000 if Part XXII.1 of the *Municipal Act* does not apply. Part XXII.2 is divided into three Divisions.

Division A - Common provisions

Division A requires local municipalities to maintain frozen assessment listings for 1998, 1999 and 2000 for commercial and industrial property to which Part XXII.1 does not apply. (See sections 447.36, 447.37 and 447.38.) The frozen assessment listings are based on the assessment rolls for 1997 and are like the frozen assessment listings required under Part XXII.1.

Sections 447.24 and 447.25 of Part XXII.1, which deal with certain tenants of leased premises, are adopted into Division A. (See sections 447.40 and 447.41.) The increases from the 1997 taxes that certain tenants may be required to pay are limited and shortfalls experienced by a landlord because of such limits may be recovered from certain other tenants.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur les municipalités*, la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* et la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne les impôts fonciers.

Les principales modifications qu'apporte le projet de loi sont les suivantes :

Pouvoirs des municipalités en matière d'imposition

La *Loi sur l'évaluation foncière* et la *Loi sur les municipalités* confèrent un certain nombre de pouvoirs aux municipalités en ce qui concerne les impôts fonciers. Le projet de loi modifie ces pouvoirs à plusieurs égards, notamment en faisant en sorte que certains d'entre eux puissent être utilisés, pour 1998, jusqu'au 31 décembre de cette année, ce délai pouvant être prolongé. Le projet de loi touche entre autres les pouvoirs suivants :

1. Le pouvoir de choisir que des catégories de biens facultatives s'appliquent ou cessent de s'appliquer. (Voir les modifications apportées à l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)
2. Le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens. (Voir les modifications apportées à l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.) Les modifications qui peuvent être apportées aux coefficients applicables aux biens commerciaux et aux biens industriels sont assujetties à des restrictions pour 1998, 1999 et 2000.
3. Le pouvoir de déléguer le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt. (Voir les modifications apportées à l'article 364 de la *Loi sur les municipalités*.) Aucune nouvelle délégation n'est permise pour 1998, 1999 et 2000. Il sera traité des délégations existantes par règlement.
4. Le pouvoir d'inclure progressivement les modifications d'impôt découlant de l'évaluation de 1998. (Voir les modifications apportées à l'article 372 de la *Loi sur les municipalités*.)
5. Le pouvoir relatif aux remises accordées aux organismes de bienfaisance. (Voir les modifications apportées à l'article 442.1 de la *Loi sur les municipalités*.)
6. Le pouvoir relatif aux remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités*. (Voir les modifications apportées à cet article.) Les dispositions relatives à ces remises sont modifiées considérablement.
7. Le pouvoir de choisir que la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique. (Voir le nouveau paragraphe 447.3 (5) de la *Loi sur les municipalités*.)

Nouvelle partie XXII.2 de la *Loi sur les municipalités*

La partie XXII.2 qui est ajoutée à la *Loi sur les municipalités* traite des impôts prélevés sur les biens commerciaux et les biens industriels pour 1998, 1999 et 2000 si la partie XXII.1 de cette loi ne s'applique pas. La nouvelle partie est divisée en trois sections :

Section A - Dispositions communes

La section A exige des municipalités locales qu'elle tiennent une liste des évaluations gelées pour 1998, 1999 et 2000 dans le cas des biens commerciaux et des biens industriels auxquels la partie XXII.1 ne s'applique pas. (Voir les articles 447.36, 447.37 et 447.38.) La liste des évaluations gelées se fonde sur les rôles d'évaluation de 1997 et est semblable à celle qu'exige la partie XXII.1.

Les articles 447.24 et 447.25 de la partie XXII.1, qui portent sur certains locataires de locaux loués à bail, sont adoptés comme partie intégrante de la section A. (Voir les articles 447.40 et 447.41.) Les augmentations, par rapport aux impôts de 1997, que certains locataires peuvent être tenus de payer sont plafonnées et le manque à

Division B - Optional scheme for setting taxes

Division B sets out a scheme for setting taxes for commercial or industrial property for 1998, 1999 and 2000 or any combination of those years. The Division applies if an upper-tier or single-tier municipality opts to have it apply. (See section 447.44.)

Under Division B, the taxes on a property are determined under sections 447.47 to 447.51. First, 1997 mill rates are applied to the assessments in the frozen assessment listing. Adjustments are then made to phase-in 1998 tax changes. Tax increases are phased-in to a limit of 10 per cent for 1998 and a further 5 per cent for each of 1999 and 2000. Tax decreases are phased-in based on a percentage of the difference between what the 1998 taxes would be under Division B and what they would be if Part XXII.2 didn't apply. The percentage is determined so that the tax increases being phased in, minus a prescribed amount, equal the tax decreases being phased in. Adjustments are then made, in accordance with the regulations, in respect of reductions in school taxes and changes in municipal taxes.

The scheme under Division B is similar to that under Part XXII.1 with a number of differences including the following:

1. The percentage limits on tax increases that are phased-in are different. Under Division B, the limit is 10 per cent for 1998 and 5 per cent for each of 1999 and 2000. Under Part XXII.1, the limit is 2.5 percent for each year.
2. Under Division B, adjustments may be made in respect of municipal tax increases. Under Part XXII.1, no such adjustments may be made.

Division C - Maximum taxes if optional scheme doesn't apply

Section 447.57 provides, if Division B doesn't apply, that any taxes that exceed the maximum taxes, determined under Division C, are reduced by the excess. The maximum taxes are determined under sections 447.58 to 447.61. The rules for determining maximum taxes are similar to those for determining the taxes under Division B. An amount is determined by applying the 1997 mill rates to the frozen assessment. That amount is increased by 10 per cent for 1998 and a further 5 per cent for each of 1999 and 2000. Adjustments are then made, in accordance with the regulations, in respect of reductions in school taxes or changes in municipal taxes.

Re-determination of 1998 taxes

The Bill amends the *Municipal Act* to provide for new 1998 levies and the re-billing of 1998 property taxes.

The new section 368.0.1 requires municipalities to do new 1998 levies if certain municipal powers are used relating to optional property classes, tax ratios, graduated tax rates or rebates under section 442.2 (see subsections 368.0.1 (1), (2) and (3)). Only the tax rates for commercial and industrial property may be affected by a new levy (see subsection 368.0.1 (4)).

The new section 368.0.2 requires rebilling as necessary following a new 1998 levy. Rebilling is also required for 1998 taxes affected by a by-law relating to the phasing-in of 1998 assessment-related tax changes, by a municipality opting to have Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2 apply or by the application of Division C of Part XXII.2.

gagner que subissent les locataires par suite de ce plafonnement peut être récupéré auprès de certains autres locataires.

Section B - Mode facultatif d'établissement des impôts

La section B expose un mode d'établissement des impôts prélevés sur les biens commerciaux et les biens industriels pour 1998, 1999 et 2000 ou pour toute combinaison de ces années. Cette section s'applique si une municipalité de palier supérieur ou une municipalité à palier unique le choisit. (Voir l'article 447.44.)

Aux termes de la section B, les impôts prélevés sur un bien sont calculés aux termes des articles 447.47 à 447.51. Tout d'abord, les taux du millième de 1997 sont appliqués aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées. Des redressements sont ensuite effectués pour inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998. Les augmentations d'impôt sont incluses à raison d'au plus 10 pour cent pour 1998, puis d'au plus 5 pour cent pour 1999 et pour 2000. Les réductions d'impôt sont incluses selon un pourcentage de la différence qui existe entre le montant auquel s'élèveraient les impôts de 1998 aux termes de la section B et le montant auquel ils s'élèveraient si la partie XXII.2 ne s'appliquait pas. Le pourcentage est déterminé de sorte que les augmentations d'impôt, déduction faite du montant prescrit, et les réductions d'impôt qui sont incluses progressivement soient égales. Des redressements sont ensuite effectués, conformément aux règlements, à l'égard des réductions des impôts scolaires et de la modification des impôts municipaux.

Le mode d'établissement des impôts qui figure dans la section B est semblable à celui qui se trouve dans la partie XXII.1, mais il comporte certaines différences, dont celles-ci :

1. Le plafond, dans le cas des augmentations d'impôt à inclure progressivement, est différent. Aux termes de la section B, il est fixé à 10 pour cent pour 1998 et à 5 pour cent pour 1999 et pour 2000. Aux termes de la partie XXII.1, il est fixé à 2,5 pour cent pour chacune de ces années.
2. Aux termes de la section B, des redressements peuvent être effectués à l'égard d'augmentations des impôts municipaux. Aucun redressement du genre n'est permis par la partie XXII.1.

Section C - Impôts maximaux en cas de non-application du mode facultatif d'établissement des impôts

L'article 447.57 prévoit que, si la section B ne s'applique pas, les impôts qui sont supérieurs aux impôts maximaux, calculés aux termes de la section C, sont réduits de la partie excédentaire. Les impôts maximaux sont calculés aux termes des articles 447.58 à 447.61. Les règles qui servent à leur calcul sont semblables à celles qui régissent le calcul des impôts dans la section B. Un montant est calculé en appliquant les taux du millième de 1997 aux évaluations gelées. Ce montant est augmenté de 10 pour cent pour 1998, puis de 5 pour cent pour 1999 et pour 2000. Des redressements sont ensuite effectués, conformément aux règlements, à l'égard des réductions des impôts scolaires ou de la modification des impôts municipaux.

Nouveau calcul des impôts de 1998

Le projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités* de manière à prévoir le prélèvement de nouveaux impôts pour 1998 et la remise de nouveaux relevés au titre des impôts fonciers de 1998.

Le nouvel article 368.0.1 exige des municipalités qu'elles prélèvent de nouveaux impôts pour 1998 si certains pouvoirs municipaux sont utilisés en ce qui concerne les catégories de biens facultatives, les coefficients d'impôt, les taux d'imposition progressifs ou les remises prévues à l'article 442.2. (Voir les paragraphes 368.0.1 (1), (2) et (3).) Seuls les impôts prélevés sur les biens commerciaux et les biens industriels peuvent être touchés par un nouveau prélèvement. (Voir le paragraphe 368.0.1 (4).)

Le nouvel article 368.0.2 exige la remise des nouveaux relevés qui sont nécessaires par suite du prélèvement de nouveaux impôts pour 1998. Cette mesure est également exigée si un règlement municipal portant sur l'inclusion progressive des modifications d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, le choix que fait une municipalité de rendre la partie XXII.1 ou la section B de la partie XXII.2 applicable

The new section 368.0.3 prevents any 1999 taxes from being levied until any obligations to do a new 1998 levy are satisfied. Exceptions may be provided for by regulation.

Other Changes

The Bill makes a number of other changes. These include the following:

1. The deadline for appealing assessments under the *Assessment Act* is extended to December 31, 1998. (See the amendments to sections 35 and 40 of the *Assessment Act*.)
2. The provisions relating to the form and contents of tax notices are changed. (See the amendments to section 392 of the *Municipal Act*, the new section 393.1 added to the *Municipal Act* and the amendments to section 257.14 of the *Education Act*.)
3. The sections that allow landlords to require tenants with certain existing gross leases to pay parts of the taxes or business improvement area charges are amended in a number of respects. (See the amendments to sections 444.1 and 444.2 of the *Municipal Act*.)
4. Section 8.2 is added to the *Assessment Review Board Act* to give the Assessment Review Board certain powers to dismiss complaints.
5. Section 257.12.2 is added to the *Education Act* to ensure that tax rates for school purposes for commercial and industrial property will not exceed 3.3 per cent in 2005 and thereafter. Section 257.12.2 also provides for regular reductions for municipalities where, before 2005, those tax rates exceed 3.3 per cent.

ou l'application de la section C de la partie XXII.2 a une incidence sur les impôts de 1998.

Le nouvel article 368.0.3 fait en sorte qu'aucune municipalité ne peut prélever d'impôts pour 1999 tant qu'elle ne s'est pas acquittée de l'obligation éventuelle qu'elle a de prélever de nouveaux impôts pour 1998. Des exceptions peuvent être prévues par règlement.

Autres modifications

Le projet de loi apporte un certain nombre d'autres modifications, notamment celles qui suivent :

1. La date limite pour interjeter appel d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* est prorogée au 31 décembre 1998. (Voir les modifications apportées aux articles 35 et 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)
2. Les dispositions qui portent sur la forme et le contenu des avis d'imposition sont modifiées. (Voir les modifications apportées à l'article 392 de la *Loi sur les municipalités*, le nouvel article 393.1 qui est ajouté à cette loi et les modifications apportées à l'article 257.14 de la *Loi sur l'éducation*.)
3. Les articles qui permettent aux locataires d'exiger que les locataires qui ont conclu certains baux à loyer brut paient une partie des impôts ou des redevances d'aménagement commercial sont modifiés à plusieurs égards. (Voir les modifications apportées aux articles 444.1 et 444.2 de la *Loi sur les municipalités*.)
4. L'article 8.2 est ajouté à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* pour conférer à la Commission certains pouvoirs en ce qui concerne le rejet des plaintes.
5. L'article 257.12.2 est ajouté à la *Loi sur l'éducation* pour veiller à ce que les taux des impôts scolaires prélevés sur les biens commerciaux et les biens industriels ne dépassent pas 3,3 pour cent pour les années 2005 et suivantes. Cet article prévoit également des réductions périodiques dans le cas des municipalités où ces taux dépassent 3,3 pour cent avant 2005.

**An Act to amend the Assessment Act,
Municipal Act, Assessment Review
Board Act and Education Act in
respect of property taxes**

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière, la Loi sur les municipalités,
la Loi sur la Commission de révision
de l'évaluation foncière et la Loi sur
l'éducation en ce qui concerne
l'impôt foncier**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
ASSESSMENT ACT AMENDMENTS**

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) Subsection 2 (3.1) of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out the second sentence and substituting "In this subsection, "municipality" includes an upper-tier municipality but does not include a lower-tier municipality, both within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, and does not include a locality."

1. (1) Le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de « Dans le présent paragraphe, « municipalité » s'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, mais non d'une municipalité de palier inférieur au sens de la même disposition ni d'une localité. » à la deuxième phrase.

(2) Subsection 2 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 2 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.2) If a regulation prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply, the municipality may not opt to have the class apply or cease to apply with respect to a taxation year after,

(3.2) Si un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique, la municipalité ne peut choisir que la catégorie s'applique ou cesse de s'appliquer à l'égard d'une année d'imposition :

- (a) for 1998, December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may order for the municipality either before or after the December 31 deadline has passed;
- (b) for 1999, March 31, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed; or

- a) s'il s'agit de 1998, après le 31 décembre de cette année ou après la date ultérieure que précise le ministre par arrêté pour la municipalité avant ou après ce 31 décembre;
- b) s'il s'agit de 1999, après le 31 mars de cette année ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars;

Restriction
on timing of
option

Restriction :
moment du
choix

- (c) for a taxation year after 1999, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3) Paragraph 2 of subsection 2 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 1, is repealed.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 3, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(3.4) A municipality that passes a by-law opting to have a class apply or cease to apply shall give the Minister a copy of the by-law within 14 days after the by-law was passed.

2. Paragraphs 1 and 2 of subsection 3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, are repealed and the following substituted:

1. The land is liable to taxation but only as provided under section 368.3 of the *Municipal Act* or Division B of Part IX of the *Education Act*.
2. No assessed value or classification is required for the land.

3. The English version of subsection 16 (10) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by striking out "considered by him or her" in the fourth and fifth lines and substituting "considered by the corporation".

4. The Act is amended by adding the following section:

17.3 (1) The Minister may make regulations providing for the assessment, as a separate property, of the portion of a property occupied by a tenant.

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently.

(3) A regulation under subsection (1) may apply only to the commercial classes and industrial classes, both within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*.

- c) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 1999, après le 31 octobre de l'année précédente ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 octobre.

(3) La disposition 2 du paragraphe 2 (3.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.4) La municipalité qui adopte un règlement municipal par lequel elle choisit qu'une catégorie s'applique ou cesse de s'appliquer en remet une copie au ministre dans les 14 jours qui suivent son adoption.

2. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 3 (4) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les biens-fonds sont assujettis à l'impôt mais seulement selon ce que prévoit l'article 368.3 de la *Loi sur les municipalités* ou la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.
2. Aucune valeur imposable ni aucune classification n'est exigée à l'égard des biens-fonds.

3. La version anglaise du paragraphe 16 (10) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée de nouveau par substitution de «considered by the corporation» à «considered by him or her» aux quatrième et cinquième lignes.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.3 (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir que la partie d'un bien qu'occupe un locataire est évaluée comme un bien distinct.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent s'appliquer qu'aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités* et

Municipal
option
classes,
by-law to
Minister

Choix des
municipali-
tés : remise
du règlement
municipal au
ministre

Separate
assessment
of certain
parts

General or
specific

Applies only
to commer-
cial and
industrial

Évaluation
distincte de
certaines
parties d'un
bien

Portée

Application
aux seules
catégories
commer-
ciales et in-
dustrielles

5. Subsections 19 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, are repealed and the following substituted:

Municipal-
ities to opt in

(3) Regulations under subsection (2) shall provide that the regulations do not apply to land within a municipality unless the municipality has, in the prescribed manner, opted to have the regulations apply. In this subsection, "municipality" includes an upper-tier municipality but does not include a lower-tier municipality, both within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, and does not include a locality.

6. Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, 1997, chapter 29, section 18 and 1998, chapter 3, section 8, is further amended by adding the following subsection:

1998,
municipal
option exer-
cised in 1999

(2.3) Subsection (2) applies with respect to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2) that occurs in 1999 but that relates to 1998 if the Minister extended the deadline for that change event under clause 2 (3.2) (a) and the change event occurs before the deadline.

7. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19, 1997 chapter 31, section 143 and 1998, chapter 3, section 9, is further amended by adding the following subsection:

1998 taxa-
tion year,
last day for
complaining

(5) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Despite subsection (2.1), the last day for a person who is entitled to notice under subsection (1) or (2) to complain under section 40 is the later of,

i. the day that is 90 days after the notice required under subsection (1) is mailed, and

ii. December 31, 1998.

2. Paragraph 1 applies with respect to a complaint even if the complaint was delivered or mailed to the Assessment Review Board before paragraph 1 came into force.

qu'aux catégories industrielles au sens de la même disposition.

5. Les paragraphes 19 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) prévoient qu'ils ne s'appliquent pas aux biens-fonds situés dans une municipalité à moins que celle-ci n'ait choisi, de la manière prescrite, qu'ils s'y appliquent. Dans le présent paragraphe, «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, mais non d'une municipalité de palier inférieur au sens de la même disposition ni d'une localité.

Choix des
municipalités

6. L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2) qui se produit en 1999 mais qui se rapporte à 1998 si le ministre a prorogé la date limite à l'égard de cet événement en vertu de l'alinéa 2 (3.2) a) et que celui-ci se produit avant la nouvelle date limite.

1998 : choix
fait par la
municipalité
en 1999

7. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1. Malgré le paragraphe (2.1), la date limite pour présenter une plainte en vertu de l'article 40 dans le cas de la personne qui a le droit de recevoir l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) est celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

i. la date qui tombe le 90^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis exigé par le paragraphe (1),

ii. le 31 décembre 1998.

2. La disposition 1 s'applique à l'égard d'une plainte même si celle-ci a été remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évalua-

Date limite
pour pré-
senter une
plainte :
année
d'imposition
1998

8. (1) Subsection 40 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 10, is repealed and the following substituted:

1998 taxation year, last day for complaining

(17) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining is December 31, 1998.
2. Paragraph 1 applies with respect to a complaint even if the complaint was delivered or mailed to the Assessment Review Board before paragraph 1 came into force.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 26, 1997, chapter 23, section 1, 1997, chapter 29, section 21, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 3, section 10, is further amended by adding the following subsection:

Conflict with section 35

(18) If, in respect of a property, this section and section 35 provide for different last days for complaining under this section, the last day for complaining under this section is the later of them.

PART II

MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

9. Section 187 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 15 and 1996, chapter 32, section 48, is further amended by adding the following subsection:

Special rules, 1998 and 1999

(17) The following apply with respect to 1998 and 1999:

1. For 1998, the reference to 25 per cent in subsection (2) shall be deemed to be a reference to 35 per cent.
2. For 1999, the reference to 50 per cent in subsection (2) shall be deemed to be a reference to 60 per cent.

10. The definition of "payment in lieu of taxes" in section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 32 and amended by 1998, chapter 15, Schedule D, section 19, is further amended by inserting, after "Act" in the fourth line, "taxes for municipal and school purposes payable by a designated electricity utility

tion foncière avant l'entrée en vigueur de la disposition.

8. (1) Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

Date limite pour présenter une plainte : année d'imposition 1998

1. Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte est le 31 décembre 1998.
2. La disposition 1 s'applique à l'égard d'une plainte même si celle-ci a été remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière avant l'entrée en vigueur de la disposition.

(2) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 5, l'article 1 du chapitre 23, l'article 21 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Si, à l'égard d'un bien, l'article 35 prévoit une date limite différente de celle que prévoit le présent article pour présenter une plainte en vertu de celui-ci, la date limite applicable au présent article est celle qui est postérieure à l'autre.

Incompatibilité avec l'art. 35

PARTIE II

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

9. L'article 187 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 48 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de 1998 et de 1999 :

Règles spéciales : 1998 et 1999

1. Pour 1998, la mention de 25 pour cent au paragraphe (2) est réputée une mention de 35 pour cent.
2. Pour 1999, la mention de 50 pour cent au paragraphe (2) est réputée une mention de 60 pour cent.

10. La définition de «paiement tenant lieu d'impôts» à l'article 361.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 32 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 19 de l'annexe D du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par insertion de «, impôts prélevés aux fins municipales et scolaires et payables par un service

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

within the meaning of section 19.0.1 of the *Assessment Act* or by a corporation referred to in clause (d) of the definition of municipal electricity utility in Part VI of the *Electricity Act, 1998*".

11. (1) Paragraph 1 of subsection 363 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

1. For the first year for which the property class applies with respect to a municipality, the tax ratio may be,

(2) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 14, is further amended by adding the following subsection:

(13.1) Despite subsection (13), a regulation under clause (10) (b) or (b.1) that is made in 1999 may be retroactive to a date not earlier than January 1, 1998.

(3) Subsection 363 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out "In subsections (21) to (23)" at the beginning and substituting "In subsections (21) to (32)".

(4) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 14, is further amended by adding the following subsections:

(27) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for a year after 1998,

- (a) for the commercial classes if a municipality opts to have a property class that is one of the commercial classes apply for the year and the property class did not apply within the municipality for the previous year; and

public d'électricité désigné au sens de l'article 19.0.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou par une personne morale visée à l'alinéa d) de la définition de «service municipal d'électricité» à la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* après «foncière» à la quatrième ligne.

11. (1) La disposition 1 du paragraphe 363 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

1. Pour la première année où la catégorie de biens s'applique à l'égard d'une municipalité, il peut être :

(2) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(13.1) Malgré le paragraphe (13), les règlements pris en application de l'alinéa (10) b) ou b.1) en 1999 peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 1998.

(3) Le paragraphe 363 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «paragraphe (21) à (32)» à «paragraphe (21) à (23)» à la deuxième ligne.

(4) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(27) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire, pour une année postérieure à 1998, les coefficients de transition :

- a) qui sont applicables aux catégories commerciales, si une municipalité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente;

Same,
regulations
in 1999

Municipal
option
classes, new
transition
ratios

Idem :
règlements
pris en 1999

Choix des
municipal-
ités : nou-
veaux coeffi-
cients de
transition

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(b) for the industrial classes if a municipality opts to have a property class that is one of the industrial classes apply for the year and the property class did not apply within the municipality for the previous year.

b) qui sont applicables aux catégories industrielles, si une municipalité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente.

Effect of new transition ratios

(28) If transition ratios are prescribed under subsection (27), paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.

(28) Si des coefficients de transition sont prescrits en vertu du paragraphe (27), la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

Effet des nouveaux coefficients de transition

Opting out of all optional commercial classes

(29) If, as a result of a municipality opting to have one or more of the commercial classes cease to apply for a year, none of the commercial classes, other than the commercial property class, apply within the municipality for the year, the commercial property class shall be deemed to have a transition ratio for the year that is equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21) and paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the deemed transition ratio applies.

(29) Si une municipalité choisit qu'une ou plusieurs des catégories commerciales cessent de s'appliquer pour une année et qu'en conséquence aucune des catégories commerciales, à l'exclusion de la catégorie des biens commerciaux, ne s'applique dans son territoire pour l'année, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens commerciaux pour l'année est réputé égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories commerciales pour l'année aux termes de la disposition 2 du paragraphe (21). La disposition 1 du paragraphe (7) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle s'applique le premier coefficient.

Abandon des catégories commerciales facultatives

Opting out of all optional industrial classes

(30) If, as a result of a municipality opting to have one or more of the industrial classes cease to apply for a year, none of the industrial classes, other than the industrial property class, apply within the municipality for the year, the industrial property class shall be deemed to have a transition ratio for the year that is equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21) and paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the deemed transition ratio applies.

(30) Si une municipalité choisit qu'une ou plusieurs des catégories industrielles cessent de s'appliquer pour une année et qu'en conséquence aucune des catégories industrielles, à l'exclusion de la catégorie des biens industriels, ne s'applique dans son territoire pour l'année, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens industriels pour l'année est réputé égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories industrielles pour l'année aux termes de la disposition 2 du paragraphe (21). La disposition 1 du paragraphe (7) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle s'applique le premier coefficient.

Abandon des catégories industrielles facultatives

1998, new tax ratios

(31) A council that has passed, before the applicable deadline expired, a by-law under subsection (3) or (4) establishing tax ratios for 1998, may pass a by-law establishing new tax ratios for 1998, subject to the following:

(31) Le conseil qui, avant l'expiration du délai applicable, a pris un règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (4) qui fixe les coefficients d'impôt de 1998 peut prendre un règlement municipal qui fixe de nouveaux coefficients d'impôt pour cette année, sous réserve de ce qui suit :

1998 : nouveaux coefficients d'impôt

1. The by-law may not be passed after December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed.
2. The by-law may not establish a new tax ratio for a property class that is different from the tax ratio previously

1. Le règlement municipal ne peut être pris après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre.
2. Le règlement municipal ne peut fixer, à l'égard d'une catégorie de biens, un nouveau coefficient d'impôt différent

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

established for the property class unless the property class is one of the commercial classes or industrial classes.

3. Paragraph 2 does not apply with respect to a property class that the municipality opts to have apply for 1998 and for which no tax ratio was previously established.
4. The weighted average for the year of the new tax ratios for the commercial classes must equal the weighted average for the year of the tax ratios previously established for the commercial classes.
5. The weighted average for the year of the new tax ratios for the industrial classes must equal the weighted average for the year of the tax ratios previously established for the industrial classes.

1999, 2000,
special rules

(32) The following apply with respect to by-laws establishing tax ratios for 1999 and 2000:

1. The by-law may not establish a tax ratio for a property class that is different from the tax ratio for the property class for the previous year unless the property class is one of the commercial classes or industrial classes.
2. Paragraph 1 does not apply with respect to a property class that the municipality opts to have apply for the year and for which there was no tax ratio for the previous year.
3. The weighted average for the year of the tax ratios for the commercial classes must equal the average transition ratio for the commercial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21).
4. The weighted average for the year of the tax ratios for the industrial classes must equal the average transition ratio for the industrial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21).

Weighted
average

(33) For the purposes of subsections (31) and (32), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined in accordance with subsection (24).

du précédent que s'il s'agit d'une des catégories commerciales ou d'une des catégories industrielles.

3. La disposition 2 ne s'applique pas à l'égard d'une catégorie de biens dont la municipalité choisit qu'elle s'applique pour 1998 et pour laquelle aucun coefficient d'impôt n'a été fixé antérieurement.
4. La moyenne pondérée, pour l'année, des nouveaux coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales est égale à la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients précédents qui y étaient applicables.
5. La moyenne pondérée, pour l'année, des nouveaux coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles est égale à la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients précédents qui y étaient applicables.

(32) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un règlement municipal qui fixe les coefficients d'impôt de 1999 et de 2000 :

Règles
spéciales :
1999 et 2000

1. Le règlement municipal ne peut fixer, à l'égard d'une catégorie de biens, un coefficient d'impôt différent de celui qui était applicable à celle-ci pour l'année précédente que s'il s'agit d'une des catégories commerciales ou d'une des catégories industrielles.
2. La disposition 1 ne s'applique pas à l'égard d'une catégorie de biens dont la municipalité choisit qu'elle s'applique pour l'année et à laquelle aucun coefficient d'impôt ne s'applique pour l'année précédente.
3. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales est égale au coefficient de transition moyen, visé à la disposition 2 du paragraphe (21), qui s'applique à ces catégories pour l'année.
4. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles est égale au coefficient de transition moyen, visé à la disposition 2 du paragraphe (21), qui s'applique à ces catégories pour l'année.

(33) Pour l'application des paragraphes (31) et (32), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée conformément au paragraphe (24).

Moyenne
pondérée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations

(34) The Minister may make regulations prescribing a later deadline for the purposes of paragraph 1 of subsection (31).

(34) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date ultérieure pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (31).

Règlements

Same

(35) The Minister of Finance may make regulations prescribing circumstances in which subsection (31) or (32) does not apply and prescribing requirements relating to tax ratios, other than those in subsections (31) and (32), that apply in such circumstances.

(35) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles le paragraphe (31) ou (32) ne s'applique pas et prescrire les règles, autres que celles énoncées à ces paragraphes, qui s'appliquent aux coefficients d'impôt dans ces circonstances.

Idem

12. Section 364 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

12. L'article 364 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

No delegations for 1998, 1999, 2000

(14) No council shall pass a by-law under subsection (1) to delegate the authority to pass a by-law establishing tax ratios for 1998, 1999 or 2000.

(14) Malgré le paragraphe (1), aucun conseil ne doit prendre de règlement municipal visant à déléguer le pouvoir de prendre un règlement municipal qui fixe les coefficients d'impôt de 1998, de 1999 ou de 2000.

Aucune délégation en 1998, en 1999 ou en 2000

Regulations, existing delegations

(15) The Minister of Finance may make regulations relating to by-laws passed under subsection (1) before subsection (14) came into force.

(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, traiter des règlements municipaux qui sont pris en vertu du paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (14).

Règlements : délégations existantes

Same

(16) Regulations under subsection (15) may,

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent faire ce qui suit :

Idem

(a) continue or repeal a by-law or provide for its continuation, amendment or repeal;

a) maintenir ou abroger un règlement municipal ou prévoir son maintien, sa modification ou son abrogation;

(b) with respect to a municipality affected by a by-law under subsection (1) that is continued, amended or repealed,

b) à l'égard d'une municipalité touchée par un règlement municipal visé au paragraphe (1) qui est maintenu, modifié ou abrogé :

(i) vary the application of this or any other Act,

(i) modifier l'application de la présente loi ou d'une autre loi,

(ii) prescribe provisions to operate in place of any part of this or any other Act, and

(ii) prescrire des dispositions qui s'appliquent au lieu d'une partie de la présente loi ou d'une autre loi,

(iii) prescribe provisions to operate in addition to this or any other Act.

(iii) prescrire des dispositions qui s'appliquent en plus de la présente loi ou d'une autre loi.

Same

(17) A regulation under subsection (15),

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent :

Idem

(a) may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities;

a) avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises;

(b) may be retroactive to a date not earlier than January 1, 1998.

b) avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 1998.

13. (1) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 34 and

13. (1) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Onta-

1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsection:

rio de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Adjustment

(8.1) The instalment under paragraph 2 of subsection (8) shall be adjusted in accordance with the following:

(8.1) Le versement échelonné prévu à la disposition 2 du paragraphe (8) est redressé comme suit :

Redressement

1. The instalment shall be decreased by 50 per cent of the county's share of the costs, for the prior year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1).
2. The instalment shall be increased by 50 per cent of the county's share of any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1), that were due in the prior year.

1. Il est réduit de 50 pour cent de la part, qui revient au comté, du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allègement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1).
2. Il est augmenté de 50 pour cent de la part, qui revient au comté, des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

(2) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 34 and 1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Funding of rebates under section 442.2, commercial

(16.2) The tax rates for the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (16.1) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the upper-tier municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the commercial classes.

(16.2) Les taux d'imposition applicables aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (16.1) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

Financement des remises prévues à l'art. 442.2 : catégories commerciales

Funding of rebates under section 442.2, industrial

(16.3) The tax rates for the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (16.1) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the upper-tier municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the industrial classes.

(16.3) Les taux d'imposition applicables aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (16.1) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories industrielles.

Financement des remises prévues à l'art. 442.2 : catégories industrielles

(3) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23,

(3) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

section 10, 1997, chapter 29, section 34 and 1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsections:

Regulations,
1999

(19) The Minister may make regulations varying the application of subsections (8) and (8.1) with respect to 1999.

General or
specific, etc.

(20) A regulation under subsection (19) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

14. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16, is further amended by adding the following subsections:

Funding of
rebates under
section
442.2,
commercial

(6) The tax rates for the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (5) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the local municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the commercial classes.

Funding of
rebates under
section
442.2,
industrial

(7) The tax rates for the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (5) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the local municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the industrial classes.

15. The Act is amended by adding the following sections:

New 1998
levy

368.0.1 (1) This section applies with respect to a single-tier municipality or an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities if a by-law described in subsection (2) is passed, amended or repealed, on or after the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* receives Royal Assent and the passage, amendment or repeal affects the 1998 levy for the commercial classes or industrial classes.

est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(19) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application des paragraphes (8) et (8.1) à l'égard de 1999.

(20) Les règlements pris en application du paragraphe (19) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

14. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Les taux d'imposition applicables aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (5) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité locale, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

(7) Les taux d'imposition applicables aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (5) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité locale, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories industrielles.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

368.0.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une municipalité à palier unique ou d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur si un règlement municipal mentionné au paragraphe (2) est adopté, modifié ou abrogé le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale ou après ce jour et que cette mesure a une incidence sur les impôts de

Règlements :
1999

Portée
générale ou
particulière

Financement
des remises
prévues à
l'art. 442.2 :
catégories
commer-
ciales

Financement
des remises
prévues à
l'art. 442.2 :
catégories
industrielles

Nouveaux
impôts de
1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

By-laws
triggering
new levy

(2) The by-laws referred to in subsection (1) are the following:

1. A by-law opting, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class apply or cease to apply.
2. A by-law under subsection 363 (3) or (4) (Establishment of tax ratios).
3. A by-law under subsection 368.2 (1) (Graduated tax rates).

Application,
by-laws
under section
442.2

(3) This section also applies with respect to a single-tier municipality or an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities if a by-law under subsection 442.2 (1) is passed, amended or repealed, on or after the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* receives Royal Assent, including repealed under paragraph 1 of subsection 442.2 (13.2).

Limitation
on new 1998
levy

(4) Nothing may be done under this section that affects the tax rate for 1998 for a property in a property class other than the commercial classes and industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Tiered
municipal-
ities

(5) The following apply with respect to an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities:

1. The council of the upper-tier municipality shall pass by-laws with respect to 1998,
 - i. under subsection 366 (2) and, if applicable, subsection 366 (3), and
 - ii. under subsection 257.12.1 (3) of the *Education Act*.
2. The by-laws required under paragraph 1 shall be passed on or before March 1, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 1 deadline has passed.
3. The council of each lower-tier municipality shall pass by-laws levying tax rates for 1998,

1998 pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles.

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Un règlement municipal par lequel la municipalité choisit, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens s'applique ou cesse de s'appliquer.
2. Un règlement municipal visé au paragraphe 363 (3) ou (4) (fixation des coefficients d'impôt).
3. Un règlement municipal visé au paragraphe 368.2 (1) (taux d'imposition progressifs).

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une municipalité à palier unique ou d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur en cas d'adoption, de modification ou d'abrogation d'un règlement municipal visé au paragraphe 442.2 (1) le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale ou après ce jour, y compris en cas d'abrogation d'un tel règlement municipal aux termes de la disposition 1 du paragraphe 442.2 (13.2).

(4) Il n'est pas permis de prendre, aux termes du présent article, de mesure qui a une incidence sur les impôts de 1998 prélevés sur un bien qui appartient à une catégorie de biens autre que les catégories commerciales et les catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur :

1. Le conseil de la municipalité de palier supérieur adopte des règlements municipaux à l'égard de 1998 :
 - i. d'une part, aux termes du paragraphe 366 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 366 (3),
 - ii. d'autre part, aux termes du paragraphe 257.12.1 (3) de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les règlements municipaux exigés aux termes de la disposition 1 sont adoptés au plus tard le 1^{er} mars 1999 ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 1^{er} mars.
3. Le conseil de chaque municipalité de palier inférieur adopte des règlements

Règlements
municipaux
qui entraî-
nent un nou-
vel impôt

Application :
règlements
municipaux
visés à l'art.
442.2

Restriction :
nouveaux
impôts de
1998

Municipali-
tés à paliers

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

		municipaux prévoyant le prélèvement d'impôts pour 1998 :	
	i. under subsections 366 (5) and 368 (2) and, if applicable, 368 (3), and	i. d'une part, aux termes des paragraphes 366 (5) et 368 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 368 (3),	
	ii. under the <i>Education Act</i> .	ii. d'autre part, aux termes de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	
Single-tier municipalities	(6) The following apply with respect to a single-tier municipality:	(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une municipalité à palier unique :	Municipalités à palier unique
	1. The council of the municipality shall pass by-laws levying tax rates for 1998,	1. Le conseil de la municipalité adopte des règlements municipaux prévoyant le prélèvement d'impôts pour 1998 :	
	i. under subsection 368 (2) and, if applicable, 368 (3), and	i. d'une part, aux termes du paragraphe 368 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 368 (3),	
	ii. under the <i>Education Act</i> .	ii. d'autre part, aux termes de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	
Deadlines not to apply	(7) No deadlines under any other section of this Act or under the <i>Education Act</i> apply with respect to anything required or allowed under this section.	(7) Aucun délai prévu aux autres articles de la présente loi ou par la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'applique à l'égard de ce qu'exige ou permet le présent article.	Non-application des délais
Regulations	(8) The Minister may make regulations, prescribing a deadline for the purposes of paragraph 2 of subsection (5).	(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (5).	Règlements
General or particular	(9) A regulation under subsection (8) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.	(9) Les règlements pris en application du paragraphe (8) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur.	Portée
Definition	(10) In this section, "single-tier municipality" means a municipality that is not an upper-tier municipality nor a lower-tier municipality.	(10) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité à palier unique» Municipalité qui n'est ni une municipalité de palier supérieur, ni une municipalité de palier inférieur.	Définition
Re-billing for 1998	368.0.2 (1) This section applies with respect to a local municipality affected by a by-law that affects taxes for 1998 passed, on or after the day the <i>Fairness for Property Taxpayers Act, 1998</i> receives Royal Assent, under one of the following provisions:	368.0.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une municipalité locale que touche un règlement municipal qui a une incidence sur les impôts de 1998 et qui est adopté en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes le jour où la <i>Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers</i> reçoit la sanction royale ou après ce jour :	Nouveau relevé pour 1998
	1. Section 368.0.1 (New 1998 levy).	1. L'article 368.0.1 (nouveaux impôts de 1998).	
	2. Subsection 372 (1) (Phase-in of 1998 assessment-related changes).	2. Le paragraphe 372 (1) (inclusion progressive des modifications découlant de l'évaluation de 1998).	
	3. Subsection 447.3 (1) (By-law making Part XXII.1 apply).	3. Le paragraphe 447.3 (1) (application de la partie XXII.1 par règlement municipal).	

4. Subsection 447.44 (1) (By-law making Division B of Part XXII.2 apply).

Same, other
changes

(2) This section also applies with respect to a local municipality if any taxes for 1998 are changed by a reduction under section 447.57 or an increase under paragraph 2 of subsection 442.2 (13.2).

Adjustments
to 1998
taxes, etc.

(3) The following apply with respect to 1998 taxes:

1. No obligation to pay 1998 taxes or interest or penalties on such taxes is affected except to the extent that such an obligation is varied pursuant to a by-law described in subsection (1) or by a change described in subsection (2).
2. The clerk of the municipality shall amend the collector's roll for 1998 as necessary as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2).
3. The collector of the municipality shall collect any additional amounts owing as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2) and, for that purpose, the municipality shall either issue supplementary tax notices for the 1998 taxation year or increase the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year, as the council of the municipality may determine.
4. If, as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2), the 1998 taxes are reduced, the municipality shall reduce the taxes payable on the first tax notice for the 1999 taxation year after the collector's roll is amended under paragraph 2. If the amounts paid on account of 1998 taxes exceed the 1998 taxes, the municipality may refund the excess amount instead of reducing the taxes payable on that first tax notice. If the municipality refunds the excess amount, the municipality shall give a notice with the refund.
5. This paragraph applies if, under paragraph 3, the municipality issues a supplementary notice or increases the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year or, under paragraph

4. Le paragraphe 447.44 (1) (application de la section B de la partie XXII.2 par règlement municipal).

(2) Le présent article s'applique également à l'égard d'une municipalité locale si les impôts de 1998 sont modifiés par suite d'une réduction prévue à l'article 447.57 ou d'une augmentation prévue à la disposition 2 du paragraphe 442.2 (13.2).

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des impôts de 1998 :

1. Aucune obligation de payer les impôts de 1998 ou les intérêts ou pénalités qui s'y rapportent n'est touchée, sauf dans la mesure où cette obligation change par suite d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2).
2. Le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception de 1998 en fonction du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2).
3. Le percepteur de la municipalité perçoit les sommes supplémentaires qui sont exigibles par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2) et, à cette fin, la municipalité soit délivre des avis d'imposition supplémentaires pour l'année d'imposition 1998, soit augmente les impôts payables qui figurent sur un avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999, selon ce que décide son conseil.
4. Si les impôts de 1998 sont réduits par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2), la municipalité réduit les impôts payables qui figurent sur le premier avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999 qui est délivré après la modification du rôle de perception prévue à la disposition 2. Si les sommes versées au titre des impôts de 1998 sont supérieures à ces impôts, elle peut rembourser la partie excédentaire au lieu de réduire les impôts payables qui figurent sur ce premier avis d'imposition. La municipalité qui rembourse la partie excédentaire remet un avis avec le remboursement.
5. La présente disposition s'applique si, aux termes de la disposition 3, la municipalité délivre des avis d'imposition supplémentaires ou augmente les impôts payables qui figurent sur un avis

Idem : autres
modifica-
tions

Redresse-
ment des im-
pôts de 1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

4, reduces the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year or gives a notice with a refund. The notice shall set out,

- i. the amount the 1998 taxes would have been without the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2),
- ii. the amount of the 1998 taxes,
- iii. the difference between the taxes described in subparagraph i and the taxes described in subparagraph ii,
- iv. explanations of how the taxes described in subparagraph i and the taxes described in subparagraph ii were calculated, and
- v. any other prescribed information.

6. The municipality,

- i. shall waive interest and penalties on amounts that were not paid when they were due and that, as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2), are no longer owed, and
- ii. may pay interest on amounts it refunds or gives a reduction for under paragraph 4.

7. For the purposes of subparagraph i of paragraph 6, if different parts of the taxes were due at different times the amounts that are no longer owed shall be deemed to have been the latest taxes due.

Regulations

(4) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing the explanations required under subparagraph iv of paragraph 5 of subsection (3);
- (b) prescribing information for the purposes of subparagraph v of paragraph 5 of subsection (3).

Limitations
on 1999
levies

368.0.3 (1) The following apply with respect to the levying of tax rates for 1999:

d'imposition visant l'année d'imposition 1999 ou si, aux termes de la disposition 4, elle réduit les impôts payables qui figurent sur un avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999 ou remet un avis avec un remboursement. L'avis indique ce qui suit :

- i. le montant auquel s'élèveraient les impôts de 1998 en l'absence du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2),
- ii. le montant des impôts de 1998,
- iii. la différence entre les impôts visés à la sous-disposition i et ceux visés à la sous-disposition ii,
- iv. une explication du mode de calcul des impôts visés à la sous-disposition i et de ceux visés à la sous-disposition ii,
- v. les autres renseignements prescrits.

6. La municipalité :

- i. d'une part, renonce aux intérêts et pénalités sur les sommes qui étaient en souffrance à l'échéance et qui, par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2), ne sont plus dues,
- ii. d'autre part, peut verser des intérêts sur les sommes qu'elle rembourse ou pour lesquelles elle accorde une réduction aux termes de la disposition 4.

7. Pour l'application de la sous-disposition i de la disposition 6, si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les sommes qui ne sont plus dues sont réputées les derniers impôts qui étaient exigibles.

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir l'explication qui est exigée aux termes de la sous-disposition iv de la disposition 5 du paragraphe (3);
- b) prescrire des renseignements pour l'application de la sous-disposition v de la disposition 5 du paragraphe (3).

Règlements

368.0.3 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du prélèvement des impôts de 1999 :

Restriction :
impôts de
1999

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. The council of a municipality may not levy tax rates for 1999 before December 31, 1998 or such later date as the Minister may prescribe either before or after December 31, 1998.
2. After December 31, 1998 or such later date as the Minister may prescribe for the purposes of paragraph 1, the council of the municipality may not levy tax rates for 1999 if the 1998 levy on a property class is affected by a by-law described in subsection 368.0.1 (2) or (3) and the council has not satisfied its obligations under subsection 368.0.1 (5) or (6).

1. Le conseil d'une municipalité ne peut prélever d'impôts pour 1999 avant le 31 décembre 1998 ou avant la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre.
2. Après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre pour l'application de la disposition 1, le conseil de la municipalité ne peut prélever d'impôts pour 1999 si un règlement municipal visé au paragraphe 368.0.1 (2) ou (3) a une incidence sur les impôts de 1998 prélevés sur une catégorie de biens et que le conseil ne s'est pas acquitté des obligations qui lui impose le paragraphe 368.0.1 (5) ou (6).

Regulations

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing a date for the purposes of paragraph 1 of subsection (1); and
 - (b) allowing the council of a municipality, despite subsection (1), to pass a by-law under a section described in subsection (3) in the circumstances set out in the regulation and varying the application, for that purpose, of the section described in subsection (3).

(2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire une date pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1);
- b) permettre au conseil d'une municipalité, malgré le paragraphe (1), d'adopter un règlement municipal aux termes d'un article mentionné au paragraphe (3) dans les circonstances qui sont énoncées dans le règlement et modifier à cette fin l'application de l'article en question.

Same

- (3) The sections referred to in clause (2) (b) are the following:
 1. Section 370.
 2. Section 447.30, including that section as it applies under section 447.53.

(3) Les articles visés à l'alinéa (2) b) sont les suivants :

Idem

1. L'article 370.
2. L'article 447.30, y compris cet article tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.53.

Same

(4) The following apply with respect to regulations under clause (2) (b):

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application de l'alinéa (2) b) :

Idem

1. A regulation may be general or specific in its application and may treat different municipalities and different property classes differently.
2. A regulation may allow the levying of tax rates on only some property classes.
3. A regulation varying the application of section 447.30, including that section as it applies under section 447.53, may provide for the levying or determination of taxes on a basis other than the assessment in the frozen assessment listing under Part XXII.1 or Part XXII.2.

1. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités et des catégories de biens différentes de façon différente.
2. Les règlements peuvent permettre le prélèvement d'impôts sur certaines catégories de biens seulement.
3. Les règlements qui modifient l'application de l'article 447.30, y compris cet article tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.53, peuvent prévoir le prélèvement ou l'établissement d'impôts sur une base autre que l'évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées prévue à la partie XXII.1 ou XXII.2.

16. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

16. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 du

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

chapter 29, section 38, is repealed and the following substituted:

Interim
financing,
upper-tier

(1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality not exceeding an amount determined by,

- (a) adding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality;
- (b) subtracting the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the upper-tier municipality's share of the costs, for the previous year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1); and
- (c) adding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the upper-tier municipality's share of any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1), that were due in the previous year.

(2) Section 369 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 38, is further amended by adding the following subsections:

Regulations,
1999

(5) The Minister may make regulations varying the application of subsection (1) with respect to 1999 and governing what a by-law under subsection (1) may require under subsection (2) with respect to 1999.

General or
specific, etc.

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

17. (1) Paragraph 1 of subsection 370 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 39, is amended by striking out "in the previous year" in the seventh line and substituting "for the previous year".

chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de palier inférieur une somme d'argent qui ne dépasse pas la somme calculée comme suit :

Financement
provisoire :
municipalité
de palier
supérieur

- a) additionner le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente;
- b) soustraire le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) de la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allégement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1);
- c) additionner le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) de la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

(2) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 38 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application du paragraphe (1) à l'égard de 1999 et régir ce qu'un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut exiger en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cette année.

Règlements :
1999

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

Portée

17. (1) La disposition 1 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «pour l'année précédente» à «l'année précédente» à la huitième ligne.

(2) Paragraph 4 of subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 20, is repealed and the following substituted:

4. For the purposes of calculating the total amount raised for all purposes for the previous year under paragraph 1, if any tax rates were levied for only part of the previous year because assessment was added to the collector's roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the tax rates had been levied for the entire year.

(3) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, and amended by 1997, chapter 29, section 39 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following paragraph:

5. For the purposes of paragraph 1, the total amount raised for all purposes for the previous year shall be adjusted in accordance with the following:
 - i. the amount shall be decreased by the costs, for the previous year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1),
 - ii. the amount shall be increased by any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1) that were due in the previous year.

(4) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(7.1) If the council of the municipality is of the opinion that the taxes levied under subsection (1) on a property are too high or too low in relation to its estimate of the total taxes that will be levied on the property, the council may, by by-law, adjust the taxes on the property under subsection (1) to the extent it considers appropriate.

(2) La disposition 4 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Aux fins du calcul du montant total recueilli à toutes fins pour l'année précédente qui est visé à la disposition 1, si des impôts ont été prélevés pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout d'une évaluation au rôle de perception au cours de l'année, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les impôts avaient été prélevés pour toute l'année.

(3) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

5. Pour l'application de la disposition 1, le montant total recueilli à toutes fins pour l'année précédente est redressé comme suit :
 - i. il est réduit du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allègement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1),
 - ii. il est augmenté des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

(4) L'article 370 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, redresser les impôts prélevés sur un bien en vertu du paragraphe (1) dans la mesure qu'il estime appropriée s'il est d'avis que ces impôts sont trop élevés ou trop bas par rapport à son estimation des impôts totaux qui seront prélevés sur le bien.

Adjustments
to interim
levy

Redresse-
ment de
l'impôt
provisoire

(5) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following subsections:

Regulations,
1999 levy

(14) The Minister may make regulations varying the application of this section, other than subsections (5) and (6), with respect to 1999.

General or
specific, etc.

(15) A regulation under subsection (14) may be general or specific in its application, may treat different property classes and different municipalities differently and may allow the levying of tax rates on only some property classes.

18. (1) Subsection 372 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 21, is further amended by striking out "In 1998" at the beginning and substituting: "On or before December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed".

(2) Section 372 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 42 and 1998, chapter 3, section 21, is further amended by adding the following subsections:

Regulations

(16) The Minister may make regulations prescribing a later deadline for the purposes of subsection (1).

Regulations
can be
specific

(17) A regulation under subsection (16) may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

19. (1) Subsection 373 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "tax increases of its lower-tier municipalities" at the end and substituting "tax increases for lower-tier and school purposes".

(2) Section 373 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 43 and 1998, chapter 3, section 23, is

(5) L'article 370 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(14) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application du présent article, à l'exclusion des paragraphes (5) et (6), à l'égard de 1999.

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (14) peuvent avoir une portée générale ou particulière, traiter des catégories de biens et des municipalités différentes de façon différente et permettre le prélèvement d'impôts sur certaines catégories de biens seulement.

18. (1) Le paragraphe 372 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Au plus tard le 31 décembre 1998 ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre» à «En 1998» au début du paragraphe.

(2) L'article 372 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 21 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(16) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date ultérieure pour l'application du paragraphe (1).

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (16) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

19. (1) Le paragraphe 373 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «destinées aux fins du palier inférieur et aux fins scolaires» à «des municipalités de palier inférieur de cette municipalité» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 373 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 23

Règlements :
impôts de
1999

Portée

Règlements

Portée

further amended by adding the following subsections:

du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

By-law may apply to taxes already paid

(11.1) A by-law may provide for the cancellation or deferral of, or other relief in respect of, taxes that have already been paid.

(11.1) Les règlements municipaux peuvent prévoir l'annulation ou le report des impôts déjà payés, ou une autre forme d'allègement à leur égard.

Application des règlements municipaux aux impôts déjà payés

Interest and penalties

(11.2) The municipality whose council passed the by-law under subsection (1) or, if the municipality is an upper-tier municipality, the lower-tier municipality,

(11.2) La municipalité dont le conseil a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (1) ou, s'il s'agit d'une municipalité de palier supérieur, la municipalité de palier inférieur peut faire ce qui suit :

Intérêts et pénalités

- (a) may waive interest and penalties on amounts that were not paid when they were due and that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, are no longer owed; and
- (b) may pay interest on amounts paid on account of taxes that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, exceed the taxes.

- a) renoncer aux intérêts et pénalités sur les sommes qui étaient en souffrance à l'échéance et qui, par suite du report, de l'annulation ou de l'autre forme d'allègement, ne sont plus dues;
- b) verser des intérêts sur la portion des sommes versées au titre des impôts qui, par suite du report, de l'annulation ou de l'autre forme d'allègement, est supérieure aux impôts à payer.

Same

(11.3) For the purposes of clause (11.2) (a), if different parts of the taxes were due at different times the amounts that are no longer owed shall be deemed to have been the latest taxes due.

(11.3) Pour l'application de l'alinéa (11.2) a), si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les sommes qui ne sont plus dues sont réputées les derniers impôts qui étaient exigibles.

Idem

20. Subsections 392 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, are repealed.

20. Les paragraphes 392 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

21. The Act is amended by adding the following section:

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Notices under ss. 392 and 393

393.1 (1) The Minister of Finance may require that notices under section 392 or 393 be in a form approved by the Minister of Finance. A municipality shall not vary the form unless the variation is expressly authorized by the Minister of Finance.

393.1 (1) Le ministre des Finances peut exiger que les avis prévus à l'article 392 ou 393 soient rédigés sous la forme qu'il approuve, auquel cas la municipalité ne doit modifier cette forme qu'avec son autorisation expresse.

Avis prévus aux art. 392 et 393

Contents of notice

(2) The Minister of Finance may make regulations,

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Contenu des avis

- (a) prescribing information that must or that may be included on notices under section 392 or 393 and prohibiting other information from being included on the notice without the express authorization of the Minister of Finance;

- a) prescrire les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer dans les avis prévus à l'article 392 ou 393 et interdire que d'autres renseignements y figurent sans son autorisation expresse;

- (b) respecting the giving of notices under section 392 or 393.

- b) traiter de la remise des avis prévus à l'article 392 ou 393.

22. Section 442.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding the following subsections:

22. L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Application.
Part XXII.2,
Division B

(11.1) The following apply with respect to property to which Division B of Part XXII.2 applies:

1. The amount of a rebate required under paragraph 1 of subsection (3) shall be determined in accordance with the regulations instead of as provided under paragraph 2 of subsection (3).
2. A rebate shall be paid at the times and in the instalments provided for in the regulations instead of as provided under paragraphs 2 and 3 of subsection (3).

Regulations

(11.2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing the amount of rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies;
- (b) governing when and in what instalments rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies shall be paid;
- (c) providing for the repayment of all or part of rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies that are paid under a program established before regulations under clause (a) come into force.

Sharing of
repaid
rebates

(11.3) If regulations under clause (11.2) (c) provide for the repayment of all or part of rebates, the revenue from those repaid rebates shall be shared by municipalities and school boards in the same proportions as they shared the costs of the rebates.

23. (1) Subsection 442.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is repealed and the following substituted:

Rebates

(1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may, by by-law passed on or before February 1 of the year to which it relates, provide for rebates for owners of all or part of the eligible amount on properties in the property classes, described in subsection (2), that are designated in the by-law.

(2) Subsections 442.2 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998,

(11.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2 :

1. La remise exigée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) est calculée conformément aux règlements et non selon ce que prévoit la disposition 2 du paragraphe (3).
2. La remise est payée aux moments et selon les versements échelonnés prévus par les règlements et non selon ce que prévoient les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3).

(11.2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir le montant des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2;
- b) régir les moments auxquels sont payées les remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2, ainsi que les modalités d'échelonnement de leur versement;
- c) prévoir le remboursement de tout ou partie des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2 qui sont payées dans le cadre d'un programme créé avant l'entrée en vigueur des règlements pris en application de l'alinéa a).

(11.3) Si les règlements pris en application de l'alinéa (11.2) c) prévoient le remboursement de tout ou partie des remises, les recettes tirées de ces remises remboursées sont partagées entre les municipalités et les conseils scolaires proportionnellement à leur part du coût des remises.

23. (1) Le paragraphe 442.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 1^{er} février de l'année qu'il vise, prévoir des remises, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de la somme admissible à l'égard des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens visées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.

(2) Les paragraphes 442.2 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 28 du

Application :
section B de
la partie
XXII.2

Règlements

Partage du
coût des
remises
remboursées

Remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

chapter 3, section 28, are repealed and the following substituted:

Notice to
Minister of
Finance

(7) Within 14 days after passing a by-law under subsection (1), the municipality shall give the Minister of Finance a notice of the passing of the by-law and the notice shall include a copy of the by-law, the estimated costs of the rebates under the by-law and such other information as may be prescribed.

When by-law
in effect

(8) A by-law under subsection (1) is of no effect unless the Minister of Finance informs the municipality, in writing, that the costs of the rebates will be shared by school boards.

Sharing costs
of rebates

(8.1) The costs of a rebate for a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

(3) Clauses 442.2 (12) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, are repealed and the following substituted:

(a) extending the deadline for passing a by-law under subsection (1) either before or after the deadline has passed;

(c) governing the determination of an eligible amount for a taxation year after 2000 for the purposes of clause (b) of the definition of "eligible amount" in subsection (14).

(4) Section 442.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is amended by adding the following subsection:

Regulations,
Minister of
Finance

(12.1) The Minister of Finance may make regulations,

(a) governing by-laws under subsection (1) and the provision of rebates under such by-laws;

(b) prescribing information for the purposes of subsection (7).

(5) Subsection 442.2 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is amended by inserting "or (12.1)" after "(12)" in the first line.

(6) Section 442.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, sec-

chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Dans les 14 jours qui suivent, la municipalité remet un avis de l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) au ministre des Finances, lequel comprend un exemplaire du règlement municipal, le coût estimatif des remises prévues par celui-ci et les autres renseignements prescrits.

Remise d'un
avis au
ministre des
Finances

(8) Un règlement municipal visé au paragraphe (1) est sans effet à moins que le ministre des Finances n'informe par écrit la municipalité qu'une part du coût des remises revient aux conseils scolaires.

Prise d'effet
des règle-
ments
municipaux

(8.1) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Partage du
coût des
remises

(3) Les alinéas 442.2 (12) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) proroger le délai prévu pour adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai;

c) régir le calcul d'une somme admissible pour une année d'imposition postérieure à 2000 pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «somme admissible» au paragraphe (14).

(4) L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12.1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements
du ministre
des Finances

a) régir les règlements municipaux visés au paragraphe (1) et l'octroi de remises aux termes de tels règlements municipaux;

b) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe (7).

(5) Le paragraphe 442.2 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou (12.1)» après «(12)» à la deuxième ligne.

(6) L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois

tion 28, is amended by adding the following subsections:

Special rules
for 1998

(13.1) The following apply with respect to 1998:

1. The deadline in subsection (1) is extended to December 31, 1998.
2. Regulations may be made under clause (12) (c) further extending the deadline extended by paragraph 1.

Certain by-
laws passed
in 1998

(13.2) The following apply with respect to by-laws passed under subsection (1) as it read on the day before the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent:

1. The by-law is repealed.
2. The 1998 taxes on a property shall be increased by the amount of any rebate already paid under the by-law in respect of the property.
3. If the person who received a rebate under the by-law gave all or part of the rebate or benefit of the rebate to another person as required under the by-law, that other person shall pay an amount equal to the amount of the rebate that they were given, or the value of the benefit that they were given, to the person who received the rebate.
4. The amount a person is required to pay another person under paragraph 3 is a debt owed to that other person.

(7) The definition of “assessment-related tax increase” in subsection 442.2 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is repealed and the following substituted:

“eligible amount” means, in relation to a property,

- (a) for the 1998, 1999 or 2000 taxation year,
 - (i) subject to subclause (ii), the amount by which the taxes for the year without any reduction under section 447.57 exceed the maximum taxes determined in accordance with section 447.58, or
 - (ii) if Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2 applies with respect to the

de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(13.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de 1998 :

1. Le délai prévu au paragraphe (1) est prorogé au 31 décembre 1998.
2. Des règlements peuvent être pris en vertu de l'alinéa (12) c) pour proroger davantage le délai prorogé par la disposition 1.

(13.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (1) tel qu'il existait la veille du jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* a reçu la sanction royale :

1. Le règlement municipal est abrogé.
2. Les impôts de 1998 prélevés sur un bien sont augmentés du montant de toute remise déjà payée à l'égard du bien aux termes du règlement municipal.
3. Si la personne qui a reçu une remise aux termes du règlement municipal en a fait bénéficier un tiers en totalité ou en partie, notamment en la lui versant, comme l'exige le règlement municipal, le tiers lui paie une somme égale à la valeur de l'avantage dont il a bénéficié ou au montant de la remise qui lui a été versé.
4. Le montant qu'une personne est tenue de verser à une autre aux termes de la disposition 3 constitue une créance de cette dernière.

(7) La définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe 442.2 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«somme admissible» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) pour l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000 :
 - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), l'excédent des impôts pour l'année, sans la réduction prévue à l'article 447.57, sur les impôts maximaux calculés aux termes de l'article 447.58,
 - (ii) si la partie XXII.1 ou la section B de la partie XXII.2 s'applique à l'égard du bien, une somme égale à zéro;

Règles
spéciales
pour 1998

Certains
règlements
municipaux
adoptés en
1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

property, an amount equal to zero, or

- (b) for a taxation year after 2000, the amount determined in accordance with the regulations.

24. (1) Paragraph 1 of subsection 444.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the day this section came into force” in the second line and substituting “June 11, 1998”.

(2) Paragraph 4 of subsection 444.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the day this section came into force” in the second and third lines and substituting “June 11, 1998”.

(3) Clause (a) of the definition of “Property taxes” in subsection 444.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes for the year on the property or, if only a portion of the property is in one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), the property taxes for the year on that portion.

(4) Subclause (b) (i) of the definition of “Property taxes” in subsection 444.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the property taxes for the year” at the beginning and substituting “the property taxes for the year described in clause (a)”.

(5) Paragraph 1 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed.

(6) Paragraph 2 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

2. The notice must be given on or before January 31 or, if the time for returning the assessment roll is extended under the *Assessment Act*, the day that is 30 days after the assessment roll is returned.

- b) pour une année d'imposition postérieure à 2000, la somme calculée conformément aux règlements.

24. (1) La disposition 1 du paragraphe 444.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «le 11 juin 1998» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) La disposition 4 du paragraphe 444.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «le 11 juin 1998» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa a) de la définition de «impôts fonciers» au paragraphe 444.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers de l'année prélevés sur le bien ou, si seulement une partie du bien appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), les impôts fonciers de l'année prélevés sur cette partie.

(4) Le sous-alinéa b) (i) de la définition de «impôts fonciers» au paragraphe 444.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «les impôts fonciers de l'année, au sens de l'alinéa a), prélevés» à «les impôts fonciers prélevés pour l'année» aux première et deuxième lignes.

(5) La disposition 1 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(6) La disposition 2 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. L'avis est donné au plus tard le 31 janvier ou, si le délai de dépôt du rôle d'évaluation est prorogé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le 30^e jour qui suit ce dépôt.

(7) Paragraphs 3 and 4 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(8) Paragraphs 1 and 3 of subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(9) Subsection 444.1 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

Maximum amount, if Part XXII.1 applies

(14) If section 447.24 applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be what the tenant's cap would be under subsection 447.24 (7) without any amount being determined under paragraph 1 of that subsection.

Maximum amount, if Part XXII.2 applies

(14.1) If section 447.24, as it applies under section 447.40, applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be what the tenant's cap would be under subsection 447.24 (7), as it applies under section 447.40, without any amount being determined under paragraph 1 of subsection 447.24 (7).

1998, special rules

(14.2) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Instead of giving the notices necessary under subsection (5) to require the tenant to pay the landlord an amount, the landlord may give the tenant a single notice in accordance with subsection (8) and such a notice may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given at any time on or before December 15, 1998.
2. If the landlord gives the tenant a notice in accordance with paragraph 1, the amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999, and
 - ii. the date set out in the notice.
3. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.
4. Despite paragraph 3, this subsection does not apply if the tenant would be required, in the absence of this subsection, to pay an amount under this section.

(7) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(8) Les dispositions 1 et 3 du paragraphe 444.1 (8) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(9) Le paragraphe 444.1 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Si l'article 447.24 s'applique à l'égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard correspond à ce que serait le plafond du locataire aux termes du paragraphe 447.24 (7) si aucun montant n'était calculé aux termes de la disposition 1 de ce paragraphe.

Montant maximal en cas d'application de la partie XXII.1

(14.1) Si l'article 447.24, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.40, s'applique à l'égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard correspond à ce que serait le plafond du locataire aux termes du paragraphe 447.24 (7), tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.40, si aucun montant n'était calculé aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.24 (7).

Montant maximal en cas d'application de la partie XXII.2

(14.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1998 : règles spéciales

1. Au lieu de donner les avis qu'il doit donner aux termes du paragraphe (5) pour exiger que le locataire lui paie un montant, le locateur peut donner au locataire un seul avis conformément au paragraphe (8), lequel peut, malgré la disposition 2 de ce paragraphe, être donné au plus tard le 15 décembre 1998.
2. Si le locateur donne au locataire un avis conformément à la disposition 1, le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis.
3. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.
4. Malgré la disposition 3, le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où le locataire serait tenu, en l'absence de ce paragraphe, de payer un montant aux termes du présent article.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1998, special
rules if tax
notices are
late

(14.3) The following apply with respect to the application of subsection (14.2) with respect to a property if the final tax notice for the property for 1998 has not been mailed or delivered by the municipality before November 17, 1998 and a notice that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section is given in accordance with paragraph 1 of subsection (14.2) but the notice does not set out what is required under paragraph 4 of subsection (8):

1. The tenant is required to pay the landlord an amount if the landlord gives the tenant a notice within 30 days after the final tax notice for the property is mailed or delivered. For the purposes of this paragraph, the final tax notice is the tax notice that provides for the payment of the balance of the 1998 taxes but a notice to which paragraph 5 of subsection 368.0.2 (3) applies is such a notice only if there was no previous notice that provided for the payment of the balance of the 1998 taxes.
2. The notice must set out what is required under paragraph 4 of subsection (8).
3. The amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999,
 - ii. the date set out in the notice given in accordance with paragraph 1, and
 - iii. the day that is 30 days after the day the notice given in accordance with paragraph 1 is given.
4. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

1998 rebil-
ling
decrease,
adjustment

(14.4) If section 368.0.2 applies with respect to a decrease in the taxes on the property for 1998 and the decrease results in the amount that the tenant was required to pay under the notice under subsection (8), (14.2) or (14.3) being more than the maximum amount under subsection (3) that the tenant may be required to pay, the landlord shall, within 30 days after the notice under paragraph 4 of subsection 368.0.2 (3) is mailed or delivered,

- (a) give the tenant a notice adjusting the amount the tenant is required to pay so

(14.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'application du paragraphe (14.2) à un bien si la municipalité n'a pas mis à la poste ni remis avant le 17 novembre 1998 l'avis d'imposition définitif portant sur le bien pour 1998 et qu'un avis selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article est donné conformément à la disposition 1 du paragraphe (14.2) sans préciser ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8) :

1. Le locataire est tenu de payer un montant au locateur si celui-ci lui donne un avis dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis d'imposition définitif. Pour l'application de la présente disposition, l'avis d'imposition définitif s'entend de l'avis d'imposition qui prévoit le paiement du solde des impôts de 1998, mais un avis auquel s'applique la disposition 5 du paragraphe 368.0.2 (3) ne constitue un tel avis que si aucun avis antérieur ne prévoyait le paiement de ce solde.
2. L'avis précise ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8).
3. Le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure aux autres :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis donné conformément à la disposition 1,
 - iii. la date qui tombe le 30^e jour qui suit celui où l'avis est donné conformément à la disposition 1.
4. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

(14.4) Si l'article 368.0.2 s'applique à l'égard d'une réduction des impôts prélevés sur le bien pour 1998 et que, par suite de la réduction, le montant que le locataire était tenu de payer aux termes de l'avis prévu au paragraphe (8), (14.2) ou (14.3) est supérieur au montant maximal prévu au paragraphe (3) que le locataire peut être tenu de payer, le locateur fait ce qui suit dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis visé à la disposition 4 du paragraphe 368.0.2 (3) :

- a) il donne au locataire un avis par lequel il redresse le montant que celui-ci est tenu de payer de sorte qu'il ne dépasse

1998 : règles
spéciales en
cas de livrai-
son tardive
des avis
d'imposition

Nouveau
relevé pour
1998 : réduc-
tions et re-
dressements

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	that it does not exceed the maximum amount under subsection (3); and	pas le montant maximal prévu au paragraphe (3);	
	(b) if the tenant has paid more than the adjusted amount, refund the overpayment to the tenant.	b) il rembourse la partie excédentaire au locataire qui a payé un montant supérieur au montant redressé.	
If 1998 taxes subsequently increased	(14.5) If section 368.0.2 applies with respect to an increase in the taxes on the property for 1998 and the increase occurs after a notice under subsection (8), (14.2) or (14.3) is given, the landlord may give the tenant a further notice.	(14.5) Si l'article 368.0.2 s'applique à l'égard d'une augmentation des impôts prélevés sur le bien pour 1998 et que l'augmentation a lieu après la remise de l'avis prévu au paragraphe (8), (14.2) ou (14.3), le locateur peut donner un nouvel avis au locataire.	Augmentation ultérieure des impôts de 1998
Same	(14.6) Subsection (8) applies to the giving of a notice under subsection (14.5), except that,	(14.6) Le paragraphe (8) s'applique à l'avis donné en vertu du paragraphe (14.5), sauf que :	Idem
	(a) despite paragraph 2 of subsection (8), the notice may be given within 30 days after the notice under paragraph 3 of subsection 368.0.2 (3) is mailed or delivered; and	a) malgré la disposition 2 du paragraphe (8), l'avis peut être donné dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis visé à la disposition 3 du paragraphe 368.0.2 (3);	
	(b) in addition to the information required under paragraph 4 of subsection (8), the notice shall set out the amount of the increase the tenant is required to pay.	b) en plus des renseignements exigés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8), l'avis indique le montant de l'augmentation que le locataire est tenu de payer.	
Same	(14.7) A tenant who receives a notice under subsection (14.5) shall pay the increased amount within 30 days after the day the notice is given.	(14.7) Le locataire qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (14.5) paie le montant majoré dans les 30 jours qui suivent la remise de l'avis.	Idem
Notices under this section	(14.8) The following apply with respect to a notice under this section:	(14.8) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :	Avis visés au présent article
	1. The notice must be given by personal service or by mail.	1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.	
	2. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.	2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.	
Sub-leases	(14.9) The following apply if the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease:	(14.9) Les règles suivantes s'appliquent si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :	Sous-baux
	1. The notice referred to in paragraph 1 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (7), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).	1. L'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (7), être donné au plus tard le 15 ^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.	
	2. The notice referred to in paragraph 2 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 2 of subsection (5).	2. L'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 15 ^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.	
	3. A notice under paragraph 1 of subsection (14.2) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15	3. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (14.2) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15 ^e	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.

4. A notice under paragraph 1 of subsection (14.3) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.
5. A notice under clause (14.4) (a) shall be given within 15 days after the landlord is given a valid notice under that clause instead of within the time period set out in subsection (14.4).
6. A notice under subsection (14.5) may, despite clause (14.6) (a), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under subsection (14.5).

25. (1) Paragraph 1 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed.

(2) Paragraph 2 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

2. The notice must be given on or before January 31 or, if the time for returning the assessment roll is extended under the *Assessment Act*, the day that is 30 days after the assessment roll is returned.

(3) Paragraphs 3 and 4 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(4) Paragraphs 1 and 3 of subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(5) Section 444.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding the following subsections:

(9.1) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Instead of giving the notices necessary under subsection (5) to require the tenant to pay the landlord an amount, the landlord may give the tenant a single notice in accordance with subsection (8) and such a notice may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given

jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.

4. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (14.3) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.
5. L'avis prévu à l'alinéa (14.4) a) est donné dans les 15 jours qui suivent la remise d'un avis valide prévu à cet alinéa au locateur et non dans le délai prévu au paragraphe (14.4).
6. L'avis prévu au paragraphe (14.5) peut, malgré l'alinéa (14.6) a), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à ce paragraphe est donné au locateur.

25. (1) La disposition 1 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(2) La disposition 2 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. L'avis est donné au plus tard le 31 janvier ou, si le délai de dépôt du rôle d'évaluation est prorogé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le 30^e jour qui suit ce dépôt.

(3) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(4) Les dispositions 1 et 3 du paragraphe 444.2 (8) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(5) L'article 444.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1. Au lieu de donner les avis qu'il doit donner aux termes du paragraphe (5) pour exiger que le locataire lui paie un montant, le locateur peut donner au locataire un seul avis conformément au paragraphe (8), lequel peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être

at any time on or before December 15, 1998.

2. If the landlord gives the tenant a notice in accordance with paragraph 1, the amount is due, despite subsection (6), on the later of,

- i. January 15, 1999, and
- ii. the date set out in the notice.

3. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

4. Despite paragraph 3, this subsection does not apply if the tenant would be required, in the absence of this subsection, to pay an amount under this section.

(9.2) The following apply with respect to the application of subsection (9.1) with respect to a property if the notice for the business improvement area charges for the property for 1998 has not been mailed or delivered by the municipality before November 17, 1998 and a notice that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section is given in accordance with paragraph 1 of subsection (9.1) but the notice does not set out what is required under paragraph 4 of subsection (8):

1. The tenant is required to pay the landlord an amount if the landlord gives the tenant a notice within 30 days after the notice for the business improvement area charges for the property is mailed or delivered.
2. The notice must set out what is required under paragraph 4 of subsection (8).
3. The amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999,
 - ii. the date set out in the notice given in accordance with paragraph 1, and
 - iii. the day that is 30 days after the day the notice given in accordance with paragraph 1 is given.
4. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

(9.3) The following apply with respect to a notice under this section:

donné au plus tard le 15 décembre 1998.

2. Si le locateur donne au locataire un avis conformément à la disposition 1, le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- i. le 15 janvier 1999,
- ii. la date précisée dans l'avis.

3. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

4. Malgré la disposition 3, le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où le locataire serait tenu, en l'absence de ce paragraphe, de payer un montant aux termes du présent article.

(9.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'application du paragraphe (9.1) à un bien si la municipalité n'a pas mis à la poste ni remis avant le 17 novembre 1998 l'avis des redevances d'aménagement commercial portant sur le bien pour 1998 et qu'un avis selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article est donné conformément à la disposition 1 du paragraphe (9.1) sans préciser ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8) :

1. Le locataire est tenu de payer un montant au locateur si celui-ci lui donne un avis dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis des redevances d'aménagement commercial.
2. L'avis précise ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8).
3. Le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure aux autres :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis donné conformément à la disposition 1,
 - iii. la date qui tombe le 30^e jour qui suit celui où l'avis est donné conformément à la disposition 1.
4. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

(9.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :

1998, special rules if notices are late

1998 : règles spéciales en cas de livraison tardive des avis

Notices under this section

Avis visés au présent article

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.

1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.
2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

Sub-leases

(9.4) The following apply if the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease:

(9.4) Les règles suivantes s'appliquent si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :

Sous-baux

1. The notice referred to in paragraph 1 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (7), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
2. The notice referred to in paragraph 2 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 2 of subsection (5).
3. A notice under paragraph 1 of subsection (9.1) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.
4. A notice under paragraph 1 of subsection (9.2) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.

1. L'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (7), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
2. L'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
3. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (9.1) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.
4. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (9.2) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.

26. Subsection 447.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following definition:

26. Le paragraphe 447.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la définition suivante :

"classification" includes a determination that land is in or is no longer in a subclass prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*. ("classification")

«classification» S'entend en outre d'une détermination selon laquelle un bien-fonds appartient ou n'appartient plus à une sous-catégorie prescrite aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («classification»)

27. (1) Section 447.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

27. (1) L'article 447.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) This Part does not apply with respect to property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* and, for the purposes of this Part, the commercial property class, the industrial property class and the multi-residential property class shall be deemed to not include property in those subclasses.

(4.1) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et, pour l'application de la présente partie, la catégorie des biens commerciaux, celle des biens industriels et celle des immeubles à logements multiples sont

Non-application aux biens-fonds agricoles en attente d'aménagement

No application to farm land awaiting development

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(2) Subsection 447.3 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

Deadline for passing by-law

(5) A by-law under subsection (1) may not be passed after December 31, 1998 or such later deadline as the Minister of Finance may order for the municipality either before or after the December 31 deadline has passed.

(3) Paragraph 2 of subsection 447.3 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed.

(4) Section 447.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsections:

Regulations, exemptions

(7) The Minister of Finance may make regulations exempting property from the application of this Part.

Exempt property deemed not in classes

(8) The commercial classes and the industrial classes both within the meaning of subsection 363 (20) shall be deemed, for the purposes of this Part, to not include property exempted from the application of this Part.

General or specific

(9) A regulation under subsection (7) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently.

28. (1) Paragraph 1 of section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding at the end "If the by-law was passed before the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent, it may not be amended."

(2) Paragraph 3 of section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed.

(3) Section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following paragraph:

6. If the council of the municipality passed a by-law under subsection 368.2 (1) for 1998 with respect to a property class with respect to which the by-law under subsection 447.3 (1) applies, the by-law under subsection 368.2 (1) also

réputées ne pas comprendre de biens qui appartiennent à ces sous-catégories.

(2) Le paragraphe 447.3 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Il ne peut être adopté de règlement municipal visé au paragraphe (1) après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que précise le ministre des Finances par arrêté pour la municipalité avant ou après ce 31 décembre.

(3) La disposition 2 du paragraphe 447.3 (6) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(4) L'article 447.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie.

(8) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) et les catégories industrielles au sens de la même disposition sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application.

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (7) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.

28. (1) La disposition 1 de l'article 447.4 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «Il ne peut être modifié s'il est adopté avant le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale.».

(2) La disposition 3 de l'article 447.4 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(3) L'article 447.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6. Si le conseil de la municipalité a adopté un règlement municipal visé au paragraphe 368.2 (1) pour 1998 à l'égard d'une catégorie de biens à laquelle s'applique le règlement municipal visé au paragraphe 447.3 (1), le premier rè-

Date limite pour l'adoption des règlements municipaux

Règlements : exemptions

Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie

Portée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

applies for 1999 and 2000 and may not be amended with respect to those years.

29. Subsection 447.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

Basis of
1998 listing

(2) The frozen assessment listing for 1998 shall be based on the assessment roll for 1997, as most recently revised, including any assessments made under section 33 of the *Assessment Act* in respect of 1997, with the changes required under this Part.

30. Section 447.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

Special rule,
certain new
buildings

(4) Subsection (3) applies if the assessment of the property is increased as a result of the erection of a new building and the following are satisfied:

1. There is another building on the property that was on the property on January 1, 1998 and that remains after the erection of the new building.
2. The increase in the assessment on the assessment roll is less than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the increase.

31. Paragraph 6 of subsection 447.15 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out “3 and 4” at the end and substituting “3, 4 and 5”.

32. (1) Paragraph 3 of subsection 447.16 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out “the previous year to the current year” in the fifth and sixth lines and substituting “1997 to 1998”.

(2) Subparagraph i of paragraph 2 of subsection 447.16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by inserting “in the upper-tier municipality” after “class” in the last line.

(3) Subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 447.16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding at the end “in the lower-tier municipality”.

glement municipal s'applique également pour 1999 et pour 2000 et ne peut être modifié à l'égard de ces années.

29. Le paragraphe 447.5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La liste des évaluations gelées de 1998 se fonde sur le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, y compris les évaluations effectuées aux termes de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard de 1997, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

30. L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le paragraphe (3) s'applique si l'évaluation du bien est augmentée par suite de la construction d'un nouveau bâtiment et que les conditions suivantes sont remplies :

1. Un autre bâtiment se trouvait sur le bien le 1^{er} janvier 1998 et s'y trouve toujours après la construction du nouveau bâtiment.
2. L'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation est inférieure à 50 pour cent de l'évaluation qui y figure avant l'augmentation.

31. La disposition 6 du paragraphe 447.15 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «3, 4 et 5» à «3 et 4» à la fin de la disposition.

32. (1) La disposition 3 du paragraphe 447.16 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «en 1998 par rapport à 1997» à «pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente» à la fin de la disposition.

(2) La sous-disposition i de la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «situés dans la municipalité de palier supérieur» après «sur les biens» aux huitième et neuvième lignes.

(3) La sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «situés dans la municipalité de palier inférieur» après «sur les biens» aux huitième et neuvième lignes.

Liste de
1998

Règle
spéciale :
certains
nouveaux
bâtiments

33. Paragraph 2 of subsection 447.19 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality. In this paragraph, if the property is in an upper-tier municipality, "municipality" means the upper-tier municipality.

34. Section 447.20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

- (2) The council of an upper-tier municipality with respect to which this Part applies shall pass a by-law requiring adjustments between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that neither the upper-tier municipality nor any lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of adjustments under paragraph 3 of subsection 447.15 (1).

35. Subsection 447.24 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following paragraph:

4. For 1998, the amount is due at the end of 1999, despite paragraphs 2 and 3. This paragraph does not apply if the by-law that made this Part apply with respect to the property was passed before the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent.

36. Paragraph 6 of subsection 447.30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out "Subsections 370 (2), (5), (6) and (7)" in the first line and substituting "Subsections 370 (2), (5), (6), (7) and (7.1)".

37. The Act is amended by adding the following Part:

33. La disposition 2 du paragraphe 447.19 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens. Dans la présente disposition, si les biens sont situés dans une municipalité de palier supérieur, «municipalité» s'entend d'une telle municipalité.

34. L'article 447.20 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur à l'égard de laquelle s'applique la présente partie adopte un règlement municipal exigeant des rajustements entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que les redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1) n'entraînent ni excédent ni manque à gagner pour elle ou pour l'une ou l'autre de ses municipalités de palier inférieur.

35. Le paragraphe 447.24 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Pour 1998, le montant vient à échéance à la fin de 1999, malgré les dispositions 2 et 3. La présente disposition ne s'applique pas si le règlement municipal qui rend la présente partie applicable à l'égard du bien a été adopté avant le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* a reçu la sanction royale.

36. La disposition 6 du paragraphe 447.30 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «paragraphe 370 (2), (5), (6), (7) et (7.1)» à «paragraphe 370 (2), (5), (6) et (7)» à la première ligne.

37. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

Sharing so that no surplus or shortfall

Partage de façon à éviter un excédent ou un manque à gagner

**PART XXII.2
TAXES FOR COMMERCIAL AND
INDUSTRIAL PROPERTY FOR 1998,
1999 AND 2000 IF PART XXII.1 DOESN'T
APPLY**

**DIVISION A
COMMON PROVISIONS**

Interpreta- tion	447.35 (1) Section 447.1 applies as though it formed part of this Part with such modifications as are necessary.
Definitions	(2) In this Part, “commercial classes” means commercial classes within the meaning of subsection 363 (20); (“catégories commerciales”) “industrial classes” means industrial classes within the meaning of subsection 363 (20); (“catégories industrielles”) “payment in lieu of taxes” means a payment in lieu of taxes within the meaning of section 361.1. (“paiement tenant lieu d’impôts”)
Part applies to 1998, 1999 and 2000	447.36 (1) This Part applies only with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.
Regulations for transition after 2000	(2) Subsection (1) does not affect the application of regulations under clause 447.34 (1) (d), as that clause applies under section 447.39.
Part applies to commercial, industrial classes	447.37 (1) This Part applies with respect to property in the commercial classes and industrial classes.
No applica- tion if Part XXII.1 applies	(2) This Part does not apply with respect to, (a) the commercial classes in a municipality if Part XXII.1 applies with respect to the commercial classes in the municipality; (b) the industrial classes in a municipality if Part XXII.1 applies with respect to the industrial classes in the municipality.
No applica- tion to unorganized territory	(3) This Part does not apply to property in territory without municipal organization other than territory that is deemed to be attached to a municipality under section 56 of the <i>Education Act</i> or clause 58.1 (2) (m) of the <i>Education Act</i> .

**PARTIE XXII.2
IMPÔTS SUR LES BIENS
COMMERCIAUX OU INDUSTRIELS
POUR LES ANNÉES 1998, 1999 ET 2000 EN
CAS DE NON-APPLICATION DE LA
PARTIE XXII.1**

**SECTION A
DISPOSITIONS COMMUNES**

447.35 (1) L'article 447.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente partie.	Interpréta- tion
(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («commercial classes») «catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («industrial classes») «paiement tenant lieu d'impôts» S'entend au sens de l'article 361.1. («payment in lieu of taxes»)	Définitions
447.36 (1) La présente partie ne s'applique qu'à l'égard des années d'imposition 1998, 1999 et 2000.	Application de la partie années 1998, 1999 et 2000
(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'application des règlements pris en application de l'alinéa 447.34 (1) d), tel que cet alinéa s'applique aux termes de l'article 447.39.	Règlements visant la transition après 2000
447.37 (1) La présente partie s'applique à l'égard des biens qui appartiennent aux catégories commerciales et aux catégories industrielles.	Application aux catégories commerciales et industrielles
(2) La présente partie ne s'applique : a) ni à l'égard des catégories commerciales d'une municipalité si la partie XXII.1 s'applique à leur égard; b) ni à l'égard des catégories industrielles d'une municipalité si la partie XXII.1 s'applique à leur égard.	Non-applica- tion en cas d'application de la partie XXII.1
(3) La présente partie ne s'applique pas aux biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, à l'exclusion d'un territoire qui est réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 de la <i>Loi sur l'éducation</i> ou de l'alinéa 58.1 (2) m) de la même loi.	Non-applica- tion aux territoires non érigés en municipalité

No applica-
tion to farm
land await-
ing develop-
ment

(4) This Part does not apply with respect to property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* and, for the purposes of this Part, the commercial property class and the industrial property class shall be deemed to not include property in those subclasses.

(4) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et, pour l'application de la présente partie, la catégorie des biens commerciaux et celle des biens industriels sont réputées ne pas comprendre de biens qui appartiennent à ces sous-catégories.

Non-applica-
tion aux
biens-fonds
agricoles en
attente
d'aménage-
ment

Payments in
lieu of taxes

(5) This Part does not apply with respect to a property to which a payment in lieu of taxes relates and, for the purposes of this Part, the commercial classes and the industrial classes shall be deemed to not include such property. This subsection does not affect the application of subsections (6) to (9) with respect to payments in lieu of taxes.

(5) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens auxquels se rapporte un paiement tenant lieu d'impôts et, pour son application, les catégories commerciales et les catégories industrielles sont réputées ne pas comprendre de tels biens. Le présent paragraphe n'a aucune incidence sur l'application des paragraphes (6) à (9) à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts.

Paiements
tenant lieu
d'impôts

Regulations,
payments in
lieu of taxes

(6) The Minister of Finance may make regulations,

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements :
paiements
tenant lieu
d'impôts

- (a) varying the application of this Part as the Minister considers necessary or advisable as a result of the operation of subsection (5);
- (b) varying the amounts of payments in lieu of taxes to which this Part, but for subsection (5), would have applied;
- (c) prescribing circumstances or municipalities with respect to which subsection (5) does not apply, varying the application of this Part with respect to payments in lieu of taxes and varying the amounts of payments in lieu of taxes with respect to which this Part applies.

- a) modifier l'application de la présente partie selon ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable par suite de l'application du paragraphe (5);
- b) modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts auxquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était du paragraphe (5);
- c) prescrire les circonstances ou les municipalités à l'égard desquelles le paragraphe (5) ne s'applique pas, modifier l'application de la présente partie à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts et modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels s'applique la présente partie.

Conflict

(7) A regulation under subsection (6) varying the amount of a payment in lieu of taxes prevails over a provision of this or any other Act or regulation with which it conflicts.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) qui modifient le montant d'un paiement tenant lieu d'impôts l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Incompatibi-
lité

General or
specific

(8) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and may treat different municipalities or different payments in lieu of taxes differently.

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes ou des paiements tenant lieu d'impôts différents de façon différente.

Portée

Payments in
lieu of taxes
required

(9) If an Act of Ontario or Canada or an agreement provides for, but does not require, a payment in lieu of taxes to be paid by the government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or any other person, the government, government agency or person is required, despite that Act

(9) Si une loi de l'Ontario ou du Canada ou un accord prévoit, sans l'exiger, que le gouvernement de l'Ontario ou du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une autre personne effectue un paiement tenant lieu d'impôts, le gouvernement, l'organisme ou la personne est tenue, malgré cette loi ou cet

Obligation
d'effectuer
les paiements
tenant lieu
d'impôts

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	or agreement, to pay the payment in lieu of taxes. This subsection applies with respect to payments in lieu of taxes with respect to which this Part, but for subsection (5), would have applied.	accord, d'effectuer le paiement. Le présent paragraphe s'applique à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était du paragraphe (5).	
Regulations, exemptions	(10) The Minister of Finance may make regulations exempting property from the application of this Part.	(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie.	Règlements : exemptions
Exempt property deemed not in classes	(11) The commercial classes and the industrial classes shall be deemed, for the purposes of this Part, to not include property exempted from the application of this Part.	(11) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales et les catégories industrielles sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application.	Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie
General or specific	(12) A regulation under subsection (10) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently.	(12) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.	Portée
Frozen assessments	447.38 Sections 447.5 to 447.13 apply as though they formed part of this Part with such modifications as are necessary.	447.38 Les articles 447.5 à 447.13 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils faisaient partie de la présente partie.	Evaluations gelées
Application of other provisions	447.39 The following provisions apply as though they formed part of this Part with such modifications as are necessary: 1. Section 447.22 (Mixed use). 2. Section 447.23 (Supplementary assessments, etc.).	447.39 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente partie : 1. L'article 447.22 (utilisation multiple). 2. L'article 447.23 (évaluations supplémentaires).	Application d'autres dispositions
Tenants of leased premises	447.40 (1) Section 447.24 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.40 (1) L'article 447.24 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.	Locataires de locaux loués à bail
Same	(2) The reference to "after this section comes into force" in subsection 447.24 (3) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "before Part XXII.2 comes into force".	(2) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «après son entrée en vigueur» au paragraphe 447.24 (3) est réputée une mention des mots «avant l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Idem
Calculation of tenant's cap	(3) Subparagraphs i, ii and iii of paragraph 3 of subsection 447.24 (7) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows: i. for 1998, 10 per cent, ii. for 1999, 15 per cent, or iii. for 2000, 20 per cent.	(3) Pour l'application de la présente section, les sous-dispositions i, ii et iii de la disposition 3 du paragraphe 447.24 (7) sont réputées libellées comme suit : i. 10 pour cent pour 1998, ii. 15 pour cent pour 1999, iii. 20 pour cent pour 2000.	Calcul du plafond du locataire
Same	(4) Paragraph 5 of subsection 447.24 (7) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows: 5. The amount, as adjusted under paragraph 4, shall be further adjusted by	(4) Pour l'application de la présente section, la disposition 5 du paragraphe 447.24 (7) est réputée libellée comme suit : 5. Le montant redressé aux termes de la disposition 4 est redressé de nouveau	Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	making the adjustments, if any, prescribed in the regulations in respect of,	en fonction des montants éventuels que prescrivent les règlements à l'égard :	
	i. if Division B applies, adjustments under paragraphs 4 and 5 of subsection 447.47 (1),	i. des redressements prévus aux dispositions 4 et 5 du paragraphe 447.47 (1), si la section B s'applique,	
	ii. if Division B does not apply, adjustments under paragraphs 4 and 5 of subsection 447.58 (1).	ii. des redressements prévus aux dispositions 4 et 5 du paragraphe 447.58 (1), si la section B ne s'applique pas.	
Provision referring to coming into force of section	(5) The reference to "before this section comes into force" in clause 447.24 (13) (a) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "before Part XXII.2 comes into force".	(5) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «avant l'entrée en vigueur du présent article» à l'alinéa 447.24 (13) a) est réputée une mention des mots «avant l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Disposition relative à l'entrée en vigueur de l'article
Recouping of landlord's shortfall	447.41 (1) Section 447.25 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.41 (1) L'article 447.25 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.	Récupération du manque à gagner du locateur
Provision referring to coming into force of section	(2) The reference to "the day this section comes into force" in subsection 447.25 (3) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "the day Part XXII.2 comes into force".	(2) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «le jour de son entrée en vigueur» au paragraphe 447.25 (3) est réputée une mention des mots «le jour de l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Disposition relative à l'entrée en vigueur de l'article
Limitations on appeal	447.42 (1) Section 447.26 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.42 (1) L'article 447.26 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.	Restriction visant les appels
Applications to council	(2) Clause 447.26 (2) (b) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows: (b) an error in judgment in a determination under the following provisions as they apply under this Division: section 447.8, subsection 447.10 (2) or (3), section 447.11, paragraph 2 of section 447.22 or paragraph 2 or 3 of section 447.23.	(2) Pour l'application de la présente section, l'alinéa 447.26 (2) b) est réputé libellé comme suit : b) soit d'une erreur d'appréciation commise dans une décision prise dans le cadre des dispositions suivantes telles qu'elles s'appliquent aux termes de la présente section : l'article 447.8, le paragraphe 447.10 (2) ou (3), l'article 447.11, la disposition 2 de l'article 447.22 ou la disposition 2 ou 3 de l'article 447.23.	Demandes présentées au conseil
Application of other provisions	447.43 The following provisions apply as though they formed part of this Division with such modifications as are necessary: 1. Section 447.27 (Upper-tier request for listing). 2. Section 447.28 (References to assessment). 3. Section 447.34 (Regulations, general).	447.43 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente section : 1. L'article 447.27 (demande de la liste par une municipalité de palier supérieur). 2. L'article 447.28 (mentions d'une évaluation). 3. L'article 447.34 (règlements : disposition générale).	Application d'autres dispositions

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

DIVISION B

OPTIONAL SCHEME FOR SETTING TAXES

By-law making Division apply

447.44 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to make this Division apply for 1998, 1999 or 2000 or any combination of those years with respect to property in the municipality that is in a property class designated in the by-law.

Property classes that may be designated

(2) The following are the property classes that may be designated in a by-law under subsection (1):

1. The commercial property class.
2. The industrial property class.

Commercial classes

(3) If the commercial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Division also applies to the other commercial classes.

Industrial classes

(4) If the industrial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Division also applies to the other industrial classes.

When by-laws may be passed, etc.

(5) The following apply with respect to when a by-law under subsection (1) may be passed, amended or repealed:

1. A by-law under subsection (1) making this Division apply for a year may not be passed after the deadline for the year.
2. A by-law under subsection (1) may not be amended or repealed after the deadline for a year so as to affect the application of this Division for the year.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 the following are the deadlines for 1998, 1999 and 2000:
 - i. for 1998, December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed,
 - ii. for 1999, March 31, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed,
 - iii. for 2000, March 31, 2000 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed.

SECTION B

MODE FACULTATIF D'ÉTABLISSEMENT DES IMPÔTS

447.44 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, rendre la présente section applicable, pour 1998, 1999 ou 2000 ou pour toute combinaison de ces années, aux biens qui se trouvent dans la municipalité et qui appartiennent à une catégorie de biens que désigne le règlement.

Application de la section par règlement municipal

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent désigner les catégories de biens suivantes :

Catégories de biens qui peuvent être désignées

1. La catégorie des biens commerciaux.
2. La catégorie des biens industriels.

(3) Si la catégorie des biens commerciaux est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente section s'applique également aux autres catégories commerciales.

Catégories commerciales

(4) Si la catégorie des biens industriels est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente section s'applique également aux autres catégories industrielles.

Catégories industrielles

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du moment où un règlement municipal visé au paragraphe (1) peut être adopté, modifié ou abrogé :

Délai d'adoption de modification ou d'abrogation

1. Il ne peut être adopté après la date limite fixée pour l'année pour laquelle il rend la présente section applicable.
2. Il ne peut être modifié ni abrogé après la date limite fixée pour une année de façon à avoir une incidence sur l'application de la présente section pour l'année.
3. Pour l'application des dispositions 1 et 2, les dates limites pour 1998, 1999 et 2000 sont les suivantes :
 - i. pour 1998, le 31 décembre de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre;
 - ii. pour 1999, le 31 mars de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars;
 - iii. pour 2000, le 31 mars de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations

(6) The Minister of Finance may make regulations prescribing deadlines for the purposes of subparagraphs i, ii and iii of paragraph 3 of subsection (5).

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des dates pour l'application des sous-dispositions i, ii et iii de la disposition 3 du paragraphe (5).

Rèlements

Regulations can be specific

(7) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

Portée

Restrictions if by-law passed

447.45 The following apply if the council of a municipality passes a by-law under subsection 447.44 (1) to make this Division apply for a year:

447.45 Les règles suivantes s'appliquent si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 447.44 (1) pour rendre la présente section applicable pour une année :

Restrictions en cas d'adoption d'un règlement municipal

1. If this Division applies for 1999 or 2000 and it applied for the previous year, the council of the municipality shall be deemed to have established, under section 363, tax ratios for the year that are the same, for all property classes with respect to which the by-law applies, as the tax ratios for the previous year.
2. If this Division applies for 1999 or 2000 with respect to the commercial property class and it also applied with respect to the commercial property class for the previous year, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have any of the commercial classes begin to apply for the year or cease to apply for the year.
3. If this Division applies for 1999 or 2000 with respect to the industrial property class and it also applied with respect to the industrial property class for the previous year, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have any of the industrial classes begin to apply for the year or cease to apply for the year.
4. This paragraph applies if this Division applies for 1999 or 2000 with respect to a property class and it also applied with respect to the property class for the previous year. If the council of the municipality passed a by-law under subsection 368.2 (1) for the previous year with respect to the property class, the by-law under subsection 368.2 (1) also applies for the year and may not be amended with respect to the year.

1. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 et qu'elle s'appliquait pour l'année précédente, le conseil de la municipalité est réputé avoir fixé, aux termes de l'article 363, des coefficients d'impôt pour l'année qui sont les mêmes que ceux de l'année précédente pour toutes les catégories de biens auxquelles s'applique le règlement municipal.
2. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à la catégorie des biens commerciaux et qu'elle s'y appliquait également pour l'année précédente, la municipalité ne peut choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une des catégories commerciales commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer pour l'année.
3. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à la catégorie des biens industriels et qu'elle s'y appliquait également pour l'année précédente, la municipalité ne peut choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une des catégories industrielles commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer pour l'année.
4. La présente disposition s'applique si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à l'égard d'une catégorie de biens et qu'elle s'appliquait également à l'égard de cette catégorie pour l'année précédente. Si le conseil de la municipalité a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe 368.2 (1) pour l'année précédente à l'égard de la catégorie, ce règlement municipal s'applique également pour l'année et ne peut être modifié à l'égard de celle-ci.

Determination of taxes under this Division

447.46 (1) The taxes for municipal and school purposes for a year with respect to

447.46 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour une année à

Établissement des impôts aux termes de la présente section

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

which this Division applies for a property to which this Division applies shall be determined in accordance with section 447.47 and not in accordance with Part XXII of this Act or Division B of Part IX of the *Education Act*.

l'égard de laquelle s'applique la présente section sur un bien auquel s'applique la présente section sont établis conformément à l'article 447.47 et non pas conformément à la partie XXII de la présente loi ou à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

Determina-
tion of tax
rates but for
this Division

(2) Despite subsection (1), a municipality shall determine the tax rates that would have been levied but for the application of this Division.

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité fixe les taux d'imposition qui auraient été appliqués en l'absence de la présente section.

Fixation des
taux d'impo-
sition,
abstraction
faite de la
présente
section

Determina-
tion of
amount of
taxes

447.47 (1) The taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following:

447.47 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément aux règles suivantes :

Calcul des
impôts

1. The 1997 mill rates shall be determined in accordance with section 447.48.
2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.49, using the 1997 mill rates.
3. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with section 447.50, to phase-in 1998 tax changes.
4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes.
5. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3, 4 and 5.

1. Les taux du millième de 1997 sont fixés conformément à l'article 447.48.
2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.49 à l'aide des taux du millième de 1997.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.50 en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.
4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.
5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément aux règlements à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3, 4 et 5.

Regulations,
tax change
adjustments

(2) The Minister of Finance may make regulations,

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements :
redresse-
ments à
l'égard de la
modification
des impôts

- (a) providing for adjustments under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes;
- (b) providing for adjustments under paragraph 5 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

- a) prévoir les redressements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires;
- b) prévoir les redressements visés à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Different
adjustments
for different
classes, etc.

(3) Regulations under subsection (2) may provide for different adjustments for different property classes, municipalities and properties.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des redressements différents pour des catégories de biens différentes, des municipalités différentes et des biens différents.

Redresse-
ments
différents

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Determina-
tion of 1997
mill rates

447.48 (1) This section governs the determination of the 1997 mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.47 (1).

1997 mill
rates

(2) The mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. A 1997 commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.
2. A 1997 residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.

Determina-
tion of
1997-level
taxes

447.49 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a property under paragraph 2 of subsection 447.47 (1).

Method of
determina-
tion

(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:

1. An amount shall be determined by applying the 1997 commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.
2. An amount shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.
3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.

Phase-in
adjustments

447.50 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.47 (1) to phase-in 1998 tax changes.

Increases

(2) If there is a 1998 tax increase phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.51, the 1998 tax increase phase-in for the year, if any, and the 1998 tax increase phase-ins for any previous

447.48 (1) Le présent article régit la fixation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 447.47 (1), des taux du millièm de 1997 applicables à un bien.

(2) Les taux du millièm sont fixés conformément aux règles suivantes :

1. Le taux du millièm de 1997 applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millièm applicables aux commerces aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièm applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.
2. Le taux du millièm de 1997 applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millièm applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièm applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

447.49 (1) Le présent article régit le calcul, prévu à la disposition 2 du paragraphe 447.47 (1), des impôts au niveau de 1997 prélevés sur un bien.

(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :

1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millièm de 1997 applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millièm de 1997 applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.

447.50 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.47 (1) en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

(2) En cas d'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.51, l'augmentation d'impôt éventuelle de 1998 à inclure pro-

Fixation des
taux du
millièm
de 1997

Taux du
millièm
de 1997

Calcul des
impôts au ni-
veau de 1997

Mode de
calcul

Redresse-
ments
découlant de
l'inclusion
progressive

Augmenta-
tions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

year, if any, shall be added to the 1997-level taxes.

Decreases

(3) If there is a 1998 tax decrease phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.51, the 1998 tax decrease phase-in for the year, if any, and the 1998 tax decrease phase-ins for any previous year, if any, shall be subtracted from the 1997-level taxes.

Determination of phase-ins

447.51 (1) This section governs the determination of the phase-ins for 1998 tax changes.

Cases in which phase-ins determined

(2) Phase-ins shall be determined for a property as follows:

1. 1998 tax increase phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are greater than the capped 1998 taxes for the property.
2. 1998 tax decrease phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are less than the capped 1998 taxes for the property.

Determination of 1998 tax increase phase-ins

(3) The 1998 tax increase phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. For 1998, the 1998 tax increase phase-in shall be 10 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the capped 1998 taxes so that the capped 1998 taxes equal the uncapped 1998 taxes.
2. For 1999, the 1998 tax increase phase-in shall be 5 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the capped 1998 taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-in for 1998, so that the capped 1998 taxes equal the uncapped 1998 taxes.
3. For 2000, the 1998 tax increase phase-in shall be 5 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the capped 1998 taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-ins for 1998 and 1999, so that the capped 1998 taxes equal the uncapped 1998 taxes.

gressivement pour l'année et toute année antérieure est ajoutée aux impôts au niveau de 1997.

(3) En cas de réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.51, la réduction d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure est déduite des impôts au niveau de 1997.

Réductions

447.51 (1) Le présent article régit le calcul des montants à inclure progressivement en fonction des modifications d'impôt de 1998.

Calcul des montants à inclure progressivement

(2) Il est calculé un montant à inclure progressivement dans le cas d'un bien dans les circonstances suivantes :

Cas où les montants doivent être calculés

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont supérieurs aux impôts de 1998 plafonnés.
2. La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont inférieurs aux impôts de 1998 plafonnés.

(3) L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

Calcul de l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement

1. Pour 1998, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 10 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter les impôts de 1998 plafonnés de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.
2. Pour 1999, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 5 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter les impôts de 1998 plafonnés, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour 1998, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.
3. Pour 2000, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 5 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter les impôts de 1998 plafonnés, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour 1998 et 1999, de sorte qu'ils

Determina-
tion of 1998
tax decrease
phase-ins

(4) The 1998 tax decrease phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The tax decrease phase-in for the year shall be the percentage, determined under paragraph 2, of the difference between the capped 1998 taxes and the uncapped 1998 taxes.
2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality minus the prescribed amount, if any. In this paragraph, if the property is in an upper-tier municipality, "municipality" means the upper-tier municipality.
3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

Definitions

(5) In this section,

"capped 1998 taxes" means, in relation to a property,

- (a) if this Division applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been determined for 1998 under subsection 447.47 (1) if paragraph 3 of that subsection did not apply, or
- (b) if this Division first applies to the property for 1999 or 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been determined for 1998 under subsection 447.47 (1) if this Division applied for 1998 and paragraph 3 of subsection 447.47 (1) did not apply; ("impôts de 1998 plafonnés")

"unadjusted 1997-level taxes", for a year, means the 1997-level taxes determined under section 447.49 for the year; ("impôts au niveau de 1997 non redressés")

"uncapped 1998 taxes" means, in relation to a property,

soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.

(4) La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. La réduction d'impôt à inclure progressivement pour l'année correspond au produit du pourcentage fixé aux termes de la disposition 2 et de la différence entre les impôts de 1998 plafonnés et les impôts de 1998 non plafonnés.
2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens, déduction faite du montant éventuel prescrit. Dans la présente disposition, si les biens sont situés dans une municipalité de palier supérieur, «municipalité» s'entend d'une telle municipalité.
3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

Calcul de la
réduction
d'impôt de
1998 à
inclure pro-
gressivement

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôts au niveau de 1997 non redressés» À l'égard d'une année, s'entend des impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.49 pour l'année. («unadjusted 1997-level taxes»)

«impôts de 1998 non plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente section s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie;
- b) si la présente section s'applique pour la première fois au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 1999 et que la présente partie ne s'appliquait pas;
- c) si la présente section s'applique pour la première fois au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le

Définitions

- (a) if this Division applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part,
- (b) if this Division first applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 1999 and this Part did not apply, or
- (c) if this Division first applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 2000 and this Part did not apply. ("impôts de 1998 non plafonnés")

Modifica-
tions if
assessment is
increased

(6) If any increases are made, under section 447.10 as it applies under section 447.38, to the assessments for the property in the frozen assessment listing for 1999 or 2000, the capped 1998 taxes and the uncapped 1998 taxes shall be determined as follows for the purposes of the application of subsections (3) and (4) to the year and to subsequent years:

1. The capped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increases were made to the assessments in the frozen assessment listing used to determine the capped 1998 taxes.
2. The uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increase were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

Distribution
of taxes

447.52 (1) Section 447.20 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.

Reference to
phase-in
adjustments

(2) The reference to "adjustments under paragraph 3 of subsection 447.15 (1)" in subsection 447.20 (2) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "adjustments under paragraph 3 of subsection 447.58 (1)."

Application
of sections
447.29 and
447.30

447.53 The following provisions apply as though they formed part of this Division with such modifications as are necessary:

bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 2000 et que la présente partie ne s'appliquait pas. («uncapped 1998 taxes»)

«impôts de 1998 plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente section s'applique au bien pour 1998, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires qui auraient été calculés pour 1998 aux termes du paragraphe 447.47 (1) si la disposition 3 de ce paragraphe ne s'appliquait pas;
- b) si la présente section s'applique pour la première fois au bien pour 1999 ou pour 2000, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires qui auraient été calculés pour 1998 aux termes du paragraphe 447.47 (1) si la présente section s'appliquait pour 1998 et que la disposition 3 du paragraphe 447.47 (1) ne s'appliquait pas. («capped 1998 taxes»)

(6) Si les évaluations d'un bien qui figurent dans la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 sont augmentées aux termes de l'article 447.10, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.38, les impôts plafonnés de 1998 et les impôts non plafonnés de 1998 sont calculés comme suit pour l'application des paragraphes (3) et (4) à l'année et aux années ultérieures :

Modifica-
tions en cas
d'augmenta-
tion de
l'évaluation

1. Les impôts plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées qui sert à leur calcul.
2. Les impôts non plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si l'augmentation correspondante était apportée à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

447.52 (1) L'article 447.20 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

Répartition
des impôts

(2) Pour l'application de la présente section, la mention de «redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1)» au paragraphe 447.20 (2) est réputée une mention de «redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.58 (1)».

Mention des
redresse-
ments à
inclure pro-
gressivement

447.53 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente section :

Application
des art.
447.29 et
447.30

	<p>1. Section 447.29 (No phase-in under section 372).</p> <p>2. Section 447.30 (Interim levy, local municipality).</p>	<p>1. L'article 447.29 (pas d'inclusion progressive prévue à l'article 372).</p> <p>2. L'article 447.30 (impôt local provisoire).</p>	
Application of section 447.31	<p>447.54 (1) Section 447.31 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.</p>	<p>447.54 (1) L'article 447.31 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.</p>	Application de l'art. 447.31
Information in upper-tier rating by-law	<p>(2) Subparagraph ii of paragraph 1 of section 447.31 does not apply for the purposes of this Division.</p>	<p>(2) La sous-disposition ii de la disposition 1 de l'article 447.31 ne s'applique pas pour l'application de la présente section.</p>	Renseignements : règlements municipaux d'imposition de palier supérieur
Application of sections 447.32 and 447.33	<p>447.55 The following provisions apply as though they formed part of this Division with such modifications as are necessary:</p> <p>1. Section 447.32 (Conflict with restructuring orders).</p> <p>2. Section 447.33 (Conflict with orders under <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i>).</p>	<p>447.55 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente section :</p> <p>1. L'article 447.32 (incompatibilité avec les arrêtés ou ordres de restructuration).</p> <p>2. L'article 447.33 (incompatibilité avec les décrets pris en vertu de la <i>Loi sur les négociations de limites municipales</i>).</p>	Application des art. 447.32 et 447.33
Regulations, Minister of Finance	<p>447.56 (1) The Minister of Finance may make regulations,</p> <p>(a) prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection 447.51 (4);</p> <p>(b) varying the application of section 447.20 as it applies under section 447.52;</p> <p>(c) varying the application of this Division,</p> <p>(i) for 1999 for a municipality with respect to which this Division did not apply for 1998, and</p> <p>(ii) for 2000 for a municipality with respect to which this Division did not apply for 1999.</p>	<p>447.56 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 447.51 (4);</p> <p>b) modifier l'application de l'article 447.20 tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.52;</p> <p>c) modifier l'application de la présente section :</p> <p>(i) pour 1999 dans le cas d'une municipalité à l'égard de laquelle elle ne s'appliquait pas pour 1998;</p> <p>(ii) pour 2000 dans le cas d'une municipalité à l'égard de laquelle elle ne s'appliquait pas pour 1999.</p>	Règlements du ministre des Finances
General or specific	<p>(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.</p>	<p>(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.</p>	Portée
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;">DIVISION C</p> <p style="text-align: center;">MAXIMUM TAXES IF OPTIONAL SCHEME DOESN'T APPLY</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;">SECTION C</p> <p style="text-align: center;">IMPÔTS MAXIMAUX EN CAS DE NON-APPLICATION DU MODE FACULTATIF D'ÉTABLISSEMENT DES IMPÔTS</p> </div> </div>			
Taxes not to exceed maximum taxes	<p>447.57 (1) If the taxes for municipal and school purposes for a property for a year less</p>	<p>447.57 (1) Si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour une</p>	Impôts maximaux

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

any rebates on those taxes under section 442.1 or 442.2 exceed the maximum taxes for the property for the year under this Division, the taxes shall be reduced by that excess.

année, déduction faite des remises éventuelles prévues à l'article 442.1 ou 442.2, sont supérieurs aux impôts maximaux qu'il est permis de prélever sur le bien pour l'année aux termes de la présente section, les impôts sont réduits de la partie excédentaire.

No applica-
tion if Divi-
sion B
applies

(2) This section does not apply for a year with respect to,

(2) Le présent article ne s'applique pour une année :

Non-applica-
tion en cas
d'application
de la
section B

- (a) the commercial classes in a municipality if Division B applies for the year with respect to those classes in the municipality;
- (b) the industrial classes in a municipality if Division B applies for the year with respect to those classes in the municipality.

- a) ni à l'égard des catégories commerciales d'une municipalité si la section B s'applique pour l'année à leur égard;
- b) ni à l'égard des catégories industrielles d'une municipalité si la section B s'applique pour l'année à leur égard.

Sharing of
costs

(3) The following apply with respect to the sharing of the costs of a reduction of taxes on a property under subsection (1):

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du partage du coût d'une réduction, prévue au paragraphe (1), des impôts prélevés sur un bien :

Partage du
coût

- 1. No part of the costs shall be shared by a school board.
- 2. If more than one municipality shares in the revenue from the taxes on the property, the cost shall be shared by the municipalities in the same proportion as the municipalities share in the municipal portion of the revenue from the taxes on the property.

- 1. Aucune part du coût ne revient aux conseils scolaires.
- 2. Si plus d'une municipalité reçoit une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, le coût est partagé entre les municipalités proportionnellement à leur part respective de la part de ces recettes qui est destinée aux fins municipales.

Determina-
tion of maxi-
mum taxes

447.58 (1) The maximum taxes for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

447.58 (1) Les impôts maximaux prélevés sur un bien pour une année sont calculés conformément aux règles suivantes :

Calcul des
impôts
maximaux

- 1. The 1997 mill rates shall be determined in accordance with section 447.59.
- 2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.60, using the 1997 mill rates.
- 3. The 1997-level taxes shall be adjusted in accordance with section 447.61.
- 4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes.
- 5. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.

- 1. Les taux du millième de 1997 sont fixés conformément à l'article 447.59.
- 2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.60 à l'aide des taux du millième de 1997.
- 3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.61.
- 4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.
- 5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément aux règlements à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3, 4 and 5.	6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3, 4 et 5.	
Regulations, tax change adjustments	(2) The Minister of Finance may make regulations,	(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :	Règlements : redressements à l'égard de la modification des impôts
	(a) providing for adjustments under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes;	a) prévoir les redressements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires;	
	(b) providing for adjustments under paragraph 5 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.	b) prévoir les redressements visés à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.	
Different adjustments for different classes, etc.	(3) Regulations under subsection (2) may provide for different adjustments for different property classes, municipalities and properties.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des redressements différents pour des catégories de biens différentes, des municipalités différentes et des biens différents.	Redressements différents
Supplementary assessments	(4) If a supplementary assessment is made under section 34 of the <i>Assessment Act</i> increasing the assessment for a year of a property, the maximum taxes for the property for the year shall be increased by the increase in taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the increase in the assessment.	(4) S'il est effectué en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> une évaluation supplémentaire qui augmente l'évaluation d'un bien pour une année, les impôts maximaux prélevés sur le bien pour l'année sont augmentés de l'augmentation des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui est attribuable à l'augmentation de l'évaluation.	Évaluations supplémentaires
Determination of 1997 mill rates	447.59 (1) This section governs the determination of the 1997 mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.58 (1).	447.59 (1) Le présent article régit la fixation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 447.58 (1), des taux du millième de 1997 applicables à un bien.	Fixation des taux du millième de 1997
1997 mill rates	(2) The mill rates shall be determined in accordance with the following:	(2) Les taux du millième sont fixés conformément aux règles suivantes :	Taux du millième de 1997
	1. A 1997 commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.	1. Le taux du millième de 1997 applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux commerces aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.	
	2. A 1997 residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.	2. Le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.	
Determination of 1997-level taxes	447.60 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a prop-	447.60 (1) Le présent article régit le calcul, prévu à la disposition 2 du paragraphe	Calcul des impôts au niveau de 1997

Method of determination	erty under paragraph 2 of subsection 447.58 (1).	447.58 (1), des impôts au niveau de 1997 prélevés sur un bien.	Mode de calcul
	(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:	(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :	
	1. An amount shall be determined by applying the 1997 commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.	1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.	
	2. An amount shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.	2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.	
	3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.	3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.	
Percentage increases	447.61 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.58 (1).	447.61 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.58 (1).	Pourcentages d'augmentation
1998	(2) For 1998, the 1997-level taxes shall be increased by 10 per cent.	(2) Pour 1998, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 10 pour cent.	1998
1999	(3) For 1999, the 1997-level taxes shall be increased by 5 per cent and by the amount of the increase under subsection (2) for 1998.	(3) Pour 1999, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 5 pour cent et du montant de l'augmentation prévue au paragraphe (2) pour 1998.	1999
2000	(4) For 2000, the 1997-level taxes shall be increased by 5 per cent and by the amount of the increase under subsection (2) for 1998 and the amount of the increase under subsection (3) for 1999.	(4) Pour 2000, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 5 pour cent et du montant des augmentations prévues aux paragraphes (2) et (3) pour 1998 et 1999 respectivement.	2000

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

38. The Assessment Review Board Act is amended by adding the following section:

Dismissal

8.2 (1) The Board, on its own motion or on the motion of any party, may dismiss a complaint brought before it if,

- the Board is of the opinion that the proceeding is frivolous or vexatious, is commenced in bad faith or is commenced only for the purpose of delay;
- the Board is of the opinion that the reasons set out in the complaint do not disclose any apparent statutory ground

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

38. La Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.2 (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur motion d'une partie, rejeter une plainte dont elle est saisie si, selon le cas :

- elle est d'avis que l'instance est frivole ou vexatoire, qu'elle est intentée de mauvaise foi ou qu'elle est intentée uniquement à des fins dilatoires;
- elle est d'avis que la plainte ne révèle aucun motif apparent que prévoit une loi et qu'elle peut invoquer pour rendre une décision;

Rejet d'une plainte

*Amendments to other Acts**Modification d'autres lois*

on which the Board can make a decision; or

- (c) the complainant has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

Opportunity to respond

(2) Before dismissing a complaint under clause (1) (a) or (b), the Board shall notify the complainant and give the complainant an opportunity to make representations in respect of the proposed dismissal.

Same

(3) Before dismissing a complaint under clause (1) (c), the Board shall notify the complainant and give the complainant an opportunity to respond to the request for further information.

No hearing required

(4) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may dismiss a complaint in accordance with this section after holding a hearing or without holding a hearing, as the Board considers appropriate.

EDUCATION ACT

39. Clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

- (b) from tax rates under Division B other than tax rates for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*,
- (b.1) from taxes under Part XXII.1 of the *Municipal Act* or Division B of Part XXII.2 of the *Municipal Act* other than taxes for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*, and

40. Paragraph 1 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by adding "or Part XXII.2 of the *Municipal Act*" at the end.

41. (1) Subsection 257.11 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

- c) le plaignant n'a pas fourni à la Commission, dans le délai qu'elle a précisé, les renseignements supplémentaires qu'elle lui a demandés.

(2) Avant de rejeter une plainte en vertu de l'alinéa (1) a) ou b), la Commission avise le plaignant et lui donne la possibilité de présenter des observations à l'égard du rejet envisagé.

(3) Avant de rejeter une plainte en vertu de l'alinéa (1) c), la Commission avise le plaignant et lui donne la possibilité de fournir les renseignements supplémentaires demandés.

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut rejeter une plainte conformément au présent article après avoir tenu une audience ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

LOI SUR L'ÉDUCATION

39. L'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités*;
- b.1) les impôts prélevés aux termes de la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* ou de la section B de la partie XXII.2 de la même loi, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités*.

40. La disposition 1 du paragraphe 257.2.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou par la partie XXII.2 de cette loi».

41. (1) Le paragraphe 257.11 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Possibilité de répondre

Idem

Audience non obligatoire

Extension of
instalment
due dates

(12) The Minister may make regulations relating to instalments under subsection (1),

(2) Subsection 257.11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out "for 1998" in the second line.

(3) Paragraph 1 of subsection 257.11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out "before September 30, 1998" in the fifth and sixth lines.

(4) Subsection 257.11 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is repealed and the following substituted:

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15), other than amounts for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*, shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14).

42. (1) Subsection 257.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) prescribing rates for the purposes of calculating payments in lieu of taxes, within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, for real property that is exempt from taxation for school purposes.

(2) Section 257.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3, section 34, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) In clause (1) (b),

"tax rates for school purposes" includes tax rates for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*.

(3) Section 257.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3,

(12) Le ministre peut, par règlement, traiter des versements échelonnés prévus au paragraphe (1) :

(2) Le paragraphe 257.11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «pour 1998» à la deuxième ligne.

(3) La disposition 1 du paragraphe 257.11 (15) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «avant le 30 septembre 1998» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins du paiement de la part, qui revient à un conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités*, sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14).

42. (1) Le paragraphe 257.12 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) prescrire des taux aux fins du calcul des paiements tenant lieu d'impôts, au sens de l'article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, dans le cas des biens immeubles qui sont exonérés des impôts scolaires.

(2) L'article 257.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b).

«taux des impôts scolaires» S'entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins du paiement de la part, qui revient à un conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités*.

(3) L'article 257.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de

Prorogation
des dates
d'échéance
des verse-
ments éche-
lonnés

Sommes
réputées
faire partie
du finance-
ment de
l'éducation

Amounts
deemed to be
education
funding

Definition

Définition

section 34, is further amended by adding the following subsection:

Other rates
may vary

(5.1) Subsection (3) applies, with necessary modifications, with respect to regulations under clause (1) (c).

43. (1) Subsection 257.12.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is repealed and the following substituted:

When rates
set

(6) A by-law required under subsection (5) shall be passed on or before the day the council passes the by-law for the year under subsection 368 (2) of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 257.12.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out "clause 368.2 (3) (b)" in the third line and substituting "clauses 368.2 (3) (b) and (c)".

44. The Act is amended by adding the following section:

School tax
rates for
commercial
and industrial
classes

257.12.2 (1) The authority of the Minister of Finance to prescribe tax rates for school purposes under section 257.12 shall be used so that the requirements in this section are satisfied.

Application
with respect
to requisitions

(2) The authority of the Minister of Finance to requisition amounts under section 257.12.1 shall be used so that the tax rates set by the council of the municipality pursuant to the requisition result in the requirements in this section being satisfied.

2005 and
after

(3) The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for 2005 and later years must not exceed 3.3 per cent.

Before 2005,
municipalities
at or below 3.3
per cent

(4) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was 3.3 per cent or less, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed 3.3 per cent.

Before 2005,
municipalities
above 3.3 per cent

(5) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was greater than 3.3 per cent, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed a maximum determined in accordance with the following:

l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en application de l'alinéa (1) c).

43. (1) Le paragraphe 257.12.1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (5) est adopté au plus tard le jour où le conseil adopte, pour l'année, le règlement municipal prévu au paragraphe 368 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

(2) Le paragraphe 257.12.1 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «des alinéas 368.2 (3) b) et c)» à «de l'alinéa 368.2 (3) b)» à la troisième ligne.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.12.2 (1) Le ministre des Finances se sert du pouvoir de prescrire le taux des impôts scolaires que lui confère l'article 257.12 de façon qu'il soit satisfait aux exigences du présent article.

(2) Le ministre des Finances se sert du pouvoir de demander des sommes que lui confère l'article 257.12.1 de façon que la fixation des taux d'imposition par le conseil de la municipalité par suite de la demande permette qu'il soit satisfait aux exigences du présent article.

(3) Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une municipalité ne doit pas dépasser 3,3 pour cent pour les années 2005 et suivantes.

(4) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était égal ou inférieur à 3,3 pour cent, il ne doit pas dépasser 3,3 pour cent pour l'année en cours.

(5) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était supérieur à 3,3 pour cent, il ne doit pas dépasser, pour l'année en cours, le plafond calculé comme suit :

Variation
possible des
autres taux

Moment de
la fixation
des taux

Taux des im-
pôts scolaires
applicables
aux catégo-
ries commer-
ciales et in-
dustrielles

Application
dans le
cas des
demandes

Années 2005
et suivantes

Cas où le
taux est égal
ou inférieur à
3,3 pour cent
avant 2005

Cas où le
taux est su-
périeur à 3,3
pour cent
avant 2005

1. Determine the amount by which the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year exceeds 3.3 per cent.
2. Determine the number of years until 2005, including the current year and the year 2005.
3. Divide the amount determined under paragraph 1 by the number of years under paragraph 2.
4. The maximum is the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year minus the amount determined under paragraph 3.

1. Calculer l'excédent du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente sur 3,3 pour cent.
2. Calculer le nombre d'années de l'année en cours jusqu'à 2005, inclusive-ment.
3. Diviser l'excédent obtenu aux termes de la disposition 1 par le nombre d'années obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Le plafond correspond au taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente, déduction faite du nombre obtenu aux termes de la disposition 3.

Weighted
average tax
rate

(6) For the purposes of this section, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality is a percentage determined in accordance with the following:

1. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality shall be determined by adding the taxes for school purposes on all property in the commercial classes in the municipality, dividing that sum by the total assessment of such property and multiplying by 100.
2. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for a previous year shall be determined by adding the taxes for school purposes for the previous year on all property that is in the municipality in the current year and was in the commercial classes for the previous year, dividing that sum by the total assessment of such property for the previous year and multiplying by 100.
3. For the purposes of paragraph 2, the taxes for school purposes for a property with respect to which Part XXII.1 of the *Municipal Act* or Division B of Part XXII.2 of the *Municipal Act* applied shall be deemed to be equal to the taxes that would have been raised by the tax rate prescribed by the Minister of Finance under section 257.12 or, if the Minister of Finance requisitioned an amount under section 257.12.1, by the tax rate set by the council of a municipality pursuant to the requisition.

(6) Pour l'application du présent article, le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une municipalité représente le pourcentage calculé comme suit :

Taux moyen
pondéré des
impôts

1. Le taux est calculé en additionnant les impôts scolaires prélevés sur tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent aux catégories commerciales, en divisant cette somme par l'évaluation globale applicable à ces biens et en multipliant par 100.
2. Le taux d'une année antérieure est calculé en additionnant les impôts scolaires prélevés pour cette année-là sur tous les biens situés dans la municipalité pendant l'année en cours qui appartenaient aux catégories commerciales pour l'année précédente, en divisant cette somme par l'évaluation globale applicable à ces biens pour l'année précédente et en multipliant par 100.
3. Pour l'application de la disposition 2, les impôts scolaires prélevés sur un bien à l'égard duquel s'appliquait la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* ou la section B de la partie XXII.2 de la même loi sont réputés égaux aux impôts qui auraient été recueillis au moyen du taux que prescrit le ministre des Finances en vertu de l'article 257.12 ou, si celui-ci a demandé une somme en vertu de l'article 257.12.1, au moyen du taux que fixe le conseil d'une municipalité par suite de la demande.

Rebates
under section
442.2

(7) The following apply with respect to rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*:

1. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes may be greater than would be allowed under subsections (3), (4) and (5) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the costs of the rebates with respect to property in the commercial classes that are shared by boards.
2. In determining the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a previous year for the purposes of this section, the taxes for school purposes shall be reduced by any additional taxes raised, as authorized under paragraph 1, to fund the costs of the rebates with respect to property in the commercial classes that are shared by boards.

Industrial
classes

(8) Subsections (3) to (7) also apply, with necessary modifications, with respect to the industrial classes.

Definitions

(9) In this section,

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories industrielles”)

“municipality” means a single-tier municipality or upper-tier municipality both as defined in subsection 257.12.1 (11). (“municipalité”)

45. Clause 257.14 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed.

46. Subsection 257.103 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “March 31, 1999” at the end and substituting “August 31, 1999”.

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités* :

1. Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales peut être supérieur à celui qui serait permis aux termes des paragraphes (3), (4) et (5) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient aux conseils, du coût des remises qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.
2. Lors du calcul du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une année antérieure pour l'application du présent article, les impôts scolaires sont réduits des impôts supplémentaires recueillis, comme le permet la disposition 1, en vue de financer la part, qui revient aux conseils, du coût des remises qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

(8) Les paragraphes (3) à (7) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des catégories industrielles.

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («industrial classes»)

«municipalité» Municipalité à palier unique au sens du paragraphe 257.12.1 (11) ou municipalité de palier supérieur au sens de la même disposition. («municipality»)

45. L'alinéa 257.14 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

46. Le paragraphe 257.103 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 août 1999» à «31 mars 1999» à la fin du paragraphe.

Remises pré-
vues à l'art.
442.2

Catégories
industrielles

Définitions

**PART IV
TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

**PARTIE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ**

Transition, general	47. (1) The amendments made by this Act apply, except where the context otherwise requires, with respect to the entire 1998 taxation year not just that portion of it that follows the day this Act receives Royal Assent.	47. (1) Les modifications apportées par la présente loi s'appliquent, sauf si le contexte exige une autre interprétation, à l'année d'imposition 1998 tout entière et non seulement à la partie de cette année qui suit le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Disposition transitoire générale
Assessment Review Board Act amendment	(2) Subsection (1) does not affect the application of section 8.2 of the <i>Assessment Review Board Act</i> , as enacted by section 38, to proceedings relating to taxation years before 1998. For greater certainty, section 8.2 of the <i>Assessment Review Board Act</i> applies to a proceeding even if the proceeding was commenced before this Act receives Royal Assent.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'application de l'article 8.2 de la <i>Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière</i> , tel qu'il est adopté par l'article 38, aux instances qui portent sur des années d'imposition antérieures à 1998. Il est entendu que cet article s'applique aux instances même si elles ont été introduites avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Modification de la <i>Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière</i>
Municipal option classes, missed previous 1998 deadline	48. If a regulation under the <i>Assessment Act</i> prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply and the municipality opted to have the class apply with respect to 1998 before subsection 1 (2) came into force but after the deadline that applied before subsection 1 (2) came into force, the municipality shall be deemed to have opted to have the class apply with respect to 1998 on the day subsection 1 (2) came into force.	48. Si un règlement qui est pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique et que la municipalité a fait ce choix à l'égard de 1998 avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) mais après la date limite qui s'appliquait avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, la municipalité est réputée avoir fait ce choix à l'égard de 1998 le jour de l'entrée en vigueur du même paragraphe.	Choix des municipalités après la date limite fixée pour 1998
Commencement	49. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	49. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 3 and 10 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 3 et 10 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(3) Subsections 24 (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 11, 1998.	(3) Les paragraphes 24 (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 11 juin 1998.	Idem
Short title	50. The short title of this Act is the <i>Fairness for Property Taxpayers Act, 1998</i> .	50. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 79

**An Act to amend the Assessment Act,
Municipal Act, Assessment Review
Board Act and Education Act in
respect of property taxes**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading November 5, 1998
2nd Reading December 3, 1998
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Finance and
Economic Affairs Committee and as reported to the
Legislative Assembly December 8, 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 79

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière, la Loi sur les municipalités,
la Loi sur la Commission de révision
de l'évaluation foncière et la Loi sur
l'éducation en ce qui concerne
l'impôt foncier**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 novembre 1998
2^e lecture 3 décembre 1998
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des
finances et des affaires économiques et rapporté à
l'Assemblée législative le 8 décembre 1998)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act*, the *Assessment Review Board Act* and the *Education Act* in relation to property taxes.

The following are the significant changes made by the Bill:

Municipal powers relating to taxation

Under the *Assessment Act* and the *Municipal Act*, municipalities have a number of powers relating to property taxes. The Bill makes a number of changes with respect to such powers including ensuring that a number of them can be used, for 1998, up to December 31, 1998 with further extensions being possible. The powers affected by the Bill include the following:

1. Opting into or out of optional property classes. (See the amendments to section 2 of the *Assessment Act*.)
2. Setting tax ratios for property classes. (See the amendments to section 363 of the *Municipal Act*.) Changes to the tax ratios for commercial and industrial property are restricted for 1998, 1999 and 2000.
3. Delegating the power to set tax ratios. (See the amendments to section 364 of the *Municipal Act*.) No new delegations are allowed for 1998, 1999 and 2000. Existing delegations will be dealt with under regulations.
4. Phasing-in of 1998 assessment-related tax changes. (See the amendments to section 372 of the *Municipal Act*.)
5. Rebates for charities. (See the amendments to section 442.1 of the *Municipal Act*.)
6. Rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*. (See the amendments to that section.) The provisions relating to these rebates are changed significantly.
7. The power to opt to have Part XXII.1 of the *Municipal Act* apply. (See the new subsection 447.3 (5) of the *Municipal Act*.)

New Part XXII.2 of the *Municipal Act*

A new Part XXII.2 is added to the *Municipal Act* to deal with taxes for commercial, industrial and multi-residential property for 1998, 1999 and 2000 if Part XXII.1 of the *Municipal Act* does not apply. Part XXII.2 is divided into three Divisions.

Division A - Common provisions

Division A requires local municipalities to maintain frozen assessment listings for 1998, 1999 and 2000 for commercial, industrial and multi-residential property to which Part XXII.1 does not apply. (See sections 447.36, 447.37 and 447.38.) The frozen assessment listings are based on the assessment rolls for 1997 and are like the frozen assessment listings required under Part XXII.1.

Sections 447.24 and 447.25 of Part XXII.1, which deal with certain tenants of leased premises, are adopted into Division A. (See sections 447.40 and 447.41.) The increases from the 1997 taxes that certain tenants may be required to pay are limited and shortfalls experienced by a landlord because of such limits may be recovered from certain other tenants.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur les municipalités*, la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* et la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne les impôts fonciers.

Les principales modifications qu'apporte le projet de loi sont les suivantes :

Pouvoirs des municipalités en matière d'imposition

La *Loi sur l'évaluation foncière* et la *Loi sur les municipalités* confèrent un certain nombre de pouvoirs aux municipalités en ce qui concerne les impôts fonciers. Le projet de loi modifie ces pouvoirs à plusieurs égards, notamment en faisant en sorte que certains d'entre eux puissent être utilisés, pour 1998, jusqu'au 31 décembre de cette année, ce délai pouvant être prolongé. Le projet de loi touche entre autres les pouvoirs suivants :

1. Le pouvoir de choisir que des catégories de biens facultatives s'appliquent ou cessent de s'appliquer. (Voir les modifications apportées à l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)
2. Le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens. (Voir les modifications apportées à l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.) Les modifications qui peuvent être apportées aux coefficients applicables aux biens commerciaux et aux biens industriels sont assujetties à des restrictions pour 1998, 1999 et 2000.
3. Le pouvoir de déléguer le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt. (Voir les modifications apportées à l'article 364 de la *Loi sur les municipalités*.) Aucune nouvelle délégation n'est permise pour 1998, 1999 et 2000. Il sera traité des délégations existantes par règlement.
4. Le pouvoir d'inclure progressivement les modifications d'impôt découlant de l'évaluation de 1998. (Voir les modifications apportées à l'article 372 de la *Loi sur les municipalités*.)
5. Le pouvoir relatif aux remises accordées aux organismes de bienfaisance. (Voir les modifications apportées à l'article 442.1 de la *Loi sur les municipalités*.)
6. Le pouvoir relatif aux remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités*. (Voir les modifications apportées à cet article.) Les dispositions relatives à ces remises sont modifiées considérablement.
7. Le pouvoir de choisir que la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique. (Voir le nouveau paragraphe 447.3 (5) de la *Loi sur les municipalités*.)

Nouvelle partie XXII.2 de la *Loi sur les municipalités*

La partie XXII.2 qui est ajoutée à la *Loi sur les municipalités* traite des impôts prélevés sur les biens commerciaux, les biens industriels et les immeubles à logements multiples pour 1998, 1999 et 2000 si la partie XXII.1 de cette loi ne s'applique pas. La nouvelle partie est divisée en trois sections :

Section A - Dispositions communes

La section A exige des municipalités locales qu'elle tiennent une liste des évaluations gelées pour 1998, 1999 et 2000 dans le cas des biens commerciaux, des biens industriels et des immeubles à logements multiples auxquels la partie XXII.1 ne s'applique pas. (Voir les articles 447.36, 447.37 et 447.38.) La liste des évaluations gelées se fonde sur les rôles d'évaluation de 1997 et est semblable à celle qu'exige la partie XXII.1.

Les articles 447.24 et 447.25 de la partie XXII.1, qui portent sur certains locataires de locaux loués à bail, sont adoptés comme partie intégrante de la section A. (Voir les articles 447.40 et 447.41.) Les augmentations, par rapport aux impôts de 1997, que certains locataires peuvent être tenus de payer sont plafonnées et le manque à

Division B - Optional scheme for setting taxes

Division B sets out a scheme for setting taxes for commercial, industrial or multi-residential property for 1998, 1999 and 2000 or any combination of those years. The Division applies if an upper-tier or single-tier municipality opts to have it apply. (See section 447.44.)

Under Division B, the taxes on a property are determined under sections 447.47 to 447.51. First, 1997 mill rates are applied to the assessments in the frozen assessment listing. Adjustments are then made to phase-in 1998 tax changes. Tax increases are phased-in to a limit of 10 per cent for 1998 and a further 5 per cent for each of 1999 and 2000. Tax decreases are phased-in based on a percentage of the difference between what the 1998 taxes would be under Division B and what they would be if Part XXII.2 didn't apply. The percentage is determined so that the tax increases being phased in, minus a prescribed amount, equal the tax decreases being phased in. Adjustments are then made, in accordance with the regulations, in respect of reductions in school taxes and changes in municipal taxes.

The scheme under Division B is similar to that under Part XXII.1 with a number of differences including the following:

1. The percentage limits on tax increases that are phased-in are different. Under Division B, the limit is 10 per cent for 1998 and 5 per cent for each of 1999 and 2000. Under Part XXII.1, the limit is 2.5 percent for each year.
2. Under Division B, adjustments may be made in respect of municipal tax increases. Under Part XXII.1, no such adjustments may be made.

Division C - Maximum taxes if optional scheme doesn't apply

Section 447.57 provides, if Division B doesn't apply, that any taxes that exceed the maximum taxes, determined under Division C, are reduced by the excess. The maximum taxes are determined under sections 447.58 to 447.61. The rules for determining maximum taxes are similar to those for determining the taxes under Division B. An amount is determined by applying the 1997 mill rates to the frozen assessment. That amount is increased by 10 per cent for 1998 and a further 5 per cent for each of 1999 and 2000. Adjustments are then made, in accordance with the regulations, in respect of reductions in school taxes or changes in municipal taxes.

Re-determination of 1998 taxes

The Bill amends the *Municipal Act* to provide for new 1998 levies and the re-billing of 1998 property taxes.

The new section 368.0.1 requires municipalities to do new 1998 levies if certain municipal powers are used relating to optional property classes, tax ratios, graduated tax rates or rebates under section 442.2 (see subsections 368.0.1 (1), (2) and (3)). Only the tax rates for commercial and industrial property may be affected by a new levy (see subsection 368.0.1 (4)).

The new section 368.0.2 requires rebilling as necessary following a new 1998 levy. Rebilling is also required for 1998 taxes affected by a by-law relating to the phasing-in of 1998 assessment-related tax changes, by a municipality opting to have Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2 apply or by the application of Division C of Part XXII.2.

gagner que subissent les locateurs par suite de ce plafonnement peut être récupéré auprès de certains autres locataires.

Section B - Mode facultatif d'établissement des impôts

La section B expose un mode d'établissement des impôts prélevés sur les biens commerciaux, les biens industriels et les immeubles à logements multiples pour 1998, 1999 et 2000 ou pour toute combinaison de ces années. Cette section s'applique si une municipalité de palier supérieur ou une municipalité à palier unique le choisit. (Voir l'article 447.44.)

Aux termes de la section B, les impôts prélevés sur un bien sont calculés aux termes des articles 447.47 à 447.51. Tout d'abord, les taux du millième de 1997 sont appliqués aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées. Des redressements sont ensuite effectués pour inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998. Les augmentations d'impôt sont incluses à raison d'au plus 10 pour cent pour 1998, puis d'au plus 5 pour cent pour 1999 et pour 2000. Les réductions d'impôt sont incluses selon un pourcentage de la différence qui existe entre le montant auquel s'élèveraient les impôts de 1998 aux termes de la section B et le montant auquel ils s'élèveraient si la partie XXII.2 ne s'appliquait pas. Le pourcentage est déterminé de sorte que les augmentations d'impôt, déduction faite du montant prescrit, et les réductions d'impôt qui sont incluses progressivement soient égales. Des redressements sont ensuite effectués, conformément aux règlements, à l'égard des réductions des impôts scolaires et de la modification des impôts municipaux.

Le mode d'établissement des impôts qui figure dans la section B est semblable à celui qui se trouve dans la partie XXII.1, mais il comporte certaines différences, dont celles-ci :

1. Le plafond, dans le cas des augmentations d'impôt à inclure progressivement, est différent. Aux termes de la section B, il est fixé à 10 pour cent pour 1998 et à 5 pour cent pour 1999 et pour 2000. Aux termes de la partie XXII.1, il est fixé à 2,5 pour cent pour chacune de ces années.
2. Aux termes de la section B, des redressements peuvent être effectués à l'égard d'augmentations des impôts municipaux. Aucun redressement du genre n'est permis par la partie XXII.1.

Section C - Impôts maximaux en cas de non-application du mode facultatif d'établissement des impôts

L'article 447.57 prévoit que, si la section B ne s'applique pas, les impôts qui sont supérieurs aux impôts maximaux, calculés aux termes de la section C, sont réduits de la partie excédentaire. Les impôts maximaux sont calculés aux termes des articles 447.58 à 447.61. Les règles qui servent à leur calcul sont semblables à celles qui régissent le calcul des impôts dans la section B. Un montant est calculé en appliquant les taux du millième de 1997 aux évaluations gelées. Ce montant est augmenté de 10 pour cent pour 1998, puis de 5 pour cent pour 1999 et pour 2000. Des redressements sont ensuite effectués, conformément aux règlements, à l'égard des réductions des impôts scolaires ou de la modification des impôts municipaux.

Nouveau calcul des impôts de 1998

Le projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités* de manière à prévoir le prélèvement de nouveaux impôts pour 1998 et la remise de nouveaux relevés au titre des impôts fonciers de 1998.

Le nouvel article 368.0.1 exige des municipalités qu'elles prélèvent de nouveaux impôts pour 1998 si certains pouvoirs municipaux sont utilisés en ce qui concerne les catégories de biens facultatives, les coefficients d'impôt, les taux d'imposition progressifs ou les remises prévues à l'article 442.2. (Voir les paragraphes 368.0.1 (1), (2) et (3).) Seuls les impôts prélevés sur les biens commerciaux et les biens industriels peuvent être touchés par un nouveau prélèvement. (Voir le paragraphe 368.0.1 (4).)

Le nouvel article 368.0.2 exige la remise des nouveaux relevés qui sont nécessaires par suite du prélèvement de nouveaux impôts pour 1998. Cette mesure est également exigée si un règlement municipal portant sur l'inclusion progressive des modifications d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, le choix que fait une municipalité de rendre la partie XXII.1 ou la section B de la partie XXII.2 applicable

The new section 368.0.3 prevents any 1999 taxes from being levied until any obligations to do a new 1998 levy are satisfied. This section does not apply to a municipality that opted to have Part XXII.1 apply before the Bill passes. Other exceptions may be provided for by regulation.

Other Changes

The Bill makes a number of other changes. These include the following:

1. The deadline for appealing assessments under the *Assessment Act* is extended to December 31, 1998. (See the amendments to sections 35 and 40 of the *Assessment Act*.)
2. The provisions relating to the form and contents of tax notices are changed. (See the amendments to section 392 of the *Municipal Act*, the new section 393.1 added to the *Municipal Act* and the amendments to section 257.14 of the *Education Act*.)
3. The sections that allow landlords to require tenants with certain existing gross leases to pay parts of the taxes or business improvement area charges are amended in a number of respects. (See the amendments to sections 444.1 and 444.2 of the *Municipal Act*.)
4. Section 8.2 is added to the *Assessment Review Board Act* to give the Assessment Review Board certain powers to dismiss complaints.
5. Section 257.12.2 is added to the *Education Act* to ensure that tax rates for school purposes for commercial and industrial property will not exceed 3.3 per cent in 2005 and thereafter. Section 257.12.2 also provides for regular reductions for municipalities where, before 2005, those tax rates exceed 3.3 per cent.

ou l'application de la section C de la partie XXII.2 a une incidence sur les impôts de 1998.

Le nouvel article 368.0.3 fait en sorte qu'aucune municipalité ne peut prélever d'impôts pour 1999 tant qu'elle ne s'est pas acquittée de l'obligation éventuelle qu'elle a de prélever de nouveaux impôts pour 1998. Cet article ne s'applique pas aux municipalités qui ont choisi que la partie XXII.1 s'applique avant l'adoption du projet de loi. D'autres exceptions peuvent être prévues par règlement.

Autres modifications

Le projet de loi apporte un certain nombre d'autres modifications, notamment celles qui suivent :

1. La date limite pour interjeter appel d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* est prorogée au 31 décembre 1998. (Voir les modifications apportées aux articles 35 et 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)
2. Les dispositions qui portent sur la forme et le contenu des avis d'imposition sont modifiées. (Voir les modifications apportées à l'article 392 de la *Loi sur les municipalités*, le nouvel article 393.1 qui est ajouté à cette loi et les modifications apportées à l'article 257.14 de la *Loi sur l'éducation*.)
3. Les articles qui permettent aux locataires d'exiger que les locataires qui ont conclu certains baux à loyer brut paient une partie des impôts ou des redevances d'aménagement commercial sont modifiés à plusieurs égards. (Voir les modifications apportées aux articles 444.1 et 444.2 de la *Loi sur les municipalités*.)
4. L'article 8.2 est ajouté à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* pour conférer à la Commission certains pouvoirs en ce qui concerne le rejet des plaintes.
5. L'article 257.12.2 est ajouté à la *Loi sur l'éducation* pour veiller à ce que les taux des impôts scolaires prélevés sur les biens commerciaux et les biens industriels ne dépassent pas 3,3 pour cent pour les années 2005 et suivantes. Cet article prévoit également des réductions périodiques dans le cas des municipalités où ces taux dépassent 3,3 pour cent avant 2005.

**An Act to amend the Assessment Act,
Municipal Act, Assessment Review
Board Act and Education Act in
respect of property taxes**

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière, la Loi sur les municipalités,
la Loi sur la Commission de révision
de l'évaluation foncière et la Loi sur
l'éducation en ce qui concerne
l'impôt foncier**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
ASSESSMENT ACT AMENDMENTS**

1. (1) Subsection 2 (3.1) of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out the second sentence and substituting "In this subsection, "municipality" includes an upper-tier municipality but does not include a lower-tier municipality, both within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, and does not include a locality."

(2) Subsection 2 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 1, is repealed and the following substituted:

(3.2) If a regulation prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply, the municipality may not opt to have the class apply or cease to apply with respect to a taxation year after,

- (a) for 1998, December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may order for the municipality either before or after the December 31 deadline has passed;
- (b) for 1999, March 31, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed; or

Restriction
on timing of
option

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) Le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de « Dans le présent paragraphe, « municipalité » s'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, mais non d'une municipalité de palier inférieur au sens de la même disposition ni d'une localité. » à la deuxième phrase.

(2) Le paragraphe 2 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.2) Si un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique, la municipalité ne peut choisir que la catégorie s'applique ou cesse de s'appliquer à l'égard d'une année d'imposition :

- a) s'il s'agit de 1998, après le 31 décembre de cette année ou après la date ultérieure que précise le ministre par arrêté pour la municipalité avant ou après ce 31 décembre;
- b) s'il s'agit de 1999, après le 31 mars de cette année ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars;

Restriction
moment du
choix

- (c) for a taxation year after 1999, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3) Paragraph 2 of subsection 2 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 1, is repealed.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 3, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Municipal
option
classes,
by-law to
Minister

(3.4) A municipality that passes a by-law opting to have a class apply or cease to apply shall give the Minister a copy of the by-law within 14 days after the by-law was passed.

2. Paragraphs 1 and 2 of subsection 3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, are repealed and the following substituted:

1. The land is liable to taxation but only as provided under section 368.3 of the *Municipal Act* or Division B of Part IX of the *Education Act*.
2. No assessed value or classification is required for the land.

3. The English version of subsection 16 (10) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by striking out "considered by him or her" in the fourth and fifth lines and substituting "considered by the corporation".

4. The Act is amended by adding the following section:

17.3 (1) The Minister may make regulations providing for the assessment, as a separate property, of the portion of a property occupied by a tenant.

Separate
assessment
of certain
parts

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently

General or
specific

(3) A regulation under subsection (1) may apply only to the commercial classes and

Applies only
to commercial
and industrial

- c) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 1999, après le 31 octobre de l'année précédente ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 octobre.

(3) La disposition 2 du paragraphe 2 (3.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.4) La municipalité qui adopte un règlement municipal par lequel elle choisit qu'une catégorie s'applique ou cesse de s'appliquer en remet une copie au ministre dans les 14 jours qui suivent son adoption.

Choix des
municipali-
tés : remise
du règlement
municipal au
ministre

2. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 3 (4) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les biens-fonds sont assujettis à l'impôt mais seulement selon ce que prévoit l'article 368.3 de la *Loi sur les municipalités* ou la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.
2. Aucune valeur imposable ni aucune classification n'est exigée à l'égard des biens-fonds.

3. La version anglaise du paragraphe 16 (10) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée de nouveau par substitution de «considered by the corporation» à «considered by him or her» aux quatrième et cinquième lignes.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.3 (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir que la partie d'un bien qu'occupe un locataire est évaluée comme un bien distinct.

Évaluation
distincte de
certaines
parties d'un
bien

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent s'appliquer qu'aux catégories commerciales au sens du para-

Application
aux seules
catégories
commer-
ciales et in-
dustrielles

industrial classes, both within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*.

5. Subsections 19 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, are repealed and the following substituted:

(3) Regulations under subsection (2) shall provide that the regulations do not apply to land within a municipality unless the municipality has, in the prescribed manner, opted to have the regulations apply. In this subsection, "municipality" includes an upper-tier municipality but does not include a lower-tier municipality, both within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, and does not include a locality.

6. Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, 1997, chapter 29, section 18 and 1998, chapter 3, section 8, is further amended by adding the following subsection:

(2.3) Subsection (2) applies with respect to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2) that occurs in 1999 but that relates to 1998 if the Minister extended the deadline for that change event under clause 2 (3.2) (a) and the change event occurs before the deadline.

7. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19, 1997 chapter 31, section 143 and 1998, chapter 3, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(5) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Despite subsection (2.1), the last day for a person who is entitled to notice under subsection (1) or (2) to complain under section 40 is the later of,
 - i. the day that is 90 days after the notice required under subsection (1) is mailed, and
 - ii. December 31, 1998.
2. Paragraph 1 applies with respect to a complaint even if the complaint was delivered or mailed to the Assessment

phe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités* et qu'aux catégories industrielles au sens de la même disposition.

5. Les paragraphes 19 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) prévoient qu'ils ne s'appliquent pas aux biens-fonds situés dans une municipalité à moins que celle-ci n'ait choisi, de la manière prescrite, qu'ils s'y appliquent. Dans le présent paragraphe, «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, mais non d'une municipalité de palier inférieur au sens de la même disposition ni d'une localité.

6. L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2) qui se produit en 1999 mais qui se rapporte à 1998 si le ministre a prorogé la date limite à l'égard de cet événement en vertu de l'alinéa 2 (3.2) a) et que celui-ci se produit avant la nouvelle date limite.

7. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1. Malgré le paragraphe (2.1), la date limite pour présenter une plainte en vertu de l'article 40 dans le cas de la personne qui a le droit de recevoir l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) est celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. la date qui tombe le 90^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis exigé par le paragraphe (1),
 - ii. le 31 décembre 1998.
2. La disposition 1 s'applique à l'égard d'une plainte même si celle-ci a été remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évalua-

Municipal-
ities to opt in

Choix des
municipalités

1998,
municipal
option exer-
cised in 1999

1998 : choix
fait par la
municipalité
en 1999

1998 taxa-
tion year, last
day for
complaining

Date limite
pour pré-
senter une
plainte :
année
d'imposition
1998

Review Board before paragraph 1 came into force.

8. (1) Subsection 40 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 10, is repealed and the following substituted:

1998 taxation year, last day for complaining

(17) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining is December 31, 1998.
2. Paragraph 1 applies with respect to a complaint even if the complaint was delivered or mailed to the Assessment Review Board before paragraph 1 came into force.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 26, 1997, chapter 23, section 1, 1997, chapter 29, section 21, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 3, section 10, is further amended by adding the following subsection:

Conflict with section 35

(18) If, in respect of a property, this section and section 35 provide for different last days for complaining under this section, the last day for complaining under this section is the later of them.

PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

9. Section 187 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 15 and 1996, chapter 32, section 48, is further amended by adding the following subsection:

Special rules, 1998 and 1999

(17) The following apply with respect to 1998 and 1999:

1. For 1998, the reference to 25 per cent in subsection (2) shall be deemed to be a reference to 35 per cent.
2. For 1999, the reference to 50 per cent in subsection (2) shall be deemed to be a reference to 60 per cent.

10. The definition of "payment in lieu of taxes" in section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 32 and amended by 1998, chapter 15, Schedule D, section 19, is further amended by inserting, after "Act" in the fourth line, "taxes for municipal and school purposes payable by a designated electricity utility

tion foncière avant l'entrée en vigueur de la disposition.

8. (1) Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

Date limite pour présenter une plainte : année d'imposition 1998

1. Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte est le 31 décembre 1998.
2. La disposition 1 s'applique à l'égard d'une plainte même si celle-ci a été remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière avant l'entrée en vigueur de la disposition.

(2) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 5, l'article 1 du chapitre 23, l'article 21 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Si, à l'égard d'un bien, l'article 35 prévoit une date limite différente de celle que prévoit le présent article pour présenter une plainte en vertu de celui-ci, la date limite applicable au présent article est celle qui est postérieure à l'autre.

Incompatibilité avec l'art. 35

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

9. L'article 187 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 48 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de 1998 et de 1999 :

Règles spéciales : 1998 et 1999

1. Pour 1998, la mention de 25 pour cent au paragraphe (2) est réputée une mention de 35 pour cent.
2. Pour 1999, la mention de 50 pour cent au paragraphe (2) est réputée une mention de 60 pour cent.

10. La définition de «paiement tenant lieu d'impôts» à l'article 361.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 32 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 19 de l'annexe D du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par insertion de «, impôts prélevés aux fins municipi-

within the meaning of section 19.0.1 of the *Assessment Act* or by a corporation referred to in clause (d) of the definition of municipal electricity utility in Part VI of the *Electricity Act, 1998*".

11. (1) Paragraph 1 of subsection 363 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

1. For the first year for which the property class applies with respect to a municipality, the tax ratio may be,

(2) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 14, is further amended by adding the following subsection:

(13.1) Despite subsection (13), a regulation under clause (10) (b) or (b.1) that is made in 1999 may be retroactive to a date not earlier than January 1, 1998.

(3) Subsection 363 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out "In subsections (21) to (23)" at the beginning and substituting "In subsections (21) to (32)".

(4) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 14, is further amended by adding the following subsections:

(27) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for a year after 1998,

- (a) for the commercial classes if a municipality opts to have a property class that is one of the commercial classes apply for the year and the property class did not apply within the municipality for the previous year; and

pales et scolaires et payables par un service public d'électricité désigné au sens de l'article 19.0.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou par une personne morale visée à l'alinéa d) de la définition de «service municipal d'électricité» à la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* après «foncière» à la quatrième ligne.

11. (1) La disposition 1 du paragraphe 363 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

1. Pour la première année où la catégorie de biens s'applique à l'égard d'une municipalité, il peut être :

(2) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(13.1) Malgré le paragraphe (13), les règlements pris en application de l'alinéa (10) b) ou b.1) en 1999 peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 1998.

(3) Le paragraphe 363 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «paragraphe (21) à (32)» à «paragraphe (21) à (23)» à la deuxième ligne.

(4) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(27) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire, pour une année postérieure à 1998, les coefficients de transition :

- a) qui sont applicables aux catégories commerciales, si une municipalité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente;

Same.
regulations
in 1999

Idem :
règlements
pris en 1999

Municipal
option
classes, new
transition
ratios

Choix des
municipal-
ités : nou-
veaux coef-
ficients de
transition

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(b) for the industrial classes if a municipality opts to have a property class that is one of the industrial classes apply for the year and the property class did not apply within the municipality for the previous year.

Effect of new transition ratios

(28) If transition ratios are prescribed under subsection (27), paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.

Opting out of all optional commercial classes

(29) If, as a result of a municipality opting to have one or more of the commercial classes cease to apply for a year, none of the commercial classes, other than the commercial property class, apply within the municipality for the year, the commercial property class shall be deemed to have a transition ratio for the year that is equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21) and paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the deemed transition ratio applies.

Opting out of all optional industrial classes

(30) If, as a result of a municipality opting to have one or more of the industrial classes cease to apply for a year, none of the industrial classes, other than the industrial property class, apply within the municipality for the year, the industrial property class shall be deemed to have a transition ratio for the year that is equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21) and paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the deemed transition ratio applies.

1998, new tax ratios

(31) A council that has passed, before the applicable deadline expired, a by-law under subsection (3) or (4) establishing tax ratios for 1998, may pass a by-law establishing new tax ratios for 1998, subject to the following:

1. The by-law may not be passed after December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed.
2. The by-law may not establish a new tax ratio for a property class that is different from the tax ratio previously

b) qui sont applicables aux catégories industrielles, si une municipalité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente.

(28) Si des coefficients de transition sont prescrits en vertu du paragraphe (27), la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

(29) Si une municipalité choisit qu'une ou plusieurs des catégories commerciales cessent de s'appliquer pour une année et qu'en conséquence aucune des catégories commerciales, à l'exclusion de la catégorie des biens commerciaux, ne s'applique dans son territoire pour l'année, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens commerciaux pour l'année est réputé égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories commerciales pour l'année aux termes de la disposition 2 du paragraphe (21). La disposition 1 du paragraphe (7) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle s'applique le premier coefficient.

(30) Si une municipalité choisit qu'une ou plusieurs des catégories industrielles cessent de s'appliquer pour une année et qu'en conséquence aucune des catégories industrielles, à l'exclusion de la catégorie des biens industriels, ne s'applique dans son territoire pour l'année, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens industriels pour l'année est réputé égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories industrielles pour l'année aux termes de la disposition 2 du paragraphe (21). La disposition 1 du paragraphe (7) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle s'applique le premier coefficient.

(31) Le conseil qui, avant l'expiration du délai applicable, a pris un règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (4) qui fixe les coefficients d'impôt de 1998 peut prendre un règlement municipal qui fixe de nouveaux coefficients d'impôt pour cette année, sous réserve de ce qui suit :

1. Le règlement municipal ne peut être pris après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre.
2. Le règlement municipal ne peut fixer, à l'égard d'une catégorie de biens, un nouveau coefficient d'impôt différent

Effet des nouveaux coefficients de transition

Abandon des catégories commerciales facultatives

Abandon des catégories industrielles facultatives

1998 : nouveaux coefficients d'impôt

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

established for the property class unless the property class is one of the commercial classes or industrial classes.

3. Paragraph 2 does not apply with respect to a property class that the municipality opts to have apply for 1998 and for which no tax ratio was previously established.
4. The weighted average for the year of the new tax ratios for the commercial classes must equal the weighted average for the year of the tax ratios previously established for the commercial classes.
5. The weighted average for the year of the new tax ratios for the industrial classes must equal the weighted average for the year of the tax ratios previously established for the industrial classes.

1999, 2000,
special rules

(32) The following apply with respect to by-laws establishing tax ratios for 1999 and 2000:

1. The by-law may not establish a tax ratio for a property class that is different from the tax ratio for the property class for the previous year unless the property class is one of the commercial classes or industrial classes.
2. Paragraph 1 does not apply with respect to a property class that the municipality opts to have apply for the year and for which there was no tax ratio for the previous year.
3. The weighted average for the year of the tax ratios for the commercial classes must equal the average transition ratio for the commercial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21).
4. The weighted average for the year of the tax ratios for the industrial classes must equal the average transition ratio for the industrial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21).

Weighted
average

(33) For the purposes of subsections (31) and (32), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined in accordance with subsection (24).

du précédent que s'il s'agit d'une des catégories commerciales ou d'une des catégories industrielles.

3. La disposition 2 ne s'applique pas à l'égard d'une catégorie de biens dont la municipalité choisit qu'elle s'applique pour 1998 et pour laquelle aucun coefficient d'impôt n'a été fixé antérieurement.
4. La moyenne pondérée, pour l'année, des nouveaux coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales est égale à la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients précédents qui y étaient applicables.
5. La moyenne pondérée, pour l'année, des nouveaux coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles est égale à la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients précédents qui y étaient applicables.

(32) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un règlement municipal qui fixe les coefficients d'impôt de 1999 et de 2000 :

Règles
spéciales :
1999 et 2000

1. Le règlement municipal ne peut fixer, à l'égard d'une catégorie de biens, un coefficient d'impôt différent de celui qui était applicable à celle-ci pour l'année précédente que s'il s'agit d'une des catégories commerciales ou d'une des catégories industrielles.
2. La disposition 1 ne s'applique pas à l'égard d'une catégorie de biens dont la municipalité choisit qu'elle s'applique pour l'année et à laquelle aucun coefficient d'impôt ne s'applique pour l'année précédente.
3. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales est égale au coefficient de transition moyen, visé à la disposition 2 du paragraphe (21), qui s'applique à ces catégories pour l'année.
4. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles est égale au coefficient de transition moyen, visé à la disposition 2 du paragraphe (21), qui s'applique à ces catégories pour l'année.

Moyenne
pondérée

(33) Pour l'application des paragraphes (31) et (32), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée conformément au paragraphe (24).

Regulations	(34) The Minister may make regulations prescribing a later deadline for the purposes of paragraph 1 of subsection (31).	(34) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date ultérieure pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (31).	Règlements
Same	(35) The Minister of Finance may make regulations prescribing circumstances in which subsection (31) or (32) does not apply and prescribing requirements relating to tax ratios, other than those in subsections (31) and (32), that apply in such circumstances.	(35) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles le paragraphe (31) ou (32) ne s'applique pas et prescrire les règles, autres que celles énoncées à ces paragraphes, qui s'appliquent aux coefficients d'impôt dans ces circonstances.	Idem
	12. Section 364 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:	12. L'article 364 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
No delegations for 1998, 1999, 2000	(14) No council shall pass a by-law under subsection (1) to delegate the authority to pass a by-law establishing tax ratios for 1998, 1999 or 2000.	(14) Malgré le paragraphe (1), aucun conseil ne doit prendre de règlement municipal visant à déléguer le pouvoir de prendre un règlement municipal qui fixe les coefficients d'impôt de 1998, de 1999 ou de 2000.	Aucune délégation en 1998, en 1999 ou en 2000
Regulations, existing delegations	(15) The Minister of Finance may make regulations relating to by-laws passed under subsection (1) before subsection (14) came into force.	(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, traiter des règlements municipaux qui sont pris en vertu du paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (14).	Règlements : délégations existantes
Same	(16) Regulations under subsection (15) may, <ul style="list-style-type: none"> (a) continue or repeal a by-law or provide for its continuation, amendment or repeal; (b) with respect to a municipality affected by a by-law under subsection (1) that is continued, amended or repealed, <ul style="list-style-type: none"> (i) vary the application of this or any other Act, (ii) prescribe provisions to operate in place of any part of this or any other Act, and (iii) prescribe provisions to operate in addition to this or any other Act. 	(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) maintenir ou abroger un règlement municipal ou prévoir son maintien, sa modification ou son abrogation; b) à l'égard d'une municipalité touchée par un règlement municipal visé au paragraphe (1) qui est maintenu, modifié ou abrogé : <ul style="list-style-type: none"> (i) modifier l'application de la présente loi ou d'une autre loi, (ii) prescrire des dispositions qui s'appliquent au lieu d'une partie de la présente loi ou d'une autre loi, (iii) prescrire des dispositions qui s'appliquent en plus de la présente loi ou d'une autre loi. 	Idem
Same	(17) A regulation under subsection (15), <ul style="list-style-type: none"> (a) may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities; (b) may be retroactive to a date not earlier than January 1, 1998. 13. (1) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 34 and	(17) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent : <ul style="list-style-type: none"> a) avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises; b) avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 1998. 13. (1) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Onta-	Idem

1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsection:

Adjustment

(8.1) The instalment under paragraph 2 of subsection (8) shall be adjusted in accordance with the following:

1. The instalment shall be decreased by 50 per cent of the county's share of the costs, for the prior year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1).
2. The instalment shall be increased by 50 per cent of the county's share of any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1), that were due in the prior year.

(2) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 34 and 1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsections:

Funding of rebates under section 442.2, commercial

(16.2) The tax rates for the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (16.1) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the upper-tier municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the commercial classes.

Funding of rebates under section 442.2, industrial

(16.3) The tax rates for the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (16.1) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the upper-tier municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the industrial classes.

Special reductions

(16.4) An upper-tier municipality may, with the written approval of the Minister of

rio de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Le versement échelonné prévu à la disposition 2 du paragraphe (8) est redressé comme suit :

Redressement

1. Il est réduit de 50 pour cent de la part, qui revient au comté, du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allégement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1).
2. Il est augmenté de 50 pour cent de la part, qui revient au comté, des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

(2) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(16.2) Les taux d'imposition applicables aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (16.1) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

Financement des remises prévues à l'art. 442.2 : catégories commerciales

(16.3) Les taux d'imposition applicables aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (16.1) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories industrielles.

Financement des remises prévues à l'art. 442.2 : catégories industrielles

(16.4) Une municipalité de palier supérieur peut, avec l'approbation écrite du ministre

Réductions extraordinaires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Finance, set a tax rate for a property class that is lower than would otherwise be allowed under this section. ▲

(3) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 34 and 1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsections:

(19) The Minister may make regulations varying the application of subsections (8) and (8.1) with respect to 1999.

(20) A regulation under subsection (19) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

14. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16, is further amended by adding the following subsections:

(6) The tax rates for the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (5) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the local municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the commercial classes.

(7) The tax rates for the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (5) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the local municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the industrial classes.

▼
(8) A local municipality may, with the written approval of the Minister of Finance, set a tax rate for a property class that is lower than would otherwise be allowed under this section. ▲

des Finances, fixer un taux d'imposition applicable à une catégorie de biens qui est inférieur à celui qui serait permis par ailleurs aux termes du présent article. ▲

(3) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(19) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application des paragraphes (8) et (8.1) à l'égard de 1999.

(20) Les règlements pris en application du paragraphe (19) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

14. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Les taux d'imposition applicables aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (5) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité locale, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

(7) Les taux d'imposition applicables aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (5) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité locale, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories industrielles.

▼
(8) Une municipalité locale peut, avec l'approbation écrite du ministre des Finances, fixer un taux d'imposition applicable à une catégorie de biens qui est inférieur à celui qui

Regulations,
1999

General or
specific, etc.

Funding of
rebates under
section
442.2,
commercial

Funding of
rebates under
section
442.2,
industrial

Special
reductions

Règlements :
1999

Portée
générale ou
particulière

Financement
des remises
prévues à
l'art. 442.2 :
catégories
commer-
ciales

Financement
des remises
prévues à
l'art. 442.2 :
catégories
industrielles

Réductions
extraordi-
naires

15. The Act is amended by adding the following sections:

368.0.1 (1) This section applies with respect to a single-tier municipality or an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities if a by-law described in subsection (2) is passed, amended or repealed, on or after the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* receives Royal Assent and the passage, amendment or repeal affects the 1998 levy for the commercial classes or industrial classes.

New 1998
levy

(2) The by-laws referred to in subsection (1) are the following:

1. A by-law opting, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class apply or cease to apply.
2. A by-law under subsection 363 (3) or (4) (Establishment of tax ratios).
3. A by-law under subsection 368.2 (1) (Graduated tax rates).

By-laws
triggering
new levy

(3) This section also applies with respect to a single-tier municipality or an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities if a by-law under subsection 442.2 (1) is passed, amended or repealed, on or after the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* receives Royal Assent, including repealed under paragraph 1 of subsection 442.2 (13.2).

Application,
by-laws
under section
442.2

(4) Nothing may be done under this section that affects the tax rate for 1998 for a property in a property class other than the commercial classes and industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Limitation
on new 1998
levy

(5) The following apply with respect to an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities:

1. The council of the upper-tier municipality shall pass by-laws with respect to 1998,

Tiered
municipal-
ities

serait permis par ailleurs aux termes du présent article. 

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

368.0.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une municipalité à palier unique ou d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur si un règlement municipal mentionné au paragraphe (2) est adopté, modifié ou abrogé le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale ou après ce jour et que cette mesure a une incidence sur les impôts de 1998 pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles.

Nouveaux
impôts de
1998

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Un règlement municipal par lequel la municipalité choisit, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens s'applique ou cesse de s'appliquer.
2. Un règlement municipal visé au paragraphe 363 (3) ou (4) (fixation des coefficients d'impôt).
3. Un règlement municipal visé au paragraphe 368.2 (1) (taux d'imposition progressifs).

Règlements
municipaux
qui entraî-
nent un nou-
vel impôt

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une municipalité à palier unique ou d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur en cas d'adoption, de modification ou d'abrogation d'un règlement municipal visé au paragraphe 442.2 (1) le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale ou après ce jour, y compris en cas d'abrogation d'un tel règlement municipal aux termes de la disposition 1 du paragraphe 442.2 (13.2).

Application :
règlements
municipaux
visés à l'art.
442.2

(4) Il n'est pas permis de prendre, aux termes du présent article, de mesure qui a une incidence sur les impôts de 1998 prélevés sur un bien qui appartient à une catégorie de biens autre que les catégories commerciales et les catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

Restriction :
nouveaux
impôts de
1998

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur :

1. Le conseil de la municipalité de palier supérieur adopte des règlements municipaux à l'égard de 1998 :

Municipali-
tés à paliers

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	<ul style="list-style-type: none"> i. under subsection 366 (2) and, if applicable, subsection 366 (3), and ii. under subsection 257.12.1 (3) of the <i>Education Act</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, aux termes du paragraphe 366 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 366 (3), ii. d'autre part, aux termes du paragraphe 257.12.1 (3) de la <i>Loi sur l'éducation</i>. 	
	<ul style="list-style-type: none"> 2. The by-laws required under paragraph 1 shall be passed on or before March 1, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 1 deadline has passed. 3. The council of each lower-tier municipality shall pass by-laws levying tax rates for 1998, <ul style="list-style-type: none"> i. under subsections 366 (5) and 368 (2) and, if applicable, 368 (3), and ii. under the <i>Education Act</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> 2. Les règlements municipaux exigés aux termes de la disposition 1 sont adoptés au plus tard le 1^{er} mars 1999 ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 1^{er} mars. 3. Le conseil de chaque municipalité de palier inférieur adopte des règlements municipaux prévoyant le prélèvement d'impôts pour 1998 : <ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, aux termes des paragraphes 366 (5) et 368 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 368 (3), ii. d'autre part, aux termes de la <i>Loi sur l'éducation</i>. 	
Single-tier municipalities	<p>(6) The following apply with respect to a single-tier municipality:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The council of the municipality shall pass by-laws levying tax rates for 1998, <ul style="list-style-type: none"> i. under subsection 368 (2) and, if applicable, 368 (3), and ii. under the <i>Education Act</i>. 	<p>(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une municipalité à palier unique :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Le conseil de la municipalité adopte des règlements municipaux prévoyant le prélèvement d'impôts pour 1998 : <ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, aux termes du paragraphe 368 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 368 (3), ii. d'autre part, aux termes de la <i>Loi sur l'éducation</i>. 	Municipalités à palier unique
Deadlines not to apply	(7) No deadlines under any other section of this Act or under the <i>Education Act</i> apply with respect to anything required or allowed under this section.	(7) Aucun délai prévu aux autres articles de la présente loi ou par la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'applique à l'égard de ce qu'exige ou permet le présent article.	Non-application des délais
Regulations	(8) The Minister may make regulations, prescribing a deadline for the purposes of paragraph 2 of subsection (5).	(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (5).	Règlements
General or particular	(9) A regulation under subsection (8) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.	(9) Les règlements pris en application du paragraphe (8) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur.	Portée
Definition	<p>(10) In this section,</p> <p>"single-tier municipality" means a municipality that is not an upper-tier municipality nor a lower-tier municipality.</p>	<p>(10) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«municipalité à palier unique» Municipalité qui n'est ni une municipalité de palier supérieur, ni une municipalité de palier inférieur.</p>	Définition
Re-billing for 1998	368.0.2 (1) This section applies with respect to a local municipality affected by a by-law that affects taxes for 1998 passed, on or after the day the <i>Fairness for Property Taxpayers Act, 1998</i> receives Royal Assent, under one of the following provisions:	368.0.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une municipalité locale que touche un règlement municipal qui a une incidence sur les impôts de 1998 et qui est adopté en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes le jour où la <i>Loi de 1998 sur le traite-</i>	Nouveau relevé pour 1998

ment équitable des contribuables des impôts fonciers reçoit la sanction royale ou après ce jour :

1. Section 368.0.1 (New 1998 levy).
2. Subsection 372 (1) (Phase-in of 1998 assessment-related changes).
3. Subsection 447.3 (1) (By-law making Part XXII.1 apply).
4. Subsection 447.44 (1) (By-law making Division B of Part XXII.2 apply).

Same, other changes

(2) This section also applies with respect to a local municipality if any taxes for 1998 are changed by a reduction under section 447.57 or an increase under paragraph 2 of subsection 442.2 (13.2).

Adjustments to 1998 taxes, etc.

(3) The following apply with respect to 1998 taxes:

1. No obligation to pay 1998 taxes or interest or penalties on such taxes is affected except to the extent that such an obligation is varied pursuant to a by-law described in subsection (1) or by a change described in subsection (2).
2. The clerk of the municipality shall amend the collector's roll for 1998 as necessary as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2).
3. The collector of the municipality shall collect any additional amounts owing as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2) and, for that purpose, the municipality shall either issue supplementary tax notices for the 1998 taxation year or increase the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year, as the council of the municipality may determine.
4. If, as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2), the 1998 taxes are reduced, the municipality shall reduce the taxes payable on the first tax notice for the 1999 taxation year after the collector's roll is amended under paragraph 2. If the amounts paid on account of 1998 taxes exceed the 1998 taxes, the municipal-

1. L'article 368.0.1 (nouveaux impôts de 1998).
2. Le paragraphe 372 (1) (inclusion progressive des modifications découlant de l'évaluation de 1998).
3. Le paragraphe 447.3 (1) (application de la partie XXII.1 par règlement municipal).
4. Le paragraphe 447.44 (1) (application de la section B de la partie XXII.2 par règlement municipal).

(2) Le présent article s'applique également à l'égard d'une municipalité locale si les impôts de 1998 sont modifiés par suite d'une réduction prévue à l'article 447.57 ou d'une augmentation prévue à la disposition 2 du paragraphe 442.2 (13.2).

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des impôts de 1998 :

1. Aucune obligation de payer les impôts de 1998 ou les intérêts ou pénalités qui s'y rapportent n'est touchée, sauf dans la mesure où cette obligation change par suite d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2).
2. Le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception de 1998 en fonction du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2).
3. Le perceuteur de la municipalité perçoit les sommes supplémentaires qui sont exigibles par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2) et, à cette fin, la municipalité soit délivre des avis d'imposition supplémentaires pour l'année d'imposition 1998, soit augmente les impôts payables qui figurent sur un avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999, selon ce que décide son conseil.
4. Si les impôts de 1998 sont réduits par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2), la municipalité réduit les impôts payables qui figurent sur le premier avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999 qui est délivré après la modification du rôle de perception prévue à la disposition 2. Si les sommes versées au titre

Idem : autres modifications

Redressement des impôts de 1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

ity may refund the excess amount instead of reducing the taxes payable on that first tax notice. If the municipality refunds the excess amount, the municipality shall give a notice with the refund.

5. This paragraph applies if, under paragraph 3, the municipality issues a supplementary notice or increases the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year or, under paragraph 4, reduces the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year or gives a notice with a refund. The notice shall set out,
 - i. the amount the 1998 taxes would have been without the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2),
 - ii. the amount of the 1998 taxes,
 - iii. the difference between the taxes described in subparagraph i and the taxes described in subparagraph ii,
 - iv. explanations of how the taxes described in subparagraph i and the taxes described in subparagraph ii were calculated, and
 - v. any other prescribed information.

6. The municipality,
 - i. shall waive interest and penalties on amounts that were not paid when they were due and that, as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2), are no longer owed, and
 - ii. may pay interest on amounts it refunds or gives a reduction for under paragraph 4.

7. For the purposes of subparagraph i of paragraph 6, if different parts of the taxes were due at different times the amounts that are no longer owed shall be deemed to have been the latest taxes due.

des impôts de 1998 sont supérieures à ces impôts, elle peut rembourser la partie excédentaire au lieu de réduire les impôts payables qui figurent sur ce premier avis d'imposition. La municipalité qui rembourse la partie excédentaire remet un avis avec le remboursement.

5. La présente disposition s'applique si, aux termes de la disposition 3, la municipalité délivre des avis d'imposition supplémentaires ou augmente les impôts payables qui figurent sur un avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999 ou si, aux termes de la disposition 4, elle réduit les impôts payables qui figurent sur un avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999 ou remet un avis avec un remboursement. L'avis indique ce qui suit :
 - i. le montant auquel s'élèveraient les impôts de 1998 en l'absence du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2),
 - ii. le montant des impôts de 1998,
 - iii. la différence entre les impôts visés à la sous-disposition i et ceux visés à la sous-disposition ii,
 - iv. une explication du mode de calcul des impôts visés à la sous-disposition i et de ceux visés à la sous-disposition ii,
 - v. les autres renseignements prescrits.

6. La municipalité :
 - i. d'une part, renonce aux intérêts et pénalités sur les sommes qui étaient en souffrance à l'échéance et qui, par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2), ne sont plus dues,
 - ii. d'autre part, peut verser des intérêts sur les sommes qu'elle rembourse ou pour lesquelles elle accorde une réduction aux termes de la disposition 4.

7. Pour l'application de la sous-disposition i de la disposition 6, si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les sommes qui ne sont plus dues sont réputées les derniers impôts qui étaient exigibles.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations	(4) The Minister of Finance may make regulations, (a) governing the explanations required under subparagraph iv of paragraph 5 of subsection (3); (b) prescribing information for the purposes of subparagraph v of paragraph 5 of subsection (3).	(4) Le ministre des Finances peut, par règlement : a) régir l'explication qui est exigée aux termes de la sous-disposition iv de la disposition 5 du paragraphe (3); b) prescrire des renseignements pour l'application de la sous-disposition v de la disposition 5 du paragraphe (3).	Règlements
Limitations on 1999 levies	368.0.3 (1) The following apply with respect to the levying of tax rates for 1999: 1. The council of a municipality may not levy tax rates for 1999 before December 31, 1998 or such later date as the Minister may prescribe either before or after December 31, 1998. 2. After December 31, 1998 or such later date as the Minister may prescribe for the purposes of paragraph 1, the council of the municipality may not levy tax rates for 1999 if the 1998 levy on a property class is affected by a by-law described in subsection 368.0.1 (2) or (3) and the council has not satisfied its obligations under subsection 368.0.1 (5) or (6).	368.0.3 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du prélèvement des impôts de 1999 : 1. Le conseil d'une municipalité ne peut prélever d'impôts pour 1999 avant le 31 décembre 1998 ou avant la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre. 2. Après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre pour l'application de la disposition 1, le conseil de la municipalité ne peut prélever d'impôts pour 1999 si un règlement municipal visé au paragraphe 368.0.1 (2) ou (3) a une incidence sur les impôts de 1998 prélevés sur une catégorie de biens et que le conseil ne s'est pas acquitté des obligations qui lui impose le paragraphe 368.0.1 (5) ou (6).	Restriction impôts de 1999
Regulations	(2) The Minister may make regulations, (a) prescribing a date for the purposes of paragraph 1 of subsection (1); and (b) allowing the council of a municipality, despite subsection (1), to pass a by-law under a section described in subsection (3) in the circumstances set out in the regulation and varying the application, for that purpose, of the section described in subsection (3).	(2) Le ministre peut, par règlement : a) prescrire une date pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1); b) permettre au conseil d'une municipalité, malgré le paragraphe (1), d'adopter un règlement municipal aux termes d'un article mentionné au paragraphe (3) dans les circonstances qui sont énoncées dans le règlement et modifier à cette fin l'application de l'article en question.	Règlements
Same	(3) The sections referred to in clause (2) (b) are the following: 1. Section 370. 2. Section 447.30, including that section as it applies under section 447.53.	(3) Les articles visés à l'alinéa (2) b) sont les suivants : 1. L'article 370. 2. L'article 447.30, y compris cet article tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.53.	Idem
Same	(4) The following apply with respect to regulations under clause (2) (b): 1. A regulation may be general or specific in its application and may treat different municipalities and different property classes differently.	(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application de l'alinéa (2) b) : 1. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités et des catégories de biens différentes de façon différente.	Idem

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

2. A regulation may allow the levying of tax rates on only some property classes.
3. A regulation varying the application of section 447.30, including that section as it applies under section 447.53, may provide for the levying or determination of taxes on a basis other than the assessment in the frozen assessment listing under Part XXII.1 or Part XXII.2.



Non-application
of section

(5) This section does not apply to a municipality with respect to which Part XXII.1 applies if the by-law that makes Part XXII.1 apply was passed before the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent.



16. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 38, is repealed and the following substituted:

Interim
financing,
upper-tier

(1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality not exceeding an amount determined by,

- (a) adding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality;
- (b) subtracting the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the upper-tier municipality's share of the costs, for the previous year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1); and
- (c) adding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the upper-tier municipality's share of any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1), that were due in the previous year.

2. Les règlements peuvent permettre le prélèvement d'impôts sur certaines catégories de biens seulement.
3. Les règlements qui modifient l'application de l'article 447.30, y compris cet article tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.53, peuvent prévoir le prélèvement ou l'établissement d'impôts sur une base autre que l'évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées prévue à la partie XXII.1 ou XXII.2.



(5) Le présent article ne s'applique pas à une municipalité à l'égard de laquelle s'applique la partie XXII.1 si le règlement municipal qui rend cette partie applicable a été adopté avant le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* a reçu la sanction royale.

Non-application
du présent
article

16. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de palier inférieur une somme d'argent qui ne dépasse pas la somme calculée comme suit :

Financement
provisoire :
municipalité
de palier
supérieur

- a) additionner le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente;
- b) soustraire le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) de la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allègement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1);
- c) additionner le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) de la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(2) Section 369 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 38, is further amended by adding the following subsections:

(5) The Minister may make regulations varying the application of subsection (1) with respect to 1999 and governing what a by-law under subsection (1) may require under subsection (2) with respect to 1999.

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

17. (1) Paragraph 1 of subsection 370 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 39, is amended by striking out “in the previous year” in the seventh line and substituting “for the previous year”.

(2) Paragraph 4 of subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 20, is repealed and the following substituted:

4. For the purposes of calculating the total amount raised for all purposes for the previous year under paragraph 1, if any tax rates were levied for only part of the previous year because assessment was added to the collector's roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the tax rates had been levied for the entire year.

(3) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, and amended by 1997, chapter 29, section 39 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following paragraph:

5. For the purposes of paragraph 1, the total amount raised for all purposes for the previous year shall be adjusted in accordance with the following:

i. the amount shall be decreased by the costs, for the previous year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1),

(2) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 38 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application du paragraphe (1) à l'égard de 1999 et régir ce qu'un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut exiger en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cette année.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

17. (1) La disposition 1 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «pour l'année précédente» à «l'année précédente» à la huitième ligne.

(2) La disposition 4 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Aux fins du calcul du montant total recueilli à toutes fins pour l'année précédente qui est visé à la disposition 1, si des impôts ont été prélevés pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout d'une évaluation au rôle de perception au cours de l'année, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les impôts avaient été prélevés pour toute l'année.

(3) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

5. Pour l'application de la disposition 1, le montant total recueilli à toutes fins pour l'année précédente est redressé comme suit :

i. il est réduit du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allégement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1),

Regulations,
1999

General or
specific, etc.

Règlements :
1999

Portée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- ii. the amount shall be increased by any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1) that were due in the previous year.

(4) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(7.1) If the council of the municipality is of the opinion that the taxes levied under subsection (1) on a property are too high or too low in relation to its estimate of the total taxes that will be levied on the property, the council may, by by-law, adjust the taxes on the property under subsection (1) to the extent it considers appropriate.

(5) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following subsections:

(14) The Minister may make regulations varying the application of this section, other than subsections (5) and (6), with respect to 1999.

(15) A regulation under subsection (14) may be general or specific in its application, may treat different property classes and different municipalities differently and may allow the levying of tax rates on only some property classes.

18. (1) Subsection 372 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 21, is further amended by striking out "In 1998" at the beginning and substituting: "On or before December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed".



(1.1) Subsection 372 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 21, is amended by adding, at the end, "However, a by-law under subsec-

- ii. il est augmenté des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

(4) L'article 370 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, redresser les impôts prélevés sur un bien en vertu du paragraphe (1) dans la mesure qu'il estime appropriée s'il est d'avis que ces impôts sont trop élevés ou trop bas par rapport à son estimation des impôts totaux qui seront prélevés sur le bien.

(5) L'article 370 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(14) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application du présent article, à l'exclusion des paragraphes (5) et (6), à l'égard de 1999.

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (14) peuvent avoir une portée générale ou particulière, traiter des catégories de biens et des municipalités différentes de façon différente et permettre le prélèvement d'impôts sur certaines catégories de biens seulement.

18. (1) Le paragraphe 372 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Au plus tard le 31 décembre 1998 ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre» à «En 1998» au début du paragraphe.



(1.1) Le paragraphe 372 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «Toutefois, les rè-

Adjustments
to interim
levy

Regulations,
1999 levy

General or
specific, etc

Redresse-
ment de
l'impôt
provisoire

Règlements :
impôts de
1999

Portée

tion (1) may provide that it does not apply with respect to payments in lieu of taxes.” ➡

(2) Section 372 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 42 and 1998, chapter 3, section 21, is further amended by adding the following subsections:

Regulations

(16) The Minister may make regulations prescribing a later deadline for the purposes of subsection (1).

Regulations can be specific

(17) A regulation under subsection (16) may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

19. (1) Subsection 373 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “tax increases of its lower-tier municipalities” at the end and substituting “tax increases for lower-tier and school purposes”.

(2) Section 373 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 43 and 1998, chapter 3, section 23, is further amended by adding the following subsections:

By-law may apply to taxes already paid

(11.1) A by-law may provide for the cancellation or deferral of, or other relief in respect of, taxes that have already been paid.

Interest and penalties

(11.2) The municipality whose council passed the by-law under subsection (1) or, if the municipality is an upper-tier municipality, the lower-tier municipality,

(a) may waive interest and penalties on amounts that were not paid when they were due and that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, are no longer owed; and

(b) may pay interest on amounts paid on account of taxes that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, exceed the taxes.

Same

(11.3) For the purposes of clause (11.2) (a), if different parts of the taxes were due at different times the amounts that are no longer

glements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu’ils ne s’appliquent pas aux paiements tenant lieu d’impôts.» ➡

(2) L’article 372 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 42 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 21 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(16) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date ultérieure pour l’application du paragraphe (1).

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (16) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

19. (1) Le paragraphe 373 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «destinées aux fins du palier inférieur et aux fins scolaires» à «des municipalités de palier inférieur de cette municipalité» à la fin du paragraphe.

(2) L’article 373 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 43 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 23 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Les règlements municipaux peuvent prévoir l’annulation ou le report des impôts déjà payés, ou une autre forme d’allègement à leur égard.

(11.2) La municipalité dont le conseil a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (1) ou, s’il s’agit d’une municipalité de palier supérieur, la municipalité de palier inférieur peut faire ce qui suit :

a) renoncer aux intérêts et pénalités sur les sommes qui étaient en souffrance à l’échéance et qui, par suite du report, de l’annulation ou de l’autre forme d’allègement, ne sont plus dues;

b) verser des intérêts sur la portion des sommes versées au titre des impôts qui, par suite du report, de l’annulation ou de l’autre forme d’allègement, est supérieure aux impôts à payer.

(11.3) Pour l’application de l’alinéa (11.2) a), si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les

Règlements

Portée

Application des règlements municipaux aux impôts déjà payés

Intérêts et pénalités

Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

owed shall be deemed to have been the latest taxes due.

20. Subsections 392 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, are repealed.

21. The Act is amended by adding the following section:

393.1 (1) The Minister of Finance may require that notices under section 392 or 393 be in a form approved by the Minister of Finance. A municipality shall not vary the form unless the variation is expressly authorized by the Minister of Finance.

(2) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing information that must or that may be included on notices under section 392 or 393 and prohibiting other information from being included on the notice without the express authorization of the Minister of Finance;

(b) respecting the giving of notices under section 392 or 393.

22. Section 442.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding the following subsections:

(11.1) The following apply with respect to property to which Division B of Part XXII.2 applies:

1. The amount of a rebate required under paragraph 1 of subsection (3) shall be determined in accordance with the regulations instead of as provided under paragraph 2 of subsection (3).

2. A rebate shall be paid at the times and in the instalments provided for in the regulations instead of as provided under paragraphs 2 and 3 of subsection (3).

(11.2) The Minister of Finance may make regulations,

(a) governing the amount of rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies;

(b) governing when and in what instalments rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies shall be paid;

sommes qui ne sont plus dues sont réputées les derniers impôts qui étaient exigibles.

20. Les paragraphes 392 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

393.1 (1) Le ministre des Finances peut exiger que les avis prévus à l'article 392 ou 393 soient rédigés sous la forme qu'il approuve, auquel cas la municipalité ne doit modifier cette forme qu'avec son autorisation expresse.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer dans les avis prévus à l'article 392 ou 393 et interdire que d'autres renseignements y figurent sans son autorisation expresse;

b) traiter de la remise des avis prévus à l'article 392 ou 393.

22. L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2 :

1. La remise exigée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) est calculée conformément aux règlements et non selon ce que prévoit la disposition 2 du paragraphe (3).

2. La remise est payée aux moments et selon les versements échelonnés prévus par les règlements et non selon ce que prévoient les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3).

(11.2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) régir le montant des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2;

b) régir les moments auxquels sont payées les remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2, ainsi que les modalités d'échelonnement de leur versement;

Notices
under ss. 392
and 393

Contents of
notice

Application,
Part XXII.2,
Division B

Regulations

Avis prévus
aux art. 392
et 393

Contenu des
avis

Application :
section B de
la partie
XXII.2

Règlements

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (c) providing for the repayment of all or part of rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies that are paid under a program established before regulations under clause (a) come into force.

Sharing of
repaid
rebates

(11.3) If regulations under clause (11.2) (c) provide for the repayment of all or part of rebates, the revenue from those repaid rebates shall be shared by municipalities and school boards in the same proportions as they shared the costs of the rebates.

23. (1) Subsection 442.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is repealed and the following substituted:

Rebates

(1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may, by by-law passed on or before February 1 of the year to which it relates, provide for rebates for owners of all or part of the eligible amount on properties in the property classes, described in subsection (2), that are designated in the by-law.

(2) Subsections 442.2 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, are repealed and the following substituted:

Notice to
Minister of
Finance

(7) Within 14 days after passing a by-law under subsection (1), the municipality shall give the Minister of Finance a notice of the passing of the by-law and the notice shall include a copy of the by-law, the estimated costs of the rebates under the by-law and such other information as may be prescribed.

When by-law
in effect

(8) A by-law under subsection (1) is of no effect unless the Minister of Finance informs the municipality, in writing, that the costs of the rebates will be shared by school boards.

Sharing costs
of rebates

(8.1) The costs of a rebate for a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

(3) Clauses 442.2 (12) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, are repealed and the following substituted:

- c) prévoir le remboursement de tout ou partie des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2 qui sont payées dans le cadre d'un programme créé avant l'entrée en vigueur des règlements pris en application de l'alinéa a).

(11.3) Si les règlements pris en application de l'alinéa (11.2) c) prévoient le remboursement de tout ou partie des remises, les recettes tirées de ces remises remboursées sont partagées entre les municipalités et les conseils scolaires proportionnellement à leur part du coût des remises.

23. (1) Le paragraphe 442.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 1^{er} février de l'année qu'il vise, prévoir des remises, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de la somme admissible à l'égard des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens visées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.

(2) Les paragraphes 442.2 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Dans les 14 jours qui suivent, la municipalité remet un avis de l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) au ministre des Finances, lequel comprend un exemplaire du règlement municipal, le coût estimatif des remises prévues par celui-ci et les autres renseignements prescrits.

(8) Un règlement municipal visé au paragraphe (1) est sans effet à moins que le ministre des Finances n'informe par écrit la municipalité qu'une part du coût des remises revient aux conseils scolaires.

(8.1) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

(3) Les alinéas 442.2 (12) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Partage du
coût des
remises
remboursées

Remises

Remise d'un
avis au
ministre des
Finances

Prise d'effet
des règle-
ments muni-
cipaux

Partage du
coût des
remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (a) extending the deadline for passing a by-law under subsection (1) either before or after the deadline has passed;

- (c) governing the determination of an eligible amount for a taxation year after 2000 for the purposes of clause (b) of the definition of "eligible amount" in subsection (14).

(4) Section 442.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is amended by adding the following subsection:

(12.1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing by-laws under subsection (1) and the provision of rebates under such by-laws;

- (b) prescribing information for the purposes of subsection (7).

(5) Subsection 442.2 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is amended by inserting "or (12.1)" after "(12)" in the first line.

(6) Section 442.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is amended by adding the following subsections:

(13.1) The following apply with respect to 1998:

1. The deadline in subsection (1) is extended to December 31, 1998.
2. Regulations may be made under clause (12) (a) further extending the deadline extended by paragraph 1.

(13.2) The following apply with respect to by-laws passed under subsection (1) as it read on the day before the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent:

1. The by-law is repealed.
2. The 1998 taxes on a property shall be increased by the amount of any rebate already paid under the by-law in respect of the property.
3. If the person who received a rebate under the by-law gave all or part of the

- a) proroger le délai prévu pour adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai;

- c) régir le calcul d'une somme admissible pour une année d'imposition postérieure à 2000 pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «somme admissible» au paragraphe (14).

(4) L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12.1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir les règlements municipaux visés au paragraphe (1) et l'octroi de remises aux termes de tels règlements municipaux;

- b) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe (7).

(5) Le paragraphe 442.2 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou (12.1)» après «(12)» à la deuxième ligne.

(6) L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(13.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de 1998 :

1. Le délai prévu au paragraphe (1) est prorogé au 31 décembre 1998.
2. Des règlements peuvent être pris en vertu de l'alinéa (12) a) pour proroger davantage le délai prorogé par la disposition 1.

(13.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (1) tel qu'il existait la veille du jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* a reçu la sanction royale :

1. Le règlement municipal est abrogé.
2. Les impôts de 1998 prélevés sur un bien sont augmentés du montant de toute remise déjà payée à l'égard du bien aux termes du règlement municipal.
3. Si la personne qui a reçu une remise aux termes du règlement municipal en

Regulations,
Minister of
Finance

Règlements
du ministre
des Finances

Special rules
for 1998

Règles
spéciales
pour 1998

Certain by-
laws passed
in 1998

Certains
règlements
municipaux
adoptés en
1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

rebate or benefit of the rebate to another person as required under the by-law, that other person shall pay an amount equal to the amount of the rebate that they were given, or the value of the benefit that they were given, to the person who received the rebate.

4. The amount a person is required to pay another person under paragraph 3 is a debt owed to that other person.

(7) The definition of “assessment-related tax increase” in subsection 442.2 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is repealed and the following substituted:

“eligible amount” means, in relation to a property,

- (a) for the 1998, 1999 or 2000 taxation year,
 - (i) subject to subclause (ii), the amount by which the taxes for the year without any reduction under section 447.57 exceed the maximum taxes determined in accordance with section 447.58, or
 - (ii) if Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2 applies with respect to the property, an amount equal to zero, or
- (b) for a taxation year after 2000, the amount determined in accordance with the regulations.

24. (1) Paragraph 1 of subsection 444.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the day this section came into force” in the second line and substituting “June 11, 1998”.

(2) Paragraph 4 of subsection 444.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the day this section came into force” in the second and third lines and substituting “June 11, 1998”.

(3) Clause (a) of the definition of “Property taxes” in subsection 444.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes for the year on the property or, if only a portion of the property

a fait bénéficier un tiers en totalité ou en partie, notamment en la lui versant, comme l'exige le règlement municipal, le tiers lui paie une somme égale à la valeur de l'avantage dont il a bénéficié ou au montant de la remise qui lui a été versé.

4. Le montant qu'une personne est tenue de verser à une autre aux termes de la disposition 3 constitue une créance de cette dernière.

(7) La définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe 442.2 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«somme admissible» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) pour l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000 :
 - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), l'excédent des impôts pour l'année, sans la réduction prévue à l'article 447.57, sur les impôts maximaux calculés aux termes de l'article 447.58,
 - (ii) si la partie XXII.1 ou la section B de la partie XXII.2 s'applique à l'égard du bien, une somme égale à zéro;
- b) pour une année d'imposition postérieure à 2000, la somme calculée conformément aux règlements.

24. (1) La disposition 1 du paragraphe 444.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «le 11 juin 1998» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) La disposition 4 du paragraphe 444.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «le 11 juin 1998» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa a) de la définition de «impôts fonciers» au paragraphe 444.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers de l'année prélevés sur le bien ou, si seulement une partie du bien ap-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

is in one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), the property taxes for the year on that portion.

(4) Subclause (b) (i) of the definition of “Property taxes” in subsection 444.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the property taxes for the year” at the beginning and substituting “the property taxes for the year described in clause (a)”.

(5) Paragraph 1 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed.

(6) Paragraph 2 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

2. The notice must be given on or before January 31 or, if the time for returning the assessment roll is extended under the *Assessment Act*, the day that is 30 days after the assessment roll is returned.

(7) Paragraphs 3 and 4 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(8) Paragraphs 1 and 3 of subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(9) Subsection 444.1 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

(14) If section 447.24 applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be what the tenant’s cap would be under subsection 447.24 (7) without any amount being determined under paragraph 1 of that subsection.

(14.1) If section 447.24, as it applies under section 447.40, applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be what the tenant’s cap would be under subsection 447.24 (7), as it applies under section 447.40, without any amount being determined under paragraph 1 of subsection 447.24 (7).

Maximum amount, if Part XXII.1 applies

Maximum amount if Part XXII.1 applies

partient à l’une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), les impôts fonciers de l’année prélevés sur cette partie.

(4) Le sous-alinéa b) (i) de la définition de «impôts fonciers» au paragraphe 444.1 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «les impôts fonciers de l’année, au sens de l’alinéa a), prélevés» à «les impôts fonciers prélevés pour l’année» aux première et deuxième lignes.

(5) La disposition 1 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogée.

(6) La disposition 2 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. L’avis est donné au plus tard le 31 janvier ou, si le délai de dépôt du rôle d’évaluation est prorogé aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*, le 30^e jour qui suit ce dépôt.

(7) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telles qu’elles sont adoptées par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogées.

(8) Les dispositions 1 et 3 du paragraphe 444.1 (8) de la Loi, telles qu’elles sont adoptées par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogées.

(9) Le paragraphe 444.1 (14) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Si l’article 447.24 s’applique à l’égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard correspond à ce que serait le plafond du locataire aux termes du paragraphe 447.24 (7) si aucun montant n’était calculé aux termes de la disposition 1 de ce paragraphe.

(14.1) Si l’article 447.24, tel qu’il s’applique aux termes de l’article 447.40, s’applique à l’égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard correspond à ce que serait le plafond du locataire aux termes du paragraphe 447.24 (7), tel qu’il s’applique aux termes de l’article 447.40, si aucun montant n’était calculé aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.24 (7).

Montant maximal en cas d’application de la partie XXII.1

Montant maximal en cas d’application de la partie XXII.2

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*1998, special
rules

(14.2) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Instead of giving the notices necessary under subsection (5) to require the tenant to pay the landlord an amount, the landlord may give the tenant a single notice in accordance with subsection (8) and such a notice may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given at any time on or before December 15, 1998.
2. If the landlord gives the tenant a notice in accordance with paragraph 1, the amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999, and
 - ii. the date set out in the notice.
3. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.
4. Despite paragraph 3, this subsection does not apply if the tenant would be required, in the absence of this subsection, to pay an amount under this section.

1998, special
rules if tax
notices are
late

(14.3) The following apply with respect to the application of subsection (14.2) with respect to a property if the final tax notice for the property for 1998 has not been mailed or delivered by the municipality before November 17, 1998 and a notice that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section is given in accordance with paragraph 1 of subsection (14.2) but the notice does not set out what is required under paragraph 4 of subsection (8):

1. The tenant is required to pay the landlord an amount if the landlord gives the tenant a notice within 30 days after the final tax notice for the property is mailed or delivered. For the purposes of this paragraph, the final tax notice is the tax notice that provides for the payment of the balance of the 1998 taxes but a notice to which paragraph 5 of subsection 368.0.2 (3) applies is such a notice only if there was no previous notice that provided for the payment of the balance of the 1998 taxes.
2. The notice must set out what is required under paragraph 4 of subsection (8).

(14.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1. Au lieu de donner les avis qu'il doit donner aux termes du paragraphe (5) pour exiger que le locataire lui paie un montant, le locateur peut donner au locataire un seul avis conformément au paragraphe (8), lequel peut, malgré la disposition 2 de ce paragraphe, être donné au plus tard le 15 décembre 1998.
2. Si le locateur donne au locataire un avis conformément à la disposition 1, le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis.
3. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.
4. Malgré la disposition 3, le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où le locataire serait tenu, en l'absence de ce paragraphe, de payer un montant aux termes du présent article.

(14.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'application du paragraphe (14.2) à un bien si la municipalité n'a pas mis à la poste ni remis avant le 17 novembre 1998 l'avis d'imposition définitif portant sur le bien pour 1998 et qu'un avis selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article est donné conformément à la disposition 1 du paragraphe (14.2) sans préciser ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8) :

1. Le locataire est tenu de payer un montant au locateur si celui-ci lui donne un avis dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis d'imposition définitif. Pour l'application de la présente disposition, l'avis d'imposition définitif s'entend de l'avis d'imposition qui prévoit le paiement du solde des impôts de 1998, mais un avis auquel s'applique la disposition 5 du paragraphe 368.0.2 (3) ne constitue un tel avis que si aucun avis antérieur ne prévoyait le paiement de ce solde.
2. L'avis précise ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8).

1998 : règles
spéciales1998 : règles
spéciales en
cas de livraison
tardive
des avis
d'imposition

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. The amount is due, despite subsection (6), on the later of,

- i. January 15, 1999,
- ii. the date set out in the notice given in accordance with paragraph 1, and
- iii. the day that is 30 days after the day the notice given in accordance with paragraph 1 is given.

4. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

1998 rebil-
ling
decrease,
adjustment

(14.4) If section 368.0.2 applies with respect to a decrease in the taxes on the property for 1998 and the decrease results in the amount that the tenant was required to pay under the notice under subsection (8), (14.2) or (14.3) being more than the maximum amount under subsection (3) that the tenant may be required to pay, the landlord shall, within 30 days after the notice under paragraph 4 of subsection 368.0.2 (3) is mailed or delivered,

- (a) give the tenant a notice adjusting the amount the tenant is required to pay so that it does not exceed the maximum amount under subsection (3); and
- (b) if the tenant has paid more than the adjusted amount, refund the overpayment to the tenant.

If 1998 taxes
subsequently
increased

(14.5) If section 368.0.2 applies with respect to an increase in the taxes on the property for 1998 and the increase occurs after a notice under subsection (8), (14.2) or (14.3) is given, the landlord may give the tenant a further notice.

Same

(14.6) Subsection (8) applies to the giving of a notice under subsection (14.5), except that,

- (a) despite paragraph 2 of subsection (8), the notice may be given within 30 days after the notice under paragraph 3 of subsection 368.0.2 (3) is mailed or delivered; and
- (b) in addition to the information required under paragraph 4 of subsection (8), the notice shall set out the amount of the increase the tenant is required to pay.

Same

(14.7) A tenant who receives a notice under subsection (14.5) shall pay the

3. Le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure aux autres :

- i. le 15 janvier 1999,
- ii. la date précisée dans l'avis donné conformément à la disposition 1,
- iii. la date qui tombe le 30^e jour qui suit celui où l'avis est donné conformément à la disposition 1.

4. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

(14.4) Si l'article 368.0.2 s'applique à l'égard d'une réduction des impôts prélevés sur le bien pour 1998 et que, par suite de la réduction, le montant que le locataire était tenu de payer aux termes de l'avis prévu au paragraphe (8), (14.2) ou (14.3) est supérieur au montant maximal prévu au paragraphe (3) que le locataire peut être tenu de payer, le locateur fait ce qui suit dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis visé à la disposition 4 du paragraphe 368.0.2 (3) :

Nouveau
relevé pour
1998 : réduc-
tions et re-
dressements

- a) il donne au locataire un avis par lequel il redresse le montant que celui-ci est tenu de payer de sorte qu'il ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3);
- b) il rembourse la partie excédentaire au locataire qui a payé un montant supérieur au montant redressé.

(14.5) Si l'article 368.0.2 s'applique à l'égard d'une augmentation des impôts prélevés sur le bien pour 1998 et que l'augmentation a lieu après la remise de l'avis prévu au paragraphe (8), (14.2) ou (14.3), le locateur peut donner un nouvel avis au locataire.

Augmenta-
tion ulté-
rieure des
impôts de
1998

(14.6) Le paragraphe (8) s'applique à l'avis donné en vertu du paragraphe (14.5), sauf que :

Idem

- a) malgré la disposition 2 du paragraphe (8), l'avis peut être donné dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis visé à la disposition 3 du paragraphe 368.0.2 (3);
- b) en plus des renseignements exigés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8), l'avis indique le montant de l'augmentation que le locataire est tenu de payer.

(14.7) Le locataire qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (14.5) paie le montant majoré

Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

increased amount within 30 days after the day the notice is given.

Notices
under this
section

(14.8) The following apply with respect to a notice under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.

Sub-leases

(14.9) The following apply if the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease:

1. The notice referred to in paragraph 1 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (7), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
2. The notice referred to in paragraph 2 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 2 of subsection (5).
3. A notice under paragraph 1 of subsection (14.2) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.
4. A notice under paragraph 1 of subsection (14.3) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.
5. A notice under clause (14.4) (a) shall be given within 15 days after the landlord is given a valid notice under that clause instead of within the time period set out in subsection (14.4).
6. A notice under subsection (14.5) may, despite clause (14.6) (a), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under subsection (14.5).

25. (1) Paragraph 1 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed.

(2) Paragraph 2 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

dans les 30 jours qui suivent la remise de l'avis.

(14.8) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :

Avis visés
au présent
article

1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.
2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

(14.9) Les règles suivantes s'appliquent si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :

Sous-baux

1. L'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (7), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
2. L'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
3. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (14.2) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.
4. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (14.3) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.
5. L'avis prévu à l'alinéa (14.4) a) est donné dans les 15 jours qui suivent la remise d'un avis valide prévu à cet alinéa au locateur et non dans le délai prévu au paragraphe (14.4).
6. L'avis prévu au paragraphe (14.5) peut, malgré l'alinéa (14.6) a), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à ce paragraphe est donné au locateur.

25. (1) La disposition 1 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(2) La disposition 2 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de

2. The notice must be given on or before January 31 or, if the time for returning the assessment roll is extended under the *Assessment Act*, the day that is 30 days after the assessment roll is returned.

(3) Paragraphs 3 and 4 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(4) Paragraphs 1 and 3 of subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(5) Section 444.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding the following subsections:

(9.1) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Instead of giving the notices necessary under subsection (5) to require the tenant to pay the landlord an amount, the landlord may give the tenant a single notice in accordance with subsection (8) and such a notice may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given at any time on or before December 15, 1998.
2. If the landlord gives the tenant a notice in accordance with paragraph 1, the amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999, and
 - ii. the date set out in the notice.
3. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.
4. Despite paragraph 3, this subsection does not apply if the tenant would be required, in the absence of this subsection, to pay an amount under this section.

(9.2) The following apply with respect to the application of subsection (9.1) with respect to a property if the notice for the business improvement area charges for the property for 1998 has not been mailed or delivered by the municipality before November 17, 1998 and a notice that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section is given in accordance with

1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. L'avis est donné au plus tard le 31 janvier ou, si le délai de dépôt du rôle d'évaluation est prorogé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le 30^e jour qui suit ce dépôt.

(3) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(4) Les dispositions 1 et 3 du paragraphe 444.2 (8) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(5) L'article 444.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1. Au lieu de donner les avis qu'il doit donner aux termes du paragraphe (5) pour exiger que le locataire lui paie un montant, le locateur peut donner au locataire un seul avis conformément au paragraphe (8), lequel peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 15 décembre 1998.
2. Si le locateur donne au locataire un avis conformément à la disposition 1, le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis.
3. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.
4. Malgré la disposition 3, le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où le locataire serait tenu, en l'absence de ce paragraphe, de payer un montant aux termes du présent article.

(9.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'application du paragraphe (9.1) à un bien si la municipalité n'a pas mis à la poste ni remis avant le 17 novembre 1998 l'avis des redevances d'aménagement commercial portant sur le bien pour 1998 et qu'un avis selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article est donné conformé-

1998 : règles spéciales

1998 : règles spéciales en cas de livraison tardive des avis

1998, special rules

1998, special rules if notices are late

paragraph 1 of subsection (9.1) but the notice does not set out what is required under paragraph 4 of subsection (8):

1. The tenant is required to pay the landlord an amount if the landlord gives the tenant a notice within 30 days after the notice for the business improvement area charges for the property is mailed or delivered.
2. The notice must set out what is required under paragraph 4 of subsection (8).
3. The amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999,
 - ii. the date set out in the notice given in accordance with paragraph 1, and
 - iii. the day that is 30 days after the day the notice given in accordance with paragraph 1 is given.
4. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

Notices
under this
section

(9.3) The following apply with respect to a notice under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.

Sub-leases

(9.4) The following apply if the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease:

1. The notice referred to in paragraph 1 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (7), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
2. The notice referred to in paragraph 2 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 2 of subsection (5).
3. A notice under paragraph 1 of subsection (9.1) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.

ment à la disposition 1 du paragraphe (9.1) sans préciser ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8) :

1. Le locataire est tenu de payer un montant au locateur si celui-ci lui donne un avis dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis des redevances d'aménagement commercial.
2. L'avis précise ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8).
3. Le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure aux autres :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis donné conformément à la disposition 1,
 - iii. la date qui tombe le 30^e jour qui suit celui où l'avis est donné conformément à la disposition 1.
4. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

(9.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :

1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.
2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

Avis visés
au présent
article

(9.4) Les règles suivantes s'appliquent si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :

1. L'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (7), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
2. L'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
3. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (9.1) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.

Sous-baux

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

4. A notice under paragraph 1 of subsection (9.2) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.

26. Subsection 447.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following definition:

“classification” includes a determination that land is in or is no longer in a subclass prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*. (“classification”)

27. (1) Section 447.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

(4.1) This Part does not apply with respect to property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* and, for the purposes of this Part, the commercial property class, the industrial property class and the multi-residential property class shall be deemed to not include property in those subclasses.

(2) Subsection 447.3 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

(5) A by-law under subsection (1) may not be passed after December 31, 1998 or such later deadline as the Minister of Finance may order for the municipality either before or after the December 31 deadline has passed.

(3) Paragraph 2 of subsection 447.3 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed.

(4) Section 447.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsections:

(7) The Minister of Finance may make regulations exempting property from the application of this Part.

(8) The commercial classes and the industrial classes both within the meaning of subsection 363 (20) and the multi-residential property class shall be deemed, for the pur-

4. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (9.2) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.

26. Le paragraphe 447.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«classification» S'entend en outre d'une détermination selon laquelle un bien-fonds appartient ou n'appartient plus à une sous-catégorie prescrite aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («classification»)

27. (1) L'article 447.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et, pour l'application de la présente partie, la catégorie des biens commerciaux, celle des biens industriels et celle des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens qui appartiennent à ces sous-catégories.

(2) Le paragraphe 447.3 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Il ne peut être adopté de règlement municipal visé au paragraphe (1) après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que précise le ministre des Finances par arrêté pour la municipalité avant ou après ce 31 décembre.

(3) La disposition 2 du paragraphe 447.3 (6) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(4) L'article 447.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie.

(8) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), les catégories industrielles au sens de la même disposition et la catégorie

Non-application aux biens-fonds agricoles en attente d'aménagement

Date limite pour l'adoption des règlements municipaux

Règlements : exemptions

Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie

No application to farm land awaiting development

Deadline for passing by-law

Regulations, exemptions

Exempt property deemed not in classes

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

poses of this Part, to not include property exempted from the application of this Part. ▲

des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application. ▲

General or
specific

(9) A regulation under subsection (7) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently.

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (7) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.

Portée

28. (1) Paragraph 1 of section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding at the end "If the by-law was passed before the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent, it may not be amended."

28. (1) La disposition 1 de l'article 447.4 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «Il ne peut être modifié s'il est adopté avant le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale.».

(2) Paragraph 3 of section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed.

(2) La disposition 3 de l'article 447.4 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(3) Section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following paragraph:

(3) L'article 447.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6. If the council of the municipality passed a by-law under subsection 368.2 (1) for 1998 with respect to a property class with respect to which the by-law under subsection 447.3 (1) applies, the by-law under subsection 368.2 (1) also applies for 1999 and 2000 and may not be amended with respect to those years.

6. Si le conseil de la municipalité a adopté un règlement municipal visé au paragraphe 368.2 (1) pour 1998 à l'égard d'une catégorie de biens à laquelle s'applique le règlement municipal visé au paragraphe 447.3 (1), le premier règlement municipal s'applique également pour 1999 et pour 2000 et ne peut être modifié à l'égard de ces années.

29. Subsection 447.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

29. Le paragraphe 447.5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) The frozen assessment listing for 1998 shall be based on the assessment roll for 1997, as most recently revised, including any assessments made under section 33 of the *Assessment Act* in respect of 1997, with the changes required under this Part.

(2) La liste des évaluations gelées de 1998 se fonde sur le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, y compris les évaluations effectuées aux termes de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard de 1997, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de
1998

30. Section 447.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsections:

30. L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Special rule,
certain new
buildings

(4) Subsection (3) applies if the assessment of the property is increased as a result of the erection of a new building and the following are satisfied:

(4) Le paragraphe (3) s'applique si l'évaluation du bien est augmentée par suite de la construction d'un nouveau bâtiment et que les conditions suivantes sont remplies :

Règle
spéciale
certains
nouveaux
bâtiments

1. There is another building on the property that was on the property on January 1, 1998 and that remains after the erection of the new building.

1. Un autre bâtiment se trouvait sur le bien le 1^{er} janvier 1998 et s'y trouve toujours après la construction du nouveau bâtiment.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. The increase in the assessment on the assessment roll is less than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the increase.



Application
to 1998, sup-
plementary
assessments

(5) This section also applies, with necessary modifications, with respect to the frozen assessment listing for 1998 if a further assessment of a property could have been, but was not, made under section 34 of the *Assessment Act* for 1997 but the increase that would have resulted from that further assessment is reflected in the assessment set out in the assessment roll for 1998.



31. Paragraph 6 of subsection 447.15 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out “3 and 4” at the end and substituting “3, 4 and 5”.

32. (1) Paragraph 3 of subsection 447.16 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out “the previous year to the current year” in the fifth and sixth lines and substituting “1997 to 1998”.

(2) Subparagraph i of paragraph 2 of subsection 447.16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by inserting “in the upper-tier municipality” after “class” in the last line.

(3) Subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 447.16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding at the end “in the lower-tier municipality”.

33. (1) Paragraph 2 of subsection 447.19 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality. In this paragraph, if the property is in an upper-tier municipality, “municipality” means the upper-tier municipality.

2. L'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation est inférieure à 50 pour cent de l'évaluation qui y figure avant l'augmentation.



(5) Le présent article s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liste des évaluations gelées de 1998 si une évaluation supplémentaire d'un bien aurait pu être effectuée pour 1997 aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, mais qu'elle ne l'a pas été, et que l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 1998 tient compte de l'augmentation qu'elle aurait entraînée.



31. La disposition 6 du paragraphe 447.15 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «3, 4 et 5» à «3 et 4» à la fin de la disposition.

32. (1) La disposition 3 du paragraphe 447.16 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «en 1998 par rapport à 1997» à «pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente» à la fin de la disposition.

(2) La sous-disposition i de la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «situés dans la municipalité de palier supérieur» après «sur les biens» aux huitième et neuvième lignes.

(3) La sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «situés dans la municipalité de palier inférieur» après «sur les biens» aux huitième et neuvième lignes.

33. (1) La disposition 2 du paragraphe 447.19 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens. Dans la présente disposition, si les biens sont situés dans une munici-

Application
à 1998 : éva-
luations sup-
plémentaires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

palité de palier supérieur, «municipalité» s'entend d'une telle municipalité.

(2) Section 447.19 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

Modifications, omissions from 1997 assessment

(7) If any increases are made under section 33 of the *Assessment Act* to the assessment for the property for 1997, the uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding changes were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

34. Section 447.20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

Sharing so that no surplus or shortfall

(2) The council of an upper-tier municipality with respect to which this Part applies shall pass a by-law requiring adjustments between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that neither the upper-tier municipality nor any lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of adjustments under paragraph 3 of subsection 447.15 (1).

35. Subsection 447.24 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following paragraph:

4. For 1998, the amount is due at the end of 1999, despite paragraphs 2 and 3. This paragraph does not apply if the by-law that made this Part apply with respect to the property was passed before the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent.

36. (1) Paragraph 6 of subsection 447.30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out "Subsections 370 (2), (5), (6) and (7)" in the first line and substituting "Subsections 370 (2), (5), (6), (7) and (7.1)".

(2) Subsection 447.30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following paragraph:

7. Paragraph 4 applies, with necessary modifications, with respect to the mill

(2) L'article 447.19 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Si l'évaluation des biens pour 1997 est augmentée aux termes de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les impôts de 1998 non plafonnés correspondent à ce qu'ils seraient si les modifications correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

34. L'article 447.20 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur à l'égard de laquelle s'applique la présente partie adopte un règlement municipal exigeant des rajustements entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que les redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1) n'entraînent ni excédent ni manque à gagner pour elle ou pour l'une ou l'autre de ses municipalités de palier inférieur.

35. Le paragraphe 447.24 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Pour 1998, le montant vient à échéance à la fin de 1999, malgré les dispositions 2 et 3. La présente disposition ne s'applique pas si le règlement municipal qui rend la présente partie applicable à l'égard du bien a été adopté avant le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* a reçu la sanction royale.

36. (1) La disposition 6 du paragraphe 447.30 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «paragraphe 370 (2), (5), (6), (7) et (7.1)» à «paragraphe 370 (2), (5), (6) et (7)» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 447.30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. La disposition 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au taux du

Modifications : biens omis de l'évaluation de 1997

Partage de façon à éviter un excédent ou un manque à gagner

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

rate applied under paragraph 5 of section 447.21 to determine the taxes levied under paragraph 1. ▲

millième qui est appliqué aux termes de la disposition 5 de l'article 447.21 pour calculer l'impôt prélevé aux termes de la disposition 1. ▲

37. The Act is amended by adding the following Part:

37. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART XXII.2
CAPPING OF TAXES FOR CERTAIN
PROPERTY CLASSES FOR 1998, 1999
AND 2000 – 10/5/5 PERCENT CAP

PARTIE XXII.2
PLAFONNEMENT DES IMPÔTS
PRÉLEVÉS SUR CERTAINES
CATÉGORIES DE BIENS POUR LES
ANNÉES 1998, 1999 ET 2000 : PLAFONDS
DE 10, DE 5 ET DE 5 POUR CENT

DIVISION A
COMMON PROVISIONS

SECTION A
DISPOSITIONS COMMUNES

Interpreta-
tion

447.35 (1) Section 447.1 applies as though it formed part of this Part with such modifications as are necessary.

447.35 (1) L'article 447.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente partie.

Interpréta-
tion

Definitions

(2) In this Part,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"commercial classes" means commercial classes within the meaning of subsection 363 (20); ("catégories commerciales")

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («commercial classes»)

"industrial classes" means industrial classes within the meaning of subsection 363 (20); ("catégories industrielles")

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («industrial classes»)

"payment in lieu of taxes" means a payment in lieu of taxes within the meaning of section 361.1. ("paiement tenant lieu d'impôts")

«paiement tenant lieu d'impôts» S'entend au sens de l'article 361.1. («payment in lieu of taxes»)

Part applies
to 1998,
1999 and
2000

447.36 (1) This Part applies only with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

447.36 (1) La présente partie ne s'applique qu'à l'égard des années d'imposition 1998, 1999 et 2000.

Application
de la partie :
années 1998,
1999 et 2000

Regulations
for transition
after 2000

(2) Subsection (1) does not affect the application of regulations under clause 447.34 (1) (d), as that clause applies under section 447.43.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'application des règlements pris en application de l'alinéa 447.34 (1) d), tel que cet alinéa s'applique aux termes de l'article 447.43.

Règlements
visant la
transition
après 2000

Property that
Part applies
to

447.37 (1) This Part applies with respect to property in the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class. ▲

447.37 (1) La présente partie s'applique à l'égard des biens qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples. ▲

Biens
auxquels
s'applique
la présente
partie

No applica-
tion if Part
XXII.1
applies

(2) This Part does not apply with respect to,

(2) La présente partie ne s'applique :

Non-applica-
tion en cas
d'application
de la partie
XXII.1

(a) the commercial classes in a municipality if Part XXII.1 applies with respect to the commercial classes in the municipality;

a) ni à l'égard des catégories commerciales d'une municipalité si la partie XXII.1 s'applique à leur égard;

(b) the industrial classes in a municipality if Part XXII.1 applies with respect to the industrial classes in the municipality;

b) ni à l'égard des catégories industrielles d'une municipalité si la partie XXII.1 s'applique à leur égard;

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités



- (c) the multi-residential property class in a municipality if Part XXII.1 applies with respect to the multi-residential property class in the municipality. ▲

No application to unorganized territory

(3) This Part does not apply to property in territory without municipal organization other than territory that is deemed to be attached to a municipality under section 56 of the *Education Act* or clause 58.1 (2) (m) of the *Education Act*.

No application to farm land awaiting development

(4) This Part does not apply with respect to property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* and, for the purposes of this Part, the commercial property class, the industrial property class and the multi-residential property class shall be deemed to not include property in those subclasses.

Payments in lieu of taxes

(5) This Part does not apply with respect to a property to which a payment in lieu of taxes relates and, for the purposes of this Part, the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class shall be deemed to not include such property. This subsection does not affect the application of subsections (6) to (9) with respect to payments in lieu of taxes.

Regulations, payments in lieu of taxes

(6) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) varying the application of this Part as the Minister considers necessary or advisable as a result of the operation of subsection (5);
- (b) varying the amounts of payments in lieu of taxes to which this Part, but for subsection (5), would have applied;
- (c) prescribing circumstances or municipalities with respect to which subsection (5) does not apply, varying the application of this Part with respect to payments in lieu of taxes and varying the amounts of payments in lieu of taxes with respect to which this Part applies.

Conflict

(7) A regulation under subsection (6) varying the amount of a payment in lieu of taxes prevails over a provision of this or any other Act or regulation with which it conflicts.

General or specific

(8) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and



- c) ni à l'égard de la catégorie des immeubles à logements multiples d'une municipalité si la partie XXII.1 s'applique à son égard. ▲

Non-application aux territoires non érigés en municipalité

(3) La présente partie ne s'applique pas aux biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, à l'exclusion d'un territoire qui est réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 de la *Loi sur l'éducation* ou de l'alinéa 58.1 (2) m) de la même loi.

Non-application aux biens-fonds agricoles en attente d'aménagement

(4) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et, pour l'application de la présente partie, la catégorie des biens commerciaux, celle des biens industriels et celle des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens qui appartiennent à ces sous-catégories.

Paiements tenant lieu d'impôts

(5) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens auxquels se rapporte un paiement tenant lieu d'impôts et, pour son application, les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de tels biens. Le présent paragraphe n'a aucune incidence sur l'application des paragraphes (6) à (9) à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts.

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) modifier l'application de la présente partie selon ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable par suite de l'application du paragraphe (5);
- b) modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts auxquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était du paragraphe (5);
- c) prescrire les circonstances ou les municipalités à l'égard desquelles le paragraphe (5) ne s'applique pas, modifier l'application de la présente partie à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts et modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels s'applique la présente partie.

Incompatibilité

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) qui modifient le montant d'un paiement tenant lieu d'impôts l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Portée

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipa-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	may treat different municipalities or different payments in lieu of taxes differently.	lités différentes ou des paiements tenant lieu d'impôts différents de façon différente.	
Payments in lieu of taxes required	(9) If an Act of Ontario or Canada or an agreement provides for, but does not require, a payment in lieu of taxes to be paid by the government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or any other person, the government, government agency or person is required, despite that Act or agreement, to pay the payment in lieu of taxes. This subsection applies with respect to payments in lieu of taxes with respect to which this Part, but for subsection (5), would have applied.	(9) Si une loi de l'Ontario ou du Canada ou un accord prévoit, sans l'exiger, que le gouvernement de l'Ontario ou du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une autre personne effectue un paiement tenant lieu d'impôts, le gouvernement, l'organisme ou la personne est tenue, malgré cette loi ou cet accord, d'effectuer le paiement. Le présent paragraphe s'applique à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était du paragraphe (5).	Obligation d'effectuer les paiements tenant lieu d'impôts
Regulations, exemptions	(10) The Minister of Finance may make regulations exempting property from the application of this Part.	(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie.	Règlements : exemptions
Exempt property deemed not in classes	(11) <u>The commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class</u> shall be deemed, for the purposes of this Part, to not include property exempted from the application of this Part.	(11) Pour l'application de la présente partie, <u>les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples</u> sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application.	Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie
General or specific	(12) A regulation under subsection (10) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently.	(12) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.	Portée
Frozen assessments	<div> <div> </div> <div> 447.38 (1) Sections 447.5 to 447.13 apply as though they formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary. </div> </div>	<div> <div> </div> <div> 447.38 (1) Les articles 447.5 à 447.13 s'appliquent, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'ils faisaient partie de la présente section. </div> </div>	Évaluations gelées
Minimum business assessment	(2) If the business assessment for a property is less than 30 per cent of the commercial assessment for the property, the business assessment shall be increased so that it is equal to 30 per cent of the commercial assessment.	(2) L'évaluation commerciale d'un bien est augmentée de sorte qu'elle soit égale à 30 pour cent de l'évaluation sur les commerces dans le cas du bien si elle est inférieure à ce pourcentage.	Évaluation commerciale minimale
Application of business assessment	(3) Subsection (2) applies only to property in the commercial classes or industrial classes and does not apply to a property that was used exclusively for the parking of vehicles at the end of 1997. <div>▲</div>	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux biens qui appartiennent aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles et ne s'applique pas aux biens qui étaient utilisés exclusivement pour le stationnement de véhicules à la fin de 1997. <div>▲</div>	Application de l'évaluation commerciale
Application of other provisions	447.39 The following provisions apply as though they formed part of this Part with such modifications as are necessary: <div> <div> </div> <div> 0.1 Section 447.21, paragraphs 1, 2 and 3 (Multi-residential property class). <div>▲</div> </div> </div> <div> <div> </div> <div> 1. Section 447.22 (Mixed use). </div> </div>	<div> <div> </div> <div> 447.39 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente partie : <div> <div> </div> <div> 0.1 L'article 447.21, dispositions 1, 2 et 3 (catégorie des immeubles à logements multiples). <div>▲</div> </div> </div> <div> <div> </div> <div> 1. L'article 447.22 (utilisation multiple). </div> </div> </div> </div>	Application d'autres dispositions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	2. Section 447.23 (Supplementary assessments, etc.).	2. L'article 447.23 (évaluations supplémentaires).	
Tenants of leased premises	447.40 (1) Section 447.24 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.40 (1) L'article 447.24 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section	Locataires de locaux loués à bail
Same	(2) The reference to "after this section comes into force" in subsection 447.24 (3) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "before Part XXII.2 comes into force".	(2) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «après son entrée en vigueur» au paragraphe 447.24 (3) est réputée une mention des mots «avant l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Idem
Calculation of tenant's cap	(3) Subparagraphs i, ii and iii of paragraph 3 of subsection 447.24 (7) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows:	(3) Pour l'application de la présente section, les sous-dispositions i, ii et iii de la disposition 3 du paragraphe 447.24 (7) sont réputées libellées comme suit :	Calcul du plafond du locataire
	i. for 1998, 10 per cent,	i. 10 pour cent pour 1998,	
	ii. for 1999, 15 per cent, or	ii. 15 pour cent pour 1999,	
	iii. for 2000, 20 per cent.	iii. 20 pour cent pour 2000.	
Same	(4) Paragraph 5 of subsection 447.24 (7) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows:	(4) Pour l'application de la présente section, la disposition 5 du paragraphe 447.24 (7) est réputée libellée comme suit :	Idem
	5. The amount, as adjusted under paragraph 4, shall be further adjusted by making the adjustments, if any, prescribed in the regulations in respect of,	5. Le montant redressé aux termes de la disposition 4 est redressé de nouveau en fonction des montants éventuels que prescrivent les règlements à l'égard :	
	i. if Division B applies, adjustments under paragraphs 4 and 5 of subsection 447.47 (1),	i. des redressements prévus aux dispositions 4 et 5 du paragraphe 447.47 (1), si la section B s'applique,	
	ii. if Division B does not apply, adjustments under paragraphs 4 and 5 of subsection 447.58 (1).	ii. des redressements prévus aux dispositions 4 et 5 du paragraphe 447.58 (1), si la section B ne s'applique pas.	
Provision referring to coming into force of section	(5) The reference to "before this section comes into force" in clause 447.24 (13) (a) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "before Part XXII.2 comes into force".	(5) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «avant l'entrée en vigueur du présent article» à l'alinéa 447.24 (13) a) est réputée une mention des mots «avant l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Disposition relative à l'entrée en vigueur de l'article
Recouping of landlord's shortfall	447.41 (1) Section 447.25 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.41 (1) L'article 447.25 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.	Récupération du manque à gagner du locateur
Provision referring to coming into force of section	(2) The reference to "the day this section comes into force" in subsection 447.25 (3) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "the day Part XXII.2 comes into force".	(2) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «le jour de son entrée en vigueur» au paragraphe 447.25 (3) est réputée une mention des mots «le jour de l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Disposition relative à l'entrée en vigueur de l'article
Limitations on appeal	447.42 (1) Section 447.26 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.42 (1) L'article 447.26 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires,	Restriction visant les appels

Applications
to council

(2) Clause 447.26 (2) (b) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows:

(b) an error in judgment in a determination under the following provisions as they apply under this Division: section 447.8, subsection 447.10 (2) or (3), section 447.11, paragraph 3 of section 447.21, paragraph 2 of section 447.22 or paragraph 2 or 3 of section 447.23.

Application
of other
provisions

447.43 The following provisions apply as though they formed part of this Division with such modifications as are necessary:

1. Section 447.27 (Upper-tier request for listing).
2. Section 447.28 (References to assessment).
3. Section 447.34 (Regulations, general).

DIVISION B
OPTIONAL SCHEME FOR SETTING TAXES

By-law
making Divi-
sion apply

447.44 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to make this Division apply for 1998, 1999 or 2000 or any combination of those years with respect to property in the municipality that is in a property class designated in the by-law.

Property
classes that
may be
designated

(2) The following are the property classes that may be designated in a by-law under subsection (1):

1. The commercial property class.
2. The industrial property class.

3. The multi-residential property class.

Commercial
classes

(3) If the commercial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Division also applies to the other commercial classes.

Industrial
classes

(4) If the industrial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Division also applies to the other industrial classes.

comme s'il faisait partie de la présente section.

(2) Pour l'application de la présente section, l'alinéa 447.26 (2) b) est réputé libellé comme suit :

Demandes
présentées au
conseil

b) soit d'une erreur d'appréciation comise dans une décision prise dans le cadre des dispositions suivantes telles qu'elles s'appliquent aux termes de la présente section : l'article 447.8, le paragraphe 447.10 (2) ou (3), l'article 447.11, la disposition 3 de l'article 447.21, la disposition 2 de l'article 447.22 ou la disposition 2 ou 3 de l'article 447.23.

447.43 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente section :

Application
d'autres
dispositions

1. L'article 447.27 (demande de la liste par une municipalité de palier supérieur).
2. L'article 447.28 (mentions d'une évaluation).
3. L'article 447.34 (règlements : disposition générale).

SECTION B
MODE FACULTATIF D'ÉTABLISSEMENT DES IMPÔTS

447.44 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, rendre la présente section applicable, pour 1998, 1999 ou 2000 ou pour toute combinaison de ces années, aux biens qui se trouvent dans la municipalité et qui appartiennent à une catégorie de biens que désigne le règlement.

Application
de la section
par
règlement
municipal

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent désigner les catégories de biens suivantes :

Catégories
de biens qui
peuvent être
désignées

1. La catégorie des biens commerciaux.
2. La catégorie des biens industriels.
3. La catégorie des immeubles à logements multiples.

(3) Si la catégorie des biens commerciaux est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente section s'applique également aux autres catégories commerciales.

Catégories
commer-
ciales

(4) Si la catégorie des biens industriels est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente section s'applique également aux autres catégories industrielles.

Catégories
industrielles

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

When by-laws may be passed, etc.

(5) The following apply with respect to when a by-law under subsection (1) may be passed, amended or repealed:

1. A by-law under subsection (1) making this Division apply for a year may not be passed after the deadline for the year.
2. A by-law under subsection (1) may not be amended or repealed after the deadline for a year so as to affect the application of this Division for the year.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 the following are the deadlines for 1998, 1999 and 2000:
 - i. for 1998, December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed,
 - ii. for 1999, March 31, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed,
 - iii. for 2000, March 31, 2000 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed.

Regulations

(6) The Minister of Finance may make regulations prescribing deadlines for the purposes of subparagraphs i, ii and iii of paragraph 3 of subsection (5).

Regulations can be specific

(7) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

Restrictions if by-law passed

447.45 The following apply if the council of a municipality passes a by-law under subsection 447.44 (1) to make this Division apply for a year:

1. If this Division applies for 1999 or 2000 and it applied for the previous year, the council of the municipality shall be deemed to have established, under section 363, tax ratios for the year that are the same, for all property classes with respect to which the by-law applies, as the tax ratios for the previous year.
2. If this Division applies for 1999 or 2000 with respect to the commercial property class and it also applied with respect to the commercial property

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du moment où un règlement municipal visé au paragraphe (1) peut être adopté, modifié ou abrogé :

1. Il ne peut être adopté après la date limite fixée pour l'année pour laquelle il rend la présente section applicable.
2. Il ne peut être modifié ni abrogé après la date limite fixée pour une année de façon à avoir une incidence sur l'application de la présente section pour l'année.
3. Pour l'application des dispositions 1 et 2, les dates limites pour 1998, 1999 et 2000 sont les suivantes :
 - i. pour 1998, le 31 décembre de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre;
 - ii. pour 1999, le 31 mars de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars;
 - iii. pour 2000, le 31 mars de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars.

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des dates pour l'application des sous-dispositions i, ii et iii de la disposition 3 du paragraphe (5).

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

447.45 Les règles suivantes s'appliquent si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 447.44 (1) pour rendre la présente section applicable pour une année :

1. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 et qu'elle s'appliquait pour l'année précédente, le conseil de la municipalité est réputé avoir fixé, aux termes de l'article 363, des coefficients d'impôt pour l'année qui sont les mêmes que ceux de l'année précédente pour toutes les catégories de biens auxquelles s'applique le règlement municipal.
2. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à la catégorie des biens commerciaux et qu'elle s'y appliquait également pour l'année précé-

Délai d'adoption, de modification ou d'abrogation

Règlements

Portée

Restrictions en cas d'adoption d'un règlement municipal

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

class for the previous year, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have any of the commercial classes begin to apply for the year or cease to apply for the year.

3. If this Division applies for 1999 or 2000 with respect to the industrial property class and it also applied with respect to the industrial property class for the previous year, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have any of the industrial classes begin to apply for the year or cease to apply for the year.
4. This paragraph applies if this Division applies for 1999 or 2000 with respect to a property class and it also applied with respect to the property class for the previous year. If the council of the municipality passed a by-law under subsection 368.2 (1) for the previous year with respect to the property class, the by-law under subsection 368.2 (1) also applies for the year and may not be amended with respect to the year.

Determina-
tion of taxes
under this
Division

447.46 (1) The taxes for municipal and school purposes for a year with respect to which this Division applies for a property to which this Division applies shall be determined in accordance with section 447.47 and not in accordance with Part XXII of this Act or Division B of Part IX of the *Education Act*.

Determina-
tion of tax
rates but for
this Division

(2) Despite subsection (1), a municipality shall determine the tax rates that would have been levied but for the application of this Division.

Determina-
tion of
amount of
taxes

447.47 (1) The taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following:

1. The 1997 mill rates shall be determined in accordance with section 447.48.
2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.49, using the 1997 mill rates.
3. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with section 447.50, to phase-in 1998 tax changes.

dente, la municipalité ne peut choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une des catégories commerciales commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer pour l'année.

3. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à la catégorie des biens industriels et qu'elle s'y appliquait également pour l'année précédente, la municipalité ne peut choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une des catégories industrielles commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer pour l'année.
4. La présente disposition s'applique si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à l'égard d'une catégorie de biens et qu'elle s'appliquait également à l'égard de cette catégorie pour l'année précédente. Si le conseil de la municipalité a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe 368.2 (1) pour l'année précédente à l'égard de la catégorie, ce règlement municipal s'applique également pour l'année et ne peut être modifié à l'égard de celle-ci.

447.46 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour une année à l'égard de laquelle s'applique la présente section sur un bien auquel s'applique la présente section sont établis conformément à l'article 447.47 et non pas conformément à la partie XXII de la présente loi ou à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

Établis-
sement des
impôts aux
termes de la
présente
section

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité fixe les taux d'imposition qui auraient été appliqués en l'absence de la présente section.

Fixation des
taux d'impo-
sition, abs-
traction faite
de la pré-
sente section

447.47 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément aux règles suivantes :

Calcul des
impôts

1. Les taux du millième de 1997 sont fixés conformément à l'article 447.48.
2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.49 à l'aide des taux du millième de 1997.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont re-dressés conformément à l'article 447.50 en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes.
5. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3, 4 and 5.

4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.
5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément aux règlements à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3, 4 et 5.

Regulations,
tax change
adjustments

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) providing for adjustments under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes;
- (b) providing for adjustments under paragraph 5 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prévoir les redressements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires;
- b) prévoir les redressements visés à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Règlements :
redresse-
ments à
l'égard de la
modification
des impôts

Different
adjustments
for different
classes, etc.

(3) Regulations under subsection (2) may provide for different adjustments for different property classes, municipalities and properties.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des redressements différents pour des catégories de biens différentes, des municipalités différentes et des biens différents.

Redresse-
ments
différents

Determina-
tion of 1997
mill rates

447.48 (1) This section governs the determination of the 1997 mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.47 (1).

447.48 (1) Le présent article régit la fixation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 447.47 (1), des taux du millièm de 1997 applicables à un bien.

Fixation
des taux du
millièm de
1997

1997 mill
rates

(2) The mill rates shall be determined in accordance with the following:

(2) Les taux du millièm sont fixés conformément aux règles suivantes :

Taux du
millièm de
1997

1. A 1997 commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.
2. A 1997 residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.

1. Le taux du millièm de 1997 applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millièm applicables aux commerces aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièm applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

2. Le taux du millièm de 1997 applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millièm applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièm applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

Determina-
tion of
1997-level
taxes

447.49 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a prop-

447.49 (1) Le présent article régit le calcul, prévu à la disposition 2 du paragraphe

Calcul des
impôts au ni-
veau de 1997

	erty under paragraph 2 of subsection 447.47 (1).	447.47 (1), des impôts au niveau de 1997 prélevés sur un bien.	
Method of determination	<p>(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An amount shall be determined by applying the 1997 commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing. 2. An amount shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing. 3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2. 	<p>(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées. 2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées. 3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2. 	Mode de calcul
Multi-residential property class	<p>(3) For property in the multi-residential property class, the 1997-level taxes shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.</p>	<p>(3) Pour les biens qui appartiennent à la catégorie des immeubles à logements multiples, les impôts au niveau de 1997 sont calculés en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles.</p>	Catégorie des immeubles à logements multiples
Phase-in adjustments	<p>447.50 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.47 (1) to phase-in 1998 tax changes.</p>	<p>447.50 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.47 (1) en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.</p>	Redressements découlant de l'inclusion progressive
Increases	<p>(2) If there is a 1998 tax increase phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.51, the 1998 tax increase phase-in for the year, if any, and the 1998 tax increase phase-ins for any previous year, if any, shall be added to the 1997-level taxes.</p>	<p>(2) En cas d'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.51, l'augmentation d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure est ajoutée aux impôts au niveau de 1997.</p>	Augmentations
Decreases	<p>(3) If there is a 1998 tax decrease phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.51, the 1998 tax decrease phase-in for the year, if any, and the 1998 tax decrease phase-ins for any previous year, if any, shall be subtracted from the 1997-level taxes.</p>	<p>(3) En cas de réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.51, la réduction d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure est déduite des impôts au niveau de 1997.</p>	Réductions
Determination of phase-ins	<p>447.51 (1) This section governs the determination of the phase-ins for 1998 tax changes.</p>	<p>447.51 (1) Le présent article régit le calcul des montants à inclure progressivement en fonction des modifications d'impôt de 1998.</p>	Calcul des montants à inclure progressivement
Cases in which phase-ins determined	<p>(2) Phase-ins shall be determined for a property as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 1998 tax increase phase-ins shall be determined for a property if the un- 	<p>(2) Il est calculé un montant à inclure progressivement dans le cas d'un bien dans les circonstances suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans 	Cas où les montants doivent être calculés

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

capped 1998 taxes for the property are greater than the unadjusted 1997-level taxes for the property.

2. 1998 tax decrease phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are less than the unadjusted 1997-level taxes for the property.

Determina-
tion of 1998
tax increase
phase-ins

(3) The 1998 tax increase phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. For 1998, the 1998 tax increase phase-in shall be 10 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the unadjusted 1997-level taxes so that the unadjusted 1997-level taxes equal the uncapped 1998 taxes.
2. For 1999, the 1998 tax increase phase-in shall be 5 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the unadjusted 1997-level taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-in for 1998, so that the unadjusted 1997-level taxes equal the uncapped 1998 taxes.
3. For 2000, the 1998 tax increase phase-in shall be 5 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the unadjusted 1997-level taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-ins for 1998 and 1999, so that the unadjusted 1997-level taxes equal the uncapped 1998 taxes.

Determina-
tion of 1998
tax decrease
phase-ins

(4) The 1998 tax decrease phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The tax decrease phase-in for the year shall be the percentage, determined under paragraph 2, of the difference between the unadjusted 1997-level taxes and the uncapped 1998 taxes.
2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality equals the total 1998 tax increase

le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont supérieurs aux impôts au niveau de 1997 non redressés.

2. La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont inférieurs aux impôts au niveau de 1997 non redressés.

(3) L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. Pour 1998, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 10 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter ces impôts de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.
2. Pour 1999, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 5 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter ces impôts, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour 1998, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.
3. Pour 2000, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 5 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter ces impôts, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour 1998 et 1999, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.

(4) La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. La réduction d'impôt à inclure progressivement pour l'année correspond au produit du pourcentage fixé aux termes de la disposition 2 et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 non redressés et les impôts de 1998 non plafonnés.
2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent à la catégorie

Calcul de
l'augmenta-
tion d'impôt
de 1998 à
inclure pro-
gressivement

Calcul de la
réduction
d'impôt de
1998 à
inclure pro-
gressivement

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality minus the prescribed amount, if any. In this paragraph, if the property is in an upper-tier municipality, "municipality" means the upper-tier municipality.

3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

Definitions

- (5) In this section,

"unadjusted 1997-level taxes", for a year, means the 1997-level taxes determined under section 447.49 for the year; ("impôts au niveau de 1997 non redressés")

"uncapped 1998 taxes" means, in relation to a property, the following taxes, adjusted, in accordance with the regulations, in respect of reductions in taxes for school purposes and changes in taxes for municipal purposes:

1. If this Division applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part.
2. If this Division first applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 1999 and this Part did not apply.
3. If this Division first applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 2000 and this Part did not apply. ("impôts de 1998 non plafonnés")

Regulations,
tax change
adjustments

- (6) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments, for the purposes of the definition of "uncapped 1998 taxes" in subsection (5), in respect of reductions in taxes for school purposes and changes in taxes for municipal purposes.

Different
adjustments
for different
classes, etc.

- (7) Regulations under subsection (6) may provide for different adjustments for different

de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens, déduction faite du montant éventuel prescrit. Dans la présente disposition, si les biens sont situés dans une municipalité de palier supérieur, «municipalité» s'entend d'une telle municipalité.

3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

- (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôts au niveau de 1997 non redressés» À l'égard d'une année, s'entend des impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.49 pour l'année. («unadjusted 1997-level taxes»)

«impôts de 1998 non plafonnés» Relativement à un bien, s'entend des impôts suivants, redressés conformément aux règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires et de la modification des impôts prélevés aux fins municipales :

1. Si la présente section s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie.
2. Si la présente section s'applique pour la première fois au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 1999 et que la présente partie ne s'appliquait pas.
3. Si la présente section s'applique pour la première fois au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 2000 et que la présente partie ne s'appliquait pas. («uncapped 1998 taxes»)

- (6) Pour l'application de la définition de «impôts de 1998 non plafonnés» au paragraphe (5), le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des redressements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires et de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Règlements :
redresse-
ments à
l'égard de la
modification
des impôts

- (7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent prévoir des redresse-

Redresse-
ments
différents

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

property classes, municipalities and properties.

ments différents pour des catégories de biens différentes, des municipalités différentes et des biens différents.

Modifications if assessment is increased

(8) If any increases are made, under section 447.10 as it applies under section 447.38, to the assessments for the property in the frozen assessment listing for 1999 or 2000, the unadjusted 1997-level taxes and the uncapped 1998 taxes shall be determined as follows for the purposes of the application of subsections (3) and (4) to the year and to subsequent years:

(8) Si les évaluations du bien qui figurent dans la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 sont augmentées aux termes de l'article 447.10, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.38, les impôts au niveau de 1997 non redressés et les impôts de 1998 non plafonnés sont calculés comme suit pour l'application des paragraphes (3) et (4) à l'année et aux années ultérieures :

Modifications en cas d'augmentation de l'évaluation

1. The unadjusted 1997-level taxes shall be what they would be if the corresponding increases were made to the assessments in the frozen assessment listing used to determine the unadjusted 1997-level taxes.
2. The uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increase were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

1. Les impôts au niveau de 1997 non redressés correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées qui sert à leur calcul.
2. Les impôts de 1998 non plafonnés correspondent à ce qu'ils seraient si l'augmentation correspondante était apportée à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

Modifications, omissions from 1997 assessment

(9) If any increases are made under section 33 of the *Assessment Act* to the assessment for the property for 1997, the uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding changes were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes. ▲

(9) Si l'évaluation du bien pour 1997 est augmentée aux termes de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les impôts de 1998 non plafonnés correspondent à ce qu'ils seraient si les modifications correspondantes étaient apportées à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul. ▲

Modifications : bien omis de l'évaluation de 1997

Distribution of taxes

447.52 (1) Section 447.20 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.

447.52 (1) L'article 447.20 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

Répartition des impôts

Reference to phase-in adjustments

(2) The reference to "adjustments under paragraph 3 of subsection 447.15 (1)" in subsection 447.20 (2) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "adjustments under paragraph 3 of subsection 447.47 (1)."

(2) Pour l'application de la présente section, la mention de «redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1)» au paragraphe 447.20 (2) est réputée une mention de «redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.47 (1)».

Mention des redressements à inclure progressivement

No phase-in under section 372

447.53 Section 447.29 applies as though it formed part of this Division with such modifications as are necessary.

447.53 L'article 447.29 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

Pas d'inclusion progressive prévue à l'article 372

Interim levy, local municipality

447.53.1 (1) Section 447.30 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.

447.53.1 (1) L'article 447.30 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

Impôt local provisoire

Multi-residential property class

(2) The following apply with respect to the multi-residential property class:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la catégorie des immeubles à logements multiples :

Catégorie des immeubles à logements multiples

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. The taxes to be levied under paragraph 1 of subsection 447.30 (1) shall be determined by applying a mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing and not as provided under paragraph 2 of subsection 447.30 (1).
2. Paragraph 4 of subsection 447.30 (1) applies, with such modifications as are necessary, with respect to the mill rate applied under paragraph 1.
3. Paragraph 7 of subsection 447.30 (1) does not apply. ▲

Application
of section
447.31

447.54 (1) Section 447.31 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.

Information
in upper-tier
rating by-law

(2) Subparagraph ii of paragraph 1 of section 447.31 does not apply for the purposes of this Division.

Application
of sections
447.32 and
447.33

447.55 The following provisions apply as though they formed part of this Division with such modifications as are necessary:

1. Section 447.32 (Conflict with restructuring orders).
2. Section 447.33 (Conflict with orders under *Municipal Boundary Negotiations Act*).

Regulations,
Minister of
Finance

447.56 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection 447.51 (4);
- (b) varying the application of section 447.20 as it applies under section 447.52;
- (c) varying the application of this Division,
 - (i) for 1999 for a municipality with respect to which this Division did not apply for 1998, and
 - (ii) for 2000 for a municipality with respect to which this Division did not apply for 1999.

1. Les impôts à prélever aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.30 (1) sont calculés en appliquant un taux du millième à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations géométriques et non de la manière prévue à la disposition 2 de ce paragraphe.
2. La disposition 4 du paragraphe 447.30 (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au taux du millième appliqué aux termes de la disposition 1.
3. La disposition 7 du paragraphe 447.30 (1) ne s'applique pas. ▲

Application
de l'art.
447.31

447.54 (1) L'article 447.31 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

(2) La sous-disposition ii de la disposition 1 de l'article 447.31 ne s'applique pas pour l'application de la présente section.

Renseignements :
règlements
municipaux
d'imposition
de palier
supérieur

447.55 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente section :

1. L'article 447.32 (incompatibilité avec les arrêtés ou ordres de restructuration).
2. L'article 447.33 (incompatibilité avec les décrets pris en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales*).

Application
des art.
447.32 et
447.33

447.56 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 447.51 (4);
- b) modifier l'application de l'article 447.20 tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.52;
- c) modifier l'application de la présente section :
 - (i) pour 1999 dans le cas d'une municipalité à l'égard de laquelle elle ne s'appliquait pas pour 1998;
 - (ii) pour 2000 dans le cas d'une municipalité à l'égard de laquelle elle ne s'appliquait pas pour 1999.

Règlements
du ministre
des Finances

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*General or
specific

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

Portée

DIVISION C

MAXIMUM TAXES IF OPTIONAL SCHEME
DOESN'T APPLY

SECTION C

IMPÔTS MAXIMAUX EN CAS DE NON-APPLICATION
DU MODE FACULTATIF D'ÉTABLISSEMENT DES
IMPÔTSTaxes not to
exceed maxi-
mum taxes

447.57 (1) If the taxes for municipal and school purposes for a property for a year less any rebates on those taxes under section 442.1 or 442.2 exceed the maximum taxes for the property for the year under this Division, the taxes shall be reduced by that excess.

447.57 (1) Si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour une année, déduction faite des remises éventuelles prévues à l'article 442.1 ou 442.2, sont supérieurs aux impôts maximaux qu'il est permis de prélever sur le bien pour l'année aux termes de la présente section, les impôts sont réduits de la partie excédentaire.

Impôts
maximauxNo appli-
cation if
Division B
applies

(2) This section does not apply for a year with respect to,

(2) Le présent article ne s'applique pour une année :


Non-
application
en cas d'ap-
plication de
la section B


(a) the commercial classes in a municipality if Division B applies for the year with respect to those classes in the municipality;

a) ni à l'égard des catégories commerciales d'une municipalité si la section B s'applique pour l'année à leur égard;

(b) the industrial classes in a municipality if Division B applies for the year with respect to those classes in the municipality;

b) ni à l'égard des catégories industrielles d'une municipalité si la section B s'applique pour l'année à leur égard;

(c) the multi-residential property class in a municipality if Division B applies for the year with respect to that property class in the municipality. 

c) ni à l'égard de la catégorie des immeubles à logements multiples d'une municipalité si la section B s'applique pour l'année à son égard. 

Sharing of
costs

(3) The following apply with respect to the sharing of the costs of a reduction of taxes on a property under subsection (1):

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du partage du coût d'une réduction, prévue au paragraphe (1), des impôts prélevés sur un bien :

Partage du
coût

1. No part of the costs shall be shared by a school board.

1. Aucune part du coût ne revient aux conseils scolaires.

2. If more than one municipality shares in the revenue from the taxes on the property, the cost shall be shared by the municipalities in the same proportion as the municipalities share in the municipal portion of the revenue from the taxes on the property.

2. Si plus d'une municipalité reçoit une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, le coût est partagé entre les municipalités proportionnellement à leur part respective de la part de ces recettes qui est destinée aux fins municipales.

Determina-
tion of maxi-
mum taxes

447.58 (1) The maximum taxes for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

447.58 (1) Les impôts maximaux prélevés sur un bien pour une année sont calculés conformément aux règles suivantes :

Calcul des
impôts
maximaux

1. The 1997 mill rates shall be determined in accordance with section 447.59.

1. Les taux du millième de 1997 sont fixés conformément à l'article 447.59.

2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.60, using the 1997 mill rates.

2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.60 à l'aide des taux du millième de 1997.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. The 1997-level taxes shall be adjusted in accordance with section 447.61.
4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes.
5. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3, 4 and 5.

Regulations,
tax change
adjustments

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) providing for adjustments under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes;
- (b) providing for adjustments under paragraph 5 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

Different
adjustments
for different
classes, etc.

(3) Regulations under subsection (2) may provide for different adjustments for different property classes, municipalities and properties.

Supplemen-
tary assess-
ments

(4) If a supplementary assessment is made under section 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment for a year of a property, the maximum taxes for the property for the year shall be increased by the increase in taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the increase in the assessment.

Determina-
tion of 1997
mill rates

447.59 (1) This section governs the determination of the 1997 mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.58 (1).

1997 mill
rates

(2) The mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. A 1997 commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.

3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.61.

4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.

5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément aux règlements à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3, 4 et 5.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prévoir les redressements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires;
- b) prévoir les redressements visés à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Règlements :
redresse-
ments à
l'égard de la
modification
des impôts

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des redressements différents pour des catégories de biens différentes, des municipalités différentes et des biens différents.

Redresse-
ments
différents

(4) S'il est effectué en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation supplémentaire qui augmente l'évaluation d'un bien pour une année, les impôts maximaux prélevés sur le bien pour l'année sont augmentés de l'augmentation des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui est attribuable à l'augmentation de l'évaluation.

Évaluations
supplémentaires

447.59 (1) Le présent article régit la fixation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 447.58 (1), des taux du millième de 1997 applicables à un bien.

Fixation des
taux du
millième de
1997

(2) Les taux du millième sont fixés conformément aux règles suivantes :

Taux du
millième de
1997

1. Le taux du millième de 1997 applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux commerces aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. A 1997 residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.

Determina-
tion of
1997-level
taxes

447.60 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a property under paragraph 2 of subsection 447.58 (1).

Method of
determina-
tion

(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:

1. An amount shall be determined by applying the 1997 commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.
2. An amount shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.
3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.

Multi-
residential
property
class

(3) For property in the multi-residential property class, the 1997-level taxes shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.

Percentage
increases

447.61 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.58 (1).

1998

(2) For 1998, the 1997-level taxes shall be increased by 10 per cent.

1999

(3) For 1999, the 1997-level taxes shall be increased by 5 per cent and by the amount of the increase under subsection (2) for 1998.

2000

(4) For 2000, the 1997-level taxes shall be increased by 5 per cent and by the amount of the increase under subsection (2) for 1998 and the amount of the increase under subsection (3) for 1999.

2. Le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

447.60 (1) Le présent article régit le calcul, prévu à la disposition 2 du paragraphe 447.58 (1), des impôts au niveau de 1997 prélevés sur un bien.

(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :

1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.

(3) Pour les biens qui appartiennent à la catégorie des immeubles à logements multiples, les impôts au niveau de 1997 sont calculés en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles.

447.61 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.58 (1).

(2) Pour 1998, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 10 pour cent.

(3) Pour 1999, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 5 pour cent et du montant de l'augmentation prévue au paragraphe (2) pour 1998.

(4) Pour 2000, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 5 pour cent et du montant des augmentations prévues aux paragraphes (2) et (3) pour 1998 et 1999 respectivement.

Calcul des
impôts au ni-
veau de 1997

Mode de
calcul

Catégorie
des
immeubles à
logements
multiples

Pourcentages
d'augmenta-
tion

1998

1999

2000

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

38. The *Assessment Review Board Act* is amended by adding the following section:

Dismissal

8.2 (1) The Board, on its own motion or on the motion of any party, may dismiss a complaint brought before it if,

- (a) the Board is of the opinion that the proceeding is frivolous or vexatious, is commenced in bad faith or is commenced only for the purpose of delay;
- (b) the Board is of the opinion that the reasons set out in the complaint do not disclose any apparent statutory ground on which the Board can make a decision; or
- (c) the complainant has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

Opportunity to respond

(2) Before dismissing a complaint under clause (1) (a) or (b), the Board shall notify the complainant and give the complainant an opportunity to make representations in respect of the proposed dismissal.

Same

(3) Before dismissing a complaint under clause (1) (c), the Board shall notify the complainant and give the complainant an opportunity to respond to the request for further information.

No hearing required

(4) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may dismiss a complaint in accordance with this section after holding a hearing or without holding a hearing, as the Board considers appropriate.

EDUCATION ACT

39. Clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:



- (b) from tax rates under Division B other than tax rates for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act* or paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act,

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

38. La *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.2 (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur motion d'une partie, rejeter une plainte dont elle est saisie si, selon le cas :

Rejet d'une plainte

- a) elle est d'avis que l'instance est frivole ou vexatoire, qu'elle est intentée de mauvaise foi ou qu'elle est intentée uniquement à des fins dilatoires;
- b) elle est d'avis que la plainte ne révèle aucun motif apparent que prévoit une loi et qu'elle peut invoquer pour rendre une décision;
- c) le plaignant n'a pas fourni à la Commission, dans le délai qu'elle a précisé, les renseignements supplémentaires qu'elle lui a demandés.

(2) Avant de rejeter une plainte en vertu de l'alinéa (1) a) ou b), la Commission avise le plaignant et lui donne la possibilité de présenter des observations à l'égard du rejet envisagé.

Possibilité de répondre

(3) Avant de rejeter une plainte en vertu de l'alinéa (1) c), la Commission avise le plaignant et lui donne la possibilité de fournir les renseignements supplémentaires demandés.

Idem

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut rejeter une plainte conformément au présent article après avoir tenu une audience ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

Audience non obligatoire

LOI SUR L'ÉDUCATION

39. L'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



- b) les impôts prélevés aux termes de la section B, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de la *Loi sur les municipalités* ou de payer les remises prévues par les

Amendments to other Acts

Modification d'autres lois

(b.1) from taxes under Part XXII.1 of the *Municipal Act* or Division B of Part XXII.2 of the *Municipal Act* other than taxes for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act* or paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act, and

règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi;

b.1) les impôts prélevés aux termes de la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* ou de la section B de la partie XXII.2 de la même loi, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de cette loi ou de payer les remises prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi.

40. Paragraph 1 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by adding "or Part XXII.2 of the *Municipal Act*" at the end.

40. La disposition 1 du paragraphe 257.2.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou par la partie XXII.2 de cette loi».

41. (1) Subsection 257.11 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

41. (1) Le paragraphe 257.11 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(12) The Minister may make regulations relating to instalments under subsection (1),

(12) Le ministre peut, par règlement, traiter des versements échelonnés prévus au paragraphe (1) :

Prorogation des dates d'échéance des versements échelonnés

(2) Subsection 257.11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out "for 1998" in the second line.

(2) Le paragraphe 257.11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «pour 1998» à la deuxième ligne.

(3) Paragraph 1 of subsection 257.11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out "before September 30, 1998" in the fifth and sixth lines.

(3) La disposition 1 du paragraphe 257.11 (15) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «avant le 30 septembre 1998» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Subsection 257.11 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15), other than amounts for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act* or paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act, shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14).

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins du paiement de la part, qui revient à un conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de la *Loi sur les municipalités* ou du paiement des remises prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi, sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14).

Sommes réputées constituer un financement de l'éducation

Extension of instalment due dates

Amounts deemed to be education funding

42. (1) Subsection 257.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) prescribing rates for the purposes of calculating payments in lieu of taxes, within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, for real property that is exempt from taxation for school purposes.

(2) Section 257.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3, section 34, is further amended by adding the following subsection:

Definition

(1.1) In clause (1) (b),



"tax rates for school purposes" includes tax rates for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act* or paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act.

(3) Section 257.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3, section 34, is further amended by adding the following subsection:

Other rates may vary

(5.1) Subsection (3) applies, with necessary modifications, with respect to regulations under clause (1) (c).

43. (1) Subsection 257.12.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is repealed and the following substituted:

When rates set

(6) A by-law required under subsection (5) shall be passed on or before the day the council passes the by-law for the year under subsection 368 (2) of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 257.12.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out "clause 368.2 (3) (b)" in the third line and substituting "clauses 368.2 (3) (b) and (c)".

44. The Act is amended by adding the following section:

42. (1) Le paragraphe 257.12 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) prescrire des taux aux fins du calcul des paiements tenant lieu d'impôts, au sens de l'article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, dans le cas des biens immeubles qui sont exonérés des impôts scolaires.

(2) L'article 257.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b).

Définition



«taux des impôts scolaires» S'entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins du paiement de la part, qui revient à un conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de la *Loi sur les municipalités* ou du paiement des remises prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi.

(3) L'article 257.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en application de l'alinéa (1) c).

Variation possible des autres taux

43. (1) Le paragraphe 257.12.1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (5) est adopté au plus tard le jour où le conseil adopte, pour l'année, le règlement municipal prévu au paragraphe 368 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Moment de la fixation des taux

(2) Le paragraphe 257.12.1 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «des alinéas 368.2 (3) b) et c)» à «de l'alinéa 368.2 (3) b)» à la troisième ligne.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Amendments to other Acts**Modification d'autres lois*

School tax rates for commercial and industrial classes

257.12.2 (1) The authority of the Minister of Finance to prescribe tax rates for school purposes under section 257.12 shall be used so that the requirements in this section are satisfied.

Application with respect to requisitions

(2) The authority of the Minister of Finance to requisition amounts under section 257.12.1 shall be used so that the tax rates set by the council of the municipality pursuant to the requisition result in the requirements in this section being satisfied.

2005 and after

(3) The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for 2005 and later years must not exceed 3.3 per cent.

Before 2005, municipalities at or below 3.3 per cent

(4) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was 3.3 per cent or less, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed 3.3 per cent.

Before 2005, municipalities above 3.3 per cent

(5) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was greater than 3.3 per cent, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed a maximum determined in accordance with the following:

1. Determine the amount by which the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year exceeds 3.3 per cent.
2. Determine the number of years until 2005, including the current year and the year 2005.
3. Divide the amount determined under paragraph 1 by the number of years under paragraph 2.
4. The maximum is the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year minus the amount determined under paragraph 3.

Weighted average tax rate

(6) For the purposes of this section, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality is a percentage determined in accordance with the following:

257.12.2 (1) Le ministre des Finances se sert du pouvoir de prescrire le taux des impôts scolaires que lui confère l'article 257.12 de façon qu'il soit satisfait aux exigences du présent article.

(2) Le ministre des Finances se sert du pouvoir de demander des sommes que lui confère l'article 257.12.1 de façon que la fixation des taux d'imposition par le conseil de la municipalité par suite de la demande permette qu'il soit satisfait aux exigences du présent article.

(3) Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une municipalité ne doit pas dépasser 3,3 pour cent pour les années 2005 et suivantes.

(4) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était égal ou inférieur à 3,3 pour cent, il ne doit pas dépasser 3,3 pour cent pour l'année en cours.

(5) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était supérieur à 3,3 pour cent, il ne doit pas dépasser, pour l'année en cours, le plafond calculé comme suit :

1. Calculer l'excédent du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente sur 3,3 pour cent.
2. Calculer le nombre d'années de l'année en cours jusqu'à 2005, inclusive-ment.
3. Diviser l'excédent obtenu aux termes de la disposition 1 par le nombre d'années obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Le plafond correspond au taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente, déduction faite du nombre obtenu aux termes de la disposition 3.

(6) Pour l'application du présent article, le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour

Taux des impôts scolaires applicables aux catégories commerciales et industrielles

Application dans le cas des demandes

Années 2005 et suivantes

Cas où le taux est égal ou inférieur à 3,3 pour cent avant 2005

Cas où le taux est supérieur à 3,3 pour cent avant 2005

Taux moyen pondéré des impôts



1. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for a year shall be determined by adding the taxes for school purposes for the year on all property in the commercial classes in the municipality for the year, dividing that sum by the total assessment of such property, as set out in the assessment roll returned for the year, and multiplying by 100.
2. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for a previous year shall be determined by adding the taxes for school purposes for the previous year on all property that is in the municipality in the current year and was in the commercial classes for the previous year, dividing that sum by the total assessment of such property, as set out in the assessment roll returned for the previous year, and multiplying by 100.
3. For the purposes of paragraph 2, the taxes for school purposes for a property with respect to which Part XXII.1 of the *Municipal Act* or Division B of Part XXII.2 of the *Municipal Act* applied shall be deemed to be equal to the taxes that would have been raised by the tax rate prescribed by the Minister of Finance under section 257.12 or, if the Minister of Finance requisitioned an amount under section 257.12.1, by the tax rate set by the council of a municipality pursuant to the requisition.

Rebates
under section
442.2

(7) The following apply with respect to rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*:

1. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes may be greater than would be allowed under subsections (3), (4) and (5) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the costs of the rebates with respect to property in the commercial classes that are shared by boards.
2. In determining the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a previous year

une municipalité représente le pourcentage calculé comme suit :



1. Le taux d'une année est calculé en additionnant les impôts scolaires prélevés pour cette année-là sur tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent aux catégories commerciales pendant l'année, en divisant cette somme par l'évaluation globale applicable à ces biens, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année, et en multipliant par 100.
2. Le taux d'une année antérieure est calculé en additionnant les impôts scolaires prélevés pour cette année-là sur tous les biens situés dans la municipalité pendant l'année en cours qui appartenaient aux catégories commerciales pour l'année précédente, en divisant cette somme par l'évaluation globale applicable à ces biens, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année précédente, et en multipliant par 100.
3. Pour l'application de la disposition 2, les impôts scolaires prélevés sur un bien   l'égard duquel s'appliquait la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* ou la section B de la partie XXII.2 de la même loi sont réputés égaux aux impôts qui auraient été recueillis au moyen du taux que prescrit le ministre des Finances en vertu de l'article 257.12 ou, si celui-ci a demandé une somme en vertu de l'article 257.12.1, au moyen du taux que fixe le conseil d'une municipalité par suite de la demande.

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités* :

Remises pré-
vues à l'art.
442.2

1. Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales peut être supérieur à celui qui serait permis aux termes des paragraphes (3), (4) et (5) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient aux conseils, du c  t des remises qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.
2. Lors du calcul du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une année

Amendments to other Acts

Modification d'autres lois

for the purposes of this section, the taxes for school purposes shall be reduced by any additional taxes raised, as authorized under paragraph 1, to fund the costs of the rebates with respect to property in the commercial classes that are shared by boards.

antérieure pour l'application du présent article, les impôts scolaires sont réduits des impôts supplémentaires recueillis, comme le permet la disposition 1, en vue de financer la part, qui revient aux conseils, du coût des remises qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

Industrial
classes

(8) Subsections (3) to (7) also apply, with necessary modifications, with respect to the industrial classes.

(8) Les paragraphes (3) à (7) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des catégories industrielles.

Catégories
industrielles

Definitions

(9) In this section,

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories commerciales”)

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («commercial classes»)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories industrielles”)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («industrial classes»)

“municipality” means a single-tier municipality or upper-tier municipality both as defined in subsection 257.12.1 (11). (“municipalité”)

«municipalité» Municipalité à palier unique au sens du paragraphe 257.12.1 (11) ou municipalité de palier supérieur au sens de la même disposition. («municipality»)



45. (1) Clause 257.14 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:



45. (1) L'alinéa 257.14 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) providing for the apportionment and distribution of amounts levied under subsection 257.7 (1) on residential property taxable for English-language public board purposes between a district school area board and a board established under section 67, where the property is in the area of jurisdiction of both boards.

d) prévoir la répartition, entre un conseil de secteur scolaire de district et un conseil créé en vertu de l'article 67, des sommes prélevées aux termes du paragraphe 257.7 (1) sur les biens résidentiels qui sont imposables aux fins des conseils publics de langue anglaise et qui se trouvent dans le territoire de compétence des deux conseils.

(2) Clause 257.14 (1) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 257.14 (1) f) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) providing, despite any provision of this Act or the *Provincial Land Tax Act*, that parts of territory described in subsection (2) shall be deemed, until the territory becomes or is included in a municipality, to be attached to a municipality under section 56 or clause 58.1 (2) (m), for the purposes of this Division and of section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*;

f) prévoir, malgré toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, que des parties d'un territoire dont il est question au paragraphe (2) sont réputées, jusqu'à ce que le territoire devienne une municipalité ou soit compris dans une municipalité, être rattachées à une municipalité aux termes de l'article 56 ou de l'alinéa 58.1 (2) m) pour l'application de la présente section et de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*;

(g) providing for such transitional matters as the Minister considers necessary or

g) prévoir les questions de transition que le ministre estime nécessaires ou sou-

Amendments to other Acts

Modification d'autres lois

advisable in connection with a change as to which board or municipality is required to do a thing under this Division or under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act* in relation to territory without municipal organization;

- (h) governing the levying of rates under subsection 255 (1) or 256 (1);
- (i) providing, despite any provision of this Act, the *Municipal Act* or the *Provincial Land Tax Act*, for boards and municipalities to levy, in 1999, rates for 1998 under this Part on property in territory without municipal organization, subject to conditions set out in the regulation.

(3) Subsection 257.14 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

Clause (1) (f)

(2) The territory referred to in clause (1) (f) is territory without municipal organization that, on December 31, 1997, was attached to a municipality for school purposes and that, on January 1, 1998, was not so attached.

General or particular

(3) A regulation under subsection (1) may be general or particular. ➡

46. Subsection 257.103 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out "March 31, 1999" at the end and substituting "August 31, 1999".

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition, general

47. (1) The amendments made by this Act apply, except where the context otherwise requires, with respect to the entire 1998 taxation year not just that portion of it that follows the day this Act receives Royal Assent.

Assessment Review Board Act amendment

(2) Subsection (1) does not affect the application of section 8.2 of the *Assessment Review Board Act*, as enacted by section 38, to proceedings relating to taxation years before 1998. For greater certainty, section 8.2 of the *Assessment Review Board Act* applies to a proceeding even if the proceeding was commenced before this Act receives Royal Assent.

haitables en ce qui concerne le changement du conseil ou de la municipalité qui est tenu d'accomplir un acte aux termes de la présente section ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* en ce qui a trait à un territoire non érigé en municipalité;

- h) régir le prélèvement d'impôts aux termes du paragraphe 255 (1) ou 256 (1);
- i) prévoir, malgré toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les municipalités* ou de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, que les conseils et les municipalités prélèvent, en 1999, des impôts pour 1998 aux termes de la présente partie sur les biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement.

(3) Le paragraphe 257.14 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le territoire visé à l'alinéa (1) f) est un territoire non érigé en municipalité qui était rattaché à une municipalité aux fins scolaires le 31 décembre 1997, mais qui ne l'était plus le 1^{er} janvier 1998.

Alinéa (1) f)

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière. ➡

Portée

46. Le paragraphe 257.103 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 août 1999» à «31 mars 1999» à la fin du paragraphe.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

47. (1) Les modifications apportées par la présente loi s'appliquent, sauf si le contexte exige une autre interprétation, à l'année d'imposition 1998 tout entière et non seulement à la partie de cette année qui suit le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Disposition transitoire générale

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'application de l'article 8.2 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 38, aux instances qui portent sur des années d'imposition antérieures à 1998. Il est entendu que cet article s'applique aux instances même si elles ont été introduites avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Modification de la Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière

*Transition, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

Municipal
option
classes,
missed
previous
1998 dead-
line

48. If a regulation under the *Assessment Act* prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply and the municipality opted to have the class apply with respect to 1998 before subsection 1 (2) came into force but after the deadline that applied before subsection 1 (2) came into force, the municipality shall be deemed to have opted to have the class apply with respect to 1998 on the day subsection 1 (2) came into force.

48. Si un règlement qui est pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique et que la municipalité a fait ce choix à l'égard de 1998 avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) mais après la date limite qui s'appliquait avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, la municipalité est réputée avoir fait ce choix à l'égard de 1998 le jour de l'entrée en vigueur du même paragraphe.

Choix des
municipali-
tés après la
date limite
fixée pour
1998

Commence-
ment

49. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

49. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 3 comes into force on the day subsection 18 (19) of the *Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997* comes into force.

(2) L'article 3 entre en vigueur le même jour que le paragraphe 18 (19) de la *Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière*.

Idem

Same

(2.1) Section 10 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2.1) L'article 10 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(3) Subsections 24 (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 11, 1998.

(3) Les paragraphes 24 (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 11 juin 1998.

Idem

Short title

50. The short title of this Act is the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998*.

50. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 79

(Chapter 33
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to amend the Assessment Act,
Municipal Act, Assessment Review
Board Act and Education Act in
respect of property taxes**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	November 5, 1998
2nd Reading	December 3, 1998
3rd Reading	December 15, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Projet de loi 79

(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière, la Loi sur les municipalités,
la Loi sur la Commission de révision
de l'évaluation foncière et la Loi sur
l'éducation en ce qui concerne
l'impôt foncier**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	5 novembre 1998
2 ^e lecture	3 décembre 1998
3 ^e lecture	15 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



**An Act to amend the Assessment Act,
Municipal Act, Assessment Review
Board Act and Education Act in
respect of property taxes**

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière, la Loi sur les municipalités,
la Loi sur la Commission de révision
de l'évaluation foncière et la Loi sur
l'éducation en ce qui concerne
l'impôt foncier**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
ASSESSMENT ACT AMENDMENTS**

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) Subsection 2 (3.1) of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out the second sentence and substituting "In this subsection, "municipality" includes an upper-tier municipality but does not include a lower-tier municipality, both within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, and does not include a locality."

1. (1) Le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Dans le présent paragraphe, «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, mais non d'une municipalité de palier inférieur au sens de la même disposition ni d'une localité.» à la deuxième phrase.

(2) Subsection 2 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 2 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.2) If a regulation prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply, the municipality may not opt to have the class apply or cease to apply with respect to a taxation year after,

(3.2) Si un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique, la municipalité ne peut choisir que la catégorie s'applique ou cesse de s'appliquer à l'égard d'une année d'imposition :

- (a) for 1998, December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may order for the municipality either before or after the December 31 deadline has passed;
- (b) for 1999, March 31, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed; or

- a) s'il s'agit de 1998, après le 31 décembre de cette année ou après la date ultérieure que précise le ministre par arrêté pour la municipalité avant ou après ce 31 décembre;
- b) s'il s'agit de 1999, après le 31 mars de cette année ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars;

Restriction
on timing of
option

Restriction
moment du
choix

Assessment Act Amendments

Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

- (c) for a taxation year after 1999, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3) Paragraph 2 of subsection 2 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 1, is repealed.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 3, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(3.4) A municipality that passes a by-law opting to have a class apply or cease to apply shall give the Minister a copy of the by-law within 14 days after the by-law was passed.

2. Paragraphs 1 and 2 of subsection 3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, are repealed and the following substituted:

1. The land is liable to taxation but only as provided under section 368.3 of the *Municipal Act* or Division B of Part IX of the *Education Act*.

2. No assessed value or classification is required for the land.

3. The English version of subsection 16 (10) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by striking out "considered by him or her" in the fourth and fifth lines and substituting "considered by the corporation".

4. The Act is amended by adding the following section:

17.3 (1) The Minister may make regulations providing for the assessment, as a separate property, of the portion of a property occupied by a tenant.

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently.

(3) A regulation under subsection (1) may apply only to the commercial classes and

- c) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 1999, après le 31 octobre de l'année précédente ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 octobre.

(3) La disposition 2 du paragraphe 2 (3.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.4) La municipalité qui adopte un règlement municipal par lequel elle choisit qu'une catégorie s'applique ou cesse de s'appliquer en remet une copie au ministre dans les 14 jours qui suivent son adoption.

2. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 3 (4) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les biens-fonds sont assujettis à l'impôt mais seulement selon ce que prévoit l'article 368.3 de la *Loi sur les municipalités* ou la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

2. Aucune valeur imposable ni aucune classification n'est exigée à l'égard des biens-fonds.

3. La version anglaise du paragraphe 16 (10) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée de nouveau par substitution de «considered by the corporation» à «considered by him or her» aux quatrième et cinquième lignes.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.3 (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir que la partie d'un bien qu'occupe un locataire est évaluée comme un bien distinct.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent s'appliquer qu'aux catégories commerciales au sens du para-

Municipal
option
classes,
by-law to
Minister

Choix des
municipali-
tés : remise
du règlement
municipal au
ministre

Separate
assessment
of certain
parts

General or
specific

Applies only
to commer-
cial and
industrial

Évaluation
distincte de
certaines
parties d'un
bien

Portée

Application
aux seules
catégories
commer-
ciales et in-
dustrielles

Assessment Act Amendments

Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

industrial classes, both within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*.

5. Subsections 19 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, are repealed and the following substituted:

Municipal-
ities to opt in

(3) Regulations under subsection (2) shall provide that the regulations do not apply to land within a municipality unless the municipality has, in the prescribed manner, opted to have the regulations apply. In this subsection, "municipality" includes an upper-tier municipality but does not include a lower-tier municipality, both within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, and does not include a locality.

6. Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, 1997, chapter 29, section 18 and 1998, chapter 3, section 8, is further amended by adding the following subsection:

1998,
municipal
option exer-
cised in 1999

(2.3) Subsection (2) applies with respect to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2) that occurs in 1999 but that relates to 1998 if the Minister extended the deadline for that change event under clause 2 (3.2) (a) and the change event occurs before the deadline.

7. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19, 1997 chapter 31, section 143 and 1998, chapter 3, section 9, is further amended by adding the following subsection:

1998 taxa-
tion year, last
day for
complaining

(5) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Despite subsection (2.1), the last day for a person who is entitled to notice under subsection (1) or (2) to complain under section 40 is the later of,
 - i. the day that is 90 days after the notice required under subsection (1) is mailed, and
 - ii. December 31, 1998.
2. Paragraph 1 applies with respect to a complaint even if the complaint was delivered or mailed to the Assessment

phe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités* et qu'aux catégories industrielles au sens de la même disposition.

5. Les paragraphes 19 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Choix des
municipalités

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) prévoient qu'ils ne s'appliquent pas aux biens-fonds situés dans une municipalité à moins que celle-ci n'ait choisi, de la manière prescrite, qu'ils s'y appliquent. Dans le présent paragraphe, «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, mais non d'une municipalité de palier inférieur au sens de la même disposition ni d'une localité.

6. L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2) qui se produit en 1999 mais qui se rapporte à 1998 si le ministre a prorogé la date limite à l'égard de cet événement en vertu de l'alinéa 2 (3.2) a) et que celui-ci se produit avant la nouvelle date limite.

1998 : choix
fait par la
municipalité
en 1999

7. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

Date limite
pour pré-
senter une
plainte :
année
d'imposition
1998

1. Malgré le paragraphe (2.1), la date limite pour présenter une plainte en vertu de l'article 40 dans le cas de la personne qui a le droit de recevoir l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) est celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. la date qui tombe le 90^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis exigé par le paragraphe (1),
 - ii. le 31 décembre 1998.
2. La disposition 1 s'applique à l'égard d'une plainte même si celle-ci a été remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évalua-

Review Board before paragraph 1 came into force.

8. (1) Subsection 40 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 10, is repealed and the following substituted:

1998 taxation year, last day for complaining

(17) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining is December 31, 1998.
2. Paragraph 1 applies with respect to a complaint even if the complaint was delivered or mailed to the Assessment Review Board before paragraph 1 came into force.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 26, 1997, chapter 23, section 1, 1997, chapter 29, section 21, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 3, section 10, is further amended by adding the following subsection:

Conflict with section 35

(18) If, in respect of a property, this section and section 35 provide for different last days for complaining under this section, the last day for complaining under this section is the later of them.

PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

9. Section 187 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 15 and 1996, chapter 32, section 48, is further amended by adding the following subsection:

Special rules, 1998 and 1999

(17) The following apply with respect to 1998 and 1999:

1. For 1998, the reference to 25 per cent in subsection (2) shall be deemed to be a reference to 35 per cent.
2. For 1999, the reference to 50 per cent in subsection (2) shall be deemed to be a reference to 60 per cent.

10. The definition of "payment in lieu of taxes" in section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 32 and amended by 1998, chapter 15, Schedule D, section 19, is further amended by inserting, after "Act" in the fourth line, "taxes for municipal and school purposes payable by a designated electricity utility

tion foncière avant l'entrée en vigueur de la disposition.

8. (1) Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

Date limite pour présenter une plainte : année d'imposition 1998

1. Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte est le 31 décembre 1998.
2. La disposition 1 s'applique à l'égard d'une plainte même si celle-ci a été remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière avant l'entrée en vigueur de la disposition.

(2) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 5, l'article 1 du chapitre 23, l'article 21 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Si, à l'égard d'un bien, l'article 35 prévoit une date limite différente de celle que prévoit le présent article pour présenter une plainte en vertu de celui-ci, la date limite applicable au présent article est celle qui est postérieure à l'autre.

Incompatibilité avec l'art. 35

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

9. L'article 187 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 48 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de 1998 et de 1999 :

Règles spéciales : 1998 et 1999

1. Pour 1998, la mention de 25 pour cent au paragraphe (2) est réputée une mention de 35 pour cent.
2. Pour 1999, la mention de 50 pour cent au paragraphe (2) est réputée une mention de 60 pour cent.

10. La définition de «paiement tenant lieu d'impôts» à l'article 361.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 32 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 19 de l'annexe D du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par insertion de «, impôts prélevés aux fins municipi-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

within the meaning of section 19.0.1 of the *Assessment Act* or by a corporation referred to in clause (d) of the definition of municipal electricity utility in Part VI of the *Electricity Act, 1998*".

11. (1) Paragraph 1 of subsection 363 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

1. For the first year for which the property class applies with respect to a municipality, the tax ratio may be,

(2) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 14, is further amended by adding the following subsection:

(13.1) Despite subsection (13), a regulation under clause (10) (b) or (b.1) that is made in 1999 may be retroactive to a date not earlier than January 1, 1998.

(3) Subsection 363 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out "In subsections (21) to (23)" at the beginning and substituting "In subsections (21) to (32)".

(4) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 14, is further amended by adding the following subsections:

(27) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for a year after 1998,

- (a) for the commercial classes if a municipality opts to have a property class that is one of the commercial classes apply for the year and the property class did not apply within the municipality for the previous year; and

pales et scolaires et payables par un service public d'électricité désigné au sens de l'article 19.0.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou par une personne morale visée à l'alinéa d) de la définition de «service municipal d'électricité» à la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* après «foncière» à la quatrième ligne.

11. (1) La disposition 1 du paragraphe 363 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

1. Pour la première année où la catégorie de biens s'applique à l'égard d'une municipalité, il peut être :

(2) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(13.1) Malgré le paragraphe (13), les règlements pris en application de l'alinéa (10) b) ou b.1) en 1999 peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 1998.

(3) Le paragraphe 363 (20) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «paragraphe (21) à (32)» à «paragraphe (21) à (23)» à la deuxième ligne.

(4) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(27) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire, pour une année postérieure à 1998, les coefficients de transition :

- a) qui sont applicables aux catégories commerciales, si une municipalité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente;

Same.
regulations
in 1999

Municipal
option
classes, new
transition
ratios

Idem :
règlements
pris en 1999

Choix des
municipali-
tés : nou-
veaux coeffi-
cients de
transition

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (b) for the industrial classes if a municipality opts to have a property class that is one of the industrial classes apply for the year and the property class did not apply within the municipality for the previous year.

- b) qui sont applicables aux catégories industrielles, si une municipalité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente.

Effect of new transition ratios

(28) If transition ratios are prescribed under subsection (27), paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.

(28) Si des coefficients de transition sont prescrits en vertu du paragraphe (27), la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

Effet des nouveaux coefficients de transition

Opting out of all optional commercial classes

(29) If, as a result of a municipality opting to have one or more of the commercial classes cease to apply for a year, none of the commercial classes, other than the commercial property class, apply within the municipality for the year, the commercial property class shall be deemed to have a transition ratio for the year that is equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21) and paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the deemed transition ratio applies.

(29) Si une municipalité choisit qu'une ou plusieurs des catégories commerciales cessent de s'appliquer pour une année et qu'en conséquence aucune des catégories commerciales, à l'exclusion de la catégorie des biens commerciaux, ne s'applique dans son territoire pour l'année, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens commerciaux pour l'année est réputé égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories commerciales pour l'année aux termes de la disposition 2 du paragraphe (21). La disposition 1 du paragraphe (7) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle s'applique le premier coefficient.

Abandon des catégories commerciales facultatives

Opting out of all optional industrial classes

(30) If, as a result of a municipality opting to have one or more of the industrial classes cease to apply for a year, none of the industrial classes, other than the industrial property class, apply within the municipality for the year, the industrial property class shall be deemed to have a transition ratio for the year that is equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21) and paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the deemed transition ratio applies.

(30) Si une municipalité choisit qu'une ou plusieurs des catégories industrielles cessent de s'appliquer pour une année et qu'en conséquence aucune des catégories industrielles, à l'exclusion de la catégorie des biens industriels, ne s'applique dans son territoire pour l'année, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens industriels pour l'année est réputé égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories industrielles pour l'année aux termes de la disposition 2 du paragraphe (21). La disposition 1 du paragraphe (7) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle s'applique le premier coefficient.

Abandon des catégories industrielles facultatives

1998, new tax ratios

(31) A council that has passed, before the applicable deadline expired, a by-law under subsection (3) or (4) establishing tax ratios for 1998, may pass a by-law establishing new tax ratios for 1998, subject to the following:

(31) Le conseil qui, avant l'expiration du délai applicable, a pris un règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (4) qui fixe les coefficients d'impôt de 1998 peut prendre un règlement municipal qui fixe de nouveaux coefficients d'impôt pour cette année, sous réserve de ce qui suit :

1998 : nouveaux coefficients d'impôt

1. The by-law may not be passed after December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed.
2. The by-law may not establish a new tax ratio for a property class that is different from the tax ratio previously

1. Le règlement municipal ne peut être pris après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre.
2. Le règlement municipal ne peut fixer, à l'égard d'une catégorie de biens, un nouveau coefficient d'impôt différent

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

established for the property class unless the property class is one of the commercial classes or industrial classes.

3. Paragraph 2 does not apply with respect to a property class that the municipality opts to have apply for 1998 and for which no tax ratio was previously established.
4. The weighted average for the year of the new tax ratios for the commercial classes must equal the weighted average for the year of the tax ratios previously established for the commercial classes.
5. The weighted average for the year of the new tax ratios for the industrial classes must equal the weighted average for the year of the tax ratios previously established for the industrial classes.

1999, 2000,
special rules

(32) The following apply with respect to by-laws establishing tax ratios for 1999 and 2000:

1. The by-law may not establish a tax ratio for a property class that is different from the tax ratio for the property class for the previous year unless the property class is one of the commercial classes or industrial classes.
2. Paragraph 1 does not apply with respect to a property class that the municipality opts to have apply for the year and for which there was no tax ratio for the previous year.
3. The weighted average for the year of the tax ratios for the commercial classes must equal the average transition ratio for the commercial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21).
4. The weighted average for the year of the tax ratios for the industrial classes must equal the average transition ratio for the industrial classes for the year under paragraph 2 of subsection (21).

Weighted
average

(33) For the purposes of subsections (31) and (32), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined in accordance with subsection (24).

du précédent que s'il s'agit d'une des catégories commerciales ou d'une des catégories industrielles.

3. La disposition 2 ne s'applique pas à l'égard d'une catégorie de biens dont la municipalité choisit qu'elle s'applique pour 1998 et pour laquelle aucun coefficient d'impôt n'a été fixé antérieurement.
4. La moyenne pondérée, pour l'année, des nouveaux coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales est égale à la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients précédents qui y étaient applicables.
5. La moyenne pondérée, pour l'année, des nouveaux coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles est égale à la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients précédents qui y étaient applicables.

(32) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un règlement municipal qui fixe les coefficients d'impôt de 1999 et de 2000 :

Règles
spéciales :
1999 et 2000

1. Le règlement municipal ne peut fixer, à l'égard d'une catégorie de biens, un coefficient d'impôt différent de celui qui était applicable à celle-ci pour l'année précédente que s'il s'agit d'une des catégories commerciales ou d'une des catégories industrielles.
2. La disposition 1 ne s'applique pas à l'égard d'une catégorie de biens dont la municipalité choisit qu'elle s'applique pour l'année et à laquelle aucun coefficient d'impôt ne s'applique pour l'année précédente.
3. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales est égale au coefficient de transition moyen, visé à la disposition 2 du paragraphe (21), qui s'applique à ces catégories pour l'année.
4. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles est égale au coefficient de transition moyen, visé à la disposition 2 du paragraphe (21), qui s'applique à ces catégories pour l'année.

Moyenne
pondérée

(33) Pour l'application des paragraphes (31) et (32), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée conformément au paragraphe (24).

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations	(34) The Minister may make regulations prescribing a later deadline for the purposes of paragraph 1 of subsection (31).	(34) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date ultérieure pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (31).	Règlements
Same	(35) The Minister of Finance may make regulations prescribing circumstances in which subsection (31) or (32) does not apply and prescribing requirements relating to tax ratios, other than those in subsections (31) and (32), that apply in such circumstances.	(35) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles le paragraphe (31) ou (32) ne s'applique pas et prescrire les règles, autres que celles énoncées à ces paragraphes, qui s'appliquent aux coefficients d'impôt dans ces circonstances.	Idem
	12. Section 364 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:	12. L'article 364 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
No delegations for 1998, 1999, 2000	(14) No council shall pass a by-law under subsection (1) to delegate the authority to pass a by-law establishing tax ratios for 1998, 1999 or 2000.	(14) Malgré le paragraphe (1), aucun conseil ne doit prendre de règlement municipal visant à déléguer le pouvoir de prendre un règlement municipal qui fixe les coefficients d'impôt de 1998, de 1999 ou de 2000.	Aucune délégation en 1998, en 1999 ou en 2000
Regulations, existing delegations	(15) The Minister of Finance may make regulations relating to by-laws passed under subsection (1) before subsection (14) came into force.	(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, traiter des règlements municipaux qui sont pris en vertu du paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (14).	Règlements : délégations existantes
Same	(16) Regulations under subsection (15) may, <ul style="list-style-type: none"> (a) continue or repeal a by-law or provide for its continuation, amendment or repeal; (b) with respect to a municipality affected by a by-law under subsection (1) that is continued, amended or repealed, <ul style="list-style-type: none"> (i) vary the application of this or any other Act, (ii) prescribe provisions to operate in place of any part of this or any other Act, and (iii) prescribe provisions to operate in addition to this or any other Act. 	(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) maintenir ou abroger un règlement municipal ou prévoir son maintien, sa modification ou son abrogation; b) à l'égard d'une municipalité touchée par un règlement municipal visé au paragraphe (1) qui est maintenu, modifié ou abrogé : <ul style="list-style-type: none"> (i) modifier l'application de la présente loi ou d'une autre loi, (ii) prescrire des dispositions qui s'appliquent au lieu d'une partie de la présente loi ou d'une autre loi, (iii) prescrire des dispositions qui s'appliquent en plus de la présente loi ou d'une autre loi. 	Idem
Same	(17) A regulation under subsection (15), <ul style="list-style-type: none"> (a) may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities; (b) may be retroactive to a date not earlier than January 1, 1998. <p>13. (1) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 34 and</p>	(17) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent : <ul style="list-style-type: none"> a) avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises; b) avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 1998. <p>13. (1) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Onta-</p>	Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsection:

Adjustment

(8.1) The instalment under paragraph 2 of subsection (8) shall be adjusted in accordance with the following:

1. The instalment shall be decreased by 50 per cent of the county's share of the costs, for the prior year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1).
2. The instalment shall be increased by 50 per cent of the county's share of any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1), that were due in the prior year.

(2) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 34 and 1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsections:

Funding of rebates under section 442.2, commercial

(16.2) The tax rates for the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (16.1) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the upper-tier municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the commercial classes.

Funding of rebates under section 442.2, industrial

(16.3) The tax rates for the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (16.1) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the upper-tier municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the industrial classes.

Special reductions

(16.4) An upper-tier municipality may, with the written approval of the Minister of

rio de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Le versement échelonné prévu à la disposition 2 du paragraphe (8) est redressé comme suit :

1. Il est réduit de 50 pour cent de la part, qui revient au comté, du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allégement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1).
2. Il est augmenté de 50 pour cent de la part, qui revient au comté, des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

(2) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(16.2) Les taux d'imposition applicables aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (16.1) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

(16.3) Les taux d'imposition applicables aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (16.1) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories industrielles.

(16.4) Une municipalité de palier supérieur peut, avec l'approbation écrite du ministre

Redressement

Financement des remises prévues à l'art. 442.2 catégories commerciales

Financement des remises prévues à l'art. 442.2 : catégories industrielles

Réductions extraordinaires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Finance, set a tax rate for a property class that is lower than would otherwise be allowed under this section.

(3) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 34 and 1998, chapter 3, section 15, is further amended by adding the following subsections:

Regulations,
1999

(19) The Minister may make regulations varying the application of subsections (8) and (8.1) with respect to 1999.

General or
specific, etc.

(20) A regulation under subsection (19) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

14. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16, is further amended by adding the following subsections:

Funding of
rebates under
section
442.2
commercial

(6) The tax rates for the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (5) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the local municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the commercial classes.

Funding of
rebates under
section
442.2
industrial

(7) The tax rates for the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be set as allowed under the regulations under subsection (5) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the local municipality's share of the cost of rebates under section 442.2 on property in the industrial classes.

Special
reductions

(8) A local municipality may, with the written approval of the Minister of Finance, set a tax rate for a property class that is lower than would otherwise be allowed under this section.

des Finances, fixer un taux d'imposition applicable à une catégorie de biens qui est inférieur à celui qui serait permis par ailleurs aux termes du présent article.

(3) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 et l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(19) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application des paragraphes (8) et (8.1) à l'égard de 1999.

(20) Les règlements pris en application du paragraphe (19) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

14. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Les taux d'imposition applicables aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (5) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité locale, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

(7) Les taux d'imposition applicables aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (5) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la municipalité locale, du coût des remises prévues à l'article 442.2 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories industrielles.

(8) Une municipalité locale peut, avec l'approbation écrite du ministre des Finances, fixer un taux d'imposition applicable à une catégorie de biens qui est inférieur à celui qui

Règlements :
1999

Portée
générale ou
particulière

Financement
des remises
prévues à
l'art. 442.2 :
catégories
commer-
ciales

Financement
des remises
prévues à
l'art. 442.2 :
catégories
industrielles

Réductions
extraordi-
naires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités***15. The Act is amended by adding the following sections:**New 1998
levy

368.0.1 (1) This section applies with respect to a single-tier municipality or an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities if a by-law described in subsection (2) is passed, amended or repealed, on or after the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* receives Royal Assent and the passage, amendment or repeal affects the 1998 levy for the commercial classes or industrial classes.

By-laws
triggering
new levy

(2) The by-laws referred to in subsection (1) are the following:

1. A by-law opting, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class apply or cease to apply.
2. A by-law under subsection 363 (3) or (4) (Establishment of tax ratios).
3. A by-law under subsection 368.2 (1) (Graduated tax rates).

Application,
by-laws
under section
442.2

(3) This section also applies with respect to a single-tier municipality or an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities if a by-law under subsection 442.2 (1) is passed, amended or repealed, on or after the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* receives Royal Assent, including repealed under paragraph 1 of subsection 442.2 (13.2).

Limitation
on new 1998
levy

(4) Nothing may be done under this section that affects the tax rate for 1998 for a property in a property class other than the commercial classes and industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Tiered
municipal-
ities

(5) The following apply with respect to an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities:

1. The council of the upper-tier municipality shall pass by-laws with respect to 1998,

serait permis par ailleurs aux termes du présent article.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :Nouveaux
impôts de
1998

368.0.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une municipalité à palier unique ou d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur si un règlement municipal mentionné au paragraphe (2) est adopté, modifié ou abrogé le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale ou après ce jour et que cette mesure a une incidence sur les impôts de 1998 pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles.

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont les suivants :

Règlements
municipaux
qui entraî-
nent un nou-
vel impôt

1. Un règlement municipal par lequel la municipalité choisit, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens s'applique ou cesse de s'appliquer.
2. Un règlement municipal visé au paragraphe 363 (3) ou (4) (fixation des coefficients d'impôt).
3. Un règlement municipal visé au paragraphe 368.2 (1) (taux d'imposition progressifs).

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une municipalité à palier unique ou d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur en cas d'adoption, de modification ou d'abrogation d'un règlement municipal visé au paragraphe 442.2 (1) le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale ou après ce jour, y compris en cas d'abrogation d'un tel règlement municipal aux termes de la disposition 1 du paragraphe 442.2 (13.2).

Application :
règlements
municipaux
visés à l'art
442.2

(4) Il n'est pas permis de prendre, aux termes du présent article, de mesure qui a une incidence sur les impôts de 1998 prélevés sur un bien qui appartient à une catégorie de biens autre que les catégories commerciales et les catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

Restriction :
nouveaux
impôts de
1998

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur :

Municipali-
tés à paliers

1. Le conseil de la municipalité de palier supérieur adopte des règlements municipaux à l'égard de 1998 :

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	<ul style="list-style-type: none"> i. under subsection 366 (2) and, if applicable, subsection 366 (3), and ii. under subsection 257.12.1 (3) of the <i>Education Act</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, aux termes du paragraphe 366 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 366 (3), ii. d'autre part, aux termes du paragraphe 257.12.1 (3) de la <i>Loi sur l'éducation</i>. 	
	<ul style="list-style-type: none"> 2. The by-laws required under paragraph 1 shall be passed on or before March 1, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 1 deadline has passed. 3. The council of each lower-tier municipality shall pass by-laws levying tax rates for 1998, <ul style="list-style-type: none"> i. under subsections 366 (5) and 368 (2) and, if applicable, 368 (3), and ii. under the <i>Education Act</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> 2. Les règlements municipaux exigés aux termes de la disposition 1 sont adoptés au plus tard le 1^{er} mars 1999 ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 1^{er} mars. 3. Le conseil de chaque municipalité de palier inférieur adopte des règlements municipaux prévoyant le prélèvement d'impôts pour 1998 : <ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, aux termes des paragraphes 366 (5) et 368 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 368 (3), ii. d'autre part, aux termes de la <i>Loi sur l'éducation</i>. 	
Single-tier municipalities	<p>(6) The following apply with respect to a single-tier municipality:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The council of the municipality shall pass by-laws levying tax rates for 1998, <ul style="list-style-type: none"> i. under subsection 368 (2) and, if applicable, 368 (3), and ii. under the <i>Education Act</i>. 	<p>(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une municipalité à palier unique :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Le conseil de la municipalité adopte des règlements municipaux prévoyant le prélèvement d'impôts pour 1998 : <ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, aux termes du paragraphe 368 (2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 368 (3), ii. d'autre part, aux termes de la <i>Loi sur l'éducation</i>. 	Municipalités à palier unique
Deadlines not to apply	(7) No deadlines under any other section of this Act or under the <i>Education Act</i> apply with respect to anything required or allowed under this section.	(7) Aucun délai prévu aux autres articles de la présente loi ou par la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'applique à l'égard de ce qu'exige ou permet le présent article.	Non-application des délais
Regulations	(8) The Minister may make regulations, prescribing a deadline for the purposes of paragraph 2 of subsection (5).	(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (5).	Règlements
General or particular	(9) A regulation under subsection (8) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.	(9) Les règlements pris en application du paragraphe (8) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur.	Portée
Definition	<p>(10) In this section,</p> <p>“single-tier municipality” means a municipality that is not an upper-tier municipality nor a lower-tier municipality.</p>	<p>(10) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«municipalité à palier unique» Municipalité qui n'est ni une municipalité de palier supérieur, ni une municipalité de palier inférieur.</p>	Définition
Re-billing for 1998	368.0.2 (1) This section applies with respect to a local municipality affected by a by-law that affects taxes for 1998 passed, on or after the day the <i>Fairness for Property Taxpayers Act</i> , 1998 receives Royal Assent, under one of the following provisions:	368.0.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une municipalité locale que touche un règlement municipal qui a une incidence sur les impôts de 1998 et qui est adopté en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes le jour où la <i>Loi de 1998 sur le traite-</i>	Nouveau relevé pour 1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

ment équitable des contribuables des impôts fonciers reçoit la sanction royale ou après ce jour :

1. Section 368.0.1 (New 1998 levy).
2. Subsection 372 (1) (Phase-in of 1998 assessment-related changes).
3. Subsection 447.3 (1) (By-law making Part XXII.1 apply).
4. Subsection 447.44 (1) (By-law making Division B of Part XXII.2 apply).

Same, other
changes

(2) This section also applies with respect to a local municipality if any taxes for 1998 are changed by a reduction under section 447.58 or an increase under paragraph 2 of subsection 442.2 (13.2).

Adjustments
to 1998
taxes, etc.

(3) The following apply with respect to 1998 taxes:

1. No obligation to pay 1998 taxes or interest or penalties on such taxes is affected except to the extent that such an obligation is varied pursuant to a by-law described in subsection (1) or by a change described in subsection (2).
2. The clerk of the municipality shall amend the collector's roll for 1998 as necessary as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2).
3. The collector of the municipality shall collect any additional amounts owing as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2) and, for that purpose, the municipality shall either issue supplementary tax notices for the 1998 taxation year or increase the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year, as the council of the municipality may determine.
4. If, as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2), the 1998 taxes are reduced, the municipality shall reduce the taxes payable on the first tax notice for the 1999 taxation year after the collector's roll is amended under paragraph 2. If the amounts paid on account of 1998 taxes exceed the 1998 taxes, the municipal-

1. L'article 368.0.1 (nouveaux impôts de 1998).
2. Le paragraphe 372 (1) (inclusion progressive des modifications découlant de l'évaluation de 1998).
3. Le paragraphe 447.3 (1) (application de la partie XXII.1 par règlement municipal).
4. Le paragraphe 447.44 (1) (application de la section B de la partie XXII.2 par règlement municipal).

(2) Le présent article s'applique également à l'égard d'une municipalité locale si les impôts de 1998 sont modifiés par suite d'une réduction prévue à l'article 447.58 ou d'une augmentation prévue à la disposition 2 du paragraphe 442.2 (13.2).

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des impôts de 1998 :

1. Aucune obligation de payer les impôts de 1998 ou les intérêts ou pénalités qui s'y rapportent n'est touchée, sauf dans la mesure où cette obligation change par suite d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2).
2. Le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception de 1998 en fonction du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2).
3. Le percepteur de la municipalité perçoit les sommes supplémentaires qui sont exigibles par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2) et, à cette fin, la municipalité soit délivre des avis d'imposition supplémentaires pour l'année d'imposition 1998, soit augmente les impôts payables qui figurent sur un avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999, selon ce que décide son conseil.
4. Si les impôts de 1998 sont réduits par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2), la municipalité réduit les impôts payables qui figurent sur le premier avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999 qui est délivré après la modification du rôle de perception prévue à la disposition 2. Si les sommes versées au titre

Idem : autres
modifica-
tions

Redresse-
ment des im-
pôts de 1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

ity may refund the excess amount instead of reducing the taxes payable on that first tax notice. If the municipality refunds the excess amount, the municipality shall give a notice with the refund.

5. This paragraph applies if, under paragraph 3, the municipality issues a supplementary notice or increases the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year or, under paragraph 4, reduces the taxes payable on a tax notice for the 1999 taxation year or gives a notice with a refund. The notice shall set out,
 - i. the amount the 1998 taxes would have been without the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2),
 - ii. the amount of the 1998 taxes,
 - iii. the difference between the taxes described in subparagraph i and the taxes described in subparagraph ii,
 - iv. explanations of how the taxes described in subparagraph i and the taxes described in subparagraph ii were calculated, and
 - v. any other prescribed information.
6. The municipality,
 - i. shall waive interest and penalties on amounts that were not paid when they were due and that, as a result of the by-law described in subsection (1) or the change described in subsection (2), are no longer owed, and
 - ii. may pay interest on amounts it refunds or gives a reduction for under paragraph 4.
7. For the purposes of subparagraph i of paragraph 6, if different parts of the taxes were due at different times the amounts that are no longer owed shall be deemed to have been the latest taxes due.

des impôts de 1998 sont supérieures à ces impôts, elle peut rembourser la partie excédentaire au lieu de réduire les impôts payables qui figurent sur ce premier avis d'imposition. La municipalité qui rembourse la partie excédentaire remet un avis avec le remboursement.

5. La présente disposition s'applique si, aux termes de la disposition 3, la municipalité délivre des avis d'imposition supplémentaires ou augmente les impôts payables qui figurent sur un avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999 ou si, aux termes de la disposition 4, elle réduit les impôts payables qui figurent sur un avis d'imposition visant l'année d'imposition 1999 ou remet un avis avec un remboursement. L'avis indique ce qui suit :
 - i. le montant auquel s'élèveraient les impôts de 1998 en l'absence du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2),
 - ii. le montant des impôts de 1998,
 - iii. la différence entre les impôts visés à la sous-disposition i et ceux visés à la sous-disposition ii,
 - iv. une explication du mode de calcul des impôts visés à la sous-disposition i et de ceux visés à la sous-disposition ii,
 - v. les autres renseignements prescrits.
6. La municipalité :
 - i. d'une part, renonce aux intérêts et pénalités sur les sommes qui étaient en souffrance à l'échéance et qui, par suite du règlement municipal visé au paragraphe (1) ou de la modification visée au paragraphe (2), ne sont plus dues,
 - ii. d'autre part, peut verser des intérêts sur les sommes qu'elle rembourse ou pour lesquelles elle accorde une réduction aux termes de la disposition 4.
7. Pour l'application de la sous-disposition i de la disposition 6, si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les sommes qui ne sont plus dues sont réputées les derniers impôts qui étaient exigibles.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations	<p>(4) The Minister of Finance may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) governing the explanations required under subparagraph iv of paragraph 5 of subsection (3); (b) prescribing information for the purposes of subparagraph v of paragraph 5 of subsection (3). 	<p>(4) Le ministre des Finances peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir l'explication qui est exigée aux termes de la sous-disposition iv de la disposition 5 du paragraphe (3); b) prescrire des renseignements pour l'application de la sous-disposition v de la disposition 5 du paragraphe (3). 	Règlements
Limitations on 1999 levies	<p>368.0.3 (1) The following apply with respect to the levying of tax rates for 1999:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The council of a municipality may not levy tax rates for 1999 before December 31, 1998 or such later date as the Minister may prescribe either before or after December 31, 1998. 2. After December 31, 1998 or such later date as the Minister may prescribe for the purposes of paragraph 1, the council of the municipality may not levy tax rates for 1999 if the 1998 levy on a property class is affected by a by-law described in subsection 368.0.1 (2) or (3) and the council has not satisfied its obligations under subsection 368.0.1 (5) or (6). 	<p>368.0.3 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du prélèvement des impôts de 1999 :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Le conseil d'une municipalité ne peut prélever d'impôts pour 1999 avant le 31 décembre 1998 ou avant la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre. 2. Après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre pour l'application de la disposition 1, le conseil de la municipalité ne peut prélever d'impôts pour 1999 si un règlement municipal visé au paragraphe 368.0.1 (2) ou (3) a une incidence sur les impôts de 1998 prélevés sur une catégorie de biens et que le conseil ne s'est pas acquitté des obligations qui lui impose le paragraphe 368.0.1 (5) ou (6). 	Restriction : impôts de 1999
Regulations	<p>(2) The Minister may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing a date for the purposes of paragraph 1 of subsection (1); and (b) allowing the council of a municipality, despite subsection (1), to pass a by-law under a section described in subsection (3) in the circumstances set out in the regulation and varying the application, for that purpose, of the section described in subsection (3). 	<p>(2) Le ministre peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire une date pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1); b) permettre au conseil d'une municipalité, malgré le paragraphe (1), d'adopter un règlement municipal aux termes d'un article mentionné au paragraphe (3) dans les circonstances qui sont énoncées dans le règlement et modifier à cette fin l'application de l'article en question. 	Règlements
Same	<p>(3) The sections referred to in clause (2) (b) are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Section 370. 2. Section 447.30, including that section as it applies under section 447.54. 	<p>(3) Les articles visés à l'alinéa (2) b) sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. L'article 370. 2. L'article 447.30, y compris cet article tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.54. 	Idem
Same	<p>(4) The following apply with respect to regulations under clause (2) (b):</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. A regulation may be general or specific in its application and may treat different municipalities and different property classes differently. 	<p>(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application de l'alinéa (2) b) :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités et des catégories de biens différentes de façon différente. 	Idem

2. A regulation may allow the levying of tax rates on only some property classes.
3. A regulation varying the application of section 447.30, including that section as it applies under section 447.54, may provide for the levying or determination of taxes on a basis other than the assessment in the frozen assessment listing under Part XXII.1 or Part XXII.2.

Non-application
of section

(5) This section does not apply to a municipality with respect to which Part XXII.1 applies if the by-law that makes Part XXII.1 apply was passed before the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent.

16. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 38, is repealed and the following substituted:

Interim
financing,
upper-tier

(1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality not exceeding an amount determined by,

- (a) adding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality;
- (b) subtracting the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the upper-tier municipality's share of the costs, for the previous year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1); and
- (c) adding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the upper-tier municipality's share of any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1), that were due in the previous year.

2. Les règlements peuvent permettre le prélèvement d'impôts sur certaines catégories de biens seulement.
3. Les règlements qui modifient l'application de l'article 447.30, y compris cet article tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.54, peuvent prévoir le prélèvement ou l'établissement d'impôts sur une base autre que l'évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées prévue à la partie XXII.1 ou XXII.2.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une municipalité à l'égard de laquelle s'applique la partie XXII.1 si le règlement municipal qui rend cette partie applicable a été adopté avant le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* a reçu la sanction royale.

16. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de palier inférieur une somme d'argent qui ne dépasse pas la somme calculée comme suit :

Non-application
du présent
article

Financement
provisoire :
municipalité
de palier
supérieur

- a) additionner le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente;
- b) soustraire le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) de la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allégement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1);
- c) additionner le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) de la part, qui revient à la municipalité de palier supérieur, des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(2) Section 369 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 38, is further amended by adding the following subsections:

Regulations,
1999

(5) The Minister may make regulations varying the application of subsection (1) with respect to 1999 and governing what a by-law under subsection (1) may require under subsection (2) with respect to 1999.

General or
specific, etc.

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

17. (1) Paragraph 1 of subsection 370 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 39, is amended by striking out “in the previous year” in the seventh line and substituting “for the previous year”.

(2) Paragraph 4 of subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 20, is repealed and the following substituted:

4. For the purposes of calculating the total amount raised for all purposes for the previous year under paragraph 1, if any tax rates were levied for only part of the previous year because assessment was added to the collector's roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the tax rates had been levied for the entire year.

(3) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, and amended by 1997, chapter 29, section 39 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following paragraph:

5. For the purposes of paragraph 1, the total amount raised for all purposes for the previous year shall be adjusted in accordance with the following:
 - i. the amount shall be decreased by the costs, for the previous year, of deferrals, cancellations or other relief under a by-law under subsection 373 (1) or 442.2 (1),

(2) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 38 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application du paragraphe (1) à l'égard de 1999 et régir ce qu'un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut exiger en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cette année.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

17. (1) La disposition 1 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «pour l'année précédente» à «l'année précédente» à la huitième ligne.

(2) La disposition 4 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Aux fins du calcul du montant total recueilli à toutes fins pour l'année précédente qui est visé à la disposition 1, si des impôts ont été prélevés pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout d'une évaluation au rôle de perception au cours de l'année, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les impôts avaient été prélevés pour toute l'année.

(3) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

5. Pour l'application de la disposition 1, le montant total recueilli à toutes fins pour l'année précédente est redressé comme suit :
 - i. il est réduit du coût, pour l'année précédente, des reports, des annulations ou des autres formes d'allègement prévus par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1),

Règlements :
1999

Portée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- ii. the amount shall be increased by any taxes, deferred under a by-law under subsection 373 (1) that were due in the previous year.

(4) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(7.1) If the council of the municipality is of the opinion that the taxes levied under subsection (1) on a property are too high or too low in relation to its estimate of the total taxes that will be levied on the property, the council may, by by-law, adjust the taxes on the property under subsection (1) to the extent it considers appropriate.

(5) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 and 1998, chapter 3, section 20, is further amended by adding the following subsections:

(14) The Minister may make regulations varying the application of this section, other than subsections (5) and (6), with respect to 1999.

(15) A regulation under subsection (14) may be general or specific in its application, may treat different property classes and different municipalities differently and may allow the levying of tax rates on only some property classes.

18. (1) Subsection 372 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 21, is further amended by striking out "In 1998" at the beginning and substituting: "On or before December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed".

(2) Subsection 372 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 21, is amended by adding, at the end, "However, a by-law under subsec-

- ii. il est augmenté des impôts reportés aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) qui étaient exigibles l'année précédente.

(4) L'article 370 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, redresser les impôts prélevés sur un bien en vertu du paragraphe (1) dans la mesure qu'il estime appropriée s'il est d'avis que ces impôts sont trop élevés ou trop bas par rapport à son estimation des impôts totaux qui seront prélevés sur le bien.

(5) L'article 370 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(14) Le ministre peut, par règlement, modifier l'application du présent article, à l'exclusion des paragraphes (5) et (6), à l'égard de 1999.

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (14) peuvent avoir une portée générale ou particulière, traiter des catégories de biens et des municipalités différentes de façon différente et permettre le prélèvement d'impôts sur certaines catégories de biens seulement.

18. (1) Le paragraphe 372 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Au plus tard le 31 décembre 1998 ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre» à «En 1998» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 372 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «Toutefois, les rè-

Adjustments
to interim
levy

Redresse-
ment de
l'impôt
provisoire

Regulations,
1999 levy

Règlements :
impôts de
1999

General or
specific, etc.

Portée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

tion (1) may provide that it does not apply with respect to payments in lieu of taxes.”

(3) Section 372 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 42 and 1998, chapter 3, section 21, is further amended by adding the following subsections:

Regulations

(16) The Minister may make regulations prescribing a later deadline for the purposes of subsection (1).

Regulations can be specific

(17) A regulation under subsection (16) may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

19. (1) Subsection 373 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “tax increases of its lower-tier municipalities” at the end and substituting “tax increases for lower-tier and school purposes”.

(2) Section 373 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 43 and 1998, chapter 3, section 23, is further amended by adding the following subsections:

By-law may apply to taxes already paid

(11.1) A by-law may provide for the cancellation or deferral of, or other relief in respect of, taxes that have already been paid.

Interest and penalties

(11.2) The municipality whose council passed the by-law under subsection (1) or, if the municipality is an upper-tier municipality, the lower-tier municipality,

(a) may waive interest and penalties on amounts that were not paid when they were due and that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, are no longer owed; and

(b) may pay interest on amounts paid on account of taxes that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, exceed the taxes.

Same

(11.3) For the purposes of clause (11.2) (a), if different parts of the taxes were due at different times the amounts that are no longer

glements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu’ils ne s’appliquent pas aux paiements tenant lieu d’impôts.».

(3) L’article 372 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 42 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 21 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(16) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date ultérieure pour l’application du paragraphe (1).

Portée

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (16) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

19. (1) Le paragraphe 373 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «destinées aux fins du palier inférieur et aux fins scolaires» à «des municipalités de palier inférieur de cette municipalité» à la fin du paragraphe.

(2) L’article 373 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 43 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 23 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Les règlements municipaux peuvent prévoir l’annulation ou le report des impôts déjà payés, ou une autre forme d’allègement à leur égard.

Application des règlements municipaux aux impôts déjà payés

(11.2) La municipalité dont le conseil a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (1) ou, s’il s’agit d’une municipalité de palier supérieur, la municipalité de palier inférieur peut faire ce qui suit :

Intérêts et pénalités

a) renoncer aux intérêts et pénalités sur les sommes qui étaient en souffrance à l’échéance et qui, par suite du report, de l’annulation ou de l’autre forme d’allègement, ne sont plus dues;

b) verser des intérêts sur la portion des sommes versées au titre des impôts qui, par suite du report, de l’annulation ou de l’autre forme d’allègement, est supérieure aux impôts à payer.

(11.3) Pour l’application de l’alinéa (11.2) a), si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les

Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

owed shall be deemed to have been the latest taxes due.

20. Subsections 392 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, are repealed.

21. The Act is amended by adding the following section:

393.1 (1) The Minister of Finance may require that notices under section 392 or 393 be in a form approved by the Minister of Finance. A municipality shall not vary the form unless the variation is expressly authorized by the Minister of Finance.

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing information that must or that may be included on notices under section 392 or 393 and prohibiting other information from being included on the notice without the express authorization of the Minister of Finance;
- (b) respecting the giving of notices under section 392 or 393.

22. Section 442.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding the following subsections:

(11.1) The following apply with respect to property to which Division B of Part XXII.2 applies:

- 1. The amount of a rebate required under paragraph 1 of subsection (3) shall be determined in accordance with the regulations instead of as provided under paragraph 2 of subsection (3).
- 2. A rebate shall be paid at the times and in the instalments provided for in the regulations instead of as provided under paragraphs 2 and 3 of subsection (3).

(11.2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing the amount of rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies;
- (b) governing when and in what instalments rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies shall be paid;

sommes qui ne sont plus dues sont réputées les derniers impôts qui étaient exigibles.

20. Les paragraphes 392 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

393.1 (1) Le ministre des Finances peut exiger que les avis prévus à l'article 392 ou 393 soient rédigés sous la forme qu'il approuve, auquel cas la municipalité ne doit modifier cette forme qu'avec son autorisation expresse.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer dans les avis prévus à l'article 392 ou 393 et interdire que d'autres renseignements y figurent sans son autorisation expresse;
- b) traiter de la remise des avis prévus à l'article 392 ou 393.

22. L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2 :

- 1. La remise exigée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) est calculée conformément aux règlements et non selon ce que prévoit la disposition 2 du paragraphe (3).
- 2. La remise est payée aux moments et selon les versements échelonnés prévus par les règlements et non selon ce que prévoient les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3).

(11.2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir le montant des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2;
- b) régir les moments auxquels sont payées les remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2, ainsi que les modalités d'échelonnement de leur versement;

Notices
under ss. 392
and 393

Contents of
notice

Application,
Part XXII.2,
Division B

Regulations

Avis prévus
aux art. 392
et 393

Contenu des
avis

Application :
section B de
la partie
XXII.2

Règlements

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (c) providing for the repayment of all or part of rebates of taxes on property to which Division B of Part XXII.2 applies that are paid under a program established before regulations under clause (a) come into force.

Sharing of
repaid
rebates

(11.3) If regulations under clause (11.2) (c) provide for the repayment of all or part of rebates, the revenue from those repaid rebates shall be shared by municipalities and school boards in the same proportions as they shared the costs of the rebates.

23. (1) Subsection 442.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is repealed and the following substituted:

Rebates

(1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may, by by-law passed on or before February 1 of the year to which it relates, provide for rebates for owners of all or part of the eligible amount on properties in the property classes, described in subsection (2), that are designated in the by-law.

(2) Subsections 442.2 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, are repealed and the following substituted:

Notice to
Minister of
Finance

(7) Within 14 days after passing a by-law under subsection (1), the municipality shall give the Minister of Finance a notice of the passing of the by-law and the notice shall include a copy of the by-law, the estimated costs of the rebates under the by-law and such other information as may be prescribed.

When by-law
in effect

(8) A by-law under subsection (1) is of no effect unless the Minister of Finance informs the municipality, in writing, that the costs of the rebates will be shared by school boards.

Sharing costs
of rebates

(8.1) The costs of a rebate for a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

(3) Clauses 442.2 (12) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, are repealed and the following substituted:

- c) prévoir le remboursement de tout ou partie des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la section B de la partie XXII.2 qui sont payées dans le cadre d'un programme créé avant l'entrée en vigueur des règlements pris en application de l'alinéa a).

(11.3) Si les règlements pris en application de l'alinéa (11.2) c) prévoient le remboursement de tout ou partie des remises, les recettes tirées de ces remises remboursées sont partagées entre les municipalités et les conseils scolaires proportionnellement à leur part du coût des remises.

23. (1) Le paragraphe 442.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 1^{er} février de l'année qu'il vise, prévoir des remises, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de la somme admissible à l'égard des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens visées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.

(2) Les paragraphes 442.2 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Dans les 14 jours qui suivent, la municipalité remet un avis de l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) au ministre des Finances, lequel comprend un exemplaire du règlement municipal, le coût estimatif des remises prévues par celui-ci et les autres renseignements prescrits.

(8) Un règlement municipal visé au paragraphe (1) est sans effet à moins que le ministre des Finances n'informe par écrit la municipalité qu'une part du coût des remises revient aux conseils scolaires.

(8.1) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

(3) Les alinéas 442.2 (12) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Partage du
coût des
remises
remboursées

Remises

Remise d'un
avis au
ministre des
Finances

Prise d'effet
des règle-
ments mun-
cipaux

Partage du
coût des
remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (a) extending the deadline for passing a by-law under subsection (1) either before or after the deadline has passed;

- a) proroger le délai prévu pour adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai;

- (c) governing the determination of an eligible amount for a taxation year after 2000 for the purposes of clause (b) of the definition of "eligible amount" in subsection (14).

- c) régir le calcul d'une somme admissible pour une année d'imposition postérieure à 2000 pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «somme admissible» au paragraphe (14).

(4) Section 442.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations,
Minister of
Finance

(12.1) The Minister of Finance may make regulations,

(12.1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements
du ministre
des Finances

- (a) governing by-laws under subsection (1) and the provision of rebates under such by-laws;

- a) régir les règlements municipaux visés au paragraphe (1) et l'octroi de remises aux termes de tels règlements municipaux;

- (b) prescribing information for the purposes of subsection (7).

- b) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe (7).

(5) Subsection 442.2 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is amended by inserting "or (12.1)" after "(12)" in the first line.

(5) Le paragraphe 442.2 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou (12.1)» après «(12)» à la deuxième ligne.

(6) Section 442.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is amended by adding the following subsections:

(6) L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Special rules
for 1998

(13.1) The following apply with respect to 1998:

(13.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de 1998 :

Règles
spéciales
pour 1998

1. The deadline in subsection (1) is extended to December 31, 1998.
2. Regulations may be made under clause (12) (a) further extending the deadline extended by paragraph 1.

1. Le délai prévu au paragraphe (1) est prorogé au 31 décembre 1998.
2. Des règlements peuvent être pris en vertu de l'alinéa (12) a) pour proroger davantage le délai prorogé par la disposition 1.

Certain by-
laws passed
in 1998

(13.2) The following apply with respect to by-laws passed under subsection (1) as it read on the day before the *Fairness for Property Taxpayers Act*, 1998 received Royal Assent:

(13.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un règlement municipal qui est adopté en vertu du paragraphe (1) tel qu'il existait la veille du jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* a reçu la sanction royale :

Certains
règlements
municipaux
adoptés en
1998

1. The by-law is repealed.
2. The 1998 taxes on a property shall be increased by the amount of any rebate already paid under the by-law in respect of the property.
3. If the person who received a rebate under the by-law gave all or part of the

1. Le règlement municipal est abrogé.
2. Les impôts de 1998 prélevés sur un bien sont augmentés du montant de toute remise déjà payée à l'égard du bien aux termes du règlement municipal.
3. Si la personne qui a reçu une remise aux termes du règlement municipal en

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

rebate or benefit of the rebate to another person as required under the by-law, that other person shall pay an amount equal to the amount of the rebate that they were given, or the value of the benefit that they were given, to the person who received the rebate.

4. The amount a person is required to pay another person under paragraph 3 is a debt owed to that other person.

(7) The definition of “assessment-related tax increase” in subsection 442.2 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is repealed and the following substituted:

“eligible amount” means, in relation to a property,

- (a) for the 1998, 1999 or 2000 taxation year,
 - (i) subject to subclause (ii), the amount by which the taxes for the year without any reduction under section 447.58 exceed the maximum taxes determined in accordance with section 447.59, or
 - (ii) if Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2 applies with respect to the property, an amount equal to zero, or
- (b) for a taxation year after 2000, the amount determined in accordance with the regulations.

24. (1) Paragraph 1 of subsection 444.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the day this section came into force” in the second line and substituting “June 11, 1998”.

(2) Paragraph 4 of subsection 444.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the day this section came into force” in the second and third lines and substituting “June 11, 1998”.

(3) Clause (a) of the definition of “Property taxes” in subsection 444.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes for the year on the property or, if only a portion of the property

a fait bénéficier un tiers en totalité ou en partie, notamment en la lui versant, comme l'exige le règlement municipal, le tiers lui paie une somme égale à la valeur de l'avantage dont il a bénéficié ou au montant de la remise qui lui a été versé.

4. Le montant qu'une personne est tenue de verser à une autre aux termes de la disposition 3 constitue une créance de cette dernière.

(7) La définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe 442.2 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«somme admissible» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) pour l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000 :
 - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), l'excédent des impôts pour l'année, sans la réduction prévue à l'article 447.58, sur les impôts maximaux calculés aux termes de l'article 447.59,
 - (ii) si la partie XXII.1 ou la section B de la partie XXII.2 s'applique à l'égard du bien, une somme égale à zéro;
- b) pour une année d'imposition postérieure à 2000, la somme calculée conformément aux règlements.

24. (1) La disposition 1 du paragraphe 444.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «le 11 juin 1998» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) La disposition 4 du paragraphe 444.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «le 11 juin 1998» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa a) de la définition de «impôts fonciers» au paragraphe 444.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers de l'année prélevés sur le bien ou, si seulement une partie du bien ap-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

is in one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), the property taxes for the year on that portion.

(4) Subclause (b) (i) of the definition of “Property taxes” in subsection 444.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the property taxes for the year” at the beginning and substituting “the property taxes for the year described in clause (a)”.

(5) Paragraph 1 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed.

(6) Paragraph 2 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

2. The notice must be given on or before January 31 or, if the time for returning the assessment roll is extended under the *Assessment Act*, the day that is 30 days after the assessment roll is returned.

(7) Paragraphs 3 and 4 of subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(8) Paragraphs 1 and 3 of subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(9) Subsection 444.1 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

(14) If section 447.24 applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be what the tenant’s cap would be under subsection 447.24 (7) without any amount being determined under paragraph 1 of that subsection.

(14.1) If section 447.24, as it applies under section 447.40, applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be what the tenant’s cap would be under subsection 447.24 (7), as it applies under section 447.40, without any amount being determined under paragraph 1 of subsection 447.24 (7).

Maximum amount, if Part XXII.1 applies

Maximum amount if Part XXII.2 applies

partient à l’une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), les impôts fonciers de l’année prélevés sur cette partie.

(4) Le sous-alinéa b) (i) de la définition de «impôts fonciers» au paragraphe 444.1 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «les impôts fonciers de l’année, au sens de l’alinéa a), prélevés» à «les impôts fonciers prélevés pour l’année» aux première et deuxième lignes.

(5) La disposition 1 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogée.

(6) La disposition 2 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. L’avis est donné au plus tard le 31 janvier ou, si le délai de dépôt du rôle d’évaluation est prorogé aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*, le 30^e jour qui suit ce dépôt.

(7) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telles qu’elles sont adoptées par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogées.

(8) Les dispositions 1 et 3 du paragraphe 444.1 (8) de la Loi, telles qu’elles sont adoptées par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogées.

(9) Le paragraphe 444.1 (14) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Si l’article 447.24 s’applique à l’égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard correspond à ce que serait le plafond du locataire aux termes du paragraphe 447.24 (7) si aucun montant n’était calculé aux termes de la disposition 1 de ce paragraphe.

(14.1) Si l’article 447.24, tel qu’il s’applique aux termes de l’article 447.40, s’applique à l’égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard correspond à ce que serait le plafond du locataire aux termes du paragraphe 447.24 (7), tel qu’il s’applique aux termes de l’article 447.40, si aucun montant n’était calculé aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.24 (7).

Montant maximal en cas d’application de la partie XXII.1

Montant maximal en cas d’application de la partie XXII.2

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*1998, special
rules

(14.2) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Instead of giving the notices necessary under subsection (5) to require the tenant to pay the landlord an amount, the landlord may give the tenant a single notice in accordance with subsection (8) and such a notice may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given at any time on or before December 15, 1998.
2. If the landlord gives the tenant a notice in accordance with paragraph 1, the amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999, and
 - ii. the date set out in the notice.
3. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.
4. Despite paragraph 3, this subsection does not apply if the tenant would be required, in the absence of this subsection, to pay an amount under this section.

1998, special
rules if tax
notices are
late

(14.3) The following apply with respect to the application of subsection (14.2) with respect to a property if the final tax notice for the property for 1998 has not been mailed or delivered by the municipality before November 17, 1998 and a notice that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section is given in accordance with paragraph 1 of subsection (14.2) but the notice does not set out what is required under paragraph 4 of subsection (8):

1. The tenant is required to pay the landlord an amount if the landlord gives the tenant a notice within 30 days after the final tax notice for the property is mailed or delivered. For the purposes of this paragraph, the final tax notice is the tax notice that provides for the payment of the balance of the 1998 taxes but a notice to which paragraph 5 of subsection 368.0.2 (3) applies is such a notice only if there was no previous notice that provided for the payment of the balance of the 1998 taxes.
2. The notice must set out what is required under paragraph 4 of subsection (8).

(14.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1. Au lieu de donner les avis qu'il doit donner aux termes du paragraphe (5) pour exiger que le locataire lui paie un montant, le locateur peut donner au locataire un seul avis conformément au paragraphe (8), lequel peut, malgré la disposition 2 de ce paragraphe, être donné au plus tard le 15 décembre 1998.
2. Si le locateur donne au locataire un avis conformément à la disposition 1, le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis.
3. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.
4. Malgré la disposition 3, le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où le locataire serait tenu, en l'absence de ce paragraphe, de payer un montant aux termes du présent article.

(14.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'application du paragraphe (14.2) à un bien si la municipalité n'a pas mis à la poste ni remis avant le 17 novembre 1998 l'avis d'imposition définitif portant sur le bien pour 1998 et qu'un avis selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article est donné conformément à la disposition 1 du paragraphe (14.2) sans préciser ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8) :

1. Le locataire est tenu de payer un montant au locateur si celui-ci lui donne un avis dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis d'imposition définitif. Pour l'application de la présente disposition, l'avis d'imposition définitif s'entend de l'avis d'imposition qui prévoit le paiement du solde des impôts de 1998, mais un avis auquel s'applique la disposition 5 du paragraphe 368.0.2 (3) ne constitue un tel avis que si aucun avis antérieur ne prévoyait le paiement de ce solde.
2. L'avis précise ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8).

1998 : règles
spéciales1998 : règles
spéciales en
cas de livraison
tardive
des avis
d'imposition

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. The amount is due, despite subsection (6), on the later of,

- i. January 15, 1999,
- ii. the date set out in the notice given in accordance with paragraph 1, and
- iii. the day that is 30 days after the day the notice given in accordance with paragraph 1 is given.

4. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

1998 rebil-
ling
decrease,
adjustment

(14.4) If section 368.0.2 applies with respect to a decrease in the taxes on the property for 1998 and the decrease results in the amount that the tenant was required to pay under the notice under subsection (8), (14.2) or (14.3) being more than the maximum amount under subsection (3) that the tenant may be required to pay, the landlord shall, within 30 days after the notice under paragraph 4 of subsection 368.0.2 (3) is mailed or delivered,

- (a) give the tenant a notice adjusting the amount the tenant is required to pay so that it does not exceed the maximum amount under subsection (3); and
- (b) if the tenant has paid more than the adjusted amount, refund the overpayment to the tenant.

If 1998 taxes
subsequently
increased

(14.5) If section 368.0.2 applies with respect to an increase in the taxes on the property for 1998 and the increase occurs after a notice under subsection (8), (14.2) or (14.3) is given, the landlord may give the tenant a further notice.

Same

(14.6) Subsection (8) applies to the giving of a notice under subsection (14.5), except that,

- (a) despite paragraph 2 of subsection (8), the notice may be given within 30 days after the notice under paragraph 3 of subsection 368.0.2 (3) is mailed or delivered; and
- (b) in addition to the information required under paragraph 4 of subsection (8), the notice shall set out the amount of the increase the tenant is required to pay.

Same

(14.7) A tenant who receives a notice under subsection (14.5) shall pay the

3. Le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure aux autres :

- i. le 15 janvier 1999,
- ii. la date précisée dans l'avis donné conformément à la disposition 1,
- iii. la date qui tombe le 30^e jour qui suit celui où l'avis est donné conformément à la disposition 1.

4. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

(14.4) Si l'article 368.0.2 s'applique à l'égard d'une réduction des impôts prélevés sur le bien pour 1998 et que, par suite de la réduction, le montant que le locataire était tenu de payer aux termes de l'avis prévu au paragraphe (8), (14.2) ou (14.3) est supérieur au montant maximal prévu au paragraphe (3) que le locataire peut être tenu de payer, le locateur fait ce qui suit dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis visé à la disposition 4 du paragraphe 368.0.2 (3) :

Nouveau
relevé pour
1998 : réduc-
tions et re-
dressements

- a) il donne au locataire un avis par lequel il redresse le montant que celui-ci est tenu de payer de sorte qu'il ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3);
- b) il rembourse la partie excédentaire au locataire qui a payé un montant supérieur au montant redressé.

(14.5) Si l'article 368.0.2 s'applique à l'égard d'une augmentation des impôts prélevés sur le bien pour 1998 et que l'augmentation a lieu après la remise de l'avis prévu au paragraphe (8), (14.2) ou (14.3), le locateur peut donner un nouvel avis au locataire.

Augmenta-
tion ulté-
rieure des
impôts de
1998

(14.6) Le paragraphe (8) s'applique à l'avis donné en vertu du paragraphe (14.5), sauf que :

Idem

- a) malgré la disposition 2 du paragraphe (8), l'avis peut être donné dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis visé à la disposition 3 du paragraphe 368.0.2 (3);
- b) en plus des renseignements exigés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8), l'avis indique le montant de l'augmentation que le locataire est tenu de payer.

(14.7) Le locataire qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (14.5) paie le montant majoré

Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

increased amount within 30 days after the day the notice is given.

dans les 30 jours qui suivent la remise de l'avis.

Notices
under this
section

(14.8) The following apply with respect to a notice under this section:

(14.8) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :

Avis visés
au présent
article

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.

1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.
2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

Sub-leases

(14.9) The following apply if the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease:

(14.9) Les règles suivantes s'appliquent si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :

Sous-baux

1. The notice referred to in paragraph 1 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (7), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
2. The notice referred to in paragraph 2 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 2 of subsection (5).
3. A notice under paragraph 1 of subsection (14.2) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.
4. A notice under paragraph 1 of subsection (14.3) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.
5. A notice under clause (14.4) (a) shall be given within 15 days after the landlord is given a valid notice under that clause instead of within the time period set out in subsection (14.4).
6. A notice under subsection (14.5) may, despite clause (14.6) (a), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under subsection (14.5).

1. L'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (7), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
2. L'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
3. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (14.2) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.
4. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (14.3) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.
5. L'avis prévu à l'alinéa (14.4) a) est donné dans les 15 jours qui suivent la remise d'un avis valide prévu à cet alinéa au locateur et non dans le délai prévu au paragraphe (14.4).
6. L'avis prévu au paragraphe (14.5) peut, malgré l'alinéa (14.6) a), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à ce paragraphe est donné au locateur.

25. (1) Paragraph 1 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed.

25. (1) La disposition 1 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(2) Paragraph 2 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

(2) La disposition 2 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de

2. The notice must be given on or before January 31 or, if the time for returning the assessment roll is extended under the *Assessment Act*, the day that is 30 days after the assessment roll is returned.

(3) Paragraphs 3 and 4 of subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(4) Paragraphs 1 and 3 of subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, are repealed.

(5) Section 444.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding the following subsections:

(9.1) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Instead of giving the notices necessary under subsection (5) to require the tenant to pay the landlord an amount, the landlord may give the tenant a single notice in accordance with subsection (8) and such a notice may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given at any time on or before December 15, 1998.
2. If the landlord gives the tenant a notice in accordance with paragraph 1, the amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999, and
 - ii. the date set out in the notice.
3. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.
4. Despite paragraph 3, this subsection does not apply if the tenant would be required, in the absence of this subsection, to pay an amount under this section.

(9.2) The following apply with respect to the application of subsection (9.1) with respect to a property if the notice for the business improvement area charges for the property for 1998 has not been mailed or delivered by the municipality before November 17, 1998 and a notice that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section is given in accordance with

1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. L'avis est donné au plus tard le 31 janvier ou, si le délai de dépôt du rôle d'évaluation est prorogé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le 30^e jour qui suit ce dépôt.

(3) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(4) Les dispositions 1 et 3 du paragraphe 444.2 (8) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(5) L'article 444.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1. Au lieu de donner les avis qu'il doit donner aux termes du paragraphe (5) pour exiger que le locataire lui paie un montant, le locateur peut donner au locataire un seul avis conformément au paragraphe (8), lequel peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 15 décembre 1998.
2. Si le locateur donne au locataire un avis conformément à la disposition 1, le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis.
3. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.
4. Malgré la disposition 3, le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où le locataire serait tenu, en l'absence de ce paragraphe, de payer un montant aux termes du présent article.

(9.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'application du paragraphe (9.1) à un bien si la municipalité n'a pas mis à la poste ni remis avant le 17 novembre 1998 l'avis des redevances d'aménagement commercial portant sur le bien pour 1998 et qu'un avis selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article est donné conformé-

1998, special
rules

1998 : règles
spéciales

1998, special
rules if noti-
ces are late

1998 : règles
spéciales en
cas de livrai-
son tardive
des avis

paragraph 1 of subsection (9.1) but the notice does not set out what is required under paragraph 4 of subsection (8):

1. The tenant is required to pay the landlord an amount if the landlord gives the tenant a notice within 30 days after the notice for the business improvement area charges for the property is mailed or delivered.
2. The notice must set out what is required under paragraph 4 of subsection (8).
3. The amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. January 15, 1999,
 - ii. the date set out in the notice given in accordance with paragraph 1, and
 - iii. the day that is 30 days after the day the notice given in accordance with paragraph 1 is given.
4. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

Notices
under this
section

(9.3) The following apply with respect to a notice under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.

Sub-leases

(9.4) The following apply if the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease:

1. The notice referred to in paragraph 1 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (7), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
2. The notice referred to in paragraph 2 of subsection (5) may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 2 of subsection (5).
3. A notice under paragraph 1 of subsection (9.1) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.

ment à la disposition 1 du paragraphe (9.1) sans préciser ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8) :

1. Le locataire est tenu de payer un montant au locateur si celui-ci lui donne un avis dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste ou la remise de l'avis des redevances d'aménagement commercial.
2. L'avis précise ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8).
3. Le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celle des dates suivantes qui est postérieure aux autres :
 - i. le 15 janvier 1999,
 - ii. la date précisée dans l'avis donné conformément à la disposition 1,
 - iii. la date qui tombe le 30^e jour qui suit celui où l'avis est donné conformément à la disposition 1.
4. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

(9.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :

Avis visés
au présent
article

1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.
2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

(9.4) Les règles suivantes s'appliquent si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :

Sous-baux

1. L'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (7), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
2. L'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la première disposition est donné au locateur.
3. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (9.1) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

4. A notice under paragraph 1 of subsection (9.2) may, despite that paragraph, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice under that paragraph.

26. Subsection 447.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following definition:

“classification” includes a determination that land is in or is no longer in a subclass prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*. (“classification”)

27. (1) Section 447.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

(4.1) This Part does not apply with respect to property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* and, for the purposes of this Part, the commercial property class, the industrial property class and the multi-residential property class shall be deemed to not include property in those subclasses.

(2) Subsection 447.3 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

(5) A by-law under subsection (1) may not be passed after December 31, 1998 or such later deadline as the Minister of Finance may order for the municipality either before or after the December 31 deadline has passed.

(3) Paragraph 2 of subsection 447.3 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed.

(4) Section 447.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsections:

(7) The Minister of Finance may make regulations exempting property from the application of this Part.

(8) The commercial classes and the industrial classes both within the meaning of subsection 363 (20) and the multi-residential property class shall be deemed, for the pur-

4. L'avis prévu à la disposition 1 du paragraphe (9.2) peut, malgré cette disposition, être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide prévu à la même disposition est donné au locateur.

26. Le paragraphe 447.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«classification» S'entend en outre d'une détermination selon laquelle un bien-fonds appartient ou n'appartient plus à une sous-catégorie prescrite aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («classification»)

27. (1) L'article 447.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et, pour l'application de la présente partie, la catégorie des biens commerciaux, celle des biens industriels et celle des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens qui appartiennent à ces sous-catégories.

(2) Le paragraphe 447.3 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Il ne peut être adopté de règlement municipal visé au paragraphe (1) après le 31 décembre 1998 ou après la date ultérieure que précise le ministre des Finances par arrêté pour la municipalité avant ou après ce 31 décembre.

(3) La disposition 2 du paragraphe 447.3 (6) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(4) L'article 447.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie.

(8) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), les catégories industrielles au sens de la même disposition et la catégorie

No application to farm land awaiting development

Deadline for passing by-law

Regulations, exemptions

Exempt property deemed not in classes

Non-application aux biens-fonds agricoles en attente d'aménagement

Date limite pour l'adoption des règlements municipaux

Règlements : exemptions

Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

poses of this Part, to not include property exempted from the application of this Part.

General or
specific

(9) A regulation under subsection (7) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently.

28. (1) Paragraph 1 of section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding at the end "If the by-law was passed before the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent, it may not be amended."

(2) Paragraph 3 of section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed.

(3) Section 447.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following paragraph:

6. If the council of the municipality passed a by-law under subsection 368.2 (1) for 1998 with respect to a property class with respect to which the by-law under subsection 447.3 (1) applies, the by-law under subsection 368.2 (1) also applies for 1999 and 2000 and may not be amended with respect to those years.

29. Subsection 447.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

(2) The frozen assessment listing for 1998 shall be based on the assessment roll for 1997, as most recently revised, including any assessments made under section 33 of the *Assessment Act* in respect of 1997, with the changes required under this Part.

30. Section 447.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsections:

(4) Subsection (3) applies if the assessment of the property is increased as a result of the erection of a new building and the following are satisfied:

1. There is another building on the property that was on the property on January 1, 1998 and that remains after the erection of the new building.

des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application.

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (7) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.

28. (1) La disposition 1 de l'article 447.4 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «Il ne peut être modifié s'il est adopté avant le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* reçoit la sanction royale.».

(2) La disposition 3 de l'article 447.4 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(3) L'article 447.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6. Si le conseil de la municipalité a adopté un règlement municipal visé au paragraphe 368.2 (1) pour 1998 à l'égard d'une catégorie de biens à laquelle s'applique le règlement municipal visé au paragraphe 447.3 (1), le premier règlement municipal s'applique également pour 1999 et pour 2000 et ne peut être modifié à l'égard de ces années.

29. Le paragraphe 447.5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La liste des évaluations gelées de 1998 se fonde sur le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, y compris les évaluations effectuées aux termes de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard de 1997, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

30. L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le paragraphe (3) s'applique si l'évaluation du bien est augmentée par suite de la construction d'un nouveau bâtiment et que les conditions suivantes sont remplies :

1. Un autre bâtiment se trouvait sur le bien le 1^{er} janvier 1998 et s'y trouve toujours après la construction du nouveau bâtiment.

Portée

Liste de
1998

Règle
spectra
certains
nouveaux
bâtiments

Basis of
1998 listing

Special rule,
certain new
buildings

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. The increase in the assessment on the assessment roll is less than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the increase.

Application
to 1998, sup-
plementary
assessments

(5) This section also applies, with necessary modifications, with respect to the frozen assessment listing for 1998 if a further assessment of a property could have been, but was not, made under section 34 of the *Assessment Act* for 1997 but the increase that would have resulted from that further assessment is reflected in the assessment set out in the assessment roll for 1998.

31. Paragraph 6 of subsection 447.15 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out “3 and 4” at the end and substituting “3, 4 and 5”.

32. (1) Paragraph 3 of subsection 447.16 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out “the previous year to the current year” in the fifth and sixth lines and substituting “1997 to 1998”.

(2) Subparagraph i of paragraph 2 of subsection 447.16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by inserting “in the upper-tier municipality” after “class” in the last line.

(3) Subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 447.16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding at the end “in the lower-tier municipality”.

33. (1) Paragraph 2 of subsection 447.19 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality. In this paragraph, if the property is in an upper-tier municipality, “municipality” means the upper-tier municipality.

2. L'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation est inférieure à 50 pour cent de l'évaluation qui y figure avant l'augmentation.

(5) Le présent article s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liste des évaluations gelées de 1998 si une évaluation supplémentaire d'un bien aurait pu être effectuée pour 1997 aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, mais qu'elle ne l'a pas été, et que l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 1998 tient compte de l'augmentation qu'elle aurait entraînée.

31. La disposition 6 du paragraphe 447.15 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «3, 4 et 5» à «3 et 4» à la fin de la disposition.

32. (1) La disposition 3 du paragraphe 447.16 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «en 1998 par rapport à 1997» à «pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente» à la fin de la disposition.

(2) La sous-disposition i de la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «situés dans la municipalité de palier supérieur» après «sur les biens» aux huitième et neuvième lignes.

(3) La sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «situés dans la municipalité de palier inférieur» après «sur les biens» aux huitième et neuvième lignes.

33. (1) La disposition 2 du paragraphe 447.19 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens. Dans la présente disposition, si les biens sont situés dans une munici-

Application
à 1998 : éva-
luations sup-
plémentaires

(2) Section 447.19 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

(7) If any increases are made under section 33 of the *Assessment Act* to the assessment for the property for 1997, the uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding changes were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

34. Section 447.20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following subsection:

(2) The council of an upper-tier municipality with respect to which this Part applies shall pass a by-law requiring adjustments between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that neither the upper-tier municipality nor any lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of adjustments under paragraph 3 of subsection 447.15 (1).

35. Subsection 447.24 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following paragraph:

4. For 1998, the amount is due at the end of 1999, despite paragraphs 2 and 3. This paragraph does not apply if the by-law that made this Part apply with respect to the property was passed before the day the *Fairness for Property Taxpayers Act, 1998* received Royal Assent.

36. (1) Paragraph 6 of subsection 447.30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out "Subsections 370 (2), (5), (6) and (7)" in the first line and substituting "Subsections 370 (2), (5), (6), (7) and (7.1)".

(2) Subsection 447.30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding the following paragraph:

7. Paragraph 4 applies, with necessary modifications, with respect to the mill

palité de palier supérieur, «municipalité» s'entend d'une telle municipalité.

(2) L'article 447.19 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Si l'évaluation des biens pour 1997 est augmentée aux termes de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les impôts de 1998 non plafonnés correspondent à ce qu'ils seraient si les modifications correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

34. L'article 447.20 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur à l'égard de laquelle s'applique la présente partie adopte un règlement municipal exigeant des rajustements entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que les redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1) n'entraînent ni excédent ni manque à gagner pour elle ou pour l'une ou l'autre de ses municipalités de palier inférieur.

35. Le paragraphe 447.24 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Pour 1998, le montant vient à échéance à la fin de 1999, malgré les dispositions 2 et 3. La présente disposition ne s'applique pas si le règlement municipal qui rend la présente partie applicable à l'égard du bien a été adopté avant le jour où la *Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers* a reçu la sanction royale.

36. (1) La disposition 6 du paragraphe 447.30 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «paragraphe 370 (2), (5), (6), (7) et (7.1)» à «paragraphe 370 (2), (5), (6) et (7)» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 447.30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. La disposition 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au taux du

Modifications,
omissions
from 1997
assessment

Sharing so
that no
surplus or
shortfall

Modifications : biens
omis de
l'évaluation
de 1997

Partage de
façon à
éviter un
excédent ou
un manque à
gagner

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

rate applied under paragraph 5 of section 447.21 to determine the taxes levied under paragraph 1.

37. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XXII.2
CAPPING OF TAXES FOR CERTAIN
PROPERTY CLASSES FOR 1998, 1999
AND 2000 – 10/5/5 PERCENT CAP**

DIVISION A
COMMON PROVISIONS

Interpreta-
tion

447.35 (1) Section 447.1 applies as though it formed part of this Part with such modifications as are necessary.

Definitions

(2) In this Part,

“commercial classes” means commercial classes within the meaning of subsection 363 (20); (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means industrial classes within the meaning of subsection 363 (20); (“catégories industrielles”)

“payment in lieu of taxes” means a payment in lieu of taxes within the meaning of section 361.1. (“paiement tenant lieu d’impôts”)

Part applies
to 1998,
1999 and
2000

447.36 (1) This Part applies only with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

Regulations
for transition
after 2000

(2) Subsection (1) does not affect the application of regulations under clause 447.34 (1) (d), as that clause applies under section 447.43.

Property that
Part applies
to

447.37 (1) This Part applies with respect to property in the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class.

No applica-
tion if Part
XXII.1
applies

(2) This Part does not apply with respect to,

(a) the commercial classes in a municipality if Part XXII.1 applies with respect to the commercial classes in the municipality;

(b) the industrial classes in a municipality if Part XXII.1 applies with respect to the industrial classes in the municipality;

millième qui est appliqué aux termes de la disposition 5 de l'article 447.21 pour calculer l'impôt prélevé aux termes de la disposition 1.

37. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XXII.2
PLAFONNEMENT DES IMPÔTS
PRÉLEVÉS SUR CERTAINES
CATÉGORIES DE BIENS POUR LES
ANNÉES 1998, 1999 ET 2000 : PLAFONDS
DE 10, DE 5 ET DE 5 POUR CENT**

SECTION A
DISPOSITIONS COMMUNES

Interpréta-
tion

447.35 (1) L'article 447.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente partie.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («industrial classes»)

«paiement tenant lieu d'impôts» S'entend au sens de l'article 361.1. («payment in lieu of taxes»)

Application
de la partie :
années 1998,
1999 et 2000

447.36 (1) La présente partie ne s'applique qu'à l'égard des années d'imposition 1998, 1999 et 2000.

Règlements
visant la
transition
après 2000

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'application des règlements pris en application de l'alinéa 447.34 (1) d), tel que cet alinéa s'applique aux termes de l'article 447.43.

Biens
auxquels
s'applique
la présente
partie

447.37 (1) La présente partie s'applique à l'égard des biens qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples.

Non-applica-
tion en cas
d'application
de la partie
XXII.1

(2) La présente partie ne s'applique :

a) ni à l'égard des catégories commerciales d'une municipalité si la partie XXII.1 s'applique à leur égard;

b) ni à l'égard des catégories industrielles d'une municipalité si la partie XXII.1 s'applique à leur égard;

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(c) the multi-residential property class in a municipality if Part XXII.1 applies with respect to the multi-residential property class in the municipality.

No application to unorganized territory

(3) This Part does not apply to property in territory without municipal organization other than territory that is deemed to be attached to a municipality under section 56 of the *Education Act* or clause 58.1 (2) (m) of the *Education Act*.

No application to farm land awaiting development

(4) This Part does not apply with respect to property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* and, for the purposes of this Part, the commercial property class, the industrial property class and the multi-residential property class shall be deemed to not include property in those subclasses.

Payments in lieu of taxes

(5) This Part does not apply with respect to a property to which a payment in lieu of taxes relates and, for the purposes of this Part, the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class shall be deemed to not include such property. This subsection does not affect the application of subsections (6) to (9) with respect to payments in lieu of taxes.

Regulations, payments in lieu of taxes

(6) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) varying the application of this Part as the Minister considers necessary or advisable as a result of the operation of subsection (5);
- (b) varying the amounts of payments in lieu of taxes to which this Part, but for subsection (5), would have applied;
- (c) prescribing circumstances or municipalities with respect to which subsection (5) does not apply, varying the application of this Part with respect to payments in lieu of taxes and varying the amounts of payments in lieu of taxes with respect to which this Part applies.

Conflict

(7) A regulation under subsection (6) varying the amount of a payment in lieu of taxes prevails over a provision of this or any other Act or regulation with which it conflicts.

General or specific

(8) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and

c) ni à l'égard de la catégorie des immeubles à logements multiples d'une municipalité si la partie XXII.1 s'applique à son égard.

(3) La présente partie ne s'applique pas aux biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, à l'exclusion d'un territoire qui est réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 de la *Loi sur l'éducation* ou de l'alinéa 58.1 (2) m) de la même loi.

(4) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et, pour l'application de la présente partie, la catégorie des biens commerciaux, celle des biens industriels et celle des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens qui appartiennent à ces sous-catégories.

(5) La présente partie ne s'applique pas à l'égard des biens auxquels se rapporte un paiement tenant lieu d'impôts et, pour son application, les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de tels biens. Le présent paragraphe n'a aucune incidence sur l'application des paragraphes (6) à (9) à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts.

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) modifier l'application de la présente partie selon ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable par suite de l'application du paragraphe (5);
- b) modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts auxquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était du paragraphe (5);
- c) prescrire les circonstances ou les municipalités à l'égard desquelles le paragraphe (5) ne s'applique pas, modifier l'application de la présente partie à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts et modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels s'applique la présente partie.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) qui modifient le montant d'un paiement tenant lieu d'impôts l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipa-

Non-application aux territoires non érigés en municipalité

Non-application aux biens-fonds agricoles en attente d'aménagement

Paiements tenant lieu d'impôts

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

Incompatibilité

Portée

	may treat different municipalities or different payments in lieu of taxes differently.	lités différentes ou des paiements tenant lieu d'impôts différents de façon différente.	
Payments in lieu of taxes required	(9) If an Act of Ontario or Canada or an agreement provides for, but does not require, a payment in lieu of taxes to be paid by the government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or any other person, the government, government agency or person is required, despite that Act or agreement, to pay the payment in lieu of taxes. This subsection applies with respect to payments in lieu of taxes with respect to which this Part, but for subsection (5), would have applied.	(9) Si une loi de l'Ontario ou du Canada ou un accord prévoit, sans l'exiger, que le gouvernement de l'Ontario ou du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une autre personne effectue un paiement tenant lieu d'impôts, le gouvernement, l'organisme ou la personne est tenue, malgré cette loi ou cet accord, d'effectuer le paiement. Le présent paragraphe s'applique à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était du paragraphe (5).	Obligation d'effectuer les paiements tenant lieu d'impôts
Regulations, exemptions	(10) The Minister of Finance may make regulations exempting property from the application of this Part.	(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie.	Règlements : exemptions
Exempt property deemed not in classes	(11) The commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class shall be deemed, for the purposes of this Part, to not include property exempted from the application of this Part.	(11) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application.	Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie
General or specific	(12) A regulation under subsection (10) may be general or specific in its application and may treat different municipalities and properties differently.	(12) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes et des biens différents de façon différente.	Portée
Frozen assessments	447.38 (1) Sections 447.5 to 447.13 apply as though they formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.38 (1) Les articles 447.5 à 447.13 s'appliquent, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'ils faisaient partie de la présente section.	Evaluations gelées
Minimum business assessment	(2) If the business assessment for a property is less than 30 per cent of the commercial assessment for the property, the business assessment shall be increased so that it is equal to 30 per cent of the commercial assessment.	(2) L'évaluation commerciale d'un bien est augmentée de sorte qu'elle soit égale à 30 pour cent de l'évaluation sur les commerces dans le cas du bien si elle est inférieure à ce pourcentage.	Evaluation commerciale minimale
Application of business assessment	(3) Subsection (2) applies only to property in the commercial classes or industrial classes and does not apply to a property that was used exclusively for the parking of vehicles at the end of 1997.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux biens qui appartiennent aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles et ne s'applique pas aux biens qui étaient utilisés exclusivement pour le stationnement de véhicules à la fin de 1997.	Application de l'évaluation commerciale
Application of other provisions	447.39 The following provisions apply as though they formed part of this Part with such modifications as are necessary:	447.39 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente partie :	Application d'autres dispositions
	1. Section 447.21, paragraphs 1, 2 and 3 (Multi-residential property class).	1. L'article 447.21, dispositions 1, 2 et 3 (catégorie des immeubles à logements multiples).	
	2. Section 447.22 (Mixed use).	2. L'article 447.22 (utilisation multiple).	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	3. Section 447.23 (Supplementary assessments, etc.).	3. L'article 447.23 (évaluations supplémentaires).	
Tenants of leased premises	447.40 (1) Section 447.24 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.40 (1) L'article 447.24 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.	Locataires de locaux loués à bail
Same	(2) The reference to "after this section comes into force" in subsection 447.24 (3) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "before Part XXII.2 comes into force".	(2) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «après son entrée en vigueur» au paragraphe 447.24 (3) est réputée une mention des mots «avant l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Idem
Calculation of tenant's cap	(3) Subparagraphs i, ii and iii of paragraph 3 of subsection 447.24 (7) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows: i. for 1998, 10 per cent, ii. for 1999, 15 per cent, or iii. for 2000, 20 per cent.	(3) Pour l'application de la présente section, les sous-dispositions i, ii et iii de la disposition 3 du paragraphe 447.24 (7) sont réputées libellées comme suit : i. 10 pour cent pour 1998, ii. 15 pour cent pour 1999, iii. 20 pour cent pour 2000.	Calcul du plafond du locataire
Same	(4) Paragraph 5 of subsection 447.24 (7) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows: 5. The amount, as adjusted under paragraph 4, shall be further adjusted by making the adjustments, if any, prescribed in the regulations in respect of, i. if Division B applies, adjustments under paragraphs 4 and 5 of subsection 447.47 (1), ii. if Division B does not apply, adjustments under paragraphs 4 and 5 of subsection 447.59 (1).	(4) Pour l'application de la présente section, la disposition 5 du paragraphe 447.24 (7) est réputée libellée comme suit : 5. Le montant redressé aux termes de la disposition 4 est redressé de nouveau en fonction des montants éventuels que prescrivent les règlements à l'égard : i. des redressements prévus aux dispositions 4 et 5 du paragraphe 447.47 (1), si la section B s'applique, ii. des redressements prévus aux dispositions 4 et 5 du paragraphe 447.59 (1), si la section B ne s'applique pas.	Idem
Provision referring to coming into force of section	(5) The reference to "before this section comes into force" in clause 447.24 (13) (a) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "before Part XXII.2 comes into force".	(5) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «avant l'entrée en vigueur du présent article» à l'alinéa 447.24 (13) a) est réputée une mention des mots «avant l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Disposition relative à l'entrée en vigueur de l'article
Recouping of landlord's shortfall	447.41 (1) Section 447.25 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.41 (1) L'article 447.25 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.	Récupération du manque à gagner du locateur
Provision referring to coming into force of section	(2) The reference to "the day this section comes into force" in subsection 447.25 (3) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to "the day Part XXII.2 comes into force".	(2) Pour l'application de la présente section, la mention des mots «le jour de son entrée en vigueur» au paragraphe 447.25 (3) est réputée une mention des mots «le jour de l'entrée en vigueur de la partie XXII.2».	Disposition relative à l'entrée en vigueur de l'article
Limitations on appeal	447.42 (1) Section 447.26 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.	447.42 (1) L'article 447.26 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires,	Restriction visant les appels

Applications to council	(2) Clause 447.26 (2) (b) shall be deemed, for the purposes of this Division, to read as follows: (b) an error in judgment in a determination under the following provisions as they apply under this Division: section 447.8, subsection 447.10 (2) or (3), section 447.11, paragraph 3 of section 447.21, paragraph 2 of section 447.22 or paragraph 2 or 3 of section 447.23.	comme s'il faisait partie de la présente section.	Demandes présentées au conseil
Application of other provisions	447.43 The following provisions apply as though they formed part of this Division with such modifications as are necessary: 1. Section 447.27 (Upper-tier request for listing). 2. Section 447.28 (References to assessment). 3. Section 447.34 (Regulations, general).	(2) Pour l'application de la présente section, l'alinéa 447.26 (2) b) est réputé libellé comme suit : b) soit d'une erreur d'appréciation commise dans une décision prise dans le cadre des dispositions suivantes telles qu'elles s'appliquent aux termes de la présente section : l'article 447.8, le paragraphe 447.10 (2) ou (3), l'article 447.11, la disposition 3 de l'article 447.21, la disposition 2 de l'article 447.22 ou la disposition 2 ou 3 de l'article 447.23. 447.43 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente section : 1. L'article 447.27 (demande de la liste par une municipalité de palier supérieur). 2. L'article 447.28 (mentions d'une évaluation). 3. L'article 447.34 (règlements : disposition générale).	Application d'autres dispositions
By-law making Division apply	<p style="text-align: center;">DIVISION B OPTIONAL SCHEME FOR SETTING TAXES</p> 447.44 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to make this Division apply for 1998, 1999 or 2000 or any combination of those years with respect to property in the municipality that is in a property class designated in the by-law.	<p style="text-align: center;">SECTION B MODE FACULTATIF D'ÉTABLISSEMENT DES IMPÔTS</p> 447.44 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, rendre la présente section applicable, pour 1998, 1999 ou 2000 ou pour toute combinaison de ces années, aux biens qui se trouvent dans la municipalité et qui appartiennent à une catégorie de biens que désigne le règlement.	Application de la section par règlement municipal
Property classes that may be designated	(2) The following are the property classes that may be designated in a by-law under subsection (1): 1. The commercial property class. 2. The industrial property class. 3. The multi-residential property class.	(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent désigner les catégories de biens suivantes : 1. La catégorie des biens commerciaux. 2. La catégorie des biens industriels. 3. La catégorie des immeubles à logements multiples.	Catégories de biens qui peuvent être désignées
Commercial classes	(3) If the commercial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Division also applies to the other commercial classes.	(3) Si la catégorie des biens commerciaux est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente section s'applique également aux autres catégories commerciales.	Catégories commerciales
Industrial classes	(4) If the industrial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Division also applies to the other industrial classes.	(4) Si la catégorie des biens industriels est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente section s'applique également aux autres catégories industrielles.	Catégories industrielles

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

When by-laws may be passed, etc.

(5) The following apply with respect to when a by-law under subsection (1) may be passed, amended or repealed:

1. A by-law under subsection (1) making this Division apply for a year may not be passed after the deadline for the year.
2. A by-law under subsection (1) may not be amended or repealed after the deadline for a year so as to affect the application of this Division for the year.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 the following are the deadlines for 1998, 1999 and 2000:
 - i. for 1998, December 31, 1998 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the December 31 deadline has passed,
 - ii. for 1999, March 31, 1999 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed,
 - iii. for 2000, March 31, 2000 or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the March 31 deadline has passed.

Regulations

(6) The Minister of Finance may make regulations prescribing deadlines for the purposes of subparagraphs i, ii and iii of paragraph 3 of subsection (5).

Regulations can be specific

(7) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

Restrictions if by-law passed

447.45 The following apply if the council of a municipality passes a by-law under subsection 447.44 (1) to make this Division apply for a year:

1. If this Division applies for 1999 or 2000 and it applied for the previous year, the council of the municipality shall be deemed to have established, under section 363, tax ratios for the year that are the same, for all property classes with respect to which the by-law applies, as the tax ratios for the previous year.
2. If this Division applies for 1999 or 2000 with respect to the commercial property class and it also applied with respect to the commercial property

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du moment où un règlement municipal visé au paragraphe (1) peut être adopté, modifié ou abrogé :

1. Il ne peut être adopté après la date limite fixée pour l'année pour laquelle il rend la présente section applicable.
2. Il ne peut être modifié ni abrogé après la date limite fixée pour une année de façon à avoir une incidence sur l'application de la présente section pour l'année.
3. Pour l'application des dispositions 1 et 2, les dates limites pour 1998, 1999 et 2000 sont les suivantes :
 - i. pour 1998, le 31 décembre de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 décembre;
 - ii. pour 1999, le 31 mars de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars;
 - iii. pour 2000, le 31 mars de cette année ou la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 mars.

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des dates pour l'application des sous-dispositions i, ii et iii de la disposition 3 du paragraphe (5).

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

447.45 Les règles suivantes s'appliquent si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 447.44 (1) pour rendre la présente section applicable pour une année :

1. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 et qu'elle s'appliquait pour l'année précédente, le conseil de la municipalité est réputé avoir fixé, aux termes de l'article 363, des coefficients d'impôt pour l'année qui sont les mêmes que ceux de l'année précédente pour toutes les catégories de biens auxquelles s'applique le règlement municipal.
2. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à la catégorie des biens commerciaux et qu'elle s'y appliquait également pour l'année précé-

Délai d'adoption, de modification ou d'abrogation

Règlements

Portée

Restrictions en cas d'adoption d'un règlement municipal

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

class for the previous year, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have any of the commercial classes begin to apply for the year or cease to apply for the year.

3. If this Division applies for 1999 or 2000 with respect to the industrial property class and it also applied with respect to the industrial property class for the previous year, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have any of the industrial classes begin to apply for the year or cease to apply for the year.
4. This paragraph applies if this Division applies for 1999 or 2000 with respect to a property class and it also applied with respect to the property class for the previous year. If the council of the municipality passed a by-law under subsection 368.2 (1) for the previous year with respect to the property class, the by-law under subsection 368.2 (1) also applies for the year and may not be amended with respect to the year.

Determina-
tion of taxes
under this
Division

447.46 (1) The taxes for municipal and school purposes for a year with respect to which this Division applies for a property to which this Division applies shall be determined in accordance with section 447.47 and not in accordance with Part XXII of this Act or Division B of Part IX of the *Education Act*.

Determina-
tion of tax
rates but for
this Division

(2) Despite subsection (1), a municipality shall determine the tax rates that would have been levied but for the application of this Division.

Determina-
tion of
amount of
taxes

447.47 (1) The taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following:

1. The 1997 mill rates shall be determined in accordance with section 447.48.
2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.49, using the 1997 mill rates.
3. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with section 447.50, to phase-in 1998 tax changes.

dente, la municipalité ne peut choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une des catégories commerciales commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer pour l'année.

3. Si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à la catégorie des biens industriels et qu'elle s'y appliquait également pour l'année précédente, la municipalité ne peut choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une des catégories industrielles commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer pour l'année.
4. La présente disposition s'applique si la présente section s'applique pour 1999 ou pour 2000 à l'égard d'une catégorie de biens et qu'elle s'appliquait également à l'égard de cette catégorie pour l'année précédente. Si le conseil de la municipalité a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe 368.2 (1) pour l'année précédente à l'égard de la catégorie, ce règlement municipal s'applique également pour l'année et ne peut être modifié à l'égard de celle-ci.

447.46 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour une année à l'égard de laquelle s'applique la présente section sur un bien auquel s'applique la présente section sont établis conformément à l'article 447.47 et non pas conformément à la partie XXII de la présente loi ou à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

Établis-
sement des
impôts aux
termes de la
présente
section

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité fixe les taux d'imposition qui auraient été appliqués en l'absence de la présente section.

Fixation des
taux d'impo-
sition, abs-
traction faite
de la pré-
sente section

447.47 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément aux règles suivantes :

Calcul des
impôts

1. Les taux du millième de 1997 sont fixés conformément à l'article 447.48.
2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.49 à l'aide des taux du millième de 1997.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.50 en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes.
5. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3, 4 and 5.

Regulations,
tax change
adjustments

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) providing for adjustments under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes;
- (b) providing for adjustments under paragraph 5 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

Different
adjustments
for different
classes, etc.

(3) Regulations under subsection (2) may provide for different adjustments for different property classes, municipalities and properties.

Determina-
tion of 1997
mill rates

447.48 (1) This section governs the determination of the 1997 mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.47 (1).

1997 mill
rates

(2) The mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. A 1997 commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.
2. A 1997 residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.

Determina-
tion of
1997-level
taxes

447.49 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a prop-

4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.
5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément aux règlements à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3, 4 et 5.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prévoir les redressements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires;
- b) prévoir les redressements visés à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Règlements :
redresse-
ments à
l'égard de la
modification
des impôts

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des redressements différents pour des catégories de biens différentes, des municipalités différentes et des biens différents.

Redresse-
ments
différents

447.48 (1) Le présent article régit la fixation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 447.47 (1), des taux du millième de 1997 applicables à un bien.

Fixation
des taux du
millième de
1997

(2) Les taux du millième sont fixés conformément aux règles suivantes :

Taux du
millième de
1997

1. Le taux du millième de 1997 applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux commerces aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.
2. Le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

447.49 (1) Le présent article régit le calcul, prévu à la disposition 2 du paragraphe

Calcul des
impôts au ni-
veau de 1997

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	erty under paragraph 2 of subsection 447.47 (1).	447.47 (1), des impôts au niveau de 1997 prélevés sur un bien.	
Method of determination	(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:	(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :	Mode de calcul
	1. An amount shall be determined by applying the 1997 commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.	1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.	
	2. An amount shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.	2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.	
	3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.	3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.	
Multi-residential property class	(3) For property in the multi-residential property class, the 1997-level taxes shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.	(3) Pour les biens qui appartiennent à la catégorie des immeubles à logements multiples, les impôts au niveau de 1997 sont calculés en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles.	Catégorie des immeubles à logements multiples
Phase-in adjustments	447.50 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.47 (1) to phase-in 1998 tax changes.	447.50 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.47 (1) en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.	Redressements découlant de l'inclusion progressive
Increases	(2) If there is a 1998 tax increase phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.51, the 1998 tax increase phase-in for the year, if any, and the 1998 tax increase phase-ins for any previous year, if any, shall be added to the 1997-level taxes.	(2) En cas d'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.51, l'augmentation d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure est ajoutée aux impôts au niveau de 1997.	Augmentations
Decreases	(3) If there is a 1998 tax decrease phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.51, the 1998 tax decrease phase-in for the year, if any, and the 1998 tax decrease phase-ins for any previous year, if any, shall be subtracted from the 1997-level taxes.	(3) En cas de réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.51, la réduction d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure est déduite des impôts au niveau de 1997.	Réductions
Determination of phase-ins	447.51 (1) This section governs the determination of the phase-ins for 1998 tax changes.	447.51 (1) Le présent article régit le calcul des montants à inclure progressivement en fonction des modifications d'impôt de 1998.	Calcul des montants à inclure progressivement
Cases in which phase-ins determined	(2) Phase-ins shall be determined for a property as follows:	(2) Il est calculé un montant à inclure progressivement dans le cas d'un bien dans les circonstances suivantes :	Cas où les montants doivent être calculés
	1. 1998 tax increase phase-ins shall be determined for a property if the un-	1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans	

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

capped 1998 taxes for the property are greater than the unadjusted 1997-level taxes for the property.

2. 1998 tax decrease phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are less than the unadjusted 1997-level taxes for the property.

Determina-
tion of 1998
tax increase
phase-ins

(3) The 1998 tax increase phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. For 1998, the 1998 tax increase phase-in shall be 10 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the unadjusted 1997-level taxes so that the unadjusted 1997-level taxes equal the uncapped 1998 taxes.
2. For 1999, the 1998 tax increase phase-in shall be 5 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the unadjusted 1997-level taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-in for 1998, so that the unadjusted 1997-level taxes equal the uncapped 1998 taxes.
3. For 2000, the 1998 tax increase phase-in shall be 5 per cent of the unadjusted 1997-level taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the unadjusted 1997-level taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-ins for 1998 and 1999, so that the unadjusted 1997-level taxes equal the uncapped 1998 taxes.

Determina-
tion of 1998
tax decrease
phase-ins

(4) The 1998 tax decrease phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The tax decrease phase-in for the year shall be the percentage, determined under paragraph 2, of the difference between the unadjusted 1997-level taxes and the uncapped 1998 taxes.
2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality equals the total 1998 tax increase

le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont supérieurs aux impôts au niveau de 1997 non redressés.

2. La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont inférieurs aux impôts au niveau de 1997 non redressés.

(3) L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. Pour 1998, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 10 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter ces impôts de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.
2. Pour 1999, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 5 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter ces impôts, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour 1998, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.
3. Pour 2000, l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement correspond à 5 pour cent des impôts au niveau de 1997 non redressés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter ces impôts, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour 1998 et 1999, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.

(4) La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. La réduction d'impôt à inclure progressivement pour l'année correspond au produit du pourcentage fixé aux termes de la disposition 2 et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 non redressés et les impôts de 1998 non plafonnés.
2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent à la catégorie

Calcul de
l'augmenta-
tion d'impôt
de 1998 à
inclure pro-
gressivement

Calcul de la
réduction
d'impôt de
1998 à
inclure pro-
gressivement

phase-ins for the year for all the properties in the property class in the municipality minus the prescribed amount, if any. In this paragraph, if the property is in an upper-tier municipality, "municipality" means the upper-tier municipality.

3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

Definitions

- (5) In this section,

"unadjusted 1997-level taxes", for a year, means the 1997-level taxes determined under section 447.49 for the year; ("impôts au niveau de 1997 non redressés")

"uncapped 1998 taxes" means, in relation to a property, the following taxes, adjusted, in accordance with the regulations, in respect of reductions in taxes for school purposes and changes in taxes for municipal purposes:

1. If this Division applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part.
2. If this Division first applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 1999 and this Part did not apply.
3. If this Division first applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 2000 and this Part did not apply. ("impôts de 1998 non plafonnés")

Regulations,
tax change
adjustments

(6) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments, for the purposes of the definition of "uncapped 1998 taxes" in subsection (5), in respect of reductions in taxes for school purposes and changes in taxes for municipal purposes.

Different
adjustments
for different
classes, etc

(7) Regulations under subsection (6) may provide for different adjustments for different

de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens, déduction faite du montant éventuel prescrit. Dans la présente disposition, si les biens sont situés dans une municipalité de palier supérieur, «municipalité» s'entend d'une telle municipalité.

3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôts au niveau de 1997 non redressés» À l'égard d'une année, s'entend des impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.49 pour l'année. («unadjusted 1997-level taxes»)

«impôts de 1998 non plafonnés» Relativement à un bien, s'entend des impôts suivants, redressés conformément aux règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires et de la modification des impôts prélevés aux fins municipales :

1. Si la présente section s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie.
2. Si la présente section s'applique pour la première fois au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 1999 et que la présente partie ne s'appliquait pas.
3. Si la présente section s'applique pour la première fois au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 2000 et que la présente partie ne s'appliquait pas. («uncapped 1998 taxes»)

(6) Pour l'application de la définition de «impôts de 1998 non plafonnés» au paragraphe (5), le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des redressements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires et de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent prévoir des redresse-

Definitions

Règlements :
redresse-
ments à
l'égard de la
modification
des impôtsRedresse-
ments
différents

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

property classes, municipalities and properties.

Modifica-
tions if
assessment is
increased

(8) If any increases are made, under section 447.10 as it applies under section 447.38, to the assessments for the property in the frozen assessment listing for 1999 or 2000, the unadjusted 1997-level taxes and the uncapped 1998 taxes shall be determined as follows for the purposes of the application of subsections (3) and (4) to the year and to subsequent years:

1. The unadjusted 1997-level taxes shall be what they would be if the corresponding increases were made to the assessments in the frozen assessment listing used to determine the unadjusted 1997-level taxes.
2. The uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increase were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

Modifica-
tions, omis-
sions from
1997 assess-
ment

(9) If any increases are made under section 33 of the *Assessment Act* to the assessment for the property for 1997, the uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding changes were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

Distribution
of taxes

447.52 (1) Section 447.20 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.

Reference to
phase-in
adjustments

(2) The reference to “adjustments under paragraph 3 of subsection 447.15 (1)” in subsection 447.20 (2) shall be deemed, for the purposes of this Division, to be a reference to “adjustments under paragraph 3 of subsection 447.47 (1).”

No phase-in
under section
372

447.53 Section 447.29 applies as though it formed part of this Division with such modifications as are necessary.

Interim levy,
local munici-
pality

447.54 (1) Section 447.30 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.

Multi-
residential
property
class

(2) The following apply with respect to the multi-residential property class:

ments différents pour des catégories de biens différentes, des municipalités différentes et des biens différents.

(8) Si les évaluations du bien qui figurent dans la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 sont augmentées aux termes de l'article 447.10, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.38, les impôts au niveau de 1997 non redressés et les impôts de 1998 non plafonnés sont calculés comme suit pour l'application des paragraphes (3) et (4) à l'année et aux années ultérieures :

1. Les impôts au niveau de 1997 non redressés correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées qui sert à leur calcul.
2. Les impôts de 1998 non plafonnés correspondent à ce qu'ils seraient si l'augmentation correspondante était apportée à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

(9) Si l'évaluation du bien pour 1997 est augmentée aux termes de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les impôts de 1998 non plafonnés correspondent à ce qu'ils seraient si les modifications correspondantes étaient apportées à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

447.52 (1) L'article 447.20 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

(2) Pour l'application de la présente section, la mention de «redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1)» au paragraphe 447.20 (2) est réputée une mention de «redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.47 (1)».

447.53 L'article 447.29 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

447.54 (1) L'article 447.30 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la catégorie des immeubles à logements multiples :

Modifica-
tions en cas
d'augmenta-
tion de l'éva-
luation

Modifica-
tions : bien
omis de
l'évaluation
de 1997

Répartition
des impôts

Mention des
redresse-
ments à
inclure pro-
gressivement

Pas d'inclu-
sion progres-
sive prévue à
l'article 372

Impôt local
provisoire

Catégorie
des
immeubles à
logements
multiples

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. The taxes to be levied under paragraph 1 of subsection 447.30 (1) shall be determined by applying a mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing and not as provided under paragraph 2 of subsection 447.30 (1).
2. Paragraph 4 of subsection 447.30 (1) applies, with such modifications as are necessary, with respect to the mill rate applied under paragraph 1.
3. Paragraph 7 of subsection 447.30 (1) does not apply.

Application
of section
447.31

447.55 (1) Section 447.31 applies as though it formed part of this Division with the modifications in this section and such other modifications as are necessary.

Information
in upper-tier
rating by-law

(2) Subparagraph ii of paragraph 1 of section 447.31 does not apply for the purposes of this Division.

Application
of sections
447.32 and
447.33

447.56 The following provisions apply as though they formed part of this Division with such modifications as are necessary:

1. Section 447.32 (Conflict with restructuring orders).
2. Section 447.33 (Conflict with orders under *Municipal Boundary Negotiations Act*).

Regulations,
Minister of
Finance

447.57 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection 447.51 (4);
- (b) varying the application of section 447.20 as it applies under section 447.52;
- (c) varying the application of this Division,
 - (i) for 1999 for a municipality with respect to which this Division did not apply for 1998, and
 - (ii) for 2000 for a municipality with respect to which this Division did not apply for 1999.

1. Les impôts à prélever aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.30 (1) sont calculés en appliquant un taux du millième à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées et non de la manière prévue à la disposition 2 de ce paragraphe.
2. La disposition 4 du paragraphe 447.30 (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au taux du millième appliqué aux termes de la disposition 1.
3. La disposition 7 du paragraphe 447.30 (1) ne s'applique pas.

Application
de l'art.
447.31

447.55 (1) L'article 447.31 s'applique, avec les adaptations qui figurent au présent article et les autres adaptations nécessaires, comme s'il faisait partie de la présente section.

(2) La sous-disposition ii de la disposition 1 de l'article 447.31 ne s'applique pas pour l'application de la présente section.

Renseigne-
ments :
règlements
municipaux
d'imposition
de palier
supérieur

447.56 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles faisaient partie de la présente section :

1. L'article 447.32 (incompatibilité avec les arrêtés ou ordres de restructuration).
2. L'article 447.33 (incompatibilité avec les décrets pris en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales*).

Application
des art.
447.32 et
447.33

447.57 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 447.51 (4);
- b) modifier l'application de l'article 447.20 tel qu'il s'applique aux termes de l'article 447.52;
- c) modifier l'application de la présente section :
 - (i) pour 1999 dans le cas d'une municipalité à l'égard de laquelle elle ne s'appliquait pas pour 1998;
 - (ii) pour 2000 dans le cas d'une municipalité à l'égard de laquelle elle ne s'appliquait pas pour 1999.

Règlements
du ministre
des Finances

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

General or specific	(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.	Portée
	DIVISION C MAXIMUM TAXES IF OPTIONAL SCHEME DOESN'T APPLY	SECTION C IMPÔTS MAXIMAUX EN CAS DE NON-APPLICATION DU MODE FACULTATIF D'ÉTABLISSEMENT DES IMPÔTS	
Taxes not to exceed maximum taxes	447.58 (1) If the taxes for municipal and school purposes for a property for a year less any rebates on those taxes under section 442.1 or 442.2 exceed the maximum taxes for the property for the year under this Division, the taxes shall be reduced by that excess.	447.58 (1) Si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour une année, déduction faite des remises éventuelles prévues à l'article 442.1 ou 442.2, sont supérieurs aux impôts maximaux qu'il est permis de prélever sur le bien pour l'année aux termes de la présente section, les impôts sont réduits de la partie excédentaire.	Impôts maximaux
No application if Division B applies	(2) This section does not apply for a year with respect to, (a) the commercial classes in a municipality if Division B applies for the year with respect to those classes in the municipality; (b) the industrial classes in a municipality if Division B applies for the year with respect to those classes in the municipality; (c) the multi-residential property class in a municipality if Division B applies for the year with respect to that property class in the municipality.	(2) Le présent article ne s'applique pour une année : a) ni à l'égard des catégories commerciales d'une municipalité si la section B s'applique pour l'année à leur égard; b) ni à l'égard des catégories industrielles d'une municipalité si la section B s'applique pour l'année à leur égard; c) ni à l'égard de la catégorie des immeubles à logements multiples d'une municipalité si la section B s'applique pour l'année à son égard.	Non-application en cas d'application de la section B
Sharing of costs	(3) The following apply with respect to the sharing of the costs of a reduction of taxes on a property under subsection (1): 1. No part of the costs shall be shared by a school board. 2. If more than one municipality shares in the revenue from the taxes on the property, the cost shall be shared by the municipalities in the same proportion as the municipalities share in the municipal portion of the revenue from the taxes on the property.	(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du partage du coût d'une réduction, prévue au paragraphe (1), des impôts prélevés sur un bien : 1. Aucune part du coût ne revient aux conseils scolaires. 2. Si plus d'une municipalité reçoit une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, le coût est partagé entre les municipalités proportionnellement à leur part respective de la part de ces recettes qui est destinée aux fins municipales.	Partage du coût
Determination of maximum taxes	447.59 (1) The maximum taxes for a property for a year shall be determined in accordance with the following: 1. The 1997 mill rates shall be determined in accordance with section 447.60. 2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.61, using the 1997 mill rates.	447.59 (1) Les impôts maximaux prélevés sur un bien pour une année sont calculés conformément aux règles suivantes : 1. Les taux du millième de 1997 sont fixés conformément à l'article 447.60. 2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.61 à l'aide des taux du millième de 1997.	Calcul des impôts maximaux

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. The 1997-level taxes shall be adjusted in accordance with section 447.62.
4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes.
5. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3, 4 and 5.

Regulations,
tax change
adjustments

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) providing for adjustments under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes;
- (b) providing for adjustments under paragraph 5 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

Different
adjustments
for different
classes, etc.

(3) Regulations under subsection (2) may provide for different adjustments for different property classes, municipalities and properties.

Supplemen-
tary assess-
ments

(4) If a supplementary assessment is made under section 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment for a year of a property, the maximum taxes for the property for the year shall be increased by the increase in taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the increase in the assessment.

Determina-
tion of 1997
mill rates

447.60 (1) This section governs the determination of the 1997 mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.59 (1).

1997 mill
rates

(2) The mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. A 1997 commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.

3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.62.

4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.

5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément aux règlements à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3, 4 et 5.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prévoir les redressements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires;
- b) prévoir les redressements visés à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des redressements différents pour des catégories de biens différentes, des municipalités différentes et des biens différents.

(4) S'il est effectué en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation supplémentaire qui augmente l'évaluation d'un bien pour une année, les impôts maximaux prélevés sur le bien pour l'année sont augmentés de l'augmentation des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui est attribuable à l'augmentation de l'évaluation.

447.60 (1) Le présent article régit la fixation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 447.59 (1), des taux du millième de 1997 applicables à un bien.

(2) Les taux du millième sont fixés conformément aux règles suivantes :

1. Le taux du millième de 1997 applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux commerces aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

Règlements :
redresse-
ments à
l'égard de la
modification
des impôts

Redresse-
ments
différents

Évaluations
supplémentaires

Fixation des
taux du
millième de
1997

Taux du
millième de
1997

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. A 1997 residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.

Determina-
tion of
1997-level
taxes

447.61 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a property under paragraph 2 of subsection 447.59 (1).

Method of
determina-
tion

(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:

1. An amount shall be determined by applying the 1997 commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.
2. An amount shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.
3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.

Multi-
residential
property
class

(3) For property in the multi-residential property class, the 1997-level taxes shall be determined by applying the 1997 residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.

Percentage
increases

447.62 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.59 (1).

1998

(2) For 1998, the 1997-level taxes shall be increased by 10 per cent.

1999

(3) For 1999, the 1997-level taxes shall be increased by 5 per cent and by the amount of the increase under subsection (2) for 1998.

2000

(4) For 2000, the 1997-level taxes shall be increased by 5 per cent and by the amount of the increase under subsection (2) for 1998 and the amount of the increase under subsection (3) for 1999.

2. Le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

447.61 (1) Le présent article régit le calcul, prévu à la disposition 2 du paragraphe 447.59 (1), des impôts au niveau de 1997 prélevés sur un bien.

(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :

1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.

(3) Pour les biens qui appartiennent à la catégorie des immeubles à logements multiples, les impôts au niveau de 1997 sont calculés en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième de 1997 applicable aux propriétés résidentielles.

447.62 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.59 (1).

(2) Pour 1998, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 10 pour cent.

(3) Pour 1999, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 5 pour cent et du montant de l'augmentation prévue au paragraphe (2) pour 1998.

(4) Pour 2000, les impôts au niveau de 1997 sont augmentés de 5 pour cent et du montant des augmentations prévues aux paragraphes (2) et (3) pour 1998 et 1999 respectivement.

Calcul des
impôts au ni-
veau de 1997

Mode de
calcul

Catégorie
des
immeubles à
logements
multiples

Pourcentages
d'augmenta-
tion

1998

1999

2000

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

38. The *Assessment Review Board Act* is amended by adding the following section:

Dismissal

8.2 (1) The Board, on its own motion or on the motion of any party, may dismiss a complaint brought before it if,

- (a) the Board is of the opinion that the proceeding is frivolous or vexatious, is commenced in bad faith or is commenced only for the purpose of delay;
- (b) the Board is of the opinion that the reasons set out in the complaint do not disclose any apparent statutory ground on which the Board can make a decision; or
- (c) the complainant has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

Opportunity to respond

(2) Before dismissing a complaint under clause (1) (a) or (b), the Board shall notify the complainant and give the complainant an opportunity to make representations in respect of the proposed dismissal.

Same

(3) Before dismissing a complaint under clause (1) (c), the Board shall notify the complainant and give the complainant an opportunity to respond to the request for further information.

No hearing required

(4) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may dismiss a complaint in accordance with this section after holding a hearing or without holding a hearing, as the Board considers appropriate.

EDUCATION ACT

39. Clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1997*, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

- (b) from tax rates under Division B other than tax rates for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act* or paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act,

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

38. La *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rejet d'une plainte

8.2 (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur motion d'une partie, rejeter une plainte dont elle est saisie si, selon le cas :

- a) elle est d'avis que l'instance est frivole ou vexatoire, qu'elle est intentée de mauvaise foi ou qu'elle est intentée uniquement à des fins dilatoires;
- b) elle est d'avis que la plainte ne révèle aucun motif apparent que prévoit une loi et qu'elle peut invoquer pour rendre une décision;
- c) le plaignant n'a pas fourni à la Commission, dans le délai qu'elle a précisé, les renseignements supplémentaires qu'elle lui a demandés.

(2) Avant de rejeter une plainte en vertu de l'alinéa (1) a) ou b), la Commission avise le plaignant et lui donne la possibilité de présenter des observations à l'égard du rejet envisagé.

Possibilité de répondre

(3) Avant de rejeter une plainte en vertu de l'alinéa (1) c), la Commission avise le plaignant et lui donne la possibilité de fournir les renseignements supplémentaires demandés.

Idem

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut rejeter une plainte conformément au présent article après avoir tenu une audience ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

Audience non obligatoire

LOI SUR L'ÉDUCATION

39. L'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des *Lois de l'Ontario de 1997*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de la *Loi sur les municipalités* ou de payer les remises prévues par les

(b.1) from taxes under Part XXII.1 of the *Municipal Act* or Division B of Part XXII.2 of the *Municipal Act* other than taxes for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act* or paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act, and

règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi;

b.1) les impôts prélevés aux termes de la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* ou de la section B de la partie XXII.2 de la même loi, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de cette loi ou de payer les remises prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi.

40. Paragraph 1 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by adding "or Part XXII.2 of the *Municipal Act*" at the end.

40. La disposition 1 du paragraphe 257.2.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou par la partie XXII.2 de cette loi».

41. (1) Subsection 257.11 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

41. (1) Le paragraphe 257.11 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(12) The Minister may make regulations relating to instalments under subsection (1),

(12) Le ministre peut, par règlement, traiter des versements échelonnés prévus au paragraphe (1) :

Prorogation des dates d'échéance des versements échelonnés

(2) Subsection 257.11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out "for 1998" in the second line.

(2) Le paragraphe 257.11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «pour 1998» à la deuxième ligne.

(3) Paragraph 1 of subsection 257.11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out "before September 30, 1998" in the fifth and sixth lines.

(3) La disposition 1 du paragraphe 257.11 (15) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «avant le 30 septembre 1998» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Subsection 257.11 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15), other than amounts for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act* or paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act, shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14).

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins du paiement de la part, qui revient à un conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de la *Loi sur les municipalités* ou du paiement des remises prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi, sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14).

Sommes réputées constituer un financement de l'éducation

Extension of instalment due dates

Amounts deemed to be education funding

42. (1) Subsection 257.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) prescribing rates for the purposes of calculating payments in lieu of taxes, within the meaning of section 361.1 of the *Municipal Act*, for real property that is exempt from taxation for school purposes.

(2) Section 257.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3, section 34, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) In clause (1) (b),

“tax rates for school purposes” includes tax rates for the purposes of paying a board’s share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act* or paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act.

(3) Section 257.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3, section 34, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) Subsection (3) applies, with necessary modifications, with respect to regulations under clause (1) (c).

43. (1) Subsection 257.12.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is repealed and the following substituted:

(6) A by-law required under subsection (5) shall be passed on or before the day the council passes the by-law for the year under subsection 368 (2) of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 257.12.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, is amended by striking out “clause 368.2 (3) (b)” in the third line and substituting “clauses 368.2 (3) (b) and (c)”.

44. The Act is amended by adding the following section:

42. (1) Le paragraphe 257.12 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) prescrire des taux aux fins du calcul des paiements tenant lieu d’impôts, au sens de l’article 361.1 de la *Loi sur les municipalités*, dans le cas des biens immeubles qui sont exonérés des impôts scolaires.

(2) L’article 257.12 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 34 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La définition qui suit s’applique à l’alinéa (1) b).

«taux des impôts scolaires» S’entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins du paiement de la part, qui revient à un conseil, du coût des remises prévues à l’article 442.1 ou 442.2 de la *Loi sur les municipalités* ou du paiement des remises prévues par les règlements pris en application de l’article 257.2.1 de la présente loi.

(3) L’article 257.12 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 34 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le paragraphe (3) s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des règlements pris en application de l’alinéa (1) c).

43. (1) Le paragraphe 257.12.1 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 34 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (5) est adopté au plus tard le jour où le conseil adopte, pour l’année, le règlement municipal prévu au paragraphe 368 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

(2) Le paragraphe 257.12.1 (9) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 34 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «des alinéas 368.2 (3) b) et c)» à «de l’alinéa 368.2 (3) b)» à la troisième ligne.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définition

Variation possible des autres taux

Moment de la fixation des taux

Définition

Other rates may vary

When rates set

School tax rates for commercial and industrial classes

257.12.2 (1) The authority of the Minister of Finance to prescribe tax rates for school purposes under section 257.12 shall be used so that the requirements in this section are satisfied.

Application with respect to requisitions

(2) The authority of the Minister of Finance to requisition amounts under section 257.12.1 shall be used so that the tax rates set by the council of the municipality pursuant to the requisition result in the requirements in this section being satisfied.

2005 and after

(3) The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for 2005 and later years must not exceed 3.3 per cent.

Before 2005, municipalities at or below 3.3 per cent

(4) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was 3.3 per cent or less, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed 3.3 per cent.

Before 2005, municipalities above 3.3 per cent

(5) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was greater than 3.3 per cent, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed a maximum determined in accordance with the following:

1. Determine the amount by which the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year exceeds 3.3 per cent.
2. Determine the number of years until 2005, including the current year and the year 2005.
3. Divide the amount determined under paragraph 1 by the number of years under paragraph 2.
4. The maximum is the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year minus the amount determined under paragraph 3.

Weighted average tax rate

(6) For the purposes of this section, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality is a percentage determined in accordance with the following:

257.12.2 (1) Le ministre des Finances se sert du pouvoir de prescrire le taux des impôts scolaires que lui confère l'article 257.12 de façon qu'il soit satisfait aux exigences du présent article.

(2) Le ministre des Finances se sert du pouvoir de demander des sommes que lui confère l'article 257.12.1 de façon que la fixation des taux d'imposition par le conseil de la municipalité par suite de la demande permette qu'il soit satisfait aux exigences du présent article.

(3) Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une municipalité ne doit pas dépasser 3,3 pour cent pour les années 2005 et suivantes.

(4) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était égal ou inférieur à 3,3 pour cent, il ne doit pas dépasser 3,3 pour cent pour l'année en cours.

(5) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était supérieur à 3,3 pour cent, il ne doit pas dépasser, pour l'année en cours, le plafond calculé comme suit :

1. Calculer l'excédent du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente sur 3,3 pour cent.
2. Calculer le nombre d'années de l'année en cours jusqu'à 2005, inclusive-ment.
3. Diviser l'excédent obtenu aux termes de la disposition 1 par le nombre d'années obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Le plafond correspond au taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente, déduction faite du nombre obtenu aux termes de la disposition 3.

(6) Pour l'application du présent article, le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour

Taux des impôts scolaires applicables aux catégories commerciales et industrielles

Application dans le cas des demandes

Années 2005 et suivantes

Cas où le taux est égal ou inférieur à 3,3 pour cent avant 2005

Cas où le taux est supérieur à 3,3 pour cent avant 2005

Taux moyen pondéré des impôts

une municipalité représente le pourcentage calculé comme suit :

1. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for a year shall be determined by adding the taxes for school purposes for the year on all property in the commercial classes in the municipality for the year, dividing that sum by the total assessment of such property, as set out in the assessment roll returned for the year, and multiplying by 100.
2. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for a previous year shall be determined by adding the taxes for school purposes for the previous year on all property that is in the municipality in the current year and was in the commercial classes for the previous year, dividing that sum by the total assessment of such property, as set out in the assessment roll returned for the previous year, and multiplying by 100.
3. For the purposes of paragraph 2, the taxes for school purposes for a property with respect to which Part XXII.1 of the *Municipal Act* or Division B of Part XXII.2 of the *Municipal Act* applied shall be deemed to be equal to the taxes that would have been raised by the tax rate prescribed by the Minister of Finance under section 257.12 or, if the Minister of Finance requisitioned an amount under section 257.12.1, by the tax rate set by the council of a municipality pursuant to the requisition.

Rebates
under section
442.2

(7) The following apply with respect to rebates under section 442.2 of the *Municipal Act*:

1. The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes may be greater than would be allowed under subsections (3), (4) and (5) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the costs of the rebates with respect to property in the commercial classes that are shared by boards.
2. In determining the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a previous year

1. Le taux d'une année est calculé en additionnant les impôts scolaires prélevés pour cette année-là sur tous les biens situés dans la municipalité qui appartiennent aux catégories commerciales pendant l'année, en divisant cette somme par l'évaluation globale applicable à ces biens, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année, et en multipliant par 100.

2. Le taux d'une année antérieure est calculé en additionnant les impôts scolaires prélevés pour cette année-là sur tous les biens situés dans la municipalité pendant l'année en cours qui appartenaient aux catégories commerciales pour l'année précédente, en divisant cette somme par l'évaluation globale applicable à ces biens, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année précédente, et en multipliant par 100.

3. Pour l'application de la disposition 2, les impôts scolaires prélevés sur un bien à l'égard duquel s'appliquait la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* ou la section B de la partie XXII.2 de la même loi sont réputés égaux aux impôts qui auraient été recueillis au moyen du taux que prescrit le ministre des Finances en vertu de l'article 257.12 ou, si celui-ci a demandé une somme en vertu de l'article 257.12.1, au moyen du taux que fixe le conseil d'une municipalité par suite de la demande.

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des remises prévues à l'article 442.2 de la *Loi sur les municipalités* :

Remises pré-
vues à l'art.
442.2

1. Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales peut être supérieur à celui qui serait permis aux termes des paragraphes (3), (4) et (5) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient aux conseils, du coût des remises qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

2. Lors du calcul du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une année

for the purposes of this section, the taxes for school purposes shall be reduced by any additional taxes raised, as authorized under paragraph 1, to fund the costs of the rebates with respect to property in the commercial classes that are shared by boards.

antérieure pour l'application du présent article, les impôts scolaires sont réduits des impôts supplémentaires recueillis, comme le permet la disposition 1, en vue de financer la part, qui revient aux conseils, du coût des remises qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

Industrial classes

(8) Subsections (3) to (7) also apply, with necessary modifications, with respect to the industrial classes.

(8) Les paragraphes (3) à (7) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des catégories industrielles.

Catégories industrielles

Definitions

(9) In this section,

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories commerciales”)

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («commercial classes»)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories industrielles”)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («industrial classes»)

“municipality” means a single-tier municipality or upper-tier municipality both as defined in subsection 257.12.1 (11). (“municipalité”)

«municipalité» Municipalité à palier unique au sens du paragraphe 257.12.1. (11) ou municipalité de palier supérieur au sens de la même disposition. («municipality»)

45. (1) Clause 257.14 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

45. (1) L'alinéa 257.14 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) providing for the apportionment and distribution of amounts levied under subsection 257.7 (1) on residential property taxable for English-language public board purposes between a district school area board and a board established under section 67, where the property is in the area of jurisdiction of both boards.

d) prévoir la répartition, entre un conseil de secteur scolaire de district et un conseil créé en vertu de l'article 67, des sommes prélevées aux termes du paragraphe 257.7 (1) sur les biens résidentiels qui sont imposables aux fins des conseils publics de langue anglaise et qui se trouvent dans le territoire de compétence des deux conseils.

(2) Clause 257.14 (1) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 257.14 (1) f) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) providing, despite any provision of this Act or the *Provincial Land Tax Act*, that parts of territory described in subsection (2) shall be deemed, until the territory becomes or is included in a municipality, to be attached to a municipality under section 56 or clause 58.1 (2) (m), for the purposes of this Division and of section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*;

f) prévoir, malgré toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, que des parties d'un territoire dont il est question au paragraphe (2) sont réputées, jusqu'à ce que le territoire devienne une municipalité ou soit compris dans une municipalité, être rattachées à une municipalité aux termes de l'article 56 ou de l'alinéa 58.1 (2) m) pour l'application de la présente section et de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*;

(g) providing for such transitional matters as the Minister considers necessary or

g) prévoir les questions de transition que le ministre estime nécessaires ou sou-

Amendments to other Acts

Modification d'autres lois

advisable in connection with a change as to which board or municipality is required to do a thing under this Division or under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act* in relation to territory without municipal organization;

- (h) governing the levying of rates under subsection 255 (1) or 256 (1);
- (i) providing, despite any provision of this Act, the *Municipal Act* or the *Provincial Land Tax Act*, for boards and municipalities to levy, in 1999, rates for 1998 under this Part on property in territory without municipal organization, subject to conditions set out in the regulation.

(3) Subsection 257.14 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:

Clause (1) (f) (2) The territory referred to in clause (1) (f) is territory without municipal organization that, on December 31, 1997, was attached to a municipality for school purposes and that, on January 1, 1998, was not so attached.

General or particular (3) A regulation under subsection (1) may be general or particular.

46. Subsection 257.103 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out "March 31, 1999" at the end and substituting "August 31, 1999".

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition,
general

47. (1) The amendments made by this Act apply, except where the context otherwise requires, with respect to the entire 1998 taxation year not just that portion of it that follows the day this Act receives Royal Assent.

Assessment
Review
Board Act
amendment

(2) Subsection (1) does not affect the application of section 8.2 of the *Assessment Review Board Act*, as enacted by section 38, to proceedings relating to taxation years before 1998. For greater certainty, section 8.2 of the *Assessment Review Board Act* applies to a proceeding even if the proceeding was commenced before this Act receives Royal Assent.

haitables en ce qui concerne le changement du conseil ou de la municipalité qui est tenu d'accomplir un acte aux termes de la présente section ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* en ce qui a trait à un territoire non érigé en municipalité;

- h) régir le prélèvement d'impôts aux termes du paragraphe 255 (1) ou 256 (1);
- i) prévoir, malgré toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les municipalités* ou de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, que les conseils et les municipalités prélèvent, en 1999, des impôts pour 1998 aux termes de la présente partie sur les biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement.

(3) Le paragraphe 257.14 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le territoire visé à l'alinéa (1) f) est un territoire non érigé en municipalité qui était rattaché à une municipalité aux fins scolaires le 31 décembre 1997, mais qui ne l'était plus le 1^{er} janvier 1998.

Alinéa (1) f)

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

46. Le paragraphe 257.103 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 août 1999» à «31 mars 1999» à la fin du paragraphe.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

47. (1) Les modifications apportées par la présente loi s'appliquent, sauf si le contexte exige une autre interprétation, à l'année d'imposition 1998 tout entière et non seulement à la partie de cette année qui suit le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Disposition
transitoire
générale

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'application de l'article 8.2 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 38, aux instances qui portent sur des années d'imposition antérieures à 1998. Il est entendu que cet article s'applique aux instances même si elles ont été introduites avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Modifica-
tion de la
Loi sur la
Commission
de révision
de l'évalua-
tion foncière

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Municipal option classes, missed previous 1998 deadline	48. If a regulation under the <i>Assessment Act</i> prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply and the municipality opted to have the class apply with respect to 1998 before subsection 1 (2) came into force but after the deadline that applied before subsection 1 (2) came into force, the municipality shall be deemed to have opted to have the class apply with respect to 1998 on the day subsection 1 (2) came into force.	48. Si un règlement qui est pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique et que la municipalité a fait ce choix à l'égard de 1998 avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) mais après la date limite qui s'appliquait avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, la municipalité est réputée avoir fait ce choix à l'égard de 1998 le jour de l'entrée en vigueur du même paragraphe.	Choix des municipalités après la date limite fixée pour 1998
Commencement	49. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	49. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 3 comes into force on the day subsection 18 (19) of the <i>Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997</i> comes into force.	(2) L'article 3 entre en vigueur le même jour que le paragraphe 18 (19) de la <i>Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière</i> .	Idem
Same	(3) Section 10 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) L'article 10 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(4) Subsections 24 (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 11, 1998.	(4) Les paragraphes 24 (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 11 juin 1998.	Idem
Short title	50. The short title of this Act is the <i>Fairness for Property Taxpayers Act, 1998</i> .	50. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur le traitement équitable des contribuables des impôts fonciers</i> .	Titre abrégé

CARON
X8
-B56



Government
Publications

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 80

Projet de loi 80

**An Act to eliminate the regional level
of municipal government in Norfolk
and Haldimand, to cut duplication
and to save taxpayers' money**

**Loi visant à éliminer le niveau régional
du gouvernement municipal à Norfolk
et à Haldimand ainsi que le double
emploi et à faire réaliser des
économies aux contribuables**

Mr. Barrett

M. Barrett

Private Member's Bill

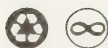
Projet de loi de député

1st Reading November 5, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 novembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill allows The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and its area municipalities to make a restructuring proposal to dissolve the regional municipality and to restructure the area municipalities by submitting the proposal to the Minister of Municipal Affairs and Housing by November 1, 1999. The Minister is required to implement the proposal by January 1, 2001.

If no municipality makes a restructuring proposal, the Minister is required to establish a commission to develop a restructuring plan. The commission is required to make orders to implement the plan by January 1, 2001.

Both a restructuring proposal and a restructuring plan must provide for the dissolution of the present regional municipality and its restructuring into at least two municipalities and follow a process of public consultation specified in the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et à ses municipalités de secteur de présenter une proposition de restructuration visant à dissoudre la municipalité régionale et à restructurer les municipalités de secteur en soumettant la proposition au ministre des Affaires municipales et du Logement au plus tard le 1^{er} novembre 1999. Le ministre est tenu de mettre la proposition en œuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2001.

Si aucune municipalité ne présente de proposition de restructuration, le ministre est tenu d'établir une commission pour élaborer un plan de restructuration. La commission est tenue de donner des ordres afin de mettre le plan en œuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2001.

Tant la proposition que le plan de restructuration doivent prévoir la dissolution de la municipalité régionale existante et sa restructuration en au moins deux municipalités et suivre un processus de consultation publique précisé dans le projet de loi.

An Act to eliminate the regional level of municipal government in Norfolk and Haldimand, to cut duplication and to save taxpayers' money

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

25.5 (1) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or an area municipality that forms part of the regional municipality may, on or before November 1, 1999, make a restructuring proposal to dissolve the regional municipality and to restructure the area municipalities by submitting to the Minister a restructuring report as described in subsection 25.2 (2).

(2) No municipality may make a restructuring proposal under subsection (1) unless,

- (a) it has been approved by the councils of the majority of the area municipalities in the regional municipality representing a majority of the electors in the regional municipality and by the Regional Council of the regional municipality;
- (b) it contains the prescribed matters with respect to the dissolution of the regional municipality and the restructuring of the area municipalities;
- (c) it provides that the Regional Area of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk consist of at least two municipalities;
- (d) it contains a full cost analysis of the proposed restructuring that satisfies the prescribed requirements; and
- (e) it has followed the public consultation process described in subsection (3).

Loi visant à éliminer le niveau régional du gouvernement municipal à Norfolk et à Haldimand ainsi que le double emploi et à faire réaliser des économies aux contribuables

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.5 (1) La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou une municipalité de secteur qui en fait partie peut, au plus tard le 1^{er} novembre 1999, présenter une proposition de restructuration visant à dissoudre la municipalité régionale et à restructurer les municipalités de secteur en soumettant au ministre le rapport de restructuration visé au paragraphe 25.2 (2).

(2) Aucune municipalité ne peut présenter de proposition de restructuration en vertu du paragraphe (1) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) elle a été approuvée par les conseils de la majorité des municipalités de secteur qui font partie de la municipalité régionale représentant la majorité des électeurs de la municipalité régionale et par le conseil régional de celle-ci;
- b) elle contient les questions prescrites à l'égard de la dissolution de la municipalité régionale et de la restructuration de ses municipalités de secteur;
- c) elle prévoit que le secteur régional de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk consiste en au moins deux municipalités;
- d) elle contient une analyse complète des frais de la restructuration proposée qui satisfait aux exigences prescrites;
- e) elle a suivi le processus de consultation publique mentionné au paragraphe (3).

Haldimand-Norfolk restructuring proposal

Approval of proposal

Proposition de restructuration : Haldimand-Norfolk

Approbation de la proposition

Public
consultation
process

(3) Before submitting a restructuring proposal under subsection (1), the municipality making the proposal shall,

- (a) hold at least one public meeting in each area municipality at which any person who attends is given an opportunity to make representations about the proposal;
- (b) record the representations made about the proposal at each public meeting held under clause (a) and make the record available for inspection by the public; and
- (c) publish a notice in at least one daily or weekly newspaper of general circulation in the regional municipality advising the public when and where it can inspect the record mentioned in clause (b).

Notice of
meetings

(4) At least 30 days before holding a meeting under clause (3) (a), the municipality making the proposal shall publish a notice of the meeting in at least one daily or weekly newspaper of general circulation in the regional municipality.

Application
of s. 25.2

(5) Section 25.2 applies with necessary modifications to a restructuring proposal made under subsection (1).

Same

(6) For the purposes of the application of section 25.2 to a restructuring proposal under subsection (1),

- (a) the Regional Area of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or any part of it shall be deemed to be a locality;
- (b) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and its area municipalities shall be deemed to be municipalities; and
- (c) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk shall be deemed to be a county and its area municipalities shall be deemed to be local municipalities.

Implementa-
tion of
proposal

(7) If a municipality makes a restructuring proposal under subsection (1) on or before November 1, 1999, the Minister shall by order implement the proposal on or before January 1, 2001.

Powers of
Minister

(8) For the purposes of implementing the proposal, the Minister has the powers that may be exercised under a regulation made under subsection 25.2 (11).

Commission
restructuring
plan

(9) If no municipality makes a restructuring proposal under subsection (1) on or before November 1, 1999, the Minister shall establish a commission to develop a restructuring plan

(3) Avant de présenter une proposition de restructuration en vertu du paragraphe (1), la municipalité qui en est l'auteur fait ce qui suit :

- a) elle tient dans chaque municipalité de secteur au moins une réunion publique à laquelle toute personne présente peut présenter des observations au sujet de la proposition;
- b) elle tient un dossier des observations qui ont été présentées à chaque réunion publique tenue aux termes de l'alinéa a) et le met à la disposition du public aux fins d'examen;
- c) elle publie dans au moins un quotidien ou hebdomadaire qui est généralement lu dans la municipalité régionale un avis informant le public des dates et lieu prévus pour l'examen du dossier visé à l'alinéa b).

(4) Au moins 30 jours avant la tenue d'une réunion en vertu de l'alinéa (3) a), la municipalité qui présente la proposition publie un avis de la tenue de la réunion dans au moins un quotidien ou hebdomadaire qui est généralement lu dans la municipalité régionale.

(5) L'article 25.2 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la proposition de restructuration présentée en vertu du paragraphe (1).

(6) Aux fins de l'application de l'article 25.2 à la proposition de restructuration visée au paragraphe (1) :

- a) le secteur régional de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou toute partie de celui-ci est réputé une localité;
- b) la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités;
- c) la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk est réputée un comté et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités locales.

(7) Si une municipalité présente une proposition de restructuration en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 1^{er} novembre 1999, le ministre, par arrêté, met la proposition en œuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2001.

(8) Aux fins de la mise en œuvre de la proposition, le ministre a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).

(9) Si aucune municipalité ne présente de proposition de restructuration en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 1^{er} novembre 1999, le ministre établit une commission pour

Processus de
consultation
publique

Avis des
réunions

Application
de l'article
25.2

Idem

Mise en
œuvre de la
proposition

Pouvoirs du
ministre

Plan de re-
structura-
tion : com-
mission

to dissolve the regional municipality and to restructure the area municipalities.

élaborer un plan de restructuration visant à dissoudre la municipalité régionale et à restructurer les municipalités de secteur.

Contents of plan	(10) The restructuring plan shall,	(10) Le plan de restructuration réunit les conditions suivantes :	Contenu du plan
	(a) contain the prescribed matters with respect to the dissolution of the regional municipality and the restructuring of the area municipalities;	a) il contient les questions prescrites à l'égard de la dissolution de la municipalité régionale et de la restructuration des municipalités régionales;	
	(b) provide that the Regional Area of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk consist of at least two municipalities; and	b) il prévoit que le secteur régional de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk consiste en au moins deux municipalités;	
	(c) contain a full cost analysis of the proposed restructuring that satisfies the prescribed requirements.	c) il contient une analyse des frais complète de la restructuration proposée qui satisfait aux exigences prescrites.	
Date for submission	(11) The commission shall develop and submit the restructuring plan to the Minister on or before May 1, 2000.	(11) La commission élabore le plan de restructuration et le présente au ministre au plus tard le 1 ^{er} mai 2000.	Délai de présentation
Application of s. 25.3	(12) Subsections 25.3 (3) to (17) apply with necessary modifications to the restructuring plan as if it were a restructuring proposal under those subsections.	(12) Les paragraphes 25.3 (3) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan de restructuration comme s'il s'agissait d'une proposition de restructuration visée à ces paragraphes.	Application de l'article 25.3
Same	(13) For the purposes of the application of subsections 25.3 (3) to (17) to the restructuring plan,	(13) Aux fins de l'application des paragraphes 25.3 (3) à (17) au plan de restructuration :	Idem
	(a) the Regional Area of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or any part of it shall be deemed to be the prescribed locality;	a) le secteur régional de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou toute partie de celui-ci est réputé la localité prescrite;	
	(b) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and its area municipalities shall be deemed to be municipalities; and	b) la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités;	
	(c) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk shall be deemed to be a county and its area municipalities shall be deemed to be local municipalities.	c) la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk est réputée un comté et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités locales.	
Implementation	(14) The commission shall ensure that the restructuring plan is implemented on or before January 1, 2001.	(14) La commission veille à ce que le plan de restructuration soit mis en œuvre au plus tard le 1 ^{er} janvier 2001.	Mise en œuvre
Regulations	(15) The Minister may, for the purposes of this section, make regulations,	(15) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par règlement :	Règlements
	(a) establishing the commission;	a) établir la commission;	
	(b) providing for the composition of the commission, which may be composed of one person;	b) prévoir la composition de la commission, qui peut se composer d'une seule personne;	
	(c) prescribing matters with respect to the dissolution of the regional municipality and the restructuring of the area municipalities that are required to be contained in a restructuring proposal or plan under this section;	c) prescrire les questions, à l'égard de la dissolution de la municipalité régionale et de la restructuration des municipalités de secteur, que doit contenir une proposition ou un plan de restructuration visé au présent article;	

	<p>(d) establishing types of restructuring;</p> <p>(e) prescribing requirements for the full cost analysis that is required to be contained in a restructuring proposal or plan under this section;</p> <p>(f) authorizing the commission to determine its costs and to apportion the costs among the regional municipality and its area municipalities;</p> <p>(g) providing that the regional municipality or an area municipality in the regional municipality,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) shall not exercise a specified power under any Act,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) shall exercise, in the specified manner, a specified power under any Act, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) shall obtain the approval of a person or body specified in the regulation before exercising any of its powers under any Act;</p> <p>(h) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of a restructuring proposal or plan under this section, including matters governing the dissolution of the regional municipality and the restructuring of the area municipalities.</p>	<p>d) établir des genres de restructuration;</p> <p>e) prescrire les exigences relatives à l'analyse complète de frais que doit contenir une proposition ou un plan de restructuration visé au présent article;</p> <p>f) autoriser la commission à fixer ses frais et à les répartir entre la municipalité régionale et ses municipalités de secteur;</p> <p>g) prévoir que la municipalité régionale ou une municipalité de secteur qui en fait partie :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) exerce, de la manière précisée, les pouvoirs précisés que confère une loi,</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) obtienne l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisés dans le règlement avant d'exercer les pouvoirs que confère une loi à la municipalité;</p> <p>h) traiter de toute question nécessaire pour faciliter la mise en œuvre d'une proposition ou d'un plan de restructuration visé au présent article, notamment les questions régissant la dissolution de la municipalité régionale et la restructuration des municipalités de secteur.</p>	
Scope	(16) A regulation under subsection (15) may be general or particular in its application.	(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Procedures	(17) The Minister may require that the commission follow the procedures that the Minister provides.	(17) Le ministre peut exiger que la commission suive les modalités qu'il prévoit.	Modalités
Debt	(18) Costs that the commission apportions to a municipality are a debt of the municipality to the Crown.	(18) Les frais que la commission attribue à une municipalité sont une dette de la municipalité envers la Couronne.	Dette
Commencement	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Saving Local Government in Norfolk and Haldimand Act, 1998</i>.	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 visant à préserver le gouvernement local à Norfolk et à Haldimand</i>.	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 81

**An Act to implement tax credits and
revenue protection measures
contained in the 1998 Budget, to make
amendments to other statutes and to
enact a new statute**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading November 23, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 81

**Loi visant à mettre en oeuvre des
crédits d'impôt et des mesures de
protection des recettes contenus dans
le budget de 1998, à modifier d'autres
lois et à en édicter une nouvelle loi**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 23 novembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill implements measures contained in the 1998 Budget, enacts a new Act relating to a recent judgment of the Supreme Court of Canada and amends other statutes. The major amendments are described below.

PART I — AMBULANCE ACT

Part III of the *Ambulance Act* currently gives all upper-tier municipalities, as defined in the Act, the responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance services. An amendment allows the Minister to include an upper-tier municipality as part of a designated area under Part IV of the Act. In such a case, the upper-tier municipality would cease to have any responsibility for ensuring the provision of land ambulance services; a delivery agent would be designated for that purpose.

Delivery agents are permitted to assume responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7) of the Act before January 1, 2000. Under the current Act, only upper-tier municipalities are allowed to assume such responsibility before January 1, 2000.

The regulation-making powers under the Act are amended to ensure that, if a designated area includes an upper-tier municipality, the apportionment of the costs of the delivery agent for the area may be determined by agreement or by arbitration. Similarly, the regulation-making powers under section 22.0.1 of the Act are amended to allow two or more upper-tier municipalities or delivery agents who share costs with respect to the provision of land ambulance services to apportion those shared costs by agreement or by arbitration.

PART II — COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

An amendment to the *Community Small Business Investment Funds Act* extends the deadline for registering a community small business investment fund corporation from December 31, 1998 to December 31, 1999.

The deadline is also extended from December 31, 1998 to December 31, 1999 for investments by labour sponsored investment fund corporations, financial institutions and other eligible investors in a community small business investment fund corporation.

An individual who invests at least \$150,000 in a community small business investment fund corporation will receive an investment incentive of up to 15 per cent of the amount invested (up to a maximum investment of \$500,000). An amendment enables additional classes of persons to invest in such corporations.

Technical amendments are made. Some amendments correspond to changes announced by the federal government to be made to federal legislation governing labour sponsored investment fund corporations. These changes relate to such matters as the requirement that such corporations maintain a specified level of investment in assets that are "eligible investments" under the Act, and the right of such a corporation to a refund of penalty taxes in specified circumstances.

The maximum tax credit available to an individual who purchases shares in a registered labour sponsored investment fund corporation is increased from \$525 to \$750 per taxation year.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi met en œuvre des mesures contenues dans le budget de 1998, édicte une nouvelle loi liée à un arrêt récent de la Cour suprême du Canada et modifie d'autres lois. Les grandes modifications sont expliquées ci-dessous.

PARTIE I — LOI SUR LES AMBULANCES

La partie III de la *Loi sur les ambulances* confère actuellement à toutes les municipalités de palier supérieur, au sens de la Loi, la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres. Une modification permet au ministre d'inclure une municipalité de palier supérieur comme partie d'une zone désignée aux termes de la partie IV de la Loi. En pareil cas, la municipalité de palier supérieur ne serait plus responsable de veiller à la fourniture des services d'ambulance terrestres, mais un agent de prestation serait désigné à cette fin.

Les agents de prestation sont autorisés à assumer la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7) de la Loi avant le 1^{er} janvier 2000. En vertu de la loi actuelle, seules les municipalités de palier supérieur sont autorisées à assumer cette responsabilité avant le 1^{er} janvier 2000.

Les pouvoirs réglementaires prévus par la Loi sont modifiés de sorte que, si une zone désignée comprend une municipalité de palier supérieur, la répartition des coûts engagés par l'agent de prestation pour la zone puisse être déterminée par entente ou par arbitrage. De même, les pouvoirs réglementaires prévus à l'article 22.0.1 de la Loi sont modifiés pour permettre à au moins deux municipalités de palier supérieur ou agents de prestation qui partagent les coûts à l'égard de la fourniture des services d'ambulance terrestres de répartir ces coûts partagés par entente ou par arbitrage.

PARTIE II — LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES D'INVESTISSEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

Une modification de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises* reporte la date limite pour inscrire un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises du 31 décembre 1998 au 31 décembre 1999.

La date limite est également reportée du 31 décembre 1998 au 31 décembre 1999 pour les investissements que les fonds d'investissement des travailleurs, les institutions financières et d'autres investisseurs admissibles font dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises.

Le particulier qui investit au moins 150 000 \$ dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises reçoit un stimulant à l'investissement pouvant aller jusqu'à 15 pour cent du montant investi (jusqu'à concurrence d'un investissement maximal de 500 000 \$). Une modification permet à des catégories supplémentaires de personnes d'investir dans de tels fonds.

Des modifications de forme sont apportées. Certaines modifications correspondent aux changements que le gouvernement fédéral a annoncés et qui seront apportés à la législation fédérale qui régit les fonds d'investissement des travailleurs. Ces changements portent sur des questions telles que l'obligation pour ces fonds de conserver un niveau d'investissement précisé dans des éléments d'actif qui sont des «investissements admissibles» prévus par la Loi et leur droit au remboursement d'impôts de pénalité dans des circonstances précises.

Le crédit d'impôt maximal dont peut se prévaloir le particulier qui achète des actions dans un fonds inscrit d'investissement des travailleurs passe de 525 \$ à 750 \$ par année d'imposition.

PART III — CORPORATIONS TAX ACT

The following are some of the matters addressed by amendments to the *Corporations Tax Act*.

A new section 5.2 of the Act governs certain corporations that have significant increases in their Ontario allocation percentage from one year to another. A rule is established concerning their discretionary deductions in a year with a lower Ontario allocation percentage.

The Act requires a corporation to add back to its income for tax purposes a portion of certain payments (such as management fees, rent and royalties) made to non-arm's length persons who are not resident in Canada. Technical amendments to subsections 11 (5) to (7) of the Act codify existing administrative practices relating to this requirement.

An amendment to subsection 11 (27) of the Act provides that the special additional tax payable by life insurance companies under section 74.1 of the Act is not deductible from their income.

A new section 13.2 of the Act permits the workplace child care tax incentive to be deducted from income. The amount of the incentive is based upon qualifying expenditures that are incurred in constructing or renovating child care facilities.

A new section 13.3 of the Act permits the workplace accessibility tax incentive to be deducted from income. The amount of the incentive is based upon the cost of certain support services and physical accommodations that are intended to enable employees with disabilities to carry out employment functions. The maximum deduction is \$50,000 per employee with a disability.

Currently, sections 29.1, 31.1 and 34 of the Act prevent the undue reduction of provincial tax through interprovincial asset transfers. Technical amendments are made to these sections. The anti-avoidance rules in subsections 29.1 (6), 31.1 (6) and 34 (10.3) are extended to apply to a broader range of transactions.

Recent federal income tax changes have limited the deduction from income for gifts to the Crown and other charitable gifts to 75 per cent of income. A new subsection 34 (1.1) permits corporations to continue to deduct gifts to Ontario of up to 100 per cent of their income (after deduction of other charitable gifts).

The amendments to section 36 clarify the application of the recent increase in the deduction for political contributions, and the application of the indexing of the deductions.

The rules respecting the mining reclamation trust tax credit in section 43.2 of the Act are made applicable to similar environmental trust funds established for waste disposal sites and for quarries for the extraction of aggregates. This change corresponds to recent federal income tax changes.

Amendments are made with respect to the Ontario graduate transitions tax credit in section 43.6 of the Act. The amendments provide that the tax credit is not reduced if a corporation receives the new Ontario interactive digital media tax credit or the new Ontario sound recording tax credit.

The Ontario computer animation and special effects ("OCASE") tax credit in section 43.8 of the Act is amended. The annual maximum on this tax credit, now \$500,000 per corporation or associated group of corporations, is eliminated. The tax credit is made available for all qualifying television productions that are less than 30 minutes long.

The new section 43.11 establishes the Ontario interactive digital media tax credit. It is a 20 per cent refundable tax credit available to

PARTIE III — LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les modifications apportées à la *Loi sur l'imposition des corporations* traitent, entre autres, des questions suivantes :

Le nouvel article 5.2 de la Loi régit certaines corporations dont le coefficient de répartition de l'Ontario augmente de façon importante d'une année à l'autre. Une règle est créée concernant les déductions discrétionnaires qu'elles peuvent faire pendant l'année où leur coefficient de répartition de l'Ontario est moins élevé.

La Loi exige qu'une corporation réintègre dans son revenu aux fins d'impôt une portion de certains paiements (tels que les honoraires de gestion, les loyers et les redevances) faits à des personnes avec qui elle a un lien de dépendance et qui ne résident pas au Canada. Des modifications de forme apportées aux paragraphes 11 (5) à (7) de la Loi codifient les procédés administratifs en vigueur qui ont trait à cette exigence.

La modification du paragraphe 11 (27) de la Loi prévoit que l'impôt supplémentaire spécial des compagnies d'assurance-vie prévu à l'article 74.1 de la Loi n'est pas déductible de leur revenu.

Le nouvel article 13.2 de la Loi permet que l'incitatif fiscal pour les garderies en milieu de travail soit déduit du revenu. Le montant de l'incitatif est fondé sur les dépenses admissibles affectées à la construction ou à la rénovation de garderies.

Le nouvel article 13.3 de la Loi permet que l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail soit déduit du revenu. Le montant de l'incitatif est fondé sur le coût de certains services de soutien et aménagements physiques qui sont destinés à permettre aux employés handicapés de remplir les fonctions de leurs emplois. La déduction maximale est de 50 000 \$ par employé handicapé.

Les articles 29.1, 31.1 et 34 de la Loi empêchent, à l'heure actuelle, la réduction injustifiée de l'impôt provincial au moyen de transferts interprovinciaux d'éléments d'actif. Des modifications de forme sont apportées à ces articles. Les règles d'anti-évitement prévues au paragraphe 29.1 (6), 31.1 (6) et 34 (10.3) sont étendues pour s'appliquer à un éventail plus grand d'opérations.

De récents changements apportés à l'impôt fédéral sur le revenu limitent à 75 pour cent du revenu la déduction des dons faits à la Couronne et des autres dons de bienfaisance. Le nouveau paragraphe 34 (1.1) permet aux corporations de continuer de déduire les dons faits à l'Ontario jusqu'à concurrence de 100 pour cent de leur revenu (après déduction d'autres dons de bienfaisance).

Les modifications apportées à l'article 36 précisent l'application de la récente augmentation de la déduction pour contributions politiques et celle de l'indexation des déductions.

Les règles relatives au crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2 de la Loi s'appliquent à des fiducies pour l'environnement semblables, créées à l'égard de lieux d'élimination des déchets et de carrières d'extraction des agrégats. Cette modification correspond aux récents changements apportés à l'impôt fédéral sur le revenu.

Des modifications sont apportées à l'égard du crédit d'impôt de l'Ontario pour l'insertion professionnelle des diplômés prévu à l'article 43.6 de la Loi. Elles prévoient que le crédit d'impôt n'est pas réduit si une corporation reçoit le nouveau crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques ou le nouveau crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore.

Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques prévu à l'article 43.8 de la Loi est modifié. Le plafond annuel de ce crédit d'impôt, présentement fixé à 500 000 \$ par corporation ou groupe de corporations, est éliminé. Le crédit d'impôt peut être demandé pour toutes les productions télévisuelles admissibles de moins de 30 minutes.

Le nouvel article 43.11 crée le crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques. Il s'agit d'un crédit

corporations for qualifying labour expenditures incurred to create interactive digital media products in Ontario.

The new section 43.12 establishes the new Ontario sound recording tax credit. It is a 20 per cent refundable tax credit available to eligible sound recording companies for certain qualifying expenditures on eligible sound recordings by emerging Canadian artists or groups.

Amendments to section 62 harmonize with the federal Large Corporations Tax. Other amendments to Part III of the Act exclude insurance corporations from the corporate group of a financial institution, retroactively to May 7, 1997 (which is the effective date of capital tax harmonization for financial institutions).

Section 76 currently provides for a 5 per cent penalty for filing a late or incomplete tax return. Amendments to that section increase the penalty by 1 per cent per month (to a maximum of 12 months) while the return is outstanding. The penalty is also doubled for subsequent occurrences. Existing penalties are made applicable when false statements are made for the purpose of obtaining new tax credits. Changes are made to harmonize the provision with the corresponding federal rules.

PART IV — EMPLOYER HEALTH TAX ACT

Amendments to the *Employer Health Tax Act* accelerate the increase in the employer health tax exemption that was created in 1997. The amount of the exemption for 1998 is increased from \$300,000 to \$350,000 for employers and for self-employed individuals.

In specified circumstances, an amount paid by a third person to another employer's employee is deemed to have been paid by the employer to the employee.

PART V — ESTATE ADMINISTRATION TAX ACT, 1998 and the ESTATES ACT

A new Act, the *Estate Administration Tax Act, 1998*, is enacted. The text of the new Act is set out in the Schedule to the Bill.

The new Act imposes a tax on an estate when an estate certificate (defined in the new Act) is issued. The tax is made applicable with respect to all estate certificates issued after May 14, 1950. The new Act is retroactive to May 15, 1950.

The amount of tax payable under the new Act is the same as the amount of fees that were payable for such certificates according to regulations made under the *Surrogate Courts Act* and the *Administration of Justice Act*. The Supreme Court of Canada recently held that the regulations imposing these fees were not authorized by the statutes under which the regulations were made.

The new Act provides that the fees that were paid under those unauthorized regulations are to be applied to discharge the liability for taxes under the new Act.

Complementary amendments are made to the *Estates Act*.

PART VI — INCOME TAX ACT

The child care tax credit in effect for 1997 under the *Income Tax Act* is replaced with the Ontario child care supplement. (See the new section 8.5 of the Act.) Eligible individuals who make an application will receive monthly payments directly from the Province of up to \$85 for each child under seven years of age.

d'impôt remboursable de 20 pour cent dont peuvent se prévaloir les corporations pour les dépenses de main-d'œuvre admissibles qu'elles engagent en vue de créer des produits multimédias interactifs numériques en Ontario.

Le nouvel article 43.12 crée le crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore. Il s'agit d'un crédit d'impôt remboursable de 20 pour cent dont peuvent se prévaloir les sociétés d'enregistrement sonore admissibles pour certaines dépenses admissibles liées à des enregistrements sonores admissibles réalisés par de nouveaux artistes ou ensembles canadiens.

Des modifications apportées à l'article 62 visent l'harmonisation avec l'impôt fédéral des grandes sociétés. D'autres modifications apportées à la partie III de la Loi excluent les corporations d'assurance du groupe dont fait partie une institution financière, et ce, rétroactivement au 7 mai 1997 (soit la date d'entrée en vigueur de l'harmonisation de l'impôt sur le capital dans le cas des institutions financières).

L'article 76 prévoit, à l'heure actuelle, une pénalité de 5 pour cent pour remise tardive d'une déclaration ou pour remise d'une déclaration incomplète. Les modifications apportées à cet article augmentent la pénalité de 1 pour cent par mois (jusqu'à concurrence de 12 mois) tant que la déclaration n'est pas remise. La pénalité est également doublée pour les récidives. Les pénalités en vigueur s'appliquent aux faux énoncés faits en vue d'obtenir de nouveaux crédits d'impôt. Ces modifications visent à aligner la disposition sur les règles fédérales correspondantes.

PARTIE IV — LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

Les modifications apportées à la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* rehaussent l'augmentation de l'exonération de l'impôt-santé des employeurs créée en 1997. Pour 1998, cette exonération passe de 300 000 \$ à 350 000 \$ dans le cas des employeurs et des travailleurs indépendants.

Dans certaines circonstances, les montants qu'un tiers verse à l'employé d'un autre employeur sont réputés lui être versés par ce dernier.

PARTIE V — LOI DE 1998 DE L'IMPÔT SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS et LOI SUR LES SUCCESSIONS

Une nouvelle loi, intitulée *Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions*, est édictée. Le texte de la nouvelle loi figure à l'annexe du projet de loi.

La nouvelle loi assujettit les successions à un impôt lors de la délivrance d'un certificat successoral (défini dans la nouvelle loi). L'impôt s'applique à l'égard de tous les certificats successoraux délivrés après le 14 mai 1950. La nouvelle loi est rétroactive au 15 mai 1950.

Le montant de l'impôt payable aux termes de la nouvelle loi est le même que le montant des droits qui étaient payables à l'égard de tels certificats selon les règlements pris en application de la loi intitulée *Surrogate Courts Act* et de la *Loi sur l'administration de la justice*. La Cour suprême du Canada a arrêté récemment que ces règlements n'étaient pas autorisés par les lois en application desquelles ils avaient été pris.

La nouvelle loi prévoit que les droits payés aux termes de ces règlements non autorisés doivent être affectés à l'acquittement de l'impôt prévu par la nouvelle loi.

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les successions*.

PARTIE VI — LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Le crédit d'impôt pour la garde d'enfants en vigueur pour 1997 aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par le supplément de l'Ontario pour la garde d'enfants. (Voir le nouvel article 8.5 de la Loi.) Les particuliers admissibles qui en font la demande recevront tous les mois, directement de la province, des versements pouvant aller jusqu'à 85 \$ pour chaque enfant de moins de sept ans.

The refundable workplace child care tax credit is implemented. (See the new subsection 8 (15.2) and section 8.3 of the Act.) This tax credit is equal to 5 per cent of qualifying expenditures incurred after May 5, 1998 in constructing or renovating licensed child care facilities. The tax credit is available to individuals who carry on business (other than a child care business) through a permanent establishment in Ontario.

The refundable workplace accessibility tax credit is implemented. (See the new subsection 8 (15.3) and section 8.4 of the Act.) This tax credit is equal to 15 per cent of the qualifying expenditures incurred after July 1, 1998 for support services and physical accommodations enabling employees with disabilities to carry out employment functions. The maximum expenditure is \$50,000 per employee with a disability.

The tax treatment of mining reclamation trusts and the mining reclamation trust tax credit is extended to similar environmental trust funds established for waste disposal sites and for quarries. This corresponds with recent federal income tax changes.

The maximum annual investment in a labour sponsored investment fund corporation that is eligible for a tax credit is increased from \$3,500 to \$5,000. The three year "cooling off" period for investors who redeem their shares of a labour sponsored investment fund corporation is amended so that it applies only to 1997. These changes correspond to changes recently announced by the federal government.

Section 8 of the Act is amended to incorporate terminology from recent amendments to the *Assessment Act*.

PART VII — LAND TRANSFER TAX ACT

The amendment to subsection 8 (4) of the *Land Transfer Tax Act* clarifies a circumstance in which tax may be refunded in respect of an intended transfer of land that does not take place. Tax may be refunded if the intended transfer is subsequently carried out as part of a different transaction, but only to the extent necessary to eliminate any double taxation.

PART VIII — ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

The *Ontario Lottery Corporation Act* now provides that it is to be composed of a minimum of three and a maximum of nine members. An amendment deletes the maximum.

PART IX — PENSION BENEFITS ACT

Section 67 of the *Pension Benefits Act* now prevents the commutation or surrender of pension benefits (with two specified exceptions), but does not indicate whether this includes commutation or surrender of only a part of a person's pension benefits. An amendment prevents the commutation or surrender in whole or in part. New exceptions are also established. In prescribed circumstances, prescribed retirement savings arrangements will be able to be commuted or surrendered, in whole or in part. The amount that may be commuted or surrendered, as well as other restrictions, may also be prescribed.

PART X — RETAIL SALES TAX ACT

Clause 2 (2) (a) of the *Retail Sales Tax Act* is amended to reflect a recent transfer of duties from the Liquor Licence Board to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario.

Subsection 13 (2) of the Act is amended to increase the minimum fine for offences under the Act for which no other penalty is provided. The minimum fine is increased from \$50 to either \$100 or 25 per cent of the tax not remitted, whichever is greater.

Le crédit d'impôt remboursable pour les garderies en milieu de travail est instauré. (Voir le nouveau paragraphe 8 (15.2) et l'article 8.3 de la Loi.) Ce crédit est égal à 5 pour cent des dépenses admissibles qui sont engagées après le 5 mai 1998 pour la construction ou la rénovation de garderies agréées. Il est offert aux particuliers qui exploitent une entreprise, autre qu'une garderie, par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario.

Le crédit d'impôt remboursable pour l'adaptation du milieu de travail est instauré. (Voir le nouveau paragraphe 8 (15.3) et l'article 8.4 de la Loi.) Ce crédit est égal à 15 pour cent des dépenses admissibles engagées après le 1^{er} juillet 1998 pour des services de soutien et des modifications matérielles qui permettent aux employés qui ont des déficiences d'exercer les fonctions de leur emploi. La dépense maximale est de 50 000 \$ par employé du genre.

Le traitement fiscal des fiducies de restauration minière et le crédit d'impôt au titre de telles fiducies sont étendus aux fiducies pour l'environnement, de nature semblable, qui sont constituées pour les lieux d'élimination des déchets et les carrières. Cette mesure s'aligne sur les modifications récentes qui ont été apportées à la législation fédérale en matière d'impôt sur le revenu.

L'investissement annuel maximal dans un fonds d'investissement des travailleurs qui est admissible à un crédit d'impôt passe de 3 500 \$ à 5 000 \$. La période d'attente de trois ans pour les investisseurs qui rachètent leurs actions d'un tel fonds est modifiée de sorte qu'elle ne s'applique qu'à 1997. Ces modifications découlent de modifications annoncées récemment par le gouvernement fédéral.

L'article 8 de la Loi est modifié pour aligner la terminologie sur celle de modifications récentes qui ont été apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*.

PARTIE VII — LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

La modification du paragraphe 8 (4) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* précise une circonstance dans laquelle les droits peuvent être remboursés à l'égard de la cession envisagée d'un bien-fonds qui n'a pas lieu. Ce remboursement peut se produire si la cession envisagée est réalisée par la suite dans le cadre d'une opération différente, mais seulement dans la mesure nécessaire pour éliminer la double imposition.

PARTIE VIII — LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

La *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* prévoit actuellement que la Société se compose d'au moins trois et d'au plus neuf membres. Une modification supprime le nombre maximal de membres.

PARTIE IX — LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

L'article 67 de la *Loi sur les régimes de retraite* empêche actuellement le rachat ou la cession de prestations de retraite (sauf dans deux cas précisés), mais elle n'indique pas si l'interdiction s'applique au rachat ou à la cession d'une partie seulement des prestations de retraite d'une personne. Une modification empêche leur rachat ou leur cession, en totalité ou en partie. De nouvelles exceptions sont également prévues. Dans des cas prescrits, les arrangements d'épargne-retraite prescrits peuvent être rachetés ou cédés, en totalité ou en partie. Le montant qui peut faire l'objet d'un rachat ou d'une cession et d'autres restrictions peuvent également être prescrits.

PARTIE X — LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

L'alinéa 2 (2) a) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par suite du transfert récent des fonctions de la Commission des permis d'alcool à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario.

Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié de façon à augmenter l'amende minimale pour les infractions à la Loi pour lesquelles aucune autre peine n'est prévue. L'amende minimale passe de 50 \$ au plus élevé de 100 \$ et de 25 pour cent de la taxe non remise.

Section 16 of the Act is amended to treat specified sales of tobacco products at wholesale as if they had been retail sales which are liable to tax under the Act. Sales at wholesale are taxable as retail sales if the wholesaler did not have the required permit under the *Tobacco Tax Act* and did not keep adequate records showing the person to whom the tobacco products were sold for resale.

Section 32 of the Act is amended to increase the minimum fine for evasion of tax from \$500 to either \$1,000 or 50 per cent of the tax sought to be evaded, whichever is greater.

PART XI — TEACHERS' PENSION ACT

The Ontario Teachers' Pension Plan is now exempt from the requirement under the *Pension Benefits Act* that actuarial gains in the pension fund must first be applied to reduce any unfunded actuarial liability of the plan. The amendments to the *Teachers' Pension Act* repeal that exemption. Technical amendments are also made with respect to the use of such actuarial gains. The requirement that the Minister of Finance make payments respecting the initial unfunded actuarial liability of the plan is to be repealed by proclamation after that liability has been eliminated.

PART XII — TOBACCO TAX ACT

The amendment to the definition of "interjurisdictional transporter" in section 1 of the *Tobacco Tax Act* clarifies that an interjurisdictional transporter is one who operates both inside and outside Ontario.

Subsection 12 (2) of the Act is amended to permit the Minister to demand that an importer of tobacco products, other than marked cigarettes, furnish security for tax payable under the Act. The security cannot exceed the greater of \$10,000 and the importer's average tax collectable or payable for three months in the preceding year.

Clause 24 (4) (a) of the Act is amended to provide that tobacco in bulk in Ontario that is under the control or in the possession of an interjurisdictional transporter may not be seized under the Act when the interjurisdictional transporter is registered and has the required documents respecting the tobacco.

Section 29 of the Act is amended to provide a penalty for the possession of unmarked packages containing 1,000 or more cigarettes. The penalty is three times the amount of tax. If the person is in possession of unmarked packages containing 10,000 or more cigarettes, an additional penalty of \$91 for each 200 cigarettes so possessed is authorized.

Subsection 31 (2) of the Act is amended to provide different minimum and maximum fines for the offences of selling at wholesale marked cigarettes, unmarked cigarettes or tobacco other than cigarettes when the seller does not have a subsisting wholesale dealer permit under the Act. A further amendment to section 31 requires the court to order the forfeiture to the Crown of tobacco in the possession of a person convicted of an offence under subsection 31 (2).

Section 35 of the Act is amended to provide fines and forfeiture provisions similar to those to be enacted in the amendments to section 31 of the Act, but with respect to a person convicted of the offence of purchasing tobacco for resale from a wholesaler who is not authorized under the Act to sell at wholesale. A further amendment to this section increases the minimum and maximum fines for a conviction for contravening the Act or regulations for which no other penalty is provided.

L'article 16 de la Loi est modifié de sorte que des ventes en gros précisées de produits du tabac sont traitées comme si elles étaient des ventes au détail assujetties à la taxe prévue par la Loi. Les ventes en gros sont taxables comme des ventes au détail si le grossiste ne possédait pas le permis exigé par la *Loi de la taxe sur le tabac* et ne tenait pas des dossiers adéquats au sujet des personnes auxquelles il vendait les produits du tabac destinés à la revente.

L'article 32 de la Loi est modifié de sorte que l'amende minimale pour fraude fiscale passe de 500 \$ au plus élevé de 1 000 \$ et de 50 pour cent de la taxe dont le contrevenant a tenté d'éluder le paiement.

PARTIE XI — LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

Le Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario est actuellement exempté de l'exigence, prévue par la *Loi sur les régimes de retraite*, selon laquelle les gains actuariels de la caisse de retraite doivent d'abord être affectés à la réduction de tout passif actuariel non capitalisé du régime. Les modifications apportées à la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* abrogent cette exemption. Des modifications de forme sont également apportées à l'égard de l'affectation de ces gains actuariels. L'exigence selon laquelle le ministre des Finances doit effectuer des paiements à l'égard du passif actuariel initial non capitalisé du régime doit être abrogée par proclamation après l'élimination de ce passif.

PARTIE XII — LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La modification de la définition de «transporteur interterritorial» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac* précise qu'un transporteur interterritorial exerce ses activités à la fois à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario.

Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié pour permettre au ministre d'exiger qu'un importateur de produits du tabac, autres que des cigarettes marquées, fournisse une garantie à l'égard de la taxe payable aux termes de la Loi. La garantie ne peut dépasser le plus élevé de 10 000 \$ et d'un montant équivalant à la moyenne de la taxe percevable ou payable par l'importateur pour tout trimestre de l'année précédente.

L'alinéa 24 (4) a) de la Loi est modifié pour prévoir que tout tabac en vrac qui se trouve en Ontario et dont un transporteur interterritorial a le contrôle ou la possession ne peut être saisi en vertu de la Loi lorsque le transporteur interterritorial est inscrit et possède les documents exigés concernant le tabac.

L'article 29 de la Loi est modifié pour prévoir une pénalité pour possession de paquets non marqués contenant 1 000 cigarettes ou plus. La pénalité correspond au triple de la taxe. Si la personne a en sa possession des paquets non marqués contenant 10 000 cigarettes ou plus, une pénalité supplémentaire de 91 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes en sa possession est autorisée.

Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié pour prévoir des amendes minimales et maximales différentes pour les infractions qui consistent à vendre en gros des cigarettes marquées, des cigarettes non marquées ou du tabac autre que des cigarettes lorsque le vendeur ne possède pas de permis valide de grossiste délivré aux termes de la Loi. Une autre modification de l'article 31 exige que le tribunal ordonne la confiscation, au profit de la Couronne, du tabac qui est en la possession d'une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 31 (2).

L'article 35 de la Loi est modifié pour prévoir des amendes et des dispositions relatives à la confiscation qui sont semblables à celles adoptées dans les modifications apportées à l'article 31 de la Loi, mais qui portent sur une personne déclarée coupable de l'infraction qui consiste à acheter du tabac destiné à la revente auprès d'un grossiste qui n'est pas autorisé à vendre en gros aux termes de la Loi. Une autre modification de cet article augmente les amendes minimales et maximales en cas de déclaration de culpabilité pour contravention à la Loi ou aux règlements pour laquelle aucune autre pénalité n'est prévue.

An Act to implement tax credits and revenue protection measures contained in the 1998 Budget, to make amendments to other statutes and to enact a new statute

Loi visant à mettre en oeuvre des crédits d'impôt et des mesures de protection des recettes contenus dans le budget de 1998, à modifier d'autres lois et à édicter une nouvelle loi

CONTENTS

Part I	<i>Ambulance Act</i>
Part II	<i>Community Small Business Investment Funds Act</i>
Part III	<i>Corporations Tax Act</i>
Part IV	<i>Employer Health Tax Act</i>
Part V	<i>Estate Administration Tax Act, 1998 and the Estates Act</i>
Part VI	<i>Income Tax Act</i>
Part VII	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part VIII	<i>Ontario Lottery Corporation Act</i>
Part IX	<i>Pension Benefits Act</i>
Part X	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part XI	<i>Teachers' Pension Act</i>
Part XII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part XIII	Commencement and short title
Schedule	<i>Estate Administration Tax Act, 1998</i>

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi sur les ambulances</i>
Partie II	<i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i>
Partie III	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie IV	<i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>
Partie V	<i>Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions et Loi sur les successions</i>
Partie VI	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie VII	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie VIII	<i>Loi sur la Société des loteries de l'Ontario</i>
Partie IX	<i>Loi sur les régimes de retraite</i>
Partie X	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie XI	<i>Loi sur le régime de retraite des enseignants</i>
Partie XII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie XIII	Entrée en vigueur et titre abrégé
Annexe	<i>Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMBULANCE ACT

1. The definition of "designated area" in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 2, is amended by striking out "designated under subsection 6.7 (3)" in the first and second lines and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES AMBULANCES

1. La définition de «zone désignée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*, telle qu'elle est adoptée par l'article 2 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «visée dans un arrêté pris en vertu du

substituting “described in an order made under subsection 6.7 (1)”.

2. Section 6.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

3. (1) Subsections 6.7 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

Designation
of delivery
agent

(1) For the purposes of this Part, the Minister may by order designate a delivery agent for any geographic area of the Province described in the order.

Designated
area

(2) Despite Part III, a designated area described in an order made under subsection (1) may include the territory of one or more upper-tier municipalities.

Delivery
agents

(3) The following organizations may be designated as delivery agents under this section:

1. An upper-tier municipality or a local municipality.
2. An agency, board or commission established by the Province.

(2) Subsection 6.7 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by inserting “and upper-tier municipality” after “municipality” in the third line.

4. (1) Subsection 6.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “Subject to subsection (3),” at the beginning.

(2) Section 6.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

If upper-tier
municipality
included in
designated
area

(1.1) If a designated area includes an upper-tier municipality, the upper-tier municipality ceases to have the powers, duties and responsibilities assigned to it under Part III.

(3) Subsection 6.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “Subject to subsection (3),” at the beginning.

paragraphe 6.7 (1)» à «désignée aux termes du paragraphe 6.7 (3)» aux première et deuxième lignes.

2. L'article 6.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

3. (1) Les paragraphes 6.7 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut, par arrêté, désigner un agent de prestation pour toute zone géographique de la province visée dans l'arrêté.

Désignation
des agents de
prestation

(2) Malgré la partie III, une zone désignée visée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut comprendre le territoire d'une ou de plusieurs municipalités de palier supérieur.

Zone
désignée

(3) Les organisations suivantes peuvent être désignées en tant qu'agents de prestation en vertu du présent article :

Agents de
prestation

1. Une municipalité de palier supérieur ou une municipalité locale.
2. Un organisme, un conseil ou une commission créé par la province.

(2) Le paragraphe 6.7 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «et chaque municipalité de palier supérieur» après «locale» à la troisième ligne.

4. (1) Le paragraphe 6.8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(2) L'article 6.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si une zone désignée comprend une municipalité de palier supérieur, cette dernière cesse d'assumer les pouvoirs, fonctions et responsabilités que lui confère la partie III.

Cas où une
municipalité
de palier
supérieur est
comprise
dans une
zone
désignée

(3) Le paragraphe 6.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(4) Subsection 6.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

5. (1) Subsection 6.9 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended,

- (a) by striking out “local municipalities” in the second line and substituting “local or upper-tier municipalities”; and
- (b) by striking out “local” in the fifth line and in the sixth line.

(2) Subsection 6.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended,

- (a) by striking out “local municipalities” in the second line and substituting “local or upper-tier municipalities”; and
- (b) by striking out “local” in the sixth line and in the seventh line.

(3) Subsection 6.9 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “local municipality” in the second and third lines and substituting “local or upper-tier municipality”.

6. Subsection 6.10 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by inserting “or any person or body designated by the Minister” after “Minister” in the first line.

7. Subsection 17 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 13, is repealed and the following substituted:

(2) Any notice under this Act required to be served on a delivery agent that is a local municipality or an upper-tier municipality shall,

- (a) if served personally, be served on the treasurer, clerk or deputy-clerk of the municipality; or
- (b) if served by registered mail, be sent to the office of the treasurer, clerk or deputy-clerk of the municipality.

8. The Act is amended by adding the following section:

17.1 (1) The council of a local municipality or upper-tier municipality may pass by-laws,

(4) Le paragraphe 6.8 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 6.9 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié :

- a) par insertion de «ou municipalités de palier supérieur» après «locales» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «locales» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 6.9 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié :

- a) par insertion de «ou municipalités de palier supérieur» après «locales» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «locales» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 6.9 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou à une municipalité de palier supérieur» après «locale» aux deuxième et troisième lignes.

6. Le paragraphe 6.10 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou la personne ou l’organisme qu’il désigne» après «ministre» à la première ligne.

7. Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 13 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à un agent de prestation qui est une municipalité locale ou une municipalité de palier supérieur :

- a) s’il est signifié à personne, est signifié au trésorier, au secrétaire ou au secrétaire adjoint de la municipalité;
- b) s’il est signifié par courrier recommandé, est envoyé au bureau du trésorier, du secrétaire ou du secrétaire adjoint.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

17.1 (1) Le conseil d’une municipalité locale ou d’une municipalité de palier supérieur peut adopter des règlements municipaux :

Service on
municipality

Signification
à la municipa-
lité

By-laws

Règlements
municipaux

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

- (a) relating to the establishment or acquisition of an ambulance service and the maintenance, operation and use of such a service; and
- (b) with respect to ensuring the provision of land ambulance services in the municipality.

Conflict

(2) A by-law passed under this section is without effect to the extent that it conflicts with a regulation, an order made under this Act or a condition of a licence issued under this Act.

9. (1) Paragraph 1 of subsection 22 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended by adding "subject to prescribed conditions" at the end.

(2) Paragraph 1 of subsection 22 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended,

- (a) by striking out "local municipalities" in the first line and substituting "local and upper-tier municipalities"; and
- (b) by adding "subject to prescribed conditions" at the end.

(3) Paragraph 2 of subsection 22 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended by striking out "local municipalities" in the fourth line and substituting "local and upper-tier municipalities".

(4) Paragraph 3 of subsection 22 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended,

- (a) by striking out "local municipalities" in the third line and substituting "local and upper-tier municipalities"; and
- (b) by striking out "local" in the sixth line.

(5) Clause 22 (2.6) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended by striking out "local" in the second line.

(6) Clause 22 (2.6) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

- (c) require the payment of interest if payment is late and either prescribe the

a) d'une part, concernant la création ou l'acquisition d'un service d'ambulance, ainsi que son entretien, son exploitation et son utilisation;

b) d'autre part, concernant le fait d'assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec un règlement ou avec un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une condition d'un permis délivré aux termes de la présente loi.

Incompatibilité

9. (1) La disposition 1 du paragraphe 22 (2.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de «, sous réserve des conditions prescrites».

(2) La disposition 1 du paragraphe 22 (2.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée :

- a) par insertion de «et municipalités de palier supérieur» après «locales» à la première ligne;
- b) par adjonction de «, sous réserve des conditions prescrites».

(3) La disposition 2 du paragraphe 22 (2.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «et municipalités de palier supérieur» après «locales» à la quatrième ligne.

(4) La disposition 3 du paragraphe 22 (2.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée :

- a) par insertion de «et municipalités de palier supérieur» après «locales» à la troisième ligne;
- b) par suppression de «locales» à la sixième ligne.

(5) L'alinéa 22 (2.6) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «locales» à la deuxième ligne.

(6) L'alinéa 22 (2.6) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) exiger le versement d'intérêts en cas de retard de paiement et soit prescrire le

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

interest or method of determining interest or provide that interest be set by a municipality or delivery agent specified in the regulation.

(7) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 15, section 1 and 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Retroactive

(2.7) A regulation under subsection (2.1) or (2.3) may, if it so provides, be effective with respect to a period before it is filed so long as that period commences no earlier than January 1, 1998.

10. Section 22.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 19, is amended by adding the following subsections:

Allocation of shared costs

(2.1) A regulation under clause (2) (b) may do one or more of the following:

1. Authorize the affected upper-tier municipalities and delivery agents to determine by agreement how the shared costs are to be allocated among them, subject to prescribed conditions.
2. Provide for an arbitration process to determine how the shared costs are to be allocated among the affected upper-tier municipalities and delivery agents.
3. Provide for the manner in which costs are to be allocated and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration.
4. Permit an agreement or the arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or the arbitration decision is reached.

5. Provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Same

(2.2) A regulation under paragraph 3 of subsection (2.1) may provide that it applies despite any agreement or arbitration decision or class of agreement or arbitration decision, or any provision thereof, referred to paragraph 1 or 2 of subsection (2.1).

montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts par une municipalité ou un agent de prestation précisés dans le règlement.

(7) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 du chapitre 15 et l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.7) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif au 1^{er} janvier 1998 ou à une date ultérieure.

Effet rétroactif

10. L'article 22.0.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (2) b) peut faire l'une ou plusieurs des choses suivantes :

Répartition des coûts partagés

1. Autoriser les municipalités de palier supérieur et agents de prestation concernés à déterminer, par entente, le mode de répartition des coûts partagés entre eux, sous réserve des conditions prescrites.
2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts partagés entre les municipalités de palier supérieur et agents de prestation concernés.
3. Prévoir le mode de répartition des coûts ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue.
4. Permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et acquittés avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale.

5. Prévoir le rapprochement des sommes payées de façon provisoire.

Idem

(2.2) Un règlement pris en application de la disposition 3 du paragraphe (2.1) peut prévoir qu'il s'applique malgré toute entente ou décision arbitrale ou catégorie d'ententes ou de décisions arbitrales, ou toute disposition de celles-ci, visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1).

Same	(2.3) A regulation under subsection (2.1) may,	(2.3) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) peut :	Idem
	(a) prescribe the time and manner in which apportioned amounts must be paid to an upper-tier municipality or a delivery agent, as the case may be;	a) prescrire la date à laquelle les montants répartis doivent être versés à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation, selon le cas, ainsi que les modalités de versement de ceux-ci;	
	(b) require the payment of any penalty by any upper-tier municipality or delivery agent if payment is late;	b) exiger de la part d'une municipalité de palier supérieur ou d'un agent de prestation le versement d'une amende en cas de retard de paiement;	
	(c) require the payment of interest if payment is late and either prescribe the interest or method of determining interest or provide that interest be set by a municipality or delivery agent specified in the regulation.	c) exiger le versement d'intérêts en cas de retard de paiement et soit prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts par une municipalité ou un agent de prestation précisés dans le règlement.	
Retroactive	(2.4) A regulation under subsection (2.1) may, if it so provides, be effective with respect to a period before it is filed so long as that period commences no earlier than January 1, 1998.	(2.4) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier 1998 ou à une date ultérieure.	Effet rétroactif
Commencement	11. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour que la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 to 10 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1 à 10 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem

PART II COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

12. Subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 76 and 1997, chapter 43, Schedule C, sections 2 and 23, is further amended by adding the following definition:

“qualifying individual” means an individual who is ordinarily resident in Canada but does not include a trust. (“particulier admissible”)

13. Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 8, is repealed and the following substituted:

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall maintain in eligible invest-

Requirement to maintain eligible investments

PARTIE II LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES D'INVESTISSEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

12. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*, tel qu'il est modifié par l'article 76 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par les articles 2 et 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«particulier admissible» Particulier qui réside normalement au Canada, à l'exclusion d'une fiducie. («qualifying individual»)

13. Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs conserve dans des investissements ad-

Obligation de conserver des investissements admissibles

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

ments an amount equal to the amount determined in the following manner:

1. Subtract the aggregate amount paid on the return of capital of Class A shares of the corporation from the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares.
2. Subtract from that amount the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares that have been issued and outstanding,
 - i. for at least five years, in the case of shares issued before May 7, 1996, and
 - ii. for at least eight years, in the case of shares issued after May 6, 1996.
3. Multiply the amount calculated under paragraph 2 by 70 per cent.
4. Add to that amount the lesser of,
 - i. the aggregate amount of realized gains of the corporation on its eligible investments, and
 - ii. the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments.
5. Subtract from the amount calculated under paragraph 4 the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments.
6. Subtract from that amount the amount of taxes that have been paid by the corporation under subsection 28 (3).
7. Subtract from the amount calculated under paragraph 6 the amount of taxes and penalties calculated using the formula,

$$A \times [(B - C) / D]$$

in which,

“A” is the amount of taxes and penalties that have been paid by the corporation under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada),

“B” is the aggregate amount of equity capital received by the corporation, before the taxes or penalties were paid, on the issue of Class A

missibles un montant égal au montant calculé de la manière suivante :

1. Soustraire le total du montant payé en remboursement du capital d'actions de catégorie A du fonds du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.
2. Soustraire de ce montant le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qui ont été émises et en circulation :
 - i. depuis au moins cinq ans, dans le cas d'actions émises avant le 7 mai 1996,
 - ii. depuis au moins huit ans, dans le cas d'actions émises après le 6 mai 1996.
3. Multiplier le montant calculé aux termes de la disposition 2 par 70 pour cent.
4. Ajouter à ce montant le moindre de ce qui suit :
 - i. le total des gains réalisés du fonds à l'égard de ses investissements admissibles,
 - ii. le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles.
5. Soustraire du montant calculé aux termes de la disposition 4 le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles.
6. Soustraire de ce montant le montant des impôts que le fonds a payés aux termes du paragraphe 28 (3).
7. Soustraire du montant calculé aux termes de la disposition 6 le montant des impôts et des pénalités calculé selon la formule suivante :

$$A \times [(B - C) / D]$$

où :

«A» représente le montant des impôts et des pénalités que le fonds a payés aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«B» représente le total du capital de risque que le fonds a reçu, avant le paiement des impôts ou des pénalités, à l'émission d'actions de

shares to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued,

“C” is the aggregate amount paid, before the taxes or penalties were paid, as a return of capital on Class A shares to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued, and

“D” is the total equity capital of the corporation at the time the taxes or penalties were paid.

8. Add to that amount the amount of taxes and penalties described in paragraphs 6 and 7 that have been refunded to the corporation.

14. (1) Subsection 18.1 (4.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 9, is repealed and the following substituted:

(4.1) A labour sponsored investment fund corporation shall maintain in eligible small business investments an amount at least equal to the lesser of “A” and “B”,

where,

“A” is the amount calculated by multiplying,

- (a) the percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required to be invested as set out in each clause of subsection (3), and
- (b) the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required by subsection 17 (2) to be maintained in eligible investments, and

“B” is the amount determined in the following manner:

1. Subtract the aggregate amount paid on the return of capital of Class A shares of the corporation from the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares.
2. Subtract from that amount the aggregate amount of equity capital received by the corporation on

catégorie A aux actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lorsque les actions ont été émises;

«C» représente le total du montant payé, avant le paiement des impôts ou des pénalités, en remboursement du capital d'actions de catégorie A aux actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lorsque les actions ont été émises;

«D» représente le total du capital de risque du fonds au moment où les impôts ou les pénalités ont été payés.

8. Ajouter à ce montant le montant des impôts et des pénalités visés aux dispositions 6 et 7 qui ont été remboursés au fonds.

14. (1) Le paragraphe 18.1 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le fonds d'investissement des travailleurs conserve dans des investissements admissibles dans de petites entreprises un montant qui est au moins égal au moindre de «A» et «B», où :

«A» représente le montant calculé en multipliant ce qui suit :

- a) le pourcentage, à investir de la manière précisée à chacun des alinéas du paragraphe (3), du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A;
- b) le montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles;

«B» représente le montant calculé de la manière suivante :

1. Soustraire le total du montant payé en remboursement du capital d'actions de catégorie A du fonds du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.
2. Soustraire de ce montant le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission

Restriction,
eligible
small busi-
ness invest-
ments

Restriction :
investisse-
ments admis-
sibles dans
de petites
entreprises

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

the issue of its Class A shares that have been issued and outstanding,

- i. for at least five years, in the case of shares issued before May 7, 1996, and
 - ii. for at least eight years, in the case of shares issued after May 6, 1996.
3. Multiply the amount calculated under paragraph 2 by 70 per cent.
 4. Multiply that amount by the percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required to be invested as set out in each clause of subsection (3).
 5. Add to the amount calculated under paragraph 4 the lesser of,
 - i. the aggregate amount of realized gains of the corporation on its eligible investments in small businesses, and
 - ii. the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments in small businesses.
 6. Subtract from that amount the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments in small businesses.
 7. Subtract from the amount calculated under paragraph 6 the amount calculated as follows:
 - i. Subtract from the amount described in subsection (4.2.1) the amount of taxes and penalties described in that subsection that have been refunded to the corporation.
 - ii. Multiply the amount calculated under subparagraph i by the percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required to be invested as set out in each clause of subsection (3).

de ses actions de catégorie A qui ont été émises et en circulation :

- i. depuis au moins cinq ans, dans le cas d'actions émises avant le 7 mai 1996,
 - ii. depuis au moins huit ans, dans le cas d'actions émises après le 6 mai 1996.
3. Multiplier le montant calculé aux termes de la disposition 2 par 70 pour cent.
 4. Multiplier ce montant par le pourcentage, à investir de la manière précisée à chacun des alinéas du paragraphe (3), du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.
 5. Ajouter au montant calculé aux termes de la disposition 4 le moindre de ce qui suit :
 - i. le total des gains réalisés du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans de petites entreprises,
 - ii. le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans de petites entreprises.
 6. Soustraire de ce montant le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans de petites entreprises.
 7. Soustraire du montant calculé aux termes de la disposition 6 le montant calculé de la manière suivante :
 - i. soustraire du montant visé au paragraphe (4.2.1) le montant des impôts et des pénalités visés à ce paragraphe qui a été remboursé au fonds,
 - ii. multiplier le montant calculé aux termes de la sous-disposition i par le pourcentage, à investir de la manière précisée à chacun des alinéas du paragraphe (3), du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.

(2) Subsection 18.1 (4.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 9, is repealed and the following substituted:

Restriction,
reporting
issuer invest-
ments

(4.2) A labour sponsored investment fund corporation shall not hold in eligible investments that are reporting issuer investments an amount exceeding the lesser of "A" and "B", where,

"A" is the amount calculated by multiplying,

- (a) the maximum percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares permitted under subsection (2.1) to be invested in eligible businesses that are reporting issuers, and
- (b) the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required by subsection 17 (2) to be maintained in eligible investments, and

"B" is the amount determined in the following manner:

1. Subtract the aggregate amount paid on the return of capital of Class A shares of the corporation from the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares.
2. Subtract from that amount the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares that have been issued and outstanding,
 - i. for at least five years, in the case of shares issued before May 7, 1996, and
 - ii. for at least eight years, in the case of shares issued after May 6, 1996.
3. Multiply the amount calculated under paragraph 2 by 70 per cent.
4. Multiply that amount by the maximum percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares permitted under subsection (2.1) to be invested in eligible businesses that are reporting issuers.

(2) Le paragraphe 18.1 (4.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4.2) Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas conserver dans des investissements admissibles qui sont des investissements dans des émetteurs assujettis un montant supérieur au moindre de «A» et «B», où :

Restriction :
investisse-
ments dans
des émet-
teurs assu-
jettis

«A» représente le montant calculé en multipliant ce qui suit :

- a) le pourcentage maximal du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qu'il est permis, en vertu du paragraphe (2.1), d'investir dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis;
- b) le montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles;

«B» représente le montant calculé de la manière suivante :

1. Soustraire le total du montant payé en remboursement du capital d'actions de catégorie A du fonds du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.
2. Soustraire de ce montant le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qui ont été émises et en circulation :
 - i. depuis au moins cinq ans, dans le cas d'actions émises avant le 7 mai 1996,
 - ii. depuis au moins huit ans, dans le cas d'actions émises après le 6 mai 1996.
3. Multiplier le montant calculé aux termes de la disposition 2 par 70 pour cent.
4. Multiplier ce montant par le pourcentage maximal du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qu'il est permis, en vertu du paragraphe (2.1), d'investir dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis.

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

5. Add to the amount calculated under paragraph 4 the lesser of,

- i. the aggregate amount of realized gains of the corporation on its eligible investments in reporting issuers, and
- ii. the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments in reporting issuers.

6. Subtract from that amount the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments in reporting issuers.

7. Subtract from the amount calculated under paragraph 6 the amount calculated as follows:

- i. Subtract from the amount described in subsection (4.2.1) the amount of taxes and penalties described in that subsection that have been refunded to the corporation.
- ii. Multiply the amount calculated under subparagraph i by the maximum percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares permitted under subsection (2.1) to be invested in eligible businesses that are reporting issuers.

5. Ajouter au montant calculé aux termes de la disposition 4 le moindre de ce qui suit :

- i. le total des gains réalisés du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans des émetteurs assujettis,
- ii. le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans des émetteurs assujettis.

6. Soustraire de ce montant le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans des émetteurs assujettis.

7. Soustraire du montant calculé aux termes de la disposition 6 le montant calculé de la manière suivante :

- i. soustraire du montant visé au paragraphe (4.2.1) le montant des impôts et des pénalités visés à ce paragraphe qui a été remboursé au fonds,
- ii. multiplier le montant calculé aux termes de la sous-disposition i par le pourcentage maximal du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qu'il est permis, en vertu du paragraphe (2.1), d'investir dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis.

Same

(4.2.1) The amount referred to in subparagraph i of paragraph 7 of the definition of "B" in subsection (4.1) and in the same subparagraph in subsection (4.2) is the amount of taxes and penalties calculated using the formula,

$$C + [D \times (E - F) / G]$$

in which,

"C" is the amount of taxes that have been paid by the corporation under subsection 28 (3),

"D" is the amount of taxes and penalties that have been paid by the corporation

(4.2.1) Le montant mentionné à la sous-disposition i de la disposition 7 de la définition de «B» au paragraphe (4.1) et à la même sous-disposition au paragraphe (4.2) correspond au montant des impôts et des pénalités calculé selon la formule suivante :

$$C + [D \times (E - F) / G]$$

où :

«C» représente le montant des impôts que le fonds a payés aux termes du paragraphe 28 (3);

«D» représente le montant des impôts et des pénalités que le fonds a payés aux

Idem

under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada),

“E” is the aggregate amount of equity capital received by the corporation, before the taxes or penalties were paid, on the issue of Class A shares to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued,

“F” is the aggregate amount paid, before the taxes or penalties were paid, as a return of capital on Class A shares to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued, and

“G” is the total equity capital of the corporation at the time the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada).

15. (1) The definition of “eligible investor” in subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding the following clause:

(b.1) an individual, a pension fund or a corporation that is not described in clause (a) or (b).

(2) Subsection 18.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by striking out “December 31, 1998” in the third and fourth lines and substituting “December 31, 1999”.

(3) Subsection 18.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(3) If a labour sponsored investment fund corporation set funds aside in accordance with section 24.1 before May 5, 1998, the investment period for investing those funds in a corporation registered under this Part ends on December 31, 1998.

16. (1) Clause 18.4 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(d) the articles of the corporation restrict investment in shares of the corporation by a single investor or a related group to a maximum of \$5 million;

termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«E» représente le total du capital de risque que le fonds a reçu, avant le paiement des impôts ou des pénalités, à l'émission d'actions de catégorie A aux actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lorsque les actions ont été émises;

«F» représente le total du montant payé, avant le paiement des impôts ou des pénalités, en remboursement du capital d'actions de catégorie A aux actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lorsque les actions ont été émises;

«G» représente le capital de risque du fonds au moment où les impôts ou les pénalités ont été payés aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

15. (1) La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) d'un particulier, d'une caisse de retraite ou d'une corporation qui n'est pas visé à l'alinéa a) ou b).

(2) Le paragraphe 18.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 décembre 1999» à 31 décembre 1998» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 18.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si un fonds d'investissement des travailleurs a affecté des sommes conformément à l'article 24.1 avant le 5 mai 1998, la période d'investissement pour ce qui est d'investir ces sommes dans une corporation inscrite aux termes de la présente partie se termine le 31 décembre 1998.

16. (1) L'alinéa 18.4 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) ses statuts limitent à 5 millions de dollars l'investissement qu'un investisseur unique ou un groupe lié peut faire dans ses actions;

Same

Idem

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

(d.1) the articles of the corporation restrict the aggregate investment in shares of the corporation to a maximum of \$10 million.

(2) Subsection 18.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding the following clause:

(d.2) the articles of the corporation specify that each eligible investor who is described in clause (b.1) of the definition of "eligible investor" in subsection 18.2 (1) is not permitted to invest less than \$150,000 in shares of the corporation.

17. Subsection 18.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(1) A community sponsor is entitled to registration of a corporation by the Minister if all of the following requirements are met:

1. The community sponsor applies for registration under this Part and files the required documents before January 1, 2000.
2. The other requirements of this Part are satisfied.
3. The corporation has received offers from eligible investors to subscribe for its shares for an aggregate amount of not less than \$5 million.
4. The corporation has received offers from eligible investors who are described in clauses (a) and (b) of the definition of "eligible investor" in subsection 18.2 (1) to subscribe for its shares for an aggregate amount greater than 50 per cent of the proposed capitalization of the corporation (as specified in the investment plan referred to in subsection 18.3 (2)).

18. (1) Clause 18.8 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(a) the investment is made in a business that, when the investment is made, is an eligible business primarily engaged in one or more eligible business activities carried on within the community.

(2) Subclause 18.8 (1) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

d.1) ses statuts limitent à 10 millions de dollars le total des investissements dans ses actions.

(2) Le paragraphe 18.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.2) ses statuts précisent que chaque investisseur admissible qui est visé à l'alinéa b.1) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) n'est pas autorisé à investir moins de 150 000 \$ dans ses actions.

17. Le paragraphe 18.5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un commanditaire communautaire a le droit d'obtenir l'inscription d'une corporation par le ministre si toutes les exigences suivantes sont remplies :

1. Le commanditaire communautaire demande l'inscription en vertu de la présente partie et dépose les documents exigés avant le 1^{er} janvier 2000.
2. Les autres exigences de la présente partie sont remplies.
3. La corporation a reçu d'investisseurs admissibles des offres de souscription de ses actions pour un montant total d'au moins 5 millions de dollars.
4. La corporation a reçu d'investisseurs admissibles visés aux alinéas a) et b) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) des offres de souscription de ses actions pour un montant total supérieur à 50 pour cent de sa capitalisation proposée (telle qu'elle est précisée dans le plan d'investissement mentionné au paragraphe 18.3 (2)).

18. (1) L'alinéa 18.8 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise qui, au moment de l'investissement, est une entreprise admissible exerçant, à titre d'activités principales, une ou plusieurs activités commerciales admissibles dans la collectivité.

(2) Le sous-alinéa 18.8 (1) b) (i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe

Entitlement
to registra-
tion

Droit à
l'inscription

chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by striking out "Class A shares" in the sixth line and substituting "shares".

(3) Subclause 18.8 (1) (c) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding "subject to subsection (1.1)" at the beginning.

(4) Section 18.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subclause (1) (c) (iv) does not apply with respect to the purchase of goods or services from a shareholder who is a sponsor of the corporation described in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 18.3 (1) or from a person who is related to such a shareholder.

(5) Subsection 18.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by striking out "subsections 20 (5) and (6) and section 28.1" in the first and second lines and substituting "and subsections 20 (5) and (6)".

(6) Section 18.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding the following subsection:

Deemed cost

(3) For the purposes of subsection 28.1 (1), the cost to a community small business investment fund corporation of an eligible investment that is a guarantee shall be deemed to be 25 per cent of the aggregate amount of the debt obligations in respect of which the guarantee is provided.

19. (1) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may permit an investment corporation to maintain assets in an investment that is not an eligible investment,

(a) if the investment is an additional investment in a business that was an eligible business when the corporation first invested in the business;

C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'actions» à «d'actions de catégorie A» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le sous-alinéa 18.8 (1) c) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «sous réserve du paragraphe (1.1),» au début du sous-alinéa.

(4) L'article 18.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le sous-alinéa (1) c) (iv) ne s'applique pas à l'égard de l'achat de marchandises ou de services à un actionnaire qui est un commanditaire du fonds visé à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 18.3 (1) ou à une personne liée à cet actionnaire.

(5) Le paragraphe 18.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «et des paragraphes 20 (5) et (6)» à «, des paragraphes 20 (5) et (6) et de l'article 28.1» aux première et deuxième lignes.

(6) L'article 18.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pourcentage
réputé le
coût d'un in-
vestissement
admissible

(3) Pour l'application du paragraphe 28.1 (1), le coût pour un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises d'un investissement admissible qui est une garantie est réputé représenter 25 pour cent du total des titres de créance à l'égard desquels la garantie est offerte.

19. (1) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser une corporation d'investissement à conserver des éléments d'actif dans un investissement qui n'est pas un investissement admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un investissement supplémentaire dans une entreprise qui était une entreprise admissible lorsque la corporation y a investi pour la première fois;

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

- (b) if the additional investment is made in order to facilitate a financial restructuring of the business; and
- (c) if the corporation undertakes (in a form satisfactory to the Minister) to dispose of the additional investment within 36 months after it is made or within such other period as the Minister approves.

(2) Clause 19 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 11, is amended by striking out “paragraphs (a), (b), (c), (f) and (h)” in the first and second lines and substituting “paragraphs (a), (b), (c), (f), (g) and (h)”.

(3) Clause 19 (2) (a) of the Act, as amended by subsection (2), is further amended by striking out “(g) and (h)” in that amendment and substituting “and (g)”.

20. (1) Subsection 24.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsection (3), if a labour sponsored investment fund corporation invests or sets aside funds for investment in a community small business investment fund corporation, the Minister may, on application, allow the corporation to do one of the following things:

1. To treat twice the amount invested or set aside as an amount invested in an eligible business that is a small business, for the purpose of determining whether the corporation meets the requirements of subsection 18.1 (3); and, to treat the amount invested or set aside as an amount invested in an eligible investment, for the purpose of determining whether the corporation meets the requirements of subsections 17 (1) and (2).
2. To reduce the amount of tax owing by the corporation under subsection 28 (3) for the calendar year in which the funds are invested or set aside. The amount of the tax reduction is twice the amount invested or set aside.

(2) Subsection 24.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is repealed and the following substituted:

(3) The following are the deadlines for investing the funds set aside under subsection

- b) l'investissement supplémentaire est fait afin de faciliter la restructuration financière de l'entreprise;
- c) la corporation s'engage (sous une forme que le ministre juge satisfaisante) à disposer de l'investissement supplémentaire dans les 36 mois qui suivent l'investissement ou dans l'autre période qu'approuve le ministre.

(2) L'alinéa 19 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «alinéas a), b), c), f), g) et h)» à «alinéas a), b), c), f) et h)» aux première et deuxième lignes.

(3) L'alinéa 19 (2) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est modifié en outre par substitution de «et g)» à «, g) et h)» dans cette modification.

20. (1) Le paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un fonds d'investissement des travailleurs investit des sommes dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises ou les affecte à un investissement dans un tel fonds, le ministre peut, sur demande, autoriser le fonds à faire l'une des choses suivantes :

1. Traiter le double du montant investi ou affecté comme montant investi dans une entreprise admissible qui est une petite entreprise afin de déterminer si le fonds remplit les exigences du paragraphe 18.1 (3) et traiter le montant investi ou affecté comme montant investi dans un investissement admissible afin de déterminer si le fonds remplit les exigences des paragraphes 17 (1) et (2).
2. Réduire le montant de l'impôt que doit payer le fonds aux termes du paragraphe 28 (3) pour l'année civile pendant laquelle les sommes sont investies ou affectées. Le montant de la réduction d'impôt correspond au double du montant investi ou affecté.

(2) Le paragraphe 24.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les dates limites pour investir les sommes affectées en vertu du paragraphe (1)

Investment
creditCrédit à l'in-
vestissementInvestment
deadlinesDates limites
d'investisse-
ment

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*

(1) and the consequences of missing the deadlines:

1. Funds set aside before May 5, 1998 must be invested in a community small business investment fund corporation before January 1, 1999. If they are not,

i. in the case of a corporation that treated the amount set aside as described in paragraph 1 of subsection (2), that paragraph ceases to apply on December 31, 1998 with respect to the funds that are not so invested and the corporation is required to invest the funds, together with the interest earned on them, as required by subsection 18.1 (3), and

ii. in the case of a corporation that reduced the amount of tax owing as described in paragraph 2 of subsection (2), that paragraph shall be deemed never to have applied with respect to the funds set aside.

2. Funds set aside after May 4, 1998 must be invested in a community small business investment fund corporation before January 1, 2000. If they are not,

i. in the case of a corporation that treated the amount set aside as described in paragraph 1 of subsection (2), that paragraph ceases to apply on December 31, 1999 with respect to the funds that are not so invested and the corporation is required to invest the funds, together with the interest earned on them, as required by subsection 18.1 (3), and

ii. in the case of a corporation that reduced the amount of tax owing as described in paragraph 2 of subsection (2), that paragraph shall be deemed never to have applied with respect to the funds set aside.

(3) Subsection 24.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is amended by,

(a) striking out "this Part" in the third line and substituting "Part III.1";

(b) striking out "subsection 17 (1)" in the ninth line and substituting "subsections 17 (1) and (2)"; and

et les conséquences liées au non-respect de ces dates limites sont les suivantes :

1. Les sommes affectées avant le 5 mai 1998 doivent être investies dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises avant le 1^{er} janvier 1999, à défaut de quoi :

i. dans le cas d'un fonds qui a traité les sommes affectées comme le prévoit la disposition 1 du paragraphe (2), cette disposition cesse de s'appliquer le 31 décembre 1998 à l'égard des sommes qui ne sont pas ainsi investies et le fonds est tenu d'investir les sommes et les intérêts courus comme l'exige le paragraphe 18.1 (3),

ii. dans le cas d'un fonds qui a réduit le montant de l'impôt exigible comme le prévoit la disposition 2 du paragraphe (2), cette disposition est réputée ne s'être jamais appliquée à l'égard des sommes affectées.

2. Les sommes affectées après le 4 mai 1998 doivent être investies dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises avant le 1^{er} janvier 2000, à défaut de quoi :

i. dans le cas d'un fonds qui a traité la somme affectée comme le prévoit la disposition 1 du paragraphe (2), cette disposition cesse de s'appliquer le 31 décembre 1999 à l'égard des sommes qui ne sont pas ainsi investies et le fonds est tenu d'investir les sommes et les intérêts courus comme l'exige le paragraphe 18.1 (3),

ii. dans le cas d'un fonds qui a réduit le montant de l'impôt exigible comme le prévoit la disposition 2 du paragraphe (2), cette disposition est réputée ne s'être jamais appliquée à l'égard des sommes affectées.

(3) Le paragraphe 24.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

a) par substitution de «partie III.1» à «présente partie» à la quatrième ligne;

b) par substitution de «des paragraphes 17 (1) et (2)» à «du paragraphe 17 (1)» à la dixième ligne;

- (c) adding at the end “in eligible investments”.

21. (1) Paragraph 5 of subsection 25 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 7, is repealed and the following substituted:

5. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1997 taxation year is the lesser of,

- i. \$525, and
- ii. an amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor after 1996 and before March 2, 1998 for Class A shares issued by the corporation, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1996 taxation year.

6. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for any taxation year after 1997 is the lesser of,

- i. \$750, and
- ii. an amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year for Class A shares issued by the corporation, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

(2) Subsection 25 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 15, is amended by striking out “December 31, 1998” in the tenth line and substituting “December 31, 1999”.

(3) Subsection 25 (4.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 15, is repealed and the following substituted:

- c) par insertion de «dans des investissements admissibles» après «investi» à la dix-huitième ligne.

21. (1) La disposition 5 du paragraphe 25 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 7 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1997 est le moindre des montants suivants :

- i. 525 \$,
- ii. le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après 1996 et avant le 2 mars 1998 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année d'imposition 1996.

6. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une année d'imposition postérieure à 1997 est le moindre des montants suivants :

- i. 750 \$,
- ii. le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61^e jour qui suit la fin de l'année d'imposition pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

(2) Le paragraphe 25 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 décembre 1999» à «31 décembre 1998» aux neuvième et dixième lignes.

(3) Le paragraphe 25 (4.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*Additional
credit

(4.2) If a community small business investment fund corporation makes one or more eligible investments under Part III.1 in a particular year, the Minister may allow a tax credit under the *Corporations Tax Act* to the qualifying financial institution equal to 30 per cent of the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the amount invested in the year by the community small business investment fund corporation in eligible investments, and

“B” is the percentage of Class A shares of the community small business investment fund corporation that are held by the qualifying financial institution or by a specified corporation or insurance corporation related to the qualifying financial institution for the purposes of section 66.1 of the *Corporations Tax Act*.

(4) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 88, 1996, chapter 24, section 7 and 1997, chapter 43, Schedule C, section 15, is further amended by adding the following subsections:

Investment
incentive for
qualifying
individuals

(4.3) A qualifying individual may apply for an investment incentive if the individual is the beneficial and registered owner of Class A shares of a community small business investment fund corporation purchased directly from the corporation before January 1, 2000.

Additional
incentive

(4.4) A qualifying individual may apply for an additional investment incentive if the individual holds Class A shares of a community small business investment fund corporation that makes one or more eligible investments under this Part.

Application
for incentive

(4.5) An application for an investment incentive or an additional investment incentive shall be made to the Minister and shall be in a form approved by the Minister.

Same

(4.6) The Minister may authorize a community small business investment fund corporation to apply on behalf of its shareholders for investment incentives and additional investment incentives, and may impose conditions with respect to the authorization.

Crédit sup-
plémentaire

(4.2) Si un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises fait un ou plusieurs investissements admissibles aux termes de la partie III.1 pendant une année donnée, le ministre peut accorder à l'institution financière autorisée un crédit d'impôt prévu par la *Loi sur l'imposition des corporations* égal à 30 pour cent du montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le montant investi pendant l'année dans des investissements admissibles par le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises;

«B» représente le pourcentage des actions de catégorie A du fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises que détient l'institution financière autorisée ou une corporation d'assurance qui est liée à l'institution pour l'application de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*.

(4) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.3) Le particulier admissible peut demander un stimulant à l'investissement s'il est le propriétaire bénéficiaire et inscrit d'actions de catégorie A d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises achetées directement auprès du fonds avant le 1^{er} janvier 2000.

(4.4) Le particulier admissible peut demander un stimulant à l'investissement supplémentaire s'il détient des actions de catégorie A d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises qui fait un ou plusieurs investissements admissibles aux termes de la présente partie.

(4.5) Une demande de stimulant à l'investissement ou de stimulant à l'investissement supplémentaire est présentée au ministre et rédigée selon la formule approuvée par le ministre.

(4.6) Le ministre peut autoriser un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises à présenter au nom de ses actionnaires une demande de stimulants à l'investissement et de stimulants à l'investis-

Stimulant à
l'investisse-
ment pour
les particu-
liers admissi-
blesStimulant
supplémentaireDemande de
stimulant

Idem

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*Payment of
incentives

(4.7) Subject to subsection (4.8), the Minister shall pay the investment incentive and, if applicable, the additional investment incentive to the qualifying individual if the Minister is satisfied of the following:

1. That the community small business investment fund corporation and its eligible investors are complying with the corporation's approved investment plan.
2. That the shares to which the incentive relates do not constitute a type of security that entitles the holder to receive any other financial assistance from a government, municipality or public authority in respect of the acquisition of those shares.
3. That the incentive relates to shares purchased by the individual directly from the corporation issuing the shares.
4. That such other requirements as may be prescribed are met.

Exception

(4.8) The Minister shall not pay the investment incentive and, if applicable, the additional investment incentive to the qualifying individual if the Minister considers that the community small business investment fund corporation, or its directors, officers or shareholders, are conducting the affairs of the corporation in a manner contrary to the spirit and intent of this Act, whether or not this Act or the regulations have been contravened.

Amount of
incentive

(4.9) The amount of the investment incentive referred to in subsection (4.3) is the lesser of,

- (a) \$37,500; and
- (b) 7.5 per cent of the amount paid by the qualifying individual before January 1, 2000 to the community small business investment fund corporation on the issue of Class A shares.

Amount of
additional
incentive

(4.10) The amount of the additional incentive referred to in subsection (4.4) is the lesser of,

- (a) \$37,500; and
- (b) 7.5 per cent of the amount invested by the community small business investment fund corporation in eligible investments under Part III.1 multiplied by the percentage of Class A shares of

sement supplémentaires et peut assortir l'autorisation de conditions.

(4.7) Sous réserve du paragraphe (4.8), le ministre verse au particulier admissible le stimulant à l'investissement et, s'il y a lieu, le stimulant à l'investissement supplémentaire s'il est convaincu de ce qui suit :

1. Le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises et ses investisseurs admissibles se conforment au plan d'investissement approuvé du fonds.
2. Les actions auxquelles se rapporte le stimulant ne constituent pas un type de valeurs mobilières qui donne le droit à leur détenteur de recevoir une autre aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un organisme public à l'égard de l'acquisition de ces actions.
3. Le stimulant se rapporte aux actions que le particulier a achetées directement auprès du fonds qui les a émises.
4. Les autres exigences prescrites sont remplies.

Versement
des stimu-
lants

Exception

(4.8) Le ministre ne doit pas verser au particulier admissible le stimulant à l'investissement et, s'il y a lieu, le stimulant à l'investissement supplémentaire s'il estime que le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises, ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires dirigent les affaires du fonds d'une manière qui est contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi, qu'il ait été contrevenu ou non à la présente loi ou aux règlements.

Montant du
stimulant

(4.9) Le montant du stimulant à l'investissement mentionné au paragraphe (4.3) est le moindre de ce qui suit :

- a) 37 500 \$;
- b) 7,5 pour cent du montant versé par le particulier admissible avant le 1^{er} janvier 2000 au fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises à l'émission d'actions de catégorie A.

Montant du
stimulant à
l'investisse-
ment supplé-
mentaire

(4.10) Le montant du stimulant à l'investissement supplémentaire mentionné au paragraphe (4.4) est le moindre de ce qui suit :

- a) 37 500 \$;
- b) le produit de 7,5 pour cent du montant investi dans des investissements admissibles aux termes de la partie III.1 par le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises par le

the corporation that are held by the qualifying individual.

(5) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 88, 1996, chapter 24, section 7 and 1997, chapter 43, Schedule C, section 15, is further amended by adding the following subsections:

(10) The following rules apply with respect to eligible investors who ordinarily resided between January 1 and March 1, 1998 in an area of Ontario in which the postal code begins with the letter "K":

1. The application required by subsection (3) on behalf of those eligible investors who paid during 1997 must be made on or before March 31, 1998.
2. The amount of the tax credit for 1997 that may be claimed under paragraph 5 of subsection (4) by those eligible investors is determined as if the reference to the 61st day in that paragraph were a reference to the 91st day.

(11) Subsection (10) is repealed on December 31, 1998.

22. Section 25.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8 and amended by 1996, chapter 29, section 13, is further amended by adding the following subsections:

(5.1) The Minister may declare that subsections (3), (4) and (5) do not apply to a corporation if the corporation has reduced its tax liability under subsection 28 (3) for a calendar year to nil as a result of a reduction described in paragraph 2 of subsection 24.1 (2).

(5.2) The declaration applies with respect to such period as the Minister specifies, but the period shall expire no earlier than the end of the calendar year after the calendar year referred to in subsection (5.1).

(5.3) The Minister may revoke the declaration if the Minister considers that the corporation set aside funds as described in subsection 24.1 (1) for the primary purpose of avoiding the application of subsections (3), (4) and (5).

(5.4) If the Minister revokes the declaration, the corporation shall pay a penalty equal to the total amount of all investment corpora-

pourcentage des actions de catégorie A du fonds que détient le particulier admissible.

(5) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(10) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des investisseurs admissibles qui résidaient normalement, entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} mars 1998, dans une région de l'Ontario dont le code postal commence par la lettre «K» :

1. La demande exigée par le paragraphe (3) au nom des investisseurs admissibles qui ont fait un paiement au cours de 1997 doit être présentée au plus tard le 31 mars 1998.
2. Le montant du crédit d'impôt pour 1997 qui peut être demandé en vertu de la disposition 5 du paragraphe (4) par ces investisseurs admissibles est calculé comme si la mention du 61^e jour dans cette disposition était une mention du 91^e jour.

(11) Le paragraphe (10) est abrogé le 31 décembre 1998.

22. L'article 25.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Le ministre peut déclarer que les paragraphes (3), (4) et (5) ne s'appliquent pas à un fonds si celui-ci a ramené à zéro l'impôt qu'il doit payer aux termes du paragraphe 28 (3) pour une année civile par suite d'une réduction prévue à la disposition 2 du paragraphe 24.1 (2).

(5.2) La déclaration s'applique à l'égard de la période que le ministre précise, mais celle-ci ne doit pas prendre fin avant la fin de l'année civile qui suit celle mentionnée au paragraphe (5.1).

(5.3) Le ministre peut révoquer la déclaration s'il estime que le fonds affecte les sommes visées au paragraphe 24.1 (1) dans le but principal de se soustraire à l'application des paragraphes (3), (4) et (5).

(5.4) Si le ministre révoque la déclaration, le fonds paie une pénalité égale au montant total des crédits d'impôt accordés aux corpo-

Prorogations pour 1997 dans le cas de certains investisseurs

Abrogation

Déclaration de non-application

Idem

Révocation de la déclaration

Pénalité découlant de la révocation

Extensions for 1997, certain investors

Repeal

Declaration of non-application

Same

Revocation of declaration

Penalty upon revocation

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

tion tax credits for which it issued tax credit certificates while the declaration was in effect.

23. Clause 28 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is repealed and the following substituted:

(b) the Minister is satisfied that the corporation,

- (i) is maintaining the required level of eligible investments,
- (ii) does not hold eligible investments in excess of the level permitted by section 18.1 in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act*, and

- (iii) is maintaining the level of eligible investments required by section 18.1 in eligible businesses that are small businesses.

24. (1) Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 18, is amended by inserting at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) The definition of "P" in subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 18, is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) 7.5 per cent if the shareholder is a qualifying individual.

(3) Section 28.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 18, is amended by adding the following subsection:

(1.1) A shareholder who is a qualifying individual is not required to pay tax under subsection (1) in an amount greater than \$37,000 less the total of all amounts paid under that subsection that have not been rebated.

25. (1) Except as otherwise specified in this section, this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act*, 1998 receives Royal Assent.

(2) Subsection 16 (1), sections 17 and 18 and subsections 19 (2), 20 (1) and (3) and 21

rations d'investissement au titre desquels il a délivré des certificats de crédit d'impôt pendant que la déclaration était en vigueur.

23. L'alinéa 28 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le ministre est convaincu que le fonds :

- (i) conserve le niveau d'investissements admissibles exigé,
- (ii) ne détient pas un niveau d'investissements admissibles supérieur à celui permis par l'article 18.1 dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières*,

- (iii) conserve le niveau d'investissements admissibles exigé par l'article 18.1 dans des entreprises admissibles qui sont des petites entreprises.

24. (1) Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (1.1),» au début du paragraphe.

(2) La définition de «P» au paragraphe 28.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) 7,5 pour cent, si l'actionnaire est un particulier admissible.

(3) L'article 28.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'actionnaire qui est un particulier admissible n'est pas tenu de payer comme impôt prévu au paragraphe (1) plus de 37 000 \$, déduction faite du total des montants payés aux termes de ce paragraphe qui n'ont pas été remboursés.

25. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 16 (1), les articles 17 et 18 et les paragraphes 19 (2), 20 (1) et (3) et 21

Maximum
amount

Montant
maximal

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

(3) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

Same

(3) Section 12, subsections 15 (1), 16 (2) and 21 (4) and section 24 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

Same

(4) Subsection 21 (5) shall be deemed to have come into force on March 1, 1998.

Same

(5) Subsection 20 (2) shall be deemed to have come into force on May 5, 1998.

Same

(6) Subsection 19 (1) and section 22 shall be deemed to have come into force on November 23, 1998.

(3) sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

Idem

(3) L'article 12, les paragraphes 15 (1), 16 (2) et 21 (4) et l'article 24 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Idem

(4) Le paragraphe 21 (5) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1998.

Idem

(5) Le paragraphe 20 (2) est réputé être entré en vigueur le 5 mai 1998.

Idem

(6) Le paragraphe 19 (1) et l'article 22 sont réputés être entrés en vigueur le 23 novembre 1998.

PART III CORPORATIONS TAX ACT

26. Section 1 of the *Corporations Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 3, section 1, 1994, chapter 14, section 1, 1996, chapter 1, Schedule B, section 1, 1996, chapter 29, section 36, 1997, chapter 19, section 4 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Income Tax Regulations
(Canada)

(7.1) The reference in subsection (7) to the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) includes a reference to the provisions of the *Income Tax Regulations* (Canada) as made, amended and remade from time to time.

27. (1) The Act is amended by adding the following section:

Anti-avoidance of provincial tax

5.2 (1) Subject to subsections (2) and (3), if a corporation deducts or claims an amount under a provision of this Act, or of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of this Act, that is less than the maximum amount the corporation may deduct or claim in determining its income or taxable income for the taxation year, or fails to deduct or claim any amount under the provision for the taxation year, the corporation shall be deemed to deduct or claim an amount under the provision in determining its income or taxable income, as the case may be, for the taxation year, in addition to the amount, if any, that it has deducted or claimed under the provision, equal to the amount, if any, by which the lesser of "A" and "B" exceeds "C",

where,

PARTIE III LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

26. L'article 1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 1 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Règlement de l'impôt sur le revenu
(Canada)

(7.1) La mention des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) au paragraphe (7) s'entend en outre d'une mention des dispositions du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans leurs versions successives.

27. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Anti-évitement de l'impôt provincial

5.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la corporation qui déduit ou demande, en vertu d'une disposition de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, un montant inférieur au montant maximal qu'elle peut déduire ou demander dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable pour l'année d'imposition ou qui omet de déduire ou de demander un montant en vertu de la disposition pour l'année est réputée déduire ou demander en vertu de la disposition, dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable, selon le cas, pour l'année, en plus du montant éventuel qu'elle a déduit ou demandé en vertu de la disposition, un montant égal à l'excédent éventuel du moindre des éléments «A» et «B» sur l'élément «C» :

où :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

“A” is the greatest amount that may be deducted or claimed by the corporation under the provision in determining its income or taxable income under this Act for the taxation year,

“B” is the greatest of the amounts deducted or claimed by the corporation under the corresponding provisions of the laws of other provinces in computing its income or taxable income for the taxation year under the laws of the other provinces, and

“C” is the amount, if any, that the corporation deducted or claimed under the provision for the taxation year before the application of this subsection.

Same

(2) Subsection (1) does not apply to a corporation for a taxation year unless the following conditions are satisfied:

1. The corporation's Ontario allocation factor for a subsequent taxation year, within the meaning of subsection 12 (1), is at least 20 per cent greater than the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.
2. The amount that would be the corporation's income or taxable income for the taxation year, determined under this Act before the deduction of any amount deemed by subsection (1) to be deducted or claimed under the provision referred to in that subsection, is greater than the corporation's income or taxable income, as the case may be, for the taxation year determined under the law of a province other than Ontario because the corporation deducted or claimed a greater amount in determining its income or taxable income under the corresponding provision of the law of the other province.
3. The total amount of all income tax that would be payable by the corporation to one or more provinces for all taxation years commencing with the taxation year and ending with the subsequent taxation year, determined before the deduction of any amount deemed to be claimed or deducted under subsection (1) for the taxation year, is less than the total amount of provincial income tax that would be payable by the corporation for those taxation years, determined after the deduction of the amount deemed to be claimed or deducted under subsection (1) and after

«A» représente le montant le plus élevé que la corporation peut déduire ou demander en vertu de la disposition dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable aux termes de la présente loi pour l'année;

«B» représente le plus élevé des montants que la corporation a déduits ou demandés en vertu des dispositions correspondantes des lois d'autres provinces dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable pour l'année aux termes de ces lois;

«C» représente le montant éventuel que la corporation a déduit ou demandé en vertu de la disposition pour l'année avant l'application du présent paragraphe.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à une corporation pour une année d'imposition que si les conditions suivantes sont remplies :

1. Le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour une année d'imposition subséquente, au sens du paragraphe 12 (1), est supérieur d'au moins 20 pour cent à son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année.
2. Le montant qui serait le revenu ou le revenu imposable de la corporation pour l'année, calculé aux termes de la présente loi avant la déduction d'un montant réputé, aux termes du paragraphe (1), déduit ou demandé en vertu de la disposition visée à ce paragraphe, est supérieur à son revenu ou à son revenu imposable, selon le cas, pour l'année, calculé aux termes des lois d'une province autre que l'Ontario, parce qu'elle a déduit ou demandé un montant supérieur dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable aux termes de la disposition correspondante de la loi de l'autre province.
3. Le total de tous les impôts sur le revenu qui seraient payables par la corporation à une ou plusieurs provinces pour toutes les années d'imposition qui commencent par l'année d'imposition et se terminent par l'année d'imposition subséquente, calculé avant la déduction d'un montant réputé, aux termes du paragraphe (1), demandé ou déduit pour l'année, est inférieur au total de l'impôt provincial sur le revenu qui serait payable par la corporation pour ces années, calculé après la déduction du même montant et après toutes les modifications ultérieures de

all consequential adjustments are made to the corporation's income and taxable income for those taxation years that would be required by reason of the increase required by subsection (1) in the total amount deducted or claimed under the provision for the taxation year.

son revenu et de son revenu imposable pour ces années qui seraient nécessaires en raison de l'augmentation, exigée aux termes du paragraphe (1), du montant total déduit ou demandé en vertu de la disposition pour l'année.

Limitation

(3) The maximum amount that a corporation is deemed to deduct or claim for a taxation year by virtue of subsection (1) under the provisions of this Act, or of the *Income Tax Act* (Canada) as they apply for the purposes of this Act, shall not exceed the amount that would be the corporation's taxable income for the taxation year under this Act before any amount is deemed to be deducted or claimed under this section for the taxation year.

(3) Le montant maximal qu'une corporation est réputée, aux termes du paragraphe (1), déduire ou demander pour une année d'imposition aux termes des dispositions de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) telles qu'elles s'appliquent aux fins de la présente loi ne doit pas dépasser le montant qui serait son revenu imposable pour l'année aux termes de la présente loi avant qu'un montant ne soit réputé, aux termes du présent article, déduit ou demandé pour l'année.

Restriction

Partnerships

(4) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications in determining the corporation's share of the income or loss of the partnership for a fiscal period ending in the taxation year.

(4) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite pendant une année d'imposition, les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au calcul de sa part du revenu ou de la perte de la société pour l'exercice financier qui se termine dans l'année.

Sociétés en nom collectif ou en commandite

(2) Section 5.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after the day subsection (1) comes into force.

(2) L'article 5.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

28. (1) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, is repealed and the following substituted:

28. (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Add-back of certain amounts paid to non-residents

(5) Every corporation shall include in its income from a business or property for a taxation year an amount equal to 5/15.5 of the total of the amounts described in subsection (5.1) deducted by the corporation in computing its income for the taxation year, each of which is paid or payable to,

(5) Chaque corporation inclut dans son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition un montant égal à 5/15,5 du total des montants décrits au paragraphe (5.1) qu'elle a déduits dans le calcul de son revenu pour l'année et dont chacun est payé ou payable, selon le cas :

Réintégration dans le revenu de certains montants payés à des personnes non résidentes

- (a) a non-resident person who, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation; or
- (b) a non-resident owned investment corporation which, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation.

- a) à une personne non résidente avec qui elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition;
- b) à une corporation de placement appartenant à des personnes non résidentes avec laquelle elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition.

Payments

(5.1) The following amounts are described in this subsection for the purposes of subsection (5):

(5.1) Les montants suivants sont décrits au présent paragraphe aux fins du paragraphe (5) :

Paiements

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

1. All management or administration fees and charges, including fees and charges calculated by reference to the sale of goods or services, production or profits, but not including,
 - i. any amount that is not included in the amount determined under subsection 212 (4) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - ii. if the management or administration fee or charge is calculated on the basis of cost plus a mark-up, the portion of that fee or charge equal to the total of specific expenses incurred by the non-resident person in the performance of the service for the benefit of the corporation.
2. All rents, royalties and similar payments other than amounts,
 - i. that would not be included in the amount determined under paragraph 212 (1) (d) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - ii. that are for the use of, or for the right to use in Canada, computer software or a patent or information concerning industrial, commercial or scientific experience, or a design or model, plan, secret formula or process, if the payments are exempt from tax under Part XIII of the *Income Tax Act* (Canada) by virtue of a tax treaty or convention between Canada and another country.
3. Amounts in consideration for a right in or for the use of,
 - i. a motion picture film,
 - ii. a film or video tape for use in connection with television, other than solely in connection with and as part of a news program produced in Canada, or
 - iii. any other means of reproduction for use in connection with television, other than solely in connection with and as part of a news program produced in Canada.
1. Les honoraires ou frais de gestion ou d'administration, y compris ceux qui sont calculés en fonction de la vente de biens ou de services, de la production ou des bénéfices, mais à l'exclusion, selon le cas :
 - i. des montants qui ne sont pas inclus dans la somme déterminée aux termes du paragraphe 212 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - ii. de la partie des frais ou honoraires qui est égale au total des dépenses que la personne non résidente a engagées expressément dans le cadre de la prestation du service à l'intention de la corporation, si ces frais ou honoraires sont calculés en fonction du coût majoré d'une marge bénéficiaire.
2. Les loyers, redevances et paiements semblables, à l'exclusion des paiements :
 - i. soit qui ne sont pas inclus dans la somme déterminée aux termes de l'alinéa 212 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - ii. soit qui sont faits en vue d'utiliser, ou d'obtenir le droit d'utiliser, au Canada, un logiciel, un brevet, des renseignements relatifs à des connaissances industrielles, commerciales ou scientifiques, ou des dessins, modèles, plans, formules secrètes ou procédés de fabrication, si les paiements sont exonérés de l'impôt prévu à la partie XIII de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) en vertu d'une convention fiscale conclue entre le Canada et un autre pays.
3. Les montants versés en contrepartie d'un droit d'utilisation ou autre sur :
 - i. un film cinématographique,
 - ii. un film ou une bande magnétoscopique à utiliser pour la télévision, sauf ceux utilisés uniquement pour une émission d'information produite au Canada,
 - iii. d'autres procédés de reproduction à utiliser pour la télévision, sauf ceux utilisés uniquement pour une émission d'information produite au Canada.

Exclusions
from amount

(5.2) Despite subsection (5.1), the following amounts shall not be included in the amounts described in that subsection:

1. An amount that would otherwise be included in an amount described in subsection (5.1) that is paid or payable to a person for the benefit of a third person who is a non-resident person entitled to the payment if,
 - i. the third person deals at arm's length with the corporation, and
 - ii. the amount is subsequently paid or payable to the third person.
2. An amount paid or payable to a non-resident person who is subject to tax under this Part or under Part I of the *Income Tax Act* (Canada), if the amount is included in computing the non-resident person's taxable income earned in Canada.

Interpreta-
tion

(5.3) For the purposes of subsection (5.1), a specific expense of a person is an explicit and identifiable expense that is paid or payable and is incurred directly by the person to provide for either the use of property by the corporation making the payment or to obtain goods or services for the benefit of the corporation making the payment.

Adjustment
for unpaid
amount

(5.4) A corporation may deduct an amount in computing its income for a taxation year equal to 5/15.5 of any amount required to be included in the corporation's income for the year under section 78 of the *Income Tax Act* (Canada), if the amount is included in the calculation of an amount included in the corporation's income under subsection (5) or (6) for the taxation year or a prior taxation year.

(2) Subsection 11 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Partnerships

(7) For the purposes of subsections (5), (5.1), (5.2), (5.4) and (6), if an amount is payable to a partnership, or by a partnership to a non-resident person, a non-resident owned investment corporation or another partnership, the following rules apply:

1. If the amount is paid or payable to a partnership, the amount shall be deemed to be paid or payable to each member of the partnership to the extent of that member's profit entitlement in the partnership.

(5.2) Malgré le paragraphe (5.1), les montants suivants ne sont pas inclus dans les montants visés à ce paragraphe :

1. Un montant qui serait par ailleurs inclus dans un montant visé au paragraphe (5.1) et qui est payé ou payable à une personne au profit d'un tiers qui est une personne non résidente qui a droit au paiement si les conditions suivantes sont remplies :
 - i. le tiers n'a pas de lien de dépendance avec la corporation,
 - ii. le montant est ultérieurement payé ou payable au tiers.
2. Un montant payé ou payable à une personne non résidente qui est assujettie à l'impôt aux termes de la présente partie ou de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si ce montant entre dans le calcul du revenu imposable gagné au Canada de cette personne.

Exclusions

(5.3) Aux fins du paragraphe (5.1), constitue une dépense engagée expressément par une personne la dépense explicite et identifiable qu'elle paie ou est tenue de payer et qu'elle engage directement soit pour permettre l'utilisation d'un bien par la corporation qui effectue le paiement, soit pour obtenir des biens ou des services à l'intention de celle-ci.

Interpréta-
tion

(5.4) Lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, une corporation peut déduire un montant égal à 5/15,5 des montants qui doivent être inclus dans son revenu pour l'année aux termes de l'article 78 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si ces montants entrent dans le calcul d'un montant inclus dans son revenu aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année ou une année antérieure.

Déduction
des montants
non payés

(2) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Aux fins des paragraphes (5), (5.1), (5.2), (5.4) et (6), les règles suivantes s'appliquent si un montant est payable à une société en nom collectif ou en commandite ou s'il est payable par une telle société à une personne non résidente, à une corporation de placement appartenant à des personnes non résidentes ou à une autre société en nom collectif ou en commandite :

1. Le montant qui est payé ou payable à une société en nom collectif ou en commandite est réputé l'être à chaque associé de la société en proportion de la part du bénéfice de celle-ci auquel l'associé a droit.

Sociétés en
nom collectif
ou en com-
mandite

2. If the amount is paid or payable by a partnership, the amount shall be deemed to be paid or payable by each member of the partnership to the extent of the member's profit entitlement in the partnership.
3. A person who is a member of a partnership that is a member of a second partnership is deemed to be a member of the second partnership entitled to a pro rata share of the income or loss of the second partnership that is reasonable in the circumstances.
4. The profit entitlement of a person as a member of a partnership is the person's proportionate share of the income or loss of the partnership to which the person is entitled under the partnership agreement, under paragraph 3 or at law.

(3) Subsections 11 (5), (5.1), (5.2), (5.3), (5.4) and (7) of the Act, as enacted or re-enacted by subsections (1) and (2), apply in respect of amounts that,

- (a) are paid or payable after the day this Act receives Royal Assent; and
- (b) are included in income for taxation years ending after the day this Act receives Royal Assent.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(27) No deduction may be claimed by a corporation in computing its income for a taxation year in respect of any tax payable by the corporation under section 74.1.

(5) Subsection 11 (27) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of taxation years ending after the day this Act receives Royal Assent.

29. (1) Clauses (a) and (b) of the definition of "Ontario allocation factor" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 7, are fur-

2. Le montant qui est payé ou payable par une société en nom collectif ou en commandite est réputé l'être par chaque associé de la société en proportion de la part du bénéfice de celle-ci auquel l'associé a droit.
3. La personne qui est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite qui est elle-même un associé d'une deuxième société est réputée un associé de la deuxième société qui a droit à une part proportionnelle raisonnable dans les circonstances du revenu ou de la perte de cette société.
4. La part du bénéfice à laquelle une personne a droit à titre d'associé d'une société en nom collectif ou en commandite est la part proportionnelle du revenu ou de la perte de la société à laquelle elle a droit aux termes du contrat de société, de la disposition 3 ou en droit.

(3) Les paragraphes 11 (5), (5.1), (5.2), (5.3), (5.4) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à l'égard des montants qui :

- a) d'une part, sont payés ou payables après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale;
- b) d'autre part, sont inclus dans le revenu pour les années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(27) Une corporation ne peut demander de déduction dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition à l'égard d'un impôt qu'elle doit payer aux termes de l'article 74.1.

(5) Le paragraphe 11 (27) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

29. (1) Les alinéas a) et b) de la définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 7 du chapitre 5 des Lois

ther amended by striking out "section 13 or 13.1" in that amendment and substituting in each case "any of sections 13, 13.1 and 13.2".

(2) Clauses (a) and (b) of the definition of "Ontario allocation factor" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by subsection (1), are further amended by striking out "13.1 and 13.2" in that amendment and substituting in each case "13.1, 13.2 and 13.3".

30. The Act is amended by adding the following section:

13.2 (1) A corporation, other than a child care operator, may deduct in computing its income from a business for a taxation year a workplace child care tax incentive for the taxation year equal to the amount determined using the formula,

$$(A/B) \times 30\%$$

in which,

"A" is the amount of the corporation's qualifying expenditures for the taxation year, and

"B" is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.

(2) Subject to subsection (4), the amount of a corporation's qualifying expenditures for a taxation year is the total of,

(a) all capital costs in respect of expenditures incurred by the corporation after May 5, 1998,

(i) in the construction or renovation of a licensed child care facility in Ontario that are included by the corporation for that year for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) in Class 1, 3, 6 or 13 of Schedule II to the regulations made under that Act, and

(ii) on the acquisition of playground equipment for the child care facility that are included by the corporation for that year for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) in Class 8 of Schedule II to the regulations made under that Act;

(b) all payments of money and the value of qualified contributions that are made by the corporation after May 5, 1998 to a child care operator who deals at

de l'Ontario de 1998, sont modifiés de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 13, 13.1 et 13.2» à «de l'article 13 ou 13.1» dans cette modification.

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par le paragraphe (1), sont modifiés en outre par substitution de «13.1, 13.2 et 13.3» à «13.1 et 13.2» dans cette modification.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.2 (1) Une corporation qui n'est pas un exploitant de garderie peut déduire, dans le calcul du revenu qu'elle tire d'une entreprise pour une année d'imposition, le montant d'un incitatif fiscal pour les garderies en milieu de travail pour l'année, lequel montant est calculé selon la formule suivante :

$$(A/B) \times 30\%$$

où :

«A» représente le montant des dépenses admissibles de la corporation pour l'année;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), les dépenses admissibles d'une corporation pour une année d'imposition correspondent à la somme des montants suivants :

a) le coût en capital total des dépenses qu'engage la corporation après le 5 mai 1998 :

(i) d'une part, pour la construction ou la rénovation d'une garderie agréée en Ontario et que la corporation inclut pour l'année, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la catégorie 1, 3, 6 ou 13 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi,

(ii) d'autre part, pour l'acquisition de matériel de terrains de jeux destiné à la garderie et que la corporation inclut pour l'année, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la catégorie 8 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi;

b) tous les paiements de sommes d'argent que fait la corporation, après le 5 mai 1998, à un exploitant de garderie qui n'a pas de lien de dépendance avec elle

Workplace
child care tax
incentive

Incitatif fis-
cal pour les
garderies en
milieu de
travail

Qualifying
expenditures

Dépenses
admissibles

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

arm's length with the corporation, to the extent the child care operator has used the money and contributions for the purposes described in clause (a) in the corporation's taxation year, so long as the operator has provided to the corporation,

- (i) confirmation in writing of the amount of money and qualified contributions used for those purposes, and
 - (ii) the operator's license number under the *Day Nurseries Act*; and
- (c) repayments of government assistance made by the corporation during the taxation year that do not exceed the amount of the assistance that,
- (i) has not been repaid in a prior taxation year, and
 - (ii) can reasonably be considered to have reduced the amount of a deduction that would otherwise have been allowed to the corporation under this section.

Qualified
contribution

(3) The following contributions are qualified contributions from a corporation for the purposes of clause (2) (b):

1. The fair market value of property the ownership of which is transferred by the corporation to the child care operator, if the property is used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).
2. The fair market value of services provided by the corporation to the child care operator, if the services are used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).
3. The reasonable monetary value of the benefit from a loan or a loan guarantee given by the corporation to the child care operator, to the extent the proceeds of the loan are used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).

Limitation
on qualifying
expenditures

(4) The amount of a corporation's qualifying expenditures for a taxation year shall be determined after the deduction of,

et la valeur des contributions admissibles qu'elle lui verse, dans la mesure où l'exploitant a utilisé ces sommes et ces contributions aux fins visées à l'alinéa a) pendant l'année d'imposition de la corporation et, pourvu qu'il lui ait fourni :

- (i) d'une part, une confirmation écrite des sommes et des contributions admissibles utilisées à ces fins,
 - (ii) d'autre part, le numéro du permis qui lui a été délivré aux termes de la *Loi sur les garderies*;
- c) les remboursements d'une aide gouvernementale qu'effectue la corporation pendant l'année dans la mesure où ils ne dépassent pas le montant de l'aide reçue qui :
- (i) d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure,
 - (ii) d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant d'une déduction dont elle aurait pu par ailleurs se prévaloir aux termes du présent article.

(3) Les contributions suivantes constituent des contributions admissibles d'une corporation pour l'application de l'alinéa (2) b) :

1. La juste valeur marchande des biens dont la corporation transfère la propriété à l'exploitant de garderie, si celui-ci les utilise pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).
2. La juste valeur marchande des services que la corporation fournit à l'exploitant de garderie, si celui-ci les utilise pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).
3. La valeur pécuniaire raisonnable de l'avantage tiré d'un prêt ou d'une garantie d'emprunt que la corporation accorde à l'exploitant de garderie, dans la mesure où celui-ci utilise le produit du prêt pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).

Contribution
admissible

(4) Les dépenses admissibles d'une corporation pour une année d'imposition sont calculées après déduction des montants suivants :

Restriction :
des dépenses
admissibles

- (a) all government assistance, if any, in respect of the qualifying expenditures that, at the time the corporation's return is required to be delivered under section 75 for the taxation year for which the deduction is claimed under this section, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive; and
- (b) the amount, if any, of the expenditures that would not be considered to be reasonable in the circumstances if they had been incurred by persons dealing with each other at arm's length.

- a) toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des dépenses admissibles que la corporation a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise aux termes de l'article 75 pour l'année pour laquelle la déduction est demandée aux termes du présent article;
- b) les dépenses éventuelles qui ne seraient pas considérées comme raisonnables dans les circonstances si elles avaient été engagées par des personnes sans lien de dépendance.

Corporate partner

(5) If a corporation is a member of an eligible partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, an expenditure in respect of a licensed child care facility that would be a qualifying expenditure for the purposes of this section if the expenditure had been made by the corporation, the portion of the expenditure that may reasonably be considered to be the corporation's share may be included in the corporation's qualifying expenditures for the taxation year for the purposes of this section.

(5) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite admissible à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices qui se termine pendant l'année, une dépense à l'égard d'une garderie agréée qui serait une dépense admissible aux fins du présent article si elle avait été engagée par la corporation, la portion de cette dépense qui peut raisonnablement être considérée comme la part attribuable à la corporation peut entrer dans le calcul des dépenses admissibles de la corporation pour l'année aux fins du présent article.

Associé d'une société en nom collectif ou en commandite

Limited partner

(6) Despite subsection (5), a limited partner's share of an expenditure that is considered under subsection (5) to be a qualifying expenditure for the purposes of this section shall be deemed to be nil.

(6) Malgré le paragraphe (5), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé commanditaire, d'une dépense qui est considérée aux termes de ce paragraphe comme une dépense admissible aux fins du présent article.

Commanditaire

Definitions

(7) In this section,

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"child care facility" means a day nursery as defined in the *Day Nurseries Act* (Ontario); ("garderie")

«coefficient de répartition de l'Ontario» À l'égard d'une corporation et pour une année d'imposition, s'entend au sens du paragraphe 12 (1). («Ontario allocation factor»)

"child care operator" means a person who has control or management of a child care facility; ("exploitant de garderie")

«exploitant de garderie» Personne qui dirige ou gère une garderie. («child care operator»)

"eligible partnership" means a partnership that does not carry on the business of a child care operator; ("société admissible")

«garderie» S'entend au sens de la *Loi sur les garderies*. («child care facility»)

"licensed child care facility" means a child care facility operated under the authority of a licence issued by the Ministry of Community and Social Services under the *Day Nurseries Act* (Ontario); ("garderie agréée")

«garderie agréée» Garderie exploitée en vertu d'un permis délivré par le ministère des Services sociaux et communautaires aux termes de la *Loi sur les garderies* (Ontario). («licensed child care facility»)

"Ontario allocation factor" of a corporation for a taxation year has the meaning assigned by subsection 12 (1); ("coefficient de répartition de l'Ontario")

«matériel de terrains de jeux» Structure érigée à des fins récréatives sur l'aire de jeux d'une garderie agréée. («playground equipment»)

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

“playground equipment” means a structure erected in the playground area of a licensed child care facility for recreational purposes. (“matériel de terrains de jeux”)

31. The Act is amended by adding the following section:

Workplace
accessibility
tax incentive

13.3 (1) Subject to subsection (10), a corporation may deduct a workplace accessibility tax incentive in computing its income from a business for a taxation year.

Amount of
tax incentive

(2) The amount of a corporation's workplace accessibility tax incentive for a taxation year is an amount equal to the total of the amounts determined under the following paragraphs:

1. The amount determined by dividing the amount of expenditures, if any, incurred by the corporation after July 1, 1998 and in the taxation year to provide during a job interview in Ontario the support services of a sign language interpreter, an intervenor, a note-taker, a reader or an attendant, by the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.

2. The total of all amounts, each of which is determined in respect of a qualifying employee and is equal to the lesser of,

i. the total amount of qualifying expenditures, other than qualifying expenditures included in the amount determined under paragraph 1, that are incurred by the corporation in the taxation year in respect of the qualifying employee, divided by the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year, and

ii. the amount calculated using the formula,

$$(\$50,000 - A) / B$$

in which,

“A” is the total of all amounts, each of which is a qualifying expenditure in respect of the qualifying employee that was included in determining a workplace accessibility tax incentive deducted by the corporation in computing its income for a prior taxation year, and

«société admissible» Société en nom collectif ou en commandite qui n'exploite pas une entreprise à titre d'exploitant de garde-rie. («eligible partnership»)

31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.3 (1) Sous réserve du paragraphe (10), une corporation peut déduire, dans le calcul du revenu qu'elle tire d'une entreprise pour une année d'imposition, le montant d'un incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail.

Incitatif
fiscal pour
l'adaptation
du milieu de
travail

(2) Le montant de l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail d'une corporation pour une année d'imposition correspond à la somme des montants calculés aux termes des dispositions suivantes :

Montant de
l'incitatif
fiscal

1. Le quotient de la division, par le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année, du montant des dépenses éventuelles qu'engage la corporation après le 1^{er} juillet 1998 mais pendant l'année pour fournir, lors d'une entrevue d'emploi en Ontario, les services de soutien d'un interprète gestuel, d'un intermédiaire, d'un preneur de notes, d'un lecteur ou d'un préposé.

2. Le total de tous les montants dont chacun est calculé à l'égard d'un employé admissible et est égal au moindre des montants suivants :

i. le quotient de la division, par le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année, du montant total des dépenses admissibles, à l'exception des dépenses admissibles incluses dans le montant calculé aux termes de la disposition 1, qu'engage l'employeur pendant l'année à l'égard de l'employé admissible,

ii. le montant calculé selon la formule suivante :

$$(\$50\,000 - A) / B$$

où :

«A» représente le total de tous les montants dont chacun est une dépense admissible à l'égard de l'employé admissible qui est entrée dans le calcul du montant de l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail que la corporation a déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

“B” is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.

3. The amount determined by dividing by the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year the amount of repayments of government assistance made by the corporation during the taxation year, if any, that does not exceed the amount of the assistance that,

- i. has not been repaid in a prior taxation year, and
- ii. can reasonably be considered to have reduced the amount of a deduction that would otherwise have been allowed to the corporation under this section.

Corporate partner's workplace accessibility tax incentive

(3) If a corporation is a member of a partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, an expenditure in respect of which the partnership would be entitled to claim a deduction under this section if the expenditure had been made by a corporation, the corporation may, subject to subsection (10), deduct in computing its income from a business for the taxation year the amount determined for the taxation year under subsection (4).

Amount of corporate partner's deduction

(4) Subject to subsections (5) and (6), the amount a corporation may deduct under subsection (3) for a taxation year in respect of expenditures incurred by a partnership of which it is a member is the amount determined by multiplying the percentage of the share of the income or loss of the partnership to which the corporation is entitled for the fiscal period ending in the taxation year by the amount that would be determined to be the amount of the partnership's deduction under this section for that fiscal period using the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.

Limited partner

(5) Despite subsections (3) and (4), no amount may be deducted by a corporation in respect of an expenditure incurred by a partnership in which the corporation is a limited partner.

Qualifying expenditure

(6) Each of the following expenditures incurred after July 1, 1998 by a corporation or partnership in respect of a qualifying employee is a qualifying expenditure of the corporation or partnership:

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

3. Le quotient de la division, par le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année, du montant des remboursements éventuels d'une aide gouvernementale qu'effectue la corporation pendant l'année dans la mesure où il ne dépasse pas le montant de l'aide reçue qui :

- i. d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure,
- ii. d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant d'une déduction dont la corporation aurait pu par ailleurs se prévaloir aux termes du présent article.

(3) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices qui se termine pendant l'année, une dépense à l'égard de laquelle elle aurait le droit de demander une déduction aux termes du présent article si elle avait été engagée par une corporation, la corporation peut, sous réserve du paragraphe (10), déduire, dans le calcul du revenu qu'elle tire d'une entreprise pour l'année, le montant calculé aux termes du paragraphe (4) pour l'année.

Incitatif fiscal d'un associé d'une société en nom collectif ou en commandite

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le montant qu'une corporation peut déduire en vertu du paragraphe (3) pour une année d'imposition à l'égard de dépenses engagées par une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé est calculé en multipliant le pourcentage correspondant à la part du revenu ou de la perte de la société attribuable à la corporation pour l'exercice qui se termine pendant l'année par le montant qui serait celui de la déduction de la société aux termes du présent article s'il était calculé pour l'exercice au moyen du coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

Déduction d'un associé d'une société en nom collectif

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), une corporation ne peut déduire aucun montant à l'égard d'une dépense engagée par une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé commanditaire.

Commanditaire

(6) Chacune des dépenses suivantes qu'engage une corporation ou une société en nom collectif ou en commandite à l'égard d'un employé admissible après le 1^{er} juillet 1998

Dépense admissible

est une dépense admissible de la corporation ou de la société :

1. An expenditure that is incurred not more than three months before and not more than 12 months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the corporation or partnership and,
 - i. that is in respect of a building, a device or equipment in Ontario and that is deductible by the corporation or partnership in computing its income under paragraph 20 (1) (qq) or (rr) of the *Income Tax Act* (Canada),
 - ii. that is for the installation at a location in Ontario of a passenger elevator, vertical platform lift, inclined platform lift or stairway lift to accommodate the qualifying employee in performing his or her job functions, or
 - iii. that is for the acquisition of any of the following devices or equipment, if the device or equipment is required by the qualifying employee at a location in Ontario to perform his or her job functions:
 - A. an environmental control unit to operate a telephone and lights, a door opener or other office equipment modified to accommodate an individual with mobility impairment,
 - B. an ergonomic work station and seating, a customized filing system or other office furniture adapted to accommodate an individual with mobility impairment,
 - C. a telephone headset for use by an individual with a mobility impairment,
 - D. specialized lighting for an individual with a visual impairment or epilepsy,
 - E. a real time captioning or alphanumeric pager for an
1. La dépense qui est engagée dans les trois mois qui précèdent et dans les 12 mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de la corporation ou de la société et qui remplit les conditions suivantes :
 - i. elle vise un bâtiment, un appareil ou du matériel situé en Ontario et est déductible par la corporation ou la société dans le calcul de son revenu aux termes de l'alinéa 20 (1) (qq) ou (rr) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - ii. elle sert à l'installation, à un endroit situé en Ontario, d'un ascenseur, d'un monte-charge vertical, d'un monte-charge incliné ou d'un monte-escaliers pour permettre à l'employé admissible de remplir les fonctions de son emploi,
 - iii. elle sert à l'acquisition d'un des appareils ou des dispositifs suivants si l'employé admissible en a besoin à un endroit situé en Ontario pour remplir les fonctions de son emploi :
 - A. une unité de commande de l'aire de travail permettant d'utiliser un téléphone, de commander l'éclairage et de faire fonctionner un portier électrique, ou tout autre matériel de bureau modifié en fonction des besoins d'un particulier qui a une déficience motrice,
 - B. un poste de travail et un siège ergonomiques, un système de classement personnalisé ou tout autre mobilier de bureau adapté aux besoins d'un particulier qui a une déficience motrice,
 - C. un casque téléphonique destiné à un particulier qui a une déficience motrice,
 - D. un éclairage spécial destiné à un particulier qui a une déficience visuelle ou qui est épileptique,
 - E. un téléavertisseur alphanumérique ou doté d'un dispo-

individual with hearing impairment,

sitif de sous-titrage en temps réel destiné à un particulier qui a une déficience auditive,

F. a tool, machinery or information communication system adapted for use by an individual with a physical or mental impairment,

F. un outil, une machine ou un système de communication adapté aux besoins d'un particulier qui a une déficience physique ou mentale,

G. computer hardware or a hardware attachment that is required to use disability-specific computer software.

G. le matériel informatique ou un accessoire nécessaire au fonctionnement d'un logiciel conçu en fonction de la déficience d'une personne.

2. An expenditure incurred not more than six months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the corporation or partnership to provide the support services at a location in Ontario of a job coach, note-taker, sign language interpreter, intervenor, reader or attendant for the employee, if the services are required by the employee by reason of a physical or mental impairment.
3. An expenditure incurred not more than 12 months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the corporation or partnership to train the employee or his or her coworkers to use equipment described in subparagraph iii of paragraph 1.
4. An expenditure prescribed by the regulations.

2. La dépense qui est engagée dans les six mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de la corporation ou de la société pour lui fournir, à un endroit situé en Ontario, les services de soutien d'un agent d'intégration, d'un preneur de notes, d'un interprète gestuel, d'un intermédiaire, d'un lecteur ou d'un préposé, s'il a besoin de ces services en raison d'une déficience physique ou mentale.
3. La dépense qui est engagée dans les 12 mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de la corporation ou de la société pour apprendre à l'employé ou à ses collègues à se servir d'un appareil ou d'un dispositif visé à la sous-disposition iii de la disposition 1.
4. Une dépense prescrite par les règlements.

Limitation
on qualifying
expenditures

(7) The amount of a corporation's qualifying expenditures for a taxation year shall be determined after the deduction of,

- (a) all government assistance, if any, in respect of the qualifying expenditures that, at the time the corporation's return is required to be delivered under section 75 for the taxation year for which the deduction is claimed under this section, the corporation, or the partnership of which the corporation is a member, has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive;
- (b) the amount, if any, of the expenditures that would not be considered to be reasonable in the circumstances if they had been incurred by persons dealing with each other at arm's length; and

(7) Les dépenses admissibles d'une corporation pour une année d'imposition sont calculées après déduction des montants suivants :

Restriction :
dépenses
admissibles

- a) toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des dépenses admissibles que la corporation, ou la société en nom collectif ou en commandite dont la corporation est un associé, a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise aux termes de l'article 75 pour l'année pour laquelle la déduction est demandée aux termes du présent article;
- b) les dépenses éventuelles qui ne seraient pas considérées comme raisonnables dans les circonstances si elles avaient été engagées par des personnes sans lien de dépendance;

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Qualifying
employee

(c) the amount, if any, of the expenditures that were included in determining the amount of a deduction for a taxation year under this section in respect of another qualifying employee.

(8) A qualifying employee of a corporation, or of a partnership of which the corporation is a member, is an individual who,

- (a) deals at arm's-length with the corporation;
- (b) is employed by the corporation or partnership for at least 60 hours per month;
- (c) is employed by the corporation or partnership for a period of three months or more;
- (d) within 12 months prior to the date of commencing employment with the corporation or partnership, was not employed by the corporation, a partnership of which the corporation is a member or a corporation associated with the corporation; and
- (e) is an individual described in subsection (9) or who has obtained a Workplace Accessibility Tax Incentive Certificate in a form approved by the Minister from a qualified medical practitioner certifying,
 - (i) that the individual has a physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last at least one year, and
 - (ii) that, in the opinion of the practitioner, the impairment constitutes a substantial barrier to competitive employment without accommodations.

Same

(9) For the purposes of clause (8) (e), an individual is described in this subsection if,

- (a) the individual is an individual in respect of whom a tax credit under section 118.3 of the *Income Tax Act* (Canada) may be claimed;
- (b) the individual is eligible for income support or employment supports under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, immediately prior to commencing employment with the corporation or partnership;

c) les dépenses éventuelles qui sont entrées dans le calcul d'une déduction pour une année aux termes du présent article à l'égard d'un autre employé admissible.

(8) Est un employé admissible d'une corporation ou d'une société en nom collectif ou en commandite dont la corporation est un associé le particulier qui remplit les conditions suivantes :

Employé
admissible

- a) il est sans lien de dépendance avec la corporation;
- b) il est employé par la corporation ou la société pendant au moins 60 heures par mois;
- c) il est employé par la corporation ou la société pendant une période de trois mois ou plus;
- d) dans les 12 mois qui précèdent le jour où il commence son emploi auprès de la corporation ou de la société, il n'était pas employé par la corporation, par une société en nom collectif ou en commandite dont la corporation est un associé ni par une autre corporation associée à la corporation;
- e) il est un particulier visé au paragraphe (9) ou il a obtenu, d'un professionnel de la santé qualifié, une attestation relative à l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail rédigée sous une forme approuvée par le ministre et portant ce qui suit :
 - (i) il a une déficience physique ou mentale continue ou récurrente dont la durée prévue est d'au moins un an,
 - (ii) de l'avis du professionnel, la déficience constitue un obstacle important à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence s'il n'est pas tenu compte des besoins du particulier.

(9) Aux fins de l'alinéa (8) e), un particulier est visé au présent paragraphe s'il remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Idem

- a) le crédit d'impôt visé à l'article 118.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) peut être demandé à son égard;
- b) il est admissible au soutien du revenu ou au soutien de l'emploi aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, immédiatement avant de

- (c) the individual is in receipt of a Disability Benefits Canada Pension under the *Canada Pension Plan Act* immediately prior to commencing employment with the corporation or partnership;
- (d) the individual is registered with the Canadian National Institute for the Blind;
- (e) the individual is eligible to receive assistance from the Assistive Device Program administered by the Ministry of Health; or
- (f) the individual satisfies the conditions prescribed by the regulations.

Exception

(10) No deduction may be made by a corporation under this section in respect of an expenditure incurred in respect of a qualifying employee of the corporation or of a partnership of which it is a member, unless the corporation retains, as part of its records that are required to be kept under section 94, a copy of the certificate referred to in subsection (8) or a copy of the documentation upon which the corporation relies in claiming that the employee is an individual described in subsection (9).

Definitions

(11) In this section,

“attendant” means an individual who provides personal support services to a person with a physical disability under the direction of the person on a pre-scheduled visitation basis; (“préposé”)

“intervenor” means an individual who acts as a communication link by providing information, facts and support to a person who is deaf and blind; (“intermédiaire”)

“job coach” means an individual who assists a newly-hired qualifying employee to attain productivity in the workplace that matches other employees by working on-site with the qualifying employee to help him or her to,

- (a) become oriented in the workplace,
- (b) learn the specific work tasks required by the position,
- (c) develop communication skills for interacting with supervisors and co-workers, or
- (d) adjust to the work environment; (“agent d’intégration”)

commencer un emploi auprès de la corporation ou de la société;

- c) il reçoit des prestations d’invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada* immédiatement avant de commencer son emploi auprès de la corporation ou de la société;
- d) il est inscrit auprès de l’Institut national canadien pour les aveugles;
- e) il est admissible à de l’aide dans le cadre du Programme d’appareils et accessoires fonctionnels que le ministère de la Santé est chargé d’appliquer;
- f) il remplit les conditions prescrites par les règlements.

Exception

(10) Une corporation ne peut faire aucune déduction aux termes du présent article à l’égard d’une dépense engagée pour un employé admissible de la corporation ou d’une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé, à moins qu’elle ne garde, dans les dossiers qu’elle est tenue de conserver aux termes de l’article 94, une copie de l’attestation mentionnée au paragraphe (8) ou des documents sur lesquels elle se fonde pour déclarer que l’employé est un particulier visé au paragraphe (9).

Définitions

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent d’intégration» Particulier qui aide un employé admissible récemment embauché à atteindre un niveau de productivité comparable à celui d’autres employés du lieu de travail en travaillant sur place avec lui afin de l’aider :

- a) soit à s’orienter dans le lieu de travail;
- b) soit à apprendre les tâches précises exigées par le poste;
- c) soit à développer des aptitudes à la communication avec ses superviseurs et ses collègues;
- d) soit à s’adapter au milieu de travail. («job coach»)

«coefficient de répartition de l’Ontario» À l’égard d’une corporation et pour une année d’imposition, s’entend au sens du paragraphe 12 (1). («Ontario allocation factor»)

«déficience mentale» Déficience liée au développement, difficultés d’apprentissage, handicap d’ordre psychiatrique ou d’une déficience résultant d’un traumatisme crânien. («mental impairment»)

“mental impairment” means a developmental or learning impairment, a psychiatric impairment or an impairment resulting from a head injury; (“déficience mentale”)

“Ontario allocation factor” of a corporation for a taxation year has the meaning assigned by subsection 12 (1); (“coefficient de répartition de l’Ontario”)

“personal support services” include assistance with personal grooming and hygiene, dressing, breathing by operating respiratory equipment, toileting, eating, essential communication by way of bliss boards and augmentive communication, positioning and transferring; (“services de soutien personnel”)

“qualified medical practitioner” means an individual described in section 3 of Ontario Regulation 223/98 made under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*; (“professionnel de la santé”)

“sign language interpreter” means an individual who acts as a communication link by using sign language to provide information, facts and support to a deaf person. (“interprète gestuel”)

32. (1) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 9, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(3.2) Subsection (3.1) does not apply in determining the amount of a corporation’s gain for a taxation year from the disposition of a property if section 5.2 applies in determining the amount deducted by the corporation under subparagraph 40 (1) (a) (iii) of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act, in determining the amount of the gain.

Same

(3.3) Subsection (3.2) applies to taxation years ending after the day on which that subsection comes into force.

(2) Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 8, is further amended by adding the following sub-subclause:

(D) under section 13.2 in respect of the corporation’s share of the qualifying

«intermédiaire» Particulier qui agit comme agent de communication avec une personne qui souffre de surdi-cécité en lui fournissant des renseignements, des faits et un soutien. («intervenor»)

«interprète gestuel» Particulier qui agit comme agent de communication avec une personne qui souffre de surdité en utilisant le langage gestuel pour lui fournir des renseignements, des faits et un soutien. («sign language interpreter»)

«préposé» Particulier qui fournit des services de soutien personnels à une personne qui a une déficience physique sous la direction de celle-ci en fonction d’un calendrier de visites préétabli. («attendant»)

«professionnel de la santé» Particulier visé à l’article 3 du Règlement de l’Ontario 223/98 pris en application de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. («qualified medical practitioner»)

«services de soutien personnel» S’entend notamment de l’aide fournie pour faire sa toilette, s’occuper de son hygiène personnelle, s’habiller, respirer au moyen d’un appareil d’oxygénothérapie, faire ses besoins, manger, établir une communication essentielle à l’aide d’un tableau Bliss et de modes de communication suppléments, changer de position et se déplacer. («personal support services»)

32. (1) L’article 14 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(3.2) Le paragraphe (3.1) ne s’applique pas au calcul du gain qu’une corporation tire, pour une année d’imposition, de la disposition d’un bien si l’article 5.2 s’applique au calcul du montant qu’elle déduit en vertu du sous-alinéa 40 (1) a) (iii) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il s’applique, aux fins de la présente loi, au calcul du gain.

Idem

(3.3) Le paragraphe (3.2) s’applique aux années d’imposition qui se terminent après le jour de son entrée en vigueur.

(2) Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(D) aux termes de l’article 13.2,    l’égard de la part attribuable à la corporation des d  -

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

expenditures made by the partnership in the fiscal period, and

penses admissibles engagées par la société en nom collectif ou en commandite pendant l'exercice,

(3) Sub-subclause 14 (5) (e) (i) (D) of the Act, as enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

(D) under sections 13.2 and 13.3 in respect of the corporation's share of the qualifying expenditures under each of those sections made by the partnership in the fiscal period, and

(3) Le sous-sous-alinéa 14 (5) e) (i) (D) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(D) aux termes des articles 13.2 et 13.3, à l'égard de la part attribuable à la corporation des dépenses admissibles visées à chacun de ces articles et engagées par la société en nom collectif ou en commandite pendant l'exercice,

33. (1) Subsection 29.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 11, is amended by,

- (a) striking out "or for the previous taxation year" in the fourth line of clause (a); and
- (b) striking out "or the previous fiscal period" in the fourth and fifth lines of clause (b).

(2) Subsections 29.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 11, are repealed and the following substituted:

(4) If all of the corporations required to make an election referred to in subsection (2), in respect of a disposition occurring after May 4, 1998, are Ontario corporations for the taxation year to which the election relates, and any partnership whose partners are required to make the election is an Ontario partnership for the fiscal period to which the election relates and all of its partners are corporations at the end of that fiscal period, or the rules or conditions prescribed by the regulations are satisfied, the corporations making an election under the *Income Tax Act* (Canada) may, upon delivering a joint election in a form approved by the Minister within the time specified in subsection 85 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) as it reads for the purposes of this section, elect an amount in respect of the property equal to,

- (a) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada);

33. (1) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par suppression de «ou pour l'année précédente» aux quatrième et cinquième lignes de l'alinéa a);
- b) par suppression de «ou pour l'exercice précédent» aux cinquième et sixième lignes de l'alinéa b).

(2) Les paragraphes 29.1 (4), (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si toutes les corporations qui sont tenues de faire un choix visé au paragraphe (2) à l'égard d'une disposition qui survient après le 4 mai 1998 sont des corporations ontariennes pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix et si une société en nom collectif ou en commandite dont les associés sont tenus de faire le choix est une société ontarienne pour l'exercice financier auquel il se rapporte et que tous les associés sont des corporations à la fin de l'exercice, ou si les règles ou les conditions prescrites par les règlements sont respectées, les corporations qui font un choix prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) peuvent, en remettant la formule de choix commun approuvée par le ministre dans le délai précisé au paragraphe 85 (6) de cette loi, tel qu'il s'interprète aux fins du présent article, choisir, à l'égard du bien, un montant égal à l'un des montants suivants :

- a) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

Elected
amounts

Montants
choisis

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before the disposition to which the election relates; or
- (c) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in clauses (a) and (b), but less than the greater of the amounts described in clauses (a) and (b).

Same

(5) If the property, in respect of which an election is made under the *Income Tax Act* (Canada), in respect of a disposition occurring after May 4, 1998, is property referred to in subclause 5.1 (8) (a) (i) or (ii), the corporations making the election, if each of them has a permanent establishment in Ontario, may, upon delivering a joint election in a form approved by the Minister within the time specified in subsection 85 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) as it reads for the purposes of this section, elect an amount in respect of the property equal to,

- (a) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before the disposition to which the election relates; or
- (c) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in clauses (a) and (b), but less than the greater of the amounts described in clauses (a) and (b).

Anti-avoidance

(6) Subsection (4) does not apply in respect of the disposition of a property occurring after May 4, 1998 if,

- (a) the corporation that holds the property immediately after the disposition,
 - (i) ceases to be an Ontario corporation within 36 months after the end of its taxation year to which the election relates and still holds the property immediately after it ceases to be an Ontario corporation, or

- b) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant la disposition à laquelle se rapporte le choix;

- c) un montant supérieur au moindre des montants visés aux alinéas a) et b), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants.

Idem

(5) Si le bien visé par un choix fait en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard d'une disposition qui survient avant le 4 mai 1998 est un bien visé au sous-alinéa 5.1 (8) a) (i) ou (ii) et si chacune des corporations qui font le choix a un établissement permanent en Ontario, ces corporations peuvent, en remettant la formule de choix commun approuvée par le ministre dans le délai précisé au paragraphe 85 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'interprète aux fins du présent article, choisir, à l'égard du bien, un montant égal à l'un des montants suivants :

- a) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant la disposition à laquelle se rapporte le choix;
- c) un montant supérieur au moindre des montants visés aux alinéas a) et b), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un bien qui survient après le 4 mai 1998 si, selon le cas :

Anti-évitement

- a) la corporation qui détient le bien immédiatement après la disposition :
 - (i) soit cesse d'être une corporation ontarienne dans les 36 mois qui suivent l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix et détient encore le bien après avoir cessé de l'être,

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

(ii) disposes of the property within 36 months after the end of its taxation year to which the election relates; or

(b) it is reasonable to believe that one of the reasons the corporation or any other person conducted its business and affairs in a manner that resulted in the corporation being an Ontario corporation for the taxation year to which the election relates is to increase or reduce an amount elected for the purposes of this Act.

Same

(7) Subsection (5) does not apply in respect of the disposition of a property occurring after May 4, 1998 referred to in that subsection if,

(a) within 36 months after the end of its taxation year to which the election relates,

(i) the corporation that holds the property immediately after the disposition, disposes of the property, or

(ii) that corporation's Ontario allocation factor is at least 10 per cent less than its Ontario allocation factor for the taxation year to which the election relates; or

(b) it is reasonable to believe that one of the reasons for the manner in which the corporation or any other person has conducted their business and affairs is to increase or reduce an amount elected for the purposes of this Act.

(3) Subsection 29.1 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after May 4, 1998.

34. (1) Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 7 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 12, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) Paragraph 20 (1) (n) of the *Income Tax Act* (Canada) does not apply in determining for the purposes of this Act a partnership's income for a fiscal period from a business in respect of a property sold in the course of the business if any property taken as security on the sale of the property has been sold, pledged, assigned or otherwise disposed of.

No deduction of reserve

(ii) soit dispose du bien dans les 36 mois qui suivent l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix;

b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la corporation ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes de manière que la corporation devienne une corporation ontarienne pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix est d'augmenter ou de réduire un montant choisi aux fins de la présente loi.

Idem

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un bien qui survient après le 4 mai 1998 et qui est visée à ce paragraphe si, selon le cas :

a) dans les 36 mois qui suivent l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix :

(i) la corporation qui détient le bien immédiatement après la disposition en dispose,

(ii) le coefficient de répartition de l'Ontario de cette corporation est inférieur d'au moins 10 pour cent à celui de l'année à laquelle se rapporte le choix;

b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la corporation ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes est d'augmenter ou de réduire un montant choisi aux fins de la présente loi.

(3) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1998.

34. (1) L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 12 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'alinéa 20 (1) n) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas pour le calcul, aux fins de la présente loi, du revenu d'une société en nom collectif ou en commandite tiré d'une entreprise pour un exercice financier à l'égard d'un bien vendu dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise, si un bien pris en garantie à la vente du bien a été aliéné de quelque façon, notamment par vente, mise en gage ou cession.

Aucune déduction de provision

(2) Subsection 31 (1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of property sold by a partnership in the course of business after the day this Act receives Royal Assent.

35. Subsections 31.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 13, are repealed and the following substituted:

Elected
amounts

(4) If every corporation required to make an election referred to in subsection (2), in respect of a disposition occurring after May 4, 1998, is an Ontario corporation for the taxation year to which the election relates, and the partnership whose partners are required to make the election is an Ontario partnership for the fiscal period to which the election relates, or the conditions or rules prescribed by the regulations are satisfied, the corporation and members of the partnership making an election under the *Income Tax Act* (Canada) may, upon delivering a joint election in a form approved by the Minister within the time specified in subsection 96 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) as it reads for the purposes of this section, elect an amount in respect of the disposition equal to,

- (a) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before the disposition to which the election relates; or
- (c) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in clauses (a) and (b), but less than the greater of the amounts described in clauses (a) and (b).

Same

(5) If the property in respect of which an election is made under the *Income Tax Act* (Canada), in respect of a disposition occurring after May 4, 1998, is property referred to in subclause 5.1 (8) (a) (i) or (ii), the corporations and members of the partnership making the election, if each of them has a permanent establishment in Ontario, may, upon delivering a joint election in a form approved by the

(2) Le paragraphe 31 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des biens vendus par une société en nom collectif ou en commandite dans le cadre de l'exploitation de son entreprise après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

35. Les paragraphes 31.1 (4), (5) et (6) de la Loi, tels qu'il sont adoptés par l'article 13 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montants
choisis

(4) Si chaque corporation qui est tenue de faire un choix visé au paragraphe (2) à l'égard d'une disposition qui survient après le 4 mai 1998 est une corporation ontarienne pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix et si la société en nom collectif ou en commandite dont les associés sont tenus de faire le choix est une société ontarienne pour l'exercice financier auquel se rapporte le choix, ou que les règles ou les conditions prescrites par les règlements sont respectées, la corporation et les associés de la société qui font un choix prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) peuvent, en remettant la formule de choix commun approuvée par le ministre dans le délai précisé au paragraphe 96 (4) de cette loi, tel qu'il s'interprète aux fins du présent article, choisir, à l'égard de la disposition, un montant égal à l'un des montants suivants :

- a) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant la disposition à laquelle se rapporte le choix;
- c) un montant supérieur au moindre des montants visés aux alinéas a) et b), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants.

(5) Si le bien visé par un choix fait en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard d'une disposition qui survient après le 4 mai 1998 est un bien visé au sous-alinéa 5.1 (8) a) (i) ou (ii) et si chacune des corporations et chacun des associés de la société en nom collectif ou en commandite qui font le choix a un établissement permanent en Ontario, ces corporations et ces associés peu-

Idem

Minister within the time specified in subsection 96 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) as it reads for the purposes of this section, elect an amount in respect of the property equal to,

- (a) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before the disposition to which the election relates; or
- (c) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in clauses (a) and (b), but less than the greater of the amounts described in clauses (a) and (b).

Anti-avoid-
ance

(6) Subsection (4) does not apply in respect of the disposition of a property occurring after May 4, 1998 if,

- (a) the partnership that holds the property immediately after the disposition,
 - (i) ceases to be an Ontario partnership within 36 months after the end of its fiscal period to which the election relates and still holds the property immediately after it ceases to be an Ontario corporation, or
 - (ii) disposes of the property within 36 months after the end of its fiscal period to which the election relates; or
- (b) it is reasonable to believe that one of the reasons the partnership, a member of the partnership or any other person conducted their business and affairs in a manner that resulted in the partnership being an Ontario partnership for the fiscal period to which the election relates is to increase or reduce an amount elected for the purposes of this Act.

Same

(7) Subsection (5) does not apply in respect of the disposition of a property occurring after May 4, 1998 referred to in that subsection if,

vent, en remettant la formule de choix commun approuvée par le ministre dans le délai précisé au paragraphe 96 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'interprète aux fins du présent article, choisir, à l'égard du bien, un montant égal à l'un des montants suivants :

- a) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant la disposition à laquelle se rapporte le choix;
- c) un montant supérieur au moindre des montants visés aux alinéas a) et b), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un bien qui survient après le 4 mai 1998 si, selon le cas :

Anti-évitement

- a) la société en nom collectif ou en commandite qui détient le bien immédiatement après la disposition :
 - (i) soit cesse d'être une société ontarienne dans les 36 mois qui suivent l'exercice financier auquel se rapporte le choix et détient encore le bien immédiatement après avoir cessé de l'être,
 - (ii) soit dispose du bien dans les 36 mois qui suivent l'exercice financier à laquelle se rapporte le choix;
- b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la société en nom collectif ou en commandite, un de ses associés ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes de manière que la société devienne une société ontarienne pour l'exercice financier à laquelle se rapporte le choix est d'augmenter ou de réduire un montant choisi aux fins de la présente loi.

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un bien qui survient après le 4 mai 1998 et qui est visée à ce paragraphe si, selon le cas :

Idem

(a) within 36 months after the end of its fiscal period to which the election relates,

(i) the partnership that holds the property immediately after the disposition, disposes of the property, or

(ii) the percentage of the partnership's income for the fiscal period that would be deemed to have been earned outside Ontario for the purposes of section 39, if the partnership were a corporation, its fiscal period were its taxation year and it had income for the fiscal period, is at least 10 per cent less than the percentage of its income that would be deemed to be earned outside Ontario for the fiscal period to which the election relates; or

(b) it is reasonable to believe that one of the reasons for the manner in which the partnership, a member of the partnership or any other person has conducted their business and affairs is to increase or reduce an amount elected for the purposes of this Act.

36. (1) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 8, 1994, chapter 14, section 11, 1996, chapter 29, section 45 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 15 is further amended by adding the following subsection:

(1.1) The amount of a deduction for a taxation year under subsection 110.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of gifts made to Her Majesty in right of Ontario, to a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or to a foundation established under the *Crown Foundations Act*, 1996 is the lesser of "A" and "B",

where,

"A" is the amount by which the income of the corporation for the taxation year exceeds the total of all other amounts, if any, deducted by the corporation under this Act for the taxation year,

(a) under paragraph 110.1 (1) (b) of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this

a) dans les 36 mois qui suivent l'exercice financier auquel se rapporte le choix :

(i) la société en nom collectif ou en commandite qui détient le bien immédiatement après la disposition en dispose,

(ii) le pourcentage du revenu de la société en nom collectif ou en commandite pour l'exercice financier qui serait réputé gagné hors de l'Ontario aux fins de l'article 39, si la société était une corporation, que son exercice financier correspondait à son année d'imposition et qu'elle avait eu un revenu pour l'exercice, est inférieur d'au moins 10 pour cent au pourcentage de son revenu qui serait réputé gagné hors de l'Ontario pour l'exercice financier auquel se rapporte le choix;

b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la société en nom collectif ou en commandite, un de ses associés ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes est d'augmenter ou de réduire un montant choisi aux fins de la présente loi.

36. (1) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 45 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le montant d'une déduction pour une année d'imposition prévue au paragraphe 110.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard des dons faits à Sa Majesté du chef de l'Ontario, à un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou à une fondation créée en vertu de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* correspond au moindre des éléments «A» et «B», où :

«A» représente l'excédent du revenu de la corporation pour l'année sur le total de tous les autres montants éventuels qu'elle a déduits pour l'année en vertu de la présente loi, aux termes d'un des alinéas suivants :

a) l'alinéa 110.1 (1) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Act in respect of gifts to Her Majesty in right of Canada or to a province other than Ontario, or

- (b) under paragraph 110.1 (1) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of this Act in respect of other gifts, and

“B” is the amount that is the lesser of,

- (a) the income of the corporation for the taxation year, and
- (b) the amount of gifts made in the taxation year or in any of the five preceding taxation years to Her Majesty in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or a foundation established under the *Crown Foundations Act, 1996* that was not deducted in the year or in a previous taxation year.

(2) Subsection 34 (10.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 15, is repealed and the following substituted:

Designated
amounts

(10.2) Despite paragraph 3 of subsection (10), if the corporation making a designation under paragraph 111 (4) (e) of the *Income Tax Act* (Canada) for a taxation year ending after May 4, 1998 is an Ontario corporation for the taxation year to which the designation relates, or the rules or conditions prescribed in the regulations have been met, the corporation may, upon filing a designation in a form approved by the Minister with the return required under section 75 for the taxation year, designate an amount in respect of a property equal to the total of,

- (a) an amount equal to,
- (i) the amount designated in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada),
- (ii) the amount designated in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before making the designation, or

présente loi à l'égard des dons faits à Sa Majesté du chef du Canada ou à une province autre que l'Ontario,

- b) l'alinéa 110.1 (1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi à l'égard d'autres dons;

«B» représente le moindre des montants suivants :

- a) le revenu de la corporation pour l'année,
- b) le montant des dons faits pendant l'année ou l'une des cinq années précédentes à Sa Majesté du chef de l'Ontario, à un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou à une fondation créée en vertu de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* qui n'a pas été déduit dans l'année ou dans une année d'imposition précédente.

(2) Le paragraphe 34 (10.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10.2) Malgré la disposition 3 du paragraphe (10), si la corporation qui indique un montant en vertu de l'alinéa 111 (4) e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 est une corporation ontarienne pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte l'indication ou que les règles ou les conditions prescrites par les règlements sont respectées, elle peut, en joignant l'indication rédigée selon la formule approuvée par le ministre à la déclaration qu'elle est tenue de remettre aux termes de l'article 75 pour l'année, indiquer, à l'égard du bien, un montant égal au total des montants suivants :

Montants
indiqués

- a) l'un des montants suivants :
- (i) le montant indiqué à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
- (ii) le montant indiqué à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant l'indication,

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (iii) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in subclauses (i) and (ii), but less than the greater of the amounts described in subclauses (i) and (ii); and
- (b) the sum of,
- (i) the amount of the excess, if any, by which the corporation's non-capital loss balance at the end of the preceding taxation year, as determined under this Act, exceeds its non-capital loss balance at the end of that year, as determined for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), to the extent the excess has not been included in an amount designated under this subsection in respect of another property, and
- (ii) the amount of the excess, if any, by which 4/3 of the corporation's net capital loss balance at the end of the preceding taxation year, as determined under this Act, exceeds 4/3 of its net capital loss balance at the end of that year, as determined for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), to the extent the excess has not been included in an amount designated under this subsection in respect of another property.
- (3) Clause 34 (10.3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 15, is repealed and the following substituted:

- (b) it is reasonable to believe that one of the reasons the corporation or any other person conducted their business and affairs in a manner that resulted in the corporation being an Ontario corporation for the taxation year to which the designation relates is to increase or reduce an amount designated for the purposes of this Act under paragraph 111 (4) (e) of the *Income Tax Act* (Canada).

(4) Subsection 34 (10.3) of the Act, as amended by subsection (3), applies in respect of taxation years ending after May 4, 1998.

37. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997,

- (iii) un montant supérieur au moindre des montants visés aux sous-alinéas (i) et (ii), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants;
- b) la somme des montants suivants :
- (i) l'excédent éventuel du solde des pertes autres que des pertes en capital de la corporation à la fin de l'année d'imposition précédente, déterminé aux termes de la présente loi, sur le solde de ses pertes autres que des pertes en capital à la fin de cette année, déterminé aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la mesure où cet excédent n'est pas inclus dans un montant indiqué en vertu du présent paragraphe à l'égard d'un autre bien,
- (ii) l'excédent éventuel du montant représentant 4/3 du solde de la perte en capital nette de la corporation à la fin de l'année d'imposition précédente, déterminé aux termes de la présente loi, sur le montant représentant 4/3 du solde de sa perte en capital nette à la fin de cette année, déterminé aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la mesure où cet excédent n'est pas inclus dans un montant indiqué en vertu du présent paragraphe à l'égard d'un autre bien.

(3) L'alinéa 34 (10.3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la corporation ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes de manière que la corporation devienne une corporation ontarienne pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte l'indication est d'augmenter ou de réduire un montant indiqué aux fins de la présente loi en vertu de l'alinéa 111 (4) e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(4) Le paragraphe 34 (10.3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1998.

37. (1) L'alinéa 35 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe A du

chapter 43, Schedule A, section 16, is further amended by striking out "13 and 13.1" in that amendment and substituting "13, 13.1 and 13.2".

(2) Clause 35 (1) (a) of the Act, as amended by subsection (1), is further amended by striking out "13.1 and 13.2" in that amendment and substituting "13.1, 13.2 and 13.3".

(3) Subsection 35 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9, is further amended by striking out "13 and 13.1" in that amendment and substituting "13, 13.1 and 13.2".

(4) Subsection 35 (2) of the Act, as amended by subsection (3), is further amended by striking out "13.1 and 13.2" in that amendment and substituting "13.1, 13.2 and 13.3".

(5) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9, is further amended by striking out "section 12, 13 or 13.1" wherever it appears and substituting in each case "any of sections 12, 13, 13.1 and 13.2".

(6) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by subsection (5), is further amended by striking out "13.1 and 13.2" in each amendment in subsection (5) and substituting in each case "13.1, 13.2 and 13.3".

38. Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 80, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) Subclause (1) (a) (iii), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 80, applies to contributions made after December 31, 1998, and each change to the amount determined under that subclause applies to contributions made on or after the date the change takes effect.

39. (1) Subsection 43.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 6, is amended by striking out "mining reclamation trust" in the first and second lines and in the eighth line and substituting in each case "qualifying environmental trust".

(2) Subsection 43.2 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 47, is amended by striking out "mining reclamation trust tax credit" in the sixth and seventh lines and substituting "qualifying environmental trust tax credit".

chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «13, 13.1 et 13.2» à «13 et 13.1» dans cette modification.

(2) L'alinéa 35 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié en outre par substitution de «13.1, 13.2 et 13.3» à «13.1 et 13.2» dans cette modification.

(3) Le paragraphe 35 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «13, 13.1 et 13.2» à «13 et 13.1» dans cette modification.

(4) Le paragraphe 35 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), est modifié en outre par substitution de «13.1, 13.2 et 13.3» à «13.1 et 13.2» dans cette modification.

(5) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12, 13, 13.1 et 13.2» à «12, 13 ou 13.1» partout où se trouve cette expression dans la modification de 1998.

(6) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (5), est modifié en outre par substitution de «13.1, 13.2 et 13.3» à «13.1 et 13.2» dans chaque modification apportée par le paragraphe (5).

38. L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le sous-alinéa (1) a) (iii), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, s'applique aux contributions versées après le 31 décembre 1998. Chaque modification du montant calculé aux termes de ce sous-alinéa s'applique aux contributions versées le jour de l'entrée en vigueur de la modification ou après ce jour.

39. (1) Le paragraphe 43.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «des fiducies pour l'environnement admissibles» à «d'une fiducie de restauration minière» à la deuxième ligne et de «fiducie pour l'environnement admissible» à «fiducie de restauration minière» aux dixième et onzième lignes.

(2) Le paragraphe 43.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 47 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «crédit d'impôt au titre des fiducies pour l'environnement admissibles» à «crédit d'impôt au titre d'une

Application

Application

(3) Subsections 43.2 (3) and (4) of the Act, as amended by subsections (1) and (2), apply in respect of taxation years ending after February 18, 1997.

40. (1) The definition of "government assistance" in subsection 43.6 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 20 and amended by 1998, chapter 5, section 14, is further amended by adding the following paragraph:

6.2 An Ontario interactive digital media tax credit under section 43.11.

(2) The definition of "government assistance" in subsection 43.6 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 20 and amended by 1998, chapter 5, section 14, is further amended by adding the following paragraph:

6.3 An Ontario sound recording tax credit under section 43.12.

41. (1) Subsection 43.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario computer animation and special effects tax credit for a taxation year is the sum of,

(a) the lesser of,

(i) 20 per cent of that portion, if any, of the corporation's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of eligible productions that is determined by reference to eligible labour expenditures incurred prior to May 6, 1998 in respect of eligible computer animation and special effects activities, and

(ii) the amount of the corporation's Ontario computer animation and special effects tax credit limit allocated to eligible computer animation and special effects

fiducie de restauration minière» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(3) Les paragraphes 43.2 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 18 février 1997.

40. (1) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.6 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 14 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

6.2 Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques prévu à l'article 43.11.

(2) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.6 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 14 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

6.3 Le crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore prévu à l'article 43.12.

41. (1) Le paragraphe 43.8 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques d'une corporation admissible pour une année d'imposition correspond à la somme ce qui suit :

a) le moindre des montants suivants :

(i) 20 pour cent de la portion éventuelle de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la corporation pour l'année à l'égard de productions admissibles qui est déterminée en fonction des dépenses de main-d'oeuvre admissibles engagées avant le 6 mai 1998 à l'égard d'activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques,

(ii) la fraction du montant maximal du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques affectée à des activités admissibles liées aux

Amount of
tax credit

Montant du
crédit d'im-
pôt

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

activities in respect of eligible productions for the taxation year, as certified under subsection (6); and

- (b) 20 per cent of that portion, if any, of the corporation's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of eligible productions that is determined by reference to eligible labour expenditures incurred after May 5, 1998 in respect of eligible computer animation and special effects activities.

(2) Subsection 43.8 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

Certificate

(6) If a qualifying corporation provides the information in accordance with subsection (5) in respect of its eligible computer animation and special effects activities for a taxation year, the Ontario Film Development Corporation shall issue a certificate, and any amended certificate it considers appropriate, to the qualifying corporation with respect to its eligible productions for the taxation year, certifying,

- (a) the amount of the qualifying corporation's Ontario computer animation and special effects tax credit limit to be allocated to eligible computer animation and special effects activities for each eligible production for which eligible labour expenditures are incurred before May 6, 1998; and
- (b) the estimated amount of the corporation's tax credit under this section for the taxation year in respect of each eligible production for which eligible labour expenditures are incurred after May 5, 1998.

(3) Clause 43.8 (8) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

- (b) \$500,000 in respect of eligible computer animation and special effects activities for which eligible labour expenditures are incurred after December 31, 1997 and before May 6, 1998.

effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard de productions admissibles pour l'année, telle qu'elle est attestée aux termes du paragraphe (6);

- b) 20 pour cent de la portion éventuelle de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la corporation pour l'année à l'égard de productions admissibles qui est déterminée en fonction des dépenses de main-d'oeuvre engagées après le 5 mai 1998 à l'égard d'activités liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques.

(2) Le paragraphe 43.8 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation

(6) Si la corporation admissible fournit les renseignements visés au paragraphe (5) sur ses activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques pour une année d'imposition, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne lui délivre, à l'égard de ses productions admissibles pour l'année, une attestation, et toutes les attestations modifiées qu'elle estime nécessaires, des montants suivants :

- a) la fraction du montant maximal du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques de la corporation qui doit être affectée à des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard de chaque production admissible pour laquelle des dépenses de main-d'oeuvre autorisées sont engagées avant le 6 mai 1998;
- b) le montant estimatif du crédit d'impôt de la corporation prévu au présent article pour l'année à l'égard de chaque production admissible pour laquelle des dépenses de main-d'oeuvre autorisées sont engagées après le 5 mai 1998.

(3) L'alinéa 43.8 (8) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) de 500 000 \$ à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques pour lesquelles des dépenses de main-d'oeuvre autorisées sont engagées après le 31 décembre 1997 mais avant le 6 mai 1998.

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

(4) Subsection 43.8 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

Same

(9) No person shall issue certificates under subsection (6) in which the total of the amounts certified in respect of eligible computer animation and special effects activities carried out by the qualifying corporation and by all corporations associated with the qualifying corporation would exceed,

- (a) \$333,000 for the 1997 calendar year; and
- (b) \$500,000 in respect of activities for which eligible labour expenditures are incurred after December 31, 1997 and before May 6, 1998.

(5) Section 43.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22 and amended by 1998, chapter 5, section 16, is further amended by adding the following subsection:

Television production

(16.1) The amount of the corporation's Ontario labour expenditure for a taxation year for eligible computer animation and special effects activities in respect of an eligible production that is a television production shall not include any amounts incurred before May 6, 1998 unless the production is directed primarily at children or is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes or, if the production consists of two or more episodes, each episode of the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes.

(6) The definition of "eligible production" in subsection 43.8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 16, is amended by striking out paragraph 5 and substituting the following:

- 5. If the production is a television production for which all amounts included in the corporation's Ontario labour expenditure for the production are incurred before May 6, 1998, the production is directed primarily at children or is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes or, if the production

(4) Le paragraphe 43.8 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(9) Nul ne doit délivrer aux termes du paragraphe (6) d'attestation qui porte le total des montants attestés à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la corporation admissible et toutes les corporations qui lui sont associées exercent pendant la même année civile au-delà des montants suivants :

- a) 333 000 \$ pour l'année civile 1997;
- b) 500 000 \$ à l'égard des activités pour lesquelles des dépenses de main-d'oeuvre autorisées sont engagées après le 31 décembre 1997 mais avant le 6 mai 1998.

(5) L'article 43.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Production télévisuelle

(16.1) La dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par une corporation pendant l'année d'imposition pour des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard d'une production admissible qui est une production télévisuelle ne doit pas comprendre des montants engagés avant le 6 mai 1998, sauf s'il s'agit d'une production qui s'adresse principalement aux enfants ou qui peut être diffusée pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes, ou, si elle comprend deux épisodes ou plus, dont chaque épisode peut être diffusé pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes.

(6) La définition de «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de ce qui suit à la disposition 5 :

- 5. S'il s'agit d'une production télévisuelle pour laquelle tous les montants compris dans la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la corporation pour cette production sont engagés avant le 6 mai 1998, elle s'adresse principalement aux enfants ou elle peut être diffusée pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffu-

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

consists of two or more episodes, each episode of the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes.

(7) The definition of "government assistance" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22 and amended by 1998, chapter 5, section 16, is further amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) a film or video production services tax credit under section 125.5 of the *Income Tax Act* (Canada).

42. The Act is amended by adding the following section:

43.11 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.2 to 43.10 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario interactive digital media tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario interactive digital media tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario interactive digital media tax credit for a taxation year is 20 per cent of the corporation's qualifying labour expenditure for the taxation year.

(4) The qualifying labour expenditure of a qualifying corporation for a taxation year is the total of all amounts each of which is the eligible labour expenditure of the qualifying corporation in respect of an eligible product for the taxation year.

sion d'au moins 30 minutes, ou, si elle comprend deux épisodes ou plus, chaque épisode peut être diffusé pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes.

(7) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) le crédit d'impôt pour services de production cinématographique ou magnétoscopique prévu à l'article 125.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.11 (1) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43 et 43.2 à 43.10 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques pour l'année.

(2) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV de la présente loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques d'une corporation admissible pour une année d'imposition correspond à 20 pour cent de sa dépense de main-d'oeuvre admissible pour l'année.

(4) La dépense de main-d'oeuvre admissible d'une corporation admissible pour une année d'imposition correspond au total de tous les montants dont chacun représente la dépense de main-d'oeuvre autorisée de la corporation admissible à l'égard d'un produit admissible pour l'année.

Crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques

Idem

Montant du crédit d'impôt

Dépense de main-d'oeuvre admissible

Ontario interactive digital media tax credit

Same

Amount of tax credit

Qualifying labour expenditure

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Eligible
labour
expenditure

(5) A qualifying corporation's eligible labour expenditure for an eligible product for a taxation year is equal to the amount, if any, by which the sum of "A" and "B" exceeds "C",

where,

"A" is the Ontario labour expenditure incurred by the qualifying corporation in the taxation year for the eligible product,

"B" is the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is the Ontario labour expenditure incurred by the qualifying corporation in a prior taxation year for the eligible product, to the extent that it is incurred in the 24-month period ending immediately before the month in which the eligible product is completed, exceeds the total of all amounts each of which is the eligible labour expenditure for the eligible product that was included in the determination of the amount of the qualifying corporation's tax credit under this section for a prior taxation year, and

"C" is the total of all government assistance, if any, in respect of the Ontario labour expenditure for the eligible product that, at the time the qualifying corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year, the qualifying corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, to the extent the government assistance has not been repaid pursuant to a legal obligation to do so.

Application
for certificate

(6) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario interactive digital media tax credit under this section for a taxation year, a qualifying corporation shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification of its eligible products for the purposes of this section.

Same

(7) A qualifying corporation that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or

Dépense de
main-d'oeuvre
autorisée

(5) La dépense de main-d'oeuvre autorisée d'une corporation admissible à l'égard d'un produit admissible pour une année d'imposition est égale à l'excédent éventuel de la somme des éléments «A» et «B» sur l'élément «C», où :

«A» représente la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la corporation à l'égard du produit admissible pendant l'année;

«B» représente l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun représente la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la corporation à l'égard du produit admissible pendant une année d'imposition antérieure, dans la mesure où elle est engagée au cours de la période de 24 mois qui se termine immédiatement avant le mois au cours duquel le produit admissible est terminé, sur le total de tous les montants dont chacun représente la dépense de main-d'oeuvre autorisée à l'égard du produit admissible qui entrait dans le calcul du crédit d'impôt de la corporation admissible aux termes du présent article pour une année antérieure;

«C» représente le total de toute l'aide gouvernementale éventuelle accordée à l'égard de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario que, au moment où la déclaration de la corporation admissible doit être remise aux termes du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition, la corporation admissible ou une autre personne ou société en nom collectif ou en commandite a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir, dans la mesure où l'aide n'a pas été remboursée conformément à une obligation légale de le faire.

Demande
d'attestation

(6) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard du crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques en vertu du présent article pour une année d'imposition, la corporation admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs d'attester que ses produits sont des produits admissibles aux fins du présent article.

Idem

(7) La corporation admissible qui demande une attestation fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématogra-

the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.

phique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs précise aux fins du présent article.

Certificate (8) If a qualifying corporation provides the information in accordance with subsection (7) in respect of its eligible products for a taxation year, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue a certificate, and any amended certificates it considers appropriate, to the qualifying corporation with respect to its eligible products for the taxation year, certifying in respect of each eligible product,

- (a) that the product is an eligible product for the purposes of this section; and
- (b) the estimated amount of the corporation's tax credit under this section applicable to the product.

(8) Si la corporation admissible fournit les renseignements visés au paragraphe (7) sur ses produits admissibles pour une année d'imposition, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs lui délivre, à l'égard de ses produits admissibles pour une année d'imposition, une attestation, et toutes les attestations modifiées qu'elle estime nécessaires, portant, à l'égard de chaque produit admissible :

- a) d'une part, qu'il s'agit d'un produit admissible aux fins du présent article;
- b) d'autre part, le montant estimatif du crédit d'impôt auquel la corporation a droit aux termes du présent article à l'égard de ce produit.

Certificate to be delivered with return (9) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year, a qualifying corporation must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate for the taxation year that is most recently issued under subsection (8), or a certified copy of the certificate.

(9) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition, la corporation admissible remet au ministre, la dernière attestation délivrée aux termes du paragraphe (8), ou une copie certifiée conforme, en même temps que sa déclaration pour l'année.

Deemed tax payment (10) A qualifying corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation not exceeding the amount, if any, by which "A" exceeds "B", where,

"A" is its Ontario interactive digital media tax credit for the taxation year, and

"B" is the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

(10) Une corporation admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de l'élément «A» sur l'élément «B», où :

«A» représente son crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques pour l'année;

«B» représente le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

Time of deemed payment (11) A qualifying corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (10) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

(11) Une corporation admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (10) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Revocation of certificate (12) A certificate or amended certificate issued under subsection (8) may be revoked,

(12) L'attestation ou l'attestation modifiée délivrée aux termes du paragraphe (8) peut être révoquée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) if an omission or incorrect statement was made and it is reasonable to

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite et il est raisonnable

Attestation

Remise de l'attestation avec la déclaration

Paiement réputé un paiement d'impôt

Moment où le paiement est réputé effectué

Révocation de l'attestation

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

	believe that, if the omitted information had been disclosed or if the person issuing the certificate had known that the statement was incorrect, he or she would not have issued the certificate;	de croire que, si les renseignements omis avaient été divulgués ou si la personne qui a délivré l'attestation avait su que l'affirmation était inexacte, elle n'aurait pas délivré l'attestation;	
	(b) if none of the products in respect of which the certificate is issued is an eligible product; or	b) aucun des produits à l'égard desquels l'attestation est délivrée n'est un produit admissible;	
	(c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying corporation.	c) la corporation à laquelle l'attestation est délivrée n'est pas une corporation admissible.	
Same	(13) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.	(13) L'attestation qui est révoquée est réputée ne jamais avoir été délivrée.	Idem
Application	(14) This section applies with respect to expenditures incurred after June 30, 1998 that are included in the Ontario labour expenditure for an eligible product.	(14) Le présent article s'applique à l'égard des dépenses engagées après le 30 juin 1998 qui sont comprises dans la dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour un produit admissible.	Champ d'application
Definitions	(15) In this section, "eligible product" means a product that satisfies the conditions prescribed by the regulations and for which, in the opinion of the Ontario Film Development Corporation or, if another person is designated under subsection (6), in the opinion of that person, public financial support would not be contrary to public policy; ("produit admissible") "government assistance" means assistance from a government, municipality or other public authority in any form, including a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax and investment allowance, but not including a tax credit under this section; ("aide gouvernementale") "Ontario labour expenditure" means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; ("dépense de main-d'oeuvre en Ontario") "qualifying corporation" means a Canadian corporation, (a) that develops an eligible product at a permanent establishment in Ontario operated by it, (b) that is not controlled directly or indirectly in any manner by one or more corporations all or part of whose taxable income is exempt from tax under this Part or Part I of the <i>Income Tax Act</i> (Canada), (c) that is not a prescribed labour-sponsored venture capital corporation under the regulations made under the <i>Income Tax Act</i> (Canada), and	(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «aide gouvernementale» Aide reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration sous n'importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt et d'allocation de placement, à l'exclusion du crédit d'impôt prévu au présent article. («government assistance») «corporation admissible» Corporation canadienne qui répond aux critères suivants : a) elle met au point un produit admissible dans un établissement permanent situé en Ontario qu'elle exploite; b) elle n'est pas contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par une ou plusieurs corporations dont tout ou partie du revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu à la présente partie ou à la partie I de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada); c) elle n'est pas une corporation qui est une société à capital de risque de travailleurs visée par les règlements pris en application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada); d) elle n'est pas une corporation à laquelle s'appliquerait le paragraphe 57.2 (1) pour l'année d'imposition précédente si : (i) d'une part, la mention de 5 000 000 \$ à l'alinéa 57.2 (1) a) et au sous-alinéa 57.2 (1) c) (i) était la mention de 10 000 000 \$;	Définitions

(d) that is not a corporation to which subsection 57.2 (1) would apply for the immediately preceding taxation year,

(i) if the references to \$5 million in clause 57.2 (1) (a) and in subclause 57.2 (1) (c) (i) were read as \$10 million, and

(ii) if the references to \$10 million in clause 57.2 (1) (b) and in subclause 57.2 (1) (c) (ii) were read as \$20 million. ("corporation admissible")

43. The Act is amended by adding the following section:

43.12 (1) A corporation that is an eligible sound recording company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for a taxation year, after making all the deductions for the taxation year claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.3 to 43.11, an amount not exceeding the amount of its Ontario sound recording tax credit for the taxation year.

Ontario
sound
recording tax
credit

(2) A corporation referred to in subsection (1) that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV an amount not exceeding the amount by which its Ontario sound recording tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

Same

(3) The amount of a corporation's Ontario sound recording tax credit for a taxation year is the sum of all amounts, each of which is in respect of an eligible Canadian sound recording in relation to which the corporation is an eligible sound recording company and each of which is equal to the lesser of "A" and "B",

Amount of
tax credit

where,

"A" is 20 per cent of the qualifying expenditures incurred by the corporation after January 1, 1999 and before the end of the taxation year in respect of the recording to the extent that the expenditures were not included in determining the amount of the corporation's avail-

(ii) d'autre part, la mention de 10 000 000 \$ à l'alinéa 57.2 (1) b) et au sous-alinéa 57.2 (1) c) (ii) était la mention de 20 000 000 \$. («qualifying corporation»)

«dépense de main-d'oeuvre en Ontario» Le montant déterminé selon les règles prescrites par les règlements. («Ontario labour expenditure»)

«produit admissible» Produit qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements et à l'égard duquel la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou, le cas échéant, la personne désignée aux termes du paragraphe (6) est d'avis qu'il n'est pas contraire à l'intérêt public d'accorder une aide financière publique. («eligible product»)

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.12 (1) La corporation qui est une société d'enregistrement sonore admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43 et 43.3 à 43.11 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore pour l'année.

Crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore

(2) La corporation visée au paragraphe (1) qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore d'une corporation pour une année d'imposition est la somme de tous les montants dont chacun concerne un enregistrement sonore canadien admissible relativement auquel la corporation est une société d'enregistrement sonore admissible et dont chacun correspond au moindre des éléments «A» et «B», où :

Montant du crédit d'impôt

«A» représente 20 pour cent des dépenses admissibles que la corporation a engagées à l'égard de l'enregistrement après le 1^{er} janvier 1999 mais avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ces dépenses n'entraient pas dans le calcul du crédit d'impôt dont la

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

able tax credit under this section for a prior taxation year, and

“B” is an amount calculated in the manner prescribed by the regulations for the purposes of this subsection.

Corporate partner

(4) If a corporation is a member of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership in which the partnership would qualify for an Ontario sound recording tax credit in respect of one or more eligible Canadian sound recordings if the partnership were a corporation whose fiscal period was its taxation year, and if the corporation would be an eligible sound recording company for the taxation year in relation to the eligible Canadian sound recordings, the portion of the Ontario sound recording tax credit to which the partnership would be entitled if it were a corporation that may reasonably be considered to be the corporation's share may be included in determining the amount of the corporation's Ontario sound recording tax credit for the corporation's taxation year.

Limited partner

(5) Despite subsection (4), a limited partner's share of an Ontario sound recording tax credit to which a partnership would be entitled if it were a corporation shall be deemed to be nil.

Application for certificate

(6) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario sound recording tax credit under this section in respect of a sound recording, a corporation shall apply to a person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation for certification that the sound recording is an eligible Canadian sound recording and that the corporation is an eligible sound recording company for the taxation year in relation to the eligible Canadian sound recording for the purposes of this section.

Same

(7) A corporation that applies for certification under this section shall provide to the designated person the information the designated person specifies for the purposes of making the determinations required under subsection (6).

Certificate

(8) If the particular sound recording is an eligible Canadian sound recording for the purposes of this section and the corporation is an eligible sound recording company for the taxation year in relation to the recording, the designated person shall issue to the corporation a certificate so certifying.

société pouvait se prévaloir en vertu du présent article pour une année antérieure;

«B» représente un montant calculé de la manière prescrite par les règlements aux fins du présent paragraphe.

Société en nom collectif ou en commandite

(4) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite à la fin d'un exercice financier au cours duquel la société aurait droit à un crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore à l'égard d'un ou de plusieurs enregistrements sonores canadiens admissibles si elle était une corporation dont l'exercice financier coïncidait avec son année d'imposition et si la corporation est une société d'enregistrement sonore admissible pour l'année d'imposition relativement aux enregistrements sonores canadiens admissibles, la portion du crédit d'impôt auquel la société aurait droit si elle était une corporation, qui peut raisonnablement être considérée comme la part du crédit attribuable à la corporation, peut entrer dans la détermination du montant de son crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore pour son année d'imposition.

Commanditaire

(5) Malgré le paragraphe (4), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé qui est un commanditaire, du crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore auquel une société en commandite aurait droit si elle était une corporation.

Demande d'attestation

(6) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard du crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore en vertu du présent article à l'égard d'un enregistrement sonore, la corporation demande, à la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs, d'attester que l'enregistrement est un enregistrement sonore canadien admissible et qu'elle est une société d'enregistrement sonore admissible pour l'année d'imposition relativement à cet enregistrement aux fins du présent article.

Idem

(7) La corporation qui demande une attestation aux termes du présent article fournit à la personne désignée les renseignements qu'elle précise aux fins des attestations prévues au paragraphe (6).

Attestation

(8) Si c'est le cas, la personne désignée délivre à la corporation une attestation portant que l'enregistrement sonore donné est un enregistrement sonore canadien admissible aux fins du présent article et que la corporation est une société d'enregistrement sonore admissible pour l'année d'imposition relativement à cet enregistrement.

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

No deduction or claim unless certificate delivered

(9) No amount may be deducted or claimed under this section for a taxation year in respect of a sound recording unless the corporation delivers to the Minister with its return under section 75 for the taxation year the certificate issued under this section in respect of the sound recording, or a certified copy of the certificate.

(9) La corporation ne peut déduire ou demander un montant pour une année d'imposition en vertu du présent article à l'égard d'un enregistrement sonore que si elle joint à la déclaration qu'elle remet au ministre aux termes de l'article 75 pour l'année l'attestation délivrée aux termes du présent article à l'égard de l'enregistrement sonore ou sa copie certifiée conforme.

Aucune déduction ni demande de crédit sans attestation

Revocation of certificate

(10) A certificate issued under this section may be revoked if,

(10) L'attestation délivrée aux termes du présent article peut être révoquée si, selon le cas :

Révocation de l'attestation

- (a) an omission or incorrect statement was made and it is reasonable to believe that, if the omitted information had been disclosed or if the person designated had known that the statement was incorrect, the designated person would have found that the corporation was not an eligible sound recording company for the purposes of this section or that the recording was not an eligible Canadian sound recording for the purposes of this section;
- (b) the corporation is not an eligible sound recording company for the taxation year in relation to the eligible Canadian sound recording; or
- (c) the sound recording is not an eligible Canadian sound recording for the purposes of this section.

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite et il est raisonnable de croire que, si les renseignements omis avaient été divulgués ou si la personne désignée avait su que l'affirmation était inexacte, elle aurait conclu que la corporation n'était pas une société d'enregistrement sonore admissible aux fins du présent article ou que l'enregistrement n'était pas un enregistrement sonore canadien admissible aux fins du présent article;
- b) la corporation n'est pas une société d'enregistrement sonore admissible pour l'année d'imposition relativement à l'enregistrement sonore canadien admissible;
- c) l'enregistrement n'est pas un enregistrement sonore canadien admissible aux fins du présent article.

Same

(11) A certificate that is revoked under this section shall be deemed never to have been issued.

(11) L'attestation qui est révoquée aux termes du présent article est réputée ne jamais avoir été délivrée.

Idem

Definitions

(12) In this section,

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"eligible Canadian sound recording" means a sound recording that satisfies the rules prescribed by the regulations and is by an emerging Canadian artist or group; ("enregistrement sonore canadien admissible")

«dépense admissible» Le montant déterminé de la manière prescrite par les règlements à l'égard d'une dépense qui satisfait aux règles prescrites par ceux-ci. («qualifying expenditure»)

"eligible sound recording company" has the meaning prescribed by the regulations; ("société d'enregistrement sonore admissible")

«enregistrement sonore canadien admissible» Enregistrement sonore qui satisfait aux règles prescrites par les règlements et qui est l'oeuvre d'un nouvel artiste ou ensemble canadien. («eligible Canadian sound recording»)

"emerging Canadian artist or group" means an artist or group that satisfies the rules prescribed by the regulations; ("nouvel artiste ou ensemble canadien")

«nouvel artiste ou ensemble canadien» Artiste ou ensemble qui satisfait aux règles prescrites par les règlements. («emerging Canadian artist or group»)

"qualifying expenditure" means an amount determined in the manner prescribed by the regulations in respect of an expenditure that satisfies the rules prescribed by the regulations. ("dépense admissible")

«société d'enregistrement sonore admissible» S'entend au sens prescrit par les règlements. («eligible sound recording company»)

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Deemed tax
payment

(13) A corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation, not exceeding the amount, if any, by which "A" exceeds "B",

where,

"A" is the corporation's Ontario sound recording tax credit for the taxation year, and

"B" is the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of
deemed
payment

(14) A corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (13) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

44. (1) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24 and 1998, chapter 5, section 18, is further amended by adding the following paragraph:

10. An Ontario interactive digital media tax credit under section 43.11.

(2) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24 and 1998, chapter 5, section 18, is further amended by adding the following paragraph:

11. An Ontario sound recording tax credit under section 43.12.

(3) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 18, is repealed and the following substituted:

When
assistance
received

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3 to 43.11, the following amounts are assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

(13) Une corporation est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de l'élément «A» sur l'élément «B», où :

Paiement ré-
puté un paie-
ment d'impôt

«A» représente son crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore pour l'année;

«B» représente le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(14) Une corporation est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (13) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Moment où
le paiement
est réputé
effectué

44. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

10. Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques prévu à l'article 43.11.

(2) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

11. Le crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore prévu à l'article 43.12.

(3) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion des articles 43.3 à 43.11, les montants suivants sont des montants d'aide réputés reçus d'un gouvernement par une corporation

Moment de
la réception
d'un montant
d'aide

immédiatement avant la fin d'une année d'imposition :

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3 to 43.11 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

(4) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by striking out "43.11" wherever it appears and substituting in each case "43.12".

45. (1) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Application
of s. 48

(1) If a corporation is an investment corporation throughout a taxation year, but is not a mutual fund corporation throughout the year, subsections 131 (1), (2), (3) and (6) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 48 of this Act, apply in respect of the corporation for the taxation year as if,

(2) Subsection 46 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1992.

46. (1) Clause 48 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the references in paragraph (b) thereof to "subsection 152 (4)", "this Part" and "paragraph 152 (4) (a)" shall be read as references to subsection 80 (11), Part II and clause 80 (11) (a) of this Act, respectively.

(2) Clause 40 (2) (c) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 22, section 21, is repealed and the following substituted:

- (c) the references in paragraph (b) thereof to "subsection 152 (4)", "this Part" and "paragraph 152 (4) (a)" shall be read as references to subsection 73 (7), Part II and clause 73 (7) (a) of this Act, respectively.

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3 à 43.11 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(4) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «43.12» à «43.11» partout où figure ce numéro.

45. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Si une corporation est une corporation de placement pendant toute une année d'imposition mais qu'elle n'est pas une corporation de fonds mutuels pendant toute l'année, les paragraphes 131 (1), (2), (3) et (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes de l'article 48 de la présente loi, s'appliquent à la corporation pour l'année d'imposition comme si :

Application
de l'art. 48

(2) Le paragraphe 46 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1992.

46. (1) L'alinéa 48 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) les mentions «paragraphe 152 (4)», «la présente partie» et «l'alinéa 152 (4) a)», à l'alinéa b), par des renvois au paragraphe 80 (11), à la partie II et à l'alinéa 80 (11) a) de la présente loi, respectivement.

(2) L'alinéa 40 (2) c) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) the references in paragraph (b) thereof to "subsection 152 (4)", "this Part" and "paragraph 152 (4) (a)" shall be read as references to subsection 73 (7), Part II and clause 73 (7) (a) of this Act, respectively.

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

47. (1) Clause 57 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 20, is repealed and the following substituted:

- (a) a corporation referred to in any of paragraphs 149 (1) (c), (d), (d.1), (d.2), (d.3), (d.4), (d.5), (e), (f), (h.1), (i), (j), (k), (m), (n) (o.1), (o.2), (o.3) and (t) of the *Income Tax Act* (Canada); or

(2) Subsection 57 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 20, is repealed and the following substituted:

- (4) The rules in subsections 149 (1.1), (1.2), (1.3), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (6), (8), (9), (10) and (11) of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this section.

(3) Subsection 57 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

- (7) In the application of subsection 149 (10) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to "this Part" shall be read as a reference to Part II of this Act.

(4) Clause 57 (1) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 57 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), apply in respect of taxation years commencing after December 31, 1997.

(5) Subsection 57 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (3), applies to corporations that become or cease to be exempt from tax under Part II after April 26, 1995.

48. (1) Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32 and 1998, chapter 5, section 19, is repealed and the following substituted:

- (c) subject to subsection (1.2), the amount that equals that proportion of the paid-up capital remaining after the deduction of the amounts deductible under clauses (b), (d), (e) and (f) which the total cost of investments made by the corporation in other corporations bears to the total assets of the corporation remaining after the deduction of the

47. (1) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une corporation visée à l'un ou l'autre des alinéas 149 (1) c), d), d.1), d.2), d.3), d.4), d.5), e), f), h.1), i), j), k), m), n) o.1), o.2), o.3) et t) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

(2) Le paragraphe 57 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Les règles prévues aux paragraphes 149 (1.1), (1.2), (1.3), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (6), (8), (9), (10) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins du présent article.

(3) Le paragraphe 57 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (7) Pour l'application du paragraphe 149 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie II de la présente loi.

(4) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et le paragraphe 57 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1997.

(5) Le paragraphe 57 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), s'applique aux corporations qui deviennent exonérées de l'impôt prévu à la partie II ou cessent de l'être après le 26 avril 1995.

48. (1) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) sous réserve du paragraphe (1.2), le montant équivalant à la proportion du capital versé restant après la déduction des montants déductibles aux termes des alinéas b), d), e) et f) que représente le coût total des placements que la corporation a faits dans d'autres corporations par rapport à l'actif total de la corporation restant après la déduc-

Application
of rules in
Income Tax
Act (Can-
ada), s. 149

Application
of *Income*
Tax Act
(Canada),
s. 149 (10)

Application
des règles de
l'art. 149 de
la *Loi de*
l'impôt sur
le revenu
(Canada)

Application
du par. 149
(10) de la *Loi*
de l'impôt
sur le revenu
(Canada)

amounts deductible under clauses (b), (d), (e) and (f).

(2) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32 and 1998, chapter 5, section 19, is further amended by adding the following subsections:

Interpretation

(1.1) For the purposes of clause (1) (c) and subsection (1.2), the following are investments in another corporation:

1. An investment by the corporation in shares issued by the other corporation.
2. An investment by the corporation in bonds, lien notes and similar obligations issued by the other corporation.
3. A loan or advance to the other corporation.

Rules for determining investment allowance

(1.2) In determining the amount, if any, of a corporation's deduction for a taxation year under clause (1) (c), the following rules apply:

1. The corporation's deduction for the taxation year under clause (1) (c) shall not exceed the total cost of the investments in respect of which the deduction is claimed.
2. An amount of cash on deposit with any corporation authorized to accept deposits from the public shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c).
3. A loan or advance to a corporation with its head office outside Canada that is owed to a related corporation that is subject to tax under this Part shall not be included in determining the amount of the related corporation's deduction under clause (1) (c) unless the amount was outstanding for at least 120 days before the end of the taxation year of the related corporation.
4. A loan or advance that was issued for a term of less than 120 days or was held by the corporation for less than 120 days before the end of its taxation year shall not be included in determining the amount of a deduction under clause

tion des montants déductibles aux termes des alinéas b) d), e) et f).

(2) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1) c) et du paragraphe (1.2), les opérations suivantes constituent des placements dans une autre corporation :

1. Les placements que la corporation fait dans les actions émises par l'autre corporation.
2. Les placements que la corporation fait dans les obligations, billets attestant un privilège et titres semblables émis par l'autre corporation.
3. Les prêts ou les avances consentis à l'autre corporation.

(1.2) Les règles suivantes s'appliquent pour le calcul du montant éventuel de la déduction qu'une corporation effectue pour une année d'imposition en vertu de l'alinéa (1) c) :

Règles de calcul de la déduction pour placements

1. La déduction que la corporation effectue pour l'année d'imposition en vertu de l'alinéa (1) c) ne doit pas excéder le coût total des placements à l'égard desquels la déduction est demandée.
2. Les montants en espèces déposés auprès d'une corporation autorisée à accepter des dépôts du public ne doit pas entrer dans le calcul de la déduction prévue à l'alinéa (1) c).
3. Les prêts ou avances consentis à une corporation dont le siège social est situé à l'extérieur du Canada et qu'elle doit à une corporation liée assujettie à l'impôt prévu à la présente partie ne doivent pas entrer dans le calcul de la déduction que la corporation liée effectue en vertu de l'alinéa (1) c), sauf si ces montants sont, à la fin de l'année d'imposition de la corporation liée, en souffrance depuis au moins 120 jours.
4. Les prêts ou avances qui ont été consentis pour une période de moins de 120 jours ou que la corporation a détenus pendant moins de 120 jours avant la fin de son année d'imposition ne doivent pas entrer dans le calcul de la déduction qu'elle effectue en vertu de

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (1) (c) if the loan or advance is owed by a corporation,
- i. that would be considered to be a financial institution if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada, or
 - ii. that does not deal at arm's length with a financial institution or with a corporation described in subparagraph i, if the financial institution or corporation described in subparagraph i guarantees the amount of the loan or advance or provides security, directly or indirectly, for the repayment of the loan or advance.
5. No amount shall be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) in respect of an investment in a financial institution unless,
- i. the investment is in long-term debt of the financial institution, as defined in subsection 181 (1) of the *Income Tax Act* (Canada),
 - ii. the investment is in shares of the financial institution, or
 - iii. the investment is in a banker's acceptance that was issued for a term of at least 120 days and was held by the corporation for at least 120 days before the end of its taxation year.
6. No amount shall be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) in respect of an investment in a corporation that is not subject to tax under this Part by reason of subsection 71 (1).
7. Commercial paper issued by a corporation shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) unless the commercial paper was issued for a term of at least 120 days and was held by the corporation claiming the deduction for at least 120 days before the end of its taxation year or, if the commercial paper was issued without a specified term, it was held by the corporation claiming the deduction for at least 120 days before the end of its taxation year.
- l'alinéa (1) c) si la corporation qui les doit :
- i. soit serait considérée comme une institution financière si elle exploitait une entreprise au Canada et avait été constituée en personne morale au Canada,
 - ii. soit a un lien de dépendance avec une institution financière ou une corporation visée à la sous-disposition i, si celle-ci garantit le montant des prêts ou des avances, ou fournit, directement ou indirectement, une garantie pour le remboursement des prêts ou des avances.
5. Aucun montant ne doit entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) à l'égard d'un placement dans une institution financière, sauf si, selon le cas :
- i. il s'agit d'un placement dans le passif à long terme de l'institution financière, au sens du paragraphe 181 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - ii. il s'agit d'un placement dans des actions de l'institution financière,
 - iii. il s'agit d'un placement dans une acceptation de banque qui a été émise pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation a détenue pendant au moins 120 jours avant la fin de son année d'imposition.
6. Aucun montant ne doit entrer dans le calcul de la déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) à l'égard d'un placement fait dans une corporation qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la présente partie en raison du paragraphe 71 (1).
7. Les effets de commerce émis par une corporation ne doivent pas entrer dans le calcul de la déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c), sauf s'ils ont été émis pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation qui demande la déduction les a détenus pendant au moins 120 jours avant la fin de son année d'imposition ou, s'ils ont été émis sans mention d'échéance particulière, sauf si cette corporation les a détenus pendant au moins 120 jours avant la fin de son année d'imposition.

8. An account receivable by the corporation shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) for a taxation year unless it is owed by a corporation and,
 - i. if the account receivable is owed by a related corporation, it has been outstanding for at least 120 days before the end of the taxation year, or
 - ii. if the account receivable is owed by a corporation other than a related corporation, it has been outstanding for at least 365 days before the end of the taxation year.
9. A cash deposit paid by a corporation for goods to be delivered or services to be rendered after the end of the corporation's taxation year shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) for the taxation year unless the deposit is included in the determination of the amount of its investment allowance under paragraph 181.2 (4) (b) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be included if the corporation were subject to tax under Part I.3 of that Act.
10. An investment in a related corporation shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) for the taxation year if,
 - i. the investment was made less than 120 days before the end of the corporation's taxation year,
 - ii. the investment was made after the end of the last taxation year of the related corporation that ended before the end of the corporation's taxation year, and
 - iii. the investment is part of a series of investments and repayments or redemptions.
8. Les créances payables à la corporation ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) pour une année d'imposition, sauf s'il s'agit de créances payables par une corporation et que, selon le cas :
 - i. elles ont été en souffrance pendant au moins 120 jours avant la fin de l'année d'imposition si elles sont payables par une corporation liée,
 - ii. elles ont été en souffrance pendant au moins 365 jours avant la fin de l'année d'imposition si elles sont payables par une corporation autre qu'une corporation liée.
9. Les dépôts en espèces payés par une corporation pour des produits à livrer ou des services à rendre avant la fin de son année d'imposition ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) pour l'année, sauf si le dépôt entre dans le calcul de sa déduction pour placements aux termes de l'alinéa 181.2 (4) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou qu'il y entrerait si la corporation était assujettie à l'impôt prévu à la partie I.3 de cette loi.
10. Les placements faits dans une corporation liée ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont remplies :
 - i. le placement a été fait moins de 120 jours avant la fin de l'année d'imposition de la corporation,
 - ii. le placement a été fait après la fin de la dernière année d'imposition de la corporation liée qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition de la corporation,
 - iii. le placement fait partie d'une série de placements et de remboursements ou de rachats.

Interpretation

(1.3) For the purposes of paragraph 10 of subsection (1.2), an investment shall be considered to be part of a series of investments and repayments or redemptions if,

- (a) the investment is repaid or redeemed by the related corporation before the end of its first taxation year ending

(1.3) Aux fins de la disposition 10 du paragraphe (1.2), un placement est considéré comme faisant partie d'une série de placements et de remboursements ou de rachats si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la corporation liée rembourse ou rachète le placement avant la fin de sa première année d'imposition qui se ter-

Interprétation

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

after the end of the corporation's taxation year; and

- (b) the Minister is of the opinion that the amount of the investment has not been replaced by new debt or equity capital or by an increase in the related corporation's surplus.

(3) Subsections 62 (5.1) and (5.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, are repealed, but continue to apply in determining the amount deductible under clause 62 (1) (c) of the Act for taxation years ending before October 31, 1998.

(4) Clause 62 (1) (c) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 62 (1.1) to (1.3) of the Act, as enacted by subsection (2), apply in determining the amount deductible under clause 62 (1) (c) of the Act for taxation years ending after October 30, 1998.

49. Subsection 62.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is amended by,

- (a) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subparagraph i of paragraph 1;
- (b) striking out "or related insurance corporation" in the seventh and eighth lines of the definition of "C" in paragraph 1; and
- (c) striking out "or corporation" in the eleventh and twelfth lines of the definition of "C" in paragraph 1.

50. Subsection 66 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 35, is amended by,

- (a) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subparagraph i of paragraph 1;
- (b) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subparagraph i of paragraph 2; and
- (c) striking out "or related insurance corporation" in second and third lines of subparagraph v of paragraph 2.

mine après la fin de l'année d'imposition de la corporation;

- b) le ministre est d'avis que le montant du placement n'a pas été remplacé par de nouveaux capitaux empruntés ou propres ni par un accroissement du surplus de la corporation liée.

(3) Les paragraphes 62 (5.1) et (5.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés, mais continuent à s'appliquer au calcul du montant déductible visé à l'alinéa 62 (1) c) de la Loi pour les années d'imposition qui se terminent avant le 31 octobre 1998.

(4) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 62 (1.1) à (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (2), s'appliquent au calcul du montant déductible visé à l'alinéa 62 (1) c) de la Loi pour les années d'imposition qui se terminent après le 30 octobre 1998.

49. Le paragraphe 62.1 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par suppression de «ou une corporation d'assurance» aux première et deuxième lignes de la sous-disposition i de la disposition 1;
- b) par suppression de «ou d'une corporation d'assurance liée» aux huitième et neuvième lignes de la définition de «C» à la disposition 1;
- c) par suppression de «ou la corporation» à la treizième ligne de la définition de «C» à la disposition 1.

50. Le paragraphe 66 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 35 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par suppression de «ou une corporation d'assurance» aux première et deuxième lignes de la sous-disposition i de la disposition 1;
- b) par suppression de «ou une corporation d'assurance» aux première et deuxième lignes de la sous-disposition i de la disposition 2;
- c) par suppression de «ou corporation d'assurance» aux deuxième et troisième lignes de la sous-disposition v de la disposition 2.

51. Subsection 66.1 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by,

- (a) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subclause (b) (i);
- (b) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subclause (c) (i);
- (c) striking out "or related insurance corporation" in the second and third lines of subclause (c) (v).

52. (1) Subsection 76 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 34, is repealed and the following substituted:

Penalty for failure to deliver return

(1) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act is liable to a penalty in the amount calculated using the formula,

$$(0.05 \times D) + M(0.01 \times D)$$

in which,

"D" is the amount, if any, of the deficiency in the corporation's tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, determined under section 79 before taking into consideration the penalty imposed under this subsection, and

"M" is the number of complete months, not exceeding 12, from the date on which the return was required to be delivered to the date on which the return is delivered.

Repeated failures to deliver returns

(2) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act, and who has received a demand for a return for the taxation year under subsection 75 (4), is liable to a penalty determined in accordance with the following formula, instead of a penalty under subsection (1), if, before the time the return was required to be delivered, the corporation or person failed to deliver a return as and when required under this Act for any of the three previous taxation years:

51. Le paragraphe 66.1 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par suppression de «ou une corporation d'assurance» à la deuxième ligne du sous-alinéa b) (i);
- b) par suppression de «ou une corporation d'assurance» à la deuxième ligne du sous-alinéa c) (i);
- c) par suppression de «ou corporation d'assurance» aux deuxième et troisième lignes du sous-alinéa c) (v).

52. (1) Le paragraphe 76 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi est passible d'une pénalité dont le montant est calculé selon la formule suivante :

Pénalité pour omission de remettre une déclaration

$$(0,05 \times D) + M(0,01 \times D)$$

où :

«D» représente le montant éventuel du déficit du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 79 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe;

«M» représente le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 12, compris dans la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise et qui se termine le jour où elle l'est effectivement.

(2) La corporation ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi et qui a reçu la demande formelle de déclaration visée au paragraphe 75 (4), est passible, si, avant le moment où la déclaration devait être remise, elle n'en a pas remise de la manière et au moment prévus par la présente loi pour l'une ou l'autre des trois années d'imposition antérieures, d'une pénalité calculée selon la formule suivante, au lieu de la pénalité prévue au paragraphe (1) :

Récidives

$$(0.10 \times D) + M(0.02 \times D)$$

in which,

“D” is the amount, if any, of the deficiency in the corporation’s tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, determined under section 79 before taking into consideration the penalty imposed under this subsection, and

“M” is the number of complete months, not exceeding 20, from the date on which the return was required to be delivered to the date on which the return is delivered.

(2) Subsections 76 (1) and (2) of the Act, as re-enacted and enacted by subsection (1), apply to penalties for the failure to deliver returns required to be delivered on or after the day this Act receives Royal Assent.

(3) Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, 1996, chapter 24, section 28, 1997, chapter 43, Schedule A, section 44 and 1998, chapter 5, section 21, is further amended by striking out clauses (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) and substituting the following:

(b) the total of all amounts, if any, each of which is the amount by which “A” exceeds “B”,

where,

“A” is the amount that would be deemed by one of sections 43.2 to 43.11 to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that section as a payment made on account of its tax for the year, and

“B” is the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under that section as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

$$(0,10 \times D) + M(0,02 \times D)$$

où :

«D» représente le montant éventuel du déficit du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 79 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe;

«M» représente le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 20, compris dans la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise et qui se termine le jour où elle l'est effectivement.

(2) Le paragraphe 76 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et le paragraphe 76 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'appliquent aux pénalités pour omission de remettre des déclarations qui doivent être remises le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.

(3) Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 28 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 44 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 21 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit aux alinéas b), c), d), e), f), g), h), i) et j) :

b) la somme de tous les montants éventuels dont chacun représente l'excédent de l'élément «A» sur l'élément «B», où :

«A» représente le montant que la corporation serait réputée, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.11, avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de cet article comme paiement au titre de son impôt payable pour l'année;

«B» représente le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes de cet article comme paiement réputé un paiement au titre

de son impôt payable pour l'année.

(4) The definition of "A" in clause 76 (6) (b) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by striking out "43.11" and substituting "43.12".

53. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 29 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 45 and 1998, chapter 5, section 22, is further amended by striking out "any of sections 43.2 to 43.10" in the amendment of 1998 and substituting "any of sections 43.2 to 43.11".

(2) Clause 78 (5) (b) of the Act, as amended by subsection (1), is further amended by striking out "43.11" in that amendment and substituting "43.12".

(3) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 22, is repealed and the following substituted:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under any of sections 43.2 to 43.11 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year.

(4) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by striking out "43.11" and substituting "43.12".

54. (1) Subsection 79 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is repealed and the following substituted:

(3.1) Despite clause (3) (c), if, at the time a calculation of interest is done under this Act, the most recent assessment or reassessment for the taxation year was made before the day the balance of tax payable, if any, for the taxation year is required to be paid under clause 78 (2) (b), the instalment period for the taxation year shall be deemed to have ended on the day before the day the assessment or reassessment was made if the result would be a surplus in the corporation's tax account for the taxation year on the day the assessment or reassessment was made.

(2) Subsection 79 (3.1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to assess-

(4) La définition de «A» à l'alinéa 76 (6) b) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par le paragraphe (3), est modifiée par substitution de «43.12» à «43.11».

53. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.11» à «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10» dans la modification de 1998.

(2) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié en outre par substitution de «43.12» à «43.11» dans cette modification.

(3) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$ après déduction des montants éventuels réputés, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.11, un impôt payé par la corporation pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année.

(4) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «43.12» à «43.11».

54. (1) Le paragraphe 79 (3.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.1) Malgré l'alinéa (3) c), si, au moment où des intérêts sont calculés aux termes de la présente loi, la dernière cotisation ou nouvelle cotisation pour l'année d'imposition a été établie avant le jour où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) b), la période d'acompte provisionnel pour l'année est réputée s'être terminée la veille du jour où la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie s'il en résulte un surplus dans le compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition ce jour-là.

(2) Le paragraphe 79 (3.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux cotisations établies

Exception.
instalment
period

Exception,
période
d'acompte
provisionnel

ments made after the day this Act receives Royal Assent.

55. (1) Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 30 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 46 and 1998, chapter 5, section 23, is further amended by striking out "43.9 or 43.10" in the amendment of 1998 and substituting "43.9, 43.10 or 43.11".

(2) Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as amended by subsection (1), is further amended by striking out "43.10 or 43.11" in that amendment and substituting "43.10, 43.11 or 43.12".

(3) Clause 80 (11) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, is further amended by striking out "or" at the end of subclause (iv), by striking out "and" at the end of subclause (v) and substituting "or" and by adding the following subclause:

- (vi) subsection 5.2 (1) applies to the corporation for the taxation year; and

(4) Subsection 80 (15) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) dispositions and acquisitions of property referred to in subclause (11) (b) (iv);
- (e) designations referred to in subsection 34 (10.3); or
- (f) the deduction or claim referred to in subsection 5.2 (1).

56. Section 87 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 49, is further amended by adding the following subsections:

(5) Despite clauses 80 (11) (b) and (c), the Minister may at any time vacate the assessment, vary the assessment, assess or reassess in order to give effect to the terms of a settlement of the appeal that have been agreed to by the Minister and the corporation.

(6) Sections 84 and 85 do not apply to an assessment or reassessment made under subsection (5).

après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

55. (1) L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 23 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «43.9, 43.10 ou 43.11» à «43.9 ou 43.10» dans la modification de 1998.

(2) L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié en outre par substitution de «43.10, 43.11 ou 43.12» à «43.10 ou 43.11» dans cette modification.

(3) L'alinéa 80 (11) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi) le paragraphe 5.2 (1) s'applique à la corporation pour l'année d'imposition;

(4) Le paragraphe 80 (15) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) aux dispositions et acquisitions de biens visés au sous-alinéa (11) b) (iv);
- e) aux indications visées au paragraphe 34 (10.3);
- f) au montant déduit ou demandé visé au paragraphe 5.2 (1).

56. L'article 87 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Malgré les alinéas 80 (11) b) et c), le ministre peut annuler la cotisation, la modifier ou établir une cotisation ou une nouvelle cotisation afin de donner effet aux conditions du règlement de l'appel dont ont convenu le ministre et la corporation.

(6) Les articles 84 et 85 ne s'appliquent pas à une cotisation ou une nouvelle cotisation établie en vertu du paragraphe (5).

Settlement of
appeal

Règlement
de l'appel

Same

Idem

Commence- ment	57. (1) Except as otherwise provided by this section, this Part comes into force on the day the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	57. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 46 (2) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.	(2) Le paragraphe 46 (2) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.	Idem
Same	(3) Subsection 46 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1991.	(3) Le paragraphe 46 (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1991.	Idem
Same	(4) Section 45 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.	(4) L'article 45 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993.	Idem
Same	(5) Subsections 47 (3) and (5) shall be deemed to have come into force on April 27, 1995.	(5) Les paragraphes 47 (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 27 avril 1995.	Idem
Same	(6) Subsection 36 (1) and section 39 shall be deemed to have come into force on February 19, 1997.	(6) Le paragraphe 36 (1) et l'article 39 sont réputés être entrés en vigueur le 19 février 1997.	Idem
Same	(7) Sections 49, 50 and 51 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.	(7) Les articles 49, 50 et 51 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.	Idem
Same	(8) Subsection 41 (7) shall be deemed to have come into force on November 1, 1997.	(8) Le paragraphe 41 (7) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} novembre 1997.	Idem
Same	(9) Subsections 47 (1), (2) and (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.	(9) Les paragraphes 47 (1), (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1998.	Idem
Same	(10) Sections 33 and 35 and subsections 36 (2), (3) and (4) and 41 (1) to (6) shall be deemed to have come into force on May 5, 1998.	(10) Les articles 33 et 35 et les paragraphes 36 (2), (3) et (4) et 41 (1) à (6) sont réputés être entrés en vigueur le 5 mai 1998.	Idem
Same	(11) Subsection 29 (1), section 30 and subsections 32 (2) and 37 (1), (3) and (5) shall be deemed to have come into force on May 6, 1998.	(11) Le paragraphe 29 (1), l'article 30 et les paragraphes 32 (2) et 37 (1), (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1998.	Idem
Same	(12) The following provisions shall be deemed to have come into force on July 1, 1998:	(12) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1 ^{er} juillet 1998 :	Idem
	1. Subsection 29 (2).	1. Le paragraphe 29 (2).	
	2. Section 31.	2. L'article 31.	
	3. Subsections 32 (3), 37 (2), (4) and (6) and 40 (1).	3. Les paragraphes 32 (3), 37 (2), (4) et (6) et 40 (1).	
	4. Section 42.	4. L'article 42.	
	5. Subsections 44 (1) and (3), 52 (3), 53 (1) and (3) and 55 (1).	5. Les paragraphes 44 (1) et (3), 52 (3), 53 (1) et (3) et 55 (1).	
Same	(13) Section 48 shall be deemed to have come into force on October 31, 1998.	(13) L'article 48 est réputé être entré en vigueur le 31 octobre 1998.	Idem
Same	(14) The following provisions come into force on January 1, 1999:	(14) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999 :	Idem
	1. Section 38.	1. L'article 38.	
	2. Subsection 40 (2).	2. Le paragraphe 40 (2).	
	3. Section 43.	3. L'article 43.	

4. Subsections 44 (2) and (4), 52 (4), 53 (2) and (4) and 55 (2).

**PART IV
EMPLOYER HEALTH TAX ACT**

58. Clause 1 (4) (c) of the *Employer Health Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 4, is repealed and the following substituted:

(c) \$350,000 for 1998.

59. Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 8, section 1, 1994, chapter 17, section 57, 1996, chapter 18, section 4 and 1996, chapter 24, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Deemed remuneration

(7) If all of the following circumstances exist, an amount paid to an employee of an employer by a third person after December 31, 1998 shall be deemed to be remuneration paid by the employer to the employee:

1. The amount is paid to the employee for providing a service in Ontario to a person other than the employer.
2. The service is substantially similar to employment functions that can reasonably be expected to be performed by an employee of the employer in the normal course of employment.
3. At the time the employee provides the service, he or she is an employee of the employer.
4. It is reasonable to believe that the employee would not have been engaged to provide the service if he or she was not employed by the employer.
5. The employer does not pay the employee any reasonable amount of remuneration or other compensation for providing the service.
6. The amount is not otherwise included in the employer's total Ontario remuneration paid for the year.

Same

(8) An amount that is deemed to be remuneration paid by an employer to an employee under subsection (7) shall be deemed, for the purposes of subsection 3 (4), to be paid by the employer in the same month or quarter, as applicable, in which the third person pays the amount to the employee.

Same definition

(9) For the purposes of subsections (7) and (8),

4. Les paragraphes 44 (2) et (4), 52 (4), 53 (2) et (4) et 55 (2).

**PARTIE IV
LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES
EMPLOYEURS**

58. L'alinéa 1 (4) c) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) 350 000 \$, pour 1998.

59. L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 18 et l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Si les conditions suivantes sont réunies, un montant qu'un tiers verse à l'employé d'un employeur après le 31 décembre 1998 est réputé une rémunération que l'employeur verse à l'employé :

Versement réputé une rémunération

1. Le montant est versé à l'employé afin qu'il fournisse un service en Ontario à une personne autre que l'employeur.
2. Le service est essentiellement semblable aux fonctions qu'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'un employé de l'employeur exerce dans le cadre normal de son emploi.
3. Au moment où l'employé fournit le service, il est un employé de l'employeur.
4. Il est raisonnable de croire que l'employé n'aurait pas été engagé pour fournir le service s'il n'avait pas été employé par l'employeur.
5. L'employeur ne verse pas à l'employé un montant raisonnable en guise de rémunération ou de toute autre indemnisation pour le service.
6. Le montant n'est pas compris par ailleurs dans la rémunération totale en Ontario de l'employeur pour l'année.

Idem

(8) Le montant réputé une rémunération versée par l'employeur à l'employé en vertu du paragraphe (7) est réputé, pour l'application du paragraphe 3 (4), versé par l'employeur au cours du mois ou du trimestre, selon le cas, où le tiers le verse à l'employé.

(9) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) et (8).

Idem, définition

“third person” includes a partnership, an unincorporated association, syndicate or organization, a trust, a government, an agency, a statutory authority, a board or commission and any other type of entity, whether or not it is a person at law.

60. Clause 2 (6) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

(c) \$350,000 if the year is 1998; and

«tiers» S'entend notamment d'une société en nom collectif, d'une association, d'un consortium ou d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie, d'un gouvernement, d'un organisme, d'une autorité légalement compétente, d'un conseil ou d'une commission et de tout autre genre d'entité, qu'il s'agisse ou non d'une personne en droit.

60. L'alinéa 2 (6) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de 350 000 \$ pour l'année 1998;

Commence-
ment

61. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

61. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 58 and 60 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

(2) Les articles 58 et 60 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Idem

Same

(3) Section 59 comes into force on January 1, 1999.

(3) L'article 59 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Idem

PART V

ESTATE ADMINISTRATION TAX ACT, 1998 AND THE ESTATES ACT

PARTIE V

LOI DE 1998 DE L'IMPÔT SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS ET LOI SUR LES SUCCESSIONS

Enactment

62. The *Estate Administration Tax Act, 1998* as set out in the Schedule is hereby enacted.

62. Est édictée par le présent article la *Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions*, qui figure à l'annexe.

Édiction

Complemen-
tary amend-
ments

63. (1) Section 33 of the *Estates Act* is repealed.

63. (1) L'article 33 de la *Loi sur les successions* est abrogé.

Modifica-
tions com-
plémentaires

(2) Section 51 of the Act is repealed.

(2) L'article 51 de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “and the prescribed fees are paid” in the ninth line and substituting “and the amount required by the *Estate Administration Tax Act, 1998* is deposited with an officer of the court”.

(3) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «et que la même somme que celle exigée par la *Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions* pour la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration est déposée auprès d'un fonctionnaire du tribunal» à «et que les mêmes droits que ceux prescrits pour la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration sont payés» aux onzième, douzième et treizième lignes.

(4) Section 53 of the Act is repealed.

(4) L'article 53 de la Loi est abrogé.

Commence-
ment

64. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 62 shall be deemed to have come into force on May 15, 1950.

(2) L'article 62 est réputé être entré en vigueur le 15 mai 1950.

Idem

PART VI INCOME TAX ACT

65. (1) The definition of “mining reclamation trust” in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 1, is repealed.

(2) The definition of “permanent establishment” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“permanent establishment” has the meaning given to that expression by subsection 2600 (2) of the Federal Regulations and, in the application of that subsection to a partnership, references to “individual” shall be read as references to the partnership. (“établissement permanent”)

(3) The definition of “province” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“province” means a province of Canada and includes each of the territories of Canada. (“province”)

(4) The definition of “Provincial Minister” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1 and amended by 1996, chapter 24, section 11, is repealed and the following substituted:

“Provincial Minister” means the Minister of Finance or, where a collection agreement is entered into, means,

- (a) the Receiver General for Canada, in relation to the remittance of an amount as or on account of tax payable under this Act, and
- (b) the Minister, in relation to the administration and enforcement of this Act other than,
 - (i) sections 8.5 and 8.6, subsections 10 (3) and (4) and sections 22.1, 28, 45, 49 and 53,
 - (ii) in relation to the assessment of a penalty under subsection 19 (3.1),
 - (iii) in relation to an objection to an assessment of a penalty under subsection 19 (3.1) or an appeal from such an assessment, and
 - (iv) Part III as it applies in relation to the Ontario child care supplement for working families. (“ministre provincial”)

PARTIE VI LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

65. (1) La définition de «fiducie de restauration minière» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(2) La définition de «établissement permanent» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement permanent» S'entend au sens de «établissement stable» au paragraphe 2600 (2) des règlements fédéraux et, pour l'application de ce paragraphe à une société en nom collectif ou en commandite, toute mention de «particulier» se lit comme une mention de la société. («permanent establishment»)

(3) La définition de «province» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«province» S'entend d'une province et, en outre, de chacun des territoires du Canada. («province»)

(4) La définition de «ministre provincial» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et telle qu'elle est modifiée par l'article 11 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre provincial» Le ministre des Finances ou, si un accord de perception est conclu :

- a) le receveur général du Canada, relativement à la remise d'un montant au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi;
- b) le ministre, relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi, à l'exception de ce qui suit :
 - (i) les articles 8.5 et 8.6, les paragraphes 10 (3) et (4) et les articles 22.1, 28, 45, 49 et 53,
 - (ii) relativement à l'établissement d'une cotisation à l'égard d'une pénalité aux termes du paragraphe 19 (3.1),
 - (iii) relativement à une opposition à l'imposition d'une pénalité prévue au paragraphe 19 (3.1) ou à un appel portant sur une telle imposition,
 - (iv) la partie III dans la mesure où elle s'applique au supplément de revenu de l'Ontario pour les familles tra-

(5) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, 1996, chapter 1, Schedule C, section 1 and 1996, chapter 24, section 11, is further amended by adding the following definition:

“qualifying environmental trust” means a qualifying environmental trust, as defined in subsection 248 (1) of the Federal Act, that is resident in Ontario. (“fiducie pour l’environnement admissible”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, 1996, chapter 1, Schedule C, section 1 and 1996, chapter 24, section 11, is further amended by adding the following subsection:

(7) Section 257 of the Federal Act applies for the purposes of this Act.

66. Section 2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 2, is amended by striking out “mining reclamation trust” in the first and second lines and substituting “qualifying environmental trust”.

67. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 5, is amended by striking out “mining reclamation trust” in the second line and substituting “qualifying environmental trust”.

68. Subsection 7 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 7, is amended by striking out “mining reclamation trust” in the first and second lines and substituting “qualifying environmental trust”.

69. (1) The definition of “eligible child” in subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed.

(2) Subclause (c) (i) of the definition of “housing unit” in subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “residential or farm property” in the eighth and ninth lines and substituting “residential/farm or multi-residential property”.

(3) Clause (c) of the definition of “individual” in subsection 8 (1) of the Act, as

vailleuses ayant des frais de garde d'enfants. («Provincial Minister»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 11 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«fiducie pour l'environnement admissible»
Fiducie pour l'environnement admissible, au sens du paragraphe 248 (1) de la loi fédérale, qui réside en Ontario. («qualifying environmental trust»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 11 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) L'article 257 de la loi fédérale s'applique pour l'application de la présente loi.

66. L'article 2.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «fiducie pour l'environnement admissible» à «fiducie de restauration minière» aux première et deuxième lignes.

67. L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «fiducie pour l'environnement admissible» à «fiducie de restauration minière» à la troisième ligne.

68. Le paragraphe 7 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «fiducie pour l'environnement admissible» à «fiducie de restauration minière» à la deuxième ligne.

69. (1) La définition de «enfant admissible» au paragraphe 8 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

(2) Le sous-alinéa c) (i) de la définition de «logement» au paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «que biens résidentiels/agricoles ou immeubles à logements multiples» à «qu'immeubles d'habitation ou biens agricoles» aux neuvième et dixième lignes.

(3) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il

Application
of s. 257,
Federal Act

Application
de l'art. 257
de la loi
fédérale

amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 6, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 29, section 9 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is further amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (c) except for the purposes of subsections (8.1), (8.3), (8.4), (9), (15), (15.1), (15.2) and (15.3), a person who died in the taxation year or a person who is, on December 31 in the taxation year,

(4) Clause (d) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is repealed and the following substituted:

- (d) a qualifying environmental trust.

(5) Clause (d) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act, as it read on February 18, 1997, continues to apply with respect to taxation years ending before February 19, 1997.

(6) Clause (a) of the definition of "municipal tax" in subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is amended by striking out "residential or farm property" in the third and fourth lines and substituting "residential/farm or multi-residential property".

(7) Subsection 8 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed and the following substituted:

(7) If an individual has a cohabiting spouse with whom the individual resides on December 31 in a taxation year, any deduction from tax for the taxation year of an amount that would have been permitted but for this subsection by either of them under any of subsections (3), (3.1) and (4) shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax by either of them under those subsections.

(8) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 24, section 13, 1996,

est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- c) sauf pour l'application des paragraphes (8.1), (8.3), (8.4), (9), (15), (15.1), (15.2) et (15.3), une personne qui est décédée au cours de l'année d'imposition ou qui, le 31 décembre de l'année d'imposition :

(4) L'alinéa d) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une fiducie pour l'environnement admissible.

(5) L'alinéa d) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il existait le 18 février 1997, continue de s'appliquer à l'égard des années d'imposition qui se terminent avant le 19 février 1997.

(6) L'alinéa a) de la définition de «impôts municipaux» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «que biens résidentiels/agricoles ou immeubles à logements multiples» à «qu'immeubles d'habitation ou biens agricoles» aux quatrième et cinquième lignes.

(7) Le paragraphe 8 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si un particulier a un conjoint visé avec qui il réside le 31 décembre d'une année d'imposition, toute déduction d'impôt pour l'année qui aurait été permise à l'un d'eux sans le présent paragraphe en vertu du paragraphe (3), (3.1) ou (4) est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été déductibles par ailleurs de l'impôt par l'un d'eux en vertu de ces paragraphes.

(8) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de

Qui demande
les crédits
d'impôt

Who claims
tax credits

chapter 29, section 9 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is further amended by striking out “(15.1) or (15.2)” in the amendment of 1997 and substituting “(15.1), (15.2) or (15.3)”.

(9) The English version of clause 8 (8.1.1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is amended by striking out “and” at the end.

(10) Clause 8 (8.1.1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is repealed and the following substituted:

- (d) \$525 for the 1997 taxation year; and
- (e) unless otherwise prescribed, \$750 for the 1998 and each subsequent taxation year.

(11) Subsection 8 (8.1.2) of the Act, as enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed and the following substituted:

(8.1.2) If an individual redeemed a Class A share of a corporation registered under Part III of the *Community Small Business Investment Funds Act* during 1997, no tax credit may be deducted by or allowed to the individual under subsection (8.1) for the 1997 taxation year.

(12) Subsections 8 (8.3) and (8.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, are repealed and the following substituted:

(8.3) An individual who is a beneficiary of a qualifying environmental trust may deduct from tax otherwise payable under this Act for a taxation year an amount not exceeding the amount of the individual's environmental trust tax credit for the year.

(8.4) The amount of an individual's environmental trust tax credit for a taxation year is the amount that would be determined under subsection 127.41 (1) of the Federal Act to be the amount of the individual's “Part XII.4 tax credit” for the taxation year if the tax payable under Part XII.4 of the Federal Act by a qualifying environmental trust for a taxation year ending in the individual's taxation year equalled the amount of tax payable by the trust for that year under section 2.1.

l'Ontario de 1994, par l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «(15.1), (15.2) ou (15.3)» à «(15.1) ou (15.2)» dans la modification de 1997.

(9) La version anglaise de l'alinéa 8 (8.1.1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par suppression de «and» à la fin de l'alinéa.

(10) L'alinéa 8 (8.1.1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) 525 \$ pour l'année d'imposition 1997;
- e) sauf disposition prescrite à l'effet contraire, 750 \$ pour chacune des années d'imposition 1998 et suivantes.

(11) Le paragraphe 8 (8.1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté et modifié par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8.1.2) Si un particulier a racheté une action de catégorie A d'une corporation inscrite aux termes de la partie III de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises* au cours de 1997, aucun crédit d'impôt ne peut être déduit par lui ni lui être accordé en vertu du paragraphe (8.1) pour l'année d'imposition 1997.

(12) Les paragraphes 8 (8.3) et (8.4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8.3) Le particulier qui est bénéficiaire d'une fiducie pour l'environnement admissible peut déduire de l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition aux termes de la présente loi un montant qui ne dépasse pas le montant de son crédit d'impôt au titre d'une fiducie pour l'environnement pour l'année.

(8.4) Le montant du crédit d'impôt au titre d'une fiducie pour l'environnement d'un particulier pour une année d'imposition est le montant qui serait calculé aux termes du paragraphe 127.41 (1) de la loi fédérale comme étant le montant de son «crédit d'impôt de la partie XII.4» pour l'année d'imposition si l'impôt payable aux termes de la partie XII.4 de la loi fédérale par une fiducie pour l'environnement admissible pour une année d'imposition qui se termine pendant l'année d'im-

No tax credit
for 1997

Environ-
mental trust
tax credit

Amount of
environ-
mental trust
tax credit

Aucun crédit
d'impôt pour
1997

Crédit d'im-
pôt au titre
d'une fiducie
pour l'envi-
ronnement

Montant du
crédit d'im-
pôt au titre
d'une fiducie
pour l'envi-
ronnement

(13) Subsections 8 (8.3) and (8.4) of the Act, as they read on February 18, 1997, continue to apply with respect to taxation years ending before February 19, 1997.

(14) Subsection 8 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “(10.2)” in the first line.

(15) Subsection 8 (10.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “Subject to subsection (10.2)” in the first line.

(16) Subsection 8 (10.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed.

(17) Subsection 8 (10.2) of the Act, as it read on December 31, 1997, continues to apply to amounts available from the 1997 taxation year for application to liabilities.

(18) Subsection 8 (15.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed and the following substituted:

(15.2) An individual who is an eligible individual for a taxation year under section 8.3 may deduct from tax otherwise payable under this Act for the taxation year an amount not exceeding the amount of his or her workplace child care tax credit determined under section 8.3 for the taxation year.

Workplace
child care tax
credit

(15.3) An individual who is an eligible employer under section 8.4 may deduct from tax otherwise payable under this Act for a taxation year an amount not exceeding the amount of his or her workplace accessibility tax credit determined under section 8.4 for the taxation year.

Workplace
accessibility
tax credit

(19) Paragraph 2 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “subsection (15) or (15.1)” in the second and third lines and substituting “any of subsections (15), (15.1), (15.2) and (15.3)”.

(20) Paragraph 3 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario,

position du particulier était égal au montant de l'impôt payable par la fiducie pour cette année aux termes de l'article 2.1.

(13) Les paragraphes 8 (8.3) et (8.4) de la Loi, tels qu'ils existaient le 18 février 1997, continuent de s'appliquer à l'égard des années d'imposition qui se terminent avant le 19 février 1997.

(14) Le paragraphe 8 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de « (10.2) » à la deuxième ligne.

(15) Le paragraphe 8 (10.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de « Sous réserve du paragraphe (10.2), » à la première ligne.

(16) Le paragraphe 8 (10.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(17) Le paragraphe 8 (10.2) de la Loi, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux montants de l'année d'imposition 1997 qui peuvent être imputés aux obligations.

(18) Le paragraphe 8 (15.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15.2) Le particulier qui est un particulier admissible au sens de l'article 8.3 pour une année d'imposition peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour les garderies en milieu de travail, calculé aux termes de l'article 8.3, pour l'année.

Crédit d'im-
pôt pour les
garderies en
milieu de
travail

(15.3) Le particulier qui est un employeur admissible au sens de l'article 8.4 peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail, calculé aux termes de l'article 8.4, pour l'année.

Crédit d'im-
pôt pour
l'adaptation
du milieu de
travail

(19) La disposition 2 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de « paragraphe (15), (15.1), (15.2) ou (15.3) » à « paragraphe (15) ou (15.1) » aux deuxième et troisième lignes.

(20) La disposition 3 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau

1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “subsection (15) or (15.1)” in the fourth line and substituting “any of subsections (15), (15.1), (15.2) and (15.3)”.

(21) Paragraph 6 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “and any amount deducted under section 63 of the Federal Act” in the fourth and fifth lines.

(22) Paragraph 7 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “subsection (15) or (15.1)” in the first and second lines and substituting “any of subsections (15), (15.1), (15.2) and (15.3)”.

(23) Paragraph 8 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “subsection (15) or (15.1)” in the first and second lines and substituting “any of subsections (15), (15.1), (15.2) and (15.3)”.

70. The definition of “government assistance” in subsection 8.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 5, is amended by inserting after “subsection 8 (15.1)” in the seventh line “a workplace accessibility tax credit under subsection 8 (15.3)”.

71. The definition of “government assistance” in subsection 8.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 6, is amended by inserting after “subsection 8 (15)” in the seventh line “a workplace accessibility tax credit under subsection 8 (15.3)”.

72. Division C of Part II of the Act is amended by adding the following section:

8.3 (1) The amount of an eligible individual's workplace child care tax credit for a taxation year is the amount equal to 5 per cent of the individual's qualifying expenditures for the taxation year.

(2) Subject to subsection (4), the amount of an eligible individual's qualifying expenditures for a taxation year is the total of,

par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «paragraphe (15), (15.1), (15.2) ou (15.3)» à «paragraphe (15) ou (15.1)» aux quatrième et cinquième lignes.

(21) La disposition 6 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par suppression de «et tout montant déduit en vertu de l'article 63 de la loi fédérale» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(22) La disposition 7 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «paragraphe (15), (15.1), (15.2) ou (15.3)» à «paragraphe (15) ou (15.1)» aux première et deuxième lignes.

(23) La disposition 8 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «paragraphe (15), (15.1), (15.2) ou (15.3)» à «paragraphe (15) ou (15.1)» aux première et deuxième lignes.

70. La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 8.1 (11) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «, du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail prévu au paragraphe 8 (15.3)» après «paragraphe 8 (15.1)» à la neuvième ligne.

71. La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 8.2 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «, du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail prévu au paragraphe 8 (15.3)» après «paragraphe 8 (15)» à la neuvième ligne.

72. La section C de la partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.3 (1) Le montant du crédit d'impôt pour les garderies en milieu de travail d'un particulier admissible pour une année d'imposition correspond à 5 pour cent de ses dépenses admissibles pour l'année.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le montant des dépenses admissibles d'un particulier admissible pour une année d'imposition correspond à la somme des montants suivants :

Crédit d'impôt pour les garderies en milieu de travail

Dépenses admissibles

Workplace
child care tax
credit

Qualifying
expenditures

(a) all capital costs incurred by the individual after May 5, 1998,

(i) in the construction or renovation of a licensed child care facility in Ontario that are included by the individual for that year for the purposes of the Federal Act in Class 1, 3, 6 or 13 of Schedule II to the regulations made under that Act, and

(ii) on the acquisition of playground equipment for the child care facility that are included by the individual for that year for the purposes of the Federal Act in Class 8 of Schedule II to the regulations made under that Act;

(b) all payments of money and the value of qualified contributions that are made by the individual after May 5, 1998 to a child care operator who deals at arm's length with the individual, to the extent that the child care operator has used the money and contributions for the purposes described in clause (a) in the individual's taxation year so long as the operator has provided to the individual,

(i) confirmation in writing of the amount of money and qualified contributions used for those purposes, and

(ii) the operator's licence number under the *Day Nurseries Act*; and

(c) repayments of government assistance made by the individual during the taxation year that do not exceed the amount of the assistance that,

(i) has not been repaid in a prior taxation year, and

(ii) can reasonably be considered to have reduced the amount of a tax credit that would otherwise have been allowed to the individual under subsection 8 (15.2).

(3) The following contributions are qualified contributions from an eligible individual for the purposes of clause (2) (b):

1. The fair market value of property the ownership of which is transferred by

a) toutes les dépenses en immobilisations qu'engage le particulier après le 5 mai 1998 :

(i) pour la construction ou la rénovation d'une garderie agréée en Ontario et que le particulier inclut pour l'année, pour l'application de la loi fédérale, dans la catégorie 1, 3, 6 ou 13 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi,

(ii) pour l'acquisition de matériel de terrains de jeux destiné à la garderie et que le particulier inclut pour l'année, pour l'application de la loi fédérale, dans la catégorie 8 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi;

b) tous les paiements de sommes d'argent que fait le particulier, après le 5 mai 1998, à un exploitant de garderie qui n'a pas de lien de dépendance avec lui et la valeur des contributions admissibles qu'il lui verse, dans la mesure où l'exploitant utilise ces sommes et ces contributions aux fins visées à l'alinéa a) pendant l'année d'imposition du particulier et pourvu que l'exploitant ait fourni au particulier :

(i) une confirmation écrite des sommes et des contributions admissibles utilisées à ces fins,

(ii) le numéro du permis qui lui a été délivré aux termes de la *Loi sur les garderies*;

c) les remboursements d'une aide gouvernementale qu'effectue le particulier pendant l'année dans la mesure où ils ne dépassent pas le montant de l'aide reçue qui :

(i) d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure,

(ii) d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant d'un crédit d'impôt dont aurait pu par ailleurs se prévaloir le particulier aux termes du paragraphe 8 (15.2).

(3) Les contributions suivantes constituent des contributions admissibles d'un particulier admissible pour l'application de l'alinéa (2) b) :

1. La juste valeur marchande des biens dont le particulier transfère la propriété

the individual to the child care operator, if the property is used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).

2. The fair market value of services provided by the individual to the child care operator, if the services are used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).
3. The reasonable monetary value of the benefit from a loan or a loan guarantee given by the individual to the child care operator, to the extent the proceeds of the loan are used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).

Limitation
on qualifying
expenditures

(4) The amount of an eligible individual's qualifying expenditures for a taxation year shall be determined after the deduction of,

- (a) all government assistance, if any, in respect of the qualifying expenditures that, at the time the individual's return is required to be delivered under section 9 for the taxation year for which the tax credit is claimed under this section, the individual has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive; and
- (b) the amount, if any, of the expenditures that would not be considered to be reasonable in the circumstances if they had been incurred by persons dealing with each other at arm's length.

Partnership

(5) If an eligible individual is a member of an eligible partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, an expenditure in respect of a licensed child care facility that would be a qualifying expenditure for the purposes of this section if the expenditure had been made by an eligible individual, the portion of the expenditure that may reasonably be considered to be the individual's share may be included by the individual in the amount of his or her qualified expenditures for the taxation year for the purposes of this section.

Limited partner

(6) Despite subsection (5), a limited partner's share of an expenditure that is considered under subsection (5) to be a qualifying expenditure for the purposes of this section shall be deemed to be nil.

à l'exploitant de garderie, si l'exploitant utilise ces biens pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).

2. La juste valeur marchande des services que le particulier fournit à l'exploitant de garderie, si l'exploitant utilise ces services pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).
3. La valeur pécuniaire raisonnable d'un prêt ou d'une garantie d'emprunt que le particulier accorde à l'exploitant de garderie, dans la mesure où l'exploitant utilise le produit du prêt pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).

(4) Les dépenses admissibles d'un particulier admissible pour une année d'imposition sont calculées après déduction des montants suivants :

Limitation
des dépenses
admissibles

- a) toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des dépenses admissibles que le particulier a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise aux termes de l'article 9 pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé aux termes du présent article;
- b) les dépenses éventuelles qui ne seraient pas considérées comme raisonnables dans les circonstances si elles avaient été engagées par des personnes sans lien de dépendance.

(5) Si un particulier admissible est un associé d'une société admissible à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices qui se termine pendant l'année d'imposition, une dépense à l'égard d'une garderie agréée qui serait une dépense admissible pour l'application du présent article si elle avait été engagée par un particulier admissible, la portion de cette dépense qui peut raisonnablement être considérée comme la part attribuable au particulier peut entrer dans le calcul des dépenses admissibles du particulier pour l'année d'imposition pour l'application du présent article.

Société en
nom collectif
ou en com-
mandite

(6) Malgré le paragraphe (5), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé commanditaire, d'une dépense qui est considérée aux termes de ce paragraphe comme une dépense

Commandi-
taire

Definitions

(7) In this section,

“child care facility” means a day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*; (“garderie”)

“child care operator” means a person who has control or management of a child care facility; (“exploitant de garderie”)

“eligible individual” means, in respect of a taxation year, an individual,

(a) who carries on business through a permanent establishment in Ontario in the taxation year,

(b) who is not a child care operator, and

(c) who is not exempt from tax under section 6; (“particulier admissible”)

“eligible partnership” means, in respect of a fiscal period, a partnership,

(a) that has one or more members, other than limited partners, who are eligible individuals for the taxation year in which the fiscal period ends, and

(b) that carries on business through a permanent establishment in Ontario in the fiscal period but does not carry on the business of a child care operator; (“société admissible”)

“government assistance” means assistance from a government, municipality or other public authority in any form including a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax and investment allowance, but not including a workplace child care tax credit under subsection 8 (15.2) or any other amount that may be prescribed; (“aide gouvernementale”)

“licensed child care facility” means a child care facility operated under the authority of a licence issued by the Ministry of Community and Social Services under the *Day Nurseries Act*; (“garderie agréée”)

“playground equipment” means a structure erected in the playground area of a licensed child care facility for recreational purposes. (“matériel de terrains de jeux”)

admissible pour l'application du présent article.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«aide gouvernementale» Aide reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration sous n'importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt et d'allocation de placement, à l'exclusion toutefois du crédit d'impôt pour les garderies en milieu de travail prévu au paragraphe 8 (15.2) et des autres sommes prescrites. («government assistance»)

«exploitant de garderie» Personne qui dirige ou gère une garderie. («child care operator»)

«garderie» S'entend au sens de la *Loi sur les garderies*. («child care facility»)

«garderie agréée» Garderie exploitée en vertu d'un permis délivré par le ministère des Services sociaux et communautaires aux termes de la *Loi sur les garderies*. («licensed child care facility»)

«matériel de terrains de jeux» Structure érigée à des fins récréatives sur l'aire de jeu d'une garderie agréée. («playground equipment»)

«particulier admissible» À l'égard d'une année d'imposition, s'entend d'un particulier :

a) qui exploite une entreprise par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario pendant l'année;

b) qui n'est pas un exploitant de garderie;

c) qui n'est pas exonéré de l'impôt aux termes de l'article 6. («eligible individual»)

«société admissible» À l'égard d'un exercice financier, s'entend d'une société en nom collectif ou en commandite :

a) qui compte un ou plusieurs associés, autres que des associés commanditaires, qui sont des particuliers admissibles pour l'année d'imposition pendant laquelle l'exercice se termine;

b) qui exploite une entreprise par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario pendant l'exercice, mais non en tant qu'exploitant de garderie. («eligible partnership»)

73. Division C of Part II of the Act is amended by adding the following section:

Workplace
accessibility
tax credit

8.4 (1) Subject to subsection (8), the amount of an eligible employer's workplace accessibility tax credit for a taxation year under subsection 8 (15.3) is 15 per cent of the total of the amounts determined under the following paragraphs:

1. The amount, if any, incurred by the employer after July 1, 1998 and in the taxation year to provide during a job interview in Ontario the support services of a sign language interpreter, an intervenor, a note-taker, a reader or an attendant.
2. The total of all amounts, each of which is determined in respect of a qualifying employee and is equal to the lesser of,
 - i. the total amount of qualifying expenditures, other than qualifying expenditures included in the amount determined under paragraph 1, that are incurred by the employer in the taxation year in respect of the qualifying employee, and
 - ii. the amount by which \$50,000 exceeds the total of all amounts, each of which is a qualifying expenditure in respect of the qualifying employee that was included in determining a workplace accessibility tax credit of the employer for a prior taxation year.
3. The amount of repayments of government assistance made by the employer during the taxation year, if any, that does not exceed the amount of the assistance that,
 - i. has not been repaid in a prior taxation year, and
 - ii. can reasonably be considered to have reduced the amount of a tax credit that would otherwise have been allowed to the employer under subsection 8 (15.3).

Eligible
partnership

(2) If an employer is a member of an eligible partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation

73. La section C de la partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Crédit d'im-
pôt pour
l'adaptation
du milieu de
travail

8.4 (1) Sous réserve du paragraphe (8), le montant du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail d'un employeur admissible pour une année d'imposition aux termes du paragraphe 8 (15.3) correspond à 15 pour cent de la somme des montants calculés aux termes des dispositions suivantes :

1. Le montant éventuel qu'engage l'employeur après le 1^{er} juillet 1998 mais pendant l'année d'imposition pour fournir, lors d'une entrevue d'emploi en Ontario, les services de soutien d'un interprète gestuel, d'un intermédiaire, d'un preneur de notes, d'un lecteur ou d'un préposé.
2. Le total de tous les montants dont chacun est calculé à l'égard d'un employé admissible et est égal au moindre des montants suivants :
 - i. le montant total des dépenses admissibles, à l'exception des dépenses admissibles incluses dans le montant calculé aux termes de la disposition 1, qu'engage l'employeur pendant l'année à l'égard de l'employé admissible,
 - ii. l'excédent de 50 000 \$ sur le total de tous les montants dont chacun est une dépense admissible à l'égard de l'employé admissible qui est entrée dans le calcul du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail de l'employeur pour une année d'imposition antérieure.
3. Le montant des remboursements éventuels d'une aide gouvernementale qu'effectue l'employeur pendant l'année dans la mesure où il ne dépasse pas le montant de l'aide reçue qui :
 - i. d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure,
 - ii. d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant d'un crédit d'impôt dont aurait pu par ailleurs se prévaloir l'employeur aux termes du paragraphe 8 (15.3).

(2) Si un employeur est un associé d'une société admissible à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices financiers qui se

Société
admissible

year, an expenditure in respect of which the partnership would be entitled to claim a tax credit under subsection 8 (15.3) if the expenditure had been made by an eligible employer, the employer may claim a tax credit equal to the portion of the tax credit that would be determined in respect of the partnership for the fiscal period under subsection (1) that can reasonably be considered to be the employer's share of the tax credit.

Limited
partner

(3) Despite subsection (2), no amount may be deducted by an eligible employer in respect of an expenditure incurred by a partnership in which the employer is a limited partner.

Qualifying
expenditure

(4) Subject to subsection (5), each of the following expenditures incurred after July 1, 1998 by an eligible employer or eligible partnership in respect of a qualifying employee is a qualifying expenditure:

1. An expenditure that is incurred not more than three months before and not more than 12 months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the employer or partnership and,

- i. that is in respect of a building, device or equipment in Ontario and is deductible by the employer or partnership in computing its income under paragraph 20 (1) (qq) or (rr) of the Federal Act,

- ii. that is for the installation at a location in Ontario of a passenger elevator, vertical platform lift, inclined platform lift or stairway lift to accommodate the qualifying employee in performing his or her job functions, or

- iii. that is for the acquisition of any of the following devices or equipment, if the device or equipment is required by the qualifying employee at a location in Ontario to perform his or her job functions:

- A. an environmental control unit to operate a telephone and lights, a door opener or other office equipment modified to accommodate an individual with mobility impairment,

termine pendant l'année d'imposition, une dépense à l'égard de laquelle elle aurait le droit de demander un crédit d'impôt aux termes du paragraphe 8 (15.3) si elle avait été engagée par un employeur admissible, l'employeur peut demander un crédit d'impôt qui correspond à la portion de ce crédit qui serait calculée à l'égard de la société pour l'exercice aux termes du paragraphe (1) et qui peut raisonnablement être considérée comme la part de l'employeur.

(3) Malgré le paragraphe (2), un employeur admissible ne peut déduire aucun montant à l'égard d'une dépense qu'engage une société dont il est un associé commanditaire.

Commandi-
taire

(4) Sous réserve du paragraphe (5), chacune des dépenses suivantes qu'engage un employeur admissible ou une société admissible à l'égard d'un employé admissible après le 1^{er} juillet 1998 est une dépense admissible :

Dépense
admissible

1. La dépense qui est engagée dans les trois mois qui précèdent et dans les 12 mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de l'employeur ou de la société et qui remplit les conditions suivantes :

- i. elle vise un bâtiment, un appareil ou du matériel situé en Ontario et est déductible par l'employeur ou la société dans le calcul de son revenu aux termes de l'alinéa 20 (1) (qq) ou (rr) de la loi fédérale,

- ii. elle sert à l'installation, à un endroit situé en Ontario, d'un ascenseur, d'un monte-charge vertical, d'un monte-charge incliné ou d'un monte-escaliers pour permettre à l'employé admissible de remplir les fonctions de son emploi,

- iii. elle sert à l'acquisition d'un des appareils ou des dispositifs suivants si l'employé admissible en a besoin à un endroit situé en Ontario pour remplir les fonctions de son emploi :

- A. une unité de commande de l'aire de travail permettant d'utiliser un téléphone, de commander l'éclairage et de faire fonctionner un portier électrique, ou tout autre matériel de bureau modifié en fonction des besoins d'un

- | | |
|---|---|
| | particulier qui a une déficience motrice, |
| B. an ergonomic work station and seating, a customized filing system or other office furniture adapted to accommodate an individual with mobility impairment, | B. un poste de travail et un siège ergonomiques, un système de classement personnalisé ou tout autre mobilier de bureau adapté aux besoins d'un particulier qui a une déficience motrice, |
| C. a telephone headset for use by an individual with a mobility impairment, | C. un casque téléphonique pour un particulier qui a une déficience motrice, |
| D. specialized lighting for an individual with a visual impairment or epilepsy, | D. un éclairage spécial pour un particulier qui a une déficience visuelle ou qui est épileptique, |
| E. a real time captioning or alphanumeric pager for an individual with hearing impairment, | E. un dispositif de sous-titrage en temps réel ou un télé-avertisseur alphanumérique pour un particulier qui a une déficience auditive, |
| F. a tool, machinery or information communication system adapted for use by an individual with a physical or mental impairment, | F. un outil, une machine ou un système de communication adapté aux besoins d'un particulier qui a une déficience physique ou mentale, |
| G. computer hardware or a hardware attachment that is required to use disability-specific computer software. | G. le matériel informatique ou un accessoire adapté nécessaire au fonctionnement d'un logiciel conçu en fonction de la déficience d'une personne. |
-
- | | |
|--|--|
| 2. An expenditure incurred not more than six months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the employer or partnership to provide the support services at a location in Ontario of a job coach, a note-taker, a reader, a sign language interpreter, an intervener or an attendant for the employee, if the services are required by the employee by reason of a physical or mental impairment. | 2. La dépense qui est engagée dans les six mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de l'employeur ou de la société pour fournir à l'employé les services de soutien, à un endroit situé en Ontario, d'un agent d'intégration, d'un preneur de notes, d'un lecteur, d'un interprète gestuel, d'un intermédiaire ou d'un préposé, si l'employé a besoin de ces services en raison d'une déficience physique ou mentale. |
| 3. An expenditure incurred not more than 12 months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the employer or partnership to train the employee or his or her coworkers to use a device or equipment described in subparagraph iii of paragraph 1. | 3. La dépense qui est engagée dans les 12 mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de l'employeur ou de la société pour apprendre à l'employé ou à ses collègues à se servir d'un appareil ou d'un dispositif visé à la sous-disposition iii de la disposition 1. |
| 4. An expenditure prescribed by the regulations. | 4. Une dépense prescrite par les règlements. |

Limitation
on qualifying
expenditures

(5) The amount of an eligible employer's qualifying expenditures for a taxation year shall be determined after the deduction of,

- (a) all government assistance, if any, in respect of the qualifying expenditures that, at the time the employer's return is required to be delivered under section 9 for the taxation year for which the tax credit is claimed under this section, the employer, or the partnership of which the employer is a member, has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive;
- (b) the amount, if any, of the expenditures that would not be considered to be reasonable in the circumstances if they had been incurred by persons dealing with each other at arm's length; and
- (c) the amount, if any, of the expenditures that were included in determining the amount of a tax credit for a taxation year under this section in respect of another qualifying employee.

Qualifying
employee

(6) A qualifying employee of an eligible employer, or of an eligible partnership of which the employer is a member, is an individual who,

- (a) deals at arm's-length with the employer;
- (b) is employed by the employer or the partnership for at least 60 hours per month;
- (c) is employed by the employer or the partnership for a period of three months or more;
- (d) within 12 months prior to the date of commencing employment with the employer or partnership, was not employed by the employer or by a partnership of which the employer is a member; and
- (e) is an individual described in subsection (7) or who has obtained a Workplace Accessibility Tax Incentive Certificate in a form approved by the Provincial Minister from a qualified medical practitioner certifying,
 - (i) that the individual has a physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last at least one year, and

Limitation
des dépenses
admissibles

(5) Les dépenses admissibles d'un employeur admissible pour une année d'imposition sont calculées après déduction des montants suivants :

- a) toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des dépenses admissibles que, au moment où la déclaration de l'employeur doit être remise aux termes de l'article 9 pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé aux termes du présent article, l'employeur, ou la société dont l'employeur est un associé, a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir;
- b) les dépenses éventuelles qui ne seraient pas considérées comme raisonnables dans les circonstances si elles avaient été engagées par des personnes sans lien de dépendance;
- c) les dépenses éventuelles qui sont entrées dans le calcul du crédit d'impôt pour une année d'imposition aux termes du présent article à l'égard d'un autre employé admissible.

Employé
admissible

(6) Un employé admissible d'un employeur admissible, ou d'une société admissible dont l'employeur est un associé, est un particulier qui remplit les conditions suivantes :

- a) il est sans lien de dépendance avec l'employeur;
- b) il est employé par l'employeur ou la société pendant au moins 60 heures par mois;
- c) il est employé par l'employeur ou la société pendant une période de trois mois ou plus;
- d) dans les 12 mois qui précèdent le jour où il commence son emploi auprès de l'employeur ou de la société, il n'était pas employé par l'employeur ou par une société en nom collectif ou en commandite dont l'employeur est un associé;
- e) il est un particulier visé au paragraphe (7) ou a obtenu, d'un professionnel de la santé qualifié, une attestation relative à l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail rédigée sous une forme approuvée par le ministre provincial et portant ce qui suit :
 - (i) le particulier a une déficience physique ou mentale continue ou récurrente dont la durée prévue est d'au moins un an,

(ii) that, in the opinion of the practitioner, the impairment constitutes a substantial barrier to competitive employment without accommodations.

(ii) de l'avis du médecin, la déficience physique ou mentale constitue un obstacle important à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence sans l'adaptation du milieu de travail.

Same

(7) For the purposes of clause (6) (e), an individual is described in this subsection if,

(7) Pour l'application de l'alinéa (6) e), un particulier est visé au présent paragraphe si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Idem

- (a) the individual is an individual in respect of whom a tax credit under section 118.3 of the Federal Act may be claimed;
- (b) the individual is eligible for income support or employment supports under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* immediately prior to commencing employment with the employer or partnership;
- (c) the individual is in receipt of a Disability Benefits Canada Pension under the *Canada Pension Plan Act* immediately prior to commencing employment with the employer or partnership;
- (d) the individual is registered with the Canadian National Institute for the Blind;
- (e) the individual is eligible to receive assistance from the Assistive Devices Program administered by the Ministry of Health; or
- (f) the individual satisfies the conditions prescribed by the regulations.

- a) il s'agit d'un particulier à l'égard duquel le crédit d'impôt visé à l'article 118.3 de la loi fédérale peut être demandé;
- b) le particulier est admissible au soutien du revenu ou au soutien de l'emploi aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* immédiatement avant de commencer son emploi auprès de l'employeur ou de la société en nom collectif ou en commandite;
- c) le particulier reçoit des prestations d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada* immédiatement avant de commencer son emploi auprès de l'employeur ou de la société en nom collectif ou en commandite;
- d) le particulier est inscrit auprès de l'Institut national canadien pour les aveugles;
- e) le particulier est admissible à de l'aide dans le cadre du Programme d'appareils et accessoires fonctionnels que le ministère de la Santé est chargé d'appliquer;
- f) le particulier remplit les conditions prescrites par les règlements.

Exception

(8) No amount may be included in determining the amount of a tax credit under subsection 8 (15.3) in respect of an expenditure incurred in respect of a qualifying employee of the employer or of a partnership of which the employer is a member, unless the employer retains, as part of its records that are required to be kept under the Federal Act, a copy of the certificate referred to in subsection (6) or a copy of the documentation upon which the employer relies in claiming that the employee is an individual described in subsection (7).

(8) Aucun montant ne peut entrer dans le calcul d'un crédit d'impôt aux termes du paragraphe 8 (15.3) à l'égard d'une dépense engagée pour un employé admissible de l'employeur ou d'une société dont l'employeur est un associé, à moins que l'employeur ne garde, dans les dossiers qu'il est tenu de conserver aux termes de la loi fédérale, une copie de l'attestation mentionnée au paragraphe (6) ou des documents sur lesquels il se fonde pour déclarer que l'employé est un particulier visé au paragraphe (7).

Exception

Definitions

(9) In this section,

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“attendant” means an individual who provides personal support services to a person with a physical disability under the direc-

«agent d'intégration» Particulier qui aide un employé admissible récemment embauché à atteindre un niveau de productivité com-

tion of the person on a pre-scheduled visitation basis; ("préposé")

"eligible employer" means an individual who carries on business through a permanent establishment in Ontario and is not exempt from tax under section 6; ("employeur admissible")

"eligible partnership" means a partnership that carries on business through a permanent establishment in Ontario and that has one or more members, other than limited partners, who are eligible employers; ("société admissible")

"government assistance" means assistance from a government, municipality or other public authority in any form, including a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax and investment allowance, but not including a workplace accessibility tax credit under subsection 8 (15.3) or any other amount that may be prescribed; ("aide gouvernementale")

"intervenor" means an individual who acts as a communication link by providing information, facts and support to a person who is deaf-blind; ("intermédiaire")

"job coach" means an individual who assists a newly-hired qualifying employee to attain productivity in the workplace that matches other employees by working on-site with the qualifying employee to help him or her to,

- (a) become oriented in the workplace,
- (b) learn the specific work tasks required by the position,
- (c) develop communication skills for interacting with supervisors and co-workers, or
- (d) adjust to the work environment; ("agent d'intégration")

"mental impairment" means a developmental or learning impairment, a psychiatric impairment or an impairment resulting from a head injury; ("déficience mentale")

"personal support services" include assistance with personal grooming and hygiene, dressing, breathing by operating respiratory equipment, toileting, eating, essential communication by way of bliss boards and augmentative communication, positioning and transferring; ("services de soutien personnels")

"qualified medical practitioner" means an individual described in section 3 of Ontario

parable à celui d'autres employés du lieu de travail en travaillant sur place avec lui afin de l'aider :

- a) soit à s'orienter dans le lieu de travail;
- b) soit à apprendre les tâches précises exigées par le poste;
- c) soit à développer des aptitudes à la communication avec ses superviseurs et ses collègues;
- d) soit à s'adapter au milieu de travail. («job coach»)

«aide gouvernementale» Aide reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration sous n'importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt et d'allocation de placement, à l'exclusion toutefois du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail prévu au paragraphe 8 (15.3), et des autres sommes prescrites. («government assistance»)

«déficience mentale» Déficience développementale ou difficultés d'apprentissage, déficience psychiatrique ou déficience résultant d'un traumatisme crânien. («mental impairment»)

«employeur admissible» Particulier qui exploite une entreprise par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario et qui n'est pas exonéré de l'impôt aux termes de l'article 6. («eligible employer»)

«intermédiaire» Particulier qui agit comme agent de communication avec une personne qui souffre de surdi-cécité en lui fournissant des renseignements, des faits et un soutien. («intervenor»)

«interprète gestuel» Particulier qui agit comme agent de communication avec une personne qui souffre de surdité en utilisant le langage gestuel pour lui fournir des renseignements, des faits et un soutien. («sign language interpreter»)

«préposé» Particulier qui fournit des services de soutien personnels à une personne qui a une déficience physique sous la direction de celle-ci en fonction d'un calendrier de visites préétabli. («attendant»)

«professionnel de la santé qualifié» Particulier visé à l'article 3 du Règlement de l'Ontario 223/98 pris en application de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. («qualified medical practitioner»)

Regulation 223/98 made under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*; ("professionnel de la santé qualifié")

"sign language interpreter" means an individual who acts as a communication link by using sign language to provide information, facts and support to a deaf person. ("interprète gestuel")

74. Division C of Part II of the Act is amended by adding the following sections:

Interpretation

8.5 (1) In this section,

"adjusted earned income" of an individual for a base taxation year is the total of the earned income for the base taxation year of the individual and of the person who is the individual's cohabiting spouse for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("revenu gagné modifié")

"adjusted income" of an individual for a base taxation year is the total of the income for the base taxation year, if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of the Federal Act applies in computing that income, of the individual and of the person who is the individual's cohabiting spouse for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("revenu modifié")

"base taxation year", in relation to a month, has the meaning given to that expression by section 122.6 of the Federal Act; ("année de base")

"benefit year" means the period from July 1 of a year to June 30 of the following year; ("année du calcul des prestations")

"Canada Child Tax Benefit" means the Canada Child Tax Benefit under subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("prestation fiscale canadienne pour enfants")

"child care expense" means a child care expense as defined in subsection 63 (3) of the Federal Act for which a receipt

«services de soutien personnels» S'entend notamment de l'aide fournie pour faire sa toilette, s'occuper de son hygiène personnelle, s'habiller, respirer au moyen d'un appareil d'oxygénothérapie, faire ses besoins, manger, établir une communication essentielle à l'aide d'un tableau Bliss et de modes de communication suppléants, changer de position et se déplacer. («personal support services»)

«société admissible» Société en nom collectif ou en commandite qui exploite une entreprise par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario et dont un ou plusieurs associés, autres que des associés commanditaires, sont des employeurs admissibles. («eligible partnership»)

74. La section C de la partie II de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

8.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Interprétation

«année de base» Par rapport à un mois, s'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. («base taxation year»)

«année du calcul des prestations» S'entend de la période allant du 1^{er} juillet d'une année au 30 juin de l'année suivante. («benefit year»)

«conjoint visé» Personne qui, à un moment donné, est le conjoint visé d'un particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («cohabiting spouse»)

«déclaration de revenu» La déclaration de revenu d'un particulier pour une année d'imposition s'entend de la déclaration de revenu qu'il produit pour l'année d'imposition pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («return of income»)

«frais de garde d'enfants» Frais de garde d'enfants au sens du paragraphe 63 (3) de la loi fédérale pour lesquels un reçu visé au paragraphe 63 (1) de cette loi est délivré. («child care expense»)

«frais de garde d'enfants admissibles» Pour une année de base par rapport à un mois, tous les frais de garde d'enfants, déclarés par le particulier ou son conjoint visé, qui sont déductibles et admis comme déduction pour l'année de base en vertu de l'article 63 de la loi fédérale. («qualifying child care expenses»)

«particulier admissible» À l'égard d'une personne à charge admissible à un moment

described in subsection 63 (1) of that Act is issued; ("frais de garde d'enfants")

"child care services" means the prescribed services as listed in paragraphs 5 to 9 of subsection 66.1 (1) and paragraphs 5 to 7 of subsection 66.1 (2) of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Day Nurseries Act*; ("services de garde d'enfants")

"child care subsidy" means financial assistance that meets the requirements described in subsection (2); ("subvention pour frais de garde d'enfants")

"cohabiting spouse", of an individual at any time, means the person who, at that time, is the individual's cohabiting spouse for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("conjoint visé")

"designated percentage", in respect of an individual at the beginning of a month, is nil if the individual has no qualified dependants at the beginning of the month, 20 per cent if the individual has one qualified dependant at the beginning of the month, 40 per cent if the individual has two qualified dependants at the beginning of the month, or 60 per cent if the individual has three or more qualified dependants at the beginning of the month; ("pourcentage désigné")

"earned income" has the meaning given to that expression by subsection 63 (3) of the Federal Act; ("revenu gagné")

"eligible individual" means, in respect of a qualified dependant at any time, the individual who, at that time, is an eligible individual in respect of the dependant for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("particulier admissible")

"qualified dependant", at the beginning of a month, means an individual who has not attained the age of seven years before the first day of the month and who is a qualified dependant for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("personne à charge admissible")

"qualifying child care expenses" means, for a base taxation year in relation to a month, all child care expenses claimed by the individual or the individual's cohabiting spouse that are deductible and allowed as a deduction for the base taxation year under section 63 of the Federal Act; ("frais de garde d'enfants admissibles")

donné, particulier qui est un particulier admissible à ce moment à l'égard de la personne à charge pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («eligible individual»)

«personne à charge admissible» Au début d'un mois, particulier qui est âgé de moins de sept ans avant le premier jour du mois et qui est une personne à charge admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («qualified dependant»)

«pourcentage désigné» À l'égard d'un particulier au début d'un mois, le pourcentage désigné est nul si le particulier n'a pas de personne à charge admissible au début du mois, de 20 pour cent s'il a une personne à charge admissible au début du mois, de 40 pour cent s'il a deux personnes à charge admissibles au début du mois et de 60 pour cent s'il a trois personnes à charge admissibles ou plus au début du mois. («designated percentage»)

«prestation fiscale canadienne pour enfants» Prestation fiscale canadienne pour enfants prévue par la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («Canada Child Tax Benefit»)

«revenu gagné» S'entend au sens du paragraphe 63 (3) de la loi fédérale. («earned income»)

«revenu gagné modifié» S'agissant du revenu gagné modifié d'un particulier pour une année de base, le total du revenu gagné pour l'année de base du particulier et de la personne qui est son conjoint visé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted earned income»)

«revenu modifié» S'agissant du revenu modifié d'un particulier pour une année de base, le total du revenu pour l'année de base, si aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 de la loi fédérale, du particulier et de la personne qui est son conjoint visé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

«services de garde d'enfants» S'entend des services prescrits qui sont énumérés aux dispositions 5 à 9 du paragraphe 66.1 (1) et aux dispositions 5 à 7 du paragraphe 66.1 (2) du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en appli-

"return of income", filed by an individual for a taxation year, means the return of income filed by the individual for the taxation year for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act. ("déclaration de revenu")

Child care
subsidy

(2) Financial assistance that meets the following requirements constitutes a child care subsidy for the purposes of the Act:

1. It is provided for the benefit of an eligible individual or his or her cohabiting spouse who is a person in need as defined in section 1 of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Day Nurseries Act*.
2. It is provided to pay for the costs of child care services for a qualified dependant of the individual or his or her cohabiting spouse.
3. It is provided by,
 - i. a municipality within the meaning of the *Day Nurseries Act*,
 - ii. a prescribed board under section 68.3 of Regulation 262,
 - iii. an approved corporation within the meaning of the *Day Nurseries Act*,
 - iv. a delivery agent designated under the *Day Nurseries Act* other than a band as defined in subsection 1 (1) of that Act, or
 - v. the Ministry of Community and Social Services.

Eligible individual at the beginning of a month

(3) An individual is an eligible individual in respect of a qualified dependant at the beginning of a particular month for the purposes of subsection (4) if,

- (a) the individual is an eligible individual in respect of the qualified dependant at the beginning of the month;
- (b) the individual has filed with the Minister no later than 11 months after the end of the month the notice referred to in subsection 122.62 (1) of the Federal Act; and
- (c) the individual receives a Canada Child Tax Benefit in respect of the qualified dependant for the month.

cation de la *Loi sur les garderies*. («child care services»)

«subvention pour frais de garde d'enfants»
Aide financière qui satisfait aux exigences mentionnées au paragraphe (2). («child care subsidy»)

(2) L'aide financière qui satisfait aux exigences suivantes constitue une subvention pour frais de garde d'enfants pour l'application de la présente loi :

Subvention pour frais de garde d'enfants

1. Elle est accordée au profit d'un particulier admissible ou de son conjoint visé qui est une personne dans le besoin au sens de l'article 1 du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les garderies*.
2. Elle est accordée pour payer les frais de services de garde d'enfants du particulier ou de son conjoint visé à l'égard d'une personne à charge admissible.
3. Elle est accordée :
 - i. par une municipalité au sens de la *Loi sur les garderies*,
 - ii. par un conseil prescrit aux termes de l'article 68.3 du Règlement 262,
 - iii. par une personne morale agréée au sens de la *Loi sur les garderies*,
 - iv. par un agent de prestation des services désigné en vertu de la *Loi sur les garderies*, à l'exclusion d'une bande au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi,
 - v. par le ministère des Services sociaux et communautaires.

(3) Un particulier est un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible au début d'un mois donné pour l'application du paragraphe (4) s'il remplit les conditions suivantes :

Particulier admissible au début d'un mois

- a) il est un particulier admissible à l'égard de la personne à charge admissible au début du mois;
- b) il a présenté au ministre, au plus tard 11 mois après la fin du mois, l'avis mentionné au paragraphe 122.62 (1) de la loi fédérale;
- c) il reçoit pour le mois une prestation fiscale canadienne pour enfants à l'égard de la personne à charge admissible.

Ontario child care supplement for working families

(4) An overpayment on account of an individual's liability for tax under this Act for a taxation year shall be deemed to arise during a month after June 1998 if,

- (a) the individual is an eligible individual at the beginning of the month in respect of one or more qualified dependants;
- (b) the individual is resident in Ontario on the first day of the month and on the last day of the immediately preceding month;
- (c) an application for the supplement for the benefit year, or other period ending on June 30 that includes the month, containing the information and signed by the persons required by the Provincial Minister under subsection (8), is completed and filed not more than 18 months after the end of the month by the individual; and
- (d) the individual and, if required by the Provincial Minister, the person who is the individual's cohabiting spouse for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act, if the individual has such a cohabiting spouse, have each filed a return of income for the base taxation year in relation to the month.

(5) The overpayment of tax, if any, referred to in subsection (4) that is deemed to arise during a month on account of an individual's liability under this Act for a taxation year in respect of a qualified dependant is equal to the amount determined in accordance with the formula,

$$[1/12 \times (A - B)] \times 1/C$$

in which,

"A" is the lesser of,

- (a) the amount equal to the greater of,
 - (i) the amount determined by multiplying the individual's designated percentage by the amount by which the individual's adjusted earned income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$5,000, and
 - (ii) 50 per cent of the individual's qualifying child care expenses for the base tax-

(4) Un paiement en trop au titre de l'impôt dont le particulier est redevable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition est réputé se produire au cours d'un mois postérieur à juin 1998 si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le particulier est un particulier admissible au début du mois à l'égard d'une ou de plusieurs personnes à charge admissibles;
- b) le particulier réside en Ontario le premier jour du mois et le dernier jour du mois précédent;
- c) le particulier remplit et produit, au plus tard 18 mois après la fin du mois, une demande de supplément pour l'année du calcul des prestations, ou pour une autre période qui se termine le 30 juin et qui comprend le mois, qui renferme les renseignements et la signature des personnes qu'exige le ministre provincial aux termes du paragraphe (8);
- d) le particulier et, si le ministre provincial l'exige, son conjoint visé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale, si le particulier a un conjoint visé, ont chacun produit une déclaration de revenu pour l'année de base par rapport au mois.

(5) Le paiement en trop d'impôt éventuel visé au paragraphe (4) qui est réputé se produire au cours d'un mois au titre des sommes dont le particulier est redevable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition à l'égard d'une personne à charge admissible correspond au résultat du calcul suivant :

$$[1/12 \times (A - B)] \times 1/C$$

où :

«A» est égal au moindre des montants suivants :

- a) le montant égal au plus élevé des montants suivants :
 - (i) le produit du pourcentage désigné du particulier par l'excédent de son revenu gagné modifié pour l'année de base par rapport au mois sur 5 000 \$,
 - (ii) 50 pour cent des frais de garde d'enfants admissibles du particulier pour l'année

Supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants

Montant du paiement réputé en trop

Amount of deemed overpayment

tion year in relation to the month for persons who are qualified dependants for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act, and

de base par rapport au mois à l'égard des personnes qui sont des personnes à charge admissibles pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale;

- (b) the amount obtained by multiplying \$1,020 by the number of qualified dependants in respect of whom the individual was an eligible individual at the beginning of the month,

- b) le produit de 1 020 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier était un particulier admissible au début du mois;

“B” is 8 per cent of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$20,000, and

«B» représente 8 pour cent de l'excédent éventuel, sur 20 000 \$, du revenu modifié du particulier pour l'année de base par rapport au mois;

“C” is the number of qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual at the beginning of the month.

«C» représente le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier est un particulier admissible au début du mois.

If in receipt of subsidy

(6) Despite subsection (5), if the individual or his or her cohabiting spouse receives the benefit of a child care subsidy in respect of a qualified dependant in a particular month of the benefit year, the overpayment of tax that is deemed to arise during the month in respect of the qualified dependant shall be deemed to be the amount equal to the lesser of,

(6) Malgré le paragraphe (5), si le particulier ou son conjoint visé reçoit l'avantage d'une subvention pour frais de garde d'enfants à l'égard d'une personne à charge admissible au cours d'un mois donné de l'année du calcul des prestations, le paiement en trop d'impôt qui est réputé se produire au cours du mois à l'égard de la personne à charge admissible est réputé correspondre au montant égal au moindre des montants suivants :

Subvention reçue

- (a) the amount of the overpayment that would otherwise be deemed to arise for the month under subsection (5) in respect of the qualified dependant; and

- a) le montant du paiement en trop qui serait par ailleurs réputé se produire au cours du mois aux termes du paragraphe (5) à l'égard de la personne à charge admissible;

- (b) the amount equal to half of the total child care expenses paid for the month by the individual or his or her cohabiting spouse in respect of the qualified dependant.

- b) le montant égal à la moitié du total des frais de garde d'enfants que le particulier ou son conjoint visé a payés pour le mois à l'égard de la personne à charge admissible.

Minimum deemed overpayment

(7) Despite subsections (5) and (6), if the overpayment that is deemed to arise under this section for a benefit year in respect of an individual is greater than zero but less than \$10, the individual's total overpayment for the benefit year is deemed to be \$10.

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si le paiement en trop qui est réputé se produire aux termes du présent article pour une année du calcul des prestations à l'égard d'un particulier est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le paiement en trop total du particulier pour l'année est réputé être de 10 \$.

Paiement en trop minimal

Application for supplement

(8) For the purposes of determining the amount of an overpayment, if any, that is deemed to arise under this section, an application in respect of each benefit year, or other period ending on June 30 to which the application relates, shall be filed with the Provincial Minister in the manner and form approved by the Provincial Minister, contain-

(8) Aux fins de la détermination d'un paiement en trop éventuel qui est réputé se produire aux termes du présent article, une demande pour chaque année du calcul des prestations ou une autre période se terminant le 30 juin à laquelle la demande se rapporte est présentée au ministre provincial de la manière et sous la forme qu'il approuve. Cette

Demande de supplément

ing the information and signed by the persons required by the Provincial Minister.

Consideration of application

(9) On receiving an application under this section, the Provincial Minister shall consider the application and,

- (a) determine the total amount, if any, of the overpayment that is deemed to arise under this section during each month in the benefit year, or during each month in the period to which the application relates; or
- (b) determine that no overpayment is deemed to arise under this section for the benefit year or for the period to which the application relates.

Notice of entitlement

(10) After making a determination under subsection (9), the Provincial Minister shall send to the individual a notice of entitlement setting out whether an overpayment is deemed to arise under this section in respect of the individual, the amount of any overpayment to which the individual is entitled and the basis on which the Provincial Minister's determination is made, and shall notify the individual of his or her right to object to the notice of entitlement.

Payment of supplement

(11) Subject to subsections (12), (13) and (18), the Provincial Minister shall pay to an eligible individual the total amount of any overpayment to which the eligible individual is entitled for a benefit year under this section by means of monthly payments.

Exception for 1998

(12) Payment of an overpayment that is deemed to arise during any month before 1999 may be made after November 1998.

Lump sum annual payment

(13) The Provincial Minister may pay the total amount of any overpayment to which an eligible individual is entitled for a benefit year under this section by means of one lump sum payment if,

- (a) the total amount of the overpayment for the benefit year is not more than \$10 or is deemed under this section to be \$10; or
- (b) the overpayment during each month of the benefit year is less than \$10.

Notification of change

(14) Every eligible individual shall notify the Provincial Minister in a form and manner satisfactory to the Provincial Minister of the occurrence of any of the following events,

demande renferme les renseignements et la signature des personnes qu'exige le ministre provincial.

(9) Sur réception d'une demande présentée aux termes du présent article, le ministre provincial étudie la demande et :

- a) soit détermine le montant total éventuel du paiement en trop qui est réputé se produire aux termes du présent article au cours de chaque mois de l'année du calcul des prestations ou au cours de chaque mois de la période à laquelle la demande se rapporte;
- b) soit détermine qu'aucun paiement en trop n'est réputé se produire aux termes du présent article pour l'année du calcul des prestations ou la période à laquelle la demande se rapporte.

(10) Une fois que le ministre provincial a fait la détermination prévue au paragraphe (9), il envoie au particulier un avis d'admissibilité qui indique si un paiement en trop est réputé se produire aux termes du présent article à l'égard du particulier, le montant de tout paiement en trop auquel le particulier a droit et le fondement de sa détermination, et il avise le particulier de son droit de s'opposer à l'avis d'admissibilité.

(11) Sous réserve des paragraphes (12), (13) et (18), le ministre provincial verse à un particulier admissible, par mensualités, le montant total de tout paiement en trop auquel le particulier a droit pour une année du calcul des prestations aux termes du présent article.

(12) Le versement d'un paiement en trop qui est réputé se produire au cours d'un mois antérieur à 1999 peut être effectué après novembre 1998.

(13) Le ministre provincial peut verser une seule somme forfaitaire à l'égard du montant total de tout paiement en trop auquel un particulier admissible a droit pour une année du calcul des prestations aux termes du présent article si, selon le cas :

- a) le montant total du paiement en trop pour l'année du calcul des prestations n'est pas supérieur à 10 \$ ou est réputé être de 10 \$ aux termes du présent article;
- b) le paiement en trop au cours de chaque mois de l'année du calcul des prestations est inférieur à 10 \$.

(14) Chaque particulier admissible avise le ministre provincial, d'une manière et sous une forme que ce dernier juge satisfaisantes, si l'une ou l'autre des situations suivantes se

Étude de la demande

Avis d'admissibilité

Versement d'un supplément

Exception pour 1998

Somme forfaitaire annuelle

Avis de changement de situation

and shall provide the following information as part of the notification:

1. The event: the individual or his or her cohabiting spouse begins to receive the benefit of a child care subsidy. The information: for the first month in which he or she receives the benefit, the amount of the child care expenses paid by him or her for the care of the qualified dependant in respect of whom the subsidy is received.
2. The event: the individual or his or her cohabiting spouse ceases to receive the benefit of a child care subsidy. The information: the first month in which he or she did not receive the benefit.
3. The event: the amount of child care expenses paid by the individual or his or her cohabiting spouse for a particular month is different from the monthly amount last reported to the Provincial Minister for the care of a qualified dependant in respect of whom the benefit of a child care subsidy is received. The information: the amount of the child care expenses paid for the particular month for that dependant.

Notification and election on change

(15) A notification given under subsection 122.62 (4) of the Federal Act or an election made under any of subsections 122.62 (5) to (7) of that Act shall also be considered to be a notification or election given or made for the purposes of this section, except that an election shall not be considered to be an election for the purposes of this Act if the result of it would be a reduction in the amount of the overpayment of tax deemed under this section to arise during the remaining months in the benefit year to which the election relates.

Notice of entitlement in event of change

(16) The Provincial Minister shall send to an individual a notice of entitlement whenever the Provincial Minister becomes aware,

- (a) that a change has occurred that affects the amount of the individual's overpayment of tax that is deemed to arise under this section for a benefit year; or
- (b) that the individual has received an amount to which he or she is not entitled under this section.

Same

(17) The notice of entitlement shall contain,

produit, en fournissant les renseignements indiqués :

1. Situation : le particulier ou son conjoint visé commence à recevoir l'avantage d'une subvention pour frais de garde d'enfants. Renseignements : pour le premier mois au cours duquel il reçoit l'avantage, le montant des frais de garde d'enfants qu'il a engagés pour la garde de la personne à charge admissible à l'égard de laquelle la subvention est versée.
2. Situation : le particulier ou son conjoint cesse de recevoir l'avantage d'une subvention pour frais de garde d'enfants. Renseignements : le premier mois au cours duquel il n'a pas reçu l'avantage.
3. Situation : le particulier ou son conjoint visé paie des frais de garde d'enfants pour un mois donné qui sont différents du dernier montant mensuel déclaré au ministre provincial pour la garde d'une personne à charge admissible à l'égard de laquelle l'avantage d'une subvention pour frais de garde d'enfants est reçu. Renseignements : les frais de garde d'enfants payés pour le mois pour cette personne à charge.

Avis et choix en cas de changement

(15) Un avis donné aux termes du paragraphe 122.62 (4) de la loi fédérale ou un choix fait aux termes du paragraphe 122.62 (5), (6) ou (7) de cette loi est aussi considéré comme un avis donné ou un choix fait pour l'application du présent article. Toutefois, un choix n'est pas considéré comme un choix pour l'application de la présente loi s'il en résulterait une réduction du montant du paiement en trop d'impôt réputé se produire aux termes du présent article au cours des mois qui restent dans l'année du calcul des prestations à laquelle le choix se rapporte.

(16) Le ministre provincial envoie un avis d'admissibilité au particulier s'il apprend l'un ou l'autre des faits suivants :

Avis d'admissibilité en cas de changement

- a) il s'est produit un changement qui modifie le montant du paiement en trop d'impôt d'un particulier qui est réputé se produire aux termes du présent article pour une année du calcul des prestations;
- b) le particulier a reçu un montant auquel il n'a pas droit aux termes du présent article.

(17) L'avis d'admissibilité renferme les renseignements suivants :

Idem

- (a) the information required by subsection (10);
- (b) the individual's rights to object to the Provincial Minister's determination; and
- (c) the amount, if any, the individual is required to repay to the Provincial Minister under subsection (25).

Payment of additional supplement

(18) The Provincial Minister may pay to an eligible individual an additional amount under this section for a benefit year, if the amount is not less than \$10 and if,

- (a) the individual gives the notification and provides the information required under subsection (14) within four years of the day the original notice of entitlement for the benefit year under subsection (10) is mailed to the individual, in the case where the individual is entitled to the additional amount as a result of an event described in subsection (14); or
- (b) the Provincial Minister receives information from the Department of National Revenue establishing that the individual is entitled to the additional amount, in any other case.

Person acting for individual

(19) Subsection 159 (1) of the Federal Act applies with necessary modifications for the purposes of this section and section 8.6.

Part-year residents

(20) For the purposes of this section, unless an individual is resident in Canada throughout a taxation year,

- (a) the individual's income for the year shall be deemed to be equal to the amount that would have been the individual's income for the year had the individual been resident in Canada throughout the year; and
- (b) the individual's earned income for the year shall not exceed that portion of the amount that would, but for this clause, be the individual's earned income that is included by virtue of section 114 of the Federal Act or subsection 115 (1) of that Act in computing the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for the year.

Bankruptcy

(21) For the purposes of this section, if an individual becomes bankrupt in a taxation year,

- a) les renseignements exigés par le paragraphe (10);
- b) le droit du particulier de s'opposer à la détermination du ministre provincial;
- c) le montant éventuel que le particulier est tenu de rembourser au ministre provincial aux termes du paragraphe (25).

(18) Le ministre provincial peut verser à un particulier admissible un montant supplémentaire aux termes du présent article pour une année du calcul des prestations si le montant est d'au moins 10 \$ et que, selon le cas :

Supplément additionnel

- a) le particulier donne l'avis et fournit les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14) dans les quatre ans qui suivent le jour où l'avis d'admissibilité initial pour l'année du calcul des prestations prévu au paragraphe (10) est envoyé par la poste au particulier, dans les cas où le particulier a droit au montant supplémentaire en raison d'une situation visée au paragraphe (14);
- b) le ministre provincial reçoit des renseignements du ministère du Revenu national selon lesquels le particulier a droit au montant supplémentaire, dans les autres cas.

(19) Le paragraphe 159 (1) de la loi fédérale s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent article et de l'article 8.6.

Versement par un tiers

(20) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un particulier ne réside pas au Canada tout au long d'une année d'imposition :

Résidents pendant une partie de l'année

- a) le revenu du particulier pour l'année est réputé égal au montant qui aurait correspondu à son revenu pour l'année s'il avait résidé au Canada tout au long de l'année;
- b) le revenu gagné du particulier pour l'année ne peut dépasser la fraction du montant qui, sans le présent alinéa, correspondrait à son revenu gagné inclus, en raison de l'article 114 ou du paragraphe 115 (1) de la loi fédérale, dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, pour l'année.

(21) Pour l'application du présent article, dans le cas où un particulier devient un failli au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

Faillite

- (a) the individual's earned income for the year shall include the individual's earned income for the taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy;
- (b) the individual's income for the year shall include the individual's income for the taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy; and
- (c) the total of all amounts deducted under section 63 of the Federal Act in computing the individual's income for the year shall include the amount deducted under that section for the individual's taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy.

Provincial
Minister's
discretion

(22) Despite any other provision of this section, the Provincial Minister may pay to an individual under this section an amount to which the individual would otherwise not be entitled, or an additional amount in excess of the amount to which the individual would otherwise be entitled, and may determine the amount or additional amount if the Provincial Minister considers that the payment should be granted for the relief of financial hardship.

Provincial
Minister's
decision
final

(23) A decision by the Provincial Minister under subsection (22) is final and not subject to review in respect of whether to pay an amount or additional amount and the amount of the payment.

Amount not
to be charged

(24) An amount deemed by this section to be an overpayment of tax on account of an individual's liability under this Act for a taxation year,

- (a) cannot be assigned, charged, attached or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach or give it as security is void;
- (b) cannot be garnished; and
- (c) cannot be retained by way of deduction or set-off under the *Financial Administration Act*.

Repayment

(25) If an individual receives under this section an amount to which the individual is not entitled or that is in excess of the individual's entitlement under this section, the indi-

- a) son revenu gagné pour l'année comprend son revenu gagné pour l'année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;
- b) son revenu pour l'année comprend son revenu pour l'année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;
- c) le total des montants déduits aux termes de l'article 63 de la loi fédérale dans le calcul de son revenu pour l'année comprend le montant déduit aux termes de cet article pour son année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite.

(22) Malgré les autres dispositions du présent article, s'il considère que des difficultés financières le justifient, le ministre provincial peut verser à un particulier aux termes du présent article un montant auquel il n'aurait pas droit par ailleurs, ou un montant supplémentaire qui dépasse le montant auquel il aurait droit par ailleurs, et peut déterminer le montant ou le montant supplémentaire.

Pouvoir dis-
crétionnaire
du ministre
provincial

(23) La décision que prend le ministre provincial aux termes du paragraphe (22) est définitive, et la question de savoir s'il versera un montant ou un montant supplémentaire et le montant déterminé ne sont pas susceptibles de révision.

Décision
définitive du
ministre
provincial

(24) Les montants réputés par le présent article être des paiements en trop d'impôt au titre des sommes dont un particulier est redevable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition sont soumis aux règles suivantes :

Incessibilité

- a) ils sont incessibles, insaisissables et ne peuvent être grevés ni donnés pour sûreté et toute opération visant à les céder, à les saisir, à les grever ou à les donner pour sûreté est nulle;
- b) ils ne constituent pas des sommes saisissables;
- c) ils ne peuvent être retenus par voie de déduction ou de compensation aux termes de la *Loi sur l'administration financière*.

(25) Le particulier qui reçoit aux termes du présent article un montant auquel il n'a pas droit ou qui dépasse le montant auquel il a droit aux termes du présent article est tenu de rembourser le montant au ministre provincial.

Rembourse-
ment

vidual is liable to repay the amount to the Provincial Minister.

Recovery of
amount

(26) Subject to subsection (27), an amount repayable under subsection (25) that has not been repaid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

Time limit

(27) Subject to subsections (28) and (29), an individual ceases to be liable to repay an amount under subsection (25) on the day that is four years after the date of mailing of the original notice of entitlement for the benefit year to which the amount or excess amount relates, unless before that day the Provincial Minister has sent a notice of entitlement under subsection (16) setting out the amount required to be repaid.

Exception

(28) Subsection (27) does not apply if the liability to repay the amount under subsection (25) arises by reason of a change in an amount determined under the Federal Act.

Same

(29) Subsection (27) does not apply,

- (a) if the individual or another person who filed an application or provided information under this section or section 8.6 made any misrepresentation or omission that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or committed any fraud in filing a return under this Act or the Federal Act, or in filing an application or providing information under this section or section 8.6; and
- (b) if it is reasonable to believe that part or all of the amount repayable under subsection (25) would not have been paid by the Provincial Minister in default of the misrepresentation, omission or fraud.

Cohabiting
spouse liable

(30) If a person was the cohabiting spouse of an individual on the day the individual

(26) Sous réserve du paragraphe (27), tout montant qui doit être remboursé au ministre provincial aux termes du paragraphe (25) et qui est impayé :

- a) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) est réputé, pour l'application des articles 31 à 36, un impôt payable aux termes de la présente loi.

Recouvre-
ment d'un
montant

(27) Sous réserve des paragraphes (28) et (29), l'obligation qu'a un particulier de rembourser un montant aux termes du paragraphe (25) prend fin le jour qui se situe quatre ans après la date de mise à la poste de l'avis d'admissibilité initial pour l'année du calcul des prestations à laquelle se rapporte le montant ou le montant excédentaire, sauf si avant ce jour le ministre provincial envoie un avis d'admissibilité aux termes du paragraphe (16) qui fait état du montant à rembourser.

Prescription

(28) Le paragraphe (27) ne s'applique pas si l'obligation de rembourser le montant aux termes du paragraphe (25) naît d'un changement dans un montant calculé aux termes de la loi fédérale.

Exception

(29) Le paragraphe (27) ne s'applique pas dans les cas suivants :

Idem

- a) le particulier ou une autre personne qui a présenté une demande ou fourni des renseignements aux termes du présent article ou de l'article 8.6 a fait une assertion inexacte ou une omission attribuable à un acte de négligence, à un manque de diligence ou à un manquement volontaire ou a commis une fraude en produisant une déclaration de revenu prévue par la présente loi ou la loi fédérale, ou en présentant une demande ou en fournissant des renseignements aux termes du présent article ou de l'article 8.6;
- b) il est raisonnable de croire que la totalité ou une partie du montant à rembourser aux termes du paragraphe (25) n'aurait pas été versée par le ministre provincial si ce n'avait été de l'assertion inexacte, de l'omission ou de la fraude.

(30) Si une personne était le conjoint visé d'un particulier le jour où celui-ci a présenté

Responsabi-
lité du con-
joint visé

filed an application under this section, the individual and the person are jointly and severally liable to repay any amount that the individual is required to repay under this section in respect of the time period to which the application relates, if the person was the individual's cohabiting spouse at the time the amount was paid to the individual.

Special circumstances

(31) Despite subsection (25), if because of special circumstances the Provincial Minister, in his or her discretion, considers it unreasonable to demand repayment of the whole amount due under that subsection, the Provincial Minister may accept such amount as he or she considers appropriate in the circumstances.

Powers and duties not transferred

(32) In the application of sections 31 to 36 to recover amounts referred to in subsection (25), all references to "Minister" and "Provincial Minister" shall be read as references to "Minister of Finance", and subsection 31 (4) shall not apply.

Notices

(33) Any notice or other document sent by the Provincial Minister under this section or section 8.6 by first class mail or its equivalent shall be deemed to be received by the person to whom it was sent on the day it is mailed.

Regulations

(34) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, with or without modifications, additional provisions of the Federal Act that apply for the purposes of this section and the manner in which they apply.

Investigations

8.6 (1) Any person authorized by the Provincial Minister for any purpose related to the administration or enforcement of section 8.5 may at all reasonable times enter into any premises or place where any business, municipal government or child care is carried on, where any property is kept, where anything is done in connection with any business, municipal government or child care or where any books or records are kept or should be kept that contain information relevant in the administration of section 8.5 and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates to or may relate to the information that is or should be in the books or records, or that relates to or may relate to any amount taken into consideration in determining an amount under section

une demande aux termes du présent article, les deux sont responsables conjointement et individuellement du remboursement de tout montant que le particulier est tenu de rembourser aux termes du présent article pour la période à laquelle la demande se rapporte, si la personne était le conjoint visé du particulier au moment où le montant lui a été versé.

Circonstances spéciales

(31) Malgré le paragraphe (25), si, en raison de circonstances spéciales, le ministre provincial juge à sa discrétion qu'il est déraisonnable d'exiger le remboursement du montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe, il peut accepter le montant qu'il estime approprié dans les circonstances.

Aucun transfert de pouvoirs et fonctions

(32) Pour l'application des articles 31 à 36 au recouvrement de montants mentionnés au paragraphe (25), toutes les mentions de «ministre» et de «ministre provincial» se lisent comme des mentions de «ministre des Finances», et le paragraphe 31 (4) ne s'applique pas.

Avis

(33) Tout avis ou autre document que le ministre provincial envoie par courrier de première classe ou de classe équivalente, aux termes du présent article ou de l'article 8.6, est réputé être reçu par le destinataire le jour de sa mise à la poste.

Règlements

(34) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire, avec ou sans adaptations, les dispositions supplémentaires de la loi fédérale qui s'appliquent pour l'application du présent article, et la manière dont elles s'appliquent.

Enquêtes

8.6 (1) Toute personne autorisée par le ministre provincial aux fins de l'application ou de l'exécution de l'article 8.5 peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux ou des lieux dans lesquels s'exercent des activités commerciales ou des activités d'administration municipale ou de garde d'enfants, où sont conservés des biens, où il s'accomplit quoi que ce soit se rapportant à une entreprise, à une administration municipale ou à la garde d'enfants, ou dans lesquels sont ou devraient être conservés des livres ou registres qui renferment des renseignements pertinents en ce qui concerne l'application de l'article 8.5, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, registres, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres, soit à tout montant pris en considération pour déterminer un mon-

8.5 or the eligibility of any individual to receive an amount under section 8.5;

- (b) examine any property, process or matter, an examination of which may, in the person's opinion, assist in determining the accuracy of an application under section 8.5 or in ascertaining the information that is or should be in the books or records or in such application, or the amount of any payment under section 8.5; and
- (c) require any person on the premises to give him or her all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination, either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or by statutory declaration, and for that purpose, he or she may require the person to attend at the premises or place with him or her.

Demand for
information

(2) The Provincial Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of section 8.5 and this section, by registered letter, or by a demand served personally or delivered by a courier service, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter or demand, require from any person, partnership, syndicate, trust, corporation, delivery agent under section 8.5 or other entity or from any partner, agent, member, director or officer of it,

- (a) any information or additional information or the production of books, letters, accounts, invoices, financial statements, computer programs or data files, or any other documents on paper or stored electronically; or
- (b) a written statement, concerning any matter that may be relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Same

(3) The Provincial Minister may require that a written statement referred to in clause (2) (b) be made by way of affidavit or statutory declaration.

Copies

(4) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Finance may make, or cause to be made, one or more copies of it, and a document purporting to be certified by

tant aux termes de l'article 8.5 ou l'admissibilité d'un particulier à un montant aux termes de cet article;

- b) examiner les biens, les procédés ou les questions dont l'examen peut, à son avis, l'aider à établir l'exactitude d'une demande présentée aux termes de l'article 8.5 ou à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres ou dans la demande, ou le montant de tout paiement prévu à l'article 8.5;
- c) obliger toute personne sur les lieux à lui prêter toute aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen et à répondre à toute question s'y rapportant, soit oralement, soit, si elle l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle et, à cette fin, obliger cette personne à l'accompagner sur les lieux.

Demande de
renseigne-
ments

(2) Aux fins de l'application ou de l'exécution de l'article 8.5 et du présent article, le ministre provincial peut, par lettre recommandée ou par mise en demeure signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger, dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la mise en demeure, qu'une personne, une société en nom collectif ou en commandite, un consortium financier, une fiducie, une personne morale, un agent de prestation des services visé à l'article 8.5 ou toute autre entité, ou un de ses associés, mandataires, membres, administrateurs ou dirigeants :

- a) soit fournisse des renseignements ou des renseignements supplémentaires ou produise des livres, lettres, comptes, factures, états financiers, programmes informatiques ou fichiers de données, ou tout autre document sur papier ou stocké sur support électronique;
- b) soit fournisse une déclaration écrite relativement à toute question qui peut être pertinente en ce qui concerne l'application ou l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Idem

(3) Le ministre provincial peut exiger que la déclaration écrite visée à l'alinéa (2) b) soit faite sous forme d'affidavit ou de déclaration solennelle.

Copies

(4) Si un livre, un registre ou un autre document est examiné ou produit aux termes du présent article, la personne qui l'examine ou à qui il est produit, ou tout fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer des copies. Le document qui se présente comme étant certifié par le ministre

the Provincial Minister, or a person authorized by the Provincial Minister, to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Print-out
admissible in
evidence

(5) If an application, return, document or any information has been received by the Provincial Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing under the Federal Act, a document, accompanied by the certificate of the Provincial Minister, or of a person authorized by the Provincial Minister, stating that the document is a print-out of the application, return, document or information received by the Provincial Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the application, return, document or information received by the Provincial Minister, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(6) The Provincial Minister or a person authorized by the Provincial Minister may reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Provincial Minister and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(7) If the data contained on an application or other document received by the Provincial Minister from a person has been stored electronically by the Provincial Minister on computer disk or other electronic medium and the application or other document has been destroyed by a person so authorized by the Provincial Minister, a document, accompanied by the certificate of the Provincial Minister or of a person authorized by the Provincial Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the application or other document received and stored electronically by the Provincial Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the application or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original application or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Administra-
tion of oaths

(8) Declarations or affidavits in connection with applications delivered under section 8.5 or statements of information submitted pursuant to this section may be taken before any

provincial ou par la personne qu'il autorise en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Imprimé
admissible
en preuve

(5) Si le ministre provincial reçoit une demande, une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique aux termes de la loi fédérale, un document qui est accompagné du certificat du ministre provincial ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la demande, de la déclaration, du document ou du renseignement reçu par le ministre provincial et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la demande, de la déclaration, du document ou du renseignement reçu par le ministre provincial, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(6) Le ministre provincial ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre provincial et le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(7) Si les données contenues dans une demande ou un autre document reçu d'une personne par le ministre provincial ont été stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la demande ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre provincial, un document qui est accompagné du certificat du ministre provincial ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la demande ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre provincial, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la demande ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Assermenta-
tion

(8) Peuvent recevoir les déclarations ou les affidavits relatifs aux demandes produites aux termes de l'article 8.5 ou les énoncés de renseignements présentés conformément au pré-

person having authority to administer an oath or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge any fee therefor.

75. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 4, is further amended by adding the following subsections:

(3) An individual may, during any month, request in writing that the Provincial Minister determine the amount deemed by section 8.5 to be an overpayment of tax during the month or any month in the immediately preceding 18 months.

(4) On receipt of a request under subsection (3), the Provincial Minister shall determine the amount deemed by section 8.5 to be an overpayment of tax or shall determine that no overpayment of tax is deemed to arise under that section, and shall forward a notice of entitlement to the individual containing the information required under subsection 8.5 (10) and shall notify the individual of his or her rights to object to the Provincial Minister's determination in the notice of entitlement.

76. Section 16 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

16. In applying subsection 160.1 (1) of the Federal Act for the purposes of this Act, "refund" includes a refund that arises by reason of a provision of this Act, other than section 8.5, that,

77. Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 8, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) Every person, who knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in any application or other document filed or provided to the Provincial Minister under section 8.5 or 8.6 in respect of an individual is liable to a penalty, when assessed therefor, equal to the greater of \$100 and 50 per cent of the amount by which "A" exceeds "B",

where,

sent article les personnes investies du pouvoir de faire prêter serment ou les personnes spécialement autorisées à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les personnes spécialement autorisées ne peuvent toutefois pas exiger de frais à cet égard.

75. L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Un particulier peut, au cours d'un mois, demander par écrit que le ministre provincial détermine le montant réputé être, aux termes de l'article 8.5, un paiement en trop d'impôt au cours du mois ou de tout autre mois dans les 18 mois précédents.

(4) Dès réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (3), le ministre provincial détermine le montant réputé être un paiement en trop d'impôt aux termes de l'article 8.5 ou le fait qu'aucun paiement en trop d'impôt n'est réputé se produire aux termes de cet article, envoie au particulier un avis d'admissibilité qui renferme les renseignements exigés par le paragraphe 8.5 (10) et avise le particulier de son droit de s'opposer à sa décision.

76. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

16. Pour l'application du paragraphe 160.1 (1) de la loi fédérale à la présente loi, «remboursement» s'entend notamment d'un remboursement résultant d'une disposition de la présente loi, autre que l'article 8.5, qui, selon le cas :

77. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à une négligence grossière, fait une affirmation fausse ou une omission dans une demande ou un autre document produit ou fourni au ministre provincial aux termes de l'article 8.5 ou 8.6 à l'égard d'un particulier, ou y participe, y consent ou y acquiesce, est passible d'une pénalité, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, égale au plus élevé de 100 \$ et de 50 pour cent de l'excédent éventuel de A sur B, où :

Determina-
tion of
deemed
amount

Notice of
entitlement

Refund of
tax credits

Penalty

Détermina-
tion d'un
montant ré-
puté un paie-
ment en trop

Avis d'ad-
missibilité

Rembourse-
ment de cré-
dits d'impôt

Pénalité

"A" is the amount of the overpayment that would be deemed to arise under section 8.5 if the overpayment were computed based on the false statement or omission, and

"B" is the amount, if any, of the overpayment to which the individual is entitled under section 8.5.

78. (1) Subsection 21 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 9 and amended by 1993, chapter 29, section 12, is further amended by adding at the end "other than section 8.5".

(2) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 9, 1993, chapter 29, section 12 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(7) Subsections (4) and (5) do not apply to amounts that are deemed overpayments under section 8.5.

79. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Objections to assessments

22. Section 165 of the Federal Act applies for the purposes of this Act, but not in respect of objections to which section 22.1 applies.

Objections, Ontario child care supplement for working families

22.1 (1) An individual who objects to a determination made under section 8.5 or under subsection 10 (4) may, within 90 days after the day the notice of entitlement under section 8.5 or subsection 10 (4) is sent, serve on the Provincial Minister a notice of objection in the form approved by the Provincial Minister.

Issues not subject to objection

(2) For the purposes of section 8.5, an individual shall not raise by way of objection under subsection (1) any issue related to whether a person is a cohabiting spouse, eligible individual or qualified dependant.

Issues on objection

(3) For the purposes of section 8.5, an individual may raise by way of objection under subsection (1) only issues related to,

- (a) the residence of the individual for the purposes of section 8.5; and
- (b) the computation of the amount of the deemed overpayment or the determination of amounts used in the computation of the deemed overpayment, other

«A» représente le montant du paiement en trop qui serait réputé se produire aux termes de l'article 8.5 si ce paiement était calculé d'après l'affirmation fausse ou l'omission;

«B» représente le montant éventuel du paiement en trop auquel le particulier a droit aux termes de l'article 8.5.

78. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de «, sauf l'article 8.5» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 12 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux montants qui sont réputés constituer des paiements en trop aux termes de l'article 8.5.

79. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opposition à la cotisation

22. L'article 165 de la loi fédérale s'applique pour l'application de la présente loi sauf à l'égard des oppositions auxquelles s'applique l'article 22.1.

22.1 (1) Le particulier qui s'oppose à une détermination faite aux termes de l'article 8.5 ou du paragraphe 10 (4) peut, dans les 90 jours qui suivent le jour où l'avis d'admissibilité prévu à l'article 8.5 ou au paragraphe 10 (4) est envoyé, signifier au ministre provincial un avis d'opposition rédigé sous la forme qu'approuve celui-ci.

Opposition, supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travaillantes ayant des frais de garde d'enfants

(2) Pour l'application de l'article 8.5, un particulier ne peut s'opposer en vertu du paragraphe (1) à toute question se rapportant au fait si une personne est un conjoint visé, un particulier admissible ou une personne à charge admissible.

Questions ne pouvant faire l'objet d'une opposition

(3) Pour l'application de l'article 8.5, un particulier ne peut s'opposer en vertu du paragraphe (1) qu'aux questions qui se rapportent à ce qui suit :

Questions pouvant faire l'objet d'une opposition

- a) sa résidence pour l'application de l'article 8.5;
- b) le calcul du montant du paiement en trop réputé ou la détermination des montants utilisés dans le calcul de ce paiement, autres que les montants

	than amounts determined under the Federal Act or by reference to amounts determined under that Act.	déterminés aux termes de la loi fédérale ou par renvoi à des montants déterminés aux termes de cette loi.	
Content of notice of objection	(4) The notice of objection shall,	(4) L'avis d'opposition remplit les conditions suivantes :	Contenu de l'avis d'opposition
	(a) clearly describe each issue raised by way of objection; and	a) il décrit clairement chaque question qui fait l'objet de l'opposition;	
	(b) fully set out the facts and reasons relied on by the individual in respect of each issue.	b) il expose tous les faits et motifs sur lesquels se fonde le particulier à l'égard de chaque question.	
Additional information	(5) If a notice of objection does not fully set out the facts and reasons relied on by the individual in respect of an issue, the Provincial Minister may in writing request the individual to provide the information, and the individual shall be deemed to have complied with clause (4) (b) in respect of the issue if the individual provides the information to the Provincial Minister in writing within 60 days after the day the request is made by the Provincial Minister, but if the individual does not comply within that time, the Provincial Minister may, at his or her discretion, consider the notice of objection to be void and the determination of the Provincial Minister to be final and binding on the individual.	(5) Si l'avis d'opposition n'expose pas tous les faits et motifs sur lesquels se fonde le particulier à l'égard d'une question, le ministre provincial peut demander par écrit au particulier de lui fournir les renseignements, et le particulier est réputé s'être conformé à l'alinéa (4) b) à l'égard de la question s'il fournit les renseignements par écrit au ministre provincial dans les 60 jours qui suivent le jour où celui-ci les lui demande. Si le particulier ne se conforme pas dans ce délai, le ministre provincial peut, à sa discrétion, considérer l'avis d'opposition comme étant nul et sa décision est définitive et lie le particulier.	Renseignements supplémentaires
Calculating time limits	(6) For the purposes of calculating the number of days mentioned in subsections (1) and (5),	(6) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné aux paragraphes (1) et (5) :	Délai
	(a) a notice of entitlement referred to in subsection (1) shall be deemed to have been sent on the date stated in the notice; and	a) l'avis d'admissibilité visé au paragraphe (1) est réputé avoir été envoyé à la date indiquée dans l'avis;	
	(b) a request for information under subsection (5) shall be deemed to have been made on the date stated in the notice.	b) la demande de renseignements prévue au paragraphe (5) est réputée avoir été faite à la date indiquée dans l'avis.	
Service of notice of objection	(7) Service of a notice of objection under this section shall be by registered mail addressed to the Provincial Minister or by another method that is prescribed.	(7) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié au ministre provincial par courrier recommandé ou par un autre moyen prescrit.	Signification de l'avis d'opposition
Same	(8) The Provincial Minister may accept a notice of objection under this section even though the notice was not served in the manner required by subsection (7).	(8) Le ministre provincial peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même s'il n'a pas été signifié de la façon exigée par le paragraphe (7).	Idem
Extension of time	(9) The time within which a notice of objection is to be served may be extended by the Provincial Minister if application for the extension is made within 180 days from the day of mailing of the notice of entitlement which is the subject of the objection.	(9) Le ministre provincial peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié si une demande de prorogation est présentée dans un délai de 180 jours à compter de la mise à la poste de l'avis d'admissibilité qui fait l'objet de l'opposition.	Prorogation de délai
Reconsideration by Provincial Minister	(10) Upon receipt of a notice of objection, the Provincial Minister shall, as quickly as possible, reconsider the determination and confirm or vary it.	(10) Dès qu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre provincial réexamine dès que possible sa décision et la confirme ou la modifie.	Nouvel examen par le ministre provincial

Notification

(11) The Provincial Minister shall notify the individual in writing as to the action taken by the Provincial Minister under subsection (10) as quickly as possible after taking the action.

(11) Après avoir pris une décision aux termes du paragraphe (10), le ministre provincial en avise le particulier par écrit dès que possible.

Avis

Decision final

(12) The Provincial Minister's decision under subsection (10) is final and is not subject to appeal unless the decision involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law.

(12) La décision que prend le ministre provincial aux termes du paragraphe (10) est définitive et non susceptible d'appel sauf si elle porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement.

Décision définitive

Appeal on question of law

(13) If an individual disagrees with the decision of the Provincial Minister under subsection (10), the individual and the Provincial Minister may agree in writing as to the undisputed facts and then apply to the Ontario Court (General Division) to have the issue in dispute determined if,

(13) Si le particulier n'est pas d'accord avec la décision que prend le ministre provincial aux termes du paragraphe (10), le particulier et le ministre provincial peuvent s'entendre par écrit sur les faits non contestés et soumettre la question en litige à la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont remplies :

Appel d'une question de droit

- (a) under subsection (3), the issue in dispute may be raised on an objection;
- (b) the issue in dispute is not an issue that the individual is not entitled to raise on objection by reason of subsection (2); and
- (c) the issue in dispute involves the interpretation of a provision of this Act or is solely an issue of law in which no facts are in dispute, or the issue in dispute involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute.

- a) la question en litige peut faire l'objet d'une opposition aux termes du paragraphe (3);
- b) la question en litige n'est pas une question à laquelle le particulier n'a pas le droit de s'opposer en raison du paragraphe (2);
- c) la question en litige porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement et non sur des faits, ou elle porte sur les bonnes conclusions à tirer des faits non contestés.

Same

(14) If the Provincial Minister does not apply to the court under subsection (13) within six months after the date on which the Provincial Minister and the individual have both agreed in writing on the facts, the individual may apply to the court to have the issue determined.

(14) Si le ministre provincial ne soumet pas la question en litige au tribunal en vertu du paragraphe (13) dans les six mois qui suivent la date à laquelle le ministre provincial et le particulier se sont entendus par écrit sur les faits, le particulier peut présenter une requête au tribunal pour qu'il se prononce sur la question.

Idem

80. Clause 23 (2) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 17, is repealed and the following substituted:

80. L'alinéa 23 (2) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) the amount of tax payable by a qualifying environmental trust under section 2.1.

- d) le montant de l'impôt payable par une fiducie pour l'environnement admissible aux termes de l'article 2.1.

81. Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 19 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 8, is further amended by adding the following clause:

81. Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- (f) defining any word or expression used in this Act or a regulation that has not been expressly defined in the Act.

82. Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) fails to comply with section 8.6.

83. (1) Clause 43 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of false or deceptive statements in a return, a certificate, a statement, an application or other document filed or provided under section 8.5 or 8.6, or an answer filed or made as required by or under this Act or a regulation or by or under a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations as that provision applies for the purposes of this Act.

(2) Clause 43 (b) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (i), by adding “or” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:

- (iii) obtain for the benefit of the person or another person a deemed overpayment under section 8.5 in excess of the amount to which the person or other person is entitled under that section.

(3) Clause 43 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) a fine of not less than 50 per cent and not more than 200 per cent of the amount of the tax that was sought to be evaded, the amount of the tax credit under section 8 or the deemed overpayment under section 8.5 that was sought to be obtained, as applicable; or

84. Section 49 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is further amended by adding the following subsection:

- (5) Subsections (3) and (4) do not apply in respect of the employment of powers, the exercise of discretion and the performance of duties under any section of this Act as it relates to the Ontario child care supplement for working families under section 8.5 and proceedings in connection with it.

Exception

- f) définir les termes utilisés dans la présente loi ou dans un règlement qui ne sont pas définis expressément dans la présente loi.

82. Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) ne se conforme pas à l'article 8.6.

83. (1) L'alinéa 43 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dans une déclaration, un certificat, un état, une demande ou un autre document produit ou fourni aux termes de l'article 8.5 ou 8.6, ou dans une réponse produite ou faite comme l'exigent la présente loi ou un règlement, ou une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux telle qu'elle s'applique pour l'application de la présente loi, fait des affirmations fausses ou trompeuses ou y participe, y consent ou y acquiesce.

(2) L'alinéa 43 b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii) à obtenir pour elle-même ou une autre personne un paiement en trop réputé tel aux termes de l'article 8.5 qui soit supérieur au montant auquel la personne en question ou l'autre personne a droit aux termes de cet article.

(3) L'alinéa 43 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) soit d'une amende d'au moins 50 pour cent et d'au plus 200 pour cent de l'impôt dont cette personne a cherché à éluder le paiement, ou du crédit d'impôt prévu à l'article 8 ou du paiement en trop réputé tel aux termes de l'article 8.5 qu'elle a cherché à obtenir, selon le cas;

84. L'article 49 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

- (5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard de l'exercice des pouvoirs, y compris des pouvoirs discrétionnaires, et des fonctions aux termes de tout article de la présente loi dans la mesure où il se rapporte au supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants prévu à l'article 8.5 et aux instances qui s'y rattachent.

Exception

Repeal	85. Subsection 4 (10) of Schedule B to the <i>Tax Credits to Create Jobs Act, 1997</i> is repealed.	85. Le paragraphe 4 (10) de l'annexe B de la <i>Loi de 1997 accordant des crédits d'impôt pour créer des emplois</i> est abrogé.	Abrogation
Commence- ment	86. (1) Subject to subsection (2) to (6), this Part comes into force on the day the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	86. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente partie entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 65 (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.	(2) Le paragraphe 65 (5) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1992.	Idem
Same	(3) Sections 66, 67, 68 and 80 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.	(3) Les articles 66, 67, 68 et 80 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
Same	(4) Subsections 69 (4), (5), (12) and (13) shall be deemed to have come into force on February 19, 1997.	(4) Les paragraphes 69 (4), (5), (12) et (13) sont réputés être entrés en vigueur le 19 février 1997.	Idem
Same	(5) The following provisions shall be deemed to have come into force on January 1, 1998:	(5) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1 ^{er} janvier 1998 :	Idem
	1. Subsections 65 (1) and (2).	1. Les paragraphes 65 (1) et (2).	
	2. Subsections 69 (1), (2), (3), (6) to (11) and (14) to (23).	2. Les paragraphes 69 (1), (2), (3), (6) à (11) et (14) à (23).	
	3. Sections 70, 71, 72, 73 and 85.	3. Les articles 70, 71, 72, 73 et 85.	
Same	(6) Subsections 65 (4) and (6) and sections 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83 and 84 shall be deemed to have come into force on July 1, 1998.	(6) Les paragraphes 65 (4) et (6) et les articles 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83 et 84 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juillet 1998.	Idem

PART VII LAND TRANSFER TAX ACT

87. Subsection 8 (4) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4 and 1996, chapter 18, section 11, is repealed and the following substituted:

Same, land
not trans-
ferred

(4) In the following circumstances, the Minister may refund all or part of the tax paid on the tender or submission for registration of a conveyance that is a caution or notice of any kind signifying the existence of any unregistered instrument or writing by which an interest in land is conveyed:

1. The caution or notice evidences an agreement to transfer or to extinguish an interest in land.
2. The Minister is satisfied that the transfer or extinguishment of the interest,
 - i. has not taken place in whole or in part, or

PARTIE VII LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

87. Le paragraphe 8 (4) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Dans les circonstances suivantes, le ministre peut rembourser tout ou partie des droits acquittés lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre, d'une cession qui constitue un avertissement ou un avis quelconque signalant l'existence d'un acte ou d'un écrit non enregistré qui constate la cession d'un intérêt sur un bien-fonds :

Idem : bien-
fonds non
cédé

1. L'avertissement ou l'avis atteste l'existence d'un accord de cession ou d'extinction d'un intérêt sur le bien-fonds.
2. Le ministre est convaincu que la cession ou l'extinction de l'intérêt :
 - i. soit n'a pas eu lieu, en tout ou en partie,

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

- ii. is not part of another conveyance or a disposition of a beneficial interest in land between the same parties.

- ii. soit ne fait pas partie d'une autre cession ou aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire sur le bien-fonds qui a lieu entre les mêmes parties.

Same, related conveyance or disposition

(4.1) In the following circumstances and only to the extent that the Minister considers it equitable to do so, the Minister may refund tax paid on the tender or submission for registration of a conveyance that is a caution or notice of any kind signifying the existence of any unregistered instrument or writing by which an interest in land is conveyed:

1. The caution or notice evidences an agreement to transfer or to extinguish an interest in land.
2. The transfer or extinguishment has occurred as part of another conveyance or a disposition of a beneficial interest in land between the same parties.
3. The Minister is satisfied that tax has been paid under the Act in respect of the other conveyance or disposition.
4. The refund does not exceed the amount necessary to eliminate any incidence of double taxation under the Act on the transfer or extinguishment of the interest in land.

Commence-
ment

88. This Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

PART VIII ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

89. Subsection 3 (2) of the *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by striking out "or more than nine" in the second line.

Commence-
ment

90. This Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

PART IX PENSION BENEFITS ACT

91. (1) Subsection 67 (1) of the Act is amended by inserting after "surrendered" in the seventh line "in whole or in part".

Idem :
cession ou
aliénation
connexe

(4.1) Dans les circonstances suivantes et seulement dans la mesure où il juge qu'il est équitable de le faire, le ministre peut rembourser les droits acquittés lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre, d'une cession qui constitue un avertissement ou un avis quelconque signalant l'existence d'un acte ou d'un écrit non enregistré qui constate la cession d'un intérêt sur un bien-fonds :

1. L'avertissement ou l'avis atteste l'existence d'un accord de cession ou d'extinction d'un intérêt sur le bien-fonds.
2. La cession ou l'extinction s'est produite dans le cadre d'une autre cession ou de l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire sur le bien-fonds qui a lieu entre les mêmes parties.
3. Le ministre est convaincu que les droits ont été acquittés aux termes de la présente loi à l'égard de l'autre cession ou aliénation.
4. Le remboursement n'est pas supérieur au montant nécessaire pour éliminer toute incidence de double imposition aux termes de la présente loi sur la cession ou l'extinction de l'intérêt sur le bien-fonds.

88. La présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE VIII LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

89. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifié par suppression de «et d'au plus neuf» à la deuxième ligne.

90. La présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE IX LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

91. (1) Le paragraphe 67 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «en totalité ou en partie» après «cédés» à la septième ligne.

(2) Subsection 67 (2) of the Act is amended by inserting after "surrender" in the second line "in whole or in part".

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to the commutation or surrender, in whole or in part, of a prescribed retirement savings arrangement in such circumstances or in such amounts as may be prescribed, subject to such restrictions as may be prescribed.

Commence-
ment

92. This Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

PART X RETAIL SALES TAX ACT

93. Clause 2 (2) (a) of the *Retail Sales Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 2, is amended by striking out "Liquor Licence Board" in the fourth and fifth lines and substituting "Alcohol and Gaming Commission of Ontario".

94. Subsection 13 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 10, is repealed and the following substituted:

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on conviction to one or both of the following penalties in addition to any penalty otherwise provided by the Act:

1. A fine that is,

- i. a minimum of \$100 or 25 per cent of the amount of tax and amounts collected as, or on account of, tax under the Act that were not remitted, whichever is greater, and
- ii. a maximum of double the amount of tax and amounts collected as, or on account of, tax under the Act that were not remitted, if the maximum so calculated is greater than \$100.

2. Imprisonment for a term of not more than two years.

95. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, sale of
tobacco

(5) If a wholesaler who does not hold a wholesaler permit under the *Tobacco Tax Act*

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par insertion de «en totalité ou en partie» après «céder» à la deuxième ligne.

(3) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au rachat ou à la cession, en totalité ou en partie, d'un arrangement d'épargne-retraite prescrit dans les cas prescrits ou selon les montants prescrits, sous réserve des conditions prescrites.

92. La présente partie entre en vigueur le jour où la Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE X LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

93. L'alinéa 2 (2) a) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Commission des alcools et des jeux» à «Commission des permis de vente d'alcool» aux quatrième et cinquième lignes.

94. Le paragraphe 13 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes, ou d'une seule de ces peines, outre les autres peines prévues par la présente loi :

Infraction

1. Une amende qui correspond :

- i. à au moins 100 \$ ou 25 pour cent des taxes et des montants perçus au titre de celles-ci aux termes de la présente loi qui n'ont pas été versés, soit la plus élevée de ces sommes,
- ii. à au plus le double des taxes et des montants perçus au titre de celles-ci aux termes de la présente loi qui n'ont pas été versés, si la somme ainsi calculée est supérieure à 100 \$.

2. Un emprisonnement d'au plus deux ans.

95. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Sont réputées des ventes au détail les ventes de tabac effectuées par un grossiste qui

Idem : vente
de tabac

sells tobacco (within the meaning of that Act) to persons for resale and,

- (a) does not keep records that clearly identify the persons to whom the tobacco is sold for resale; or
- (b) does not issue sales invoices to the persons to whom the tobacco is sold for resale,

the sales of tobacco shall be deemed to have been retail sales.

96. (1) Subsection 32 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 19, is further amended,

- (a) by inserting after "person" in the first line "is guilty of an offence"; and
- (b) by striking out the portion following clause (e).

(2) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 10 and 1994, chapter 13, section 19, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) A person convicted of an offence under subsection (4) is liable to one or both of the following penalties in addition to any penalty otherwise provided by the Act:

1. A fine that is,
 - i. a minimum of \$1,000 or 50 per cent of the amount of tax that should have been remitted as collected or payable or that was sought to be evaded, whichever is greater, and
 - ii. a maximum of double the amount of tax that should have been remitted as collected or payable or that was sought to be evaded, if the maximum so calculated is greater than \$1,000.

2. Imprisonment for a term of not more than two years.

97. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

(2) Section 93 shall be deemed to have come into force on February 21, 1998.

ne détient pas de permis de grossiste délivré aux termes de la *Loi de la taxe sur le tabac* et qui vend à des personnes du tabac (au sens de cette loi) destiné à la revente sans, selon le cas :

- a) tenir de dossiers qui identifient clairement les personnes auxquelles est vendu le tabac destiné à la revente;
- b) remettre de factures de vente aux personnes auxquelles est vendu le tabac destiné à la revente.

96. (1) Le paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

- a) par insertion de «Est coupable d'une infraction» au début du paragraphe;
- b) par suppression du passage qui suit l'alinéa e).

(2) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 19 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Toute personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible des peines suivantes, ou d'une seule de ces peines, outre les autres peines prévues par la présente loi :

1. Une amende qui correspond :
 - i. à au moins 1 000 \$ ou 50 pour cent de la taxe qui aurait dû être remise au titre de la taxe perçue ou payable ou dont la personne a tenté d'éluder le paiement, soit la plus élevée de ces sommes,
 - ii. à au plus le double de la taxe qui aurait dû être remise au titre de la taxe perçue ou payable ou dont la personne a tenté d'éluder le paiement, si la somme ainsi calculée est supérieure à 1 000 \$.

2. Un emprisonnement d'au plus deux ans.

97. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

(2) L'article 93 est réputé être entré en vigueur le 21 février 1998.

Penalty

Pénalité

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

PART XI TEACHERS' PENSION ACT

98. (1) The definitions of "Schedule 1" and "Schedule 2" in section 1 of the *Teachers' Pension Act* are repealed and the following substituted:

"Schedule 1" means Schedule 1 to the *Teachers' Pension Act, 1989* as amended from time to time. ("annexe 1")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 1 and 1993, chapter 39, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Interpreta-
tion

(2) Expressions in this Act have the same meaning as under the *Pension Benefits Act* unless the context requires otherwise.

99. Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 2 and amended by 1993, chapter 39, section 2, is further amended by striking out "any special payments under Schedule 2 or" in the second and third lines.

100. (1) Subsection 5 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 3, is amended by striking out "subsections (2) to (7)" in the second line and substituting "subsections (3), (4) and (7)".

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 39, section 3, is repealed.

101. Section 5.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 39, section 4, is repealed.

102. Section 12.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 8 and amended by 1993, chapter 39, section 7, is repealed and the following substituted:

Going con-
cern valua-
tion

12.1 (1) A going concern valuation of the pension plan must be calculated in accordance with the documents that create and support the plan and with the following requirements:

1. The going concern assets of the plan, within the meaning of Regulation 909 ("General") made under the *Pension Benefits Act*, must also include,

PARTIE XI LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

98. (1) La définition de «annexe 1» ou «annexe 2» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«annexe 1» L'annexe 1 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, dans ses versions successives. («Schedule 1»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 1 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Tous les termes qui figurent dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite* sauf si le contexte exige une autre interprétation.

Interpréta-
tion

99. Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de «des paiements spéciaux prévus à l'annexe 2 ou» aux deuxième et troisième lignes.

100. (1) Le paragraphe 5 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «paragraphe (3), (4) et (7)» à «paragraphe (2) à (7)» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

101. L'article 5.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

102. L'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12.1 (1) Une évaluation à long terme du régime de retraite est effectuée conformément aux documents qui créent le régime et en justifient l'existence et aux exigences suivantes :

Évaluation à
long terme

1. L'actif à long terme du régime, au sens du Règlement 909 («Dispositions générales») pris en application de la *Loi sur*

les régimes de retraite, comprend également ce qui suit :

- i. the present value of the basic contributions described in paragraph 2 that will be made in respect of service after the valuation date by the persons who were members of the plan on the valuation date, and

ii. the present value of any remaining special payments resulting from the initial valuation referred to in Schedule 2 as it read on January 1, 1998.

2. The basic contributions are the contributions required by sections 19 and 21 and clause 23 (a) of Schedule 1 calculated at the rate specified on January 1, 1998 and the contributions required by sections 25 and 26 of Schedule 1 as those sections read on January 1, 1998.

3. The going concern liabilities of the plan, within the meaning of Regulation 909, must also include,

i. the present value of the pension benefits and escalated adjustments that will accrue after the valuation date to the persons who were members of the plan on the valuation date, and

ii. the present value of the ancillary benefits for which the eligibility requirements will be satisfied after the valuation date by the persons who were members or former members of the plan on the valuation date.

i. la valeur actuelle des cotisations de base visées à la disposition 2 que les participants au régime à la date d'évaluation verseront à l'égard des états de service postérieurs à cette date,

ii. la valeur actuelle des paiements spéciaux restants qui découlent de l'évaluation initiale mentionnée à l'annexe 2, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1998.

2. Les cotisations de base sont les cotisations exigées par les articles 19 et 21 et l'alinéa 23 a) de l'annexe 1, calculées au taux précisé le 1^{er} janvier 1998, et celles exigées par les articles 25 et 26 de la même annexe, tels qu'ils existaient le 1^{er} janvier 1998.

3. Le passif à long terme du régime, au sens du Règlement 909, comprend également ce qui suit :

i. la valeur actuelle des prestations de retraite et des rajustements indexés que les participants au régime à la date d'évaluation accumuleront après cette date,

ii. la valeur actuelle des prestations accessoires dont les participants ou anciens participants au régime à la date d'évaluation rempliront les conditions d'admissibilité après cette date.

Same, filed with the Superintendent

(2) A going concern valuation of the pension plan which is filed with the Superintendent of Financial Services must include the following information, determined in accordance with subsection (1) and section 12.2:

1. The present value of the future basic contributions.

2. The amount of any going concern unfunded liability.

3. The present value of any future unfunded liability contribution surcharge effective before the valuation date.

4. The amount of any actuarial gain or actuarial loss since the previous going concern valuation filed with the Superintendent.

(2) L'évaluation à long terme du régime de retraite qui est déposée auprès du surintendant des services financiers comprend les renseignements suivants, déterminés conformément au paragraphe (1) et à l'article 12.2 :

1. La valeur actuelle des cotisations de base futures.

2. Le montant de tout passif à long terme non capitalisé.

3. La valeur actuelle de toute surcotisation future au titre du passif non capitalisé qui prend effet avant la date d'évaluation.

4. Le montant des gains actuariels ou des pertes actuarielles calculés depuis la dernière évaluation à long terme déposée auprès du surintendant.

Évaluation déposée auprès du surintendant

5. The present value of any unfunded liability contribution surcharge that is required after taking into account any actuarial gain or actuarial loss since the previous going concern valuation filed with the Superintendent.

6. The unfunded liability contribution surcharge rate.

Solvency valuation

(3) A solvency valuation of the pension plan must be calculated in accordance with the documents that create and support the plan and with the following requirements:

1. The solvency assets of the plan, within the meaning of Regulation 909, must also include the present value of any remaining special payments resulting from the initial valuation referred to in Schedule 2 to the Act as it read on January 1, 1998.
2. The solvency liabilities of the plan, within the meaning of Regulation 909, must also include the present value of all of the liabilities relating to future escalated adjustments in respect of pension benefits accrued before the valuation date.

Transfer ratio

(4) The transfer ratio for the pension plan must be calculated in accordance with the following rules, despite the definition of "transfer ratio" in subsection 1 (2) of Regulation 909 made under the *Pension Benefits Act* and section 19 of that Regulation:

1. The solvency assets and solvency liabilities may be adjusted in the following manner:
 - i. The amount of the solvency assets (excluding the present value of any remaining special payments resulting from the initial valuation referred to in Schedule 2 as it read on January 1, 1998) is adjusted using an averaging method calculated over a period of not more than five years that stabilizes fluctuations in the market value of the assets of the plan.
 - ii. The solvency liabilities are adjusted using a solvency valuation interest rate that is the average of market interest rates calculated over the same period as is used for the averaging method referred to in subparagraph i.

5. La valeur actuelle de toute surcotisation au titre du passif non capitalisé qui est exigée après avoir tenu compte des gains actuariels ou des pertes actuarielles calculés depuis la dernière évaluation à long terme déposée auprès du surintendant.

6. Le taux de la surcotisation au titre du passif non capitalisé.

(3) Une évaluation de solvabilité du régime de retraite est effectuée conformément aux documents qui créent le régime et en justifient l'existence et aux exigences suivantes :

Évaluation de solvabilité

1. L'actif de solvabilité du régime, au sens du Règlement 909, comprend également la valeur actuelle des paiements spéciaux restants qui découlent de l'évaluation initiale mentionnée à l'annexe 2 de la présente loi, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1998.
2. Le passif de solvabilité du régime, au sens du Règlement 909, comprend également la valeur actuelle de la totalité du passif lié aux rajustements indexés futurs relatifs aux prestations de retraite accumulées avant la date d'évaluation.

(4) Le ratio de transfert du régime de retraite est calculé conformément aux règles suivantes, malgré la définition de «ratio de transfert» au paragraphe 1 (2) du Règlement 909 pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite* et l'article 19 de ce règlement :

Ratio de transfert

1. L'actif de solvabilité et le passif de solvabilité peuvent être rajustés de la manière suivante :
 - i. L'actif de solvabilité (à l'exclusion de la valeur actuelle des paiements spéciaux restants qui découlent de l'évaluation initiale mentionnée à l'annexe 2, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1998) est rajusté au moyen d'une méthode d'étalement qui stabilise les fluctuations de la valeur marchande de l'actif du régime sur une période n'excédant pas cinq ans.
 - ii. Le passif de solvabilité est rajusté au moyen d'un taux d'intérêt d'évaluation de solvabilité, qui est la moyenne des taux d'intérêt du marché calculée sur la même période que celle qui sert aux fins

		de la méthode d'étalement visée à la sous-disposition i.	
	2. The adjustments authorized by paragraph 1 must be made to both the solvency assets and the solvency liabilities.	2. Les rajustements autorisés par la disposition 1 sont effectués à l'égard de l'actif de solvabilité et du passif de solvabilité.	
	3. The present value of any remaining special payments in respect of a solvency deficiency must be included in the solvency assets.	3. La valeur actuelle des paiements spéciaux restants relatifs à un déficit de solvabilité est comprise dans l'actif de solvabilité.	
Special payments	12.2 (1) This section applies if, in the absence of subsection (2), special payments would be required under the <i>Pension Benefits Act</i> as a result of a going concern valuation of the pension plan calculated in accordance with this section.	12.2 (1) Le présent article s'applique dans les cas où, en l'absence du paragraphe (2), des paiements spéciaux seraient exigés aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> en raison de l'évaluation à long terme du régime de retraite effectuée conformément au présent article.	Paiements spéciaux
Plan amendments	(2) The pension plan must be amended so that the actuarial value of the changes made by the amendment results in the elimination of the going concern unfunded liability in respect of which the special payments would otherwise be required under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(2) Le régime de retraite est modifié de sorte que la valeur actuarielle des rajustements apportés par la modification entraîne l'élimination du passif à long terme non capitalisé à l'égard duquel les paiements spéciaux seraient exigés par ailleurs aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Modification du régime
Same	(3) The amendment required by subsection (2) must take effect no later than the first January 1 after the valuation date, despite section 12 of Regulation 909 made under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(3) La modification exigée par le paragraphe (2) prend effet au plus tard le 1 ^{er} janvier qui suit la date d'évaluation, malgré l'article 12 du Règlement 909 pris en application de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Going concern valuation	(4) A going concern valuation of the pension plan must be calculated in accordance with subsection 12.1 (1) and with the following requirements:	(4) L'évaluation à long terme du régime de retraite est effectuée conformément au paragraphe 12.1 (1) et aux exigences suivantes :	Évaluation à long terme
	1. Any actuarial gain described in paragraph 2 must first be used to eliminate or reduce the present value of any unfunded liability contribution surcharge described in paragraph 3. The present value of any remaining unfunded liability contribution surcharge must be amortized over the remainder of the existing amortization period or over a shorter period. Subsection 7 (1) of Regulation 909 does not apply with respect to the actuarial gain.	1. Tout gain actuariel visé à la disposition 2 est d'abord affecté à l'élimination ou à la réduction de la valeur actuelle de toute surcotisation au titre du passif non capitalisé visée à la disposition 3. La valeur actuelle du reliquat éventuel de surcotisation au titre du passif non capitalisé est amortie sur le restant de la période d'amortissement en vigueur ou sur une période plus courte. Le paragraphe 7 (1) du Règlement 909 ne s'applique pas à l'égard du gain actuariel.	
	2. For the purposes of paragraph 1, the actuarial gain must be determined before taking into account any amendment to the plan since the previous valuation date which results in an increase in going concern liabilities or a decrease in going concern assets.	2. Pour l'application de la disposition 1, le gain actuariel est calculé avant de tenir compte de toute modification du régime survenue depuis la dernière date d'évaluation qui entraîne une augmentation du passif à long terme ou une diminution de l'actif à long terme.	
	3. The unfunded liability contribution surcharge is the amount of the contribution that employers and members will be required to make in any year fol-	3. La surcotisation au titre du passif non capitalisé correspond à l'excédent de la cotisation que les employeurs et les participants seront tenus de verser dans	

lowing the valuation date that exceeds the amount of their basic contributions.

4. The unfunded liability contribution surcharge for a year is calculated by multiplying the pensionable salaries in that year of all members of the plan by the unfunded liability contribution surcharge rate described in paragraph 5.

5. The unfunded liability contribution surcharge rate for a year is calculated using the formula,

$$[A/B]/2$$

in which,

“A” is the going concern unfunded liability, determined before taking into account any amendment to the plan since the previous valuation date which results in an increase in going concern liabilities or a decrease in going concern assets, and

“B” is the present value of the future pensionable salaries earned after the valuation date by the persons who were members of the plan on the valuation date.

103. (1) The definitions of “actuarial gain” and “actuarial loss”, “going concern assets”, “going concern liabilities”, “going concern unfunded actuarial liability”, “going concern valuation”, “past service unfunded actuarial liability”, “review date”, “solvency assets”, “solvency deficiency”, “solvency gain” and “solvency liabilities” in subsection 1 (1) of Schedule 2 to the Act are repealed.

(2) Subsections 1 (2) and (3) of Schedule 2 to the Act are repealed and the following substituted:

Solvency assets

(2) For the purposes of the description of solvency assets in subsection 12.1 (3) of the Act, the present value of any remaining payments resulting from the initial valuation shall be determined on the basis of the assumed interest rate used in determining whether there is a solvency deficiency.

(3) Schedule 2 to the Act is repealed.

Commencement

104. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 98, 99, 100, and 101 and subsection 103 (3) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant

une année postérieure à la date d'évaluation sur leurs cotisations de base.

4. La surcotisation au titre du passif non capitalisé pour une année est calculée en multipliant les salaires ouvrant droit à pension de tous les participants au régime pour l'année par le taux de surcotisation au titre du passif non capitalisé calculé aux termes de la disposition 5.

5. Le taux de surcotisation au titre du passif non capitalisé pour une année est calculé selon la formule suivante :

$$[A/B]/2$$

où :

«A» représente le passif à long terme non capitalisé calculé avant de tenir compte de toute modification du régime survenue depuis la dernière date d'évaluation qui entraîne une augmentation du passif à long terme ou une diminution de l'actif à long terme;

«B» représente la valeur actuelle des salaires futurs ouvrant droit à pension que les participants au régime à la date d'évaluation gagneront après cette date.

103. (1) Les définitions de «actuarial gain» et «actuarial loss», «going concern assets», «going concern liabilities», «going concern unfunded actuarial liability», «going concern valuation», «past service unfunded actuarial liability», «review date», «solvency assets», «solvency deficiency», «solvency gain» et «solvency liabilities» au paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 de la Loi sont abrogées.

(2) Les paragraphes 1 (2) et (3) de l'annexe 2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Solvency assets

(2) For the purposes of the description of solvency assets in subsection 12.1 (3) of the Act, the present value of any remaining payments resulting from the initial valuation shall be determined on the basis of the assumed interest rate used in determining whether there is a solvency deficiency.

(3) L'annexe 2 de la Loi est abrogée.

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 98, 99, 100 et 101 et le paragraphe 103 (3) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclama-

Idem

Governor, which day shall not be prior to the date on which the actuary for the Ontario Teachers' Pension Plan files a report with the Superintendent of Financial Services under the *Pension Benefits Act* stating that the special payments required by Schedule 2 to the *Teachers' Pension Act* are no longer required to eliminate the going concern unfunded liability of the plan that was disclosed in the initial valuation as at January 1, 1990.

PART XII TOBACCO TAX ACT

105. Clause (a) of the definition of "interjurisdictional transporter" in section 1 of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 1, is amended by striking out "inside or outside" in the first and second lines and substituting "inside and outside".

106. Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) every importer who acquires tobacco products, other than marked cigarettes, outside Ontario for distribution in Ontario, in an amount equal to the greater of \$10,000 or the average tax that would be collectable and payable by the importer for any three months in the 12-month period immediately preceding the date of the Minister's demand if the tobacco products were sold to a consumer in Ontario in that 12-month period.

107. Clause 24 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) is an interjurisdictional transporter registered under subsection 6 (1) who has the documents described in subsection 6 (5) in his, her or its possession.

108. (1) Subsection 29 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Every person who, except as permitted under the Act or regulations,

- (a) purchases or receives for sale any unmarked cigarettes; or
(b) has in the person's possession 1,000 or more cigarettes in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations,

tion, lequel ne doit pas être antérieur à la date à laquelle l'actuaire du Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario dépose auprès du surintendant des services financiers, aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite*, un rapport selon lequel les paiements spéciaux exigés par l'annexe 2 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* ne sont plus exigés pour éliminer le passif à long terme non capitalisé du régime dont faisait état l'évaluation initiale établie au 1^{er} janvier 1990.

PARTIE XII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

105. L'alinéa a) de la définition de «transporteur interterritorial» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «à l'intérieur et à l'extérieur» à «à l'intérieur ou à l'extérieur» à la deuxième ligne.

106. Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) de l'importateur qui obtient, à l'extérieur de l'Ontario, des produits du tabac, autres que des cigarettes marquées, destinés à être distribués en Ontario, une garantie de 10 000 \$ ou d'un montant équivalant à la moyenne de la taxe percevable et payable par l'importateur pour tout trimestre de la période de 12 mois précédant la date de la demande du ministre, si les produits du tabac ont été vendus à des consommateurs en Ontario pendant cette période, selon le montant le plus élevé.

107. L'alinéa 24 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) est un transporteur interterritorial inscrit aux termes du paragraphe 6 (1) qui a en sa possession les documents mentionnés au paragraphe 6 (5).

108. (1) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque :

- a) soit achète ou reçoit en vue de la vente des cigarettes non marquées;
b) soit a en sa possession 1 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements,

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes were marked cigarettes sold to consumers in Ontario.

(2) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 28, section 1 and 1994, chapter 18, section 8, is further amended by adding the following subsection:

Same

(6) A person who has in the person's possession 10,000 or more cigarettes in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations, who is liable to a penalty under subsection (3) or (4) and who has not been assessed a penalty under subsection (5) shall pay an additional penalty, when assessed therefor, of \$91 for every 200 cigarettes in the person's possession.

109. Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(2) Every person who sells tobacco in Ontario for resale and who does not have a subsisting wholesale dealer's permit issued under the Act is guilty of an offence and on conviction is liable to the following penalty:

1. If the tobacco sold is cigarettes in packages, cartons or cases that are not marked or stamped in accordance with the regulations,
 - i. a fine of not less than the amount of tax that would be exigible on the tobacco if it had been purchased by a consumer in Ontario and not more than twice that amount, or
 - ii. imprisonment for a term of not more than two years.
2. If the tobacco sold is cigarettes in packages, cartons or cases that are marked or stamped in accordance with the regulations, a fine of \$2 for each 200 cigarettes sold.
3. If the tobacco sold is not cigarettes, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$50,000.

Forfeiture

(3) Upon convicting a person for an offence under subsection (2), the court shall order the forfeiture to Her Majesty of all tobacco found in the possession of the person

paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité qui est égale à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 s'il s'agissait de cigarettes marquées vendues à des consommateurs en Ontario.

(2) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(6) La personne qui a en sa possession 10 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements, qui est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (3) ou (4) et à qui une pénalité n'a pas été imposée en vertu du paragraphe (5) paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité supplémentaire de 91 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes en sa possession.

109. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(2) La personne qui vend en Ontario du tabac destiné à la revente et qui ne détient pas de permis valide de grossiste délivré aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la pénalité suivante :

1. Si le tabac vendu consiste en des cigarettes contenues dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements :
 - i. soit une amende d'au moins le montant de la taxe qui serait exigible sur le tabac s'il avait été acheté par un consommateur en Ontario et d'au plus le double de ce montant,
 - ii. soit un emprisonnement d'au plus deux ans.
2. Si le tabac vendu consiste en des cigarettes contenues dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui sont marqués ou estampillés conformément aux règlements, une amende de 2 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes vendues.
3. Si le tabac vendu ne consiste pas en des cigarettes, une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Confiscation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), le tribunal ordonne la confiscation, au profit de Sa Majesté, de la totalité du tabac trouvé

that has not been forfeited, ordered forfeited or disposed of under another provision of the Act.

Same (4) Tobacco forfeited under subsection (3) may be disposed of in any manner determined by the Minister.

110. Subsections 35 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

General penalty (1) Every person who contravenes a provision of the Act or regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000.

Offence (2) Every person who purchases tobacco for resale from a person who is not designated a collector, who is not an importer holding a registration certificate under section 5 or who is not a wholesaler holding a permit under section 3 is guilty of an offence and on conviction is liable to the following penalty:

1. If the tobacco purchased is cigarettes in packages, cartons or cases that are not marked or stamped in accordance with the regulations,
 - i. a fine of not less than the amount of tax that would be exigible on the tobacco if it had been purchased by a consumer in Ontario and not more than twice that amount, or
 - ii. imprisonment for a term of not more than two years.
2. If the tobacco purchased is cigarettes in packages, cartons or cases that are marked or stamped in accordance with the regulations, a fine of \$2 for each 200 cigarettes sold.
3. If the tobacco purchased is not cigarettes, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$50,000.

Forfeiture (2.1) Upon convicting a person for an offence under subsection (2), the court shall order the forfeiture to Her Majesty of all tobacco found in the possession of the person that has not been forfeited, ordered forfeited or disposed of under another provision of the Act.

en la possession de la personne qui n'a pas été confisqué, dont la confiscation n'a pas été ordonnée ou qui n'a pas été aliéné aux termes d'une autre disposition de la présente loi.

(4) Le tabac confisqué aux termes du paragraphe (3) peut être aliéné de la manière que précise le ministre.

110. Les paragraphes 35 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, si aucune autre pénalité n'est prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 25 000 \$.

(2) Quiconque achète du tabac destiné à la revente à une personne qui n'est pas désignée comme percepteur, qui n'est pas un importateur titulaire d'un certificat d'inscription visé à l'article 5 ou qui n'est pas un grossiste titulaire d'un permis visé à l'article 3 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la pénalité suivante :

1. Si le tabac acheté consiste en des cigarettes contenues dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements :
 - i. soit une amende d'au moins le montant de la taxe qui serait exigible sur le tabac s'il avait été acheté par un consommateur en Ontario et d'au plus le double de ce montant,
 - ii. soit un emprisonnement d'au plus deux ans.
2. Si le tabac acheté consiste en des cigarettes contenues dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui sont marqués ou estampillés conformément aux règlements, une amende de 2 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes vendues.
3. Si le tabac acheté ne consiste pas en des cigarettes, une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

(2.1) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), le tribunal ordonne la confiscation, au profit de Sa Majesté, de la totalité du tabac trouvé en la possession de la personne qui n'a pas été confisqué, dont la confiscation n'a pas été ordonnée ou qui n'a pas été aliéné aux termes d'une autre disposition de la présente loi.

Idem

Pénalité générale

Infraction

Confiscation

Same (2.2) Tobacco forfeited under subsection (2.1) may be disposed of in any manner determined by the Minister.

Commence-
ment 111. This Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment 112. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same (2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

Short title 113. The short title of this Act is the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998*.

(2.2) Le tabac confisqué aux termes du paragraphe (2.1) peut être aliéné de la manière que précise le ministre.

111. La présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur l'entrée en vigueur qui figure à la fin de chacune d'elles.

113. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes*.

Idem

Entrée en
vigueurEntrée en
vigueur

Idem

Titre abrégé

*Estate Administration Tax Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions***SCHEDULE****ESTATE ADMINISTRATION TAX ACT,
1998**

Definitions

1. In this Act,

“estate certificate” means,

- (a) a grant of probate, administration or testamentary guardianship by the Ontario Court (General Division) or the Surrogate Court made before January 1, 1995, but not a grant of double probate, a cessate grant or a grant of administration de bonis non administratis by either of those courts before that date,
- (b) a certificate of appointment of estate trustee issued by the Ontario Court (General Division) after December 31, 1994, but not a certificate of succeeding estate trustee or a certificate of estate trustee during litigation issued by that court after that date; (“certificat successoral”)

“estate representative” includes, with respect to the estate of a deceased person,

- (a) an executor or administrator of the estate,
- (b) a person entitled to act in the capacity of executor or administrator of the estate,
- (c) a person appointed as guardian of a person who is a beneficiary of the estate of the deceased person or as guardian of the beneficiary's property,
- (d) an estate trustee,
- (e) an estate trustee with a will, and
- (f) an estate trustee without a will; (“représentant successoral”)

“value of the estate” means the value which is required to be disclosed under section 32 of the *Estates Act* (or a predecessor thereof) of all the property that belonged to the deceased person at the time of his or her death less the actual value of any encumbrance on real property that is included in the property of the deceased person. (“valeur de la succession”)

ANNEXE**LOI DE 1998 DE L'IMPÔT SUR
L'ADMINISTRATION DES
SUCCESSIONS**

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«certificat successoral» S'entend de ce qui suit :

- a) les lettres d'homologation, d'administration ou de tutelle testamentaire délivrées par la Cour de l'Ontario (Division générale) ou par le tribunal appelé «Surrogate Court» avant le 1^{er} janvier 1995, à l'exclusion des lettres d'homologation supplémentaires, des lettres postérieures ou des lettres d'administration complétives délivrées par l'un ou l'autre de ces tribunaux avant cette date;
- b) un certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale) après le 31 décembre 1994, à l'exclusion d'un certificat de nouveau fiduciaire de la succession ou d'un certificat de fiduciaire de la succession pour la durée du litige délivré par ce tribunal après cette date. («estate certificate»)

«représentant successoral» S'entend en outre, à l'égard de la succession d'un défunt, des personnes suivantes :

- a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession;
- b) la personne habilitée à agir en qualité d'exécuteur ou d'administrateur de la succession;
- c) la personne nommée tuteur ou tuteur aux biens d'un bénéficiaire de la succession du défunt;
- d) le fiduciaire de la succession;
- e) le fiduciaire de la succession testamentaire;
- f) le fiduciaire de la succession non testamentaire. («estate representative»)

«valeur de la succession» La valeur de tous les biens qui appartenaient au défunt au moment de son décès, déduction faite de la valeur réelle de toute charge qui grève les biens immeubles inclus dans ces biens, qui doit être divulguée aux termes de l'article 32 de la *Loi sur les successions* (ou d'une loi qu'elle remplace). («value of the estate»)

*Estate Administration Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration
des successions*

Tax on estate	2. (1) A tax determined in accordance with this section is payable to Her Majesty in right of Ontario by the estate of a deceased person immediately upon the issuance of an estate certificate.	2. (1) La succession du défunt doit payer à Sa Majesté du chef de l'Ontario l'impôt calculé conformément au présent article sur délivrance d'un certificat successoral.	Impôt sur les successions
Exemption	(2) If the value of the estate does not exceed \$1,000, the estate is exempt from tax under this Act.	(2) La succession est exonérée de l'impôt prévu par la présente loi si sa valeur ne dépasse pas 1 000 \$.	Exonération
Amount, certificate sought before May 12, 1960	(3) The amount of tax payable upon the issuance of an estate certificate for which application is made after May 14, 1950 and before May 12, 1960 is \$2.50 for each \$1,000 or part thereof of the value of the estate.	(3) L'impôt payable sur délivrance d'un certificat successoral demandé par requête présentée après le 14 mai 1950 mais avant le 12 mai 1960 est de 2,50 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de la valeur de la succession.	Montant de l'impôt : certificats demandés avant le 12 mai 1960
Amount, certificate sought before September 1, 1966	(4) The amount of tax payable upon the issuance of an estate certificate for which application is made after May 11, 1960 and before September 1, 1966 is \$3 for each \$1,000 or part thereof of the value of the estate.	(4) L'impôt payable sur délivrance d'un certificat successoral demandé par requête présentée après le 11 mai 1960 mais avant le 1 ^{er} septembre 1966 est de 3 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de la valeur de la succession.	Montant de l'impôt : certificats demandés avant le 1 ^{er} septembre 1966
Amount, certificate sought before June 8, 1992	(5) The amount of tax payable upon the issuance of an estate certificate for which application is made after August 31, 1966 and before June 8, 1992 is \$5 for each \$1,000 or part thereof of the value of the estate.	(5) L'impôt payable sur délivrance d'un certificat successoral demandé par requête présentée après le 31 août 1966 mais avant le 8 juin 1992 est de 5 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de la valeur de la succession.	Montant de l'impôt : certificats demandés avant le 8 juin 1992
Amount, certificate sought after June 7, 1992	(6) The amount of tax payable upon the issuance of an estate certificate for which application is made after June 7, 1992 is, (a) five dollars for each \$1,000 or part thereof of the first \$50,000 of the value of the estate; and (b) fifteen dollars for each \$1,000 or part thereof by which the value of the estate exceeds \$50,000.	(6) L'impôt payable sur délivrance d'un certificat successoral demandé par requête présentée après le 7 juin 1992 est : (a) d'une part, de 5 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de la première tranche de 50 000 \$ de la valeur de la succession; (b) d'autre part, de 15 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de l'excédent de la valeur de la succession sur 50 000 \$.	Montant de l'impôt : certificats demandés après le 7 juin 1992
Subsequently-discovered property of the estate	(7) If, after an estate certificate is issued, a statement is delivered under subsection 32 (2) of the <i>Estates Act</i> disclosing subsequently-discovered property of the estate, tax in respect of the value of the property is payable when the statement is delivered.	(7) Si, après la délivrance d'un certificat successoral, il est remis, aux termes du paragraphe 32 (2) de la <i>Loi sur les successions</i> , une déclaration portant que des biens de la succession ont été découverts par la suite, l'impôt sur la valeur de ces biens est payable sur remise de la déclaration.	Découverte ultérieure de biens de la succession
Payment by estate representative	(8) Tax is payable by the estate representative in his, her or its representative capacity only.	(8) Le représentant successoral n'est redevable de l'impôt qu'en sa qualité de représentant.	Paiement par le représentant successoral
Deposit on account of tax	3. (1) When an application for an estate certificate is made, the applicant shall deposit the amount determined in accordance with this section with an official of the court at which the application is made.	3. (1) Le requérant qui demande un certificat successoral dépose la somme calculée conformément au présent article auprès d'un fonctionnaire du tribunal saisi de la requête lorsqu'il présente celle-ci.	Dépôt à valoir sur l'impôt
Amount of deposit	(2) Subject to subsection (3), the amount to be deposited is an amount equal to the tax that will become payable by the estate under this Act.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme à déposer est égale à l'impôt que la succession devra payer aux termes de la présente loi.	Montant du dépôt

*Estate Administration Tax Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions*

Amount based on estimate	(3) If the applicant is able only to estimate the value of the estate when making the application, the amount to be deposited shall be based on the estimated value.	(3) Si le requérant ne peut qu'estimer la valeur de la succession lors de la présentation de sa requête, la somme à déposer est fondée sur la valeur estimative.	Montant fondé sur une estimation
Same	(4) If the amount to be deposited is based on the estimated value of the estate, the applicant shall give the undertaking described in subsection 4 (3) when making the application.	(4) Si la somme à déposer est fondée sur la valeur estimative de la succession, le requérant remet l'engagement visé au paragraphe 4 (3) lorsqu'il présente sa requête.	Idem
Payment of tax	(5) The amount deposited shall be applied to reduce the estate's liability for tax under this Act on the issuance of the estate certificate.	(5) La somme déposée est affectée à la réduction de l'impôt auquel la succession est assujettie aux termes de la présente loi lors de la délivrance du certificat successoral.	Paiement de l'impôt
Refund of deposit	(6) The amount deposited shall be refunded if no estate certificate is issued.	(6) La somme déposée est remboursée en cas de non-délivrance d'un certificat successoral.	Remboursement du dépôt
Partial refund	(7) If the amount deposited is based upon an estimated value, and if the estimated value of the estate is greater than the actual value subsequently ascertained, the amount referable to the difference shall be refunded.	(7) Si la valeur estimative de la succession sur laquelle est fondée la somme déposée est supérieure à la valeur réelle établie par la suite, la somme fondée sur cet écart est remboursée.	Remboursement partiel
Restriction on issuance of estate certificate	4. (1) A person who wishes to obtain an estate certificate before making the deposit required by section 4 may apply to the Ontario Court (General Division), without notice, for issuance of the certificate.	4. (1) Quiconque souhaite obtenir un certificat successoral avant d'effectuer le dépôt exigé par l'article 4 peut, sans préavis, demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de délivrer le certificat.	Restriction relative à la délivrance d'un certificat successoral
Same	(2) The estate certificate shall not be issued before the deposit required by section 4 is made unless a judge is satisfied, based upon the applicant's affidavit and upon such other material as the judge may require, (a) that the estate certificate is urgently required; (b) that financial hardship would result from not issuing the estate certificate before the deposit is made; and (c) that sufficient security for the payment of the tax under this Act has been furnished to the court.	(2) Aucun certificat successoral ne doit être délivré avant le paiement du dépôt exigé par l'article 4, sauf si un juge est convaincu, en se fondant sur un affidavit du requérant et sur tout autre document qu'il exige, de ce qui suit : a) le certificat fait l'objet d'un besoin pressant; b) des difficultés financières importantes résulteraient de la non-délivrance du certificat avant le paiement du dépôt; c) une garantie suffisante de paiement de l'impôt prévu par la présente loi a été fournie au tribunal.	Idem
Restriction, deposit based on estimate	(3) If the amount of the deposit is based upon an estimated value, the estate certificate shall not be issued until the applicant for the certificate gives the court a signed undertaking that the applicant will, within six months after giving the undertaking, (a) file a sworn statement of the actual total value of the estate; and (b) pay any additional tax payable under this Act if the actual value is higher than the estimated value.	(3) Si le montant du dépôt est fondé sur une valeur estimative, le certificat successoral ne doit pas être délivré tant que le requérant ne remet pas au tribunal un engagement signé portant que, dans les six mois qui suivent : a) d'une part, il déposera une déclaration sous serment de la valeur totale et réelle de la succession; b) d'autre part, il paiera tout impôt supplémentaire payable aux termes de la présente loi si la valeur réelle est supérieure à la valeur estimative.	Restriction : dépôt fondé sur une estimation

*Estate Administration Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration
des successions*

Undertaking not fulfilled	(4) If the undertaking is not fulfilled, the court may, on the request of the registrar of the court, make an order for compliance.	(4) En cas d'inexécution de l'engagement, le tribunal peut, sur demande du greffier, rendre une ordonnance de se conformer.	Inexécution de l'engagement
Recovery of tax	5. (1) The Minister of Finance may commence proceedings to recover any tax payable after this section comes into force that has not been paid.	5. (1) Le ministre des Finances peut introduire une instance en recouvrement de tout impôt payable après l'entrée en vigueur du présent article qui n'a pas été payé.	Recouvrement de l'impôt
Same	(2) A proceeding may be brought in any court of competent jurisdiction in the name of the Minister of Finance or in his or her name of office and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred.	(2) L'instance peut être introduite devant tout tribunal compétent au nom du ministre ou sous sa désignation officielle, et peut être poursuivie par son successeur comme si aucun changement n'était survenu.	Idem
Same	(3) Subsection (1) is in addition to any other remedy available to the Crown for the recovery of a debt due to the Crown.	(3) Le paragraphe (1) s'ajoute à tout autre recours dont peut se prévaloir la Couronne en vue de recouvrer une créance.	Idem
Regulations	6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) exempting an estate from the payment of all or part of the tax under this Act on the basis of the value of the estate or on such other basis as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate; (b) providing for the refund of all or part of the tax payable by an estate under this Act and providing for the manner of applying for a refund; (c) prescribing procedures to be followed and information or evidence to be given to any person by a person applying for an estate certificate, for the purpose of establishing the value of the estate; and (d) providing for such administrative and procedural matters as are considered necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.	6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) exonérer une succession du paiement de tout ou partie de l'impôt prévu par la présente loi en fonction de la valeur de la succession ou d'un autre facteur qu'il estime indiqué; b) prévoir le remboursement de tout ou partie de l'impôt que doit payer une succession aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de demande d'un tel remboursement; c) prescrire ce que le requérant qui demande un certificat successoral doit faire, et les renseignements ou preuves qu'il doit fournir ou donner à toute personne, pour établir la valeur de la succession; d) prévoir les questions administratives et de procédure jugées utiles ou nécessaires pour réaliser l'objet de la présente loi.	Règlements
Scope of regulations	(2) A regulation may be general or particular in its application.	(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Retroactivity	(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.	(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.	Rétroactivité
Transition	7. (1) This section applies with respect to estates for which an estate certificate was issued after May 14, 1950 and before the day on which the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des successions pour lesquelles un certificat successoral a été délivré après le 14 mai 1950 mais avant le jour où la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Disposition transitoire
Exemption	(2) The estate of Donald Valentine Eurig, who died on or about October 14, 1993, is exempt from tax under this Act.	(2) La succession de Donald Valentine Eurig, qui est décédé le 14 octobre 1993 ou vers cette date, est exonérée de l'impôt prévu par la présente loi.	Exonération

*Estate Administration Tax Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration
des successions*

Fees	(3) Amounts paid before the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent as fees for the issuance of an estate certificate under the <i>Administration of Justice Act</i> or under the <i>Surrogate Courts Act</i> for an estate shall be applied to discharge the estate's liability for tax under this Act.	(3) Les sommes payées avant que la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> ne reçoive la sanction royale à titre de droits pour la délivrance d'un certificat successoral aux termes de la <i>Loi sur l'administration de la justice</i> ou de la loi intitulée <i>Surrogate Courts Act</i> à l'égard d'une succession sont affectées à l'acquittement de l'impôt auquel la succession est assujettie aux termes de la présente loi.	Droits
Commence- ment	8. (1) Subject to subsection (2), the Act set out in this Schedule shall be deemed to have come into force on May 15, 1950.	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Loi qui figure à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 15 mai 1950.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 4, 5 and 6 come into force on the day the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	(2) Les articles 4, 5 et 6 entrent en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Idem
Short title	9. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Estate Administration Tax Act, 1998</i> .	9. Le titre abrégé de la Loi qui figure à la présente annexe est <i>Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions</i> .	Titre abrégé

C178N
VE
-256



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 81

*(Chapter 34
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to implement tax credits and
revenue protection measures
contained in the 1998 Budget, to make
amendments to other statutes and to
enact a new statute**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	November 23, 1998
2nd Reading	December 14, 1998
3rd Reading	December 15, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Projet de loi 81

*(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à mettre en oeuvre des
crédits d'impôt et des mesures de
protection des recettes contenus dans
le budget de 1998, à modifier d'autres
lois et à édicter une nouvelle loi**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	23 novembre 1998
2 ^e lecture	14 décembre 1998
3 ^e lecture	15 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



An Act to implement tax credits and revenue protection measures contained in the 1998 Budget, to make amendments to other statutes and to enact a new statute

Loi visant à mettre en oeuvre des crédits d'impôt et des mesures de protection des recettes contenus dans le budget de 1998, à modifier d'autres lois et à édicter une nouvelle loi

CONTENTS

Part I	<i>Ambulance Act</i>
Part II	<i>Community Small Business Investment Funds Act</i>
Part III	<i>Corporations Tax Act</i>
Part IV	<i>Employer Health Tax Act</i>
Part V	<i>Estate Administration Tax Act, 1998 and the Estates Act</i>
Part VI	<i>Income Tax Act</i>
Part VII	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part VIII	<i>Ontario Lottery Corporation Act</i>
Part IX	<i>Pension Benefits Act</i>
Part X	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part XI	<i>Teachers' Pension Act</i>
Part XII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part XIII	Commencement and short title
Schedule	<i>Estate Administration Tax Act, 1998</i>

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi sur les ambulances</i>
Partie II	<i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i>
Partie III	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie IV	<i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>
Partie V	<i>Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions et Loi sur les successions</i>
Partie VI	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie VII	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie VIII	<i>Loi sur la Société des loteries de l'Ontario</i>
Partie IX	<i>Loi sur les régimes de retraite</i>
Partie X	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie XI	<i>Loi sur le régime de retraite des enseignants</i>
Partie XII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie XIII	Entrée en vigueur et titre abrégé
Annexe	<i>Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMBULANCE ACT

1. The definition of "designated area" in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 2, is amended by striking out "designated under subsection 6.7 (3)" in the first and second lines and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES AMBULANCES

1. La définition de «zone désignée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*, telle qu'elle est adoptée par l'article 2 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «visée dans un arrêté pris en vertu du

substituting “described in an order made under subsection 6.7 (1)”.

2. Section 6.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

3. (1) Subsections 6.7 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

Designation
of delivery
agent

(1) For the purposes of this Part, the Minister may by order designate a delivery agent for any geographic area of the Province described in the order.

Designated
area

(2) Despite Part III, a designated area described in an order made under subsection (1) may include the territory of one or more upper-tier municipalities.

Delivery
agents

(3) The following organizations may be designated as delivery agents under this section:

1. An upper-tier municipality or a local municipality.
2. An agency, board or commission established by the Province.

(2) Subsection 6.7 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by inserting “and upper-tier municipality” after “municipality” in the third line.

4. (1) Subsection 6.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “Subject to subsection (3),” at the beginning.

(2) Section 6.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

If upper-tier
municipality
included in
designated
area

(1.1) If a designated area includes an upper-tier municipality, the upper-tier municipality ceases to have the powers, duties and responsibilities assigned to it under Part III.

(3) Subsection 6.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “Subject to subsection (3),” at the beginning.

paragraphe 6.7 (1)» à «désignée aux termes du paragraphe 6.7 (3)» aux première et deuxième lignes.

2. L'article 6.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

3. (1) Les paragraphes 6.7 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut, par arrêté, désigner un agent de prestation pour toute zone géographique de la province visée dans l'arrêté.

Désignation
des agents de
prestation

(2) Malgré la partie III, une zone désignée visée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut comprendre le territoire d'une ou de plusieurs municipalités de palier supérieur.

Zone
désignée

(3) Les organisations suivantes peuvent être désignées en tant qu'agents de prestation en vertu du présent article :

Agents de
prestation

1. Une municipalité de palier supérieur ou une municipalité locale.
2. Un organisme, un conseil ou une commission créé par la province.

(2) Le paragraphe 6.7 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «et chaque municipalité de palier supérieur» après «locale» à la troisième ligne.

4. (1) Le paragraphe 6.8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(2) L'article 6.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si une zone désignée comprend une municipalité de palier supérieur, cette dernière cesse d'assumer les pouvoirs, fonctions et responsabilités que lui confère la partie III.

Cas où une
municipalité
de palier
supérieur est
comprise
dans une
zone
désignée

(3) Le paragraphe 6.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(4) Subsection 6.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

5. (1) Subsection 6.9 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended,

- (a) by striking out “local municipalities” in the second line and substituting “local or upper-tier municipalities”; and
- (b) by striking out “local” in the fifth line and in the sixth line.

(2) Subsection 6.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended,

- (a) by striking out “local municipalities” in the second line and substituting “local or upper-tier municipalities”; and
- (b) by striking out “local” in the sixth line and in the seventh line.

(3) Subsection 6.9 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “local municipality” in the second and third lines and substituting “local or upper-tier municipality”.

6. Subsection 6.10 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by inserting “or any person or body designated by the Minister” after “Minister” in the first line.

7. Subsection 17 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 13, is repealed and the following substituted:

(2) Any notice under this Act required to be served on a delivery agent that is a local municipality or an upper-tier municipality shall,

- (a) if served personally, be served on the treasurer, clerk or deputy-clerk of the municipality; or
- (b) if served by registered mail, be sent to the office of the treasurer, clerk or deputy-clerk of the municipality.

8. The Act is amended by adding the following section:

17.1 (1) The council of a local municipality or upper-tier municipality may pass by-laws,

Service on municipality

By-laws

(4) Le paragraphe 6.8 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 6.9 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié :

- a) par insertion de «ou municipalités de palier supérieur» après «locales» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «locales» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 6.9 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié :

- a) par insertion de «ou municipalités de palier supérieur» après «locales» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «locales» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 6.9 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou à une municipalité de palier supérieur» après «locale» aux deuxième et troisième lignes.

6. Le paragraphe 6.10 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou la personne ou l’organisme qu’il désigne» après «ministre» à la première ligne.

7. Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 13 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à un agent de prestation qui est une municipalité locale ou une municipalité de palier supérieur :

- a) s’il est signifié à personne, est signifié au trésorier, au secrétaire ou au secrétaire adjoint de la municipalité;
- b) s’il est signifié par courrier recommandé, est envoyé au bureau du trésorier, du secrétaire ou du secrétaire adjoint.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

17.1 (1) Le conseil d’une municipalité locale ou d’une municipalité de palier supérieur peut adopter des règlements municipaux :

Signification à la municipalité

Règlements municipaux

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

- (a) relating to the establishment or acquisition of an ambulance service and the maintenance, operation and use of such a service; and
- (b) with respect to ensuring the provision of land ambulance services in the municipality.

- a) d'une part, concernant la création ou l'acquisition d'un service d'ambulance, ainsi que son entretien, son exploitation et son utilisation;
- b) d'autre part, concernant le fait d'assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Conflict

(2) A by-law passed under this section is without effect to the extent that it conflicts with a regulation, an order made under this Act or a condition of a licence issued under this Act.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec un règlement ou avec un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une condition d'un permis délivré aux termes de la présente loi.

Incompatibilité

9. (1) Paragraph 1 of subsection 22 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended by adding "subject to prescribed conditions" at the end.

9. (1) La disposition 1 du paragraphe 22 (2.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de «, sous réserve des conditions prescrites».

(2) Paragraph 1 of subsection 22 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended,

(2) La disposition 1 du paragraphe 22 (2.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée :

- (a) by striking out "local municipalities" in the first line and substituting "local and upper-tier municipalities"; and
- (b) by adding "subject to prescribed conditions" at the end.

- a) par insertion de «et municipalités de palier supérieur» après «locales» à la première ligne;
- b) par adjonction de «, sous réserve des conditions prescrites».

(3) Paragraph 2 of subsection 22 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended by striking out "local municipalities" in the fourth line and substituting "local and upper-tier municipalities".

(3) La disposition 2 du paragraphe 22 (2.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «et municipalités de palier supérieur» après «locales» à la quatrième ligne.

(4) Paragraph 3 of subsection 22 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended,

(4) La disposition 3 du paragraphe 22 (2.3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée :

- (a) by striking out "local municipalities" in the third line and substituting "local and upper-tier municipalities"; and
- (b) by striking out "local" in the sixth line.

- a) par insertion de «et municipalités de palier supérieur» après «locales» à la troisième ligne;
- b) par suppression de «locales» à la sixième ligne.

(5) Clause 22 (2.6) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is amended by striking out "local" in the second line.

(5) L'alinéa 22 (2.6) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «locale» à la deuxième ligne.

(6) Clause 22 (2.6) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

(6) L'alinéa 22 (2.6) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) require the payment of interest if payment is late and either prescribe the

- c) exiger le versement d'intérêts en cas de retard de paiement et soit prescrire le

Ambulance Act

Loi sur les ambulances

interest or method of determining interest or provide that interest be set by a municipality or delivery agent specified in the regulation.

(7) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 15, section 1 and 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Retroactive

(2.7) A regulation under subsection (2.1) or (2.3) may, if it so provides, be effective with respect to a period before it is filed so long as that period commences no earlier than January 1, 1998.

10. Section 22.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 19, is amended by adding the following subsections:

Allocation of shared costs

(2.1) A regulation under clause (2) (b) may do one or more of the following:

1. Authorize the affected upper-tier municipalities and delivery agents to determine by agreement how the shared costs are to be allocated among them, subject to prescribed conditions.
2. Provide for an arbitration process to determine how the shared costs are to be allocated among the affected upper-tier municipalities and delivery agents.
3. Provide for the manner in which costs are to be allocated and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration.
4. Permit an agreement or the arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or the arbitration decision is reached.
5. Provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Same

(2.2) A regulation under paragraph 3 of subsection (2.1) may provide that it applies despite any agreement or arbitration decision or class of agreement or arbitration decision, or any provision thereof, referred to paragraph 1 or 2 of subsection (2.1).

montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts par une municipalité ou un agent de prestation précisés dans le règlement.

(7) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 du chapitre 15 et l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Effet rétroactif

(2.7) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif au 1^{er} janvier 1998 ou à une date ultérieure.

10. L'article 22.0.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Répartition des coûts partagés

(2.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (2) b) peut faire l'une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Autoriser les municipalités de palier supérieur et agents de prestation concernés à déterminer, par entente, le mode de répartition des coûts partagés entre eux, sous réserve des conditions prescrites.
2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts partagés entre les municipalités de palier supérieur et agents de prestation concernés.
3. Prévoir le mode de répartition des coûts ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue.
4. Permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et acquittés avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale.
5. Prévoir le rapprochement des sommes payées de façon provisoire.

Idem

(2.2) Un règlement pris en application de la disposition 3 du paragraphe (2.1) peut prévoir qu'il s'applique malgré toute entente ou décision arbitrale ou catégorie d'ententes ou de décisions arbitrales, ou toute disposition de celles-ci, visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1).

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

Same	(2.3) A regulation under subsection (2.1) may,	(2.3) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) peut :	Idem
	(a) prescribe the time and manner in which apportioned amounts must be paid to an upper-tier municipality or a delivery agent, as the case may be;	a) prescrire la date à laquelle les montants répartis doivent être versés à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation, selon le cas, ainsi que les modalités de versement de ceux-ci;	
	(b) require the payment of any penalty by any upper-tier municipality or delivery agent if payment is late;	b) exiger de la part d'une municipalité de palier supérieur ou d'un agent de prestation le versement d'une amende en cas de retard de paiement;	
	(c) require the payment of interest if payment is late and either prescribe the interest or method of determining interest or provide that interest be set by a municipality or delivery agent specified in the regulation.	c) exiger le versement d'intérêts en cas de retard de paiement et soit prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts par une municipalité ou un agent de prestation précisés dans le règlement.	
Retroactive	(2.4) A regulation under subsection (2.1) may, if it so provides, be effective with respect to a period before it is filed so long as that period commences no earlier than January 1, 1998.	(2.4) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier 1998 ou à une date ultérieure.	Effet rétroactif
Commencement	11. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour que la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 to 10 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1 à 10 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem

PART II
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT

PARTIE II
LOI SUR LES FONDS
COMMUNAUTAIRES
D'INVESTISSEMENT DANS LES
PETITES ENTREPRISES

12. Subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 76 and 1997, chapter 43, Schedule C, sections 2 and 23, is further amended by adding the following definition:

12. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*, tel qu'il est modifié par l'article 76 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par les articles 2 et 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

"qualifying individual" means an individual who is ordinarily resident in Canada but does not include a trust. ("particulier admissible")

«particulier admissible» Particulier qui réside normalement au Canada, à l'exclusion d'une fiducie. («qualifying individual»)

13. Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 8, is repealed and the following substituted:

13. Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall maintain in eligible investments

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs conserve dans des investissements ad-

Obligation de conserver des investissements admissibles

ments an amount equal to the amount determined in the following manner:

1. Subtract the aggregate amount paid on the return of capital of Class A shares of the corporation from the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares.
2. Subtract from that amount the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares that have been issued and outstanding,
 - i. for at least five years, in the case of shares issued before May 7, 1996, and
 - ii. for at least eight years, in the case of shares issued after May 6, 1996.
3. Multiply the amount calculated under paragraph 2 by 70 per cent.
4. Add to that amount the lesser of,
 - i. the aggregate amount of realized gains of the corporation on its eligible investments, and
 - ii. the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments.
5. Subtract from the amount calculated under paragraph 4 the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments.
6. Subtract from that amount the amount of taxes that have been paid by the corporation under subsection 28 (3).
7. Subtract from the amount calculated under paragraph 6 the amount of taxes and penalties calculated using the formula,

$$A \times [(B - C) / D]$$

in which,

“A” is the amount of taxes and penalties that have been paid by the corporation under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada),

“B” is the aggregate amount of equity capital received by the corporation, before the taxes or penalties were paid, on the issue of Class A

missibles un montant égal au montant calculé de la manière suivante :

1. Soustraire le total du montant payé en remboursement du capital d'actions de catégorie A du fonds du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.
2. Soustraire de ce montant le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qui ont été émises et en circulation :
 - i. depuis au moins cinq ans, dans le cas d'actions émises avant le 7 mai 1996,
 - ii. depuis au moins huit ans, dans le cas d'actions émises après le 6 mai 1996.
3. Multiplier le montant calculé aux termes de la disposition 2 par 70 pour cent.
4. Ajouter à ce montant le moindre de ce qui suit :
 - i. le total des gains réalisés du fonds à l'égard de ses investissements admissibles,
 - ii. le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles.
5. Soustraire du montant calculé aux termes de la disposition 4 le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles.
6. Soustraire de ce montant le montant des impôts que le fonds a payés aux termes du paragraphe 28 (3).
7. Soustraire du montant calculé aux termes de la disposition 6 le montant des impôts et des pénalités calculé selon la formule suivante :

$$A \times [(B - C) / D]$$

où :

«A» représente le montant des impôts et des pénalités que le fonds a payés aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«B» représente le total du capital de risque que le fonds a reçu, avant le paiement des impôts ou des pénalités, à l'émission d'actions de

shares to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued,

“C” is the aggregate amount paid, before the taxes or penalties were paid, as a return of capital on Class A shares to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued, and

“D” is the total equity capital of the corporation at the time the taxes or penalties were paid.

8. Add to that amount the amount of taxes and penalties described in paragraphs 6 and 7 that have been refunded to the corporation.

14. (1) Subsection 18.1 (4.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 9, is repealed and the following substituted:

Restriction,
eligible
small
business
investments

(4.1) A labour sponsored investment fund corporation shall maintain in eligible small business investments an amount at least equal to the lesser of “A” and “B”,

where,

“A” is the amount calculated by multiplying,

- (a) the percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required to be invested as set out in each clause of subsection (3), and
- (b) the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required by subsection 17 (2) to be maintained in eligible investments, and

“B” is the amount determined in the following manner:

1. Subtract the aggregate amount paid on the return of capital of Class A shares of the corporation from the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares.
2. Subtract from that amount the aggregate amount of equity capital received by the corporation on

catégorie A aux actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lorsque les actions ont été émises;

«C» représente le total du montant payé, avant le paiement des impôts ou des pénalités, en remboursement du capital d'actions de catégorie A aux actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lorsque les actions ont été émises;

«D» représente le total du capital de risque du fonds au moment où les impôts ou les pénalités ont été payés.

8. Ajouter à ce montant le montant des impôts et des pénalités visés aux dispositions 6 et 7 qui ont été remboursés au fonds.

14. (1) Le paragraphe 18.1 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le fonds d'investissement des travailleurs conserve dans des investissements admissibles dans de petites entreprises un montant qui est au moins égal au moindre de «A» et «B», où :

Restriction :
investisse-
ments admis-
sibles dans
de petites
entreprises

«A» représente le montant calculé en multipliant ce qui suit :

- a) le pourcentage, à investir de la manière précisée à chacun des alinéas du paragraphe (3), du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A;
- b) le montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles;

«B» représente le montant calculé de la manière suivante :

1. Soustraire le total du montant payé en remboursement du capital d'actions de catégorie A du fonds du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.
2. Soustraire de ce montant le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

- | | |
|---|--|
| <p>the issue of its Class A shares that have been issued and outstanding,</p> <ul style="list-style-type: none">i. for at least five years, in the case of shares issued before May 7, 1996, andii. for at least eight years, in the case of shares issued after May 6, 1996. <p>3. Multiply the amount calculated under paragraph 2 by 70 per cent.</p> <p>4. Multiply that amount by the percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required to be invested as set out in each clause of subsection (3).</p> <p>5. Add to the amount calculated under paragraph 4 the lesser of,</p> <ul style="list-style-type: none">i. the aggregate amount of realized gains of the corporation on its eligible investments in small businesses, andii. the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments in small businesses. <p>6. Subtract from that amount the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments in small businesses.</p> <p>7. Subtract from the amount calculated under paragraph 6 the amount calculated as follows:</p> <ul style="list-style-type: none">i. Subtract from the amount described in subsection (4.2.1) the amount of taxes and penalties described in that subsection that have been refunded to the corporation.ii. Multiply the amount calculated under subparagraph i by the percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required to be invested as set out in each clause of subsection (3). | <p>de ses actions de catégorie A qui ont été émises et en circulation :</p> <ul style="list-style-type: none">i. depuis au moins cinq ans, dans le cas d'actions émises avant le 7 mai 1996,ii. depuis au moins huit ans, dans le cas d'actions émises après le 6 mai 1996. <p>3. Multiplier le montant calculé aux termes de la disposition 2 par 70 pour cent.</p> <p>4. Multiplier ce montant par le pourcentage, à investir de la manière précisée à chacun des alinéas du paragraphe (3), du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.</p> <p>5. Ajouter au montant calculé aux termes de la disposition 4 le moindre de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none">i. le total des gains réalisés du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans de petites entreprises,ii. le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans de petites entreprises. <p>6. Soustraire de ce montant le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans de petites entreprises.</p> <p>7. Soustraire du montant calculé aux termes de la disposition 6 le montant calculé de la manière suivante :</p> <ul style="list-style-type: none">i. soustraire du montant visé au paragraphe (4.2.1) le montant des impôts et des pénalités visés à ce paragraphe qui a été remboursé au fonds,ii. multiplier le montant calculé aux termes de la sous-disposition i par le pourcentage, à investir de la manière précisée à chacun des alinéas du paragraphe (3), du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A. |
|---|--|

(2) Subsection 18.1 (4.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 9, is repealed and the following substituted:

Restriction,
reporting
issuer
investments

(4.2) A labour sponsored investment fund corporation shall not hold in eligible investments that are reporting issuer investments an amount exceeding the lesser of "A" and "B",

where,

"A" is the amount calculated by multiplying,

- (a) the maximum percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares permitted under subsection (2.1) to be invested in eligible businesses that are reporting issuers, and
- (b) the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares required by subsection 17 (2) to be maintained in eligible investments, and

"B" is the amount determined in the following manner:

1. Subtract the aggregate amount paid on the return of capital of Class A shares of the corporation from the amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares.
2. Subtract from that amount the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares that have been issued and outstanding,
 - i. for at least five years, in the case of shares issued before May 7, 1996, and
 - ii. for at least eight years, in the case of shares issued after May 6, 1996.
3. Multiply the amount calculated under paragraph 2 by 70 per cent.
4. Multiply that amount by the maximum percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares permitted under subsection (2.1) to be invested in eligible businesses that are reporting issuers.

(2) Le paragraphe 18.1 (4.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4.2) Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas conserver dans des investissements admissibles qui sont des investissements dans des émetteurs assujettis un montant supérieur au moindre de «A» et «B», où :

Restriction :
investisse-
ments dans
des émet-
teurs assu-
jettis

«A» représente le montant calculé en multipliant ce qui suit :

- a) le pourcentage maximal du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qu'il est permis, en vertu du paragraphe (2.1), d'investir dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis;
- b) le montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles;

«B» représente le montant calculé de la manière suivante :

1. Soustraire le total du montant payé en remboursement du capital d'actions de catégorie A du fonds du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A.
2. Soustraire de ce montant le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qui ont été émises et en circulation :
 - i. depuis au moins cinq ans, dans le cas d'actions émises avant le 7 mai 1996,
 - ii. depuis au moins huit ans, dans le cas d'actions émises après le 6 mai 1996.
3. Multiplier le montant calculé aux termes de la disposition 2 par 70 pour cent.
4. Multiplier ce montant par le pourcentage maximal du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qu'il est permis, en vertu du paragraphe (2.1), d'investir dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis.

Community Small Business Investment Funds Act

Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises

5. Add to the amount calculated under paragraph 4 the lesser of,
- i. the aggregate amount of realized gains of the corporation on its eligible investments in reporting issuers, and
 - ii. the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments in reporting issuers.
6. Subtract from that amount the aggregate amount of realized losses of the corporation on its eligible investments in reporting issuers.
7. Subtract from the amount calculated under paragraph 6 the amount calculated as follows:
- i. Subtract from the amount described in subsection (4.2.1) the amount of taxes and penalties described in that subsection that have been refunded to the corporation.
 - ii. Multiply the amount calculated under subparagraph i by the maximum percentage of the equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares permitted under subsection (2.1) to be invested in eligible businesses that are reporting issuers.

5. Ajouter au montant calculé aux termes de la disposition 4 le moindre de ce qui suit :
- i. le total des gains réalisés du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans des émetteurs assujettis,
 - ii. le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans des émetteurs assujettis.
6. Soustraire de ce montant le total des pertes réalisées du fonds à l'égard de ses investissements admissibles dans des émetteurs assujettis.
7. Soustraire du montant calculé aux termes de la disposition 6 le montant calculé de la manière suivante :
- i. soustraire du montant visé au paragraphe (4.2.1) le montant des impôts et des pénalités visés à ce paragraphe qui a été remboursé au fonds,
 - ii. multiplier le montant calculé aux termes de la sous-disposition i par le pourcentage maximal du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qu'il est permis, en vertu du paragraphe (2.1), d'investir dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis.

Same

(4.2.1) The amount referred to in subparagraph i of paragraph 7 of the definition of "B" in subsection (4.1) and in the same subparagraph in subsection (4.2) is the amount of taxes and penalties calculated using the formula,

$$C + [D \times (E - F) / G]$$

in which,

- "C" is the amount of taxes that have been paid by the corporation under subsection 28 (3),
- "D" is the amount of taxes and penalties that have been paid by the corporation

(4.2.1) Le montant mentionné à la sous-disposition i de la disposition 7 de la définition de «B» au paragraphe (4.1) et à la même sous-disposition au paragraphe (4.2) correspond au montant des impôts et des pénalités calculé selon la formule suivante :

$$C + [D \times (E - F) / G]$$

où :

- «C» représente le montant des impôts que le fonds a payés aux termes du paragraphe 28 (3);
- «D» représente le montant des impôts et des pénalités que le fonds a payés aux

Idem

under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada),

“E” is the aggregate amount of equity capital received by the corporation, before the taxes or penalties were paid, on the issue of Class A shares to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued,

“F” is the aggregate amount paid, before the taxes or penalties were paid, as a return of capital on Class A shares to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued, and

“G” is the total equity capital of the corporation at the time the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada).

15. (1) The definition of “eligible investor” in subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding the following clause:

(b.1) an individual, a pension fund or a corporation that is not described in clause (a) or (b).

(2) Subsection 18.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by striking out “December 31, 1998” in the third and fourth lines and substituting “December 31, 1999”.

(3) Subsection 18.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(3) If a labour sponsored investment fund corporation set funds aside in accordance with section 24.1 before May 5, 1998, the investment period for investing those funds in a corporation registered under this Part ends on December 31, 1998.

16. (1) Clause 18.4 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(d) the articles of the corporation restrict investment in shares of the corporation by a single investor or a related group to a maximum of \$5 million;

termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«E» représente le total du capital de risque que le fonds a reçu, avant le paiement des impôts ou des pénalités, à l'émission d'actions de catégorie A aux actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lorsque les actions ont été émises;

«F» représente le total du montant payé, avant le paiement des impôts ou des pénalités, en remboursement du capital d'actions de catégorie A aux actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lorsque les actions ont été émises;

«G» représente le capital de risque du fonds au moment où les impôts ou les pénalités ont été payés aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

15. (1) La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) d'un particulier, d'une caisse de retraite ou d'une corporation qui n'est pas visé à l'alinéa a) ou b).

(2) Le paragraphe 18.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 décembre 1999» à 31 décembre 1998» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 18.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si un fonds d'investissement des travailleurs a affecté des sommes conformément à l'article 24.1 avant le 5 mai 1998, la période d'investissement pour ce qui est d'investir ces sommes dans une corporation inscrite aux termes de la présente partie se termine le 31 décembre 1998.

16. (1) L'alinéa 18.4 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) ses statuts limitent à 5 millions de dollars l'investissement qu'un investisseur unique ou un groupe lié peut faire dans ses actions;

Same

Idem

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

(d.1) the articles of the corporation restrict the aggregate investment in shares of the corporation to a maximum of \$10 million.

(2) Subsection 18.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding the following clause:

(d.2) the articles of the corporation specify that each eligible investor who is described in clause (b.1) of the definition of "eligible investor" in subsection 18.2 (1) is not permitted to invest less than \$150,000 in shares of the corporation.

17. Subsection 18.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(1) A community sponsor is entitled to registration of a corporation by the Minister if all of the following requirements are met:

1. The community sponsor applies for registration under this Part and files the required documents before January 1, 2000.
2. The other requirements of this Part are satisfied.
3. The corporation has received offers from eligible investors to subscribe for its shares for an aggregate amount of not less than \$5 million.
4. The corporation has received offers from eligible investors who are described in clauses (a) and (b) of the definition of "eligible investor" in subsection 18.2 (1) to subscribe for its shares for an aggregate amount greater than 50 per cent of the proposed capitalization of the corporation (as specified in the investment plan referred to in subsection 18.3 (2)).

18. (1) Clause 18.8 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

(a) the investment is made in a business that, when the investment is made, is an eligible business primarily engaged in one or more eligible business activities carried on within the community.

(2) Subclause 18.8 (1) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

d.1) ses statuts limitent à 10 millions de dollars le total des investissements dans ses actions.

(2) Le paragraphe 18.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.2) ses statuts précisent que chaque investisseur admissible qui est visé à l'alinéa b.1) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) n'est pas autorisé à investir moins de 150 000 \$ dans ses actions.

17. Le paragraphe 18.5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un commanditaire communautaire a le droit d'obtenir l'inscription d'une corporation par le ministre si toutes les exigences suivantes sont remplies :

1. Le commanditaire communautaire demande l'inscription en vertu de la présente partie et dépose les documents exigés avant le 1^{er} janvier 2000.
2. Les autres exigences de la présente partie sont remplies.
3. La corporation a reçu d'investisseurs admissibles des offres de souscription de ses actions pour un montant total d'au moins 5 millions de dollars.
4. La corporation a reçu d'investisseurs admissibles visés aux alinéas a) et b) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) des offres de souscription de ses actions pour un montant total supérieur à 50 pour cent de sa capitalisation proposée (telle qu'elle est précisée dans le plan d'investissement mentionné au paragraphe 18.3 (2)).

18. (1) L'alinéa 18.8 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise qui, au moment de l'investissement, est une entreprise admissible exerçant, à titre d'activités principales, une ou plusieurs activités commerciales admissibles dans la collectivité.

(2) Le sous-alinéa 18.8 (1) b) (i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe

Entitlement
to registra-
tion

Droit à
l'inscription

chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by striking out "Class A shares" in the sixth line and substituting "shares".

(3) Subclause 18.8 (1) (c) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding "subject to subsection (1.1)" at the beginning.

(4) Section 18.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subclause (1) (c) (iv) does not apply with respect to the purchase of goods or services from a shareholder who is a sponsor of the corporation described in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 18.3 (1) or from a person who is related to such a shareholder.

(5) Subsection 18.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by striking out "subsections 20 (5) and (6) and section 28.1" in the first and second lines and substituting "and subsections 20 (5) and (6)".

(6) Section 18.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended by adding the following subsection:

Deemed cost

(3) For the purposes of subsection 28.1 (1), the cost to a community small business investment fund corporation of an eligible investment that is a guarantee shall be deemed to be 25 per cent of the aggregate amount of the debt obligations in respect of which the guarantee is provided.

19. (1) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may permit an investment corporation to maintain assets in an investment that is not an eligible investment,

(a) if the investment is an additional investment in a business that was an eligible business when the corporation first invested in the business;

C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'actions» à «d'actions de catégorie A» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le sous-alinéa 18.8 (1) c) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «sous réserve du paragraphe (1.1),» au début du sous-alinéa.

(4) L'article 18.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le sous-alinéa (1) c) (iv) ne s'applique pas à l'égard de l'achat de marchandises ou de services à un actionnaire qui est un commanditaire du fonds visé à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 18.3 (1) ou à une personne liée à cet actionnaire.

(5) Le paragraphe 18.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «et des paragraphes 20 (5) et (6)» à «, des paragraphes 20 (5) et (6) et de l'article 28.1» aux première et deuxième lignes.

(6) L'article 18.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Pour l'application du paragraphe 28.1 (1), le coût pour un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises d'un investissement admissible qui est une garantie est réputé représenter 25 pour cent du total des titres de créance à l'égard desquels la garantie est offerte.

Pourcentage
réputé le
coût d'un in-
vestissement
admissible

19. (1) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser une corporation d'investissement à conserver des éléments d'actif dans un investissement qui n'est pas un investissement admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un investissement supplémentaire dans une entreprise qui était une entreprise admissible lorsque la corporation y a investi pour la première fois;

Community Small Business Investment Funds Act

*Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

- (b) if the additional investment is made in order to facilitate a financial restructuring of the business; and
- (c) if the corporation undertakes (in a form satisfactory to the Minister) to dispose of the additional investment within 36 months after it is made or within such other period as the Minister approves.

(2) Clause 19 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 11, is amended by striking out “paragraphs (a), (b), (c), (f) and (h)” in the first and second lines and substituting “paragraphs (a), (b), (c), (f), (g) and (h)”.

(3) Clause 19 (2) (a) of the Act, as amended by subsection (2), is further amended by striking out “(g) and (h)” in that amendment and substituting “and (g)”.

20. (1) Subsection 24.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsection (3), if a labour sponsored investment fund corporation invests or sets aside funds for investment in a community small business investment fund corporation, the Minister may, on application, allow the corporation to do one of the following things:

1. To treat twice the amount invested or set aside as an amount invested in an eligible business that is a small business, for the purpose of determining whether the corporation meets the requirements of subsection 18.1 (3); and, to treat the amount invested or set aside as an amount invested in an eligible investment, for the purpose of determining whether the corporation meets the requirements of subsections 17 (1) and (2).
2. To reduce the amount of tax owing by the corporation under subsection 28 (3) for the calendar year in which the funds are invested or set aside. The amount of the tax reduction is twice the amount invested or set aside.

(2) Subsection 24.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is repealed and the following substituted:

(3) The following are the deadlines for investing the funds set aside under subsection

- b) l'investissement supplémentaire est fait afin de faciliter la restructuration financière de l'entreprise;
- c) la corporation s'engage (sous une forme que le ministre juge satisfaisante) à disposer de l'investissement supplémentaire dans les 36 mois qui suivent l'investissement ou dans l'autre période qu'approuve le ministre.

(2) L'alinéa 19 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «alinéas a), b), c), f), g) et h)» à «alinéas a), b), c), f) et h)» aux première et deuxième lignes.

(3) L'alinéa 19 (2) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est modifié en outre par substitution de «et g)» à «, g) et h)» dans cette modification.

20. (1) Le paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un fonds d'investissement des travailleurs investit des sommes dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises ou les affecte à un investissement dans un tel fonds, le ministre peut, sur demande, autoriser le fonds à faire l'une des choses suivantes :

1. Traiter le double du montant investi ou affecté comme montant investi dans une entreprise admissible qui est une petite entreprise afin de déterminer si le fonds remplit les exigences du paragraphe 18.1 (3) et traiter le montant investi ou affecté comme montant investi dans un investissement admissible afin de déterminer si le fonds remplit les exigences des paragraphes 17 (1) et (2).
2. Réduire le montant de l'impôt que doit payer le fonds aux termes du paragraphe 28 (3) pour l'année civile pendant laquelle les sommes sont investies ou affectées. Le montant de la réduction d'impôt correspond au double du montant investi ou affecté.

(2) Le paragraphe 24.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les dates limites pour investir les sommes affectées en vertu du paragraphe (1)

Investment
credit

Crédit à l'in-
vestissement

Investment
deadlines

Dates limites
d'investisse-
ment

(1) and the consequences of missing the deadlines:

1. Funds set aside before May 5, 1998 must be invested in a community small business investment fund corporation before January 1, 1999. If they are not,
 - i. in the case of a corporation that treated the amount set aside as described in paragraph 1 of subsection (2), that paragraph ceases to apply on December 31, 1998 with respect to the funds that are not so invested and the corporation is required to invest the funds, together with the interest earned on them, as required by subsection 18.1 (3), and
 - ii. in the case of a corporation that reduced the amount of tax owing as described in paragraph 2 of subsection (2), that paragraph shall be deemed never to have applied with respect to the funds set aside.
2. Funds set aside after May 4, 1998 must be invested in a community small business investment fund corporation before January 1, 2000. If they are not,
 - i. in the case of a corporation that treated the amount set aside as described in paragraph 1 of subsection (2), that paragraph ceases to apply on December 31, 1999 with respect to the funds that are not so invested and the corporation is required to invest the funds, together with the interest earned on them, as required by subsection 18.1 (3), and
 - ii. in the case of a corporation that reduced the amount of tax owing as described in paragraph 2 of subsection (2), that paragraph shall be deemed never to have applied with respect to the funds set aside.

(3) Subsection 24.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is amended by,

- (a) striking out "this Part" in the third line and substituting "Part III.1";
- (b) striking out "subsection 17 (1)" in the ninth line and substituting "subsections 17 (1) and (2)"; and

et les conséquences liées au non-respect de ces dates limites sont les suivantes :

1. Les sommes affectées avant le 5 mai 1998 doivent être investies dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises avant le 1^{er} janvier 1999, à défaut de quoi :
 - i. dans le cas d'un fonds qui a traité les sommes affectées comme le prévoit la disposition 1 du paragraphe (2), cette disposition cesse de s'appliquer le 31 décembre 1998 à l'égard des sommes qui ne sont pas ainsi investies et le fonds est tenu d'investir les sommes et les intérêts courus comme l'exige le paragraphe 18.1 (3),
 - ii. dans le cas d'un fonds qui a réduit le montant de l'impôt exigible comme le prévoit la disposition 2 du paragraphe (2), cette disposition est réputée ne s'être jamais appliquée à l'égard des sommes affectées.
2. Les sommes affectées après le 4 mai 1998 doivent être investies dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises avant le 1^{er} janvier 2000, à défaut de quoi :
 - i. dans le cas d'un fonds qui a traité la somme affectée comme le prévoit la disposition 1 du paragraphe (2), cette disposition cesse de s'appliquer le 31 décembre 1999 à l'égard des sommes qui ne sont pas ainsi investies et le fonds est tenu d'investir les sommes et les intérêts courus comme l'exige le paragraphe 18.1 (3),
 - ii. dans le cas d'un fonds qui a réduit le montant de l'impôt exigible comme le prévoit la disposition 2 du paragraphe (2), cette disposition est réputée ne s'être jamais appliquée à l'égard des sommes affectées.

(3) Le paragraphe 24.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par substitution de «partie III.1» à «présente partie» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «des paragraphes 17 (1) et (2)» à «du paragraphe 17 (1)» à la dixième ligne;

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

- (c) adding at the end “in eligible investments”.

21. (1) Paragraph 5 of subsection 25 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 7, is repealed and the following substituted:

5. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1997 taxation year is the lesser of,

- i. \$525, and
- ii. an amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor after 1996 and before March 2, 1998 for Class A shares issued by the corporation, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1996 taxation year.

6. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for any taxation year after 1997 is the lesser of,

- i. \$750, and
- ii. an amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year for Class A shares issued by the corporation, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

(2) Subsection 25 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 15, is amended by striking out “December 31, 1998” in the tenth line and substituting “December 31, 1999”.

(3) Subsection 25 (4.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 15, is repealed and the following substituted:

- c) par insertion de «dans des investissements admissibles» après «investi» à la dix-huitième ligne.

21. (1) La disposition 5 du paragraphe 25 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 7 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1997 est le moindre des montants suivants :

- i. 525 \$,
- ii. le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après 1996 et avant le 2 mars 1998 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année d'imposition 1996.

6. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une année d'imposition postérieure à 1997 est le moindre des montants suivants :

- i. 750 \$,
- ii. le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61^e jour qui suit la fin de l'année d'imposition pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

(2) Le paragraphe 25 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 décembre 1999» à «31 décembre 1998» aux neuvième et dixième lignes.

(3) Le paragraphe 25 (4.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*

Additional credit

(4.2) If a community small business investment fund corporation makes one or more eligible investments under Part III.1 in a particular year, the Minister may allow a tax credit under the *Corporations Tax Act* to the qualifying financial institution equal to 30 per cent of the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the amount invested in the year by the community small business investment fund corporation in eligible investments, and

“B” is the percentage of Class A shares of the community small business investment fund corporation that are held by the qualifying financial institution or by a specified corporation or insurance corporation related to the qualifying financial institution for the purposes of section 66.1 of the *Corporations Tax Act*.

(4) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 88, 1996, chapter 24, section 7 and 1997, chapter 43, Schedule C, section 15, is further amended by adding the following subsections:

Investment incentive for qualifying individuals

(4.3) A qualifying individual may apply for an investment incentive if the individual is the beneficial and registered owner of Class A shares of a community small business investment fund corporation purchased directly from the corporation before January 1, 2000.

Additional incentive

(4.4) A qualifying individual may apply for an additional investment incentive if the individual holds Class A shares of a community small business investment fund corporation that makes one or more eligible investments under this Part.

Application for incentive

(4.5) An application for an investment incentive or an additional investment incentive shall be made to the Minister and shall be in a form approved by the Minister.

Same

(4.6) The Minister may authorize a community small business investment fund corporation to apply on behalf of its shareholders for investment incentives and additional investment incentives, and may impose conditions with respect to the authorization.

Crédit supplémentaire

(4.2) Si un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises fait un ou plusieurs investissements admissibles aux termes de la partie III.1 pendant une année donnée, le ministre peut accorder à l'institution financière autorisée un crédit d'impôt prévu par la *Loi sur l'imposition des corporations* égal à 30 pour cent du montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le montant investi pendant l'année dans des investissements admissibles par le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises;

«B» représente le pourcentage des actions de catégorie A du fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises que détient l'institution financière autorisée ou une corporation précisée ou une corporation d'assurance qui est liée à l'institution pour l'application de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*.

(4) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.3) Le particulier admissible peut demander un stimulant à l'investissement s'il est le propriétaire bénéficiaire et inscrit d'actions de catégorie A d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises achetées directement auprès du fonds avant le 1^{er} janvier 2000.

(4.4) Le particulier admissible peut demander un stimulant à l'investissement supplémentaire s'il détient des actions de catégorie A d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises qui fait un ou plusieurs investissements admissibles aux termes de la présente partie.

(4.5) Une demande de stimulant à l'investissement ou de stimulant à l'investissement supplémentaire est présentée au ministre et rédigée selon la formule approuvée par le ministre.

(4.6) Le ministre peut autoriser un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises à présenter au nom de ses actionnaires une demande de stimulants à l'investissement et de stimulants à l'investis-

Stimulant à l'investissement pour les particuliers admissibles

Stimulant supplémentaire

Demande de stimulant

Idem

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*Payment of
incentives

(4.7) Subject to subsection (4.8), the Minister shall pay the investment incentive and, if applicable, the additional investment incentive to the qualifying individual if the Minister is satisfied of the following:

1. That the community small business investment fund corporation and its eligible investors are complying with the corporation's approved investment plan.
2. That the shares to which the incentive relates do not constitute a type of security that entitles the holder to receive any other financial assistance from a government, municipality or public authority in respect of the acquisition of those shares.
3. That the incentive relates to shares purchased by the individual directly from the corporation issuing the shares.
4. That such other requirements as may be prescribed are met.

Exception

(4.8) The Minister shall not pay the investment incentive and, if applicable, the additional investment incentive to the qualifying individual if the Minister considers that the community small business investment fund corporation, or its directors, officers or shareholders, are conducting the affairs of the corporation in a manner contrary to the spirit and intent of this Act, whether or not this Act or the regulations have been contravened.

Amount of
incentive

(4.9) The amount of the investment incentive referred to in subsection (4.3) is the lesser of,

- (a) \$37,500; and
- (b) 7.5 per cent of the amount paid by the qualifying individual before January 1, 2000 to the community small business investment fund corporation on the issue of Class A shares.

Amount of
additional
incentive

(4.10) The amount of the additional incentive referred to in subsection (4.4) is the lesser of,

- (a) \$37,500; and
- (b) 7.5 per cent of the amount invested by the community small business investment fund corporation in eligible investments under Part III.1 multiplied by the percentage of Class A shares of

sement supplémentaires et peut assortir l'autorisation de conditions.

(4.7) Sous réserve du paragraphe (4.8), le ministre verse au particulier admissible le stimulant à l'investissement et, s'il y a lieu, le stimulant à l'investissement supplémentaire s'il est convaincu de ce qui suit :

1. Le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises et ses investisseurs admissibles se conforment au plan d'investissement approuvé du fonds.
2. Les actions auxquelles se rapporte le stimulant ne constituent pas un type de valeurs mobilières qui donne le droit à leur détenteur de recevoir une autre aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un organisme public à l'égard de l'acquisition de ces actions.
3. Le stimulant se rapporte aux actions que le particulier a achetées directement auprès du fonds qui les a émises.
4. Les autres exigences prescrites sont remplies.

Versement
des stimu-
lants

Exception

(4.8) Le ministre ne doit pas verser au particulier admissible le stimulant à l'investissement et, s'il y a lieu, le stimulant à l'investissement supplémentaire s'il estime que le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises, ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires dirigent les affaires du fonds d'une manière qui est contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi, qu'il ait été contrevenu ou non à la présente loi ou aux règlements.

Montant du
stimulant

(4.9) Le montant du stimulant à l'investissement mentionné au paragraphe (4.3) est le moindre de ce qui suit :

- a) 37 500 \$;
- b) 7,5 pour cent du montant versé par le particulier admissible avant le 1^{er} janvier 2000 au fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises à l'émission d'actions de catégorie A.

Montant du
stimulant à
l'investisse-
ment supplé-
mentaire

(4.10) Le montant du stimulant à l'investissement supplémentaire mentionné au paragraphe (4.4) est le moindre de ce qui suit :

- a) 37 500 \$;
- b) le produit de 7,5 pour cent du montant investi dans des investissements admissibles aux termes de la partie III.1 par le fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises par le

the corporation that are held by the qualifying individual.

(5) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 88, 1996, chapter 24, section 7 and 1997, chapter 43, Schedule C, section 15, is further amended by adding the following subsections:

(10) The following rules apply with respect to eligible investors who ordinarily resided between January 1 and March 1, 1998 in an area of Ontario in which the postal code begins with the letter "K":

1. The application required by subsection (3) on behalf of those eligible investors who paid during 1997 must be made on or before March 31, 1998.
2. The amount of the tax credit for 1997 that may be claimed under paragraph 5 of subsection (4) by those eligible investors is determined as if the reference to the 61st day in that paragraph were a reference to the 91st day.

(11) Subsection (10) is repealed on December 31, 1998.

22. Section 25.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8 and amended by 1996, chapter 29, section 13, is further amended by adding the following subsections:

(5.1) The Minister may declare that subsections (3), (4) and (5) do not apply to a corporation if the corporation has reduced its tax liability under subsection 28 (3) for a calendar year to nil as a result of a reduction described in paragraph 2 of subsection 24.1 (2).

(5.2) The declaration applies with respect to such period as the Minister specifies, but the period shall expire no earlier than the end of the calendar year after the calendar year referred to in subsection (5.1).

(5.3) The Minister may revoke the declaration if the Minister considers that the corporation set aside funds as described in subsection 24.1 (1) for the primary purpose of avoiding the application of subsections (3), (4) and (5).

(5.4) If the Minister revokes the declaration, the corporation shall pay a penalty equal to the total amount of all investment corpora-

pourcentage des actions de catégorie A du fonds que détient le particulier admissible.

(5) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(10) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des investisseurs admissibles qui résidaient normalement, entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} mars 1998, dans une région de l'Ontario dont le code postal commence par la lettre «K» :

1. La demande exigée par le paragraphe (3) au nom des investisseurs admissibles qui ont fait un paiement au cours de 1997 doit être présentée au plus tard le 31 mars 1998.
2. Le montant du crédit d'impôt pour 1997 qui peut être demandé en vertu de la disposition 5 du paragraphe (4) par ces investisseurs admissibles est calculé comme si la mention du 61^e jour dans cette disposition était une mention du 91^e jour.

(11) Le paragraphe (10) est abrogé le 31 décembre 1998.

22. L'article 25.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Le ministre peut déclarer que les paragraphes (3), (4) et (5) ne s'appliquent pas à un fonds si celui-ci a ramené à zéro l'impôt qu'il doit payer aux termes du paragraphe 28 (3) pour une année civile par suite d'une réduction prévue à la disposition 2 du paragraphe 24.1 (2).

(5.2) La déclaration s'applique à l'égard de la période que le ministre précise, mais celle-ci ne doit pas prendre fin avant la fin de l'année civile qui suit celle mentionnée au paragraphe (5.1).

(5.3) Le ministre peut révoquer la déclaration s'il estime que le fonds affecte les sommes visées au paragraphe 24.1 (1) dans le but principal de se soustraire à l'application des paragraphes (3), (4) et (5).

(5.4) Si le ministre révoque la déclaration, le fonds paie une pénalité égale au montant total des crédits d'impôt accordés aux corpo-

Prorogations pour 1997 dans le cas de certains investisseurs

Abrogation

Déclaration de non-application

Idem

Révocation de la déclaration

Pénalité découlant de la révocation

Extensions for 1997, certain investors

Repeal

Declaration of non-application

Same

Revocation of declaration

Penalty upon revocation

*Community Small Business Investment Funds Act**Loi sur les fonds communautaires
d'investissement dans les petites entreprises*

tion tax credits for which it issued tax credit certificates while the declaration was in effect.

23. Clause 28 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is repealed and the following substituted:

- (b) the Minister is satisfied that the corporation,
 - (i) is maintaining the required level of eligible investments,
 - (ii) does not hold eligible investments in excess of the level permitted by section 18.1 in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act*, and
 - (iii) is maintaining the level of eligible investments required by section 18.1 in eligible businesses that are small businesses.

24. (1) Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 18, is amended by inserting at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) The definition of "P" in subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 18, is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) 7.5 per cent if the shareholder is a qualifying individual.

(3) Section 28.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 18, is amended by adding the following subsection:

(1.1) A shareholder who is a qualifying individual is not required to pay tax under subsection (1) in an amount greater than \$37,000 less the total of all amounts paid under that subsection that have not been rebated.

25. (1) Except as otherwise specified in this section, this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

(2) Subsection 16 (1), sections 17 and 18 and subsections 19 (2), 20 (1) and (3) and 21

rations d'investissement au titre desquels il a délivré des certificats de crédit d'impôt pendant que la déclaration était en vigueur.

23. L'alinéa 28 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le ministre est convaincu que le fonds :
 - (i) conserve le niveau d'investissements admissibles exigé,
 - (ii) ne détient pas un niveau d'investissements admissibles supérieur à celui permis par l'article 18.1 dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières*,
 - (iii) conserve le niveau d'investissements admissibles exigé par l'article 18.1 dans des entreprises admissibles qui sont des petites entreprises.

24. (1) Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (1.1),» au début du paragraphe.

(2) La définition de «P» au paragraphe 28.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) 7,5 pour cent, si l'actionnaire est un particulier admissible.

(3) L'article 28.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'actionnaire qui est un particulier admissible n'est pas tenu de payer comme impôt prévu au paragraphe (1) plus de 37 000 \$, déduction faite du total des montants payés aux termes de ce paragraphe qui n'ont pas été remboursés.

25. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 16 (1), les articles 17 et 18 et les paragraphes 19 (2), 20 (1) et (3) et 21

Maximum
amount

Commence-
ment

Same

Montant
maximal

Entrée en
vigueur

Idem

(3) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

(3) sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

Same

(3) Section 12, subsections 15 (1), 16 (2) and 21 (4) and section 24 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

(3) L'article 12, les paragraphes 15 (1), 16 (2) et 21 (4) et l'article 24 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Idem

Same

(4) Subsection 21 (5) shall be deemed to have come into force on March 1, 1998.

(4) Le paragraphe 21 (5) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1998.

Idem

Same

(5) Subsection 20 (2) shall be deemed to have come into force on May 5, 1998.

(5) Le paragraphe 20 (2) est réputé être entré en vigueur le 5 mai 1998.

Idem

Same

(6) Subsection 19 (1) and section 22 shall be deemed to have come into force on November 23, 1998.

(6) Le paragraphe 19 (1) et l'article 22 sont réputés être entrés en vigueur le 23 novembre 1998.

Idem

PART III CORPORATIONS TAX ACT

PARTIE III LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

26. Section 1 of the *Corporations Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 3, section 1, 1994, chapter 14, section 1, 1996, chapter 1, Schedule B, section 1, 1996, chapter 29, section 36, 1997, chapter 19, section 4 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 1, is further amended by adding the following subsection:

26. L'article 1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 1 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

*Income Tax
Regulations
(Canada)*

(7.1) The reference in subsection (7) to the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) includes a reference to the provisions of the *Income Tax Regulations* (Canada) as made, amended and remade from time to time.

(7.1) La mention des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) au paragraphe (7) s'entend en outre d'une mention des dispositions du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans leurs versions successives.

*Règlement de
l'impôt sur le
revenu
(Canada)*

27. (1) The Act is amended by adding the following section:

27. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Anti-avoid-
ance of pro-
vincial tax

5.2 (1) Subject to subsections (2) and (3), if a corporation deducts or claims an amount under a provision of this Act, or of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of this Act, that is less than the maximum amount the corporation may deduct or claim in determining its income or taxable income for the taxation year, or fails to deduct or claim any amount under the provision for the taxation year, the corporation shall be deemed to deduct or claim an amount under the provision in determining its income or taxable income, as the case may be, for the taxation year, in addition to the amount, if any, that it has deducted or claimed under the provision, equal to the amount, if any, by which the lesser of "A" and "B" exceeds "C",

5.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la corporation qui déduit ou demande, en vertu d'une disposition de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, un montant inférieur au montant maximal qu'elle peut déduire ou demander dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable pour l'année d'imposition ou qui omet de déduire ou de demander un montant en vertu de la disposition pour l'année est réputée déduire ou demander en vertu de la disposition, dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable, selon le cas, pour l'année, en plus du montant éventuel qu'elle a déduit ou demandé en vertu de la disposition, un montant égal à l'excédent éventuel du moindre des éléments «A» et «B» sur l'élément «C» :

Anti-évi-
tement de
l'impôt
provincial

where,

où :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

“A” is the greatest amount that may be deducted or claimed by the corporation under the provision in determining its income or taxable income under this Act for the taxation year,

“B” is the greatest of the amounts deducted or claimed by the corporation under the corresponding provisions of the laws of other provinces in computing its income or taxable income for the taxation year under the laws of the other provinces, and

“C” is the amount, if any, that the corporation deducted or claimed under the provision for the taxation year before the application of this subsection.

Same

(2) Subsection (1) does not apply to a corporation for a taxation year unless the following conditions are satisfied:

1. The corporation's Ontario allocation factor for a subsequent taxation year, within the meaning of subsection 12 (1), is at least 20 per cent greater than the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.
2. The amount that would be the corporation's income or taxable income for the taxation year, determined under this Act before the deduction of any amount deemed by subsection (1) to be deducted or claimed under the provision referred to in that subsection, is greater than the corporation's income or taxable income, as the case may be, for the taxation year determined under the law of a province other than Ontario because the corporation deducted or claimed a greater amount in determining its income or taxable income under the corresponding provision of the law of the other province.
3. The total amount of all income tax that would be payable by the corporation to one or more provinces for all taxation years commencing with the taxation year and ending with the subsequent taxation year, determined before the deduction of any amount deemed to be claimed or deducted under subsection (1) for the taxation year, is less than the total amount of provincial income tax that would be payable by the corporation for those taxation years, determined after the deduction of the amount deemed to be claimed or deducted under subsection (1) and after

«A» représente le montant le plus élevé que la corporation peut déduire ou demander en vertu de la disposition dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable aux termes de la présente loi pour l'année;

«B» représente le plus élevé des montants que la corporation a déduits ou demandés en vertu des dispositions correspondantes des lois d'autres provinces dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable pour l'année aux termes de ces lois;

«C» représente le montant éventuel que la corporation a déduit ou demandé en vertu de la disposition pour l'année avant l'application du présent paragraphe.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à une corporation pour une année d'imposition que si les conditions suivantes sont remplies :

1. Le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour une année d'imposition subséquente, au sens du paragraphe 12 (1), est supérieur d'au moins 20 pour cent à son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année.
2. Le montant qui serait le revenu ou le revenu imposable de la corporation pour l'année, calculé aux termes de la présente loi avant la déduction d'un montant réputé, aux termes du paragraphe (1), déduit ou demandé en vertu de la disposition visée à ce paragraphe, est supérieur à son revenu ou à son revenu imposable, selon le cas, pour l'année, calculé aux termes des lois d'une province autre que l'Ontario, parce qu'elle a déduit ou demandé un montant supérieur dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable aux termes de la disposition correspondante de la loi de l'autre province.
3. Le total de tous les impôts sur le revenu qui seraient payables par la corporation à une ou plusieurs provinces pour toutes les années d'imposition qui commencent par l'année d'imposition et se terminent par l'année d'imposition subséquente, calculé avant la déduction d'un montant réputé, aux termes du paragraphe (1), demandé ou déduit pour l'année, est inférieur au total de l'impôt provincial sur le revenu qui serait payable par la corporation pour ces années, calculé après la déduction du même montant et après toutes les modifications ultérieures de

all consequential adjustments are made to the corporation's income and taxable income for those taxation years that would be required by reason of the increase required by subsection (1) in the total amount deducted or claimed under the provision for the taxation year.

son revenu et de son revenu imposable pour ces années qui seraient nécessaires en raison de l'augmentation, exigée aux termes du paragraphe (1), du montant total déduit ou demandé en vertu de la disposition pour l'année.

Limitation

(3) The maximum amount that a corporation is deemed to deduct or claim for a taxation year by virtue of subsection (1) under the provisions of this Act, or of the *Income Tax Act* (Canada) as they apply for the purposes of this Act, shall not exceed the amount that would be the corporation's taxable income for the taxation year under this Act before any amount is deemed to be deducted or claimed under this section for the taxation year.

(3) Le montant maximal qu'une corporation est réputée, aux termes du paragraphe (1), déduire ou demander pour une année d'imposition aux termes des dispositions de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) telles qu'elles s'appliquent aux fins de la présente loi ne doit pas dépasser le montant qui serait son revenu imposable pour l'année aux termes de la présente loi avant qu'un montant ne soit réputé, aux termes du présent article, déduit ou demandé pour l'année.

Restriction

Partnerships

(4) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications in determining the corporation's share of the income or loss of the partnership for a fiscal period ending in the taxation year.

(4) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite pendant une année d'imposition, les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au calcul de sa part du revenu ou de la perte de la société pour l'exercice financier qui se termine dans l'année.

Sociétés en nom collectif ou en commandite

(2) Section 5.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after the day subsection (1) comes into force.

(2) L'article 5.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

28. (1) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, is repealed and the following substituted:

28. (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Add-back of certain amounts paid to non-residents

(5) Every corporation shall include in its income from a business or property for a taxation year an amount equal to 5/15.5 of the total of the amounts described in subsection (5.1) deducted by the corporation in computing its income for the taxation year, each of which is paid or payable to,

(5) Chaque corporation inclut dans son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition un montant égal à 5/15,5 du total des montants décrits au paragraphe (5.1) qu'elle a déduits dans le calcul de son revenu pour l'année et dont chacun est payé ou payable, selon le cas :

Réintégration dans le revenu de certains montants payés à des personnes non résidentes

- (a) a non-resident person who, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation; or
- (b) a non-resident owned investment corporation which, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation.

- a) à une personne non résidente avec qui elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition;
- b) à une corporation de placement appartenant à des personnes non résidentes avec laquelle elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition.

Payments

(5.1) The following amounts are described in this subsection for the purposes of subsection (5):

(5.1) Les montants suivants sont décrits au présent paragraphe aux fins du paragraphe (5) :

Paiements

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

1. All management or administration fees and charges, including fees and charges calculated by reference to the sale of goods or services, production or profits, but not including,
 - i. any amount that is not included in the amount determined under subsection 212 (4) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - ii. if the management or administration fee or charge is calculated on the basis of cost plus a mark-up, the portion of that fee or charge equal to the total of specific expenses incurred by the non-resident person in the performance of the service for the benefit of the corporation.
 2. All rents, royalties and similar payments other than amounts,
 - i. that would not be included in the amount determined under paragraph 212 (1) (d) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - ii. that are for the use of, or for the right to use in Canada, computer software or a patent or information concerning industrial, commercial or scientific experience, or a design or model, plan, secret formula or process, if the payments are exempt from tax under Part XIII of the *Income Tax Act* (Canada) by virtue of a tax treaty or convention between Canada and another country.
 3. Amounts in consideration for a right in or for the use of,
 - i. a motion picture film,
 - ii. a film or video tape for use in connection with television, other than solely in connection with and as part of a news program produced in Canada, or
 - iii. any other means of reproduction for use in connection with television, other than solely in connection with and as part of a news program produced in Canada.
1. Les honoraires ou frais de gestion ou d'administration, y compris ceux qui sont calculés en fonction de la vente de biens ou de services, de la production ou des bénéfices, mais à l'exclusion, selon le cas :
 - i. des montants qui ne sont pas inclus dans la somme déterminée aux termes du paragraphe 212 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - ii. de la partie des frais ou honoraires qui est égale au total des dépenses que la personne non résidente a engagées expressément dans le cadre de la prestation du service à l'intention de la corporation, si ces frais ou honoraires sont calculés en fonction du coût majoré d'une marge bénéficiaire.
 2. Les loyers, redevances et paiements semblables, à l'exclusion des paiements :
 - i. soit qui ne sont pas inclus dans la somme déterminée aux termes de l'alinéa 212 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - ii. soit qui sont faits en vue d'utiliser, ou d'obtenir le droit d'utiliser, au Canada, un logiciel, un brevet, des renseignements relatifs à des connaissances industrielles, commerciales ou scientifiques, ou des dessins, modèles, plans, formules secrètes ou procédés de fabrication, si les paiements sont exonérés de l'impôt prévu à la partie XIII de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) en vertu d'une convention fiscale conclue entre le Canada et un autre pays.
 3. Les montants versés en contrepartie d'un droit d'utilisation ou autre sur :
 - i. un film cinématographique,
 - ii. un film ou une bande magnétoscopique à utiliser pour la télévision, sauf ceux utilisés uniquement pour une émission d'information produite au Canada,
 - iii. d'autres procédés de reproduction à utiliser pour la télévision, sauf ceux utilisés uniquement pour une émission d'information produite au Canada.

Exclusions
from amount

(5.2) Despite subsection (5.1), the following amounts shall not be included in the amounts described in that subsection:

1. An amount that would otherwise be included in an amount described in subsection (5.1) that is paid or payable to a person for the benefit of a third person who is a non-resident person entitled to the payment if,
 - i. the third person deals at arm's length with the corporation, and
 - ii. the amount is subsequently paid or payable to the third person.
2. An amount paid or payable to a non-resident person who is subject to tax under this Part or under Part I of the *Income Tax Act* (Canada), if the amount is included in computing the non-resident person's taxable income earned in Canada.

Interpreta-
tion

(5.3) For the purposes of subsection (5.1), a specific expense of a person is an explicit and identifiable expense that is paid or payable and is incurred directly by the person to provide for either the use of property by the corporation making the payment or to obtain goods or services for the benefit of the corporation making the payment.

Adjustment
for unpaid
amount

(5.4) A corporation may deduct an amount in computing its income for a taxation year equal to 5/15.5 of any amount required to be included in the corporation's income for the year under section 78 of the *Income Tax Act* (Canada), if the amount is included in the calculation of an amount included in the corporation's income under subsection (5) or (6) for the taxation year or a prior taxation year.

(2) Subsection 11 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Partnerships

(7) For the purposes of subsections (5), (5.1), (5.2), (5.4) and (6), if an amount is payable to a partnership, or by a partnership to a non-resident person, a non-resident owned investment corporation or another partnership, the following rules apply:

1. If the amount is paid or payable to a partnership, the amount shall be deemed to be paid or payable to each member of the partnership to the extent of that member's profit entitlement in the partnership.

(5.2) Malgré le paragraphe (5.1), les montants suivants ne sont pas inclus dans les montants visés à ce paragraphe :

1. Un montant qui serait par ailleurs inclus dans un montant visé au paragraphe (5.1) et qui est payé ou payable à une personne au profit d'un tiers qui est une personne non résidente qui a droit au paiement si les conditions suivantes sont remplies :
 - i. le tiers n'a pas de lien de dépendance avec la corporation,
 - ii. le montant est ultérieurement payé ou payable au tiers.
2. Un montant payé ou payable à une personne non résidente qui est assujettie à l'impôt aux termes de la présente partie ou de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si ce montant entre dans le calcul du revenu imposable gagné au Canada de cette personne.

Exclusions

Interpréta-
tion

(5.3) Aux fins du paragraphe (5.1), constitue une dépense engagée expressément par une personne la dépense explicite et identifiable qu'elle paie ou est tenue de payer et qu'elle engage directement soit pour permettre l'utilisation d'un bien par la corporation qui effectue le paiement, soit pour obtenir des biens ou des services à l'intention de celle-ci.

Déduction
des montants
non payés

(5.4) Lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, une corporation peut déduire un montant égal à 5/15,5 des montants qui doivent être inclus dans son revenu pour l'année aux termes de l'article 78 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si ces montants entrent dans le calcul d'un montant inclus dans son revenu aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année ou une année antérieure.

(2) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Aux fins des paragraphes (5), (5.1), (5.2), (5.4) et (6), les règles suivantes s'appliquent si un montant est payable à une société en nom collectif ou en commandite ou s'il est payable par une telle société à une personne non résidente, à une corporation de placement appartenant à des personnes non résidentes ou à une autre société en nom collectif ou en commandite :

Sociétés en
nom collectif
ou en com-
mandite

1. Le montant qui est payé ou payable à une société en nom collectif ou en commandite est réputé l'être à chaque associé de la société en proportion de la part du bénéfice de celle-ci auquel l'associé a droit.

2. If the amount is paid or payable by a partnership, the amount shall be deemed to be paid or payable by each member of the partnership to the extent of the member's profit entitlement in the partnership.
3. A person who is a member of a partnership that is a member of a second partnership is deemed to be a member of the second partnership entitled to a pro rata share of the income or loss of the second partnership that is reasonable in the circumstances.
4. The profit entitlement of a person as a member of a partnership is the person's proportionate share of the income or loss of the partnership to which the person is entitled under the partnership agreement, under paragraph 3 or at law.

(3) Subsections 11 (5), (5.1), (5.2), (5.3), (5.4) and (7) of the Act, as enacted or re-enacted by subsections (1) and (2), apply in respect of amounts that,

- (a) are paid or payable after the day this Act receives Royal Assent; and
- (b) are included in income for taxation years ending after the day this Act receives Royal Assent.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(27) No deduction may be claimed by a corporation in computing its income for a taxation year in respect of any tax payable by the corporation under section 74.1.

(5) Subsection 11 (27) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of taxation years ending after the day this Act receives Royal Assent.

29. (1) Clauses (a) and (b) of the definition of "Ontario allocation factor" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 7, are fur-

2. Le montant qui est payé ou payable par une société en nom collectif ou en commandite est réputé l'être par chaque associé de la société en proportion de la part du bénéfice de celle-ci auquel l'associé a droit.
3. La personne qui est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite qui est elle-même un associé d'une deuxième société est réputée un associé de la deuxième société qui a droit à une part proportionnelle raisonnable dans les circonstances du revenu ou de la perte de cette société.
4. La part du bénéfice à laquelle une personne a droit à titre d'associé d'une société en nom collectif ou en commandite est la part proportionnelle du revenu ou de la perte de la société à laquelle elle a droit aux termes du contrat de société, de la disposition 3 ou en droit.

(3) Les paragraphes 11 (5), (5.1), (5.2), (5.3), (5.4) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à l'égard des montants qui :

- a) d'une part, sont payés ou payables après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale;
- b) d'autre part, sont inclus dans le revenu pour les années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(27) Une corporation ne peut demander de déduction dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition à l'égard d'un impôt qu'elle doit payer aux termes de l'article 74.1.

(5) Le paragraphe 11 (27) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

29. (1) Les alinéas a) et b) de la définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 7 du chapitre 5 des Lois

Life insurance companies, "SAT" not deductible

Non-deductibility of the special tax credit for life insurance companies

ther amended by striking out "section 13 or 13.1" in that amendment and substituting in each case "any of sections 13, 13.1 and 13.2".

(2) Clauses (a) and (b) of the definition of "Ontario allocation factor" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by subsection (1), are further amended by striking out "13.1 and 13.2" in that amendment and substituting in each case "13.1, 13.2 and 13.3".

30. The Act is amended by adding the following section:

13.2 (1) A corporation, other than a child care operator, may deduct in computing its income from a business for a taxation year a workplace child care tax incentive for the taxation year equal to the amount determined using the formula,

$$(A/B) \times 30\%$$

in which,

"A" is the amount of the corporation's qualifying expenditures for the taxation year, and

"B" is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.

(2) Subject to subsection (4), the amount of a corporation's qualifying expenditures for a taxation year is the total of,

- (a) all capital costs in respect of expenditures incurred by the corporation after May 5, 1998,
 - (i) in the construction or renovation of a licensed child care facility in Ontario that are included by the corporation for that year for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) in Class 1, 3, 6 or 13 of Schedule II to the regulations made under that Act, and
 - (ii) on the acquisition of playground equipment for the child care facility that are included by the corporation for that year for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) in Class 8 of Schedule II to the regulations made under that Act;
- (b) all payments of money and the value of qualified contributions that are made by the corporation after May 5, 1998 to a child care operator who deals at

de l'Ontario de 1998, sont modifiés de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 13, 13.1 et 13.2» à «de l'article 13 ou 13.1» dans cette modification.

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par le paragraphe (1), sont modifiés en outre par substitution de «13.1, 13.2 et 13.3» à «13.1 et 13.2» dans cette modification.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.2 (1) Une corporation qui n'est pas un exploitant de garderie peut déduire, dans le calcul du revenu qu'elle tire d'une entreprise pour une année d'imposition, le montant d'un incitatif fiscal pour les garderies en milieu de travail pour l'année, lequel montant est calculé selon la formule suivante :

$$(A/B) \times 30\%$$

où :

«A» représente le montant des dépenses admissibles de la corporation pour l'année;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), les dépenses admissibles d'une corporation pour une année d'imposition correspondent à la somme des montants suivants :

- a) le coût en capital total des dépenses qu'engage la corporation après le 5 mai 1998 :
 - (i) d'une part, pour la construction ou la rénovation d'une garderie agréée en Ontario et que la corporation inclut pour l'année, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la catégorie 1, 3, 6 ou 13 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) d'autre part, pour l'acquisition de matériel de terrains de jeux destiné à la garderie et que la corporation inclut pour l'année, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la catégorie 8 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi;
- b) tous les paiements de sommes d'argent que fait la corporation, après le 5 mai 1998, à un exploitant de garderie qui n'a pas de lien de dépendance avec elle

Workplace
child care tax
incentive

Qualifying
expenditures

Incitatif fis-
cal pour les
garderies en
milieu de
travail

Dépenses
admissibles

arm's length with the corporation, to the extent the child care operator has used the money and contributions for the purposes described in clause (a) in the corporation's taxation year, so long as the operator has provided to the corporation,

- (i) confirmation in writing of the amount of money and qualified contributions used for those purposes, and
 - (ii) the operator's license number under the *Day Nurseries Act*; and
- (c) repayments of government assistance made by the corporation during the taxation year that do not exceed the amount of the assistance that,
- (i) has not been repaid in a prior taxation year, and
 - (ii) can reasonably be considered to have reduced the amount of a deduction that would otherwise have been allowed to the corporation under this section.

Qualified contribution

(3) The following contributions are qualified contributions from a corporation for the purposes of clause (2) (b):

1. The fair market value of property the ownership of which is transferred by the corporation to the child care operator, if the property is used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).
2. The fair market value of services provided by the corporation to the child care operator, if the services are used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).
3. The reasonable monetary value of the benefit from a loan or a loan guarantee given by the corporation to the child care operator, to the extent the proceeds of the loan are used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).

Limitation on qualifying expenditures

(4) The amount of a corporation's qualifying expenditures for a taxation year shall be determined after the deduction of,

et la valeur des contributions admissibles qu'elle lui verse, dans la mesure où l'exploitant a utilisé ces sommes et ces contributions aux fins visées à l'alinéa a) pendant l'année d'imposition de la corporation et, pourvu qu'il lui ait fourni :

- (i) d'une part, une confirmation écrite des sommes et des contributions admissibles utilisées à ces fins,
 - (ii) d'autre part, le numéro du permis qui lui a été délivré aux termes de la *Loi sur les garderies*;
- c) les remboursements d'une aide gouvernementale qu'effectue la corporation pendant l'année dans la mesure où ils ne dépassent pas le montant de l'aide reçue qui :
- (i) d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure,
 - (ii) d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant d'une déduction dont elle aurait pu par ailleurs se prévaloir aux termes du présent article.

(3) Les contributions suivantes constituent des contributions admissibles d'une corporation pour l'application de l'alinéa (2) b) :

1. La juste valeur marchande des biens dont la corporation transfère la propriété à l'exploitant de garderie, si celui-ci les utilise pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).
2. La juste valeur marchande des services que la corporation fournit à l'exploitant de garderie, si celui-ci les utilise pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).
3. La valeur pécuniaire raisonnable de l'avantage tiré d'un prêt ou d'une garantie d'emprunt que la corporation accorde à l'exploitant de garderie, dans la mesure où celui-ci utilise le produit du prêt pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).

Contribution admissible

(4) Les dépenses admissibles d'une corporation pour une année d'imposition sont calculées après déduction des montants suivants :

Restriction : des dépenses admissibles

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (a) all government assistance, if any, in respect of the qualifying expenditures that, at the time the corporation's return is required to be delivered under section 75 for the taxation year for which the deduction is claimed under this section, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive; and
- (b) the amount, if any, of the expenditures that would not be considered to be reasonable in the circumstances if they had been incurred by persons dealing with each other at arm's length.

Corporate partner

(5) If a corporation is a member of an eligible partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, an expenditure in respect of a licensed child care facility that would be a qualifying expenditure for the purposes of this section if the expenditure had been made by the corporation, the portion of the expenditure that may reasonably be considered to be the corporation's share may be included in the corporation's qualifying expenditures for the taxation year for the purposes of this section.

Limited partner

(6) Despite subsection (5), a limited partner's share of an expenditure that is considered under subsection (5) to be a qualifying expenditure for the purposes of this section shall be deemed to be nil.

Definitions

(7) In this section,

"child care facility" means a day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*; ("garderie")

"child care operator" means a person who has control or management of a child care facility; ("exploitant de garderie")

"eligible partnership" means a partnership that does not carry on the business of a child care operator; ("société admissible")

"licensed child care facility" means a child care facility operated under the authority of a licence issued by the Ministry of Community and Social Services under the *Day Nurseries Act*; ("garderie agréée")

"Ontario allocation factor" of a corporation for a taxation year has the meaning assigned by subsection 12 (1); ("coefficient de répartition de l'Ontario")

a) toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des dépenses admissibles que la corporation a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise aux termes de l'article 75 pour l'année pour laquelle la déduction est demandée aux termes du présent article;

b) les dépenses éventuelles qui ne seraient pas considérées comme raisonnables dans les circonstances si elles avaient été engagées par des personnes sans lien de dépendance.

(5) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite admissible à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices qui se termine pendant l'année, une dépense à l'égard d'une garderie agréée qui serait une dépense admissible aux fins du présent article si elle avait été engagée par la corporation, la portion de cette dépense qui peut raisonnablement être considérée comme la part attribuable à la corporation peut entrer dans le calcul des dépenses admissibles de la corporation pour l'année aux fins du présent article.

Associé d'une société en nom collectif ou en commandite

(6) Malgré le paragraphe (5), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé commanditaire, d'une dépense qui est considérée aux termes de ce paragraphe comme une dépense admissible aux fins du présent article.

Commanditaire

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«coefficient de répartition de l'Ontario» À l'égard d'une corporation et pour une année d'imposition, s'entend au sens du paragraphe 12 (1). («Ontario allocation factor»)

«exploitant de garderie» Personne qui dirige ou gère une garderie. («child care operator»)

«garderie» S'entend au sens de la *Loi sur les garderies*. («child care facility»)

«garderie agréée» Garderie exploitée en vertu d'un permis délivré par le ministère des Services sociaux et communautaires aux termes de la *Loi sur les garderies*. («licensed child care facility»)

«matériel de terrains de jeux» Structure érigée à des fins récréatives sur l'aire de jeux d'une garderie agréée. («playground equipment»)

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

“playground equipment” means a structure erected in the playground area of a licensed child care facility for recreational purposes. (“matériel de terrains de jeux”)

31. The Act is amended by adding the following section:

Workplace
accessibility
tax incentive

13.3 (1) Subject to subsection (10), a corporation may deduct a workplace accessibility tax incentive in computing its income from a business for a taxation year.

Amount of
tax incentive

(2) The amount of a corporation's workplace accessibility tax incentive for a taxation year is an amount equal to the total of the amounts determined under the following paragraphs:

1. The amount determined by dividing the amount of expenditures, if any, incurred by the corporation after July 1, 1998 and in the taxation year to provide during a job interview in Ontario the support services of a sign language interpreter, an intervenor, a note-taker, a reader or an attendant, by the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.
2. The total of all amounts, each of which is determined in respect of a qualifying employee and is equal to the lesser of,
 - i. the total amount of qualifying expenditures, other than qualifying expenditures included in the amount determined under paragraph 1, that are incurred by the corporation in the taxation year in respect of the qualifying employee, divided by the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year, and
 - ii. the amount calculated using the formula,

$$(\$50,000 - A) / B$$

in which,

“A” is the total of all amounts, each of which is a qualifying expenditure in respect of the qualifying employee that was included in determining a workplace accessibility tax incentive deducted by the corporation in computing its income for a prior taxation year, and

«société admissible» Société en nom collectif ou en commandite qui n'exploite pas une entreprise à titre d'exploitant de garderie. («eligible partnership»)

31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Incitatif
fiscal pour
l'adaptation
du milieu de
travail

13.3 (1) Sous réserve du paragraphe (10), une corporation peut déduire, dans le calcul du revenu qu'elle tire d'une entreprise pour une année d'imposition, le montant d'un incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail.

(2) Le montant de l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail d'une corporation pour une année d'imposition correspond à la somme des montants calculés aux termes des dispositions suivantes :

Montant de
l'incitatif
fiscal

1. Le quotient de la division, par le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année, du montant des dépenses éventuelles qu'engage la corporation après le 1^{er} juillet 1998 mais pendant l'année pour fournir, lors d'une entrevue d'emploi en Ontario, les services de soutien d'un interprète gestuel, d'un intermédiaire, d'un preneur de notes, d'un lecteur ou d'un préposé.
2. Le total de tous les montants dont chacun est calculé à l'égard d'un employé admissible et est égal au moindre des montants suivants :
 - i. le quotient de la division, par le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année, du montant total des dépenses admissibles, à l'exception des dépenses admissibles incluses dans le montant calculé aux termes de la disposition 1, qu'engage l'employeur pendant l'année à l'égard de l'employé admissible,
 - ii. le montant calculé selon la formule suivante :

$$(\$50\,000 - A) / B$$

où :

«A» représente le total de tous les montants dont chacun est une dépense admissible à l'égard de l'employé admissible qui est entrée dans le calcul du montant de l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail que la corporation a déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

“B” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year.

3. The amount determined by dividing by the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year the amount of repayments of government assistance made by the corporation during the taxation year, if any, that does not exceed the amount of the assistance that,

- i. has not been repaid in a prior taxation year, and
- ii. can reasonably be considered to have reduced the amount of a deduction that would otherwise have been allowed to the corporation under this section.

Corporate partner’s workplace accessibility tax incentive

(3) If a corporation is a member of a partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, an expenditure in respect of which the partnership would be entitled to claim a deduction under this section if the expenditure had been made by a corporation, the corporation may, subject to subsection (10), deduct in computing its income from a business for the taxation year the amount determined for the taxation year under subsection (4).

Amount of corporate partner’s deduction

(4) Subject to subsections (5) and (6), the amount a corporation may deduct under subsection (3) for a taxation year in respect of expenditures incurred by a partnership of which it is a member is the amount determined by multiplying the percentage of the share of the income or loss of the partnership to which the corporation is entitled for the fiscal period ending in the taxation year by the amount that would be determined to be the amount of the partnership’s deduction under this section for that fiscal period using the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year.

Limited partner

(5) Despite subsections (3) and (4), no amount may be deducted by a corporation in respect of an expenditure incurred by a partnership in which the corporation is a limited partner.

Qualifying expenditure

(6) Each of the following expenditures incurred after July 1, 1998 by a corporation or partnership in respect of a qualifying employee is a qualifying expenditure of the corporation or partnership:

«B» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année.

3. Le quotient de la division, par le coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année, du montant des remboursements éventuels d’une aide gouvernementale qu’effectue la corporation pendant l’année dans la mesure où il ne dépasse pas le montant de l’aide reçue qui :

- i. d’une part, n’a pas été remboursé pendant une année d’imposition antérieure,
- ii. d’autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant d’une déduction dont la corporation aurait pu par ailleurs se prévaloir aux termes du présent article.

(3) Si une corporation est un associé d’une société en nom collectif ou en commandite à la fin d’une année d’imposition donnée et que la société engage, au cours d’un de ses exercices qui se termine pendant l’année, une dépense à l’égard de laquelle elle aurait le droit de demander une déduction aux termes du présent article si elle avait été engagée par une corporation, la corporation peut, sous réserve du paragraphe (10), déduire, dans le calcul du revenu qu’elle tire d’une entreprise pour l’année, le montant calculé aux termes du paragraphe (4) pour l’année.

Incitatif fiscal d’un associé d’une société en nom collectif ou en commandite

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le montant qu’une corporation peut déduire en vertu du paragraphe (3) pour une année d’imposition à l’égard de dépenses engagées par une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé est calculé en multipliant le pourcentage correspondant à la part du revenu ou de la perte de la société attribuable à la corporation pour l’exercice qui se termine pendant l’année par le montant qui serait celui de la déduction de la société aux termes du présent article s’il était calculé pour l’exercice au moyen du coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année.

Déduction d’un associé d’une société en nom collectif

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), une corporation ne peut déduire aucun montant à l’égard d’une dépense engagée par une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé commanditaire.

Commanditaire

(6) Chacune des dépenses suivantes qu’engage une corporation ou une société en nom collectif ou en commandite à l’égard d’un employé admissible après le 1^{er} juillet 1998

Dépense admissible

est une dépense admissible de la corporation ou de la société :

1. An expenditure that is incurred not more than three months before and not more than 12 months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the corporation or partnership and,
 - i. that is in respect of a building, a device or equipment in Ontario and that is deductible by the corporation or partnership in computing its income under paragraph 20 (1) (qq) or (rr) of the *Income Tax Act* (Canada),
 - ii. that is for the installation at a location in Ontario of a passenger elevator, vertical platform lift, inclined platform lift or stairway lift to accommodate the qualifying employee in performing his or her job functions, or
 - iii. that is for the acquisition of any of the following devices or equipment, if the device or equipment is required by the qualifying employee at a location in Ontario to perform his or her job functions:
 - A. an environmental control unit to operate a telephone and lights, a door opener or other office equipment modified to accommodate an individual with mobility impairment,
 - B. an ergonomic work station and seating, a customized filing system or other office furniture adapted to accommodate an individual with mobility impairment,
 - C. a telephone headset for use by an individual with a mobility impairment,
 - D. specialized lighting for an individual with a visual impairment or epilepsy,
 - E. a real time captioning or alphanumeric pager for an
1. La dépense qui est engagée dans les trois mois qui précèdent et dans les 12 mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de la corporation ou de la société et qui remplit les conditions suivantes :
 - i. elle vise un bâtiment, un appareil ou du matériel situé en Ontario et est déductible par la corporation ou la société dans le calcul de son revenu aux termes de l'alinéa 20 (1) (qq) ou (rr) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - ii. elle sert à l'installation, à un endroit situé en Ontario, d'un ascenseur, d'un monte-charge vertical, d'un monte-charge incliné ou d'un monte-escaliers pour permettre à l'employé admissible de remplir les fonctions de son emploi,
 - iii. elle sert à l'acquisition d'un des appareils ou des dispositifs suivants si l'employé admissible en a besoin à un endroit situé en Ontario pour remplir les fonctions de son emploi :
 - A. une unité de commande de l'aire de travail permettant d'utiliser un téléphone, de commander l'éclairage et de faire fonctionner un portier électrique, ou tout autre matériel de bureau modifié en fonction des besoins d'un particulier qui a une déficience motrice,
 - B. un poste de travail et un siège ergonomiques, un système de classement personnalisé ou tout autre mobilier de bureau adapté aux besoins d'un particulier qui a une déficience motrice,
 - C. un casque téléphonique destiné à un particulier qui a une déficience motrice,
 - D. un éclairage spécial destiné à un particulier qui a une déficience visuelle ou qui est épileptique,
 - E. un téléavertisseur alphanumérique ou doté d'un dispo-

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

individual with hearing impairment,

sitif de sous-titrage en temps réel destiné à un particulier qui a une déficience auditive,

F. a tool, machinery or information communication system adapted for use by an individual with a physical or mental impairment,

F. un outil, une machine ou un système de communication adapté aux besoins d'un particulier qui a une déficience physique ou mentale,

G. computer hardware or a hardware attachment that is required to use disability-specific computer software.

G. le matériel informatique ou un accessoire nécessaire au fonctionnement d'un logiciel conçu en fonction de la déficience d'une personne.

2. An expenditure incurred not more than six months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the corporation or partnership to provide the support services at a location in Ontario of a job coach, note-taker, sign language interpreter, intervenor, reader or attendant for the employee, if the services are required by the employee by reason of a physical or mental impairment.

2. La dépense qui est engagée dans les six mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de la corporation ou de la société pour lui fournir, à un endroit situé en Ontario, les services de soutien d'un agent d'intégration, d'un preneur de notes, d'un interprète gestuel, d'un intermédiaire, d'un lecteur ou d'un préposé, s'il a besoin de ces services en raison d'une déficience physique ou mentale.

3. An expenditure incurred not more than 12 months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the corporation or partnership to train the employee or his or her coworkers to use equipment described in subparagraph iii of paragraph 1.

3. La dépense qui est engagée dans les 12 mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de la corporation ou de la société pour apprendre à l'employé ou à ses collègues à se servir d'un appareil ou d'un dispositif visé à la sous-disposition iii de la disposition 1.

4. An expenditure prescribed by the regulations.

4. Une dépense prescrite par les règlements.

Limitation
on qualifying
expenditures

(7) The amount of a corporation's qualifying expenditures for a taxation year shall be determined after the deduction of,

(7) Les dépenses admissibles d'une corporation pour une année d'imposition sont calculées après déduction des montants suivants :

Restriction :
dépenses
admissibles

(a) all government assistance, if any, in respect of the qualifying expenditures that, at the time the corporation's return is required to be delivered under section 75 for the taxation year for which the deduction is claimed under this section, the corporation, or the partnership of which the corporation is a member, has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive;

a) toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des dépenses admissibles que la corporation, ou la société en nom collectif ou en commandite dont la corporation est un associé, a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise aux termes de l'article 75 pour l'année pour laquelle la déduction est demandée aux termes du présent article;

(b) the amount, if any, of the expenditures that would not be considered to be reasonable in the circumstances if they had been incurred by persons dealing with each other at arm's length; and

b) les dépenses éventuelles qui ne seraient pas considérées comme raisonnables dans les circonstances si elles avaient été engagées par des personnes sans lien de dépendance;

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Qualifying
employee

(c) the amount, if any, of the expenditures that were included in determining the amount of a deduction for a taxation year under this section in respect of another qualifying employee.

(8) A qualifying employee of a corporation, or of a partnership of which the corporation is a member, is an individual who,

- (a) deals at arm's-length with the corporation;
- (b) is employed by the corporation or partnership for at least 60 hours per month;
- (c) is employed by the corporation or partnership for a period of three months or more;
- (d) within 12 months prior to the date of commencing employment with the corporation or partnership, was not employed by the corporation, a partnership of which the corporation is a member or a corporation associated with the corporation; and
- (e) is an individual described in subsection (9) or who has obtained a Workplace Accessibility Tax Incentive Certificate in a form approved by the Minister from a qualified medical practitioner certifying,
 - (i) that the individual has a physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last at least one year, and
 - (ii) that, in the opinion of the practitioner, the impairment constitutes a substantial barrier to competitive employment without accommodations.

Same

(9) For the purposes of clause (8) (e), an individual is described in this subsection if,

- (a) the individual is an individual in respect of whom a tax credit under section 118.3 of the *Income Tax Act* (Canada) may be claimed;
- (b) the individual is eligible for income support or employment supports under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, immediately prior to commencing employment with the corporation or partnership;

c) les dépenses éventuelles qui sont entrées dans le calcul d'une déduction pour une année aux termes du présent article à l'égard d'un autre employé admissible.

(8) Est un employé admissible d'une corporation ou d'une société en nom collectif ou en commandite dont la corporation est un associé le particulier qui remplit les conditions suivantes :

- a) il est sans lien de dépendance avec la corporation;
- b) il est employé par la corporation ou la société pendant au moins 60 heures par mois;
- c) il est employé par la corporation ou la société pendant une période de trois mois ou plus;
- d) dans les 12 mois qui précèdent le jour où il commence son emploi auprès de la corporation ou de la société, il n'était pas employé par la corporation, par une société en nom collectif ou en commandite dont la corporation est un associé ni par une autre corporation associée à la corporation;
- e) il est un particulier visé au paragraphe (9) ou il a obtenu, d'un professionnel de la santé qualifié, une attestation relative à l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail rédigée sous une forme approuvée par le ministre et portant ce qui suit :
 - (i) il a une déficience physique ou mentale continue ou récurrente dont la durée prévue est d'au moins un an,
 - (ii) de l'avis du professionnel, la déficience constitue un obstacle important à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence s'il n'est pas tenu compte des besoins du particulier.

Employé
admissible

(9) Aux fins de l'alinéa (8) e), un particulier est visé au présent paragraphe s'il remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) le crédit d'impôt visé à l'article 118.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) peut être demandé à son égard;
- b) il est admissible au soutien du revenu ou au soutien de l'emploi aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, immédiatement avant de

Idem

- (c) the individual is in receipt of a Disability Benefits Canada Pension under the *Canada Pension Plan Act* immediately prior to commencing employment with the corporation or partnership;
- (d) the individual is registered with the Canadian National Institute for the Blind;
- (e) the individual is eligible to receive assistance from the Assistive Device Program administered by the Ministry of Health; or
- (f) the individual satisfies the conditions prescribed by the regulations.

Exception

(10) No deduction may be made by a corporation under this section in respect of an expenditure incurred in respect of a qualifying employee of the corporation or of a partnership of which it is a member, unless the corporation retains, as part of its records that are required to be kept under section 94, a copy of the certificate referred to in subsection (8) or a copy of the documentation upon which the corporation relies in claiming that the employee is an individual described in subsection (9).

Definitions

(11) In this section,

“attendant” means an individual who provides personal support services to a person with a physical disability under the direction of the person on a pre-scheduled visitation basis; (“préposé”)

“intervenor” means an individual who acts as a communication link by providing information, facts and support to a person who is deaf and blind; (“intermédiaire”)

“job coach” means an individual who assists a newly-hired qualifying employee to attain productivity in the workplace that matches other employees by working on-site with the qualifying employee to help him or her to,

- (a) become oriented in the workplace,
- (b) learn the specific work tasks required by the position,
- (c) develop communication skills for interacting with supervisors and co-workers, or
- (d) adjust to the work environment; (“agent d’intégration”)

commencer un emploi auprès de la corporation ou de la société;

- c) il reçoit des prestations d’invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada* immédiatement avant de commencer son emploi auprès de la corporation ou de la société;
- d) il est inscrit auprès de l’Institut national canadien pour les aveugles;
- e) il est admissible à de l’aide dans le cadre du Programme d’appareils et accessoires fonctionnels que le ministère de la Santé est chargé d’appliquer;
- f) il remplit les conditions prescrites par les règlements.

Exception

(10) Une corporation ne peut faire aucune déduction aux termes du présent article à l’égard d’une dépense engagée pour un employé admissible de la corporation ou d’une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé, à moins qu’elle ne garde, dans les dossiers qu’elle est tenue de conserver aux termes de l’article 94, une copie de l’attestation mentionnée au paragraphe (8) ou des documents sur lesquels elle se fonde pour déclarer que l’employé est un particulier visé au paragraphe (9).

Définitions

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent d’intégration» Particulier qui aide un employé admissible récemment embauché à atteindre un niveau de productivité comparable à celui d’autres employés du lieu de travail en travaillant sur place avec lui afin de l’aider :

- a) soit à s’orienter dans le lieu de travail;
- b) soit à apprendre les tâches précises exigées par le poste;
- c) soit à développer des aptitudes à la communication avec ses superviseurs et ses collègues;
- d) soit à s’adapter au milieu de travail. («job coach»)

«coefficient de répartition de l’Ontario» À l’égard d’une corporation et pour une année d’imposition, s’entend au sens du paragraphe 12 (1). («Ontario allocation factor»)

«déficience mentale» Déficience liée au développement, difficultés d’apprentissage, handicap d’ordre psychiatrique ou d’une déficience résultant d’un traumatisme crânien. («mental impairment»)

“mental impairment” means a developmental or learning impairment, a psychiatric impairment or an impairment resulting from a head injury; (“déficience mentale”)

“Ontario allocation factor” of a corporation for a taxation year has the meaning assigned by subsection 12 (1); (“coefficient de répartition de l’Ontario”)

“personal support services” include assistance with personal grooming and hygiene, dressing, breathing by operating respiratory equipment, toileting, eating, essential communication by way of bliss boards and augmentative communication, positioning and transferring; (“services de soutien personnel”)

“qualified medical practitioner” means an individual described in section 3 of Ontario Regulation 223/98 made under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*; (“professionnel de la santé”)

“sign language interpreter” means an individual who acts as a communication link by using sign language to provide information, facts and support to a deaf person. (“interprète gestuel”)

«intermédiaire» Particulier qui agit comme agent de communication avec une personne qui souffre de surdi-cécité en lui fournissant des renseignements, des faits et un soutien. («intervenir»)

«interprète gestuel» Particulier qui agit comme agent de communication avec une personne qui souffre de surdité en utilisant le langage gestuel pour lui fournir des renseignements, des faits et un soutien. («sign language interpreter»)

«préposé» Particulier qui fournit des services de soutien personnels à une personne qui a une déficience physique sous la direction de celle-ci en fonction d’un calendrier de visites préétabli. («attendant»)

«professionnel de la santé» Particulier visé à l’article 3 du Règlement de l’Ontario 223/98 pris en application de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. («qualified medical practitioner»)

«services de soutien personnel» S’entend notamment de l’aide fournie pour faire sa toilette, s’occuper de son hygiène personnelle, s’habiller, respirer au moyen d’un appareil d’oxygénothérapie, faire ses besoins, manger, établir une communication essentielle à l’aide d’un tableau Bliss et de modes de communication suppléments, changer de position et se déplacer. («personal support services»)

32. (1) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 9, is further amended by adding the following subsections:

32. (1) L’article 14 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(3.2) Subsection (3.1) does not apply in determining the amount of a corporation’s gain for a taxation year from the disposition of a property if section 5.2 applies in determining the amount deducted by the corporation under subparagraph 40 (1) (a) (iii) of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act, in determining the amount of the gain.

(3.2) Le paragraphe (3.1) ne s’applique pas au calcul du gain qu’une corporation tire, pour une année d’imposition, de la disposition d’un bien si l’article 5.2 s’applique au calcul du montant qu’elle déduit en vertu du sous-alinéa 40 (1) a) (iii) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il s’applique, aux fins de la présente loi, au calcul du gain.

Exception

Same

(3.3) Subsection (3.2) applies to taxation years ending after the day on which that subsection comes into force.

(3.3) Le paragraphe (3.2) s’applique aux années d’imposition qui se terminent après le jour de son entrée en vigueur.

Idem

(2) Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 8, is further amended by adding the following sub-subclause:

(2) Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(D) under section 13.2 in respect of the corporation’s share of the qualifying

(D) aux termes de l’article 13.2,   l’égard de la part attribuable à la corporation des d -

expenditures made by the partnership in the fiscal period, and

penses admissibles engagées par la société en nom collectif ou en commandite pendant l'exercice,

(3) Sub-subclause 14 (5) (e) (i) (D) of the Act, as enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

(3) Le sous-sous-alinéa 14 (5) e) (i) (D) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(D) under sections 13.2 and 13.3 in respect of the corporation's share of the qualifying expenditures under each of those sections made by the partnership in the fiscal period, and

(D) aux termes des articles 13.2 et 13.3, à l'égard de la part attribuable à la corporation des dépenses admissibles visées à chacun de ces articles et engagées par la société en nom collectif ou en commandite pendant l'exercice,

33. (1) Subsection 29.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 11, is amended by,

33. (1) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- (a) striking out "or for the previous taxation year" in the fourth line of clause (a); and
- (b) striking out "or the previous fiscal period" in the fourth and fifth lines of clause (b).

a) par suppression de «ou pour l'année précédente» aux quatrième et cinquième lignes de l'alinéa a);

b) par suppression de «ou pour l'exercice précédent» aux cinquième et sixième lignes de l'alinéa b).

(2) Subsections 29.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 11, are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 29.1 (4), (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Elected
amounts

(4) If all of the corporations required to make an election referred to in subsection (2), in respect of a disposition occurring after May 4, 1998, are Ontario corporations for the taxation year to which the election relates, and any partnership whose partners are required to make the election is an Ontario partnership for the fiscal period to which the election relates and all of its partners are corporations at the end of that fiscal period, or the rules or conditions prescribed by the regulations are satisfied, the corporations making an election under the *Income Tax Act* (Canada) may, upon delivering a joint election in a form approved by the Minister within the time specified in subsection 85 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) as it reads for the purposes of this section, elect an amount in respect of the property equal to,

Montants
choisis

(4) Si toutes les corporations qui sont tenues de faire un choix visé au paragraphe (2) à l'égard d'une disposition qui survient après le 4 mai 1998 sont des corporations ontariennes pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix et si une société en nom collectif ou en commandite dont les associés sont tenus de faire le choix est une société ontarienne pour l'exercice financier auquel il se rapporte et que tous les associés sont des corporations à la fin de l'exercice, ou si les règles ou les conditions prescrites par les règlements sont respectées, les corporations qui font un choix prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) peuvent, en remettant la formule de choix commun approuvée par le ministre dans le délai précisé au paragraphe 85 (6) de cette loi, tel qu'il s'interprète aux fins du présent article, choisir, à l'égard du bien, un montant égal à l'un des montants suivants :

- (a) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada);

a) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before the disposition to which the election relates; or
- (c) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in clauses (a) and (b), but less than the greater of the amounts described in clauses (a) and (b).

Same

(5) If the property, in respect of which an election is made under the *Income Tax Act* (Canada), in respect of a disposition occurring after May 4, 1998, is property referred to in subclause 5.1 (8) (a) (i) or (ii), the corporations making the election, if each of them has a permanent establishment in Ontario, may, upon delivering a joint election in a form approved by the Minister within the time specified in subsection 85 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) as it reads for the purposes of this section, elect an amount in respect of the property equal to,

- (a) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before the disposition to which the election relates; or
- (c) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in clauses (a) and (b), but less than the greater of the amounts described in clauses (a) and (b).

Anti-avoidance

(6) Subsection (4) does not apply in respect of the disposition of a property occurring after May 4, 1998 if,

- (a) the corporation that holds the property immediately after the disposition,
 - (i) ceases to be an Ontario corporation within 36 months after the end of its taxation year to which the election relates and still holds the property immediately after it ceases to be an Ontario corporation, or

- b) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant la disposition à laquelle se rapporte le choix;

- c) un montant supérieur au moindre des montants visés aux alinéas a) et b), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants.

Idem

(5) Si le bien visé par un choix fait en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard d'une disposition qui survient avant le 4 mai 1998 est un bien visé au sous-alinéa 5.1 (8) a) (i) ou (ii) et si chacune des corporations qui font le choix a un établissement permanent en Ontario, ces corporations peuvent, en remettant la formule de choix commun approuvée par le ministre dans le délai précisé au paragraphe 85 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'interprète aux fins du présent article, choisir, à l'égard du bien, un montant égal à l'un des montants suivants :

- a) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant la disposition à laquelle se rapporte le choix;
- c) un montant supérieur au moindre des montants visés aux alinéas a) et b), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un bien qui survient après le 4 mai 1998 si, selon le cas :

Anti-évitement

- a) la corporation qui détient le bien immédiatement après la disposition :
 - (i) soit cesse d'être une corporation ontarienne dans les 36 mois qui suivent l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix et détient encore le bien après avoir cessé de l'être,

(ii) disposes of the property within 36 months after the end of its taxation year to which the election relates; or

(b) it is reasonable to believe that one of the reasons the corporation or any other person conducted its business and affairs in a manner that resulted in the corporation being an Ontario corporation for the taxation year to which the election relates is to increase or reduce an amount elected for the purposes of this Act.

Same

(7) Subsection (5) does not apply in respect of the disposition of a property occurring after May 4, 1998 referred to in that subsection if,

(a) within 36 months after the end of its taxation year to which the election relates,

(i) the corporation that holds the property immediately after the disposition, disposes of the property, or

(ii) that corporation's Ontario allocation factor is at least 10 per cent less than its Ontario allocation factor for the taxation year to which the election relates; or

(b) it is reasonable to believe that one of the reasons for the manner in which the corporation or any other person has conducted their business and affairs is to increase or reduce an amount elected for the purposes of this Act.

(3) Subsection 29.1 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after May 4, 1998.

34. (1) Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 7 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 12, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) Paragraph 20 (1) (n) of the *Income Tax Act* (Canada) does not apply in determining for the purposes of this Act a partnership's income for a fiscal period from a business in respect of a property sold in the course of the business if any property taken as security on the sale of the property has been sold, pledged, assigned or otherwise disposed of.

No deduction of reserve

(ii) soit dispose du bien dans les 36 mois qui suivent l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix;

b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la corporation ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes de manière que la corporation devienne une corporation ontarienne pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix est d'augmenter ou de réduire un montant choisi aux fins de la présente loi.

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un bien qui survient après le 4 mai 1998 et qui est visée à ce paragraphe si, selon le cas :

Idem

a) dans les 36 mois qui suivent l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix :

(i) la corporation qui détient le bien immédiatement après la disposition en dispose,

(ii) le coefficient de répartition de l'Ontario de cette corporation est inférieur d'au moins 10 pour cent à celui de l'année à laquelle se rapporte le choix;

b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la corporation ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes est d'augmenter ou de réduire un montant choisi aux fins de la présente loi.

(3) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1998.

34. (1) L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 12 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'alinéa 20 (1) n) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas pour le calcul, aux fins de la présente loi, du revenu d'une société en nom collectif ou en commandite tiré d'une entreprise pour un exercice financier à l'égard d'un bien vendu dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise, si un bien pris en garantie à la vente du bien a été aliéné de quelque façon, notamment par vente, mise en gage ou cession.

Aucune déduction de provision

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

(2) Subsection 31 (1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of property sold by a partnership in the course of business after the day this Act receives Royal Assent.

35. Subsections 31.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 13, are repealed and the following substituted:

Elected
amounts

(4) If every corporation required to make an election referred to in subsection (2), in respect of a disposition occurring after May 4, 1998, is an Ontario corporation for the taxation year to which the election relates, and the partnership whose partners are required to make the election is an Ontario partnership for the fiscal period to which the election relates, or the conditions or rules prescribed by the regulations are satisfied, the corporation and members of the partnership making an election under the *Income Tax Act* (Canada) may, upon delivering a joint election in a form approved by the Minister within the time specified in subsection 96 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) as it reads for the purposes of this section, elect an amount in respect of the disposition equal to,

- (a) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before the disposition to which the election relates; or
- (c) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in clauses (a) and (b), but less than the greater of the amounts described in clauses (a) and (b).

Same

(5) If the property in respect of which an election is made under the *Income Tax Act* (Canada), in respect of a disposition occurring after May 4, 1998, is property referred to in subclause 5.1 (8) (a) (i) or (ii), the corporations and members of the partnership making the election, if each of them has a permanent establishment in Ontario, may, upon delivering a joint election in a form approved by the

(2) Le paragraphe 31 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des biens vendus par une société en nom collectif ou en commandite dans le cadre de l'exploitation de son entreprise après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

35. Les paragraphes 31.1 (4), (5) et (6) de la Loi, tels qu'il sont adoptés par l'article 13 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montants
choisis

(4) Si chaque corporation qui est tenue de faire un choix visé au paragraphe (2) à l'égard d'une disposition qui survient après le 4 mai 1998 est une corporation ontarienne pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte le choix et si la société en nom collectif ou en commandite dont les associés sont tenus de faire le choix est une société ontarienne pour l'exercice financier auquel se rapporte le choix, ou que les règles ou les conditions prescrites par les règlements sont respectées, la corporation et les associés de la société qui font un choix prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) peuvent, en remettant la formule de choix commun approuvée par le ministre dans le délai précisé au paragraphe 96 (4) de cette loi, tel qu'il s'interprète aux fins du présent article, choisir, à l'égard de la disposition, un montant égal à l'un des montants suivants :

- a) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant la disposition à laquelle se rapporte le choix;
- c) un montant supérieur au moindre des montants visés aux alinéas a) et b), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants.

Idem

(5) Si le bien visé par un choix fait en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard d'une disposition qui survient après le 4 mai 1998 est un bien visé au sous-alinéa 5.1 (8) a) (i) ou (ii) et si chacune des corporations et chacun des associés de la société en nom collectif ou en commandite qui font le choix a un établissement permanent en Ontario, ces corporations et ces associés peu-

Minister within the time specified in subsection 96 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) as it reads for the purposes of this section, elect an amount in respect of the property equal to,

- (a) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) the amount elected or deemed to have been elected in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before the disposition to which the election relates; or
- (c) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in clauses (a) and (b), but less than the greater of the amounts described in clauses (a) and (b).

Anti-
avoidance

(6) Subsection (4) does not apply in respect of the disposition of a property occurring after May 4, 1998 if,

- (a) the partnership that holds the property immediately after the disposition,
 - (i) ceases to be an Ontario partnership within 36 months after the end of its fiscal period to which the election relates and still holds the property immediately after it ceases to be an Ontario corporation, or
 - (ii) disposes of the property within 36 months after the end of its fiscal period to which the election relates; or
- (b) it is reasonable to believe that one of the reasons the partnership, a member of the partnership or any other person conducted their business and affairs in a manner that resulted in the partnership being an Ontario partnership for the fiscal period to which the election relates is to increase or reduce an amount elected for the purposes of this Act.

Same

(7) Subsection (5) does not apply in respect of the disposition of a property occurring after May 4, 1998 referred to in that subsection if,

vent, en remettant la formule de choix commun approuvée par le ministre dans le délai précisé au paragraphe 96 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'interprète aux fins du présent article, choisir, à l'égard du bien, un montant égal à l'un des montants suivants :

- a) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) le montant choisi ou réputé choisi à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant la disposition à laquelle se rapporte le choix;
- c) un montant supérieur au moindre des montants visés aux alinéas a) et b), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un bien qui survient après le 4 mai 1998 si, selon le cas :

Anti-
évitement

- a) la société en nom collectif ou en commandite qui détient le bien immédiatement après la disposition :
 - (i) soit cesse d'être une société ontarienne dans les 36 mois qui suivent l'exercice financier auquel se rapporte le choix et détient encore le bien immédiatement après avoir cessé de l'être,
 - (ii) soit dispose du bien dans les 36 mois qui suivent l'exercice financier à laquelle se rapporte le choix;
- b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la société en nom collectif ou en commandite, un de ses associés ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes de manière que la société devienne une société ontarienne pour l'exercice financier à laquelle se rapporte le choix est d'augmenter ou de réduire un montant choisi aux fins de la présente loi.

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un bien qui survient après le 4 mai 1998 et qui est visée à ce paragraphe si, selon le cas :

Idem

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

(a) within 36 months after the end of its fiscal period to which the election relates,

(i) the partnership that holds the property immediately after the disposition, disposes of the property, or

(ii) the percentage of the partnership's income for the fiscal period that would be deemed to have been earned outside Ontario for the purposes of section 39, if the partnership were a corporation, its fiscal period were its taxation year and it had income for the fiscal period, is at least 10 per cent less than the percentage of its income that would be deemed to be earned outside Ontario for the fiscal period to which the election relates; or

(b) it is reasonable to believe that one of the reasons for the manner in which the partnership, a member of the partnership or any other person has conducted their business and affairs is to increase or reduce an amount elected for the purposes of this Act.

36. (1) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 8, 1994, chapter 14, section 11, 1996, chapter 29, section 45 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 15 is further amended by adding the following subsection:

(1.1) The amount of a deduction for a taxation year under subsection 110.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of gifts made to Her Majesty in right of Ontario, to a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or to a foundation established under the *Crown Foundations Act*, 1996 is the lesser of "A" and "B",

where,

"A" is the amount by which the income of the corporation for the taxation year exceeds the total of all other amounts, if any, deducted by the corporation under this Act for the taxation year,

(a) under paragraph 110.1 (1) (b) of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this

a) dans les 36 mois qui suivent l'exercice financier auquel se rapporte le choix :

(i) la société en nom collectif ou en commandite qui détient le bien immédiatement après la disposition en dispose,

(ii) le pourcentage du revenu de la société en nom collectif ou en commandite pour l'exercice financier qui serait réputé gagné hors de l'Ontario aux fins de l'article 39, si la société était une corporation, que son exercice financier correspondait à son année d'imposition et qu'elle avait eu un revenu pour l'exercice, est inférieur d'au moins 10 pour cent au pourcentage de son revenu qui serait réputé gagné hors de l'Ontario pour l'exercice financier auquel se rapporte le choix;

b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la société en nom collectif ou en commandite, un de ses associés ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes est d'augmenter ou de réduire un montant choisi aux fins de la présente loi.

36. (1) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 45 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le montant d'une déduction pour une année d'imposition prévue au paragraphe 110.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard des dons faits à Sa Majesté du chef de l'Ontario, à un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou à une fondation créée en vertu de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* correspond au moindre des éléments «A» et «B», où :

«A» représente l'excédent du revenu de la corporation pour l'année sur le total de tous les autres montants éventuels qu'elle a déduits pour l'année en vertu de la présente loi, aux termes d'un des alinéas suivants :

a) l'alinéa 110.1 (1) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la

Gifts to Her Majesty in right of Ontario

Dons à Sa Majesté du chef de l'Ontario

Act in respect of gifts to Her Majesty in right of Canada or to a province other than Ontario, or

- (b) under paragraph 110.1 (1) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of this Act in respect of other gifts, and

“B” is the amount that is the lesser of,

- (a) the income of the corporation for the taxation year, and
- (b) the amount of gifts made in the taxation year or in any of the five preceding taxation years to Her Majesty in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or a foundation established under the *Crown Foundations Act, 1996* that was not deducted in the year or in a previous taxation year.

(2) Subsection 34 (10.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 15, is repealed and the following substituted:

(10.2) Despite paragraph 3 of subsection (10), if the corporation making a designation under paragraph 111 (4) (e) of the *Income Tax Act* (Canada) for a taxation year ending after May 4, 1998 is an Ontario corporation for the taxation year to which the designation relates, or the rules or conditions prescribed in the regulations have been met, the corporation may, upon filing a designation in a form approved by the Minister with the return required under section 75 for the taxation year, designate an amount in respect of a property equal to the total of,

- (a) an amount equal to,
- (i) the amount designated in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada),
- (ii) the amount designated in respect of the property under the *Income Tax Act* (Canada), less the cost amount of the property for the purposes of that Act, plus the cost amount of the property for the purposes of this Act, calculated immediately before making the designation, or

présente loi à l'égard des dons faits à Sa Majesté du chef du Canada ou à une province autre que l'Ontario,

- b) l'alinéa 110.1 (1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi à l'égard d'autres dons;

«B» représente le moindre des montants suivants :

- a) le revenu de la corporation pour l'année,
- b) le montant des dons faits pendant l'année ou l'une des cinq années précédentes à Sa Majesté du chef de l'Ontario, à un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou à une fondation créée en vertu de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* qui n'a pas été déduit dans l'année ou dans une année d'imposition précédente.

(2) Le paragraphe 34 (10.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10.2) Malgré la disposition 3 du paragraphe (10), si la corporation qui indique un montant en vertu de l'alinéa 111 (4) e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 est une corporation ontarienne pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte l'indication ou que les règles ou les conditions prescrites par les règlements sont respectées, elle peut, en joignant l'indication rédigée selon la formule approuvée par le ministre à la déclaration qu'elle est tenue de remettre aux termes de l'article 75 pour l'année, indiquer, à l'égard du bien, un montant égal au total des montants suivants :

- a) l'un des montants suivants :
- (i) le montant indiqué à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
- (ii) le montant indiqué à l'égard du bien en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), moins le coût indiqué du bien aux fins de cette loi, plus le coût indiqué du bien aux fins de la présente loi, calculés immédiatement avant l'indication,

Designated
amounts

Montants
indiqués

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (iii) an amount that is greater than the lesser of the amounts described in subclauses (i) and (ii), but less than the greater of the amounts described in subclauses (i) and (ii); and

(b) the sum of,

- (i) the amount of the excess, if any, by which the corporation's non-capital loss balance at the end of the preceding taxation year, as determined under this Act, exceeds its non-capital loss balance at the end of that year, as determined for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), to the extent the excess has not been included in an amount designated under this subsection in respect of another property, and
- (ii) the amount of the excess, if any, by which 4/3 of the corporation's net capital loss balance at the end of the preceding taxation year, as determined under this Act, exceeds 4/3 of its net capital loss balance at the end of that year, as determined for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), to the extent the excess has not been included in an amount designated under this subsection in respect of another property.

(3) Clause 34 (10.3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 15, is repealed and the following substituted:

- (b) it is reasonable to believe that one of the reasons the corporation or any other person conducted their business and affairs in a manner that resulted in the corporation being an Ontario corporation for the taxation year to which the designation relates is to increase or reduce an amount designated for the purposes of this Act under paragraph 111 (4) (e) of the *Income Tax Act* (Canada).

(4) Subsection 34 (10.3) of the Act, as amended by subsection (3), applies in respect of taxation years ending after May 4, 1998.

37. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997,

- (iii) un montant supérieur au moindre des montants visés aux sous-alinéas (i) et (ii), mais inférieur au plus élevé de ces deux montants;

b) la somme des montants suivants :

- (i) l'excédent éventuel du solde des pertes autres que des pertes en capital de la corporation à la fin de l'année d'imposition précédente, déterminé aux termes de la présente loi, sur le solde de ses pertes autres que des pertes en capital à la fin de cette année, déterminé aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la mesure où cet excédent n'est pas inclus dans un montant indiqué en vertu du présent paragraphe à l'égard d'un autre bien,
- (ii) l'excédent éventuel du montant représentant 4/3 du solde de la perte en capital nette de la corporation à la fin de l'année d'imposition précédente, déterminé aux termes de la présente loi, sur le montant représentant 4/3 du solde de sa perte en capital nette à la fin de cette année, déterminé aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la mesure où cet excédent n'est pas inclus dans un montant indiqué en vertu du présent paragraphe à l'égard d'un autre bien.

(3) L'alinéa 34 (10.3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) il est raisonnable de croire que l'une des raisons pour lesquelles la corporation ou une autre personne a exercé ses activités commerciales et dirigé ses affaires internes de manière que la corporation devienne une corporation ontarienne pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte l'indication est d'augmenter ou de réduire un montant indiqué aux fins de la présente loi en vertu de l'alinéa 111 (4) e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(4) Le paragraphe 34 (10.3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1998.

37. (1) L'alinéa 35 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe A du

chapter 43, Schedule A, section 16, is further amended by striking out "13 and 13.1" in that amendment and substituting "13, 13.1 and 13.2".

(2) Clause 35 (1) (a) of the Act, as amended by subsection (1), is further amended by striking out "13.1 and 13.2" in that amendment and substituting "13.1, 13.2 and 13.3".

(3) Subsection 35 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9, is further amended by striking out "13 and 13.1" in that amendment and substituting "13, 13.1 and 13.2".

(4) Subsection 35 (2) of the Act, as amended by subsection (3), is further amended by striking out "13.1 and 13.2" in that amendment and substituting "13.1, 13.2 and 13.3".

(5) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9, is further amended by striking out "section 12, 13 or 13.1" wherever it appears and substituting in each case "any of sections 12, 13, 13.1 and 13.2".

(6) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by subsection (5), is further amended by striking out "13.1 and 13.2" in each amendment in subsection (5) and substituting in each case "13.1, 13.2 and 13.3".

38. Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 80, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) Subclause (1) (a) (iii), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 80, applies to contributions made after December 31, 1998, and each change to the amount determined under that subclause applies to contributions made on or after the date the change takes effect.

39. (1) Subsection 43.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 6, is amended by striking out "mining reclamation trust" in the first and second lines and in the eighth line and substituting in each case "qualifying environmental trust".

(2) Subsection 43.2 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 47, is amended by striking out "mining reclamation trust tax credit" in the sixth and seventh lines and substituting "qualifying environmental trust tax credit".

chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «13, 13.1 et 13.2» à «13 et 13.1» dans cette modification.

(2) L'alinéa 35 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié en outre par substitution de «13.1, 13.2 et 13.3» à «13.1 et 13.2» dans cette modification.

(3) Le paragraphe 35 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «13, 13.1 et 13.2» à «13 et 13.1» dans cette modification.

(4) Le paragraphe 35 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), est modifié en outre par substitution de «13.1, 13.2 et 13.3» à «13.1 et 13.2» dans cette modification.

(5) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12, 13, 13.1 et 13.2» à «12, 13 ou 13.1» partout où se trouve cette expression dans la modification de 1998.

(6) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (5), est modifié en outre par substitution de «13.1, 13.2 et 13.3» à «13.1 et 13.2» dans chaque modification apportée par le paragraphe (5).

38. L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le sous-alinéa (1) a) (iii), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 80 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, s'applique aux contributions versées après le 31 décembre 1998. Chaque modification du montant calculé aux termes de ce sous-alinéa s'applique aux contributions versées le jour de l'entrée en vigueur de la modification ou après ce jour.

39. (1) Le paragraphe 43.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «des fiducies pour l'environnement admissibles» à «d'une fiducie de restauration minière» à la deuxième ligne et de «fiducie pour l'environnement admissible» à «fiducie de restauration minière» aux dixième et onzième lignes.

(2) Le paragraphe 43.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 47 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «crédit d'impôt au titre des fiducies pour l'environnement admissibles» à «crédit d'impôt au titre d'une

Application

Application

(3) Subsections 43.2 (3) and (4) of the Act, as amended by subsections (1) and (2), apply in respect of taxation years ending after February 18, 1997.

40. (1) The definition of "government assistance" in subsection 43.6 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 20 and amended by 1998, chapter 5, section 14, is further amended by adding the following paragraph:

6.2 An Ontario interactive digital media tax credit under section 43.11.

(2) The definition of "government assistance" in subsection 43.6 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 20 and amended by 1998, chapter 5, section 14, is further amended by adding the following paragraph:

6.3 An Ontario sound recording tax credit under section 43.12.

41. (1) Subsection 43.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario computer animation and special effects tax credit for a taxation year is the sum of,

(a) the lesser of,

(i) 20 per cent of that portion, if any, of the corporation's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of eligible productions that is determined by reference to eligible labour expenditures incurred prior to May 6, 1998 in respect of eligible computer animation and special effects activities, and

(ii) the amount of the corporation's Ontario computer animation and special effects tax credit limit allocated to eligible computer animation and special effects

fiducie de restauration minière» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(3) Les paragraphes 43.2 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 18 février 1997.

40. (1) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.6 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 14 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

6.2 Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques prévu à l'article 43.11.

(2) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.6 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 14 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

6.3 Le crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore prévu à l'article 43.12.

41. (1) Le paragraphe 43.8 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques d'une corporation admissible pour une année d'imposition correspond à la somme ce qui suit :

a) le moindre des montants suivants :

(i) 20 pour cent de la portion éventuelle de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la corporation pour l'année à l'égard de productions admissibles qui est déterminée en fonction des dépenses de main-d'oeuvre admissibles engagées avant le 6 mai 1998 à l'égard d'activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques,

(ii) la fraction du montant maximal du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques affectée à des activités admissibles liées aux

Amount of
tax credit

Montant du
crédit d'im-
pôt

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

activities in respect of eligible productions for the taxation year, as certified under subsection (6); and

- (b) 20 per cent of that portion, if any, of the corporation's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of eligible productions that is determined by reference to eligible labour expenditures incurred after May 5, 1998 in respect of eligible computer animation and special effects activities.

(2) Subsection 43.8 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

Certificate

(6) If a qualifying corporation provides the information in accordance with subsection (5) in respect of its eligible computer animation and special effects activities for a taxation year, the Ontario Film Development Corporation shall issue a certificate, and any amended certificate it considers appropriate, to the qualifying corporation with respect to its eligible productions for the taxation year, certifying,

- (a) the amount of the qualifying corporation's Ontario computer animation and special effects tax credit limit to be allocated to eligible computer animation and special effects activities for each eligible production for which eligible labour expenditures are incurred before May 6, 1998; and
- (b) the estimated amount of the corporation's tax credit under this section for the taxation year in respect of each eligible production for which eligible labour expenditures are incurred after May 5, 1998.

(3) Clause 43.8 (8) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

- (b) \$500,000 in respect of eligible computer animation and special effects activities for which eligible labour expenditures are incurred after December 31, 1997 and before May 6, 1998.

effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard de productions admissibles pour l'année, telle qu'elle est attestée aux termes du paragraphe (6);

- b) 20 pour cent de la portion éventuelle de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la corporation pour l'année à l'égard de productions admissibles qui est déterminée en fonction des dépenses de main-d'oeuvre engagées après le 5 mai 1998 à l'égard d'activités liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques.

(2) Le paragraphe 43.8 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation

(6) Si la corporation admissible fournit les renseignements visés au paragraphe (5) sur ses activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques pour une année d'imposition, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne lui délivre, à l'égard de ses productions admissibles pour l'année, une attestation, et toutes les attestations modifiées qu'elle estime nécessaires, des montants suivants :

- a) la fraction du montant maximal du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques de la corporation qui doit être affectée à des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard de chaque production admissible pour laquelle des dépenses de main-d'oeuvre autorisées sont engagées avant le 6 mai 1998;
- b) le montant estimatif du crédit d'impôt de la corporation prévu au présent article pour l'année à l'égard de chaque production admissible pour laquelle des dépenses de main-d'oeuvre autorisées sont engagées après le 5 mai 1998.

(3) L'alinéa 43.8 (8) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) de 500 000 \$ à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques pour lesquelles des dépenses de main-d'oeuvre autorisées sont engagées après le 31 décembre 1997 mais avant le 6 mai 1998.

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

(4) Subsection 43.8 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

Same

(9) No person shall issue certificates under subsection (6) in which the total of the amounts certified in respect of eligible computer animation and special effects activities carried out by the qualifying corporation and by all corporations associated with the qualifying corporation would exceed,

- (a) \$333,000 for the 1997 calendar year; and
- (b) \$500,000 in respect of activities for which eligible labour expenditures are incurred after December 31, 1997 and before May 6, 1998.

(5) Section 43.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22 and amended by 1998, chapter 5, section 16, is further amended by adding the following subsection:

Television production

(16.1) The amount of the corporation's Ontario labour expenditure for a taxation year for eligible computer animation and special effects activities in respect of an eligible production that is a television production shall not include any amounts incurred before May 6, 1998 unless the production is directed primarily at children or is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes or, if the production consists of two or more episodes, each episode of the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes.

(6) The definition of "eligible production" in subsection 43.8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 16, is amended by striking out paragraph 5 and substituting the following:

5. If the production is a television production for which all amounts included in the corporation's Ontario labour expenditure for the production are incurred before May 6, 1998, the production is directed primarily at children or is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes or, if the production

(4) Le paragraphe 43.8 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(9) Nul ne doit délivrer aux termes du paragraphe (6) d'attestation qui porte le total des montants attestés à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la corporation admissible et toutes les corporations qui lui sont associées exercent pendant la même année civile au-delà des montants suivants :

- a) 333 000 \$ pour l'année civile 1997;
- b) 500 000 \$ à l'égard des activités pour lesquelles des dépenses de main-d'oeuvre autorisées sont engagées après le 31 décembre 1997 mais avant le 6 mai 1998.

(5) L'article 43.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Production télévisuelle

(16.1) La dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par une corporation pendant l'année d'imposition pour des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard d'une production admissible qui est une production télévisuelle ne doit pas comprendre des montants engagés avant le 6 mai 1998, sauf s'il s'agit d'une production qui s'adresse principalement aux enfants ou qui peut être diffusée pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes, ou, si elle comprend deux épisodes ou plus, dont chaque épisode peut être diffusé pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes.

(6) La définition de «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de ce qui suit à la disposition 5 :

5. S'il s'agit d'une production télévisuelle pour laquelle tous les montants compris dans la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la corporation pour cette production sont engagés avant le 6 mai 1998, elle s'adresse principalement aux enfants ou elle peut être diffusée pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffu-

consists of two or more episodes, each episode of the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes.

sion d'au moins 30 minutes, ou, si elle comprend deux épisodes ou plus, chaque épisode peut être diffusé pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes.

(7) The definition of "government assistance" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22 and amended by 1998, chapter 5, section 16, is further amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(7) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(d) a film or video production services tax credit under section 125.5 of the *Income Tax Act* (Canada).

d) le crédit d'impôt pour services de production cinématographique ou magnétoscopique prévu à l'article 125.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

42. The Act is amended by adding the following section:

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ontario
interactive
digital media
tax credit

43.11 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.2 to 43.10 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario interactive digital media tax credit for the taxation year.

43.11 (1) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43 et 43.2 à 43.10 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques pour l'année.

Crédit d'im-
pôt de l'On-
tario pour
les produits
multimédias
interactifs
numériques

Same

(2) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario interactive digital media tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(2) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV de la présente loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

Idem

Amount of
tax credit

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario interactive digital media tax credit for a taxation year is 20 per cent of the corporation's qualifying labour expenditure for the taxation year.

(3) Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques d'une corporation admissible pour une année d'imposition correspond à 20 pour cent de sa dépense de main-d'oeuvre admissible pour l'année.

Montant du
crédit d'im-
pôt

Qualifying
labour
expenditure

(4) The qualifying labour expenditure of a qualifying corporation for a taxation year is the total of all amounts each of which is the eligible labour expenditure of the qualifying corporation in respect of an eligible product for the taxation year.

(4) La dépense de main-d'oeuvre admissible d'une corporation admissible pour une année d'imposition correspond au total de tous les montants dont chacun représente la dépense de main-d'oeuvre autorisée de la corporation admissible à l'égard d'un produit admissible pour l'année.

Dépense de
main-d'oeu-
vre admissi-
ble

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Eligible
labour
expenditure

(5) A qualifying corporation's eligible labour expenditure for an eligible product for a taxation year is equal to the amount, if any, by which the sum of "A" and "B" exceeds "C",

where,

"A" is the Ontario labour expenditure incurred by the qualifying corporation in the taxation year for the eligible product,

"B" is the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is the Ontario labour expenditure incurred by the qualifying corporation in a prior taxation year for the eligible product, to the extent that it is incurred in the 24-month period ending immediately before the month in which the eligible product is completed, exceeds the total of all amounts each of which is the eligible labour expenditure for the eligible product that was included in the determination of the amount of the qualifying corporation's tax credit under this section for a prior taxation year, and

"C" is the total of all government assistance, if any, in respect of the Ontario labour expenditure for the eligible product that, at the time the qualifying corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year, the qualifying corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, to the extent the government assistance has not been repaid pursuant to a legal obligation to do so.

Application
for certificate

(6) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario interactive digital media tax credit under this section for a taxation year, a qualifying corporation shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification of its eligible products for the purposes of this section.

Same

(7) A qualifying corporation that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or

(5) La dépense de main-d'oeuvre autorisée d'une corporation admissible à l'égard d'un produit admissible pour une année d'imposition est égale à l'excédent éventuel de la somme des éléments «A» et «B» sur l'élément «C», où :

«A» représente la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la corporation à l'égard du produit admissible pendant l'année;

«B» représente l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun représente la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la corporation à l'égard du produit admissible pendant une année d'imposition antérieure, dans la mesure où elle est engagée au cours de la période de 24 mois qui se termine immédiatement avant le mois au cours duquel le produit admissible est terminé, sur le total de tous les montants dont chacun représente la dépense de main-d'oeuvre autorisée à l'égard du produit admissible qui entrait dans le calcul du crédit d'impôt de la corporation admissible aux termes du présent article pour une année antérieure;

«C» représente le total de toute l'aide gouvernementale éventuelle accordée à l'égard de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario que, au moment où la déclaration de la corporation admissible doit être remise aux termes du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition, la corporation admissible ou une autre personne ou société en nom collectif ou en commandite a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir, dans la mesure où l'aide n'a pas été remboursée conformément à une obligation légale de le faire.

Dépense de
main-d'oeuvre
autoriséeDemande
d'attestation

(6) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard du crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques en vertu du présent article pour une année d'imposition, la corporation admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs d'attester que ses produits sont des produits admissibles aux fins du présent article.

Idem

(7) La corporation admissible qui demande une attestation fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématogra-

the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.

Certificate (8) If a qualifying corporation provides the information in accordance with subsection (7) in respect of its eligible products for a taxation year, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue a certificate, and any amended certificates it considers appropriate, to the qualifying corporation with respect to its eligible products for the taxation year, certifying in respect of each eligible product,

- (a) that the product is an eligible product for the purposes of this section; and
- (b) the estimated amount of the corporation's tax credit under this section applicable to the product.

Certificate to be delivered with return (9) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year, a qualifying corporation must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate for the taxation year that is most recently issued under subsection (8), or a certified copy of the certificate.

Deemed tax payment (10) A qualifying corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation not exceeding the amount, if any, by which "A" exceeds "B", where,

"A" is its Ontario interactive digital media tax credit for the taxation year, and

"B" is the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of deemed payment (11) A qualifying corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (10) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

Revocation of certificate (12) A certificate or amended certificate issued under subsection (8) may be revoked,

- (a) if an omission or incorrect statement was made and it is reasonable to

phique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs précise aux fins du présent article.

(8) Si la corporation admissible fournit les renseignements visés au paragraphe (7) sur ses produits admissibles pour une année d'imposition, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs lui délivre, à l'égard de ses produits admissibles pour une année d'imposition, une attestation, et toutes les attestations modifiées qu'elle estime nécessaires, portant, à l'égard de chaque produit admissible :

- a) d'une part, qu'il s'agit d'un produit admissible aux fins du présent article;
- b) d'autre part, le montant estimatif du crédit d'impôt auquel la corporation a droit aux termes du présent article à l'égard de ce produit.

(9) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition, la corporation admissible remet au ministre, la dernière attestation délivrée aux termes du paragraphe (8), ou une copie certifiée conforme, en même temps que sa déclaration pour l'année.

(10) Une corporation admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de l'élément «A» sur l'élément «B», où :

«A» représente son crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques pour l'année;

«B» représente le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(11) Une corporation admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (10) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

(12) L'attestation ou l'attestation modifiée délivrée aux termes du paragraphe (8) peut être révoquée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite et il est raisonnable

Attestation

Remise de l'attestation avec la déclaration

Paiement réputé un paiement d'impôt

Moment où le paiement est réputé effectué

Révocation de l'attestation

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

believe that, if the omitted information had been disclosed or if the person issuing the certificate had known that the statement was incorrect, he or she would not have issued the certificate;

- (b) if none of the products in respect of which the certificate is issued is an eligible product; or
- (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying corporation.

de croire que, si les renseignements omis avaient été divulgués ou si la personne qui a délivré l'attestation avait su que l'affirmation était inexacte, elle n'aurait pas délivré l'attestation;

- b) aucun des produits à l'égard desquels l'attestation est délivrée n'est un produit admissible;
- c) la corporation à laquelle l'attestation est délivrée n'est pas une corporation admissible.

Same (13) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

(13) L'attestation qui est révoquée est réputée ne jamais avoir été délivrée.

Idem

Application (14) This section applies with respect to expenditures incurred after June 30, 1998 that are included in the Ontario labour expenditure for an eligible product.

(14) Le présent article s'applique à l'égard des dépenses engagées après le 30 juin 1998 qui sont comprises dans la dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour un produit admissible.

Champ d'application

Definitions (15) In this section,

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“eligible product” means a product that satisfies the conditions prescribed by the regulations and for which, in the opinion of the Ontario Film Development Corporation or, if another person is designated under subsection (6), in the opinion of that person, public financial support would not be contrary to public policy; (“produit admissible”)

«aide gouvernementale» Aide reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration sous n'importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt et d'allocation de placement, à l'exclusion du crédit d'impôt prévu au présent article. («government assistance»)

“government assistance” means assistance from a government, municipality or other public authority in any form, including a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax and investment allowance, but not including a tax credit under this section; (“aide gouvernementale”)

«corporation admissible» Corporation canadienne qui répond aux critères suivants :

“Ontario labour expenditure” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; (“dépense de main-d'oeuvre en Ontario”)

- a) elle met au point un produit admissible dans un établissement permanent situé en Ontario qu'elle exploite;
- b) elle n'est pas contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par une ou plusieurs corporations dont tout ou partie du revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu à la présente partie ou à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

“qualifying corporation” means a Canadian corporation,

- c) elle n'est pas une corporation qui est une société à capital de risque de travailleurs visée par les règlements pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

- (a) that develops an eligible product at a permanent establishment in Ontario operated by it,
- (b) that is not controlled directly or indirectly in any manner by one or more corporations all or part of whose taxable income is exempt from tax under this Part or Part I of the *Income Tax Act* (Canada),

- d) elle n'est pas une corporation à laquelle s'appliquerait le paragraphe 57.2 (1) pour l'année d'imposition précédente si :

- (c) that is not a prescribed labour-sponsored venture capital corporation under the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada), and

- (i) d'une part, la mention de 5 000 000 \$ à l'alinéa 57.2 (1) a) et au sous-alinéa 57.2 (1) c) (i) était la mention de 10 000 000 \$;

- (d) that is not a corporation to which subsection 57.2 (1) would apply for the immediately preceding taxation year,
- (i) if the references to \$5 million in clause 57.2 (1) (a) and in subclause 57.2 (1) (c) (i) were read as \$10 million, and
- (ii) if the references to \$10 million in clause 57.2 (1) (b) and in subclause 57.2 (1) (c) (ii) were read as \$20 million. ("corporation admissible")

43. The Act is amended by adding the following section:

43.12 (1) A corporation that is an eligible sound recording company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for a taxation year, after making all the deductions for the taxation year claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.3 to 43.11, an amount not exceeding the amount of its Ontario sound recording tax credit for the taxation year.

Ontario
sound
recording tax
credit

(2) A corporation referred to in subsection (1) that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV an amount not exceeding the amount by which its Ontario sound recording tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

Same

(3) The amount of a corporation's Ontario sound recording tax credit for a taxation year is the sum of all amounts, each of which is in respect of an eligible Canadian sound recording in relation to which the corporation is an eligible sound recording company and each of which is equal to the lesser of "A" and "B",
where,

Amount of
tax credit

"A" is 20 per cent of the qualifying expenditures incurred by the corporation after January 1, 1999 and before the end of the taxation year in respect of the recording to the extent that the expenditures were not included in determining the amount of the corporation's avail-

- (ii) d'autre part, la mention de 10 000 000 \$ à l'alinéa 57.2 (1) b) et au sous-alinéa 57.2 (1) c) (ii) était la mention de 20 000 000 \$. («qualifying corporation»)

«dépense de main-d'oeuvre en Ontario» Le montant déterminé selon les règles prescrites par les règlements. («Ontario labour expenditure»)

«produit admissible» Produit qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements et à l'égard duquel la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou, le cas échéant, la personne désignée aux termes du paragraphe (6) est d'avis qu'il n'est pas contraire à l'intérêt public d'accorder une aide financière publique. («eligible product»)

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.12 (1) La corporation qui est une société d'enregistrement sonore admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43 et 43.3 à 43.11 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore pour l'année.

Crédit d'im-
pôt de l'On-
tario pour
l'enregistre-
ment sonore

(2) La corporation visée au paragraphe (1) qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore d'une corporation pour une année d'imposition est la somme de tous les montants dont chacun concerne un enregistrement sonore canadien admissible relativement auquel la corporation est une société d'enregistrement sonore admissible et dont chacun correspond au moindre des éléments «A» et «B», où :

Montant du
crédit d'im-
pôt

«A» représente 20 pour cent des dépenses admissibles que la corporation a engagées à l'égard de l'enregistrement après le 1^{er} janvier 1999 mais avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ces dépenses n'entraient pas dans le calcul du crédit d'impôt dont la

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

able tax credit under this section for a prior taxation year, and

“B” is an amount calculated in the manner prescribed by the regulations for the purposes of this subsection.

Corporate partner

(4) If a corporation is a member of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership in which the partnership would qualify for an Ontario sound recording tax credit in respect of one or more eligible Canadian sound recordings if the partnership were a corporation whose fiscal period was its taxation year, and if the corporation would be an eligible sound recording company for the taxation year in relation to the eligible Canadian sound recordings, the portion of the Ontario sound recording tax credit to which the partnership would be entitled if it were a corporation that may reasonably be considered to be the corporation's share may be included in determining the amount of the corporation's Ontario sound recording tax credit for the corporation's taxation year.

Limited partner

(5) Despite subsection (4), a limited partner's share of an Ontario sound recording tax credit to which a partnership would be entitled if it were a corporation shall be deemed to be nil.

Application for certificate

(6) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario sound recording tax credit under this section in respect of a sound recording, a corporation shall apply to a person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation for certification that the sound recording is an eligible Canadian sound recording and that the corporation is an eligible sound recording company for the taxation year in relation to the eligible Canadian sound recording for the purposes of this section.

Same

(7) A corporation that applies for certification under this section shall provide to the designated person the information the designated person specifies for the purposes of making the determinations required under subsection (6).

Certificate

(8) If the particular sound recording is an eligible Canadian sound recording for the purposes of this section and the corporation is an eligible sound recording company for the taxation year in relation to the recording, the designated person shall issue to the corporation a certificate so certifying.

société pouvait se prévaloir en vertu du présent article pour une année antérieure;

«B» représente un montant calculé de la manière prescrite par les règlements aux fins du présent paragraphe.

Société en nom collectif ou en commandite

(4) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite à la fin d'un exercice financier au cours duquel la société aurait droit à un crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore à l'égard d'un ou de plusieurs enregistrements sonores canadiens admissibles si elle était une corporation dont l'exercice financier coïncidait avec son année d'imposition et si la corporation est une société d'enregistrement sonore admissible pour l'année d'imposition relativement aux enregistrements sonores canadiens admissibles, la portion du crédit d'impôt auquel la société aurait droit si elle était une corporation, qui peut raisonnablement être considérée comme la part du crédit attribuable à la corporation, peut entrer dans la détermination du montant de son crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore pour son année d'imposition.

Commanditaire

(5) Malgré le paragraphe (4), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé qui est un commanditaire, du crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore auquel une société en commandite aurait droit si elle était une corporation.

Demande d'attestation

(6) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard du crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore en vertu du présent article à l'égard d'un enregistrement sonore, la corporation demande, à la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs, d'attester que l'enregistrement est un enregistrement sonore canadien admissible et qu'elle est une société d'enregistrement sonore admissible pour l'année d'imposition relativement à cet enregistrement aux fins du présent article.

Idem

(7) La corporation qui demande une attestation aux termes du présent article fournit à la personne désignée les renseignements qu'elle précise aux fins des attestations prévues au paragraphe (6).

Attestation

(8) Si c'est le cas, la personne désignée délivre à la corporation une attestation portant que l'enregistrement sonore donné est un enregistrement sonore canadien admissible aux fins du présent article et que la corporation est une société d'enregistrement sonore admissible pour l'année d'imposition relativement à cet enregistrement.

No deduction or claim unless certificate delivered

(9) No amount may be deducted or claimed under this section for a taxation year in respect of a sound recording unless the corporation delivers to the Minister with its return under section 75 for the taxation year the certificate issued under this section in respect of the sound recording, or a certified copy of the certificate.

(9) La corporation ne peut déduire ou demander un montant pour une année d'imposition en vertu du présent article à l'égard d'un enregistrement sonore que si elle joint à la déclaration qu'elle remet au ministre aux termes de l'article 75 pour l'année l'attestation délivrée aux termes du présent article à l'égard de l'enregistrement sonore ou sa copie certifiée conforme.

Aucune déduction ni demande de crédit sans attestation

Revocation of certificate

(10) A certificate issued under this section may be revoked if,

(10) L'attestation délivrée aux termes du présent article peut être révoquée si, selon le cas :

Révocation de l'attestation

- (a) an omission or incorrect statement was made and it is reasonable to believe that, if the omitted information had been disclosed or if the person designated had known that the statement was incorrect, the designated person would have found that the corporation was not an eligible sound recording company for the purposes of this section or that the recording was not an eligible Canadian sound recording for the purposes of this section;
- (b) the corporation is not an eligible sound recording company for the taxation year in relation to the eligible Canadian sound recording; or
- (c) the sound recording is not an eligible Canadian sound recording for the purposes of this section.

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite et il est raisonnable de croire que, si les renseignements omis avaient été divulgués ou si la personne désignée avait su que l'affirmation était inexacte, elle aurait conclu que la corporation n'était pas une société d'enregistrement sonore admissible aux fins du présent article ou que l'enregistrement n'était pas un enregistrement sonore canadien admissible aux fins du présent article;
- b) la corporation n'est pas une société d'enregistrement sonore admissible pour l'année d'imposition relativement à l'enregistrement sonore canadien admissible;
- c) l'enregistrement n'est pas un enregistrement sonore canadien admissible aux fins du présent article.

Same

(11) A certificate that is revoked under this section shall be deemed never to have been issued.

(11) L'attestation qui est révoquée aux termes du présent article est réputée ne jamais avoir été délivrée.

Idem

Definitions

(12) In this section,

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"eligible Canadian sound recording" means a sound recording that satisfies the rules prescribed by the regulations and is by an emerging Canadian artist or group; ("enregistrement sonore canadien admissible")

«dépense admissible» Le montant déterminé de la manière prescrite par les règlements à l'égard d'une dépense qui satisfait aux règles prescrites par ceux-ci. («qualifying expenditure»)

"eligible sound recording company" has the meaning prescribed by the regulations; ("société d'enregistrement sonore admissible")

«enregistrement sonore canadien admissible» Enregistrement sonore qui satisfait aux règles prescrites par les règlements et qui est l'oeuvre d'un nouvel artiste ou ensemble canadien. («eligible Canadian sound recording»)

"emerging Canadian artist or group" means an artist or group that satisfies the rules prescribed by the regulations; ("nouvel artiste ou ensemble canadien")

«nouvel artiste ou ensemble canadien» Artiste ou ensemble qui satisfait aux règles prescrites par les règlements. («emerging Canadian artist or group»)

"qualifying expenditure" means an amount determined in the manner prescribed by the regulations in respect of an expenditure that satisfies the rules prescribed by the regulations. ("dépense admissible")

«société d'enregistrement sonore admissible» S'entend au sens prescrit par les règlements. («eligible sound recording company»)

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Deemed tax
payment

(13) A corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation, not exceeding the amount, if any, by which "A" exceeds "B",

where,

"A" is the corporation's Ontario sound recording tax credit for the taxation year, and

"B" is the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of
deemed
payment

(14) A corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (13) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

44. (1) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24 and 1998, chapter 5, section 18, is further amended by adding the following paragraph:

10. An Ontario interactive digital media tax credit under section 43.11.

(2) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24 and 1998, chapter 5, section 18, is further amended by adding the following paragraph:

11. An Ontario sound recording tax credit under section 43.12.

(3) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 18, is repealed and the following substituted:

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3 to 43.11, the following amounts are assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

When
assistance
received

(13) Une corporation est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de l'élément «A» sur l'élément «B», où :

Paiement ré-
puté un paie-
ment d'impôt

«A» représente son crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore pour l'année;

«B» représente le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(14) Une corporation est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (13) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Moment où
le paiement
est réputé
effectué

44. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

10. Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques prévu à l'article 43.11.

(2) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

11. Le crédit d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore prévu à l'article 43.12.

(3) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion des articles 43.3 à 43.11, les montants suivants sont des montants d'aide réputés reçus d'un gouvernement par une corporation

Moment de
la réception
d'un montant
d'aide

immédiatement avant la fin d'une année d'imposition :

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3 to 43.11 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

(4) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by striking out "43.11" wherever it appears and substituting in each case "43.12".

45. (1) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) If a corporation is an investment corporation throughout a taxation year, but is not a mutual fund corporation throughout the year, subsections 131 (1), (2), (3) and (6) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 48 of this Act, apply in respect of the corporation for the taxation year as if,

(2) Subsection 46 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1992.

46. (1) Clause 48 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the references in paragraph (b) thereof to "subsection 152 (4)", "this Part" and "paragraph 152 (4) (a)" shall be read as references to subsection 80 (11), Part II and clause 80 (11) (a) of this Act, respectively.

(2) Clause 40 (2) (c) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter 22, section 21, is repealed and the following substituted:

- (c) the references in paragraph (b) thereof to "subsection 152 (4)", "this Part" and "paragraph 152 (4) (a)" shall be read as references to subsection 73 (7), Part II and clause 73 (7) (a) of this Act, respectively.

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3 à 43.11 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.
2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(4) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «43.12» à «43.11» partout où figure ce numéro.

45. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Si une corporation est une corporation de placement pendant toute une année d'imposition mais qu'elle n'est pas une corporation de fonds mutuels pendant toute l'année, les paragraphes 131 (1), (2), (3) et (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes de l'article 48 de la présente loi, s'appliquent à la corporation pour l'année d'imposition comme si :

(2) Le paragraphe 46 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1992.

46. (1) L'alinéa 48 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) les mentions «paragraphe 152 (4)», «la présente partie» et «l'alinéa 152 (4) a)», à l'alinéa b), par des renvois au paragraphe 80 (11), à la partie II et à l'alinéa 80 (11) a) de la présente loi, respectivement.

(2) L'alinéa 40 (2) c) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) the references in paragraph (b) thereof to "subsection 152 (4)", "this Part" and "paragraph 152 (4) (a)" shall be read as references to subsection 73 (7), Part II and clause 73 (7) (a) of this Act, respectively.

Application
of s. 48

Application
de l'art. 48

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

47. (1) Clause 57 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 20, is repealed and the following substituted:

- (a) a corporation referred to in any of paragraphs 149 (1) (c), (d), (d.1), (d.2), (d.3), (d.4), (d.5), (e), (f), (h.1), (i), (j), (k), (m), (n) (o.1), (o.2), (o.3) and (t) of the *Income Tax Act* (Canada); or

(2) Subsection 57 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 20, is repealed and the following substituted:

- (4) The rules in subsections 149 (1.1), (1.2), (1.3), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (6), (8), (9), (10) and (11) of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this section.

Application
of rules in
*Income Tax
Act*
(Canada),
s. 149

(3) Subsection 57 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

- (7) In the application of subsection 149 (10) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to "this Part" shall be read as a reference to Part II of this Act.

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 149 (10)

(4) Clause 57 (1) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 57 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), apply in respect of taxation years commencing after December 31, 1997.

(5) Subsection 57 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (3), applies to corporations that become or cease to be exempt from tax under Part II after April 26, 1995.

48. (1) Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32 and 1998, chapter 5, section 19, is repealed and the following substituted:

- (c) subject to subsection (1.2), the amount that equals that proportion of the paid-up capital remaining after the deduction of the amounts deductible under clauses (b), (d), (e) and (f) which the total cost of investments made by the corporation in other corporations bears to the total assets of the corporation remaining after the deduction of the

47. (1) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une corporation visée à l'un ou l'autre des alinéas 149 (1) c), d), d.1), d.2), d.3), d.4), d.5), e), f), h.1), i), j), k), m), n) o.1), o.2), o.3) et t) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

(2) Le paragraphe 57 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Les règles prévues aux paragraphes 149 (1.1), (1.2), (1.3), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (6), (8), (9), (10) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins du présent article.

Application
des règles de
l'art. 149 de
la *Loi de
l'impôt sur
le revenu*
(Canada)

(3) Le paragraphe 57 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (7) Pour l'application du paragraphe 149 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie II de la présente loi.

Application
du par. 149
(10) de la *Loi
de l'impôt
sur le revenu*
(Canada)

(4) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et le paragraphe 57 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1997.

(5) Le paragraphe 57 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), s'applique aux corporations qui deviennent exonérées de l'impôt prévu à la partie II ou cessent de l'être après le 26 avril 1995.

48. (1) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) sous réserve du paragraphe (1.2), le montant équivalant à la proportion du capital versé restant après la déduction des montants déductibles aux termes des alinéas b), d), e) et f) que représente le coût total des placements que la corporation a faits dans d'autres corporations par rapport à l'actif total de la corporation restant après la déduc-

amounts deductible under clauses (b), (d), (e) and (f).

(2) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32 and 1998, chapter 5, section 19, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) For the purposes of clause (1) (c) and subsection (1.2), the following are investments in another corporation:

1. An investment by the corporation in shares issued by the other corporation.
2. An investment by the corporation in bonds, lien notes and similar obligations issued by the other corporation.
3. A loan or advance to the other corporation.

(1.2) In determining the amount, if any, of a corporation's deduction for a taxation year under clause (1) (c), the following rules apply:

1. The corporation's deduction for the taxation year under clause (1) (c) shall not exceed the total cost of the investments in respect of which the deduction is claimed.
2. An amount of cash on deposit with any corporation authorized to accept deposits from the public shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c).
3. A loan or advance to a corporation with its head office outside Canada that is owed to a related corporation that is subject to tax under this Part shall not be included in determining the amount of the related corporation's deduction under clause (1) (c) unless the amount was outstanding for at least 120 days before the end of the taxation year of the related corporation.
4. A loan or advance that was issued for a term of less than 120 days or was held by the corporation for less than 120 days before the end of its taxation year shall not be included in determining the amount of a deduction under clause

tion des montants déductibles aux termes des alinéas b) d), e) et f).

(2) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1) c) et du paragraphe (1.2), les opérations suivantes constituent des placements dans une autre corporation :

1. Les placements que la corporation fait dans les actions émises par l'autre corporation.
2. Les placements que la corporation fait dans les obligations, billets attestant un privilège et titres semblables émis par l'autre corporation.
3. Les prêts ou les avances consentis à l'autre corporation.

(1.2) Les règles suivantes s'appliquent pour le calcul du montant éventuel de la déduction qu'une corporation effectue pour une année d'imposition en vertu de l'alinéa (1) c) :

1. La déduction que la corporation effectue pour l'année d'imposition en vertu de l'alinéa (1) c) ne doit pas excéder le coût total des placements à l'égard desquels la déduction est demandée.
2. Les montants en espèces déposés auprès d'une corporation autorisée à accepter des dépôts du public ne doit pas entrer dans le calcul de la déduction prévue à l'alinéa (1) c).
3. Les prêts ou avances consentis à une corporation dont le siège social est situé à l'extérieur du Canada et qu'elle doit à une corporation liée assujettie à l'impôt prévu à la présente partie ne doivent pas entrer dans le calcul de la déduction que la corporation liée effectue en vertu de l'alinéa (1) c), sauf si ces montants sont, à la fin de l'année d'imposition de la corporation liée, en souffrance depuis au moins 120 jours.
4. Les prêts ou avances qui ont été consentis pour une période de moins de 120 jours ou que la corporation a détenus pendant moins de 120 jours avant la fin de son année d'imposition ne doivent pas entrer dans le calcul de la déduction qu'elle effectue en vertu de

Interpretation

Rules for determining investment allowance

Interprétation

Règles de calcul de la déduction pour placements

- (1) (c) if the loan or advance is owed by a corporation,
- i. that would be considered to be a financial institution if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada, or
 - ii. that does not deal at arm's length with a financial institution or with a corporation described in subparagraph i, if the financial institution or corporation described in subparagraph i guarantees the amount of the loan or advance or provides security, directly or indirectly, for the repayment of the loan or advance.
5. No amount shall be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) in respect of an investment in a financial institution unless,
- i. the investment is in long-term debt of the financial institution, as defined in subsection 181 (1) of the *Income Tax Act* (Canada),
 - ii. the investment is in shares of the financial institution, or
 - iii. the investment is in a banker's acceptance that was issued for a term of at least 120 days and was held by the corporation for at least 120 days before the end of its taxation year.
6. No amount shall be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) in respect of an investment in a corporation that is not subject to tax under this Part by reason of subsection 71 (1).
7. Commercial paper issued by a corporation shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) unless the commercial paper was issued for a term of at least 120 days and was held by the corporation claiming the deduction for at least 120 days before the end of its taxation year or, if the commercial paper was issued without a specified term, it was held by the corporation claiming the deduction for at least 120 days before the end of its taxation year.
- l'alinéa (1) c) si la corporation qui les doit :
- i. soit serait considérée comme une institution financière si elle exploitait une entreprise au Canada et avait été constituée en personne morale au Canada,
 - ii. soit a un lien de dépendance avec une institution financière ou une corporation visée à la sous-disposition i, si celle-ci garantit le montant des prêts ou des avances, ou fournit, directement ou indirectement, une garantie pour le remboursement des prêts ou des avances.
5. Aucun montant ne doit entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) à l'égard d'un placement dans une institution financière, sauf si, selon le cas :
- i. il s'agit d'un placement dans le passif à long terme de l'institution financière, au sens du paragraphe 181 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - ii. il s'agit d'un placement dans des actions de l'institution financière,
 - iii. il s'agit d'un placement dans une acceptation de banque qui a été émise pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation a détenue pendant au moins 120 jours avant la fin de son année d'imposition.
6. Aucun montant ne doit entrer dans le calcul de la déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) à l'égard d'un placement fait dans une corporation qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la présente partie en raison du paragraphe 71 (1).
7. Les effets de commerce émis par une corporation ne doivent pas entrer dans le calcul de la déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c), sauf s'ils ont été émis pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation qui demande la déduction les a détenus pendant au moins 120 jours avant la fin de son année d'imposition ou, s'ils ont été émis sans mention d'échéance particulière, sauf si cette corporation les a détenus pendant au moins 120 jours avant la fin de son année d'imposition.

8. An account receivable by the corporation shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) for a taxation year unless it is owed by a corporation and,
- i. if the account receivable is owed by a related corporation, it has been outstanding for at least 120 days before the end of the taxation year, or
 - ii. if the account receivable is owed by a corporation other than a related corporation, it has been outstanding for at least 365 days before the end of the taxation year.
9. A cash deposit paid by a corporation for goods to be delivered or services to be rendered after the end of the corporation's taxation year shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) for the taxation year unless the deposit is included in the determination of the amount of its investment allowance under paragraph 181.2 (4) (b) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be included if the corporation were subject to tax under Part I.3 of that Act.
10. An investment in a related corporation shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) for the taxation year if,
- i. the investment was made less than 120 days before the end of the corporation's taxation year,
 - ii. the investment was made after the end of the last taxation year of the related corporation that ended before the end of the corporation's taxation year, and
 - iii. the investment is part of a series of investments and repayments or redemptions.
8. Les créances payables à la corporation ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) pour une année d'imposition, sauf s'il s'agit de créances payables par une corporation et que, selon le cas :
- i. elles ont été en souffrance pendant au moins 120 jours avant la fin de l'année d'imposition si elles sont payables par une corporation liée,
 - ii. elles ont été en souffrance pendant au moins 365 jours avant la fin de l'année d'imposition si elles sont payables par une corporation autre qu'une corporation liée.
9. Les dépôts en espèces payés par une corporation pour des produits à livrer ou des services à rendre avant la fin de son année d'imposition ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) pour l'année, sauf si le dépôt entre dans le calcul de sa déduction pour placements aux termes de l'alinéa 181.2 (4) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou qu'il y entrerait si la corporation était assujettie à l'impôt prévu à la partie I.3 de cette loi.
10. Les placements faits dans une corporation liée ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont remplies :
- i. le placement a été fait moins de 120 jours avant la fin de l'année d'imposition de la corporation,
 - ii. le placement a été fait après la fin de la dernière année d'imposition de la corporation liée qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition de la corporation,
 - iii. le placement fait partie d'une série de placements et de remboursements ou de rachats.

Interpretation

(1.3) For the purposes of paragraph 10 of subsection (1.2), an investment shall be considered to be part of a series of investments and repayments or redemptions if,

- (a) the investment is repaid or redeemed by the related corporation before the end of its first taxation year ending

(1.3) Aux fins de la disposition 10 du paragraphe (1.2), un placement est considéré comme faisant partie d'une série de placements et de remboursements ou de rachats si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la corporation liée rembourse ou rachète le placement avant la fin de sa première année d'imposition qui se ter-

Interprétation

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

after the end of the corporation's taxation year; and

- (b) the Minister is of the opinion that the amount of the investment has not been replaced by new debt or equity capital or by an increase in the related corporation's surplus.

(3) Subsections 62 (5.1) and (5.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, are repealed, but continue to apply in determining the amount deductible under clause 62 (1) (c) of the Act for taxation years ending before October 31, 1998.

(4) Clause 62 (1) (c) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 62 (1.1) to (1.3) of the Act, as enacted by subsection (2), apply in determining the amount deductible under clause 62 (1) (c) of the Act for taxation years ending after October 30, 1998.

49. Subsection 62.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is amended by,

- (a) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subparagraph i of paragraph 1;
- (b) striking out "or related insurance corporation" in the seventh and eighth lines of the definition of "C" in paragraph 1; and
- (c) striking out "or corporation" in the eleventh and twelfth lines of the definition of "C" in paragraph 1.

50. Subsection 66 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 35, is amended by,

- (a) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subparagraph i of paragraph 1;
- (b) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subparagraph i of paragraph 2; and
- (c) striking out "or related insurance corporation" in second and third lines of subparagraph v of paragraph 2.

mine après la fin de l'année d'imposition de la corporation;

- b) le ministre est d'avis que le montant du placement n'a pas été remplacé par de nouveaux capitaux empruntés ou propres ni par un accroissement du surplus de la corporation liée.

(3) Les paragraphes 62 (5.1) et (5.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés, mais continuent à s'appliquer au calcul du montant déductible visé à l'alinéa 62 (1) c) de la Loi pour les années d'imposition qui se terminent avant le 31 octobre 1998.

(4) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 62 (1.1) à (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (2), s'appliquent au calcul du montant déductible visé à l'alinéa 62 (1) c) de la Loi pour les années d'imposition qui se terminent après le 30 octobre 1998.

49. Le paragraphe 62.1 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par suppression de «ou une corporation d'assurance» aux première et deuxième lignes de la sous-disposition i de la disposition 1;
- b) par suppression de «ou d'une corporation d'assurance liée» aux huitième et neuvième lignes de la définition de «C» à la disposition 1;
- c) par suppression de «ou la corporation» à la treizième ligne de la définition de «C» à la disposition 1.

50. Le paragraphe 66 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 35 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par suppression de «ou une corporation d'assurance» aux première et deuxième lignes de la sous-disposition i de la disposition 1;
- b) par suppression de «ou une corporation d'assurance» aux première et deuxième lignes de la sous-disposition i de la disposition 2;
- c) par suppression de «ou corporation d'assurance» aux deuxième et troisième lignes de la sous-disposition v de la disposition 2.

51. Subsection 66.1 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by,

- (a) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subclause (b) (i);
- (b) striking out "or an insurance corporation" in the first and second lines of subclause (c) (i);
- (c) striking out "or related insurance corporation" in the second and third lines of subclause (c) (v).

52. (1) Subsection 76 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 34, is repealed and the following substituted:

(1) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act is liable to a penalty in the amount calculated using the formula,

$$(0.05 \times D) + M(0.01 \times D)$$

in which,

"D" is the amount, if any, of the deficiency in the corporation's tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, determined under section 79 before taking into consideration the penalty imposed under this subsection, and

"M" is the number of complete months, not exceeding 12, from the date on which the return was required to be delivered to the date on which the return is delivered.

(2) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act, and who has received a demand for a return for the taxation year under subsection 75 (4), is liable to a penalty determined in accordance with the following formula, instead of a penalty under subsection (1), if, before the time the return was required to be delivered, the corporation or person failed to deliver a return as and when required under this Act for any of the three previous taxation years:

51. Le paragraphe 66.1 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par suppression de «ou une corporation d'assurance» à la deuxième ligne du sous-alinéa b) (i);
- b) par suppression de «ou une corporation d'assurance» à la deuxième ligne du sous-alinéa c) (i);
- c) par suppression de «ou corporation d'assurance» aux deuxième et troisième lignes du sous-alinéa c) (v).

52. (1) Le paragraphe 76 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi est passible d'une pénalité dont le montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,05 \times D) + M(0,01 \times D)$$

où :

«D» représente le montant éventuel du déficit du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 79 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe;

«M» représente le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 12, compris dans la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise et qui se termine le jour où elle l'est effectivement.

(2) La corporation ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi et qui a reçu la demande formelle de déclaration visée au paragraphe 75 (4), est passible, si, avant le moment où la déclaration devait être remise, elle n'en a pas remise de la manière et au moment prévus par la présente loi pour l'une ou l'autre des trois années d'imposition antérieures, d'une pénalité calculée selon la formule suivante, au lieu de la pénalité prévue au paragraphe (1) :

Penalty for failure to deliver return

Pénalité pour omission de remettre une déclaration

Repeated failures to deliver returns

Récidives

$$(0.10 \times D) + M(0.02 \times D)$$

in which,

“D” is the amount, if any, of the deficiency in the corporation’s tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, determined under section 79 before taking into consideration the penalty imposed under this subsection, and

“M” is the number of complete months, not exceeding 20, from the date on which the return was required to be delivered to the date on which the return is delivered.

(2) Subsections 76 (1) and (2) of the Act, as re-enacted and enacted by subsection (1), apply to penalties for the failure to deliver returns required to be delivered on or after the day this Act receives Royal Assent.

(3) Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, 1996, chapter 24, section 28, 1997, chapter 43, Schedule A, section 44 and 1998, chapter 5, section 21, is further amended by striking out clauses (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) and substituting the following:

- (b) the total of all amounts, if any, each of which is the amount by which “A” exceeds “B”,

where,

“A” is the amount that would be deemed by one of sections 43.2 to 43.11 to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that section as a payment made on account of its tax for the year, and

“B” is the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under that section as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

$$(0,10 \times D) + M(0,02 \times D)$$

où :

«D» représente le montant éventuel du déficit du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 79 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe;

«M» représente le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 20, compris dans la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise et qui se termine le jour où elle l'est effectivement.

(2) Le paragraphe 76 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et le paragraphe 76 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'appliquent aux pénalités pour omission de remettre des déclarations qui doivent être remises le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.

(3) Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 28 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 44 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 21 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit aux alinéas b), c), d), e), f), g), h), i) et j) :

- b) la somme de tous les montants éventuels dont chacun représente l'excédent de l'élément «A» sur l'élément «B», où :

«A» représente le montant que la corporation serait réputée, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.11, avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de cet article comme paiement au titre de son impôt payable pour l'année;

«B» représente le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes de cet article comme paiement réputé un paiement au titre

de son impôt payable pour l'année.

(4) The definition of "A" in clause 76 (6) (b) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by striking out "43.11" and substituting "43.12".

53. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 29 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 45 and 1998, chapter 5, section 22, is further amended by striking out "any of sections 43.2 to 43.10" in the amendment of 1998 and substituting "any of sections 43.2 to 43.11".

(2) Clause 78 (5) (b) of the Act, as amended by subsection (1), is further amended by striking out "43.11" in that amendment and substituting "43.12".

(3) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 22, is repealed and the following substituted:

(a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under any of sections 43.2 to 43.11 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year.

(4) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by striking out "43.11" and substituting "43.12".

54. (1) Subsection 79 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is repealed and the following substituted:

(3.1) Despite clause (3) (c), if, at the time a calculation of interest is done under this Act, the most recent assessment or reassessment for the taxation year was made before the day the balance of tax payable, if any, for the taxation year is required to be paid under clause 78 (2) (b), the instalment period for the taxation year shall be deemed to have ended on the day before the day the assessment or reassessment was made if the result would be a surplus in the corporation's tax account for the taxation year on the day the assessment or reassessment was made.

(2) Subsection 79 (3.1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to assess-

(4) La définition de «A» à l'alinéa 76 (6) b) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par le paragraphe (3), est modifiée par substitution de «43.12» à «43.11».

53. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.11» à «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10» dans la modification de 1998.

(2) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié en outre par substitution de «43.12» à «43.11» dans cette modification.

(3) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$ après déduction des montants éventuels réputés, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.11, un impôt payé par la corporation pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année.

(4) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «43.12» à «43.11».

54. (1) Le paragraphe 79 (3.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.1) Malgré l'alinéa (3) c), si, au moment où des intérêts sont calculés aux termes de la présente loi, la dernière cotisation ou nouvelle cotisation pour l'année d'imposition a été établie avant le jour où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) b), la période d'acompte provisionnel pour l'année est réputée s'être terminée la veille du jour où la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie s'il en résulte un surplus dans le compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition ce jour-là.

(2) Le paragraphe 79 (3.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux cotisations établies

Exception,
instalment
period

Exception,
période
d'acompte
provisionnel

ments made after the day this Act receives Royal Assent.

55. (1) Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 30 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 46 and 1998, chapter 5, section 23, is further amended by striking out “43.9 or 43.10” in the amendment of 1998 and substituting “43.9, 43.10 or 43.11”.

(2) Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as amended by subsection (1), is further amended by striking out “43.10 or 43.11” in that amendment and substituting “43.10, 43.11 or 43.12”.

(3) Clause 80 (11) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, is further amended by striking out “or” at the end of subclause (iv), by striking out “and” at the end of subclause (v) and substituting “or” and by adding the following subclause:

- (vi) subsection 5.2 (1) applies to the corporation for the taxation year; and

(4) Subsection 80 (15) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) dispositions and acquisitions of property referred to in subclause (11) (b) (iv);
- (e) designations referred to in subsection 34 (10.3); or
- (f) the deduction or claim referred to in subsection 5.2 (1).

56. Section 87 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 49, is further amended by adding the following subsections:

(5) Despite clauses 80 (11) (b) and (c), the Minister may at any time vacate the assessment, vary the assessment, assess or reassess in order to give effect to the terms of a settlement of the appeal that have been agreed to by the Minister and the corporation.

(6) Sections 84 and 85 do not apply to an assessment or reassessment made under subsection (5).

après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

55. (1) L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 23 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «43.9, 43.10 ou 43.11» à «43.9 ou 43.10» dans la modification de 1998.

(2) L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié en outre par substitution de «43.10, 43.11 ou 43.12» à «43.10 ou 43.11» dans cette modification.

(3) L'alinéa 80 (11) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi) le paragraphe 5.2 (1) s'applique à la corporation pour l'année d'imposition;

(4) Le paragraphe 80 (15) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) aux dispositions et acquisitions de biens visés au sous-alinéa (11) b) (iv);
- e) aux indications visées au paragraphe 34 (10.3);
- f) au montant déduit ou demandé visé au paragraphe 5.2 (1).

56. L'article 87 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Malgré les alinéas 80 (11) b) et c), le ministre peut annuler la cotisation, la modifier ou établir une cotisation ou une nouvelle cotisation afin de donner effet aux conditions du règlement de l'appel dont ont convenu le ministre et la corporation.

(6) Les articles 84 et 85 ne s'appliquent pas à une cotisation ou une nouvelle cotisation établie en vertu du paragraphe (5).

Settlement of appeal

Règlement de l'appel

Same

Idem

Commence- ment	57. (1) Except as otherwise provided by this section, this Part comes into force on the day the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	57. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 46 (2) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.	(2) Le paragraphe 46 (2) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.	Idem
Same	(3) Subsection 46 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1991.	(3) Le paragraphe 46 (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1991.	Idem
Same	(4) Section 45 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.	(4) L'article 45 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993.	Idem
Same	(5) Subsections 47 (3) and (5) shall be deemed to have come into force on April 27, 1995.	(5) Les paragraphes 47 (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 27 avril 1995.	Idem
Same	(6) Subsection 36 (1) and section 39 shall be deemed to have come into force on February 19, 1997.	(6) Le paragraphe 36 (1) et l'article 39 sont réputés être entrés en vigueur le 19 février 1997.	Idem
Same	(7) Sections 49, 50 and 51 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.	(7) Les articles 49, 50 et 51 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.	Idem
Same	(8) Subsection 41 (7) shall be deemed to have come into force on November 1, 1997.	(8) Le paragraphe 41 (7) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} novembre 1997.	Idem
Same	(9) Subsections 47 (1), (2) and (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.	(9) Les paragraphes 47 (1), (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1998.	Idem
Same	(10) Sections 33 and 35 and subsections 36 (2), (3) and (4) and 41 (1) to (6) shall be deemed to have come into force on May 5, 1998.	(10) Les articles 33 et 35 et les paragraphes 36 (2), (3) et (4) et 41 (1) à (6) sont réputés être entrés en vigueur le 5 mai 1998.	Idem
Same	(11) Subsection 29 (1), section 30 and subsections 32 (2) and 37 (1), (3) and (5) shall be deemed to have come into force on May 6, 1998.	(11) Le paragraphe 29 (1), l'article 30 et les paragraphes 32 (2) et 37 (1), (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1998.	Idem
Same	(12) The following provisions shall be deemed to have come into force on July 1, 1998:	(12) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1 ^{er} juillet 1998 :	Idem
	1. Subsection 29 (2).	1. Le paragraphe 29 (2).	
	2. Section 31.	2. L'article 31.	
	3. Subsections 32 (3), 37 (2), (4) and (6) and 40 (1).	3. Les paragraphes 32 (3), 37 (2), (4) et (6) et 40 (1).	
	4. Section 42.	4. L'article 42.	
	5. Subsections 44 (1) and (3), 52 (3), 53 (1) and (3) and 55 (1).	5. Les paragraphes 44 (1) et (3), 52 (3), 53 (1) et (3) et 55 (1).	
Same	(13) Section 48 shall be deemed to have come into force on October 31, 1998.	(13) L'article 48 est réputé être entré en vigueur le 31 octobre 1998.	Idem
Same	(14) The following provisions come into force on January 1, 1999:	(14) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999 :	Idem
	1. Section 38.	1. L'article 38.	
	2. Subsection 40 (2).	2. Le paragraphe 40 (2).	
	3. Section 43.	3. L'article 43.	

4. Subsections 44 (2) and (4), 52 (4), 53 (2) and (4) and 55 (2).

**PART IV
EMPLOYER HEALTH TAX ACT**

58. Clause 1 (4) (c) of the *Employer Health Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 4, is repealed and the following substituted:

(c) \$350,000 for 1998.

59. Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 8, section 1, 1994, chapter 17, section 57, 1996, chapter 18, section 4 and 1996, chapter 24, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Deemed remuneration

(7) If all of the following circumstances exist, an amount paid to an employee of an employer by a third person after December 31, 1998 shall be deemed to be remuneration paid by the employer to the employee:

1. The amount is paid to the employee for providing a service in Ontario to a person other than the employer.
2. The service is substantially similar to employment functions that can reasonably be expected to be performed by an employee of the employer in the normal course of employment.
3. At the time the employee provides the service, he or she is an employee of the employer.
4. It is reasonable to believe that the employee would not have been engaged to provide the service if he or she was not employed by the employer.
5. The employer does not pay the employee any reasonable amount of remuneration or other compensation for providing the service.
6. The amount is not otherwise included in the employer's total Ontario remuneration paid for the year.

Same

(8) An amount that is deemed to be remuneration paid by an employer to an employee under subsection (7) shall be deemed, for the purposes of subsection 3 (4), to be paid by the employer in the same month or quarter, as applicable, in which the third person pays the amount to the employee.

Same, definition

(9) For the purposes of subsections (7) and (8),

4. Les paragraphes 44 (2) et (4), 52 (4), 53 (2) et (4) et 55 (2).

**PARTIE IV
LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES
EMPLOYEURS**

58. L'alinéa 1 (4) c) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) 350 000 \$, pour 1998.

59. L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 18 et l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Versement réputé une rémunération

(7) Si les conditions suivantes sont réunies, un montant qu'un tiers verse à l'employé d'un employeur après le 31 décembre 1998 est réputé une rémunération que l'employeur verse à l'employé :

1. Le montant est versé à l'employé afin qu'il fournisse un service en Ontario à une personne autre que l'employeur.
2. Le service est essentiellement semblable aux fonctions qu'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'un employé de l'employeur exerce dans le cadre normal de son emploi.
3. Au moment où l'employé fournit le service, il est un employé de l'employeur.
4. Il est raisonnable de croire que l'employé n'aurait pas été engagé pour fournir le service s'il n'avait pas été employé par l'employeur.
5. L'employeur ne verse pas à l'employé un montant raisonnable en guise de rémunération ou de toute autre indemnisation pour le service.
6. Le montant n'est pas compris par ailleurs dans la rémunération totale en Ontario de l'employeur pour l'année.

Idem

(8) Le montant réputé une rémunération versée par l'employeur à l'employé en vertu du paragraphe (7) est réputé, pour l'application du paragraphe 3 (4), versé par l'employeur au cours du mois ou du trimestre, selon le cas, où le tiers le verse à l'employé.

Idem, définition

(9) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) et (8).

“third person” includes a partnership, an unincorporated association, syndicate or organization, a trust, a government, an agency, a statutory authority, a board or commission and any other type of entity, whether or not it is a person at law.

60. Clause 2 (6) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

(c) \$350,000 if the year is 1998; and

Commence-
ment

61. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 58 and 60 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

Same

(3) Section 59 comes into force on January 1, 1999.

PART V ESTATE ADMINISTRATION TAX ACT, 1998 AND THE ESTATES ACT

Enactment

62. The *Estate Administration Tax Act, 1998* as set out in the Schedule is hereby enacted.

Complemen-
tary amend-
ments

63. (1) Section 33 of the *Estates Act* is repealed.

(2) Section 51 of the Act is repealed.

(3) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “and the prescribed fees are paid” in the ninth line and substituting “and the amount required by the *Estate Administration Tax Act, 1998* is deposited with an officer of the court”.

(4) Section 53 of the Act is repealed.

Commence-
ment

64. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 62 shall be deemed to have come into force on May 15, 1950.

«tiers» S’entend notamment d’une société en nom collectif, d’une association, d’un consortium ou d’un organisme sans personnalité morale, d’une fiducie, d’un gouvernement, d’un organisme, d’une autorité légalement compétente, d’un conseil ou d’une commission et de tout autre genre d’entité, qu’il s’agisse ou non d’une personne en droit.

60. L’alinéa 2 (6) c) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de 350 000 \$ pour l’année 1998;

61. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d’impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 58 et 60 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

(3) L’article 59 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

PARTIE V LOI DE 1998 DE L’IMPÔT SUR L’ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS ET LOI SUR LES SUCCESSIONS

62. Est édictée par le présent article la *Loi de 1998 de l’impôt sur l’administration des successions*, qui figure à l’annexe.

63. (1) L’article 33 de la *Loi sur les succes-*
sions est abrogé.

(2) L’article 51 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «et que la même somme que celle exigée par la *Loi de 1998 de l’impôt sur l’administration des successions* pour la délivrance de lettres d’homologation ou d’administration est déposée auprès d’un fonctionnaire du tribunal» à «et que les mêmes droits que ceux prescrits pour la délivrance de lettres d’homologation ou d’administration sont payés» aux onzième, douzième et treizième lignes.

(4) L’article 53 de la Loi est abrogé.

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d’impôt et la protec-*
tion des recettes reçoit la sanction royale.

(2) L’article 62 est réputé être entré en vi-
gueur le 15 mai 1950.

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Édiction

Modifica-
tions com-
plémentaires

Entrée en
vigueur

Idem

PART VI INCOME TAX ACT

65. (1) The definition of “mining reclamation trust” in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 1, is repealed.

(2) The definition of “permanent establishment” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“permanent establishment” has the meaning given to that expression by subsection 2600 (2) of the Federal Regulations and, in the application of that subsection to a partnership, references to “individual” shall be read as references to the partnership. (“établissement permanent”)

(3) The definition of “province” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“province” means a province of Canada and includes each of the territories of Canada. (“province”)

(4) The definition of “Provincial Minister” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1 and amended by 1996, chapter 24, section 11, is repealed and the following substituted:

“Provincial Minister” means the Minister of Finance or, where a collection agreement is entered into, means,

- (a) the Receiver General for Canada, in relation to the remittance of an amount as or on account of tax payable under this Act, and
- (b) the Minister, in relation to the administration and enforcement of this Act other than,
 - (i) sections 8.5 and 8.6, subsections 10 (3) and (4) and sections 22.1, 28, 45, 49 and 53,
 - (ii) in relation to the assessment of a penalty under subsection 19 (3.1),
 - (iii) in relation to an objection to an assessment of a penalty under subsection 19 (3.1) or an appeal from such an assessment, and
 - (iv) Part III as it applies in relation to the Ontario child care supplement for working families. (“ministre provincial”)

PARTIE VI LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

65. (1) La définition de «fiducie de restauration minière» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(2) La définition de «établissement permanent» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement permanent» S'entend au sens de «établissement stable» au paragraphe 2600 (2) des règlements fédéraux et, pour l'application de ce paragraphe à une société en nom collectif ou en commandite, toute mention de «particulier» se lit comme une mention de la société. («permanent establishment»)

(3) La définition de «province» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«province» S'entend d'une province et, en outre, de chacun des territoires du Canada. («province»)

(4) La définition de «ministre provincial» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et telle qu'elle est modifiée par l'article 11 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre provincial» Le ministre des Finances ou, si un accord de perception est conclu :

- a) le receveur général du Canada, relativement à la remise d'un montant au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi;
- b) le ministre, relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi, à l'exception de ce qui suit :
 - (i) les articles 8.5 et 8.6, les paragraphes 10 (3) et (4) et les articles 22.1, 28, 45, 49 et 53,
 - (ii) relativement à l'établissement d'une cotisation à l'égard d'une pénalité aux termes du paragraphe 19 (3.1),
 - (iii) relativement à une opposition à l'imposition d'une pénalité prévue au paragraphe 19 (3.1) ou à un appel portant sur une telle imposition,
 - (iv) la partie III dans la mesure où elle s'applique au supplément de revenu de l'Ontario pour les familles tra-

(5) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, 1996, chapter 1, Schedule C, section 1 and 1996, chapter 24, section 11, is further amended by adding the following definition:

“qualifying environmental trust” means a qualifying environmental trust, as defined in subsection 248 (1) of the Federal Act, that is resident in Ontario. (“fiducie pour l’environnement admissible”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, 1996, chapter 1, Schedule C, section 1 and 1996, chapter 24, section 11, is further amended by adding the following subsection:

(7) Section 257 of the Federal Act applies for the purposes of this Act.

66. Section 2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 2, is amended by striking out “mining reclamation trust” in the first and second lines and substituting “qualifying environmental trust”.

67. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 5, is amended by striking out “mining reclamation trust” in the second line and substituting “qualifying environmental trust”.

68. Subsection 7 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 7, is amended by striking out “mining reclamation trust” in the first and second lines and substituting “qualifying environmental trust”.

69. (1) The definition of “eligible child” in subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed.

(2) Subclause (c) (i) of the definition of “housing unit” in subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “residential or farm property” in the eighth and ninth lines and substituting “residential/farm or multi-residential property”.

(3) Clause (c) of the definition of “individual” in subsection 8 (1) of the Act, as

vailleuses ayant des frais de garde d'enfants. («Provincial Minister»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 11 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«fiducie pour l'environnement admissible»
Fiducie pour l'environnement admissible, au sens du paragraphe 248 (1) de la loi fédérale, qui réside en Ontario. («qualifying environmental trust»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 11 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) L'article 257 de la loi fédérale s'applique pour l'application de la présente loi.

66. L'article 2.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «fiducie pour l'environnement admissible» à «fiducie de restauration minière» aux première et deuxième lignes.

67. L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «fiducie pour l'environnement admissible» à «fiducie de restauration minière» à la troisième ligne.

68. Le paragraphe 7 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «fiducie pour l'environnement admissible» à «fiducie de restauration minière» à la deuxième ligne.

69. (1) La définition de «enfant admissible» au paragraphe 8 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

(2) Le sous-alinéa c) (i) de la définition de «logement» au paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «que biens résidentiels/agricoles ou immeubles à logements multiples» à «qu'immeubles d'habitation ou biens agricoles» aux neuvième et dixième lignes.

(3) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il

Application
of s. 257.
Federal Act

Application
de l'art. 257
de la loi
fédérale

amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 6, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 29, section 9 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is further amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (c) except for the purposes of subsections (8.1), (8.3), (8.4), (9), (15), (15.1), (15.2) and (15.3), a person who died in the taxation year or a person who is, on December 31 in the taxation year,

(4) Clause (d) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is repealed and the following substituted:

- (d) a qualifying environmental trust.

(5) Clause (d) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act, as it read on February 18, 1997, continues to apply with respect to taxation years ending before February 19, 1997.

(6) Clause (a) of the definition of "municipal tax" in subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is amended by striking out "residential or farm property" in the third and fourth lines and substituting "residential/farm or multi-residential property".

(7) Subsection 8 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed and the following substituted:

(7) If an individual has a cohabiting spouse with whom the individual resides on December 31 in a taxation year, any deduction from tax for the taxation year of an amount that would have been permitted but for this subsection by either of them under any of subsections (3), (3.1) and (4) shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax by either of them under those subsections.

(8) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 24, section 13, 1996,

est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- c) sauf pour l'application des paragraphes (8.1), (8.3), (8.4), (9), (15), (15.1), (15.2) et (15.3), une personne qui est décédée au cours de l'année d'imposition ou qui, le 31 décembre de l'année d'imposition :

(4) L'alinéa d) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une fiducie pour l'environnement admissible.

(5) L'alinéa d) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il existait le 18 février 1997, continue de s'appliquer à l'égard des années d'imposition qui se terminent avant le 19 février 1997.

(6) L'alinéa a) de la définition de «impôts municipaux» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «que biens résidentiels/agricoles ou immeubles à logements multiples» à «qu'immeubles d'habitation ou biens agricoles» aux quatrième et cinquième lignes.

(7) Le paragraphe 8 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si un particulier a un conjoint visé avec qui il réside le 31 décembre d'une année d'imposition, toute déduction d'impôt pour l'année qui aurait été permise à l'un d'eux sans le présent paragraphe en vertu du paragraphe (3), (3.1) ou (4) est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été déductibles par ailleurs de l'impôt par l'un d'eux en vertu de ces paragraphes.

(8) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de

Who claims
tax credits

Qui demande
les crédits
d'impôt

chapter 29, section 9 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is further amended by striking out “(15.1) or (15.2)” in the amendment of 1997 and substituting “(15.1), (15.2) or (15.3)”.

(9) The English version of clause 8 (8.1.1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is amended by striking out “and” at the end.

(10) Clause 8 (8.1.1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is repealed and the following substituted:

- (d) \$525 for the 1997 taxation year; and
- (e) unless otherwise prescribed, \$750 for the 1998 and each subsequent taxation year.

(11) Subsection 8 (8.1.2) of the Act, as enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed and the following substituted:

(8.1.2) If an individual redeemed a Class A share of a corporation registered under Part III of the *Community Small Business Investment Funds Act* during 1997, no tax credit may be deducted by or allowed to the individual under subsection (8.1) for the 1997 taxation year.

(12) Subsections 8 (8.3) and (8.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, are repealed and the following substituted:

(8.3) An individual who is a beneficiary of a qualifying environmental trust may deduct from tax otherwise payable under this Act for a taxation year an amount not exceeding the amount of the individual's environmental trust tax credit for the year.

(8.4) The amount of an individual's environmental trust tax credit for a taxation year is the amount that would be determined under subsection 127.41 (1) of the Federal Act to be the amount of the individual's “Part XII.4 tax credit” for the taxation year if the tax payable under Part XII.4 of the Federal Act by a qualifying environmental trust for a taxation year ending in the individual's taxation year equalled the amount of tax payable by the trust for that year under section 2.1.

l'Ontario de 1994, par l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «(15.1), (15.2) ou (15.3)» à «(15.1) ou (15.2)» dans la modification de 1997.

(9) La version anglaise de l'alinéa 8 (8.1.1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par suppression de «and» à la fin de l'alinéa.

(10) L'alinéa 8 (8.1.1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) 525 \$ pour l'année d'imposition 1997;
- e) sauf disposition prescrite à l'effet contraire, 750 \$ pour chacune des années d'imposition 1998 et suivantes.

(11) Le paragraphe 8 (8.1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté et modifié par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8.1.2) Si un particulier a racheté une action de catégorie A d'une corporation inscrite aux termes de la partie III de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises* au cours de 1997, aucun crédit d'impôt ne peut être déduit par lui ni lui être accordé en vertu du paragraphe (8.1) pour l'année d'imposition 1997.

(12) Les paragraphes 8 (8.3) et (8.4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8.3) Le particulier qui est bénéficiaire d'une fiducie pour l'environnement admissible peut déduire de l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition aux termes de la présente loi un montant qui ne dépasse pas le montant de son crédit d'impôt au titre d'une fiducie pour l'environnement pour l'année.

(8.4) Le montant du crédit d'impôt au titre d'une fiducie pour l'environnement d'un particulier pour une année d'imposition est le montant qui serait calculé aux termes du paragraphe 127.41 (1) de la loi fédérale comme étant le montant de son «crédit d'impôt de la partie XII.4» pour l'année d'imposition si l'impôt payable aux termes de la partie XII.4 de la loi fédérale par une fiducie pour l'environnement admissible pour une année d'imposition qui se termine pendant l'année d'im-

No tax credit
for 1997

Environ-
mental trust
tax credit

Amount of
environ-
mental trust
tax credit

Aucun crédit
d'impôt pour
1997

Crédit d'im-
pôt au titre
d'une fiducie
pour l'envi-
ronnement

Montant du
crédit d'im-
pôt au titre
d'une fiducie
pour l'envi-
ronnement

(13) Subsections 8 (8.3) and (8.4) of the Act, as they read on February 18, 1997, continue to apply with respect to taxation years ending before February 19, 1997.

(14) Subsection 8 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “(10.2)” in the first line.

(15) Subsection 8 (10.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “Subject to subsection (10.2)” in the first line.

(16) Subsection 8 (10.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed.

(17) Subsection 8 (10.2) of the Act, as it read on December 31, 1997, continues to apply to amounts available from the 1997 taxation year for application to liabilities.

(18) Subsection 8 (15.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed and the following substituted:

Workplace
child care tax
credit

(15.2) An individual who is an eligible individual for a taxation year under section 8.3 may deduct from tax otherwise payable under this Act for the taxation year an amount not exceeding the amount of his or her workplace child care tax credit determined under section 8.3 for the taxation year.

Workplace
accessibility
tax credit

(15.3) An individual who is an eligible employer under section 8.4 may deduct from tax otherwise payable under this Act for a taxation year an amount not exceeding the amount of his or her workplace accessibility tax credit determined under section 8.4 for the taxation year.

(19) Paragraph 2 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “subsection (15) or (15.1)” in the second and third lines and substituting “any of subsections (15), (15.1), (15.2) and (15.3)”.

(20) Paragraph 3 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario,

position du particulier était égal au montant de l'impôt payable par la fiducie pour cette année aux termes de l'article 2.1.

(13) Les paragraphes 8 (8.3) et (8.4) de la Loi, tels qu'ils existaient le 18 février 1997, continuent de s'appliquer à l'égard des années d'imposition qui se terminent avant le 19 février 1997.

(14) Le paragraphe 8 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de « (10.2) » à la deuxième ligne.

(15) Le paragraphe 8 (10.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de « Sous réserve du paragraphe (10.2), » à la première ligne.

(16) Le paragraphe 8 (10.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(17) Le paragraphe 8 (10.2) de la Loi, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux montants de l'année d'imposition 1997 qui peuvent être imputés aux obligations.

(18) Le paragraphe 8 (15.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15.2) Le particulier qui est un particulier admissible au sens de l'article 8.3 pour une année d'imposition peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour les garderies en milieu de travail, calculé aux termes de l'article 8.3, pour l'année.

Crédit d'im-
pôt pour les
garderies en
milieu de
travail

(15.3) Le particulier qui est un employeur admissible au sens de l'article 8.4 peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail, calculé aux termes de l'article 8.4, pour l'année.

Crédit d'im-
pôt pour
l'adaptation
du milieu de
travail

(19) La disposition 2 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de « paragraphe (15), (15.1), (15.2) ou (15.3) » à « paragraphe (15) ou (15.1) » aux deuxième et troisième lignes.

(20) La disposition 3 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau

1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “subsection (15) or (15.1)” in the fourth line and substituting “any of subsections (15), (15.1), (15.2) and (15.3)”.

(21) Paragraph 6 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “and any amount deducted under section 63 of the Federal Act” in the fourth and fifth lines.

(22) Paragraph 7 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “subsection (15) or (15.1)” in the first and second lines and substituting “any of subsections (15), (15.1), (15.2) and (15.3)”.

(23) Paragraph 8 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is amended by striking out “subsection (15) or (15.1)” in the first and second lines and substituting “any of subsections (15), (15.1), (15.2) and (15.3)”.

70. The definition of “government assistance” in subsection 8.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 5, is amended by inserting after “subsection 8 (15.1)” in the seventh line “a workplace accessibility tax credit under subsection 8 (15.3)”.

71. The definition of “government assistance” in subsection 8.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 6, is amended by inserting after “subsection 8 (15)” in the seventh line “a workplace accessibility tax credit under subsection 8 (15.3)”.

72. Division C of Part II of the Act is amended by adding the following section:

8.3 (1) The amount of an eligible individual's workplace child care tax credit for a taxation year is the amount equal to 5 per cent of the individual's qualifying expenditures for the taxation year.

(2) Subject to subsection (4), the amount of an eligible individual's qualifying expenditures for a taxation year is the total of,

par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «paragraphe (15), (15.1), (15.2) ou (15.3)» à «paragraphe (15) ou (15.1)» aux quatrième et cinquième lignes.

(21) La disposition 6 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par suppression de «et tout montant déduit en vertu de l'article 63 de la loi fédérale» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(22) La disposition 7 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «paragraphe (15), (15.1), (15.2) ou (15.3)» à «paragraphe (15) ou (15.1)» aux première et deuxième lignes.

(23) La disposition 8 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «paragraphe (15), (15.1), (15.2) ou (15.3)» à «paragraphe (15) ou (15.1)» aux première et deuxième lignes.

70. La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 8.1 (11) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «, du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail prévu au paragraphe 8 (15.3)» après «paragraphe 8 (15.1)» à la neuvième ligne.

71. La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 8.2 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «, du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail prévu au paragraphe 8 (15.3)» après «paragraphe 8 (15)» à la neuvième ligne.

72. La section C de la partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.3 (1) Le montant du crédit d'impôt pour les garderies en milieu de travail d'un particulier admissible pour une année d'imposition correspond à 5 pour cent de ses dépenses admissibles pour l'année.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le montant des dépenses admissibles d'un particulier admissible pour une année d'imposition correspond à la somme des montants suivants :

Crédit d'impôt pour les garderies en milieu de travail

Dépenses admissibles

Workplace
child care tax
credit

Qualifying
expenditures

- | | |
|---|---|
| <p>(a) all capital costs incurred by the individual after May 5, 1998,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) in the construction or renovation of a licensed child care facility in Ontario that are included by the individual for that year for the purposes of the Federal Act in Class 1, 3, 6 or 13 of Schedule II to the regulations made under that Act, and (ii) on the acquisition of playground equipment for the child care facility that are included by the individual for that year for the purposes of the Federal Act in Class 8 of Schedule II to the regulations made under that Act; <p>(b) all payments of money and the value of qualified contributions that are made by the individual after May 5, 1998 to a child care operator who deals at arm's length with the individual, to the extent that the child care operator has used the money and contributions for the purposes described in clause (a) in the individual's taxation year so long as the operator has provided to the individual,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) confirmation in writing of the amount of money and qualified contributions used for those purposes, and (ii) the operator's licence number under the <i>Day Nurseries Act</i>; and <p>(c) repayments of government assistance made by the individual during the taxation year that do not exceed the amount of the assistance that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) has not been repaid in a prior taxation year, and (ii) can reasonably be considered to have reduced the amount of a tax credit that would otherwise have been allowed to the individual under subsection 8 (15.2). <p>(3) The following contributions are qualified contributions from an eligible individual for the purposes of clause (2) (b):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The fair market value of property the ownership of which is transferred by | <p>a) toutes les dépenses en immobilisations qu'engage le particulier après le 5 mai 1998 :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) pour la construction ou la rénovation d'une garderie agréée en Ontario et que le particulier inclut pour l'année, pour l'application de la loi fédérale, dans la catégorie 1, 3, 6 ou 13 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi, (ii) pour l'acquisition de matériel de terrains de jeux destiné à la garderie et que le particulier inclut pour l'année, pour l'application de la loi fédérale, dans la catégorie 8 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi; <p>b) tous les paiements de sommes d'argent que fait le particulier, après le 5 mai 1998, à un exploitant de garderie qui n'a pas de lien de dépendance avec lui et la valeur des contributions admissibles qu'il lui verse, dans la mesure où l'exploitant utilise ces sommes et ces contributions aux fins visées à l'alinéa a) pendant l'année d'imposition du particulier et pourvu que l'exploitant ait fourni au particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) une confirmation écrite des sommes et des contributions admissibles utilisées à ces fins, (ii) le numéro du permis qui lui a été délivré aux termes de la <i>Loi sur les garderies</i>; <p>c) les remboursements d'une aide gouvernementale qu'effectue le particulier pendant l'année dans la mesure où ils ne dépassent pas le montant de l'aide reçue qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure, (ii) d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant d'un crédit d'impôt dont aurait pu par ailleurs se prévaloir le particulier aux termes du paragraphe 8 (15.2). <p>(3) Les contributions suivantes constituent des contributions admissibles d'un particulier admissible pour l'application de l'alinéa (2) b) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La juste valeur marchande des biens dont le particulier transfère la propriété |
|---|---|

the individual to the child care operator, if the property is used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).

2. The fair market value of services provided by the individual to the child care operator, if the services are used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).
3. The reasonable monetary value of the benefit from a loan or a loan guarantee given by the individual to the child care operator, to the extent the proceeds of the loan are used by the child care operator in the activities and for the purposes described in clause (2) (a).

Limitation
on qualifying
expenditures

(4) The amount of an eligible individual's qualifying expenditures for a taxation year shall be determined after the deduction of,

- (a) all government assistance, if any, in respect of the qualifying expenditures that, at the time the individual's return is required to be delivered under section 9 for the taxation year for which the tax credit is claimed under this section, the individual has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive; and
- (b) the amount, if any, of the expenditures that would not be considered to be reasonable in the circumstances if they had been incurred by persons dealing with each other at arm's length.

Partnership

(5) If an eligible individual is a member of an eligible partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, an expenditure in respect of a licensed child care facility that would be a qualifying expenditure for the purposes of this section if the expenditure had been made by an eligible individual, the portion of the expenditure that may reasonably be considered to be the individual's share may be included by the individual in the amount of his or her qualified expenditures for the taxation year for the purposes of this section.

Limited
partner

(6) Despite subsection (5), a limited partner's share of an expenditure that is considered under subsection (5) to be a qualifying expenditure for the purposes of this section shall be deemed to be nil.

à l'exploitant de garderie, si l'exploitant utilise ces biens pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).

2. La juste valeur marchande des services que le particulier fournit à l'exploitant de garderie, si l'exploitant utilise ces services pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).
3. La valeur pécuniaire raisonnable d'un prêt ou d'une garantie d'emprunt que le particulier accorde à l'exploitant de garderie, dans la mesure où l'exploitant utilise le produit du prêt pour les activités et aux fins visées à l'alinéa (2) a).

(4) Les dépenses admissibles d'un particulier admissible pour une année d'imposition sont calculées après déduction des montants suivants :

Limitation
des dépenses
admissibles

- a) toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des dépenses admissibles que le particulier a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise aux termes de l'article 9 pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé aux termes du présent article;
- b) les dépenses éventuelles qui ne seraient pas considérées comme raisonnables dans les circonstances si elles avaient été engagées par des personnes sans lien de dépendance.

(5) Si un particulier admissible est un associé d'une société admissible à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices qui se termine pendant l'année d'imposition, une dépense à l'égard d'une garderie agréée qui serait une dépense admissible pour l'application du présent article si elle avait été engagée par un particulier admissible, la portion de cette dépense qui peut raisonnablement être considérée comme la part attribuable au particulier peut entrer dans le calcul des dépenses admissibles du particulier pour l'année d'imposition pour l'application du présent article.

Société en
nom collectif
ou en com-
mandite

(6) Malgré le paragraphe (5), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé commanditaire, d'une dépense qui est considérée aux termes de ce paragraphe comme une dépense

Commandi-
taire

Definitions

(7) In this section,

“child care facility” means a day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*; (“garderie”)

“child care operator” means a person who has control or management of a child care facility; (“exploitant de garderie”)

“eligible individual” means, in respect of a taxation year, an individual,

(a) who carries on business through a permanent establishment in Ontario in the taxation year,

(b) who is not a child care operator, and

(c) who is not exempt from tax under section 6; (“particulier admissible”)

“eligible partnership” means, in respect of a fiscal period, a partnership,

(a) that has one or more members, other than limited partners, who are eligible individuals for the taxation year in which the fiscal period ends, and

(b) that carries on business through a permanent establishment in Ontario in the fiscal period but does not carry on the business of a child care operator; (“société admissible”)

“government assistance” means assistance from a government, municipality or other public authority in any form including a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax and investment allowance, but not including a workplace child care tax credit under subsection 8 (15.2) or any other amount that may be prescribed; (“aide gouvernementale”)

“licensed child care facility” means a child care facility operated under the authority of a licence issued by the Ministry of Community and Social Services under the *Day Nurseries Act*; (“garderie agréée”)

“playground equipment” means a structure erected in the playground area of a licensed child care facility for recreational purposes. (“matériel de terrains de jeux”)

admissible pour l'application du présent article.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«aide gouvernementale» Aide reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration sous n'importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt et d'allocation de placement, à l'exclusion toutefois du crédit d'impôt pour les garderies en milieu de travail prévu au paragraphe 8 (15.2) et des autres sommes prescrites. («government assistance»)

«exploitant de garderie» Personne qui dirige ou gère une garderie. («child care operator»)

«garderie» S'entend au sens de la *Loi sur les garderies*. («child care facility»)

«garderie agréée» Garderie exploitée en vertu d'un permis délivré par le ministère des Services sociaux et communautaires aux termes de la *Loi sur les garderies*. («licensed child care facility»)

«matériel de terrains de jeux» Structure érigée à des fins récréatives sur l'aire de jeu d'une garderie agréée. («playground equipment»)

«particulier admissible» À l'égard d'une année d'imposition, s'entend d'un particulier :

a) qui exploite une entreprise par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario pendant l'année;

b) qui n'est pas un exploitant de garderie;

c) qui n'est pas exonéré de l'impôt aux termes de l'article 6. («eligible individual»)

«société admissible» À l'égard d'un exercice financier, s'entend d'une société en nom collectif ou en commandite :

a) qui compte un ou plusieurs associés, autres que des associés commanditaires, qui sont des particuliers admissibles pour l'année d'imposition pendant laquelle l'exercice se termine;

b) qui exploite une entreprise par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario pendant l'exercice, mais non en tant qu'exploitant de garderie. («eligible partnership»)

73. Division C of Part II of the Act is amended by adding the following section:

Workplace
accessibility
tax credit

8.4 (1) Subject to subsection (8), the amount of an eligible employer's workplace accessibility tax credit for a taxation year under subsection 8 (15.3) is 15 per cent of the total of the amounts determined under the following paragraphs:

1. The amount, if any, incurred by the employer after July 1, 1998 and in the taxation year to provide during a job interview in Ontario the support services of a sign language interpreter, an intervenor, a note-taker, a reader or an attendant.
2. The total of all amounts, each of which is determined in respect of a qualifying employee and is equal to the lesser of,
 - i. the total amount of qualifying expenditures, other than qualifying expenditures included in the amount determined under paragraph 1, that are incurred by the employer in the taxation year in respect of the qualifying employee, and
 - ii. the amount by which \$50,000 exceeds the total of all amounts, each of which is a qualifying expenditure in respect of the qualifying employee that was included in determining a workplace accessibility tax credit of the employer for a prior taxation year.
3. The amount of repayments of government assistance made by the employer during the taxation year, if any, that does not exceed the amount of the assistance that,
 - i. has not been repaid in a prior taxation year, and
 - ii. can reasonably be considered to have reduced the amount of a tax credit that would otherwise have been allowed to the employer under subsection 8 (15.3).

Eligible
partnership

(2) If an employer is a member of an eligible partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation

73. La section C de la partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Crédit d'im-
pôt pour
l'adaptation
du milieu de
travail

8.4 (1) Sous réserve du paragraphe (8), le montant du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail d'un employeur admissible pour une année d'imposition aux termes du paragraphe 8 (15.3) correspond à 15 pour cent de la somme des montants calculés aux termes des dispositions suivantes :

1. Le montant éventuel qu'engage l'employeur après le 1^{er} juillet 1998 mais pendant l'année d'imposition pour fournir, lors d'une entrevue d'emploi en Ontario, les services de soutien d'un interprète gestuel, d'un intermédiaire, d'un preneur de notes, d'un lecteur ou d'un préposé.
2. Le total de tous les montants dont chacun est calculé à l'égard d'un employé admissible et est égal au moindre des montants suivants :
 - i. le montant total des dépenses admissibles, à l'exception des dépenses admissibles incluses dans le montant calculé aux termes de la disposition 1, qu'engage l'employeur pendant l'année à l'égard de l'employé admissible,
 - ii. l'excédent de 50 000 \$ sur le total de tous les montants dont chacun est une dépense admissible à l'égard de l'employé admissible qui est entrée dans le calcul du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail de l'employeur pour une année d'imposition antérieure.
3. Le montant des remboursements éventuels d'une aide gouvernementale qu'effectue l'employeur pendant l'année dans la mesure où il ne dépasse pas le montant de l'aide reçue qui :
 - i. d'une part, n'a pas été remboursé pendant une année d'imposition antérieure,
 - ii. d'autre part, peut raisonnablement être considéré comme ayant réduit le montant d'un crédit d'impôt dont aurait pu par ailleurs se prévaloir l'employeur aux termes du paragraphe 8 (15.3).

Société
admissible

(2) Si un employeur est un associé d'une société admissible à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices financiers qui se

year, an expenditure in respect of which the partnership would be entitled to claim a tax credit under subsection 8 (15.3) if the expenditure had been made by an eligible employer, the employer may claim a tax credit equal to the portion of the tax credit that would be determined in respect of the partnership for the fiscal period under subsection (1) that can reasonably be considered to be the employer's share of the tax credit.

Limited
partner

(3) Despite subsection (2), no amount may be deducted by an eligible employer in respect of an expenditure incurred by a partnership in which the employer is a limited partner.

Qualifying
expenditure

(4) Subject to subsection (5), each of the following expenditures incurred after July 1, 1998 by an eligible employer or eligible partnership in respect of a qualifying employee is a qualifying expenditure:

1. An expenditure that is incurred not more than three months before and not more than 12 months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the employer or partnership and,
 - i. that is in respect of a building, device or equipment in Ontario and is deductible by the employer or partnership in computing its income under paragraph 20 (1) (qq) or (rr) of the Federal Act,
 - ii. that is for the installation at a location in Ontario of a passenger elevator, vertical platform lift, inclined platform lift or stairway lift to accommodate the qualifying employee in performing his or her job functions, or
 - iii. that is for the acquisition of any of the following devices or equipment, if the device or equipment is required by the qualifying employee at a location in Ontario to perform his or her job functions:
 - A. an environmental control unit to operate a telephone and lights, a door opener or other office equipment modified to accommodate an individual with mobility impairment,

termine pendant l'année d'imposition, une dépense à l'égard de laquelle elle aurait le droit de demander un crédit d'impôt aux termes du paragraphe 8 (15.3) si elle avait été engagée par un employeur admissible, l'employeur peut demander un crédit d'impôt qui correspond à la portion de ce crédit qui serait calculée à l'égard de la société pour l'exercice aux termes du paragraphe (1) et qui peut raisonnablement être considérée comme la part de l'employeur.

(3) Malgré le paragraphe (2), un employeur admissible ne peut déduire aucun montant à l'égard d'une dépense qu'engage une société dont il est un associé commanditaire.

Commandi-
taire

(4) Sous réserve du paragraphe (5), chacune des dépenses suivantes qu'engage un employeur admissible ou une société admissible à l'égard d'un employé admissible après le 1^{er} juillet 1998 est une dépense admissible :

Dépense
admissible

1. La dépense qui est engagée dans les trois mois qui précèdent et dans les 12 mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de l'employeur ou de la société et qui remplit les conditions suivantes :
 - i. elle vise un bâtiment, un appareil ou du matériel situé en Ontario et est déductible par l'employeur ou la société dans le calcul de son revenu aux termes de l'alinéa 20 (1) (qq) ou (rr) de la loi fédérale,
 - ii. elle sert à l'installation, à un endroit situé en Ontario, d'un ascenseur, d'un monte-charge vertical, d'un monte-charge incliné ou d'un monte-escaliers pour permettre à l'employé admissible de remplir les fonctions de son emploi,
 - iii. elle sert à l'acquisition d'un des appareils ou des dispositifs suivants si l'employé admissible en a besoin à un endroit situé en Ontario pour remplir les fonctions de son emploi :
 - A. une unité de commande de l'aire de travail permettant d'utiliser un téléphone, de commander l'éclairage et de faire fonctionner un portier électrique, ou tout autre matériel de bureau modifié en fonction des besoins d'un

- | | |
|---|---|
| | particulier qui a une déficience motrice, |
| B. an ergonomic work station and seating, a customized filing system or other office furniture adapted to accommodate an individual with mobility impairment, | B. un poste de travail et un siège ergonomiques, un système de classement personnalisé ou tout autre mobilier de bureau adapté aux besoins d'un particulier qui a une déficience motrice, |
| C. a telephone headset for use by an individual with a mobility impairment, | C. un casque téléphonique pour un particulier qui a une déficience motrice, |
| D. specialized lighting for an individual with a visual impairment or epilepsy, | D. un éclairage spécial pour un particulier qui a une déficience visuelle ou qui est épileptique, |
| E. a real time captioning or alphanumeric pager for an individual with hearing impairment, | E. un dispositif de sous-titrage en temps réel ou un téléavertisseur alphanumérique pour un particulier qui a une déficience auditive, |
| F. a tool, machinery or information communication system adapted for use by an individual with a physical or mental impairment, | F. un outil, une machine ou un système de communication adapté aux besoins d'un particulier qui a une déficience physique ou mentale, |
| G. computer hardware or a hardware attachment that is required to use disability-specific computer software. | G. le matériel informatique ou un accessoire adapté nécessaire au fonctionnement d'un logiciel conçu en fonction de la déficience d'une personne. |
-
- | | |
|--|--|
| 2. An expenditure incurred not more than six months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the employer or partnership to provide the support services at a location in Ontario of a job coach, a note-taker, a reader, a sign language interpreter, an intervener or an attendant for the employee, if the services are required by the employee by reason of a physical or mental impairment. | 2. La dépense qui est engagée dans les six mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de l'employeur ou de la société pour fournir à l'employé les services de soutien, à un endroit situé en Ontario, d'un agent d'intégration, d'un preneur de notes, d'un lecteur, d'un interprète gestuel, d'un intermédiaire ou d'un préposé, si l'employé a besoin de ces services en raison d'une déficience physique ou mentale. |
| 3. An expenditure incurred not more than 12 months after the date of commencement of the qualifying employee's employment with the employer or partnership to train the employee or his or her coworkers to use a device or equipment described in subparagraph iii of paragraph 1. | 3. La dépense qui est engagée dans les 12 mois qui suivent le jour où commence l'emploi de l'employé admissible auprès de l'employeur ou de la société pour apprendre à l'employé ou à ses collègues à se servir d'un appareil ou d'un dispositif visé à la sous-disposition iii de la disposition 1. |
| 4. An expenditure prescribed by the regulations. | 4. Une dépense prescrite par les règlements. |

Limitation
on qualifying
expenditures

(5) The amount of an eligible employer's qualifying expenditures for a taxation year shall be determined after the deduction of,

- (a) all government assistance, if any, in respect of the qualifying expenditures that, at the time the employer's return is required to be delivered under section 9 for the taxation year for which the tax credit is claimed under this section, the employer, or the partnership of which the employer is a member, has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive;
- (b) the amount, if any, of the expenditures that would not be considered to be reasonable in the circumstances if they had been incurred by persons dealing with each other at arm's length; and
- (c) the amount, if any, of the expenditures that were included in determining the amount of a tax credit for a taxation year under this section in respect of another qualifying employee.

Qualifying
employee

(6) A qualifying employee of an eligible employer, or of an eligible partnership of which the employer is a member, is an individual who,

- (a) deals at arm's-length with the employer;
- (b) is employed by the employer or the partnership for at least 60 hours per month;
- (c) is employed by the employer or the partnership for a period of three months or more;
- (d) within 12 months prior to the date of commencing employment with the employer or partnership, was not employed by the employer or by a partnership of which the employer is a member; and
- (e) is an individual described in subsection (7) or who has obtained a Workplace Accessibility Tax Incentive Certificate in a form approved by the Provincial Minister from a qualified medical practitioner certifying,
 - (i) that the individual has a physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last at least one year, and

(5) Les dépenses admissibles d'un employeur admissible pour une année d'imposition sont calculées après déduction des montants suivants :

- a) toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des dépenses admissibles que, au moment où la déclaration de l'employeur doit être remise aux termes de l'article 9 pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé aux termes du présent article, l'employeur, ou la société dont l'employeur est un associé, a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir;
- b) les dépenses éventuelles qui ne seraient pas considérées comme raisonnables dans les circonstances si elles avaient été engagées par des personnes sans lien de dépendance;
- c) les dépenses éventuelles qui sont entrées dans le calcul du crédit d'impôt pour une année d'imposition aux termes du présent article à l'égard d'un autre employé admissible.

(6) Un employé admissible d'un employeur admissible, ou d'une société admissible dont l'employeur est un associé, est un particulier qui remplit les conditions suivantes :

- a) il est sans lien de dépendance avec l'employeur;
- b) il est employé par l'employeur ou la société pendant au moins 60 heures par mois;
- c) il est employé par l'employeur ou la société pendant une période de trois mois ou plus;
- d) dans les 12 mois qui précèdent le jour où il commence son emploi auprès de l'employeur ou de la société, il n'était pas employé par l'employeur ou par une société en nom collectif ou en commandite dont l'employeur est un associé;
- e) il est un particulier visé au paragraphe (7) ou a obtenu, d'un professionnel de la santé qualifié, une attestation relative à l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail rédigée sous une forme approuvée par le ministre provincial et portant ce qui suit :
 - (i) le particulier a une déficience physique ou mentale continue ou récurrente dont la durée prévue est d'au moins un an,

Limitation
des dépenses
admissibles

Employé
admissible

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

- (ii) that, in the opinion of the practitioner, the impairment constitutes a substantial barrier to competitive employment without accommodations.

- (ii) de l'avis du médecin, la déficience physique ou mentale constitue un obstacle important à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence sans l'adaptation du milieu de travail.

Same

(7) For the purposes of clause (6) (e), an individual is described in this subsection if,

(7) Pour l'application de l'alinéa (6) e), un particulier est visé au présent paragraphe si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Idem

- (a) the individual is an individual in respect of whom a tax credit under section 118.3 of the Federal Act may be claimed;
- (b) the individual is eligible for income support or employment supports under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* immediately prior to commencing employment with the employer or partnership;
- (c) the individual is in receipt of a Disability Benefits Canada Pension under the *Canada Pension Plan Act* immediately prior to commencing employment with the employer or partnership;
- (d) the individual is registered with the Canadian National Institute for the Blind;
- (e) the individual is eligible to receive assistance from the Assistive Devices Program administered by the Ministry of Health; or
- (f) the individual satisfies the conditions prescribed by the regulations.

- a) il s'agit d'un particulier à l'égard duquel le crédit d'impôt visé à l'article 118.3 de la loi fédérale peut être demandé;
- b) le particulier est admissible au soutien du revenu ou au soutien de l'emploi aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* immédiatement avant de commencer son emploi auprès de l'employeur ou de la société en nom collectif ou en commandite;
- c) le particulier reçoit des prestations d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada* immédiatement avant de commencer son emploi auprès de l'employeur ou de la société en nom collectif ou en commandite;
- d) le particulier est inscrit auprès de l'Institut national canadien pour les aveugles;
- e) le particulier est admissible à de l'aide dans le cadre du Programme d'appareils et accessoires fonctionnels que le ministère de la Santé est chargé d'appliquer;
- f) le particulier remplit les conditions prescrites par les règlements.

Exception

(8) No amount may be included in determining the amount of a tax credit under subsection 8 (15.3) in respect of an expenditure incurred in respect of a qualifying employee of the employer or of a partnership of which the employer is a member, unless the employer retains, as part of its records that are required to be kept under the Federal Act, a copy of the certificate referred to in subsection (6) or a copy of the documentation upon which the employer relies in claiming that the employee is an individual described in subsection (7).

(8) Aucun montant ne peut entrer dans le calcul d'un crédit d'impôt aux termes du paragraphe 8 (15.3) à l'égard d'une dépense engagée pour un employé admissible de l'employeur ou d'une société dont l'employeur est un associé, à moins que l'employeur ne garde, dans les dossiers qu'il est tenu de conserver aux termes de la loi fédérale, une copie de l'attestation mentionnée au paragraphe (6) ou des documents sur lesquels il se fonde pour déclarer que l'employé est un particulier visé au paragraphe (7).

Exception

Definitions

(9) In this section,

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“attendant” means an individual who provides personal support services to a person with a physical disability under the direc-

«agent d'intégration» Particulier qui aide un employé admissible récemment embauché à atteindre un niveau de productivité com-

tion of the person on a pre-scheduled visitation basis; ("préposé")

"eligible employer" means an individual who carries on business through a permanent establishment in Ontario and is not exempt from tax under section 6; ("employeur admissible")

"eligible partnership" means a partnership that carries on business through a permanent establishment in Ontario and that has one or more members, other than limited partners, who are eligible employers; ("société admissible")

"government assistance" means assistance from a government, municipality or other public authority in any form, including a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax and investment allowance, but not including a workplace accessibility tax credit under subsection 8 (15.3) or any other amount that may be prescribed; ("aide gouvernementale")

"intervenor" means an individual who acts as a communication link by providing information, facts and support to a person who is deaf-blind; ("intermédiaire")

"job coach" means an individual who assists a newly-hired qualifying employee to attain productivity in the workplace that matches other employees by working on-site with the qualifying employee to help him or her to,

- (a) become oriented in the workplace,
- (b) learn the specific work tasks required by the position,
- (c) develop communication skills for interacting with supervisors and co-workers, or
- (d) adjust to the work environment; ("agent d'intégration")

"mental impairment" means a developmental or learning impairment, a psychiatric impairment or an impairment resulting from a head injury; ("déficience mentale")

"personal support services" include assistance with personal grooming and hygiene, dressing, breathing by operating respiratory equipment, toileting, eating, essential communication by way of bliss boards and augmentative communication, positioning and transferring; ("services de soutien personnels")

"qualified medical practitioner" means an individual described in section 3 of Ontario

parable à celui d'autres employés du lieu de travail en travaillant sur place avec lui afin de l'aider :

- a) soit à s'orienter dans le lieu de travail;
- b) soit à apprendre les tâches précises exigées par le poste;
- c) soit à développer des aptitudes à la communication avec ses superviseurs et ses collègues;
- d) soit à s'adapter au milieu de travail. («job coach»)

«aide gouvernementale» Aide reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration sous n'importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt et d'allocation de placement, à l'exclusion toutefois du crédit d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail prévu au paragraphe 8 (15.3), et des autres sommes prescrites. («government assistance»)

«déficience mentale» Déficience développementale ou difficultés d'apprentissage, déficience psychiatrique ou déficience résultant d'un traumatisme crânien. («mental impairment»)

«employeur admissible» Particulier qui exploite une entreprise par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario et qui n'est pas exonéré de l'impôt aux termes de l'article 6. («eligible employer»)

«intermédiaire» Particulier qui agit comme agent de communication avec une personne qui souffre de surdi-cécité en lui fournissant des renseignements, des faits et un soutien. («intervenor»)

«interprète gestuel» Particulier qui agit comme agent de communication avec une personne qui souffre de surdité en utilisant le langage gestuel pour lui fournir des renseignements, des faits et un soutien. («sign language interpreter»)

«préposé» Particulier qui fournit des services de soutien personnels à une personne qui a une déficience physique sous la direction de celle-ci en fonction d'un calendrier de visites préétabli. («attendant»)

«professionnel de la santé qualifié» Particulier visé à l'article 3 du Règlement de l'Ontario 223/98 pris en application de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. («qualified medical practitioner»)

Regulation 223/98 made under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*; ("professionnel de la santé qualifié")

"sign language interpreter" means an individual who acts as a communication link by using sign language to provide information, facts and support to a deaf person. ("interprète gestuel")

74. Division C of Part II of the Act is amended by adding the following sections:

8.5 (1) In this section,

"adjusted earned income" of an individual for a base taxation year is the total of the earned income for the base taxation year of the individual and of the person who is the individual's cohabiting spouse for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("revenu gagné modifié")

"adjusted income" of an individual for a base taxation year is the total of the income for the base taxation year, if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of the Federal Act applies in computing that income, of the individual and of the person who is the individual's cohabiting spouse for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("revenu modifié")

"base taxation year", in relation to a month, has the meaning given to that expression by section 122.6 of the Federal Act; ("année de base")

"benefit year" means the period from July 1 of a year to June 30 of the following year; ("année du calcul des prestations")

"Canada Child Tax Benefit" means the Canada Child Tax Benefit under subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("prestation fiscale canadienne pour enfants")

"child care expense" means a child care expense as defined in subsection 63 (3) of the Federal Act for which a receipt

«services de soutien personnels» S'entend notamment de l'aide fournie pour faire sa toilette, s'occuper de son hygiène personnelle, s'habiller, respirer au moyen d'un appareil d'oxygénothérapie, faire ses besoins, manger, établir une communication essentielle à l'aide d'un tableau Bliss et de modes de communication suppléants, changer de position et se déplacer. («personal support services»)

«société admissible» Société en nom collectif ou en commandite qui exploite une entreprise par le biais d'un établissement permanent situé en Ontario et dont un ou plusieurs associés, autres que des associés commanditaires, sont des employeurs admissibles. («eligible partnership»)

74. La section C de la partie II de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

8.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année de base» Par rapport à un mois, s'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. («base taxation year»)

«année du calcul des prestations» S'entend de la période allant du 1^{er} juillet d'une année au 30 juin de l'année suivante. («benefit year»)

«conjoint visé» Personne qui, à un moment donné, est le conjoint visé d'un particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («cohabiting spouse»)

«déclaration de revenu» La déclaration de revenu d'un particulier pour une année d'imposition s'entend de la déclaration de revenu qu'il produit pour l'année d'imposition pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («return of income»)

«frais de garde d'enfants» Frais de garde d'enfants au sens du paragraphe 63 (3) de la loi fédérale pour lesquels un reçu visé au paragraphe 63 (1) de cette loi est délivré. («child care expense»)

«frais de garde d'enfants admissibles» Pour une année de base par rapport à un mois, tous les frais de garde d'enfants, déclarés par le particulier ou son conjoint visé, qui sont déductibles et admis comme déduction pour l'année de base en vertu de l'article 63 de la loi fédérale. («qualifying child care expenses»)

«particulier admissible» À l'égard d'une personne à charge admissible à un moment

Interprétation

Interprétation

described in subsection 63 (1) of that Act is issued; ("frais de garde d'enfants")

"child care services" means the prescribed services as listed in paragraphs 5 to 9 of subsection 66.1 (1) and paragraphs 5 to 7 of subsection 66.1 (2) of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Day Nurseries Act*; ("services de garde d'enfants")

"child care subsidy" means financial assistance that meets the requirements described in subsection (2); ("subvention pour frais de garde d'enfants")

"cohabiting spouse", of an individual at any time, means the person who, at that time, is the individual's cohabiting spouse for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("conjoint visé")

"designated percentage", in respect of an individual at the beginning of a month, is nil if the individual has no qualified dependants at the beginning of the month, 20 per cent if the individual has one qualified dependant at the beginning of the month, 40 per cent if the individual has two qualified dependants at the beginning of the month, or 60 per cent if the individual has three or more qualified dependants at the beginning of the month; ("pourcentage désigné")

"earned income" has the meaning given to that expression by subsection 63 (3) of the Federal Act; ("revenu gagné")

"eligible individual" means, in respect of a qualified dependant at any time, the individual who, at that time, is an eligible individual in respect of the dependant for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("particulier admissible")

"qualified dependant", at the beginning of a month, means an individual who has not attained the age of seven years before the first day of the month and who is a qualified dependant for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("personne à charge admissible")

"qualifying child care expenses" means, for a base taxation year in relation to a month, all child care expenses claimed by the individual or the individual's cohabiting spouse that are deductible and allowed as a deduction for the base taxation year under section 63 of the Federal Act; ("frais de garde d'enfants admissibles")

donné, particulier qui est un particulier admissible à ce moment à l'égard de la personne à charge pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («eligible individual»)

«personne à charge admissible» Au début d'un mois, particulier qui est âgé de moins de sept ans avant le premier jour du mois et qui est une personne à charge admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («qualified dependant»)

«pourcentage désigné» À l'égard d'un particulier au début d'un mois, le pourcentage désigné est nul si le particulier n'a pas de personne à charge admissible au début du mois, de 20 pour cent s'il a une personne à charge admissible au début du mois, de 40 pour cent s'il a deux personnes à charge admissibles au début du mois et de 60 pour cent s'il a trois personnes à charge admissibles ou plus au début du mois. («designated percentage»)

«prestation fiscale canadienne pour enfants» Prestation fiscale canadienne pour enfants prévue par la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («Canada Child Tax Benefit»)

«revenu gagné» S'entend au sens du paragraphe 63 (3) de la loi fédérale. («earned income»)

«revenu gagné modifié» S'agissant du revenu gagné modifié d'un particulier pour une année de base, le total du revenu gagné pour l'année de base du particulier et de la personne qui est son conjoint visé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted earned income»)

«revenu modifié» S'agissant du revenu modifié d'un particulier pour une année de base, le total du revenu pour l'année de base, si aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 de la loi fédérale, du particulier et de la personne qui est son conjoint visé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

«services de garde d'enfants» S'entend des services prescrits qui sont énumérés aux dispositions 5 à 9 du paragraphe 66.1 (1) et aux dispositions 5 à 7 du paragraphe 66.1 (2) du Règlement 262 des Règlements révisés de l'Ontario de 1990 pris en appli-

"return of income", filed by an individual for a taxation year, means the return of income filed by the individual for the taxation year for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act. ("déclaration de revenu")

Child care
subsidy

(2) Financial assistance that meets the following requirements constitutes a child care subsidy for the purposes of the Act:

1. It is provided for the benefit of an eligible individual or his or her cohabiting spouse who is a person in need as defined in section 1 of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Day Nurseries Act*.
2. It is provided to pay for the costs of child care services for a qualified dependant of the individual or his or her cohabiting spouse.
3. It is provided by,
 - i. a municipality within the meaning of the *Day Nurseries Act*,
 - ii. a prescribed board under section 68.3 of Regulation 262,
 - iii. an approved corporation within the meaning of the *Day Nurseries Act*,
 - iv. a delivery agent designated under the *Day Nurseries Act* other than a band as defined in subsection 1 (1) of that Act, or
 - v. the Ministry of Community and Social Services.

Eligible individual at the beginning of a month

(3) An individual is an eligible individual in respect of a qualified dependant at the beginning of a particular month for the purposes of subsection (4) if,

- (a) the individual is an eligible individual in respect of the qualified dependant at the beginning of the month;
- (b) the individual has filed with the Minister no later than 11 months after the end of the month the notice referred to in subsection 122.62 (1) of the Federal Act; and
- (c) the individual receives a Canada Child Tax Benefit in respect of the qualified dependant for the month.

cation de la *Loi sur les garderies*. («child care services»)

«subvention pour frais de garde d'enfants»
Aide financière qui satisfait aux exigences mentionnées au paragraphe (2). («child care subsidy»)

Subvention
pour frais de
garde d'en-
fants

(2) L'aide financière qui satisfait aux exigences suivantes constitue une subvention pour frais de garde d'enfants pour l'application de la présente loi :

1. Elle est accordée au profit d'un particulier admissible ou de son conjoint visé qui est une personne dans le besoin au sens de l'article 1 du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les garderies*.
2. Elle est accordée pour payer les frais de services de garde d'enfants du particulier ou de son conjoint visé à l'égard d'une personne à charge admissible.
3. Elle est accordée :
 - i. par une municipalité au sens de la *Loi sur les garderies*,
 - ii. par un conseil prescrit aux termes de l'article 68.3 du Règlement 262,
 - iii. par une personne morale agréée au sens de la *Loi sur les garderies*,
 - iv. par un agent de prestation des services désigné en vertu de la *Loi sur les garderies*, à l'exclusion d'une bande au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi,
 - v. par le ministère des Services sociaux et communautaires.

(3) Un particulier est un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible au début d'un mois donné pour l'application du paragraphe (4) s'il remplit les conditions suivantes :

Particulier
admissible
au début
d'un mois

- a) il est un particulier admissible à l'égard de la personne à charge admissible au début du mois;
- b) il a présenté au ministre, au plus tard 11 mois après la fin du mois, l'avis mentionné au paragraphe 122.62 (1) de la loi fédérale;
- c) il reçoit pour le mois une prestation fiscale canadienne pour enfants à l'égard de la personne à charge admissible.

Ontario child care supplement for working families

(4) An overpayment on account of an individual's liability for tax under this Act for a taxation year shall be deemed to arise during a month after June 1998 if,

- (a) the individual is an eligible individual at the beginning of the month in respect of one or more qualified dependants;
- (b) the individual is resident in Ontario on the first day of the month and on the last day of the immediately preceding month;
- (c) an application for the supplement for the benefit year, or other period ending on June 30 that includes the month, containing the information and signed by the persons required by the Provincial Minister under subsection (8), is completed and filed not more than 18 months after the end of the month by the individual; and
- (d) the individual and, if required by the Provincial Minister, the person who is the individual's cohabiting spouse for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act, if the individual has such a cohabiting spouse, have each filed a return of income for the base taxation year in relation to the month.

Amount of deemed overpayment

(5) The overpayment of tax, if any, referred to in subsection (4) that is deemed to arise during a month on account of an individual's liability under this Act for a taxation year in respect of a qualified dependant is equal to the amount determined in accordance with the formula,

$$[1/12 \times (A - B)] \times 1/C$$

in which,

“A” is the lesser of,

- (a) the amount equal to the greater of,
 - (i) the amount determined by multiplying the individual's designated percentage by the amount by which the individual's adjusted earned income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$5,000, and
 - (ii) 50 per cent of the individual's qualifying child care expenses for the base tax-

(4) Un paiement en trop au titre de l'impôt dont le particulier est redevable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition est réputé se produire au cours d'un mois postérieur à juin 1998 si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le particulier est un particulier admissible au début du mois à l'égard d'une ou de plusieurs personnes à charge admissibles;
- b) le particulier réside en Ontario le premier jour du mois et le dernier jour du mois précédent;
- c) le particulier remplit et produit, au plus tard 18 mois après la fin du mois, une demande de supplément pour l'année du calcul des prestations, ou pour une autre période qui se termine le 30 juin et qui comprend le mois, qui renferme les renseignements et la signature des personnes qu'exige le ministre provincial aux termes du paragraphe (8);
- d) le particulier et, si le ministre provincial l'exige, son conjoint visé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale, si le particulier a un conjoint visé, ont chacun produit une déclaration de revenu pour l'année de base par rapport au mois.

Supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants

(5) Le paiement en trop d'impôt éventuel visé au paragraphe (4) qui est réputé se produire au cours d'un mois au titre des sommes dont le particulier est redevable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition à l'égard d'une personne à charge admissible correspond au résultat du calcul suivant :

$$[1/12 \times (A - B)] \times 1/C$$

où :

«A» est égal au moindre des montants suivants :

- a) le montant égal au plus élevé des montants suivants :
 - (i) le produit du pourcentage désigné du particulier par l'excédent de son revenu gagné modifié pour l'année de base par rapport au mois sur 5 000 \$,
 - (ii) 50 pour cent des frais de garde d'enfants admissibles du particulier pour l'année

Montant du paiement réputé en trop

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

tion year in relation to the month for persons who are qualified dependants for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act, and

de base par rapport au mois à l'égard des personnes qui sont des personnes à charge admissibles pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale;

- (b) the amount obtained by multiplying \$1,020 by the number of qualified dependants in respect of whom the individual was an eligible individual at the beginning of the month,

- b) le produit de 1 020 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier était un particulier admissible au début du mois;

«B» is 8 per cent of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$20,000, and

«B» représente 8 pour cent de l'excédent éventuel, sur 20 000 \$, du revenu modifié du particulier pour l'année de base par rapport au mois;

«C» is the number of qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual at the beginning of the month.

«C» représente le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier est un particulier admissible au début du mois.

If in receipt of subsidy

(6) Despite subsection (5), if the individual or his or her cohabiting spouse receives the benefit of a child care subsidy in respect of a qualified dependant in a particular month of the benefit year, the overpayment of tax that is deemed to arise during the month in respect of the qualified dependant shall be deemed to be the amount equal to the lesser of,

(6) Malgré le paragraphe (5), si le particulier ou son conjoint visé reçoit l'avantage d'une subvention pour frais de garde d'enfants à l'égard d'une personne à charge admissible au cours d'un mois donné de l'année du calcul des prestations, le paiement en trop d'impôt qui est réputé se produire au cours du mois à l'égard de la personne à charge admissible est réputé correspondre au montant égal au moindre des montants suivants :

Subvention reçue

- (a) the amount of the overpayment that would otherwise be deemed to arise for the month under subsection (5) in respect of the qualified dependant; and

- a) le montant du paiement en trop qui serait par ailleurs réputé se produire au cours du mois aux termes du paragraphe (5) à l'égard de la personne à charge admissible;

- (b) the amount equal to half of the total child care expenses paid for the month by the individual or his or her cohabiting spouse in respect of the qualified dependant.

- b) le montant égal à la moitié du total des frais de garde d'enfants que le particulier ou son conjoint visé a payés pour le mois à l'égard de la personne à charge admissible.

Minimum deemed overpayment

(7) Despite subsections (5) and (6), if the overpayment that is deemed to arise under this section for a benefit year in respect of an individual is greater than zero but less than \$10, the individual's total overpayment for the benefit year is deemed to be \$10.

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si le paiement en trop qui est réputé se produire aux termes du présent article pour une année du calcul des prestations à l'égard d'un particulier est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le paiement en trop total du particulier pour l'année est réputé être de 10 \$.

Paiement en trop minimal

Application for supplement

(8) For the purposes of determining the amount of an overpayment, if any, that is deemed to arise under this section, an application in respect of each benefit year, or other period ending on June 30 to which the application relates, shall be filed with the Provincial Minister in the manner and form approved by the Provincial Minister, contain-

(8) Aux fins de la détermination d'un paiement en trop éventuel qui est réputé se produire aux termes du présent article, une demande pour chaque année du calcul des prestations ou une autre période se terminant le 30 juin à laquelle la demande se rapporte est présentée au ministre provincial de la manière et sous la forme qu'il approuve. Cette

Demande de supplément

ing the information and signed by the persons required by the Provincial Minister.

Consideration of application

(9) On receiving an application under this section, the Provincial Minister shall consider the application and,

- (a) determine the total amount, if any, of the overpayment that is deemed to arise under this section during each month in the benefit year, or during each month in the period to which the application relates; or
- (b) determine that no overpayment is deemed to arise under this section for the benefit year or for the period to which the application relates.

Notice of entitlement

(10) After making a determination under subsection (9), the Provincial Minister shall send to the individual a notice of entitlement setting out whether an overpayment is deemed to arise under this section in respect of the individual, the amount of any overpayment to which the individual is entitled and the basis on which the Provincial Minister's determination is made, and shall notify the individual of his or her right to object to the notice of entitlement.

Payment of supplement

(11) Subject to subsections (12), (13) and (18), the Provincial Minister shall pay to an eligible individual the total amount of any overpayment to which the eligible individual is entitled for a benefit year under this section by means of monthly payments.

Exception for 1998

(12) Payment of an overpayment that is deemed to arise during any month before 1999 may be made after November 1998.

Lump sum annual payment

(13) The Provincial Minister may pay the total amount of any overpayment to which an eligible individual is entitled for a benefit year under this section by means of one lump sum payment if,

- (a) the total amount of the overpayment for the benefit year is not more than \$10 or is deemed under this section to be \$10; or
- (b) the overpayment during each month of the benefit year is less than \$10.

Notification of change

(14) Every eligible individual shall notify the Provincial Minister in a form and manner satisfactory to the Provincial Minister of the occurrence of any of the following events,

demande renferme les renseignements et la signature des personnes qu'exige le ministre provincial.

(9) Sur réception d'une demande présentée aux termes du présent article, le ministre provincial étudie la demande et :

- a) soit détermine le montant total éventuel du paiement en trop qui est réputé se produire aux termes du présent article au cours de chaque mois de l'année du calcul des prestations ou au cours de chaque mois de la période à laquelle la demande se rapporte;
- b) soit détermine qu'aucun paiement en trop n'est réputé se produire aux termes du présent article pour l'année du calcul des prestations ou la période à laquelle la demande se rapporte.

(10) Une fois que le ministre provincial a fait la détermination prévue au paragraphe (9), il envoie au particulier un avis d'admissibilité qui indique si un paiement en trop est réputé se produire aux termes du présent article à l'égard du particulier, le montant de tout paiement en trop auquel le particulier a droit et le fondement de sa détermination, et il avise le particulier de son droit de s'opposer à l'avis d'admissibilité.

(11) Sous réserve des paragraphes (12), (13) et (18), le ministre provincial verse à un particulier admissible, par mensualités, le montant total de tout paiement en trop auquel le particulier a droit pour une année du calcul des prestations aux termes du présent article.

(12) Le versement d'un paiement en trop qui est réputé se produire au cours d'un mois antérieur à 1999 peut être effectué après novembre 1998.

(13) Le ministre provincial peut verser une seule somme forfaitaire à l'égard du montant total de tout paiement en trop auquel un particulier admissible a droit pour une année du calcul des prestations aux termes du présent article si, selon le cas :

- a) le montant total du paiement en trop pour l'année du calcul des prestations n'est pas supérieur à 10 \$ ou est réputé être de 10 \$ aux termes du présent article;
- b) le paiement en trop au cours de chaque mois de l'année du calcul des prestations est inférieur à 10 \$.

(14) Chaque particulier admissible avise le ministre provincial, d'une manière et sous une forme que ce dernier juge satisfaisantes, si l'une ou l'autre des situations suivantes se

Étude de la demande

Avis d'admissibilité

Versement d'un supplément

Exception pour 1998

Somme forfaitaire annuelle

Avis de changement de situation

and shall provide the following information as part of the notification:

1. The event: the individual or his or her cohabiting spouse begins to receive the benefit of a child care subsidy. The information: for the first month in which he or she receives the benefit, the amount of the child care expenses paid by him or her for the care of the qualified dependant in respect of whom the subsidy is received.
2. The event: the individual or his or her cohabiting spouse ceases to receive the benefit of a child care subsidy. The information: the first month in which he or she did not receive the benefit.
3. The event: the amount of child care expenses paid by the individual or his or her cohabiting spouse for a particular month is different from the monthly amount last reported to the Provincial Minister for the care of a qualified dependant in respect of whom the benefit of a child care subsidy is received. The information: the amount of the child care expenses paid for the particular month for that dependant.

Notification
and election
on change

(15) A notification given under subsection 122.62 (4) of the Federal Act or an election made under any of subsections 122.62 (5) to (7) of that Act shall also be considered to be a notification or election given or made for the purposes of this section, except that an election shall not be considered to be an election for the purposes of this Act if the result of it would be a reduction in the amount of the overpayment of tax deemed under this section to arise during the remaining months in the benefit year to which the election relates.

Notice of
entitlement
in event of
change

(16) The Provincial Minister shall send to an individual a notice of entitlement whenever the Provincial Minister becomes aware,

- (a) that a change has occurred that affects the amount of the individual's overpayment of tax that is deemed to arise under this section for a benefit year; or
- (b) that the individual has received an amount to which he or she is not entitled under this section.

Same

(17) The notice of entitlement shall contain,

produit, en fournissant les renseignements indiqués :

1. Situation : le particulier ou son conjoint visé commence à recevoir l'avantage d'une subvention pour frais de garde d'enfants. Renseignements : pour le premier mois au cours duquel il reçoit l'avantage, le montant des frais de garde d'enfants qu'il a engagés pour la garde de la personne à charge admissible à l'égard de laquelle la subvention est versée.
2. Situation : le particulier ou son conjoint cesse de recevoir l'avantage d'une subvention pour frais de garde d'enfants. Renseignements : le premier mois au cours duquel il n'a pas reçu l'avantage.
3. Situation : le particulier ou son conjoint visé paie des frais de garde d'enfants pour un mois donné qui sont différents du dernier montant mensuel déclaré au ministre provincial pour la garde d'une personne à charge admissible à l'égard de laquelle l'avantage d'une subvention pour frais de garde d'enfants est reçu. Renseignements : les frais de garde d'enfants payés pour le mois pour cette personne à charge.

Avis et choix
en cas de
changement

(15) Un avis donné aux termes du paragraphe 122.62 (4) de la loi fédérale ou un choix fait aux termes du paragraphe 122.62 (5), (6) ou (7) de cette loi est aussi considéré comme un avis donné ou un choix fait pour l'application du présent article. Toutefois, un choix n'est pas considéré comme un choix pour l'application de la présente loi s'il en résulterait une réduction du montant du paiement en trop d'impôt réputé se produire aux termes du présent article au cours des mois qui restent dans l'année du calcul des prestations à laquelle le choix se rapporte.

Avis d'ad-
missibilité en
cas de chan-
gement

(16) Le ministre provincial envoie un avis d'admissibilité au particulier s'il apprend l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) il s'est produit un changement qui modifie le montant du paiement en trop d'impôt d'un particulier qui est réputé se produire aux termes du présent article pour une année du calcul des prestations;
- b) le particulier a reçu un montant auquel il n'a pas droit aux termes du présent article.

Idem

(17) L'avis d'admissibilité renferme les renseignements suivants :

- (a) the information required by subsection (10);

(b) the individual's rights to object to the Provincial Minister's determination; and

(c) the amount, if any, the individual is required to repay to the Provincial Minister under subsection (25).
- a) les renseignements exigés par le paragraphe (10);

b) le droit du particulier de s'opposer à la détermination du ministre provincial;

c) le montant éventuel que le particulier est tenu de rembourser au ministre provincial aux termes du paragraphe (25).

Payment of additional supplement

(18) The Provincial Minister may pay to an eligible individual an additional amount under this section for a benefit year, if the amount is not less than \$10 and if,

(18) Le ministre provincial peut verser à un particulier admissible un montant supplémentaire aux termes du présent article pour une année du calcul des prestations si le montant est d'au moins 10 \$ et que, selon le cas :

Supplément additionnel

- (a) the individual gives the notification and provides the information required under subsection (14) within four years of the day the original notice of entitlement for the benefit year under subsection (10) is mailed to the individual, in the case where the individual is entitled to the additional amount as a result of an event described in subsection (14); or

(b) the Provincial Minister receives information from the Department of National Revenue establishing that the individual is entitled to the additional amount, in any other case.
- a) le particulier donne l'avis et fournit les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14) dans les quatre ans qui suivent le jour où l'avis d'admissibilité initial pour l'année du calcul des prestations prévu au paragraphe (10) est envoyé par la poste au particulier, dans les cas où le particulier a droit au montant supplémentaire en raison d'une situation visée au paragraphe (14);

b) le ministre provincial reçoit des renseignements du ministère du Revenu national selon lesquels le particulier a droit au montant supplémentaire, dans les autres cas.

Person acting for individual

(19) Subsection 159 (1) of the Federal Act applies with necessary modifications for the purposes of this section and section 8.6.

(19) Le paragraphe 159 (1) de la loi fédérale s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent article et de l'article 8.6.

Versement par un tiers

Part-year residents

(20) For the purposes of this section, unless an individual is resident in Canada throughout a taxation year,

(20) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un particulier ne réside pas au Canada tout au long d'une année d'imposition :

Résidents pendant une partie de l'année

- (a) the individual's income for the year shall be deemed to be equal to the amount that would have been the individual's income for the year had the individual been resident in Canada throughout the year; and

(b) the individual's earned income for the year shall not exceed that portion of the amount that would, but for this clause, be the individual's earned income that is included by virtue of section 114 of the Federal Act or subsection 115 (1) of that Act in computing the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for the year.
- a) le revenu du particulier pour l'année est réputé égal au montant qui aurait correspondu à son revenu pour l'année s'il avait résidé au Canada tout au long de l'année;

b) le revenu gagné du particulier pour l'année ne peut dépasser la fraction du montant qui, sans le présent alinéa, correspondrait à son revenu gagné inclus, en raison de l'article 114 ou du paragraphe 115 (1) de la loi fédérale, dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, pour l'année.

Bankruptcy

(21) For the purposes of this section, if an individual becomes bankrupt in a taxation year,

(21) Pour l'application du présent article, dans le cas où un particulier devient un failli au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

Faillite

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

- (a) the individual's earned income for the year shall include the individual's earned income for the taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy;
- (b) the individual's income for the year shall include the individual's income for the taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy; and
- (c) the total of all amounts deducted under section 63 of the Federal Act in computing the individual's income for the year shall include the amount deducted under that section for the individual's taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy.

Provincial
Minister's
discretion

(22) Despite any other provision of this section, the Provincial Minister may pay to an individual under this section an amount to which the individual would otherwise not be entitled, or an additional amount in excess of the amount to which the individual would otherwise be entitled, and may determine the amount or additional amount if the Provincial Minister considers that the payment should be granted for the relief of financial hardship.

Provincial
Minister's
decision
final

(23) A decision by the Provincial Minister under subsection (22) is final and not subject to review in respect of whether to pay an amount or additional amount and the amount of the payment.

Amount not
to be charged

(24) An amount deemed by this section to be an overpayment of tax on account of an individual's liability under this Act for a taxation year,

- (a) cannot be assigned, charged, attached or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach or give it as security is void;
- (b) cannot be garnished; and
- (c) cannot be retained by way of deduction or set-off under the *Financial Administration Act*.

Repayment

(25) If an individual receives under this section an amount to which the individual is not entitled or that is in excess of the individual's entitlement under this section, the indi-

- a) son revenu gagné pour l'année comprend son revenu gagné pour l'année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;
- b) son revenu pour l'année comprend son revenu pour l'année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;
- c) le total des montants déduits aux termes de l'article 63 de la loi fédérale dans le calcul de son revenu pour l'année comprend le montant déduit aux termes de cet article pour son année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite.

(22) Malgré les autres dispositions du présent article, s'il considère que des difficultés financières le justifient, le ministre provincial peut verser à un particulier aux termes du présent article un montant auquel il n'aurait pas droit par ailleurs, ou un montant supplémentaire qui dépasse le montant auquel il aurait droit par ailleurs, et peut déterminer le montant ou le montant supplémentaire.

Pouvoir discrétionnaire du ministre provincial

(23) La décision que prend le ministre provincial aux termes du paragraphe (22) est définitive, et la question de savoir s'il versera un montant ou un montant supplémentaire et le montant déterminé ne sont pas susceptibles de révision.

Décision définitive du ministre provincial

(24) Les montants réputés par le présent article être des paiements en trop d'impôt au titre des sommes dont un particulier est redevable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition sont soumis aux règles suivantes :

Incessibilité

- a) ils sont incessibles, insaisissables et ne peuvent être grevés ni donnés pour sûreté et toute opération visant à les céder, à les saisir, à les grever ou à les donner pour sûreté est nulle;
- b) ils ne constituent pas des sommes saisissables;
- c) ils ne peuvent être retenus par voie de déduction ou de compensation aux termes de la *Loi sur l'administration financière*.

(25) Le particulier qui reçoit aux termes du présent article un montant auquel il n'a pas droit ou qui dépasse le montant auquel il a droit aux termes du présent article est tenu de rembourser le montant au ministre provincial.

Remboursement

vidual is liable to repay the amount to the Provincial Minister.

Recovery of
amount

(26) Subject to subsection (27), an amount repayable under subsection (25) that has not been repaid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

Time limit

(27) Subject to subsections (28) and (29), an individual ceases to be liable to repay an amount under subsection (25) on the day that is four years after the date of mailing of the original notice of entitlement for the benefit year to which the amount or excess amount relates, unless before that day the Provincial Minister has sent a notice of entitlement under subsection (16) setting out the amount required to be repaid.

Exception

(28) Subsection (27) does not apply if the liability to repay the amount under subsection (25) arises by reason of a change in an amount determined under the Federal Act.

Same

(29) Subsection (27) does not apply,

- (a) if the individual or another person who filed an application or provided information under this section or section 8.6 made any misrepresentation or omission that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or committed any fraud in filing a return under this Act or the Federal Act, or in filing an application or providing information under this section or section 8.6; and
- (b) if it is reasonable to believe that part or all of the amount repayable under subsection (25) would not have been paid by the Provincial Minister in default of the misrepresentation, omission or fraud.

Cohabiting
spouse liable

(30) If a person was the cohabiting spouse of an individual on the day the individual

(26) Sous réserve du paragraphe (27), tout montant qui doit être remboursé au ministre provincial aux termes du paragraphe (25) et qui est impayé :

- a) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) est réputé, pour l'application des articles 31 à 36, un impôt payable aux termes de la présente loi.

Recouvrement d'un
montant

(27) Sous réserve des paragraphes (28) et (29), l'obligation qu'a un particulier de rembourser un montant aux termes du paragraphe (25) prend fin le jour qui se situe quatre ans après la date de mise à la poste de l'avis d'admissibilité initial pour l'année du calcul des prestations à laquelle se rapporte le montant ou le montant excédentaire, sauf si avant ce jour le ministre provincial envoie un avis d'admissibilité aux termes du paragraphe (16) qui fait état du montant à rembourser.

Prescription

(28) Le paragraphe (27) ne s'applique pas si l'obligation de rembourser le montant aux termes du paragraphe (25) naît d'un changement dans un montant calculé aux termes de la loi fédérale.

Exception

(29) Le paragraphe (27) ne s'applique pas dans les cas suivants :

Idem

- a) le particulier ou une autre personne qui a présenté une demande ou fourni des renseignements aux termes du présent article ou de l'article 8.6 a fait une assertion inexacte ou une omission attribuable à un acte de négligence, à un manque de diligence ou à un manquement volontaire ou a commis une fraude en produisant une déclaration de revenu prévue par la présente loi ou la loi fédérale, ou en présentant une demande ou en fournissant des renseignements aux termes du présent article ou de l'article 8.6;
- b) il est raisonnable de croire que la totalité ou une partie du montant à rembourser aux termes du paragraphe (25) n'aurait pas été versée par le ministre provincial si ce n'avait été de l'assertion inexacte, de l'omission ou de la fraude.

(30) Si une personne était le conjoint visé d'un particulier le jour où celui-ci a présenté

Responsabilité du conjoint visé

filed an application under this section, the individual and the person are jointly and severally liable to repay any amount that the individual is required to repay under this section in respect of the time period to which the application relates, if the person was the individual's cohabiting spouse at the time the amount was paid to the individual.

Special circumstances

(31) Despite subsection (25), if because of special circumstances the Provincial Minister, in his or her discretion, considers it unreasonable to demand repayment of the whole amount due under that subsection, the Provincial Minister may accept such amount as he or she considers appropriate in the circumstances.

Powers and duties not transferred

(32) In the application of sections 31 to 36 to recover amounts referred to in subsection (25), all references to "Minister" and "Provincial Minister" shall be read as references to "Minister of Finance", and subsection 31 (4) shall not apply.

Notices

(33) Any notice or other document sent by the Provincial Minister under this section or section 8.6 by first class mail or its equivalent shall be deemed to be received by the person to whom it was sent on the day it is mailed.

Regulations

(34) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, with or without modifications, additional provisions of the Federal Act that apply for the purposes of this section and the manner in which they apply.

Investigations

8.6 (1) Any person authorized by the Provincial Minister for any purpose related to the administration or enforcement of section 8.5 may at all reasonable times enter into any premises or place where any business, municipal government or child care is carried on, where any property is kept, where anything is done in connection with any business, municipal government or child care or where any books or records are kept or should be kept that contain information relevant in the administration of section 8.5 and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates to or may relate to the information that is or should be in the books or records, or that relates to or may relate to any amount taken into consideration in determining an amount under section

une demande aux termes du présent article, les deux sont responsables conjointement et individuellement du remboursement de tout montant que le particulier est tenu de rembourser aux termes du présent article pour la période à laquelle la demande se rapporte, si la personne était le conjoint visé du particulier au moment où le montant lui a été versé.

Circonstances spéciales

(31) Malgré le paragraphe (25), si, en raison de circonstances spéciales, le ministre provincial juge à sa discrétion qu'il est déraisonnable d'exiger le remboursement du montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe, il peut accepter le montant qu'il estime approprié dans les circonstances.

Aucun transfert de pouvoirs et fonctions

(32) Pour l'application des articles 31 à 36 au recouvrement de montants mentionnés au paragraphe (25), toutes les mentions de «ministre» et de «ministre provincial» se lisent comme des mentions de «ministre des Finances», et le paragraphe 31 (4) ne s'applique pas.

Avis

(33) Tout avis ou autre document que le ministre provincial envoie par courrier de première classe ou de classe équivalente, aux termes du présent article ou de l'article 8.6, est réputé être reçu par le destinataire le jour de sa mise à la poste.

Règlements

(34) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire, avec ou sans adaptations, les dispositions supplémentaires de la loi fédérale qui s'appliquent pour l'application du présent article, et la manière dont elles s'appliquent.

Enquêtes

8.6 (1) Toute personne autorisée par le ministre provincial aux fins de l'application ou de l'exécution de l'article 8.5 peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux ou des lieux dans lesquels s'exercent des activités commerciales ou des activités d'administration municipale ou de garde d'enfants, où sont conservés des biens, où il s'accomplit quoi que ce soit se rapportant à une entreprise, à une administration municipale ou à la garde d'enfants, ou dans lesquels sont ou devraient être conservés des livres ou registres qui renferment des renseignements pertinents en ce qui concerne l'application de l'article 8.5, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, registres, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres, soit à tout montant pris en considération pour déterminer un mon-

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

8.5 or the eligibility of any individual to receive an amount under section 8.5;

- (b) examine any property, process or matter, an examination of which may, in the person's opinion, assist in determining the accuracy of an application under section 8.5 or in ascertaining the information that is or should be in the books or records or in such application, or the amount of any payment under section 8.5; and
- (c) require any person on the premises to give him or her all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination, either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or by statutory declaration, and for that purpose, he or she may require the person to attend at the premises or place with him or her.

Demand for
information

(2) The Provincial Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of section 8.5 and this section, by registered letter, or by a demand served personally or delivered by a courier service, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter or demand, require from any person, partnership, syndicate, trust, corporation, delivery agent under section 8.5 or other entity or from any partner, agent, member, director or officer of it,

- (a) any information or additional information or the production of books, letters, accounts, invoices, financial statements, computer programs or data files, or any other documents on paper or stored electronically; or
- (b) a written statement, concerning any matter that may be relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Same

(3) The Provincial Minister may require that a written statement referred to in clause (2) (b) be made by way of affidavit or statutory declaration.

Copies

(4) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Finance may make, or cause to be made, one or more copies of it, and a document purporting to be certified by

tant aux termes de l'article 8.5 ou l'admissibilité d'un particulier à un montant aux termes de cet article;

- b) examiner les biens, les procédés ou les questions dont l'examen peut, à son avis, l'aider à établir l'exactitude d'une demande présentée aux termes de l'article 8.5 ou à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres ou dans la demande, ou le montant de tout paiement prévu à l'article 8.5;
- c) obliger toute personne sur les lieux à lui prêter toute aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen et à répondre à toute question s'y rapportant, soit oralement, soit, si elle l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle et, à cette fin, obliger cette personne à l'accompagner sur les lieux.

Demande de
renseigne-
ments

(2) Aux fins de l'application ou de l'exécution de l'article 8.5 et du présent article, le ministre provincial peut, par lettre recommandée ou par mise en demeure signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger, dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la mise en demeure, qu'une personne, une société en nom collectif ou en commandite, un consortium financier, une fiducie, une personne morale, un agent de prestation des services visé à l'article 8.5 ou toute autre entité, ou un de ses associés, mandataires, membres, administrateurs ou dirigeants :

- a) soit fournisse des renseignements ou des renseignements supplémentaires ou produise des livres, lettres, comptes, factures, états financiers, programmes informatiques ou fichiers de données, ou tout autre document sur papier ou stocké sur support électronique;
- b) soit fournisse une déclaration écrite relativement à toute question qui peut être pertinente en ce qui concerne l'application ou l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Idem

(3) Le ministre provincial peut exiger que la déclaration écrite visée à l'alinéa (2) b) soit faite sous forme d'affidavit ou de déclaration solennelle.

Copies

(4) Si un livre, un registre ou un autre document est examiné ou produit aux termes du présent article, la personne qui l'examine ou à qui il est produit, ou tout fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer des copies. Le document qui se présente comme étant certifié par le ministre

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

the Provincial Minister, or a person authorized by the Provincial Minister, to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Print-out
admissible in
evidence

(5) If an application, return, document or any information has been received by the Provincial Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing under the Federal Act, a document, accompanied by the certificate of the Provincial Minister, or of a person authorized by the Provincial Minister, stating that the document is a print-out of the application, return, document or information received by the Provincial Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the application, return, document or information received by the Provincial Minister, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(6) The Provincial Minister or a person authorized by the Provincial Minister may reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Provincial Minister and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(7) If the data contained on an application or other document received by the Provincial Minister from a person has been stored electronically by the Provincial Minister on computer disk or other electronic medium and the application or other document has been destroyed by a person so authorized by the Provincial Minister, a document, accompanied by the certificate of the Provincial Minister or of a person authorized by the Provincial Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the application or other document received and stored electronically by the Provincial Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the application or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original application or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Administra-
tion of oaths

(8) Declarations or affidavits in connection with applications delivered under section 8.5 or statements of information submitted pursuant to this section may be taken before any

provincial ou par la personne qu'il autorise en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Imprimé
admissible
en preuve

(5) Si le ministre provincial reçoit une demande, une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique aux termes de la loi fédérale, un document qui est accompagné du certificat du ministre provincial ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la demande, de la déclaration, du document ou du renseignement reçu par le ministre provincial et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la demande, de la déclaration, du document ou du renseignement reçu par le ministre provincial, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(6) Le ministre provincial ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre provincial et le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(7) Si les données contenues dans une demande ou un autre document reçu d'une personne par le ministre provincial ont été stockés par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la demande ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre provincial, un document qui est accompagné du certificat du ministre provincial ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la demande ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre provincial, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la demande ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Assermenta-
tion

(8) Peuvent recevoir les déclarations ou les affidavits relatifs aux demandes produites aux termes de l'article 8.5 ou les énoncés de renseignements présentés conformément au pré-

person having authority to administer an oath or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge any fee therefor.

75. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Determina-
tion of
deemed
amount

(3) An individual may, during any month, request in writing that the Provincial Minister determine the amount deemed by section 8.5 to be an overpayment of tax during the month or any month in the immediately preceding 18 months.

Notice of
entitlement

(4) On receipt of a request under subsection (3), the Provincial Minister shall determine the amount deemed by section 8.5 to be an overpayment of tax or shall determine that no overpayment of tax is deemed to arise under that section, and shall forward a notice of entitlement to the individual containing the information required under subsection 8.5 (10) and shall notify the individual of his or her rights to object to the Provincial Minister's determination in the notice of entitlement.

76. Section 16 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Refund of
tax credits

16. In applying subsection 160.1 (1) of the Federal Act for the purposes of this Act, "refund" includes a refund that arises by reason of a provision of this Act, other than section 8.5, that,

77. Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 8, is further amended by adding the following subsection:

Penalty

(3.1) Every person, who knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in any application or other document filed or provided to the Provincial Minister under section 8.5 or 8.6 in respect of an individual is liable to a penalty, when assessed therefor, equal to the greater of \$100 and 50 per cent of the amount by which "A" exceeds "B",

where,

sent article les personnes investies du pouvoir de faire prêter serment ou les personnes spécialement autorisées à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les personnes spécialement autorisées ne peuvent toutefois pas exiger de frais à cet égard.

75. L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Un particulier peut, au cours d'un mois, demander par écrit que le ministre provincial détermine le montant réputé être, aux termes de l'article 8.5, un paiement en trop d'impôt au cours du mois ou de tout autre mois dans les 18 mois précédents.

(4) Dès réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (3), le ministre provincial détermine le montant réputé être un paiement en trop d'impôt aux termes de l'article 8.5 ou le fait qu'aucun paiement en trop d'impôt n'est réputé se produire aux termes de cet article, envoie au particulier un avis d'admissibilité qui renferme les renseignements exigés par le paragraphe 8.5 (10) et avise le particulier de son droit de s'opposer à sa décision.

76. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

16. Pour l'application du paragraphe 160.1 (1) de la loi fédérale à la présente loi, «remboursement» s'entend notamment d'un remboursement résultant d'une disposition de la présente loi, autre que l'article 8.5, qui, selon le cas :

77. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à une négligence grossière, fait une affirmation fausse ou une omission dans une demande ou un autre document produit ou fourni au ministre provincial aux termes de l'article 8.5 ou 8.6 à l'égard d'un particulier, ou y participe, y consent ou y acquiesce, est passible d'une pénalité, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, égale au plus élevé de 100 \$ et de 50 pour cent de l'excédent éventuel de A sur B, ou :

Détermina-
tion d'un
montant ré-
puté un paie-
ment en trop

Avis d'ad-
missibilité

Rembourse-
ment de cré-
dits d'impôt

Pénalité

"A" is the amount of the overpayment that would be deemed to arise under section 8.5 if the overpayment were computed based on the false statement or omission, and

"B" is the amount, if any, of the overpayment to which the individual is entitled under section 8.5.

78. (1) Subsection 21 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 9 and amended by 1993, chapter 29, section 12, is further amended by adding at the end "other than section 8.5".

(2) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 9, 1993, chapter 29, section 12 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(7) Subsections (4) and (5) do not apply to amounts that are deemed overpayments under section 8.5.

79. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Objections to assessments

22. Section 165 of the Federal Act applies for the purposes of this Act, but not in respect of objections to which section 22.1 applies.

Objections, Ontario child care supplement for working families

22.1 (1) An individual who objects to a determination made under section 8.5 or under subsection 10 (4) may, within 90 days after the day the notice of entitlement under section 8.5 or subsection 10 (4) is sent, serve on the Provincial Minister a notice of objection in the form approved by the Provincial Minister.

Issues not subject to objection

(2) For the purposes of section 8.5, an individual shall not raise by way of objection under subsection (1) any issue related to whether a person is a cohabiting spouse, eligible individual or qualified dependant.

Issues on objection

(3) For the purposes of section 8.5, an individual may raise by way of objection under subsection (1) only issues related to,

- (a) the residence of the individual for the purposes of section 8.5; and
- (b) the computation of the amount of the deemed overpayment or the determination of amounts used in the computation of the deemed overpayment, other

«A» représente le montant du paiement en trop qui serait réputé se produire aux termes de l'article 8.5 si ce paiement était calculé d'après l'affirmation fautive ou l'omission;

«B» représente le montant éventuel du paiement en trop auquel le particulier a droit aux termes de l'article 8.5.

78. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de «, sauf l'article 8.5» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 12 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux montants qui sont réputés constituer des paiements en trop aux termes de l'article 8.5.

79. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. L'article 165 de la loi fédérale s'applique pour l'application de la présente loi sauf à l'égard des oppositions auxquelles s'applique l'article 22.1.

22.1 (1) Le particulier qui s'oppose à une détermination faite aux termes de l'article 8.5 ou du paragraphe 10 (4) peut, dans les 90 jours qui suivent le jour où l'avis d'admissibilité prévu à l'article 8.5 ou au paragraphe 10 (4) est envoyé, signifier au ministre provincial un avis d'opposition rédigé sous la forme qu'approuve celui-ci.

(2) Pour l'application de l'article 8.5, un particulier ne peut s'opposer en vertu du paragraphe (1) à toute question se rapportant au fait si une personne est un conjoint visé, un particulier admissible ou une personne à charge admissible.

(3) Pour l'application de l'article 8.5, un particulier ne peut s'opposer en vertu du paragraphe (1) qu'aux questions qui se rapportent à ce qui suit :

- a) sa résidence pour l'application de l'article 8.5;
- b) le calcul du montant du paiement en trop réputé ou la détermination des montants utilisés dans le calcul de ce paiement, autres que les montants

Exception

Opposition à la cotisation

Opposition, supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants

Questions ne pouvant faire l'objet d'une opposition

Questions pouvant faire l'objet d'une opposition

	than amounts determined under the Federal Act or by reference to amounts determined under that Act.	déterminés aux termes de la loi fédérale ou par renvoi à des montants déterminés aux termes de cette loi.	
Content of notice of objection	<p>(4) The notice of objection shall,</p> <p>(a) clearly describe each issue raised by way of objection; and</p> <p>(b) fully set out the facts and reasons relied on by the individual in respect of each issue.</p>	<p>(4) L'avis d'opposition remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) il décrit clairement chaque question qui fait l'objet de l'opposition;</p> <p>b) il expose tous les faits et motifs sur lesquels se fonde le particulier à l'égard de chaque question.</p>	Contenu de l'avis d'opposition
Additional information	<p>(5) If a notice of objection does not fully set out the facts and reasons relied on by the individual in respect of an issue, the Provincial Minister may in writing request the individual to provide the information, and the individual shall be deemed to have complied with clause (4) (b) in respect of the issue if the individual provides the information to the Provincial Minister in writing within 60 days after the day the request is made by the Provincial Minister, but if the individual does not comply within that time, the Provincial Minister may, at his or her discretion, consider the notice of objection to be void and the determination of the Provincial Minister to be final and binding on the individual.</p>	<p>(5) Si l'avis d'opposition n'expose pas tous les faits et motifs sur lesquels se fonde le particulier à l'égard d'une question, le ministre provincial peut demander par écrit au particulier de lui fournir les renseignements, et le particulier est réputé s'être conformé à l'alinéa (4) b) à l'égard de la question s'il fournit les renseignements par écrit au ministre provincial dans les 60 jours qui suivent le jour où celui-ci les lui demande. Si le particulier ne se conforme pas dans ce délai, le ministre provincial peut, à sa discrétion, considérer l'avis d'opposition comme étant nul et sa décision est définitive et lie le particulier.</p>	Renseignements supplémentaires
Calculating time limits	<p>(6) For the purposes of calculating the number of days mentioned in subsections (1) and (5),</p> <p>(a) a notice of entitlement referred to in subsection (1) shall be deemed to have been sent on the date stated in the notice; and</p> <p>(b) a request for information under subsection (5) shall be deemed to have been made on the date stated in the notice.</p>	<p>(6) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné aux paragraphes (1) et (5) :</p> <p>a) l'avis d'admissibilité visé au paragraphe (1) est réputé avoir été envoyé à la date indiquée dans l'avis;</p> <p>b) la demande de renseignements prévue au paragraphe (5) est réputée avoir été faite à la date indiquée dans l'avis.</p>	Délai
Service of notice of objection	<p>(7) Service of a notice of objection under this section shall be by registered mail addressed to the Provincial Minister or by another method that is prescribed.</p>	<p>(7) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié au ministre provincial par courrier recommandé ou par un autre moyen prescrit.</p>	Signification de l'avis d'opposition
Same	<p>(8) The Provincial Minister may accept a notice of objection under this section even though the notice was not served in the manner required by subsection (7).</p>	<p>(8) Le ministre provincial peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même s'il n'a pas été signifié de la façon exigée par le paragraphe (7).</p>	Idem
Extension of time	<p>(9) The time within which a notice of objection is to be served may be extended by the Provincial Minister if application for the extension is made within 180 days from the day of mailing of the notice of entitlement which is the subject of the objection.</p>	<p>(9) Le ministre provincial peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié si une demande de prorogation est présentée dans un délai de 180 jours à compter de la mise à la poste de l'avis d'admissibilité qui fait l'objet de l'opposition.</p>	Prorogation de délai
Reconsideration by Provincial Minister	<p>(10) Upon receipt of a notice of objection, the Provincial Minister shall, as quickly as possible, reconsider the determination and confirm or vary it.</p>	<p>(10) Dès qu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre provincial réexamine dès que possible sa décision et la confirme ou la modifie.</p>	Nouvel examen par le ministre provincial

Notification	(11) The Provincial Minister shall notify the individual in writing as to the action taken by the Provincial Minister under subsection (10) as quickly as possible after taking the action.	(11) Après avoir pris une décision aux termes du paragraphe (10), le ministre provincial en avise le particulier par écrit dès que possible.	Avis
Decision final	(12) The Provincial Minister's decision under subsection (10) is final and is not subject to appeal unless the decision involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law.	(12) La décision que prend le ministre provincial aux termes du paragraphe (10) est définitive et non susceptible d'appel sauf si elle porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement.	Décision définitive
Appeal on question of law	(13) If an individual disagrees with the decision of the Provincial Minister under subsection (10), the individual and the Provincial Minister may agree in writing as to the undisputed facts and then apply to the Ontario Court (General Division) to have the issue in dispute determined if, <ul style="list-style-type: none"> (a) under subsection (3), the issue in dispute may be raised on an objection; (b) the issue in dispute is not an issue that the individual is not entitled to raise on objection by reason of subsection (2); and (c) the issue in dispute involves the interpretation of a provision of this Act or is solely an issue of law in which no facts are in dispute, or the issue in dispute involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute. 	(13) Si le particulier n'est pas d'accord avec la décision que prend le ministre provincial aux termes du paragraphe (10), le particulier et le ministre provincial peuvent s'entendre par écrit sur les faits non contestés et soumettre la question en litige à la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont remplies : <ul style="list-style-type: none"> a) la question en litige peut faire l'objet d'une opposition aux termes du paragraphe (3); b) la question en litige n'est pas une question à laquelle le particulier n'a pas le droit de s'opposer en raison du paragraphe (2); c) la question en litige porte sur l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement et non sur des faits, ou elle porte sur les bonnes conclusions à tirer des faits non contestés. 	Appel d'une question de droit
Same	(14) If the Provincial Minister does not apply to the court under subsection (13) within six months after the date on which the Provincial Minister and the individual have both agreed in writing on the facts, the individual may apply to the court to have the issue determined. <p>80. Clause 23 (2) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 17, is repealed and the following substituted:</p> <p>(d) the amount of tax payable by a qualifying environmental trust under section 2.1.</p> <p>81. Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 19 and 1997, chapter 43, Schedule B, section 8, is further amended by adding the following clause:</p>	(14) Si le ministre provincial ne soumet pas la question en litige au tribunal en vertu du paragraphe (13) dans les six mois qui suivent la date à laquelle le ministre provincial et le particulier se sont entendus par écrit sur les faits, le particulier peut présenter une requête au tribunal pour qu'il se prononce sur la question. <p>80. L'alinéa 23 (2) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>d) le montant de l'impôt payable par une fiducie pour l'environnement admissible aux termes de l'article 2.1.</p> <p>81. Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :</p>	Idem

- (f) defining any word or expression used in this Act or a regulation that has not been expressly defined in the Act.

82. Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) fails to comply with section 8.6.

83. (1) Clause 43 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of false or deceptive statements in a return, a certificate, a statement, an application or other document filed or provided under section 8.5 or 8.6, or an answer filed or made as required by or under this Act or a regulation or by or under a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations as that provision applies for the purposes of this Act.

(2) Clause 43 (b) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (i), by adding “or” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:

- (iii) obtain for the benefit of the person or another person a deemed overpayment under section 8.5 in excess of the amount to which the person or other person is entitled under that section.

(3) Clause 43 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) a fine of not less than 50 per cent and not more than 200 per cent of the amount of the tax that was sought to be evaded, the amount of the tax credit under section 8 or the deemed overpayment under section 8.5 that was sought to be obtained, as applicable; or

84. Section 49 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is further amended by adding the following subsection:

- (5) Subsections (3) and (4) do not apply in respect of the employment of powers, the exercise of discretion and the performance of duties under any section of this Act as it relates to the Ontario child care supplement for working families under section 8.5 and proceedings in connection with it.

Exception

- f) définir les termes utilisés dans la présente loi ou dans un règlement qui ne sont pas définis expressément dans la présente loi.

82. Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) ne se conforme pas à l'article 8.6.

83. (1) L'alinéa 43 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dans une déclaration, un certificat, un état, une demande ou un autre document produit ou fourni aux termes de l'article 8.5 ou 8.6, ou dans une réponse produite ou faite comme l'exigent la présente loi ou un règlement, ou une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux telle qu'elle s'applique pour l'application de la présente loi, fait des affirmations fausses ou trompeuses ou y participe, y consent ou y acquiesce.

(2) L'alinéa 43 b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii) à obtenir pour elle-même ou une autre personne un paiement en trop réputé tel aux termes de l'article 8.5 qui soit supérieur au montant auquel la personne en question ou l'autre personne a droit aux termes de cet article.

(3) L'alinéa 43 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) soit d'une amende d'au moins 50 pour cent et d'au plus 200 pour cent de l'impôt dont cette personne a cherché à éluder le paiement, ou du crédit d'impôt prévu à l'article 8 ou du paiement en trop réputé tel aux termes de l'article 8.5 qu'elle a cherché à obtenir, selon le cas;

84. L'article 49 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

- (5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard de l'exercice des pouvoirs, y compris des pouvoirs discrétionnaires, et des fonctions aux termes de tout article de la présente loi dans la mesure où il se rapporte au supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants prévu à l'article 8.5 et aux instances qui s'y rattachent.

Exception

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

Repeal	85. Subsection 4 (10) of Schedule B to the <i>Tax Credits to Create Jobs Act, 1997</i> is repealed.	85. Le paragraphe 4 (10) de l'annexe B de la <i>Loi de 1997 accordant des crédits d'impôt pour créer des emplois</i> est abrogé.	Abrogation
Commence- ment	86. (1) Subject to subsection (2) to (6), this Part comes into force on the day the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	86. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente partie entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 65 (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.	(2) Le paragraphe 65 (5) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1992.	Idem
Same	(3) Sections 66, 67, 68 and 80 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.	(3) Les articles 66, 67, 68 et 80 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
Same	(4) Subsections 69 (4), (5), (12) and (13) shall be deemed to have come into force on February 19, 1997.	(4) Les paragraphes 69 (4), (5), (12) et (13) sont réputés être entrés en vigueur le 19 février 1997.	Idem
Same	(5) The following provisions shall be deemed to have come into force on January 1, 1998:	(5) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1 ^{er} janvier 1998 :	Idem
	1. Subsections 65 (1) and (2).	1. Les paragraphes 65 (1) et (2).	
	2. Subsections 69 (1), (2), (3), (6) to (11) and (14) to (23).	2. Les paragraphes 69 (1), (2), (3), (6) à (11) et (14) à (23).	
	3. Sections 70, 71, 72, 73 and 85.	3. Les articles 70, 71, 72, 73 et 85.	
Same	(6) Subsections 65 (4) and (6) and sections 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83 and 84 shall be deemed to have come into force on July 1, 1998.	(6) Les paragraphes 65 (4) et (6) et les articles 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83 et 84 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juillet 1998.	Idem

PART VII
LAND TRANSFER TAX ACT

PARTIE VII
LOI SUR LES DROITS DE CESSION
IMMOBILIÈRE

Same, land
not trans-
ferred

87. Subsection 8 (4) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4 and 1996, chapter 18, section 11, is repealed and the following substituted:

87. Le paragraphe 8 (4) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) In the following circumstances, the Minister may refund all or part of the tax paid on the tender or submission for registration of a conveyance that is a caution or notice of any kind signifying the existence of any unregistered instrument or writing by which an interest in land is conveyed:

(4) Dans les circonstances suivantes, le ministre peut rembourser tout ou partie des droits acquittés lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre, d'une cession qui constitue un avertissement ou un avis quelconque signalant l'existence d'un acte ou d'un écrit non enregistré qui constate la cession d'un intérêt sur un bien-fonds :

Idem : bien-
fonds non
cédé

1. The caution or notice evidences an agreement to transfer or to extinguish an interest in land.
2. The Minister is satisfied that the transfer or extinguishment of the interest,
 - i. has not taken place in whole or in part, or

1. L'avertissement ou l'avis atteste l'existence d'un accord de cession ou d'extinction d'un intérêt sur le bien-fonds.
2. Le ministre est convaincu que la cession ou l'extinction de l'intérêt :
 - i. soit n'a pas eu lieu, en tout ou en partie,

- ii. is not part of another conveyance or a disposition of a beneficial interest in land between the same parties.

ii. soit ne fait pas partie d'une autre cession ou aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire sur le bien-fonds qui a lieu entre les mêmes parties.

Same, related conveyance or disposition

Idem : cession ou aliénation connexe

(4.1) In the following circumstances and only to the extent that the Minister considers it equitable to do so, the Minister may refund tax paid on the tender or submission for registration of a conveyance that is a caution or notice of any kind signifying the existence of any unregistered instrument or writing by which an interest in land is conveyed:

(4.1) Dans les circonstances suivantes et seulement dans la mesure où il juge qu'il est équitable de le faire, le ministre peut rembourser les droits acquittés lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre, d'une cession qui constitue un avertissement ou un avis quelconque signalant l'existence d'un acte ou d'un écrit non enregistré qui constate la cession d'un intérêt sur un bien-fonds :

1. The caution or notice evidences an agreement to transfer or to extinguish an interest in land.

1. L'avertissement ou l'avis atteste l'existence d'un accord de cession ou d'extinction d'un intérêt sur le bien-fonds.
2. The transfer or extinguishment has occurred as part of another conveyance or a disposition of a beneficial interest in land between the same parties.

2. La cession ou l'extinction s'est produite dans le cadre d'une autre cession ou de l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire sur le bien-fonds qui a lieu entre les mêmes parties.
3. The Minister is satisfied that tax has been paid under the Act in respect of the other conveyance or disposition.

3. Le ministre est convaincu que les droits ont été acquittés aux termes de la présente loi à l'égard de l'autre cession ou aliénation.
4. The refund does not exceed the amount necessary to eliminate any incidence of double taxation under the Act on the transfer or extinguishment of the interest in land.

4. Le remboursement n'est pas supérieur au montant nécessaire pour éliminer toute incidence de double imposition aux termes de la présente loi sur la cession ou l'extinction de l'intérêt sur le bien-fonds.

Commence-ment

88. This Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

88. La présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

PART VIII

ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

PARTIE VIII

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

89. Subsection 3 (2) of the *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by striking out "or more than nine" in the second line.

89. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifié par suppression de «et d'au plus neuf» à la deuxième ligne.

Commence-ment

90. This Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

90. La présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

PART IX

PENSION BENEFITS ACT

PARTIE IX

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

91. (1) Subsection 67 (1) of the Act is amended by inserting after "surrendered" in the seventh line "in whole or in part".

91. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en totalité ou en partie» après «cédés» à la septième ligne.

(2) Subsection 67 (2) of the Act is amended by inserting after "surrender" in the second line "in whole or in part".

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to the commutation or surrender, in whole or in part, of a prescribed retirement savings arrangement in such circumstances or in such amounts as may be prescribed, subject to such restrictions as may be prescribed.

Commence-
ment

92. This Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act*, 1998 receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par insertion de «en totalité ou en partie» après «céder» à la deuxième ligne.

(3) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au rachat ou à la cession, en totalité ou en partie, d'un arrangement d'épargne-retraite prescrit dans les cas prescrits ou selon les montants prescrits, sous réserve des conditions prescrites.

Entrée en
vigueur

92. La présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

PART X RETAIL SALES TAX ACT

93. Clause 2 (2) (a) of the *Retail Sales Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 2, is amended by striking out "Liquor Licence Board" in the fourth and fifth lines and substituting "Alcohol and Gaming Commission of Ontario".

94. Subsection 13 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 10, is repealed and the following substituted:

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on conviction to one or both of the following penalties in addition to any penalty otherwise provided by the Act:

1. A fine that is,

- i. a minimum of \$100 or 25 per cent of the amount of tax and amounts collected as, or on account of, tax under the Act that were not remitted, whichever is greater, and
- ii. a maximum of double the amount of tax and amounts collected as, or on account of, tax under the Act that were not remitted, if the maximum so calculated is greater than \$100.

2. Imprisonment for a term of not more than two years.

95. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, sale of
tobacco

(5) If a wholesaler who does not hold a wholesaler permit under the *Tobacco Tax Act*

PARTIE X LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

93. L'alinéa 2 (2) a) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Commission des alcools et des jeux» à «Commission des permis de vente d'alcool» aux quatrième et cinquième lignes.

94. Le paragraphe 13 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes, ou d'une seule de ces peines, outre les autres peines prévues par la présente loi :

Infraction

1. Une amende qui correspond :

- i. à au moins 100 \$ ou 25 pour cent des taxes et des montants perçus au titre de celles-ci aux termes de la présente loi qui n'ont pas été versés, soit la plus élevée de ces sommes,
- ii. à au plus le double des taxes et des montants perçus au titre de celles-ci aux termes de la présente loi qui n'ont pas été versés, si la somme ainsi calculée est supérieure à 100 \$.

2. Un emprisonnement d'au plus deux ans.

95. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Sont réputées des ventes au détail les ventes de tabac effectuées par un grossiste qui

Idem : vente
de tabac

sells tobacco (within the meaning of that Act) to persons for resale and,

- (a) does not keep records that clearly identify the persons to whom the tobacco is sold for resale; or
- (b) does not issue sales invoices to the persons to whom the tobacco is sold for resale,

the sales of tobacco shall be deemed to have been retail sales.

96. (1) Subsection 32 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 19, is further amended,

- (a) by inserting after "person" in the first line "is guilty of an offence"; and
- (b) by striking out the portion following clause (e).

(2) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 10 and 1994, chapter 13, section 19, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) A person convicted of an offence under subsection (4) is liable to one or both of the following penalties in addition to any penalty otherwise provided by the Act:

1. A fine that is,
 - i. a minimum of \$1,000 or 50 per cent of the amount of tax that should have been remitted as collected or payable or that was sought to be evaded, whichever is greater, and
 - ii. a maximum of double the amount of tax that should have been remitted as collected or payable or that was sought to be evaded, if the maximum so calculated is greater than \$1,000.
2. Imprisonment for a term of not more than two years.

Commence-
ment

97. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 93 shall be deemed to have come into force on February 21, 1998.

ne détient pas de permis de grossiste délivré aux termes de la *Loi de la taxe sur le tabac* et qui vend à des personnes du tabac (au sens de cette loi) destiné à la revente sans, selon le cas :

- a) tenir de dossiers qui identifient clairement les personnes auxquelles est vendu le tabac destiné à la revente;
- b) remettre de factures de vente aux personnes auxquelles est vendu le tabac destiné à la revente.

96. (1) Le paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

- a) par insertion de «Est coupable d'une infraction» au début du paragraphe;
- b) par suppression du passage qui suit l'alinéa e).

(2) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 19 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Toute personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible des peines suivantes, ou d'une seule de ces peines, outre les autres peines prévues par la présente loi :

1. Une amende qui correspond :
 - i. à au moins 1 000 \$ ou 50 pour cent de la taxe qui aurait dû être remise au titre de la taxe perçue ou payable ou dont la personne a tenté d'éluder le paiement, soit la plus élevée de ces sommes,
 - ii. à au plus le double de la taxe qui aurait dû être remise au titre de la taxe perçue ou payable ou dont la personne a tenté d'éluder le paiement, si la somme ainsi calculée est supérieure à 1 000 \$.
2. Un emprisonnement d'au plus deux ans.

Pénalité

97. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 93 est réputé être entré en vigueur le 21 février 1998.

Idem

PART XI TEACHERS' PENSION ACT

98. (1) The definitions of "Schedule 1" and "Schedule 2" in section 1 of the *Teachers' Pension Act* are repealed and the following substituted:

"Schedule 1" means Schedule 1 to the *Teachers' Pension Act, 1989* as amended from time to time. ("annexe 1")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 1 and 1993, chapter 39, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(2) Expressions in this Act have the same meaning as under the *Pension Benefits Act* unless the context requires otherwise.

99. Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 2 and amended by 1993, chapter 39, section 2, is further amended by striking out "any special payments under Schedule 2 or" in the second and third lines.

100. (1) Subsection 5 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 3, is amended by striking out "subsections (2) to (7)" in the second line and substituting "subsections (3), (4) and (7)".

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 39, section 3, is repealed.

101. Section 5.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 39, section 4, is repealed.

102. Section 12.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 8 and amended by 1993, chapter 39, section 7, is repealed and the following substituted:

12.1 (1) A going concern valuation of the pension plan must be calculated in accordance with the documents that create and support the plan and with the following requirements:

1. The going concern assets of the plan, within the meaning of Regulation 909 ("General") made under the *Pension Benefits Act*, must also include,

PARTIE XI LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

98. (1) La définition de «annexe 1» ou «annexe 2» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«annexe 1» L'annexe 1 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, dans ses versions successives. («Schedule 1»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 1 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Tous les termes qui figurent dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite* sauf si le contexte exige une autre interprétation.

99. Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de «des paiements spéciaux prévus à l'annexe 2 ou» aux deuxième et troisième lignes.

100. (1) Le paragraphe 5 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «paragraphe (3), (4) et (7)» à «paragraphe (2) à (7)» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

101. L'article 5.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

102. L'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12.1 (1) Une évaluation à long terme du régime de retraite est effectuée conformément aux documents qui créent le régime et en justifient l'existence et aux exigences suivantes :

1. L'actif à long terme du régime, au sens du Règlement 909 («Dispositions générales») pris en application de la *Loi sur*

Interprétation

Interprétation

Going concern valuation

Évaluation à long terme

les régimes de retraite, comprend également ce qui suit :

- i. the present value of the basic contributions described in paragraph 2 that will be made in respect of service after the valuation date by the persons who were members of the plan on the valuation date, and
 - ii. the present value of any remaining special payments resulting from the initial valuation referred to in Schedule 2 as it read on January 1, 1998.
2. The basic contributions are the contributions required by sections 19, 21 and 23a of Schedule 1 calculated at the rate specified on January 1, 1998 and the contributions required by sections 25 and 26 of Schedule 1 as those sections read on January 1, 1998.
 3. The going concern liabilities of the plan, within the meaning of Regulation 909, must also include,
 - i. the present value of the pension benefits and escalated adjustments that will accrue after the valuation date to the persons who were members of the plan on the valuation date, and
 - ii. the present value of the ancillary benefits for which the eligibility requirements will be satisfied after the valuation date by the persons who were members or former members of the plan on the valuation date.

i. la valeur actuelle des cotisations de base visées à la disposition 2 que les participants au régime à la date d'évaluation verseront à l'égard des états de service postérieurs à cette date,

ii. la valeur actuelle des paiements spéciaux restants qui découlent de l'évaluation initiale mentionnée à l'annexe 2, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1998.

2. Les cotisations de base sont les cotisations exigées par les articles 19, 21 et 23a de l'annexe 1, calculées au taux précisé le 1^{er} janvier 1998, et celles exigées par les articles 25 et 26 de la même annexe, tels qu'ils existaient le 1^{er} janvier 1998.

3. Le passif à long terme du régime, au sens du Règlement 909, comprend également ce qui suit :

i. la valeur actuelle des prestations de retraite et des rajustements indexés que les participants au régime à la date d'évaluation accumuleront après cette date,

ii. la valeur actuelle des prestations accessoires dont les participants ou anciens participants au régime à la date d'évaluation rempliront les conditions d'admissibilité après cette date.

Same, filed with the Superintendent

(2) A going concern valuation of the pension plan which is filed with the Superintendent of Financial Services must include the following information, determined in accordance with subsection (1) and section 12.2:

1. The present value of the future basic contributions.
2. The amount of any going concern unfunded liability.
3. The present value of any future unfunded liability contribution surcharge effective before the valuation date.
4. The amount of any actuarial gain or actuarial loss since the previous going concern valuation filed with the Superintendent.

(2) L'évaluation à long terme du régime de retraite qui est déposée auprès du surintendant des services financiers comprend les renseignements suivants, déterminés conformément au paragraphe (1) et à l'article 12.2 :

1. La valeur actuelle des cotisations de base futures.
2. Le montant de tout passif à long terme non capitalisé.
3. La valeur actuelle de toute surcotisation future au titre du passif non capitalisé qui prend effet avant la date d'évaluation.
4. Le montant des gains actuariels ou des pertes actuarielles calculés depuis la dernière évaluation à long terme déposée auprès du surintendant.

Évaluation déposée auprès du surintendant

5. The present value of any unfunded liability contribution surcharge that is required after taking into account any actuarial gain or actuarial loss since the previous going concern valuation filed with the Superintendent.

6. The unfunded liability contribution surcharge rate.

Solvency
valuation

(3) A solvency valuation of the pension plan must be calculated in accordance with the documents that create and support the plan and with the following requirements:

1. The solvency assets of the plan, within the meaning of Regulation 909, must also include the present value of any remaining special payments resulting from the initial valuation referred to in Schedule 2 to the Act as it read on January 1, 1998.
2. The solvency liabilities of the plan, within the meaning of Regulation 909, must also include the present value of all of the liabilities relating to future escalated adjustments in respect of pension benefits accrued before the valuation date.

Transfer ratio

(4) The transfer ratio for the pension plan must be calculated in accordance with the following rules, despite the definition of "transfer ratio" in subsection 1 (2) of Regulation 909 made under the *Pension Benefits Act* and section 19 of that Regulation:

1. The solvency assets and solvency liabilities may be adjusted in the following manner:
 - i. The amount of the solvency assets (excluding the present value of any remaining special payments resulting from the initial valuation referred to in Schedule 2 as it read on January 1, 1998) is adjusted using an averaging method calculated over a period of not more than five years that stabilizes fluctuations in the market value of the assets of the plan.
 - ii. The solvency liabilities are adjusted using a solvency valuation interest rate that is the average of market interest rates calculated over the same period as is used for the averaging method referred to in subparagraph i.

5. La valeur actuelle de toute surcotisation au titre du passif non capitalisé qui est exigée après avoir tenu compte des gains actuariels ou des pertes actuarielles calculés depuis la dernière évaluation à long terme déposée auprès du surintendant.

6. Le taux de la surcotisation au titre du passif non capitalisé.

(3) Une évaluation de solvabilité du régime de retraite est effectuée conformément aux documents qui créent le régime et en justifient l'existence et aux exigences suivantes :

Évaluation
de solvabilité

1. L'actif de solvabilité du régime, au sens du Règlement 909, comprend également la valeur actuelle des paiements spéciaux restants qui découlent de l'évaluation initiale mentionnée à l'annexe 2 de la présente loi, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1998.
2. Le passif de solvabilité du régime, au sens du Règlement 909, comprend également la valeur actuelle de la totalité du passif lié aux rajustements indexés futurs relatifs aux prestations de retraite accumulées avant la date d'évaluation.

(4) Le ratio de transfert du régime de retraite est calculé conformément aux règles suivantes, malgré la définition de «ratio de transfert» au paragraphe 1 (2) du Règlement 909 pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite* et l'article 19 de ce règlement :

Ratio de
transfert

1. L'actif de solvabilité et le passif de solvabilité peuvent être rajustés de la manière suivante :
 - i. L'actif de solvabilité (à l'exclusion de la valeur actuelle des paiements spéciaux restants qui découlent de l'évaluation initiale mentionnée à l'annexe 2, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1998) est rajusté au moyen d'une méthode d'étalement qui stabilise les fluctuations de la valeur marchande de l'actif du régime sur une période n'excédant pas cinq ans.
 - ii. Le passif de solvabilité est rajusté au moyen d'un taux d'intérêt d'évaluation de solvabilité, qui est la moyenne des taux d'intérêt du marché calculée sur la même période que celle qui sert aux fins

		de la méthode d'étalement visée à la sous-disposition i.	
	<p>2. The adjustments authorized by paragraph 1 must be made to both the solvency assets and the solvency liabilities.</p> <p>3. The present value of any remaining special payments in respect of a solvency deficiency must be included in the solvency assets.</p>	<p>2. Les rajustements autorisés par la disposition 1 sont effectués à l'égard de l'actif de solvabilité et du passif de solvabilité.</p> <p>3. La valeur actuelle des paiements spéciaux restants relatifs à un déficit de solvabilité est comprise dans l'actif de solvabilité.</p>	
Special payments	<p>12.2 (1) This section applies if, in the absence of subsection (2), special payments would be required under the <i>Pension Benefits Act</i> as a result of a going concern valuation of the pension plan calculated in accordance with this section.</p>	<p>12.2 (1) Le présent article s'applique dans les cas où, en l'absence du paragraphe (2), des paiements spéciaux seraient exigés aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> en raison de l'évaluation à long terme du régime de retraite effectuée conformément au présent article.</p>	Paiements spéciaux
Plan amendments	<p>(2) The pension plan must be amended so that the actuarial value of the changes made by the amendment results in the elimination of the going concern unfunded liability in respect of which the special payments would otherwise be required under the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>	<p>(2) Le régime de retraite est modifié de sorte que la valeur actuarielle des rajustements apportés par la modification entraîne l'élimination du passif à long terme non capitalisé à l'égard duquel les paiements spéciaux seraient exigés par ailleurs aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>.</p>	Modification du régime
Same	<p>(3) The amendment required by subsection (2) must take effect no later than the first January 1 after the valuation date, despite section 12 of Regulation 909 made under the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>	<p>(3) La modification exigée par le paragraphe (2) prend effet au plus tard le 1^{er} janvier qui suit la date d'évaluation, malgré l'article 12 du Règlement 909 pris en application de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>.</p>	Idem
Going concern valuation	<p>(4) A going concern valuation of the pension plan must be calculated in accordance with subsection 12.1 (1) and with the following requirements:</p> <p>1. Any actuarial gain described in paragraph 2 must first be used to eliminate or reduce the present value of any unfunded liability contribution surcharge described in paragraph 3. The present value of any remaining unfunded liability contribution surcharge must be amortized over the remainder of the existing amortization period or over a shorter period. Subsection 7 (1) of Regulation 909 does not apply with respect to the actuarial gain.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1, the actuarial gain must be determined before taking into account any amendment to the plan since the previous valuation date which results in an increase in going concern liabilities or a decrease in going concern assets.</p> <p>3. The unfunded liability contribution surcharge is the amount of the contribution that employers and members will be required to make in any year fol-</p>	<p>(4) L'évaluation à long terme du régime de retraite est effectuée conformément au paragraphe 12.1 (1) et aux exigences suivantes :</p> <p>1. Tout gain actuariel visé à la disposition 2 est d'abord affecté à l'élimination ou à la réduction de la valeur actuelle de toute surcotisation au titre du passif non capitalisé visée à la disposition 3. La valeur actuelle du reliquat éventuel de surcotisation au titre du passif non capitalisé est amortie sur le restant de la période d'amortissement en vigueur ou sur une période plus courte. Le paragraphe 7 (1) du Règlement 909 ne s'applique pas à l'égard du gain actuariel.</p> <p>2. Pour l'application de la disposition 1, le gain actuariel est calculé avant de tenir compte de toute modification du régime survenue depuis la dernière date d'évaluation qui entraîne une augmentation du passif à long terme ou une diminution de l'actif à long terme.</p> <p>3. La surcotisation au titre du passif non capitalisé correspond à l'excédent de la cotisation que les employeurs et les participants seront tenus de verser dans</p>	Évaluation à long terme

lowing the valuation date that exceeds the amount of their basic contributions.

4. The unfunded liability contribution surcharge for a year is calculated by multiplying the pensionable salaries in that year of all members of the plan by the unfunded liability contribution surcharge rate described in paragraph 5.

5. The unfunded liability contribution surcharge rate for a year is calculated using the formula,

$$[A / B] / 2$$

in which,

“A” is the going concern unfunded liability, determined before taking into account any amendment to the plan since the previous valuation date which results in an increase in going concern liabilities or a decrease in going concern assets, and

“B” is the present value of the future pensionable salaries earned after the valuation date by the persons who were members of the plan on the valuation date.

103. (1) The definitions of “actuarial gain” and “actuarial loss”, “going concern assets”, “going concern liabilities”, “going concern unfunded actuarial liability”, “going concern valuation”, “past service unfunded actuarial liability”, “review date”, “solvency assets”, “solvency deficiency”, “solvency gain” and “solvency liabilities” in subsection 1 (1) of Schedule 2 to the Act are repealed.

(2) Subsections 1 (2) and (3) of Schedule 2 to the Act are repealed and the following substituted:

(2) For the purposes of the description of solvency assets in subsection 12.1 (3) of the Act, the present value of any remaining payments resulting from the initial valuation shall be determined on the basis of the assumed interest rate used in determining whether there is a solvency deficiency.

(3) Schedule 2 to the Act is repealed.

104. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.

(2) Sections 98, 99, 100, and 101 and subsection 103 (3) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant

une année postérieure à la date d'évaluation sur leurs cotisations de base.

4. La surcotisation au titre du passif non capitalisé pour une année est calculée en multipliant les salaires ouvrant droit à pension de tous les participants au régime pour l'année par le taux de surcotisation au titre du passif non capitalisé calculé aux termes de la disposition 5.

5. Le taux de surcotisation au titre du passif non capitalisé pour une année est calculé selon la formule suivante :

$$[A / B] / 2$$

où :

«A» représente le passif à long terme non capitalisé calculé avant de tenir compte de toute modification du régime survenue depuis la dernière date d'évaluation qui entraîne une augmentation du passif à long terme ou une diminution de l'actif à long terme;

«B» représente la valeur actuelle des salaires futurs ouvrant droit à pension que les participants au régime à la date d'évaluation gagneront après cette date.

103. (1) Les définitions de «actuarial gain» et «actuarial loss», «going concern assets», «going concern liabilities», «going concern unfunded actuarial liability», «going concern valuation», «past service unfunded actuarial liability», «review date», «solvency assets», «solvency deficiency», «solvency gain» et «solvency liabilities» au paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 de la Loi sont abrogées.

(2) Les paragraphes 1 (2) et (3) de l'annexe 2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) For the purposes of the description of solvency assets in subsection 12.1 (3) of the Act, the present value of any remaining payments resulting from the initial valuation shall be determined on the basis of the assumed interest rate used in determining whether there is a solvency deficiency.

(3) L'annexe 2 de la Loi est abrogée.

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 98, 99, 100 et 101 et le paragraphe 103 (3) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclama-

Solvency
assets

Commence-
ment

Same

Solvency
assets

Entrée en
vigueur

Idem

Governor, which day shall not be prior to the date on which the actuary for the Ontario Teachers' Pension Plan files a report with the Superintendent of Financial Services under the *Pension Benefits Act* stating that the special payments required by Schedule 2 to the *Teachers' Pension Act* are no longer required to eliminate the going concern unfunded liability of the plan that was disclosed in the initial valuation as at January 1, 1990.

PART XII TOBACCO TAX ACT

105. Clause (a) of the definition of "interjurisdictional transporter" in section 1 of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 1, is amended by striking out "inside or outside" in the first and second lines and substituting "inside and outside".

106. Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) every importer who acquires tobacco products, other than marked cigarettes, outside Ontario for distribution in Ontario, in an amount equal to the greater of \$10,000 or the average tax that would be collectable and payable by the importer for any three months in the 12-month period immediately preceding the date of the Minister's demand if the tobacco products were sold to a consumer in Ontario in that 12-month period.

107. Clause 24 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) is an interjurisdictional transporter registered under subsection 6 (1) who has the documents described in subsection 6 (5) in his, her or its possession.

108. (1) Subsection 29 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Every person who, except as permitted under the Act or regulations,

- (a) purchases or receives for sale any unmarked cigarettes; or
- (b) has in the person's possession 1,000 or more cigarettes in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations,

Penalty

tion, lequel ne doit pas être antérieur à la date à laquelle l'actuaire du Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario dépose auprès du surintendant des services financiers, aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite*, un rapport selon lequel les paiements spéciaux exigés par l'annexe 2 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* ne sont plus exigés pour éliminer le passif à long terme non capitalisé du régime dont faisait état l'évaluation initiale établie au 1^{er} janvier 1990.

PARTIE XII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

105. L'alinéa a) de la définition de «transporteur interterritorial» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «à l'intérieur et à l'extérieur» à «à l'intérieur ou à l'extérieur» à la deuxième ligne.

106. Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) de l'importateur qui obtient, à l'extérieur de l'Ontario, des produits du tabac, autres que des cigarettes marquées, destinés à être distribués en Ontario, une garantie de 10 000 \$ ou d'un montant équivalant à la moyenne de la taxe percevable et payable par l'importateur pour tout trimestre de la période de 12 mois précédant la date de la demande du ministre, si les produits du tabac ont été vendus à des consommateurs en Ontario pendant cette période, selon le montant le plus élevé.

107. L'alinéa 24 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) est un transporteur interterritorial inscrit aux termes du paragraphe 6 (1) qui a en sa possession les documents mentionnés au paragraphe 6 (5).

108. (1) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque :

- a) soit achète ou reçoit en vue de la vente des cigarettes non marquées;
- b) soit a en sa possession 1 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements,

Pénalité

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes were marked cigarettes sold to consumers in Ontario.

(2) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 28, section 1 and 1994, chapter 18, section 8, is further amended by adding the following subsection:

Same

(6) A person who has in the person's possession 10,000 or more cigarettes in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations, who is liable to a penalty under subsection (3) or (4) and who has not been assessed a penalty under subsection (5) shall pay an additional penalty, when assessed therefor, of \$91 for every 200 cigarettes in the person's possession.

109. Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(2) Every person who sells tobacco in Ontario for resale and who does not have a subsisting wholesale dealer's permit issued under the Act is guilty of an offence and on conviction is liable to the following penalty:

1. If the tobacco sold is cigarettes in packages, cartons or cases that are not marked or stamped in accordance with the regulations,
 - i. a fine of not less than the amount of tax that would be exigible on the tobacco if it had been purchased by a consumer in Ontario and not more than twice that amount, or
 - ii. imprisonment for a term of not more than two years.
2. If the tobacco sold is cigarettes in packages, cartons or cases that are marked or stamped in accordance with the regulations, a fine of \$2 for each 200 cigarettes sold.
3. If the tobacco sold is not cigarettes, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$50,000.

Forfeiture

(3) Upon convicting a person for an offence under subsection (2), the court shall order the forfeiture to Her Majesty of all tobacco found in the possession of the person

paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité qui est égale à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 s'il s'agissait de cigarettes marquées vendues à des consommateurs en Ontario.

(2) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(6) La personne qui a en sa possession 10 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements, qui est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (3) ou (4) et à qui une pénalité n'a pas été imposée en vertu du paragraphe (5) paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité supplémentaire de 91 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes en sa possession.

109. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(2) La personne qui vend en Ontario du tabac destiné à la revente et qui ne détient pas de permis valide de grossiste délivré aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la pénalité suivante :

1. Si le tabac vendu consiste en des cigarettes contenues dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements :
 - i. soit une amende d'au moins le montant de la taxe qui serait exigible sur le tabac s'il avait été acheté par un consommateur en Ontario et d'au plus le double de ce montant,
 - ii. soit un emprisonnement d'au plus deux ans.
2. Si le tabac vendu consiste en des cigarettes contenues dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui sont marqués ou estampillés conformément aux règlements, une amende de 2 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes vendues.
3. Si le tabac vendu ne consiste pas en des cigarettes, une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Confiscation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), le tribunal ordonne la confiscation, au profit de Sa Majesté, de la totalité du tabac trouvé

that has not been forfeited, ordered forfeited or disposed of under another provision of the Act.

Same (4) Tobacco forfeited under subsection (3) may be disposed of in any manner determined by the Minister.

110. Subsections 35 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

General penalty (1) Every person who contravenes a provision of the Act or regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000.

Offence (2) Every person who purchases tobacco for resale from a person who is not designated a collector, who is not an importer holding a registration certificate under section 5 or who is not a wholesaler holding a permit under section 3 is guilty of an offence and on conviction is liable to the following penalty:

- 1. If the tobacco purchased is cigarettes in packages, cartons or cases that are not marked or stamped in accordance with the regulations,
 - i. a fine of not less than the amount of tax that would be exigible on the tobacco if it had been purchased by a consumer in Ontario and not more than twice that amount, or
 - ii. imprisonment for a term of not more than two years.
- 2. If the tobacco purchased is cigarettes in packages, cartons or cases that are marked or stamped in accordance with the regulations, a fine of \$2 for each 200 cigarettes sold.
- 3. If the tobacco purchased is not cigarettes, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$50,000.

Forfeiture (2.1) Upon convicting a person for an offence under subsection (2), the court shall order the forfeiture to Her Majesty of all tobacco found in the possession of the person that has not been forfeited, ordered forfeited or disposed of under another provision of the Act.

en la possession de la personne qui n'a pas été confisqué, dont la confiscation n'a pas été ordonnée ou qui n'a pas été aliéné aux termes d'une autre disposition de la présente loi.

(4) Le tabac confisqué aux termes du paragraphe (3) peut être aliéné de la manière que précise le ministre.

110. Les paragraphes 35 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, si aucune autre pénalité n'est prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 25 000 \$.

(2) Quiconque achète du tabac destiné à la revente à une personne qui n'est pas désignée comme percepteur, qui n'est pas un importateur titulaire d'un certificat d'inscription visé à l'article 5 ou qui n'est pas un grossiste titulaire d'un permis visé à l'article 3 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la pénalité suivante :

- 1. Si le tabac acheté consiste en des cigarettes contenues dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements :
 - i. soit une amende d'au moins le montant de la taxe qui serait exigible sur le tabac s'il avait été acheté par un consommateur en Ontario et d'au plus le double de ce montant,
 - ii. soit un emprisonnement d'au plus deux ans.
- 2. Si le tabac acheté consiste en des cigarettes contenues dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui sont marqués ou estampillés conformément aux règlements, une amende de 2 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes vendues.
- 3. Si le tabac acheté ne consiste pas en des cigarettes, une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

(2.1) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), le tribunal ordonne la confiscation, au profit de Sa Majesté, de la totalité du tabac trouvé en la possession de la personne qui n'a pas été confisqué, dont la confiscation n'a pas été ordonnée ou qui n'a pas été aliéné aux termes d'une autre disposition de la présente loi.

Idem

Pénalité générale

Infraction

Confiscation

Same (2.2) Tobacco forfeited under subsection (2.1) may be disposed of in any manner determined by the Minister.

Commence-
ment **111. This Part comes into force on the day the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998* receives Royal Assent.**

(2.2) Le tabac confisqué aux termes du paragraphe (2.1) peut être aliéné de la manière que précise le ministre.

111. La présente partie entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes* reçoit la sanction royale.

Idem

Entrée en
vigueur

PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment **112. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Same (2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

Short title **113. The short title of this Act is the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998*.**

PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur l'entrée en vigueur qui figure à la fin de chacune d'elles.

113. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes*.

Entrée en
vigueur

Idem

Titre abrégé

*Estate Administration Tax Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration
des successions*

SCHEDULE

ESTATE ADMINISTRATION TAX ACT,
1998

Definitions

1. In this Act,

“estate certificate” means,

- (a) a grant of probate, administration or testamentary guardianship by the Ontario Court (General Division) or the Surrogate Court made before January 1, 1995, but not a grant of double probate, a cessate grant or a grant of administration de bonis non administratis by either of those courts before that date,
- (b) a certificate of appointment of estate trustee issued by the Ontario Court (General Division) after December 31, 1994, but not a certificate of succeeding estate trustee or a certificate of estate trustee during litigation issued by that court after that date; (“certificat successoral”)

“estate representative” includes, with respect to the estate of a deceased person,

- (a) an executor or administrator of the estate,
- (b) a person entitled to act in the capacity of executor or administrator of the estate,
- (c) a person appointed as guardian of a person who is a beneficiary of the estate of the deceased person or as guardian of the beneficiary's property,
- (d) an estate trustee,
- (e) an estate trustee with a will, and
- (f) an estate trustee without a will; (“représentant successoral”)

“value of the estate” means the value which is required to be disclosed under section 32 of the *Estates Act* (or a predecessor thereof) of all the property that belonged to the deceased person at the time of his or her death less the actual value of any encumbrance on real property that is included in the property of the deceased person. (“valeur de la succession”)

ANNEXE

LOI DE 1998 DE L'IMPÔT SUR
L'ADMINISTRATION DES
SUCCESSIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«certificat successoral» S'entend de ce qui suit :

- a) les lettres d'homologation, d'administration ou de tutelle testamentaire délivrées par la Cour de l'Ontario (Division générale) ou par le tribunal appelé «Surrogate Court» avant le 1^{er} janvier 1995, à l'exclusion des lettres d'homologation supplémentaires, des lettres postérieures ou des lettres d'administration complétives délivrées par l'un ou l'autre de ces tribunaux avant cette date;

- b) un certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale) après le 31 décembre 1994, à l'exclusion d'un certificat de nouveau fiduciaire de la succession ou d'un certificat de fiduciaire de la succession pour la durée du litige délivré par ce tribunal après cette date. («estate certificate»)

«représentant successoral» S'entend en outre, à l'égard de la succession d'un défunt, des personnes suivantes :

- a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession;
- b) la personne habilitée à agir en qualité d'exécuteur ou d'administrateur de la succession;
- c) la personne nommée tuteur ou tuteur aux biens d'un bénéficiaire de la succession du défunt;
- d) le fiduciaire de la succession;
- e) le fiduciaire de la succession testamentaire;
- f) le fiduciaire de la succession non testamentaire. («estate representative»)

«valeur de la succession» La valeur de tous les biens qui appartenaient au défunt au moment de son décès, déduction faite de la valeur réelle de toute charge qui grève les biens immeubles inclus dans ces biens, qui doit être divulguée aux termes de l'article 32 de la *Loi sur les successions* (ou d'une loi qu'elle remplace). («value of the estate»)

*Estate Administration Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration
des successions*

Tax on estate	2. (1) A tax determined in accordance with this section is payable to Her Majesty in right of Ontario by the estate of a deceased person immediately upon the issuance of an estate certificate.	2. (1) La succession du défunt doit payer à Sa Majesté du chef de l'Ontario l'impôt calculé conformément au présent article sur délivrance d'un certificat successoral.	Impôt sur les successions
Exemption	(2) If the value of the estate does not exceed \$1,000, the estate is exempt from tax under this Act.	(2) La succession est exonérée de l'impôt prévu par la présente loi si sa valeur ne dépasse pas 1 000 \$.	Exonération
Amount, certificate sought before May 12, 1960	(3) The amount of tax payable upon the issuance of an estate certificate for which application is made after May 14, 1950 and before May 12, 1960 is \$2.50 for each \$1,000 or part thereof of the value of the estate.	(3) L'impôt payable sur délivrance d'un certificat successoral demandé par requête présentée après le 14 mai 1950 mais avant le 12 mai 1960 est de 2,50 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de la valeur de la succession.	Montant de l'impôt : certificats demandés avant le 12 mai 1960
Amount, certificate sought before September 1, 1966	(4) The amount of tax payable upon the issuance of an estate certificate for which application is made after May 11, 1960 and before September 1, 1966 is \$3 for each \$1,000 or part thereof of the value of the estate.	(4) L'impôt payable sur délivrance d'un certificat successoral demandé par requête présentée après le 11 mai 1960 mais avant le 1 ^{er} septembre 1966 est de 3 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de la valeur de la succession.	Montant de l'impôt : certificats demandés avant le 1 ^{er} septembre 1966
Amount, certificate sought before June 8, 1992	(5) The amount of tax payable upon the issuance of an estate certificate for which application is made after August 31, 1966 and before June 8, 1992 is \$5 for each \$1,000 or part thereof of the value of the estate.	(5) L'impôt payable sur délivrance d'un certificat successoral demandé par requête présentée après le 31 août 1966 mais avant le 8 juin 1992 est de 5 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de la valeur de la succession.	Montant de l'impôt : certificats demandés avant le 8 juin 1992
Amount, certificate sought after June 7, 1992	(6) The amount of tax payable upon the issuance of an estate certificate for which application is made after June 7, 1992 is, (a) five dollars for each \$1,000 or part thereof of the first \$50,000 of the value of the estate; and (b) fifteen dollars for each \$1,000 or part thereof by which the value of the estate exceeds \$50,000.	(6) L'impôt payable sur délivrance d'un certificat successoral demandé par requête présentée après le 7 juin 1992 est : a) d'une part, de 5 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de la première tranche de 50 000 \$ de la valeur de la succession; b) d'autre part, de 15 \$ par tranche complète ou partielle de 1 000 \$ de l'excédent de la valeur de la succession sur 50 000 \$.	Montant de l'impôt : certificats demandés après le 7 juin 1992
Subsequently-discovered property of the estate	(7) If, after an estate certificate is issued, a statement is delivered under subsection 32 (2) of the <i>Estates Act</i> disclosing subsequently-discovered property of the estate, tax in respect of the value of the property is payable when the statement is delivered.	(7) Si, après la délivrance d'un certificat successoral, il est remis, aux termes du paragraphe 32 (2) de la <i>Loi sur les successions</i> , une déclaration portant que des biens de la succession ont été découverts par la suite, l'impôt sur la valeur de ces biens est payable sur remise de la déclaration.	Découverte ultérieure de biens de la succession
Payment by estate representative	(8) Tax is payable by the estate representative in his, her or its representative capacity only.	(8) Le représentant successoral n'est redevable de l'impôt qu'en sa qualité de représentant.	Paiement par le représentant successoral
Deposit on account of tax	3. (1) When an application for an estate certificate is made, the applicant shall deposit the amount determined in accordance with this section with an official of the court at which the application is made.	3. (1) Le requérant qui demande un certificat successoral dépose la somme calculée conformément au présent article auprès d'un fonctionnaire du tribunal saisi de la requête lorsqu'il présente celle-ci.	Dépôt à valoir sur l'impôt
Amount of deposit	(2) Subject to subsection (3), the amount to be deposited is an amount equal to the tax that will become payable by the estate under this Act.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme à déposer est égale à l'impôt que la succession devra payer aux termes de la présente loi.	Montant du dépôt

*Estate Administration Tax Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions*

Amount based on estimate	(3) If the applicant is able only to estimate the value of the estate when making the application, the amount to be deposited shall be based on the estimated value.	(3) Si le requérant ne peut qu'estimer la valeur de la succession lors de la présentation de sa requête, la somme à déposer est fondée sur la valeur estimative.	Montant fondé sur une estimation
Same	(4) If the amount to be deposited is based on the estimated value of the estate, the applicant shall give the undertaking described in subsection 4 (3) when making the application.	(4) Si la somme à déposer est fondée sur la valeur estimative de la succession, le requérant remet l'engagement visé au paragraphe 4 (3) lorsqu'il présente sa requête.	Idem
Payment of tax	(5) The amount deposited shall be applied to reduce the estate's liability for tax under this Act on the issuance of the estate certificate.	(5) La somme déposée est affectée à la réduction de l'impôt auquel la succession est assujettie aux termes de la présente loi lors de la délivrance du certificat successoral.	Paiement de l'impôt
Refund of deposit	(6) The amount deposited shall be refunded if no estate certificate is issued.	(6) La somme déposée est remboursée en cas de non-délivrance d'un certificat successoral.	Remboursement du dépôt
Partial refund	(7) If the amount deposited is based upon an estimated value, and if the estimated value of the estate is greater than the actual value subsequently ascertained, the amount referable to the difference shall be refunded.	(7) Si la valeur estimative de la succession sur laquelle est fondée la somme déposée est supérieure à la valeur réelle établie par la suite, la somme fondée sur cet écart est remboursée.	Remboursement partiel
Restriction on issuance of estate certificate	4. (1) A person who wishes to obtain an estate certificate before making the deposit required by section 3 may apply to the Ontario Court (General Division), without notice, for issuance of the certificate.	4. (1) Quiconque souhaite obtenir un certificat successoral avant d'effectuer le dépôt exigé par l'article 3 peut, sans préavis, demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de délivrer le certificat.	Restriction relative à la délivrance d'un certificat successoral
Same	(2) The estate certificate shall not be issued before the deposit required by section 4 is made unless a judge is satisfied, based upon the applicant's affidavit and upon such other material as the judge may require,	(2) Aucun certificat successoral ne doit être délivré avant le paiement du dépôt exigé par l'article 4, sauf si un juge est convaincu, en se fondant sur un affidavit du requérant et sur tout autre document qu'il exige, de ce qui suit :	Idem
	(a) that the estate certificate is urgently required;	a) le certificat fait l'objet d'un besoin pressant;	
	(b) that financial hardship would result from not issuing the estate certificate before the deposit is made; and	b) des difficultés financières importantes résulteraient de la non-délivrance du certificat avant le paiement du dépôt;	
	(c) that sufficient security for the payment of the tax under this Act has been furnished to the court.	c) une garantie suffisante de paiement de l'impôt prévu par la présente loi a été fournie au tribunal.	
Restriction, deposit based on estimate	(3) If the amount of the deposit is based upon an estimated value, the estate certificate shall not be issued until the applicant for the certificate gives the court a signed undertaking that the applicant will, within six months after giving the undertaking,	(3) Si le montant du dépôt est fondé sur une valeur estimative, le certificat successoral ne doit pas être délivré tant que le requérant ne remet pas au tribunal un engagement signé portant que, dans les six mois qui suivent :	Restriction : dépôt fondé sur une estimation
	(a) file a sworn statement of the actual total value of the estate; and	a) d'une part, il déposera une déclaration sous serment de la valeur totale et réelle de la succession;	
	(b) pay any additional tax payable under this Act if the actual value is higher than the estimated value.	b) d'autre part, il paiera tout impôt supplémentaire payable aux termes de la présente loi si la valeur réelle est supérieure à la valeur estimative.	

*Estate Administration Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions*

Undertaking not fulfilled	(4) If the undertaking is not fulfilled, the court may, on the request of the registrar of the court, make an order for compliance.	(4) En cas d'inexécution de l'engagement, le tribunal peut, sur demande du greffier, rendre une ordonnance de se conformer.	Inexécution de l'engagement
Recovery of tax	5. (1) The Minister of Finance may commence proceedings to recover any tax payable after this section comes into force that has not been paid.	5. (1) Le ministre des Finances peut introduire une instance en recouvrement de tout impôt payable après l'entrée en vigueur du présent article qui n'a pas été payé.	Recouvrement de l'impôt
Same	(2) A proceeding may be brought in any court of competent jurisdiction in the name of the Minister of Finance or in his or her name of office and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred.	(2) L'instance peut être introduite devant tout tribunal compétent au nom du ministre ou sous sa désignation officielle, et peut être poursuivie par son successeur comme si aucun changement n'était survenu.	Idem
Same	(3) Subsection (1) is in addition to any other remedy available to the Crown for the recovery of a debt due to the Crown.	(3) Le paragraphe (1) s'ajoute à tout autre recours dont peut se prévaloir la Couronne en vue de recouvrer une créance.	Idem
Regulations	6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) exempting an estate from the payment of all or part of the tax under this Act on the basis of the value of the estate or on such other basis as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate; (b) providing for the refund of all or part of the tax payable by an estate under this Act and providing for the manner of applying for a refund; (c) prescribing procedures to be followed and information or evidence to be given to any person by a person applying for an estate certificate, for the purpose of establishing the value of the estate; and (d) providing for such administrative and procedural matters as are considered necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.	6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) exonérer une succession du paiement de tout ou partie de l'impôt prévu par la présente loi en fonction de la valeur de la succession ou d'un autre facteur qu'il estime indiqué; b) prévoir le remboursement de tout ou partie de l'impôt que doit payer une succession aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de demande d'un tel remboursement; c) prescrire ce que le requérant qui demande un certificat successoral doit faire, et les renseignements ou preuves qu'il doit fournir ou donner à toute personne, pour établir la valeur de la succession; d) prévoir les questions administratives et de procédure jugées utiles ou nécessaires pour réaliser l'objet de la présente loi.	Règlements
Scope of regulations	(2) A regulation may be general or particular in its application.	(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Retroactivity	(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.	(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.	Rétroactivité
Transition	7. (1) This section applies with respect to estates for which an estate certificate was issued after May 14, 1950 and before the day on which the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des successions pour lesquelles un certificat successoral a été délivré après le 14 mai 1950 mais avant le jour où la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Disposition transitoire
Exemption	(2) The estate of Donald Valentine Eurig, who died on or about October 14, 1993, is exempt from tax under this Act.	(2) La succession de Donald Valentine Eurig, qui est décédé le 14 octobre 1993 ou vers cette date, est exonérée de l'impôt prévu par la présente loi.	Exonération

*Estate Administration Tax Act, 1998**Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration
des successions*

Fees	(3) Amounts paid before the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent as fees for the issuance of an estate certificate under the <i>Administration of Justice Act</i> or under the <i>Surrogate Courts Act</i> for an estate shall be applied to discharge the estate's liability for tax under this Act.	(3) Les sommes payées avant que la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> ne reçoive la sanction royale à titre de droits pour la délivrance d'un certificat successoral aux termes de la <i>Loi sur l'administration de la justice</i> ou de la loi intitulée <i>Surrogate Courts Act</i> à l'égard d'une succession sont affectées à l'acquittement de l'impôt auquel la succession est assujettie aux termes de la présente loi.	Droits
Commence- ment	8. (1) Subject to subsection (2), the Act set out in this Schedule shall be deemed to have come into force on May 15, 1950.	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Loi qui figure à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 15 mai 1950.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 4, 5 and 6 come into force on the day the <i>Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998</i> receives Royal Assent.	(2) Les articles 4, 5 et 6 entrent en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes</i> reçoit la sanction royale.	Idem
Short title	9. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Estate Administration Tax Act, 1998</i> .	9. Le titre abrégé de la Loi qui figure à la présente annexe est <i>Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 82

Projet de loi 82

**An Act to strengthen environmental
protection and enforcement**

**Loi visant à affermir la protection de
l'environnement et les mesures
d'exécution à cet égard**

The Hon. N. Sterling
Minister of the Environment

L'honorable N. Sterling
Ministre de l'Environnement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 23, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act*. The amendments generally increase enforcement powers and penalties.

PART I - The Environmental Protection Act

1. The definition of "justice", added to section 1 of the Act by section 1 of the Bill, is consequential to provisions being amended in the Act by the Bill to simplify references to the judiciary having jurisdiction under the Act.
2. Section 2 of the Bill, providing that certain provincial officers have peace officer status and may investigate and prosecute offences under the Act, is related to other provisions of the Act being amended by the Bill related to enforcement.
3. Section 3 of the Bill amends section 22 of the Act to require that the removal or repair of certain systems and devices that lessen the discharge of contaminants from motors or motor vehicles must be done in accordance with the regulations.
4. Sections 4 and 5 of the Bill broaden the scope of prohibitions involving the deposit of waste and the use of waste management systems.
5. Section 6 of the Bill broadens the class of persons to whom an order for the removal of waste can be issued.
6. Sections 7 to 11 of the Bill enhance enforcement powers and penalties related to the seizure, suspension and detention of vehicle permits and plates.
7. Section 12 of the Bill is consequential to the definition of "justice" being added by section 1 of the Bill.
8. Section 13 of the Bill makes consequential amendments to section 149 of the Act, respecting entry on or into land or a place for the purpose of doing things required under the Act.
9. Section 14 of the Bill revises section 156 of the Act and section 15 of the Bill adds section 156.1 to the Act, both clarifying and enhancing provincial officers' inspection powers. Section 15 of the Bill also revises provisions of the Act dealing with the power to administer other statutes and the obligation of a provincial officer to identify himself or herself. As well, this section of the Bill adds new provisions dealing with provincial officers' power to prohibit entry on land or interference with things in certain circumstances and provincial officers' power to secure a place or thing in certain circumstances.
10. Section 16 of the Bill revises section 157 of the Act and adds new provisions to the Act. The effect of this section of the Bill is to permit provincial officers to issue certain orders.
11. Section 17 of the Bill revises section 158 of the Act and section 18 of the Bill amends section 159 of the Act, to reflect other changes being made to the Act by the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides*. Les modifications augmentent, de façon générale, les pouvoirs d'exécution et les peines.

PARTIE I - Loi sur la protection de l'environnement

1. La définition du terme «juge», que l'article 1 du projet de loi ajoute à l'article 1 de la Loi, découle des dispositions de la Loi que modifie le projet de loi pour simplifier les mentions des membres de la magistrature qui ont compétence en vertu de la Loi.
2. L'article 2 du projet de loi, qui prévoit que certains agents provinciaux ont le statut d'agents de la paix et peuvent enquêter sur les infractions à la Loi et intenter des poursuites à l'égard de celles-ci, se rapporte à d'autres dispositions de la Loi que modifie le projet de loi en ce qui concerne les mesures d'exécution.
3. L'article 3 du projet de loi modifie l'article 22 de la Loi pour exiger que l'enlèvement ou la réparation de certains systèmes et dispositifs qui réduisent le rejet de contaminants provenant de moteurs ou de véhicules automobiles se fasse conformément aux règlements.
4. Les articles 4 et 5 du projet de loi élargissent la portée des interdictions concernant le dépôt des déchets et l'utilisation de systèmes de gestion des déchets.
5. L'article 6 du projet de loi élargit la catégorie de personnes à l'égard desquelles peut être pris un arrêté leur enjoignant d'enlever des déchets d'un lieu.
6. Les articles 7 à 11 du projet de loi augmentent les pouvoirs d'exécution et les peines concernant la saisie, la suspension et la détention des certificats et des plaques d'immatriculation de véhicules.
7. L'article 12 du projet de loi découle de la définition du terme «juge» qu'ajoute l'article 1 du projet de loi.
8. L'article 13 du projet de loi apporte des modifications corrélatives à l'article 149 de la Loi en ce qui a trait à l'entrée sur un terrain ou dans un lieu pour y accomplir les actes dont la Loi exige l'accomplissement.
9. L'article 14 du projet de loi révisé l'article 156 de la Loi et l'article 15 du projet de loi ajoute l'article 156.1 à la Loi. Ces deux articles précisent et accroissent les pouvoirs des agents provinciaux en matière d'inspection. En outre, l'article 15 du projet de loi révisé les dispositions de la Loi touchant le pouvoir d'appliquer d'autres lois et l'obligation qu'ont les agents provinciaux de révéler leur identité. Cet article ajoute par ailleurs de nouvelles dispositions touchant le pouvoir qu'ont les agents provinciaux d'interdire l'entrée sur un terrain ou le dérangement de choses dans certaines circonstances et celui d'interdire l'accès à un lieu ou à une chose dans certaines circonstances.
10. L'article 16 du projet de loi révisé l'article 157 de la Loi et ajoute de nouvelles dispositions à celle-ci. L'effet de cet article du projet de loi est de permettre aux agents provinciaux de prendre certains arrêtés.
11. L'article 17 du projet de loi révisé l'article 158 de la Loi et l'article 18 du projet de loi modifie l'article 159 de la Loi pour tenir compte d'autres changements que le projet de loi apporte à la Loi.

12. Sections 19 to 23 of the Bill amend provisions of the Act relating to the seizure and detention of things and add provisions relating to the disposition and forfeiture of seized things.
13. Section 24 of the Bill amends section 163 of the Act to ensure that the use of force powers set out in the section do not apply to orders of provincial officers. Section 24 of the Bill also adds section 163.1 to the Act, to provide for tracking devices to be used for enforcement purposes.
14. Section 25 of the Bill amends cross-references in section 165 of the Act, to reflect other amendments made by the Bill to the Act as well as amendments made by the Bill to the *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act*.
15. Section 26 of the Bill amends section 166 of the Act, to clarify provincial officers' powers to stop and inspect motor vehicles to ascertain compliance with requirements related to motor vehicle emissions.
16. Section 27 of the Bill is consequential to the amendments being made to section 184 of the Act by section 35 of the Bill.
17. Section 28 of the Bill corrects a cross-reference in section 173 of the Act.
18. Section 29 of the Bill provides for the electronic signature of documents.
19. Section 30 of the Bill is consequential to other changes made to the Act by the Bill in relation to documents.
20. Subsections 31 (1) and (3) of the Bill expand the regulation-making authority respecting emissions. Subsection 31 (2) of the Bill is consequential to amendments to section 22 of the Act, made by section 3 of the Bill.
21. Subsection 32 (1) of the Bill expands the definition of "offence notice or summons" in subsection 181 (1) of the Act.

The repeal of subsection 181 (4) of the Act by subsection 32 (2) of the Bill is consequential to section 33 of the Bill.
22. Section 33 of the Bill provides for service of an offence notice or summons on municipal corporations, other corporations, partnerships and sole proprietorships.
23. Section 34 of the Bill provides for administrative monetary penalties in lieu of prosecutions for contraventions.
24. Section 35 of the Bill replaces the existing subsection 158 (7) and sections 167 and 184 of the Act with a new section 184. The new section prohibits obstructing officials, giving false information and refusing to furnish information to officials.
25. Section 36 of the Bill makes consequential amendments to section 186 of the Act and adds a subsection 186 (5) to clarify that the protection from prosecution provided by subsection 186 (4) does not extend to protection from administrative penalties.
26. Sections 37 and 38 of the Bill revise the provisions of the Act respecting penalties and provide for increased penalties.
12. Les articles 19 à 23 du projet de loi modifient les dispositions de la Loi qui ont trait à la saisie et à la rétention de choses et ajoutent des dispositions ayant trait à la disposition et à la confiscation des choses saisies.
13. L'article 24 du projet de loi modifie l'article 163 de la Loi pour faire en sorte que les pouvoirs concernant le recours à la force énoncés à cet article ne s'appliquent pas aux arrêtés des agents provinciaux. Il ajoute également l'article 163.1 à la Loi pour prévoir l'utilisation de dispositifs de localisation à des fins d'exécution.
14. L'article 25 du projet de loi modifie les renvois figurant à l'article 165 de la Loi de façon à tenir compte d'autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi ainsi que des modifications apportées à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et à la *Loi sur les pesticides*.
15. L'article 26 du projet de loi modifie l'article 166 de la Loi pour clarifier les pouvoirs qu'ont les agents provinciaux d'arrêter et d'inspecter les véhicules automobiles pour s'assurer du respect des exigences en matière d'émissions des véhicules automobiles.
16. L'article 27 du projet de loi découle des modifications que l'article 35 du projet de loi apporte à l'article 184 de la Loi.
17. L'article 28 du projet de loi corrige un renvoi figurant à l'article 173 de la Loi.
18. L'article 29 du projet de loi prévoit la signature électronique de documents.
19. L'article 30 du projet de loi découle d'autres changements que le projet de loi apporte à la Loi en ce qui concerne les documents.
20. Les paragraphes 31 (1) et (3) du projet de loi élargissent le pouvoir réglementaire concernant les émissions. Le paragraphe 31 (2) du projet de loi découle des modifications que l'article 3 du projet de loi apporte à l'article 22 de la Loi.
21. Le paragraphe 32 (1) du projet de loi élargit la définition de l'expression «avis d'infraction ou assignation» qui figure au paragraphe 181 (1) de la Loi.

L'abrogation du paragraphe 181 (4) de la Loi par le paragraphe 32 (2) du projet de loi découle de l'article 33 du projet de loi.
22. L'article 33 du projet de loi prévoit la signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation aux municipalités, aux autres personnes morales, aux sociétés en nom collectif et aux entreprises individuelles.
23. L'article 34 du projet de loi prévoit des pénalités administratives d'ordre pécuniaire au lieu de poursuites à l'égard des contraventions.
24. L'article 35 du projet de loi remplace le paragraphe 158 (7) et les articles 167 et 184 de la Loi en vigueur par un nouvel article, l'article 184, qui interdit d'entraver le travail de fonctionnaires, de leur fournir de faux renseignements ou de refuser de leur fournir des renseignements.
25. L'article 36 du projet de loi apporte des modifications corrélatives à l'article 186 de la Loi et ajoute le paragraphe 186 (5) pour préciser que l'immunité que confère le paragraphe 186 (4) à l'égard des poursuites ne met pas à l'abri de l'imposition de pénalités administratives.
26. Les articles 37 et 38 du projet de loi révisent les dispositions pénales de la Loi et prévoient des peines accrues.

27. Section 39 of the Bill amends subsection 190 (1) of the Act to enhance the court's power on conviction to order restoration and preventive measures.
28. Section 40 of the Bill adds sections 190.1 to 190.4 to the Act. Section 190.1 permits the court, on conviction, to order restitution. Sections 190.2 and 190.3 provide for enforcement through forfeiture of seized things on conviction and the non-return or forfeiture of seized things where fines are not paid. Section 190.4 deals with costs of seizure.
29. Section 41 of the Bill expands the definition of "licence" in section 191 of the Act.
30. Section 42 of the Bill is consequential to the increased penalty provisions being enacted in the Act by other provisions of the Bill.
31. Section 43 of the Bill is consequential to other amendments to the Act made by the Bill relating to provincial officers' powers.

PART II - The Ontario Water Resources Act

1. The definition of "justice", added to section 1 of the Act by section 44 of the Bill, is consequential to provisions being amended in the Act by the Bill to simplify references to the judiciary having jurisdiction under the Act. The definition of "natural environment" is moved to section 1 of the Act. This definition is currently set out in section 14 of the Act.
2. Section 45 of the Bill, providing that certain provincial officers have peace officer status and may investigate and prosecute offences under the Act, is related to other provisions of the Act being amended by the Bill related to enforcement.
3. Section 46 of the Bill moves provisions relating to the Ontario Clean Water Agency from section 15 of the Act to section 14 of the Act. Sections 47 and 48 of the Bill revise section 15 of the Act, to clarify and enhance provincial officers' inspection powers. Sections 47 and 48 of the Bill also revise provisions of the Act dealing with the power to administer other statutes and the obligation of a provincial officer to identify himself or herself. As well, section 48 of the Bill adds provisions permitting provincial officers to prohibit entry on land or interference with things in certain circumstances and to secure a place or thing in certain circumstances.
4. Section 49 of the Bill adds new sections to the Act to empower provincial officers to issue orders in connection with contraventions, preventative measures, sewage works and water works.
5. Section 50 of the Bill revises section 17 of the Act to accord with other amendments to the Act being made by the Bill.
6. Section 51 of the Bill makes a consequential amendment to section 18 of the Act.
7. Sections 52 to 56 of the Bill amend provisions of the Act relating to the seizure and detention of things and add provisions relating to the disposition and forfeiture of seized things.

27. L'article 39 du projet de loi modifie le paragraphe 190 (1) de la Loi pour augmenter le pouvoir qu'a le tribunal, sur déclaration de culpabilité, d'ordonner la prise de mesures de reconstitution et de prévention.
28. L'article 40 du projet de loi ajoute à la Loi les articles 190.1 à 190.4. L'article 190.1 permet au tribunal, sur déclaration de culpabilité, d'ordonner le paiement d'un dédommagement. Les articles 190.2 et 190.3 prévoient comme mesures d'exécution la confiscation des choses saisies sur déclaration de culpabilité et le non-retour ou la confiscation des choses saisies en cas de non-paiement des amendes. L'article 190.4 traite des frais relatifs à la saisie.
29. L'article 41 du projet de loi élargit la définition du terme «licence» qui figure à l'article 191 de la Loi.
30. L'article 42 du projet de loi découle des dispositions relatives aux peines accrues qui sont adoptées dans la Loi par d'autres dispositions du projet de loi.
31. L'article 43 du projet de loi découle des autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi concernant les pouvoirs des agents provinciaux.

PARTIE II - Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

1. La définition du terme «juge», que l'article 44 du projet de loi ajoute à l'article 1 de la Loi, découle des dispositions de la Loi que modifie le projet de loi pour simplifier les mentions des membres de la magistrature qui ont compétence en vertu de la Loi. La définition de l'expression «environnement naturel», qui figure actuellement à l'article 14 de la Loi, sera désormais placée à l'article 1 de la Loi.
2. L'article 45 du projet de loi, qui prévoit que certains agents provinciaux ont le statut d'agents de la paix et peuvent faire enquête et intenter des poursuites pour des infractions à la Loi, se rapporte à d'autres dispositions de la Loi que modifie le projet de loi en ce qui concerne l'exécution.
3. L'article 46 du projet de loi déplace à l'article 14 de la Loi les dispositions relatives à l'Agence ontarienne des eaux qui figurent actuellement à l'article 15 de la Loi. Les articles 47 et 48 du projet de loi révisent l'article 15 de la Loi pour préciser et accroître les pouvoirs des agents provinciaux en matière d'inspection. En outre, ils révisent les dispositions de la Loi touchant le pouvoir d'appliquer d'autres lois et l'obligation qu'ont les agents provinciaux de révéler leur identité. L'article 48 du projet de loi ajoute par ailleurs des dispositions permettant aux agents provinciaux d'interdire l'entrée sur un bien-fonds ou le dérangement de choses dans certaines circonstances et d'interdire l'accès à un lieu ou à une chose dans certaines circonstances.
4. L'article 49 du projet de loi ajoute de nouveaux articles à la Loi pour habilitier les agents provinciaux à prendre des arrêtés relativement aux contraventions, aux mesures de prévention, aux stations d'épuration des eaux d'égout et aux stations de purification de l'eau.
5. L'article 50 du projet de loi révisé l'article 17 de la Loi pour l'harmoniser avec d'autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi.
6. L'article 51 du projet de loi apporte une modification corrélatrice à l'article 18 de la Loi.
7. Les articles 52 à 56 du projet de loi modifient les dispositions de la Loi qui ont trait à la saisie et à la rétention de choses et ajoutent des dispositions ayant trait à la disposition et à la confiscation des choses saisies.

8. Section 57 of the Bill amends section 22 of the Act to make consequential changes and to ensure that the use of force powers set out in the section do not apply to orders of provincial officers.
 9. The new section 22.1 of the Act, added by section 58 of the Bill, provides for tracking devices to be used for enforcement purposes.
 10. Section 59 of the Bill amends cross-references in section 24 of the Act in consequence of other amendments made by the Bill to the Act and to the *Environmental Protection Act* and the *Pesticides Act*.
 11. Section 60 of the Bill amends the Act by adding a section that parallels subsection 166 (1) of the *Environmental Protection Act*, which allows provincial officers to call for assistance.
 12. Section 61 of the Bill makes consequential amendments to section 28 of the Act.
 13. Section 62 of the Bill is consequential to other changes made to the Act by the Bill in relation to documents.
 14. Section 63 of the Bill makes consequential amendments to section 83 of the Act, respecting entry on or into land or a place for the purpose of doing things required under the Act.
 15. Section 64 of the Bill expands the definition of “offence notice or summons” in subsection 90 (1) of the Act.
 16. Section 65 of the Bill provides for service of an offence notice or summons on municipal corporations, other corporations, partnerships and sole proprietorships.
 17. Section 66 of the Bill replaces the existing section 98 of the Act with a new section 98. The new section prohibits obstructing officials, giving false information and refusing to furnish information to officials.
 18. Sections 67 and 68 of the Bill make consequential amendments to sections 100 and 103 of the Act.
 19. Section 69 of the Bill provides for administrative monetary penalties in lieu of prosecutions for contraventions.
 20. Section 70 of the Bill is a housekeeping amendment.
 21. Sections 71 and 72 of the Bill revise the provisions of the Act respecting penalties and provide for increased penalties.
 22. Section 73 of the Bill is a housekeeping amendment.
 23. Section 74 of the Bill amends subsection 112 (1) of the Act to enhance the court’s power on conviction to order restoration and preventive measures.
 24. Section 75 of the Bill adds sections 112.1 to 112.4 to the Act. Section 112.1 permits the court, on conviction, to order restitution. Sections 112.2 and 112.3 provide for enforcement through forfeiture of seized things on conviction and the non-return or forfeiture of seized things where fines are not paid. Section 112.4 deals with costs of seizure.
8. L’article 57 du projet de loi modifie l’article 22 de la Loi en y apportant des changements corrélatifs et en faisant en sorte que les pouvoirs concernant le recours à la force énoncés à cet article ne s’appliquent pas aux arrêtés des agents provinciaux.
 9. Le nouvel article 22.1 de la Loi, qu’ajoute l’article 58 du projet de loi, prévoit l’utilisation de dispositifs de localisation à des fins d’exécution.
 10. L’article 59 du projet de loi modifie les renvois figurant à l’article 24 de la Loi par suite d’autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi ainsi qu’à la *Loi sur la protection de l’environnement* et à la *Loi sur les pesticides*.
 11. L’article 60 du projet de loi modifie la Loi en ajoutant un article analogue au paragraphe 166 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement*, lequel permet aux agents provinciaux de demander assistance.
 12. L’article 61 du projet de loi apporte des modifications corrélatives à l’article 28 de la Loi.
 13. L’article 62 du projet de loi découle d’autres changements que le projet de loi apporte à la loi en ce qui concerne les documents.
 14. L’article 63 du projet de loi apporte des modifications corrélatives à l’article 83 de la Loi en ce qui a trait à l’entrée sur un bien-fonds ou dans un lieu pour y accomplir les actes dont la Loi exige l’accomplissement.
 15. L’article 64 du projet de loi élargit la définition de l’expression «avis d’infraction ou assignation» qui figure au paragraphe 90 (1) de la Loi.
 16. L’article 65 du projet de loi prévoit la signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation aux municipalités, aux autres personnes morales, aux sociétés en nom collectif et aux entreprises individuelles.
 17. L’article 66 du projet de loi remplace l’article 98 de la Loi en vigueur par un nouvel article, l’article 98, qui interdit d’entraver le travail de fonctionnaires, de leur fournir de faux renseignements ou de refuser de leur fournir des renseignements.
 18. Les articles 67 et 68 du projet de loi apportent des modifications corrélatives aux articles 100 et 103 de la Loi.
 19. L’article 69 du projet de loi prévoit des pénalités administratives d’ordre pécuniaire au lieu de poursuites à l’égard des contraventions.
 20. L’article 70 du projet de loi apporte une modification d’ordre administratif.
 21. Les articles 71 et 72 du projet de loi révisent les dispositions pénales de la Loi et prévoient des peines accrues.
 22. L’article 73 du projet de loi apporte une modification d’ordre administratif.
 23. L’article 74 du projet de loi modifie le paragraphe 112 (1) de la Loi pour augmenter le pouvoir qu’a le tribunal, sur déclaration de culpabilité, d’ordonner la prise de mesures de reconstitution et de prévention.
 24. L’article 75 du projet de loi ajoute à la Loi les articles 112.1 à 112.4. L’article 112.1 permet au tribunal, sur déclaration de culpabilité, d’ordonner le paiement d’un dédommagement. Les articles 112.2 et 112.3 prévoient comme mesures d’exécution la confiscation des choses saisies sur déclaration de culpabilité et le non-retour ou la confiscation des choses saisies en cas de non-paiement des amendes. L’article 112.4 traite des frais relatifs à la saisie.

25. Section 76 of the Bill provides for the electronic signature of documents.

PART III - The Pesticides Act

1. The definition of “justice”, added to section 1 of the Act by section 77 of the Bill, is consequential to provisions being amended in the Act by the Bill to simplify references to the judiciary having jurisdiction under the Act.
2. Section 78 of the Bill is consequential to amendments that have been made to the *Statutory Powers Procedure Act* by previous legislation.
3. Section 79 of the Bill, providing that certain provincial officers have peace officer status and may investigate and prosecute offences under the Act, is related to other provisions of the Act being amended by the Bill related to enforcement.

The new subsections 17 (4) to (7) of the Act, also set out in section 79 of the Bill, prohibit obstructing officials, giving false information to officials and refusing to furnish information to officials.

4. Section 80 of the Bill revises section 19 of the Act and adds section 19.1 to the Act, both respecting inspections of places, vehicles and vessels by provincial officers. Section 80 of the Bill also revises provisions of the Act dealing with the power to administer other statutes.
5. Section 81 of the Bill adds provisions to the Act dealing with the provincial officer's power to prohibit entry on land or interference with things in certain circumstances and the provincial officer's power to secure a place or thing in certain circumstances.
6. Section 82 of the Bill revises section 20 of the Act to reflect other changes made to the Act by the Bill.
7. Sections 83 to 87 of the Bill amend section 21 of the Act to reflect other changes made to the Act by the Bill, amend sections 22, 23 and 24 of the Act in relation to the seizure and detention of things and add provisions relating to the disposition and forfeiture of seized things.
8. Section 88 of the Bill makes consequential changes to section 25 of the Act and amends section 25 to ensure that the use of force powers do not apply to orders of provincial officers.
9. Section 89 of the Bill adds section 25.1 to the Act to provide for tracking devices to be used for enforcement purposes.
10. Section 90 of the Bill amends cross-references in section 26 of the Act to reflect other amendments made by the Bill to the Act as well as amendments made to the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*.
11. Section 91 of the Bill adds new provisions to the Act to empower provincial officers to issue certain orders.
12. Section 92 of the Bill is consequential to other changes made to the Act by the Bill in relation to documents.

25. L'article 76 du projet de loi prévoit la signature électronique de documents.

PARTIE III - Loi sur les pesticides

1. La définition du terme «juge», que l'article 77 du projet de loi ajoute à l'article 1 de la Loi, découle des dispositions de la Loi que modifie le projet de loi pour simplifier les mentions des membres de la magistrature qui ont compétence en vertu de la Loi.
2. L'article 78 du projet de loi découle des modifications qui ont été apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* par des lois précédentes.
3. L'article 79 du projet de loi, qui prévoit que certains agents provinciaux ont le statut d'agents de la paix et peuvent enquêter sur les infractions à la Loi et tenter des poursuites à l'égard de celles-ci, se rapporte à d'autres dispositions de la Loi que modifie le projet de loi en ce qui concerne les mesures d'exécution.

Les nouveaux paragraphes 17 (4) à (7) de la Loi, qui sont également énoncés à l'article 79 du projet de loi, interdisent d'entraver le travail de fonctionnaires, de leur fournir de faux renseignements ou de refuser de leur fournir des renseignements.

4. L'article 80 du projet de loi révisé l'article 19 de la Loi et ajoute l'article 19.1 à la Loi. Ces deux articles traitent de l'inspection de lieux, de véhicules et d'embarcations par les agents provinciaux. En outre, l'article 80 du projet de loi révisé les dispositions de la Loi touchant le pouvoir d'appliquer d'autres lois.
5. L'article 81 du projet de loi ajoute des dispositions à la Loi touchant le pouvoir qu'ont les agents provinciaux d'interdire l'entrée sur un terrain ou le dérangement de choses dans certaines circonstances et celui d'interdire l'accès à un lieu ou à une chose dans certaines circonstances.
6. L'article 82 du projet de loi révisé l'article 20 de la Loi pour tenir compte d'autres changements que le projet de loi apporte à la Loi.
7. Les articles 83 à 87 du projet de loi modifient l'article 21 de la Loi pour tenir compte d'autres changements que le projet de loi apporte à la Loi, modifient les articles 22, 23 et 24 de la Loi en ce qui a trait à la saisie et à la rétention de choses et ajoutent des dispositions ayant trait à la disposition et à la confiscation des choses saisies.
8. L'article 88 du projet de loi apporte des changements corrélatifs à l'article 25 de la Loi et modifie l'article 25 pour faire en sorte que les pouvoirs concernant le recours à la force ne s'appliquent pas aux arrêtés des agents provinciaux.
9. L'article 89 du projet de loi ajoute l'article 25.1 à la Loi pour prévoir l'utilisation de dispositifs de localisation à des fins d'exécution.
10. L'article 90 du projet de loi modifie les renvois figurant à l'article 26 de la Loi de façon à tenir compte d'autres modifications que le projet de loi apporte à la Loi ainsi que des modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* et à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
11. L'article 91 du projet de loi ajoute de nouvelles dispositions à la Loi pour habiliter les agents provinciaux à prendre certains arrêtés.
12. L'article 92 du projet de loi découle d'autres changements que le projet de loi apporte à la Loi en ce qui concerne les documents.

13. Section 93 of the Bill amends section 38 of the Act in order to standardize the service of documents provisions of the Act with the *Ontario Water Resources Act* and the *Environmental Protection Act*.
14. Section 94 of the Bill is consequential to other changes made to the Act by the Bill.
15. Section 95 of the Bill adds section 41.1 to the Act and provides for administrative monetary penalties in lieu of prosecutions for contraventions.
16. Sections 96 and 97 of the Bill revise the provisions of the Act respecting penalties and provide for increased penalties.
17. Section 98 of the Bill amends section 46 of the Act to enhance the court's power on conviction to order restoration and preventive measures.
18. Section 99 of the Bill adds sections 46.1 to 46.4 to the Act. Section 46.1 permits the court on conviction to order restitution. Sections 46.2 and 46.3 provide for enforcement through forfeiture of seized things on conviction and the non-return or forfeiture of seized things where fines are not paid. Section 46.4 deals with costs of seizure.
19. Section 100 of the Bill expands the definition of "offence notice or summons" in subsection 50 (1) of the Act.
20. Section 101 of the Bill provides for service of an offence notice or summons on municipal corporations, other corporations, partnerships, and sole proprietorships.
21. Section 102 of the Bill provides for the electronic signature of documents.

PART IV - The Highway Traffic Act

1. Section 103 of the Bill amends subsection 62 (15) of the *Highway Traffic Act* to add provincial officers under the *Environmental Protection Act*, *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act* to the list of persons who may use red lights on the front of motor vehicles.

13. L'article 93 du projet de loi modifie l'article 38 de la Loi afin d'uniformiser les dispositions de la Loi relatives à la signification des documents avec celles de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
14. L'article 94 du projet de loi découle d'autres changements que le projet de loi apporte à la Loi.
15. L'article 95 du projet de loi ajoute l'article 41.1 à la Loi et prévoit des pénalités administratives d'ordre pécuniaire au lieu de poursuites à l'égard des contraventions.
16. Les articles 96 et 97 du projet de loi révisent les dispositions pénales de la Loi et prévoient des peines accrues.
17. L'article 98 du projet de loi modifie l'article 46 de la Loi pour augmenter le pouvoir qu'a le tribunal, sur déclaration de culpabilité, d'ordonner la prise de mesures de reconstitution et de prévention.
18. L'article 99 du projet de loi ajoute à la Loi les articles 46.1 à 46.4. L'article 46.1 permet au tribunal, sur déclaration de culpabilité, d'ordonner le paiement d'un dédommagement. Les articles 46.2 et 46.3 prévoient comme mesures d'exécution la confiscation des choses saisies sur déclaration de culpabilité et le non-retour ou la confiscation des choses saisies en cas de non-paiement des amendes. L'article 46.4 traite des frais relatifs à la saisie.
19. L'article 100 du projet de loi élargit la définition de l'expression «avis d'infraction ou assignation» qui figure au paragraphe 50 (1) de la Loi.
20. L'article 101 du projet de loi prévoit la signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation aux municipalités, aux autres personnes morales, aux sociétés en nom collectif et aux entreprises individuelles.
21. L'article 102 du projet de loi prévoit la signature électronique de documents.

PARTIE IV - Code de la route

1. L'article 103 du projet de loi modifie le paragraphe 62 (15) du *Code de la route* pour ajouter les agents provinciaux visés par la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* à la liste des personnes qui peuvent utiliser des feux rouges à l'avant de véhicules automobiles.

An Act to strengthen environmental protection and enforcement

Loi visant à affermir la protection de l'environnement et les mesures d'exécution à cet égard

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

PARTIE I LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, is further amended by adding the following definition:

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

"justice" means a provincial judge or a justice of the peace. ("juge")

«juge» S'entend d'un juge provincial ou d'un juge de paix. («justice»)

2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

2. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Provincial officers

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

(4) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

Agents provinciaux

Investigation and prosecution

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

(5) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Enquête et poursuite

3. Subsection 22 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Repair or replacement of system or device

(3) Where a manufacturer installs on, attaches to or incorporates in any motor or motor vehicle, a system or device to prevent or lessen the discharge of any contaminant, no person shall remove or cause or permit the removal of the system or device from the motor or motor vehicle, except as permitted by subsection (4).

(3) Lorsqu'un fabricant installe ou fixe sur un moteur ou un véhicule automobile un système ou un dispositif, ou l'y incorpore, dans le but d'empêcher ou de réduire le rejet d'un contaminant, nul ne doit enlever, ni permettre ou faire en sorte que soit enlevé ce système ou ce dispositif du moteur ou du véhicule automobile, si ce n'est comme l'autorise le paragraphe (4).

Réparation ou remplacement d'un système ou d'un dispositif

Same

(4) A person may repair the system or device or replace the system or device by a system or device of the same type or of a type prescribed by the regulations.

(4) Une personne peut réparer le système ou le dispositif ou le remplacer par un système ou un dispositif du même type ou d'un type prescrit par les règlements.

Idem

4. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

4. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition as to deposit of waste

40. No person shall deposit, or cause, permit or arrange for the deposit of, waste upon,

40. Nul ne doit déposer, permettre ou faire en sorte que soient déposés des déchets sur,

Interdiction de déposer des déchets

in, into or through any land or land covered by water or in any building that is not a waste disposal site for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate.

5. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition
as to use of
facilities, etc.

41. No person shall use, or cause, permit or arrange for the use of, any facilities or equipment for the storage, handling, treatment, collection, transportation, processing or disposal of waste that is not part of a waste management system for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate.

6. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:

Order for
removal of
waste

43. Where waste has been deposited upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that has not been approved as a waste disposal site, the Director may issue an order to remove the waste and to restore the site to a condition satisfactory to the Director to,

- (a) an owner or previous owner or a person who otherwise has or had charge and control of the land or building or waste;
- (b) an occupant or previous occupant of the land or building; or
- (c) a person that the Director reasonably believes engaged in an activity prohibited by section 40 or 41 that resulted in the deposit of the waste.

7. The heading preceding section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

**PART V.1
VEHICLE PERMITS AND NUMBER
PLATES**

8. (1) The definition of "hauled liquid industrial waste or hazardous waste" in subsection 48 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of "offence" in subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'est pas un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré, ni prendre des dispositions en ce sens, sauf s'il agit conformément aux conditions énoncées dans le certificat.

5. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Nul ne doit faire usage, permettre ou faire en sorte qu'il soit fait usage d'installations ou d'un équipement qui ne font pas partie d'un système de gestion des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré, en vue de l'entreposage, de la manipulation, du traitement, de l'enlèvement, du transport, de la transformation ou de l'élimination des déchets, ni prendre des dispositions en ce sens, sauf s'il agit conformément aux conditions énoncées dans le certificat.

Interdiction
de faire
usage
d'installa-
tions ou
d'équipe-
ment

6. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

43. Si des déchets ont été déposés sur, dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'ont pas été autorisés comme lieux d'élimination des déchets, le directeur peut, par arrêté, ordonner l'enlèvement des déchets et la remise des lieux dans un état qu'il juge satisfaisant :

Arrêté
ordonnant
l'enlèvement
des déchets

- a) à un propriétaire ou à un propriétaire précédent du terrain, du bâtiment ou des déchets ou à une personne qui en a ou en avait la responsabilité et le contrôle d'autre façon;
- b) à un occupant ou à un occupant précédent du terrain ou du bâtiment;
- c) à la personne dont le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle a exercé une activité interdite par l'article 40 ou 41 qui a entraîné le dépôt des déchets.

7. L'intertitre qui précède l'article 48 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE V.1
CERTIFICATS ET PLAQUES
D'IMMATRICULATION DE VÉHICULES**

8. (1) La définition de «déchets industriels liquides transportés ou déchets dangereux» au paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «infraction» au paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

“offence” means offence under this Act, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*. (“infraction”)

(3) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A police officer or a provincial officer may seize the permit and the number plates for a vehicle where he or she reasonably believes that the vehicle was used or is being used in connection with the commission of an offence and the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

9. (1) Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Where a person is convicted of an offence, the court may order the suspension of the permit and the detention of the number plates for any vehicle that the court is satisfied was used in connection with the commission of the offence.

(2) Subsection 49 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) A person given notice under subsection (8) has the right to be added as a party to the proceeding in respect of the offence for one or both of the following purposes:

1. Satisfying the court that the vehicle was not used in connection with the commission of the offence.
2. Making submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

10. (1) Clause 50 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a person is convicted of an offence; and

(2) Subclause 50 (1) (b) (i) of the Act is amended by inserting “connection with” after “used in” in the second line.

(3) Subclause 50 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) that the person to whom the permit and the number plates were issued was notified that a penalty would be sought under section 49,

11. (1) Clause 52 (2) (a) of the Act is amended by inserting “to the Registrar” after “notice” in the first line.

«infraction» Infraction prévue par la présente loi, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides*. («offence»)

(3) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un agent de police ou un agent provincial peut saisir le certificat et les plaques d'immatriculation d'un véhicule s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le véhicule est ou a été utilisé relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

9. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la suspension du certificat d'immatriculation d'un véhicule et la détention des plaques d'immatriculation, s'il est convaincu que ce véhicule a été utilisé relativement à la commission de l'infraction.

(2) Le paragraphe 49 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) La personne à qui s'adresse l'avis visé au paragraphe (8) a le droit d'être jointe comme partie à l'instance relative à l'infraction aux fins suivantes ou à l'une d'elles :

1. Convaincre le tribunal que le véhicule n'a pas été utilisé relativement à la commission de l'infraction.
2. Présenter des observations au tribunal concernant la possibilité de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

10. (1) L'alinéa 50 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une personne est déclarée coupable d'une infraction;

(2) Le sous-alinéa 50 (1) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «relativement à la commission» à «dans la perpétration» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le sous-alinéa 50 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, que la personne à qui le certificat et les plaques d'immatriculation ont été délivrés a été avisée qu'une peine serait demandée en vertu de l'article 49,

11. (1) L'alinéa 52 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «au registraire» après «avis» à la première ligne.

Seizure of permit and number plates

Suspension of permit and detention of number plates

Right to be added as a party

Saisie du certificat et des plaques d'immatriculation

Suspension du certificat d'immatriculation et détention des plaques

Droit de la personne d'être jointe comme partie

(2) Subsection 52 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h) except where the permit and number plates are in the custody of the Registrar under a court order, a provincial officer has given notice to the Registrar that the suspension of the permit and number plates is no longer necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

12. Subsection 55 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On application without notice, a justice who is satisfied that reasonable efforts have been made without success to give a notice, in accordance with section 182, under section 48 or 49, or that such reasonable efforts would not be successful, may order substituted service of the notice in such manner as the justice may direct.

13. (1) Subsections 149 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147 or 148 may, for the purpose, enter on or into any land or place on or in which the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
 - (i) danger to the health or safety of any person,
 - (ii) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it, or
 - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

(2) A justice who is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry on land or into or on a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 146, 147 or 148, may issue an order authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) sauf dans le cas où le certificat et les plaques d'immatriculation sont sous la garde du registrateur aux termes d'une ordonnance du tribunal, un agent provincial a avisé le registrateur que la suspension du certificat et des plaques d'immatriculation n'était plus nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

12. Le paragraphe 55 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur demande présentée sans préavis, un juge qui est convaincu que des efforts raisonnables ont été faits en vain pour donner l'avis visé à l'article 48 ou 49, conformément à l'article 182, ou que de tels efforts seraient vains, peut ordonner la signification indirecte de l'avis de la façon qu'il précise.

13. (1) Les paragraphes 149 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un terrain ou dans un lieu sur lequel ou dans lequel cet acte doit être accompli et sur tout terrain ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du terrain ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
 - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
 - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire,
 - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un terrain ou dans un lieu est nécessaire pour accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le terrain ou dans le lieu et à y accomplir cet acte.

Signification indirecte

Entrée dans un lieu sans ordonnance judiciaire

Ordonnance autorisant l'entrée

Substituted service

Entry without judicial order

Order authorizing entry

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*Execution
and expiry of
order

(3) An order issued under subsection (2) shall,

- (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the order may be carried out; and
- (b) state when the order expires.

Renewal

(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for such additional periods as the justice considers necessary.

(2) Subsection 149 (5) of the Act is amended by inserting "land or" after "to enter" in the second line.

(3) Subsection 149 (6) of the Act is amended by striking out "a warrant" in the first line and substituting "an order" and by striking out "the warrant" at the end and substituting "the order".

(4) Subsection 149 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Application
without
notice

(7) A justice may receive and consider an application for an order or renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.

(5) Subsection 149 (8) of the Act is amended by inserting "land or" after "occupier of the" in the first and second lines.

14. (1) Subsection 156 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

Inspection
by provincial
officer

(1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any part of the natural environment to ascertain the extent, if any, to which contaminants have caused an adverse effect, the causes for any adverse effect, and how any adverse effect may be prevented, eliminated or ameliorated and the natural environment restored;
- (b) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found any waste to which Part V applies, any ozone depleting substance, as defined in section 56, or any other thing the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) :

- a) précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles l'ordonnance peut être exécutée;
- b) indique la date d'expiration de l'ordonnance.

(4) Un juge peut renouveler l'ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

(2) Le paragraphe 149 (5) de la Loi est modifié par insertion de «sur un terrain ou» après «pénétrer» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 149 (6) de la Loi est modifié par substitution de «une ordonnance rendue» à «un mandat décerné» aux première et deuxième lignes et de «l'ordonnance» à «le mandat» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 149 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d'obtention d'une ordonnance visée au présent article ou de renouvellement de celle-ci, présentée sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du terrain ou du lieu.

(5) Le paragraphe 149 (8) de la Loi est modifié par insertion de «du terrain ou» après «occupant» à la deuxième ligne.

14. (1) Le paragraphe 156 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

- a) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer, d'une part, la mesure dans laquelle les contaminants ont causé, le cas échéant, une conséquence préjudiciable ainsi que les causes de toute conséquence préjudiciable et, d'autre part, comment empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou en atténuer la portée et reconstituer l'environnement naturel;
- b) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver des déchets auxquels s'applique la partie V, une substance appauvrissant la couche d'ozone au sens de l'article 56 ou toute autre chose dont le traitement est régi

Exécution et
expiration de
l'ordonnanceRenouvelle-
mentDemande
sans préavisInspection
par un agent
provincial

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- ou réglementé aux termes de la présente loi;
- (c) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a contaminant is being, has been or may be discharged into the natural environment;
 - (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,
 - (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, program approval, agreement, or order under this Act,
 - (ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit, licence, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or
 - (iii) the discharge of a contaminant into the natural environment;
 - (e) entering any place that the provincial officer reasonably believes,
 - (i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, program approval, agreement, or order under this Act, or
 - (ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit, licence, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place;
 - (f) entering any place where a motor, motor vehicle or beverage container regulated under this Act is stocked, dis-
- c) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un contaminant est, a été ou peut être rejeté dans l'environnement naturel;
 - d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :
 - (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'une approbation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance,
 - (ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire, et qui est réglementée par les dispositions du règlement,
 - (iii) au rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel;
 - e) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
 - (i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé,
 - (ii) soit qu'il est assujetti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu;
 - f) pénétrer dans un lieu où est entreposé, exposé, vendu ou mis en vente un moteur, un véhicule automobile ou un con-

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

played, sold or offered for sale, to carry out his or her duties under Part III or IX, as the case may be;

- (g) entering any establishment for the repair of motors or motor vehicles, to carry out his or her duties under Part III;
- (h) entering any ice shelter to carry out his or her duties under Part IV;
- (i) entering any abandoned motor vehicle to carry out his or her duties under Part VII;
- (j) entering any place where the provincial officer reasonably believes the permit and plates of a vehicle may be found, in order to seize them in accordance with section 48 or 49; and
- (k) where a pollutant as defined in Part X is spilled and is likely to cause an adverse effect, entering any place for the purpose of carrying out any duty imposed or order or direction made or given under that Part.

(2) Subsections 156 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;

tenant de boissons réglementé en vertu de la présente loi afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie III ou IX, selon le cas;

- g) pénétrer dans un établissement où sont réparés des moteurs ou des véhicules automobiles afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie III;
- h) pénétrer dans un abri sur glace afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie IV;
- i) pénétrer dans un véhicule automobile abandonné afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie VII;
- j) pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver le certificat d'immatriculation et les plaques d'immatriculation d'un véhicule, afin de les saisir conformément à l'article 48 ou 49;
- k) si un polluant au sens de la partie X est déversé et aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable, pénétrer dans un lieu afin d'exécuter une obligation imposée, un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une directive donnée en vertu de cette partie.

(2) Les paragraphes 156 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;

Same

Idem

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	(h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and	h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;	
	(i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.	i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.	
Limitation re records	(3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.	(3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.	Restriction applicable aux enregistrements
Limitation re removal of documents, data	(3.1) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.	(3.1) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.	Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données
	(3) Subsection 156 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (t)" in the second line and substituting "clause (2) (i)".	(3) Le paragraphe 156 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à l'alinéa (2) i)» à «à l'alinéa (1) t)» à la deuxième ligne.	
	(4) Subsection 156 (6) of the Act is repealed.	(4) Le paragraphe 156 (6) de la Loi est abrogé.	
	15. The Act is amended by adding the following sections:	15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Definition	156.1 (1) In this section,	156.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"vehicle" includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.	«véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.	
Requirement to stop	(2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.	(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.	Arrêt obligatoire
Same	(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.	(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.	Idem
Same	(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,	(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :	Idem
	(a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;	a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;	
	(b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and	b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;	
	(c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.	c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.	
Sign to report	(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.	(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué sur le panneau.	Panneau

Same	(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.	(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.	Idem
Inspection powers	(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act, the <i>Dangerous Goods Transportation Act</i> or the <i>Transportation of Dangerous Goods Act, 1992</i> , (Canada).	(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manutention ou le transport est régi ou réglementé aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur le transport de matières dangereuses</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses</i> (Canada).	Pouvoirs d'inspection
Same	(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.	(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.	Idem
Same	(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 156 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.	(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 156 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.	Idem
Same	(10) Subsections 156 (3), (3.1), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).	(10) Les paragraphes 156 (3), (3.1), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).	Idem
Power to administer other statutes	156.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 may, if the provincial officer is designated as such under the <i>Ontario Water Resources Act</i> or the <i>Pesticides Act</i> , as the case may be, do anything authorized by, <ul style="list-style-type: none"> (a) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the <i>Ontario Water Resources Act</i>; or (b) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the <i>Pesticides Act</i>. 	156.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ou de la <i>Loi sur les pesticides</i> , selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>; b) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la <i>Loi sur les pesticides</i>. 	Pouvoir d'appliquer d'autres lois
Identification	156.3 On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall	156.3 Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre	Identification

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

explain the purpose of the exercise of the power.

Entry, etc.,
may be
prohibited

156.4 (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 156, 156.1 or 158.
2. During a search under section 161.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 158 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Require-
ments for
order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of a contaminant into the natural environment from the land, place or thing and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge.

Notice of
order

(3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

Contents of
notice

(4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).

Order not
effective
where no
notice

(5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

156.4 (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 156, 156.1 ou 158.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 161.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 158 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le terrain ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le terrain, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un contaminant dans l'environnement naturel et que ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7).

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

Entrée et
utilisation
pouvant être
interdites

Conditions
exigées pour
la prise d'un
arrêté

Avis de
l'arrêté

Contenu de
l'avis

Arrêté sans
effet en l'ab-
sence d'avis

Request for rescission	(6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.	(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande.	Demande d'annulation
Powers of Director	(7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.	(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté.	Pouvoirs du directeur
Same	(8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Same	(9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.	(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.	Idem
No stay	(10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Duration of order	(11) An order under subsection (1) shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or (b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under an order under section 158 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time. 	(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus; b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 158 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai. 	Durée de validité de l'arrêté
Order of justice	156.5 (1) Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.	156.5 (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.	Ordonnance du juge
Same	(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.	Idem

Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
Notice of application	(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.	(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.	Préavis de demande
Same	(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).	(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).	Idem
Same	(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.	(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.	Idem
Notice of order	(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'ordonnance
Order not effective where no notice	(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.	Ordonnance sans effet en l'absence d'avis
Securing of place, thing	156.6 Where an order under section 156.4 or 156.5 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or such other means as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.	156.6 Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 156.4 ou 156.5 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au terrain, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le terrain ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.	Interdiction d'accès au lieu ou à la chose
16. Section 157 of the Act is repealed and the following substituted:			
16. L'article 157 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :			
Order by provincial officer: contraventions	157. (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened,	157. (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu :	Arrêté de l'agent provincial : contraventions
	(a) a provision of this Act or the regulations;	a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements;	

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	(b) a provision of an order under this Act; or	b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;	
	(c) a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit under this Act.	c) soit à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.	
Information to be included in order	(2) The order shall,	(2) L'arrêté :	Renseignements à inclure dans l'arrêté
	(a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;	a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;	
	(b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and	b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;	
	(c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 157.3.	c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 157.3.	
What order may require	(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,	(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :	Exigences de l'arrêté
	(a) achieving compliance with the provision, term or condition;	a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question;	
	(b) preventing the continuation or repetition of the contravention;	b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;	
	(c) securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing;	c) interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;	
	(d) where the contravention is related to the deposit of waste, removing the waste;	d) si la contravention concerne le dépôt de déchets, enlever ceux-ci;	
	(e) where the contravention has injured, damaged or endangered animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment or is likely to injure, damage or endanger animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment,	e) si la contravention a causé ou causera vraisemblablement du tort ou des dommages à des animaux, à des végétaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel, ou les a mis ou les mettra vraisemblablement en danger :	
	(i) repairing the injury or damage,	(i) remédier au tort ou aux dommages causés,	
	(ii) preventing the injury or damage,	(ii) empêcher le tort ou les dommages de se produire,	
	(iii) decreasing, eliminating or ameliorating the effects of the damage, and	(iii) diminuer ou éliminer les conséquences des dommages, ou en atténuer la portée,	
	(iv) restoring the natural environment;	(iv) reconstituer l'environnement naturel;	
	(f) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies;	f) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau;	

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- (g) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;
- (h) submitting an application for a certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit;
- (i) monitoring and recording in relation to the natural environment and reporting on the monitoring and recording; and
- (j) posting notice of the order.

Order by provincial officer re preventive measures

157.1 (1) A provincial officer may issue an order to any person who owns or who has management or control of an undertaking or property where the provincial officer reasonably believes that,

- (a) the circumstances in respect of the undertaking or property conform to those specified in clause 18 (2) (a); and
- (b) the requirements specified in the order are necessary or advisable for the reasons specified in clause 18 (2) (b).

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 157.3.

What the order may require

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions specified under subsection (4), within the time specified.

Same

(4) The following directions may be specified in the order:

- 1. Any direction listed in subsection 18 (1).
- 2. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.

Where order requires report

(5) Where the order requires a person to make a report, the report shall be made to a provincial officer.

Amendment or revocation of order

157.2 (1) An order issued under section 157 or 157.1 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

- g) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;
- h) présenter une demande de certificat d'autorisation, de certificat d'autorisation provisoire, de licence ou de permis;
- i) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement naturel et faire rapport à cet égard;
- j) afficher un avis de l'arrêté.

157.1 (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne qui est propriétaire d'une entreprise ou de biens, en assure la gestion ou en a le contrôle s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, ce qui suit :

Arrêté de l'agent provincial : mesures de prévention

- a) les circonstances relatives à l'entreprise ou aux biens sont conformes à celles précisées à l'alinéa 18 (2) a);
- b) les exigences précisées dans l'arrêté sont nécessaires ou souhaitables pour les motifs précisés à l'alinéa 18 (2) b).

(2) L'arrêté :

- a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
- b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 157.3.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé.

Exigences de l'arrêté

(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté :

Idem

- 1. Toute directive mentionnée au paragraphe 18 (1).
- 2. Une directive interdisant l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens.

(5) Si l'arrêté exige qu'une personne présente un rapport, celui-ci est présenté à un agent provincial.

Cas où l'arrêté exige un rapport

157.2 (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 157 ou 157.1 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Modification ou révocation de l'arrêté

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Same	(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.	(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.	Idem
Request for review	157.3 (1) A person to whom an order under section 157, 157.1 or 157.2 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.	157.3 (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 157, 157.1 ou 157.2 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.	Demande de révision
Manner of making request	(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.	(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.	Façon de présenter la demande
Contents of request for review	(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the portions of the order in respect of which the review is requested; (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe. 	(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision; b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine; c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements. 	Contenu de la demande de révision
No automatic stay	(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Decision of Director	(5) A Director who receives a request for review may, <ul style="list-style-type: none"> (a) revoke the order of the provincial officer; or (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer. 	(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial; b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial. 	Décision du directeur
Same	(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Notice of decision	(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of, <ul style="list-style-type: none"> (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons. 	(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie : <ul style="list-style-type: none"> a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial; b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs. 	Avis de décision
Automatic confirmation of order	(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of	(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du para-	Confirmation automatique de l'arrêté

the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

Same

(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),

- (a) shall be deemed to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).

17. Section 158 of the Act is repealed and the following substituted:

Entry or inspection order

158. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1;
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 without the order,

phe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Idem

(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :

- a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).

17. L'article 158 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

158. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1;
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1;
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1 pourrait, selon le cas :

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	<p>(i) might not achieve its purpose, or</p> <p>(ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.</p>	<p>(i) ne pas atteindre son but,</p> <p>(ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.</p>	
Same	(2) Subsections 156 (3), (3.1), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.	(2) Les paragraphes 156 (3), (3.1), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
When to be executed	(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.	(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.	Délai d'exécution de l'ordonnance
Application without notice	(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.	(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.	Demande sans préavis
	18. Section 159 of the Act is amended by striking out "section 156" in the second line and substituting "section 156, 156.1".	18. L'article 159 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 156, 156.1» à «l'article 156» à la troisième ligne.	
	19. Section 160 of the Act is repealed and the following substituted:	19. L'article 160 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Seizure during inspection	160. During an inspection under section 156, 156.1 or 158, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if, <p>(a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;</p> <p>(b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or</p> <p>(c) the thing is discharging or is likely to discharge a contaminant into the natural environment and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge.</p>	160. Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 156, 156.1 ou 158, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas : <p>a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;</p> <p>b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;</p> <p>c) la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un contaminant dans l'environnement naturel et ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable.</p>	Saisie au cours d'une inspection

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement***20. Subsections 161 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**Seizure
during search

(3) During a search under subsection (2), a provincial officer may, without warrant or court order, seize any thing if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

21. The Act is amended by adding the following section:Detention or
removal

161.1 (1) A provincial officer who seizes any thing under section 160 or 161 may remove the thing or may detain it in the place where it is seized.

Receipt

(2) Where possible, the provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 160 or 161 as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.

22. Subsection 162 (1) of the Act is repealed and the following substituted:Report to
justice

(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 160 or 161 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

23. The Act is amended by adding the following sections:Disposition
of certain
things

162.1 (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 160 or 161, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

Disposition
of seized
perishables

(2) Where the person having custody of any thing seized under section 160 or 161 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

Non-
application
of provision

(3) Section 162 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

Forfeiture

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

20. Les paragraphes 161 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :Saisie au
cours d'une
perquisition

(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

161.1 (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 160 ou 161 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.

Rétention ou
enlèvement

(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 160 ou 161 du motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.

Reçu

22. Le paragraphe 162 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 160 ou 161 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.

Rapport fait
à un juge**23. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

162.1 (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Disposition
de certaines
choses

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

Disposition
des choses
périssables
saisies

(3) L'article 162 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

Non-applica-
tion d'une
disposition

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Notice of disposal

162.2 (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 162.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

- (a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and
- (b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

Contents of notice

(2) Notice under subsection (1) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure and disposal;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
- (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture.

Forfeiture may be ordered

162.3 (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 160 or 161 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

Where no order to be made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice was provided by a provincial officer,

162.2 (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 162.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :

Avis de la disposition

- a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;
- b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :

Contenu de l'avis

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie et de la disposition;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
- g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale).

162.3 (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

Aucune ordonnance

- a) la saisie était légitime;
- b) au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
- (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
- (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
- (iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition of things forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief against forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 162.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the

- (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
- (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
- (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
- (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

Contenu de l'avis

(4) Il peut être disposé d'une chose confiscuée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition des choses confiscuées

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confiscuée aux termes de l'article 162.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la

Redressement par suite de la confiscation

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief
not to be
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 182.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 182.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

24. Section 163 of the Act is repealed and the following substituted:

Use of force

163. A provincial officer may use such force as is reasonably necessary,

- (a) to carry out an order or direction issued under Part X;
- (b) to carry out a court order issued under this Part;
- (c) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (d) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

Definition of
"device"

163.1 (1) In this section,

"device" means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

Aucune
ordonnance
de redressement

a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;

b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

24. L'article 163 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

Recours à la
force

- a) exécuter un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une directive donnée aux termes de la partie X;
- b) exécuter une ordonnance du tribunal rendue en vertu de la présente partie;
- c) exécuter un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- d) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

163.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de
«dispositif»

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un terrain ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

Order may
be issued

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Ordonnance

Limitation

(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.

Restriction

Same

(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.

(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Idem

Terms and
conditions of
order

(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.

Conditions
de l'ordon-
nance

Activities
under order

(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer,

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit :

Activités au-
torisées par
l'ordonnance

(a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and

a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;

(b) to monitor, or to have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.

b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose.

Duration of
order

(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Durée de
l'ordonnance

Further
orders

(8) A justice may issue further orders under subsection (2).

(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).

Ordonnances
addition-
nelles

25. Section 165 of the Act is repealed and the following substituted:

25. L'article 165 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condition

165. It is a condition of every licence, permit, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 156, 156.1 or 158 of this Act, section 15, 15.1 or 17 of the *Ontario Water Resources Act* or section 19, 19.1 or 20 of the *Pesticides Act* of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, permit, certificate of approval or provisional certificate of approval relates.

165. Une licence, un permis, un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire, laquelle inspection est autorisée par l'article 156, 156.1 ou 158 de la présente loi, l'article 15, 15.1 ou 17 de la *Loi sur les*

Condition

26. Subsections 166 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Stop and inspect powers: motor vehicle emissions

(2) For the purpose of ascertaining whether a system or device installed on, attached to or incorporated in any motor vehicle to prevent or lessen the discharge of any emission is operating in compliance with this Act and the regulations, a provincial officer or a police officer may stop and inspect the motor vehicle.

Same

(3) An inspection under subsection (2) shall be limited to what is reasonably required to ascertain whether the system or device is operating in compliance with this Act and the regulations.

Same

(4) In an inspection under subsection (2), the provincial officer or police officer may,

- (a) require the driver of the motor vehicle to submit the motor vehicle to such tests at such places and times as the provincial officer or police officer considers reasonable;
- (b) require the driver of the motor vehicle to produce any documents, including licenses and permits, related to the operation or ownership of the motor vehicle; and
- (c) require the driver of the motor vehicle to operate, use or set in motion the vehicle or any part of the vehicle, under the conditions specified by the provincial officer or police officer.

Police assistance

(5) Where a provincial officer considers it necessary or expedient to do so, he or she may call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required for an inspection under subsection (2), and it is the duty of every member of a police force to render the assistance.

27. Section 167 of the Act is repealed.

28. Section 173 of the Act is repealed and the following substituted:

Agreement by municipality

173. A municipality may enter into an agreement with the Minister under clause 4 (1) (j) and a municipality that enters into such an agreement has all the powers necessary to carry out the agreement.

29. The Act is amended by adding the following section:

ressources en eau de l'Ontario ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.

26. Les paragraphes 166 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Pour déterminer si un système ou un dispositif qui est installé sur un véhicule automobile, ou qui y est fixé ou incorporé, en vue d'empêcher ou de diminuer le rejet de toute émission fonctionne conformément à la présente loi et aux règlements, un agent provincial ou un agent de police peut arrêter et inspecter le véhicule.

Pouvoirs d'arrêt et d'inspection : émissions des véhicules automobiles

(3) L'inspection effectuée en vertu du paragraphe (2) se limite à ce qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si le système ou le dispositif fonctionne conformément à la présente loi et aux règlements.

Idem

(4) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial ou l'agent de police peut :

Idem

- a) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il soumette celui-ci aux vérifications, aux lieux et heures que l'agent provincial ou l'agent de police juge raisonnables;
- b) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il produise tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule automobile, y compris les permis de conduire et certificats d'immatriculation;
- c) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il conduise, utilise ou mette en marche tout ou partie du véhicule, aux conditions que précise l'agent provincial ou l'agent de police.

(5) Lorsque l'agent provincial estime qu'il est nécessaire ou opportun de ce faire, il peut demander l'assistance de tout membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assistance aux fins d'une inspection prévue au paragraphe (2). Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

Assistance de la police

27. L'article 167 de la Loi est abrogé.

28. L'article 173 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

173. Une municipalité peut conclure une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 (1) j) et la municipalité qui conclut cette entente possède les pouvoirs nécessaires à son exécution.

Entente conclue par une municipalité

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Electronic
signature

174.1 (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

174.1 (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l'accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l'établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

Signature
électroniqueDeemed
filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Copie répu-
tée l'original

30. Clause 175.1 (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, is repealed and the following substituted:

30. L'alinéa 175.1 h) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (h) prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- (h.1) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- (h.2) providing for the inspection and examination of documents and data;
- (h.3) providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

- h) prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- h.1) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- h.2) prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- h.3) prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

31. (1) Clause 176 (2) (d) of the Act is amended by inserting "or any by-product or product of combustion" after "contaminant" in the third line.

31. (1) L'alinéa 176 (2) d) de la Loi est modifié par insertion de «ou de tout produit dérivé ou produit de la combustion» après «contaminant» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 176 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1997, chapter 7, section 4, is further amended by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 176 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- (f) prescribing types of systems and types of devices for the purposes of subsections 22 (3) and (4).

- f) prescrire les types de systèmes et de dispositifs pour l'application des paragraphes 22 (3) et (4).

(3) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, 1997, chapter 7, section 4 and 1997, chapter 30, Schedule B, section 23, is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 7 et l'article 23 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations
under clause
(2) (d)

(2.1) A regulation under clause (2) (d) may prescribe standards of emission with reference to any criteria that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, including but not limited to standards prescribed with reference to the visibility or opacity of emissions.

(2.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) d) peuvent prescrire des normes d'émission relativement à tout critère que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié, notamment des normes prescrites re-

Règlements
pris en appli-
cation de
l'al. (2) d)

32. (1) The definition of "offence notice or summons" in subsection 181 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"offence notice or summons" means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. ("avis d'infraction ou assignation")

(2) Subsection 181 (4) of the Act is repealed.

33. The Act is amended by adding the following section:

181.1 (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

34. The Act is amended by adding the following section:

182.1 (1) Where the Director is of the opinion that a person,

- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;

lativement à la visibilité ou à l'opacité des émissions.

32. (1) La définition de «avis d'infraction ou assignation» au paragraphe 181 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«avis d'infraction ou assignation» S'entend, selon le cas :

- a) de l'avis d'infraction ou de l'assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l'assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

(2) Le paragraphe 181 (4) de la Loi est abrogé.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

181.1 (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société en nom collectif ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

182.1 (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (12), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative

Signification aux municipalités

Signification aux autres personnes morales

Signification à une société en nom collectif

Signification à une entreprise individuelle

Signification indirecte

Pouvoir du directeur d'imposer des pénalités administratives

Service on municipal corporations

Service on other corporations

Service on partnership

Service on a sole proprietorship

Substituted service

Director may impose administrative penalties

- (b) has failed to comply with an order under this Act, other than an order under section 150;
- (c) has failed to comply with a term or condition of a certificate of approval or of a provisional certificate of approval or of a licence or permit under this Act or failed to comply with the terms of a report under section 29; or
- (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may result in the discharge of a contaminant into the natural environment contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful discharge,

the Director may, subject to the regulations under subsection (12), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(2) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (12);

tive qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 150;
- c) ne s'est pas conformée à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une licence ou d'un permis délivré aux termes de la présente loi, ou ne s'est pas conformée aux conditions d'un rapport visé à l'article 29;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui pourrait entraîner le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, contrairement à la présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre ce rejet illégal.

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (12);

Prescription

Montant maximal de la pénalité

Contenu de l'avis

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	(c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and	c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;	
	(d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.	d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.	
Hearing may be required	(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.	(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.	Audience pouvant être exigée
Board's powers on hearing	(6) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.	(6) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.	Pouvoirs de la Commission lors d'une audience
Same	(7) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.	(7) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.	Idem
Same	(8) For greater certainty, the regulations made under subsection (12) apply to the Board's decisions under subsections (6) and (7).	(8) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (12) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (6) et (7).	Idem
No offence to be charged if penalty is paid	(9) Where a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.	(9) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.	Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité
Failure to pay when required	(10) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,	(10) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :	Défaut de payer la pénalité imposée
	(a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;	a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;	
	(b) the Director may by order suspend any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and	b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;	

	(c) the Director may refuse to issue any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit to the person under this Act until the administrative penalty is paid.	c) le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.
Same	(11) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (10) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.	(11) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (10) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance. Idem
Regulations	(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties; (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section; (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid; (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.	(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : (a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives; (b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article; (c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées; (d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article. Rèlements
General or particular	(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular in its application.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Portée générale ou particulière
Application	(14) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force. 35. Section 184 of the Act is repealed and the following substituted:	(14) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur. Non-application 35. L'article 184 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Obstruction	184. (1) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry in the performance of his or her duties under this Act.	184. (1) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi. Entrave
False information	(2) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data, to any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.	(2) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements. Faux renseignements

Same	(3) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.	(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée aux termes de la présente loi.	Idem
Refusal to furnish information	(4) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry with information required for the purposes of this Act and the regulations.	(4) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.	Refus de fournir des renseignements
	36. Subsections 186 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:	36. Les paragraphes 186 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Exception when order or program approval complied with	(4) Despite subsections (1), (2) and (3), a person to whom an order of the Minister, the Director or a provincial officer or a program approval of the Director is directed who complies fully with the order or approval shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the matter or matters dealt with in the order or approval that occurs during the period within which the order or program approval is applicable.	(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la personne à qui le ministre, le directeur ou un agent provincial adresse un arrêté ou à qui le directeur adresse une autorisation de programme, et qui s'y conforme pleinement ne doit pas être poursuivie ni déclarée coupable d'une infraction relative aux questions dont traite l'arrêté ou l'autorisation, si l'infraction est commise pendant la période où l'arrêté ou l'autorisation est applicable.	Exception
Same	(5) The protection from prosecution under subsection (4) does not include protection from the imposition of an administrative penalty under section 182.1.	(5) L'immunité que confère le paragraphe (4) à l'égard des poursuites n'empêche pas l'imposition d'une pénalité administrative en vertu de l'article 182.1.	Idem
	37. Section 187 of the Act is repealed and the following substituted:	37. L'article 187 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Penalty: individuals	187. (1) Every individual convicted of an offence under subsection 186 (1) or section 194 is liable,	187. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 186 (1) ou à l'article 194 est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux particuliers
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;	
	(b) on each subsequent conviction,	b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :	
	(i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,	(i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,	
	(ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or	(ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,	
	(iii) to both such fine and imprisonment.	(iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.	
Penalty: corporations	(2) Every corporation convicted of an offence under subsection 186 (1) is liable,	(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 186 (1) est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux personnes morales
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;	

- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.

Application of subss. (4) and (5)

(3) Subsections (4) and (5) apply to the following offences:

1. An offence under subsection 186 (1) that posed, poses or may pose a risk of an adverse effect.
2. An offence under subsection 186 (2), other than an offence of failing to comply with an order under section 8.
3. An offence of contravening section 184.
4. An offence under subsection 186 (3).

Penalty for certain offences: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence described in subsection (3) is liable, in substitution for any penalty provided in subsection (2), for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.

Penalty for certain offences: individuals

(5) Every individual convicted of an offence described in subsection (3) is liable, in substitution for any penalty provided in subsection (1),

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than one year; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

Application of subss. (7) and (8)

(6) Subsections (7) and (8) apply to the following offences:

1. An offence under subsection 186 (1) that results in an adverse effect.
2. An offence under this Act in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V of this Act, if

- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.

(3) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) qui a risqué, risqué ou peut risquer d'avoir une conséquence préjudiciable.
2. Une infraction prévue au paragraphe 186 (2), autre qu'une infraction pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu de l'article 8.
3. Une infraction pour avoir contrevenu à l'article 184.
4. Une infraction prévue au paragraphe 186 (3).

Champ d'application des par. (4) et (5)

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue au paragraphe (2), mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible non pas de toute peine prévue au paragraphe (1) mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(6) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux infractions suivantes :

Champ d'application des par. (7) et (8)

1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) qui a une conséquence préjudiciable.
2. Une infraction prévue par la présente loi en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont dési-

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

the offence may result in an adverse effect.

3. An offence of failing to comply with an order under section 8.

Penalty for
certain
offences:
corporations

(7) Where a corporation is convicted of an offence described in subsection (6), the corporation is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided for the offence, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

Penalty for
certain
offences:
individuals

(8) Where an individual is convicted of an offence described in subsection (6), the individual is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided for the offence,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;

- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or

- (c) to both such fine and imprisonment.

38. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:

Subsequent
conviction

188. For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under section 187, a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act, other than for an offence related to Part IX;
- (b) the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) the *Pesticides Act*.

39. (1) Subsection 190 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition

Order to
prevent
damage, etc.

gnés dans les règlements relatifs à la partie V de la présente loi, si l'infraction peut avoir une conséquence préjudiciable.

3. Une infraction pour ne pas s'être conformée à un arrêté pris en vertu de l'article 8.

(7) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (6), elle est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs pour l'infraction, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

(8) Si un particulier est déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (6), il est passible non pas de toute peine prévue ailleurs pour l'infraction mais plutôt, selon le cas :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;

- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;

- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

38. L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible aux termes de l'article 187, la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

- a) la présente loi, exception faite de la partie IX;
- b) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) la *Loi sur les pesticides*.

39. (1) Le paragraphe 190 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui

Peines à
l'égard de
certaines
infractions :
personnes
morales

Peines à
l'égard de
certaines
infractions :
particuliers

Déclaration
de
culpabilité
subséquente

Ordonnance
en vue d'em-
pêcher que
des dom-
mages ne
soient causés

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

tion to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action, including but not limited to providing an alternate water supply, as the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence;
- (b) where the offence is in relation to a waste management system or waste disposal site, to take such action as is required to bring the system or site into conformity with Part V or the regulations within the time specified in the order; and
- (c) to comply with any order that the Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

(2) Subsection 190 (5) of the Act is repealed.

40. The Act is amended by adding the following sections:

Restitution
orders

190.1 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.

Expenses
incurred,
interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,

- (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage;
- (b) to replace the property that suffered the damage; or
- (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.

Same

(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.

impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) si l'infraction concerne un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets, prendre les mesures qu'il peut exiger pour rendre le système ou le lieu conforme à la partie V ou aux règlements dans les délais que précise l'ordonnance;
- c) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

(2) Le paragraphe 190 (5) de la Loi est abrogé.

40. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ordonnances
de dédom-
magement

190.1 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effectivement engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages;
- b) remplacer les biens qui ont subi les dommages;
- c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.

Dépenses
engagées,
interprétation

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses enga-

Idem

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

		gées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.	
Amount of order	(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.	(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Montant prévu par l'ordonnance
No restitution to person who committed offence	(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the commission of an offence by the person; or (b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 182.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded. 	(5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de la commission d'une infraction par la personne; b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée. 	Aucun dédommagement pour l'auteur de l'infraction
Notification of order	(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.	(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.	Avis de l'ordonnance
Filing of order in court	(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.	(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.	Dépôt de l'ordonnance au tribunal
Enforcement of order	(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.	(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.	Exécution de l'ordonnance
Same	(9) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of an order for restitution filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.	(9) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à une ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Civil remedy	(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.	(10) Une ordonnance de dédommagement rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.	Recours civil
Forfeiture on conviction	190.2 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 160 or 161 or under a warrant issued under the <i>Provincial Offences Act</i> , order that the thing be forfeited to the Crown.	190.2 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 160 ou 161 ou d'un mandat décerné en vertu de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.	Confiscation sur déclaration de culpabilité
Same	(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the seizure of the thing was lawful; and 	(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la saisie de la chose était légitime; 	Idem

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

(b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer,

(i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,

(ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,

(iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and

(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of
notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition
of things
forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

b) au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :

(i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,

(ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,

(iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,

(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition
des choses
confisquées

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*Relief
against
forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief
not to be
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 182.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 182.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

Where fine
not paid

190.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 162.1, 162.3 or 190.2 shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown.

Application
of subss.
190.2 (2) to
(6)

(2) Subsections 190.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).

Costs of
seizure, etc.

190.4 If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Redresse-
ment par
suite de la
confiscation

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

Aucune
ordonnance
de redresse-
ment

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;
- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

190.3 (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :

Non-paiement d'une
amende

- a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 162.1, 162.3 ou 190.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

(2) Les paragraphes 190.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).

Champ d'appli-
cation des
par. 190.2 (2)
à (6)

190.4 Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou

Frais relatifs
à la saisie

41. Subsection 191 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(4) In this section,

“licence” means a certificate of approval or provisional certificate of approval or a licence issued under this Act.

42. Section 193 of the Act is repealed.

43. (1) Subsection 197 (2) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.

(2) Subsection 197 (5) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.

PART II ONTARIO WATER RESOURCES ACT

44. Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39 and 1993, chapter 23, section 73, is further amended by adding the following definitions:

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“natural environment” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*. (“environnement naturel”)

45. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by adding the following subsections:

Provincial officers

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

46. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Right to lay and maintain pipes under roads

14. (1) The Agency, its employees and agents may, for the Agency's purposes, without consent and without compensation, lay, maintain, repair, alter or replace the pipes and appurtenances to them that the Agency con-

de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

41. Le paragraphe 191 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«licence» S'entend d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une licence délivré en vertu de la présente loi.

42. L'article 193 de la Loi est abrogé.

43. (1) Le paragraphe 197 (2) de la Loi est modifié par substitution de «s'il est signé par une personne habilitée à prononcer l'interdiction» à «s'il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 197 (5) de la Loi est modifié par substitution de «s'il est signé par une personne habilitée à prononcer l'interdiction» à «s'il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.

PARTIE II LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

44. L'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«environnement naturel» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («natural environment»)

«juge» S'entend d'un juge provincial ou d'un juge de paix. («justice»)

45. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

Agents provinciaux

(5) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Enquête et poursuite

46. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent, pour les besoins de l'Agence et sans obtenir de consentement ni verser d'indemnité, poser, entretenir, réparer, modifier ou remplacer les tuyaux et les acces-

Droit de poser des tuyaux sous les chemins et de les entretenir

siders necessary in, upon, through, over and under a highway or road under the jurisdiction and control of any public authority.

Right to use
unopened
road
allowances

(2) The Agency, its employees and agents may use unopened road allowances to obtain access to water works and sewage works.

Appurten-
ances above
surface

(3) The Agency, its employees and agents may, with the consent of the public authority having jurisdiction and control of the highway or road, including an unopened road allowance, leave appurtenances above the surface of the highway, road or unopened road allowance in locations agreed to by the authority.

Land, etc., to
be restored

(4) Lands, buildings, highways or roads disturbed by the exercise of any of the powers mentioned in subsection (1), (2), or (3) shall be restored to their original condition, or as near to it as possible, without unnecessary delay.

47. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

Inspection
by provincial
officer

15. (1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any part of the natural environment to ascertain the extent, if any, to which any material of any kind has impaired any waters, the causes of any impairment, and how any impairment may be prevented, eliminated or ameliorated and the waters and natural environment restored;
- (b) entering any part of the natural environment to ascertain the quality or quantity of any waters;
- (c) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a material that may impair the quality of any waters is being, has been or may be discharged,
 - (i) into or in any waters,
 - (ii) onto any shore or bank of any waters, or

soires que l'Agence estime nécessaires au travers, au-dessus ou au-dessous d'une voie publique ou d'un chemin qui relève de la compétence et du contrôle d'un pouvoir public, ou encore dans ou sur cette voie publique ou ce chemin.

(2) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent utiliser un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation pour pouvoir accéder à des stations de purification de l'eau et à des stations d'épuration des eaux d'égout.

(3) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent, avec le consentement du pouvoir public qui a la compétence et le contrôle de la voie publique ou du chemin, y compris un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation, laisser des accessoires au-dessus de la surface de la voie publique, du chemin ou de l'emplacement, à des endroits dont le pouvoir a convenu.

(4) Les biens-fonds, bâtiments, voies publiques ou chemins auxquels il est porté atteinte par suite de l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1), (2) ou (3) sont remis dans leur état initial ou le plus près possible de celui-ci sans retard indu.

47. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

- a) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer, d'une part, la mesure dans laquelle une matière a causé, le cas échéant, une dégradation d'eaux quelconques ainsi que les causes de toute dégradation et, d'autre part, comment empêcher, éliminer ou atténuer toute dégradation de ces eaux et reconstituer celles-ci et l'environnement naturel;
- b) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer la qualité d'eaux quelconques ou leur quantité;
- c) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une matière susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques est, a été ou peut être rejetée :
 - (i) soit dans des eaux quelconques,
 - (ii) soit sur la berge d'eaux quelconques,

Droit
d'utiliser un
emplacement
affecté à une
route non
ouverte à la
circulation

Droit de
laisser des
accessoires
au-dessus de
la surface

Remise en
état de
biens-fonds

Inspection
par un agent
provincial

*Ontario Water Resources Act**Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (iii) into any part of the natural environment; (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to, <ul style="list-style-type: none"> (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, requirement, direction, report, notice, agreement or order under this Act, (ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit, licence or approval under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or (iii) the discharge of a material of any kind that may impair the quality or quantity of any waters; and (e) entering any place that the provincial officer reasonably believes, <ul style="list-style-type: none"> (i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence, approval, requirement, direction, report, notice, agreement or order under this Act, or (ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit, licence or approval under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place. | <ul style="list-style-type: none"> (iii) soit dans une partie de l'environnement naturel; d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une approbation, d'une exigence, d'une directive, d'un rapport, d'un avis, d'une entente, d'un accord, d'un arrêté, d'un décret ou d'une ordonnance, (ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence ou d'une approbation, et qui est réglementée par les dispositions du règlement, (iii) au rejet d'une matière qui est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques ou leur quantité; e) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une approbation, d'une exigence, d'une directive, d'un rapport, d'un avis, d'une entente, d'un accord, d'un arrêté, d'un décret ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé, (ii) soit qu'il est assujetti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence ou d'une approbation, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu. |
|---|--|

Same

(2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;

(2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;

Idem

- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;
- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and
- (i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Limitation re
photographs,
recordings

(3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

Limitation re
removal of
documents,
data

(4) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Power to
exclude
persons

(5) A provincial officer who exercises the power set out in clause (2) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

Definition

15.1 (1) In this section,

“vehicle” includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.

Requirement
to stop

(2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.

Same

(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.

Same

(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and

- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;
- i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.

(3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

(4) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.

(5) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa (2) i) peut demander à toute personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.

15.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.

(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.

(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :

- a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;
- b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;

Restriction
applicable
aux photo-
graphies et
enregistre-
ments

Restriction
applicable à
l'enlèvement
de docu-
ments ou de
données

Pouvoir
d'éloigner
des
personnes

Définition

Arrêt
obligatoire

Idem

Idem

	(c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.	c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.	
Sign to report	(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.	(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué par le panneau.	Panneau
Same	(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.	(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.	Idem
Inspection powers	(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act.	(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manipulation ou le transport est régi ou réglementé en vertu de la présente loi.	Pouvoirs d'inspection
Same	(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.	(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.	Idem
Same	(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 15 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.	(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 15 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.	Idem
Same	(10) Subsections 15 (3), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).	(10) Les paragraphes 15 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).	Idem
Power to administer other statutes	15.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 may, if the provincial officer is designated as such under the <i>Environmental Protection Act</i> or the <i>Pesticides Act</i> , as the case may be, do anything authorized by,	15.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou de la <i>Loi sur les pesticides</i> , selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :	Pouvoir d'appliquer d'autres lois
	(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the <i>Environmental Protection Act</i> ; or	a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ;	

*Ontario Water Resources Act**Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

(b) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

b) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

Entry to dwellings

15.3 A person shall not exercise a power conferred by this Act to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 17.

15.3 Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par la présente loi pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 17.

Entrée dans un lieu d'habitation

48. The Act is amended by adding the following sections:

48. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Identification

15.4 On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

15.4 Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Identification

Entry, etc., may be prohibited

15.5 (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

15.5 (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Entrée et utilisation pouvant être interdites

1. During an inspection under section 15, 15.1 or 17.
2. During a search under section 20.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 17 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 15, 15.1 ou 17.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 20.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 17 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Requirements for order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

Conditions exigées pour la prise d'un arrêté

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of any material into the natural environment from the land, place or thing and an impairment

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le bien-fonds ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le bien-fonds, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement une matière dans l'environnement naturel et que ce rejet a causé ou est susceptible de causer une dégradation des eaux, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant

of waters has resulted or may result from the discharge.

l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

Notice of order (3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances. Avis de l'arrêté

Contents of notice (4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).

(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7). Contenu de l'avis

Order not effective where no notice (5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté. Arrêté sans effet en l'absence d'avis

Request for rescission (6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.

(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande. Demande d'annulation

Powers of Director (7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.

(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté. Pouvoirs du directeur

Same (8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial. Idem

Same (9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.

(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées. Idem

No stay (10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit. Suspension non automatique

Duration of order (11) An order under subsection (1) shall,

(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes : Durée de validité de l'arrêté

(a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or

a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus;

(b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under section 17 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time.

b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes de l'article 17 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai.

Order of justice **15.6 (1)** Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer,

15.6 (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien- Ordonnance du juge

that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.

fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.

Same	(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.	Idem
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
Notice of application	(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.	(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.	Préavis de demande
Same	(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).	(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).	Idem
Same	(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.	(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.	Idem
Notice of order	(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'ordonnance
Order not effective where no notice	(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.	Ordonnance sans effet en l'absence d'avis
Securing of place, thing	15.7 Where an order under section 15.5 or 15.6 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or such other means as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.	15.7 Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 15.5 ou 15.6 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au bien-fonds, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le bien-fonds ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le	Interdiction d'accès au lieu ou à la chose

49. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened,

- (a) a provision of this Act or the regulations;
- (b) a provision of an order, notice, direction, requirement or report made under this Act; or
- (c) a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act.

(2) The order shall,

- (a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;
- (b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and
- (c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,

- (a) achieving compliance with the provision, term or condition;
- (b) preventing the continuation or repetition of the contravention;
- (c) the securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, of any land, place or thing;
- (d) the repair, maintenance or operation of water works or sewage works in such manner and with such facilities as are specified in the order;
- (e) the removal of sewage or any thing contaminated by sewage;
- (f) sampling, analysis or reporting with respect to the quality or quantity of any waters;
- (g) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to

dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

49. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu :

- a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) soit à une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, ou d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée, ou d'un rapport fait aux termes de la présente loi;
- c) soit à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi.

(2) L'arrêté :

- a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;
- b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;
- c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :

- a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question;
- b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;
- c) interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;
- d) réparer, entretenir ou exploiter une station de purification de l'eau ou une station d'épuration des eaux d'égout de la façon et au moyen des installations précisées dans l'arrêté;
- e) enlever des eaux d'égout ou toute chose contaminée par celles-ci;
- f) prélever des échantillons, effectuer des analyses ou présenter des rapports relativement à la qualité d'eaux quelconques ou à leur quantité;
- g) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement

Order by provincial officer; contraventions

Information to be included in order

What order may require

Arrêté de l'agent provincial : contraventions

Renseignements à inclure dans l'arrêté

Exigences de l'arrêté

cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies;

- (h) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;
- (i) submitting an application for an approval, licence or permit;
- (j) monitoring and recording in relation to the natural environment and waters and reporting on the monitoring and recording; and
- (k) posting notice of the order.

Order by provincial officer re preventive measures

16.1 (1) A provincial officer who reasonably believes that it is in the public interest to do so may issue an order to any person who owns, manages or has control of a facility, including a sewage works or water works, that may discharge material into any water or watercourse that may impair the quality of water.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.

What the order may require

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions specified under subsection (4), within the time specified in the order.

Same

(4) The following directions may be specified in the order:

- 1. Any direction listed in section 32.
- 2. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.

Where order requires report

(5) Where the order requires a person to make a report, the report shall be made to a provincial officer.

Order by provincial officer re sewage works or water works

16.2 (1) A provincial officer who reasonably believes that it is in the public interest to do so may issue an order to any person who owns, manages or has control of a sewage works or water works.

endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau;

- h) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;
- i) présenter une demande d'approbation, de licence ou de permis;
- j) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement naturel et aux eaux et faire rapport à cet égard;
- k) afficher un avis de l'arrêté.

16.1 (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne qui a la propriété, la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation susceptible de rejeter dans une nappe d'eau ou un cours d'eau une matière qui peut dégrader la qualité de l'eau, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.

Arrêté de l'agent provincial : mesures de prévention

(2) L'arrêté :

- a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
- b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé dans l'arrêté.

Exigences de l'arrêté

(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté :

Idem

- 1. Toute directive mentionnée à l'article 32.
- 2. Une directive interdisant l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens.

(5) Si l'arrêté exige qu'une personne présente un rapport, celui-ci est présenté à un agent provincial.

Cas où l'arrêté exige un rapport

16.2 (1) L'agent provincial peut adresser un arrêté, à toute personne qui a la propriété, la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau, s'il croit, en se fondant sur

Arrêté de l'agent provincial concernant une station

		des motifs raisonnables, qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.	
Information to be included in order	(2) The order shall, (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.	(2) L'arrêté : a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent; b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.	Renseignements à inclure dans l'arrêté
What the order may require	(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions under subsection (4), within the time specified.	(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé.	Exigences de l'arrêté
Same	(4) The following directions may be specified in the order: 1. A direction to secure, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing. 2. A direction to repair, maintain and operate sewage works or water works in such manner and with such facilities as are specified in the order. 3. A direction to sample, analyze and report with respect to the quality or quantity of any waters.	(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté : 1. Une directive interdisant l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens. 2. Une directive ordonnant de réparer, d'entretenir et d'exploiter une station de purification de l'eau ou une station d'épuration des eaux d'égout de la façon et au moyen des installations précisées dans l'arrêté. 3. Une directive ordonnant de prélever des échantillons, d'effectuer des analyses et de présenter des rapports relativement à la qualité d'eaux quelconques ou à leur quantité.	Idem
Amendment or revocation of order	16.3 (1) An order issued under section 16, 16.1 or 16.2 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.	16.3 (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 16, 16.1 ou 16.2 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.	Modification ou révocation de l'arrêté
Same	(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.	(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.	Idem
Request for review	16.4 (1) A person to whom an order under section 16, 16.1, 16.2 or 16.3 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.	16.4 (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 16, 16.1, 16.2 ou 16.3 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.	Demande de révision
Manner of making request	(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.	(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.	Façon de présenter la demande
Contents of request for review	(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include, (a) the portions of the order in respect of which the review is requested;	(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit : a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;	Contenu de la demande de révision

*Ontario Water Resources Act**Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

	<p>(b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and</p> <p>(c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe.</p>	<p>b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine;</p> <p>c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.</p>	
No automatic stay	(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Decision of Director	<p>(5) A Director who receives a request for review may,</p> <p>(a) revoke the order of the provincial officer; or</p> <p>(b) by order directed to the person requesting the review, confirm or amend the order of the provincial officer.</p>	<p>(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :</p> <p>a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial.</p>	Décision du directeur
Same	(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Notice of decision	<p>(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,</p> <p>(a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or</p> <p>(b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.</p>	<p>(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :</p> <p>a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.</p>	Avis de décision
Automatic confirmation of order	(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.	(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.	Confirmation automatique de l'arrêté
Same	<p>(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),</p> <p>(a) shall be deemed to be issued to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and</p> <p>(b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).</p>	<p>(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :</p> <p>a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).</p>	Idem

50. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

50. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry or
inspection
order

17. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1;
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 without the order,
 - (i) might not achieve its purpose, or
 - (ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.

Same

(2) Subsections 15 (3), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1),

Ordonnance
d'entrée ou
d'inspection

17. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1;
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1;
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1 pourrait, selon le cas :
 - (i) ne pas atteindre son but,
 - (ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

(2) Les paragraphes 15 (3), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Idem

(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Expiration

(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1),

Renouvellement

before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

When to be executed

(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.

(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.

Délai d'exécution de l'ordonnance

Application without notice

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.

Demande sans préavis

51. Section 18 of the Act is amended by striking out "section 15" in the second line and substituting "section 15, 15.1".

51. L'article 18 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1» à «l'article 15» à la troisième ligne.

52. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

52. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure during inspection

19. During an inspection under section 15, 15.1 or 17, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if,

19. Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 15, 15.1 ou 17, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas :

Saisie au cours d'une inspection

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or
- (c) the thing is discharging or may discharge any material into the natural environment and an impairment of waters has resulted or may result from the discharge.

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;
- c) la chose rejette ou est susceptible de rejeter une matière dans l'environnement naturel et ce rejet a causé ou peut causer une dégradation des eaux.

53. Subsections 20 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

53. Les paragraphes 20 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Seizure during search

(3) During a search under subsection (2), a provincial officer may, without warrant or court order, seize any thing if,

(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Saisie au cours d'une perquisition

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

54. The Act is amended by adding the following section:

54. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Detention or removal

20.1 (1) A provincial officer who seizes any thing under section 19 or 20 may remove the thing or detain it in the place where it is seized.

20.1 (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 19 ou 20 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.

Rétention ou enlèvement

Receipt

(2) Where possible, a provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 19 or 20 as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.

(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 19 ou 20 du motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.

Reçu

55. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

55. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report to justice

(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 19 or 20 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

(1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 19 ou 20 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.

Rapport fait à un juge

56. The Act is amended by adding the following sections:

56. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Disposition of certain things

21.1 (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 19 or 20, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

21.1 (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Disposition de certaines choses

Disposition of seized perishables

(2) Where the person having custody of any thing seized under section 19 or 20 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

Disposition des choses périssables saisies

Non-application of provision

(3) Section 21 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

(3) L'article 21 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

Non-application d'une disposition

Forfeiture

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

Notice of disposal

21.2 (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 21.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal within 15 days of the disposal,

21.2 (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 21.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :

Avis de la disposition

(a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and

a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;

(b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

Contents of notice

(2) Notice under subsection (1) shall include,

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :

Contenu de l'avis

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified; (b) the location at which the thing was seized; (c) the date of the seizure and disposal; (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate; (e) a statement of the reason for the seizure and disposal; (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture. | <ul style="list-style-type: none"> a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification; b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie; c) la date de la saisie et de la disposition; d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué; e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition; f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition; g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale). |
|---|--|

Forfeiture
may be
ordered

21.3 (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 19 or 20 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

Where no
order to be
made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice was provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
 - (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
 - (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and

Confiscation

21.3 (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

Aucune
ordonnance

- a) la saisie était légitime;
- b) l'agent provincial a donné un avis écrit, au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, aux personnes suivantes :
 - (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
 - (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
 - (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,

	(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the <i>Highway Traffic Act</i> , to the registered owner.	(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du <i>Code de la route</i> , au propriétaire enregistré.	
Contents of notice	(3) Notice under subsection (2) shall include, (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified; (b) the location at which the thing was seized; (c) the date of the seizure; (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate; (e) a statement of the reason for the seizure; (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure; (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.	(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit : a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification; b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie; c) la date de la saisie; d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué; e) un énoncé du motif de la saisie; f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie; g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article; h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.	Contenu de l'avis
Disposition of things forfeited	(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.	(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.	Disposition des choses confisquées
Relief against forfeiture	(5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 21.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders: 1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant. 2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant. 3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.	(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes de l'article 21.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes : 1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant. 2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant. 3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.	Redressement par suite de la confiscation
When relief not to be ordered	(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,	(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :	Aucune ordonnance de redressement

- (a) has been served with a notice under section 106.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 106.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

57. (1) Clause 22 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to carry out an order issued under this Act, other than an order issued by a provincial officer.

(2) Clause 22 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) For the purposes of clause (1) (a), an order issued by the Director that confirms or amends an order issued by a provincial officer is not an order issued by a provincial officer.

58. The Act is amended by adding the following section:

22.1 (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

- (2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;

- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

57. (1) L'alinéa 22 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) exécuter un arrêté ou un décret pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris par un agent provincial.

(2) L'alinéa 22 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), l'arrêté que prend le directeur pour confirmer ou modifier un arrêté pris par un agent provincial ne constitue pas un arrêté pris par un agent provincial.

58. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un bien-fonds ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

- (2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Same

Definition

Order may be issued

Limitation	(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.	Restriction
Same	(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.	(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Terms and conditions of order	(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Activities under order	(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer, (a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and (b) to monitor, or to have monitored, a device or information from the device placed or installed in or on any land, place or thing.	(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit : a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer; b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose.	Activités autorisées par l'ordonnance
Duration of order	(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.	Durée de l'ordonnance
Further orders	(8) A justice may issue further orders under subsection (2).	(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).	Ordonnances additionnelles
	59. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:	59. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Condition	24. It is a condition of every licence, permit or approval under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 15, 15.1 or 17 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the <i>Environmental Protection Act</i> or section 19, 19.1 or 20 of the <i>Pesticides Act</i> of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, permit or approval relates.	24. Une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire ou la personne qui y est visée permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence, le permis ou l'approbation, laquelle inspection est autorisée par l'article 15, 15.1 ou 17 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la <i>Loi sur les pesticides</i> .	Condition
	60. The Act is amended by adding the following section:	60. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Police assistance	25. Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of anything, such provincial officer may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required, and may, when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required and it is	25. Lorsque l'agent provincial est tenu par la présente loi ou les règlements d'accomplir un acte ou d'ordonner qu'il soit accompli ou est habilité à ce faire, il peut prendre les mesures et recourir à l'assistance qui s'avèrent nécessaires pour accomplir ce qu'exige la situation. Il peut également, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance de tout membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assis-	Assistance d'un membre de la police

the duty of every member of a police force to render such assistance.

61. Section 28 of the Act is amended by striking out “29, 30, 32 and 33” in the first line and substituting “15, 15.1, 15.5, 19, 29, 30, 32, 33 and 106.1 and subsection 116 (1)”.

62. Clause 76 (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8, is repealed and the following substituted:

- (g) prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- (g.1) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- (g.2) providing for the inspection and examination of documents and data;
- (g.3) providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

63. (1) Subsections 83 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81 or 82 may, for the purpose, enter on or into any land or place on or in which the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
 - (i) danger to the health or safety of any person,
 - (ii) impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters, or
 - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

(2) A justice who is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry on land or into or on a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 80, 81 or 82, may issue an order

tance. Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

61. L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «15, 15.1, 15.5, 19, 29, 30, 32, 33 et 106.1 et du paragraphe 116 (1)» à «29, 30, 32 et 33» à la deuxième ligne.

62. L'alinéa 76 g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- g.1) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- g.2) prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- g.3) prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

63. (1) Les paragraphes 83 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un bien-fonds ou dans un lieu sur ou dans lequel cet acte doit être accompli et sur tout bien-fonds ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du bien-fonds ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
 - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
 - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation d'eaux quelconques ou une perte ou un risque grave de perte de leur usage,
 - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un bien-fonds ou dans un lieu est nécessaire pour accomplir un acte visé à l'arti-

Entry with-
out judicial
order

Entrée dans
un lieu sans
ordonnance
judiciaire

Order
authorizing
entry

Ordonnance
autorisant
l'entrée

authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

(2) Subsection 83 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “A warrant” at the beginning and substituting “An order”; and
- (b) striking out “the warrant” in the third line of clause (a) and in clause (b) and substituting, in each case, “the order”.

(3) Subsection 83 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for such additional periods as the justice considers necessary.

(4) Subsection 83 (5) of the Act is amended by inserting “or a place” after “land” in the second line.

(5) Subsection 83 (6) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a warrant” in the first line and substituting “an order”; and
- (b) striking out “the warrant” at the end and substituting “a warrant”.

(6) Subsection 83 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) A justice may receive and consider an application for an order or a renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.

(7) Subsection 83 (8) of the Act is amended by inserting “or place” after “land” in the second line.

64. (1) The definition of “offence notice or summons” in subsection 90 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

(2) Subsection 90 (4) of the Act is repealed.

cle 80, 81 ou 82 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le bien-fonds ou dans le lieu et à y accomplir cet acte.

(2) Le paragraphe 83 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «L’ordonnance rendue» à «Le mandat décerné» au début du paragraphe;
- b) par substitution de «l’ordonnance peut être exécutée» à «le mandat peut être exécuté» aux troisième et quatrième lignes de l’alinéa a), et de «de l’ordonnance» à «du mandat» à l’alinéa b).

(3) Le paragraphe 83 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un juge peut renouveler l’ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu’il estime nécessaires.

(4) Le paragraphe 83 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans un lieu» après «bien-fonds» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 83 (6) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une ordonnance rendue» à «un mandat décerné» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «l’ordonnance» à «le mandat» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 83 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d’obtention d’une ordonnance visée au présent article ou de renouvellement de celle-ci, présentée sans préavis au propriétaire ou à l’occupant du bien-fonds ou du lieu.

(7) Le paragraphe 83 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou du lieu» après «bien-fonds» à la deuxième ligne.

64. (1) La définition de «avis d’infraction ou assignation» au paragraphe 90 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

(2) Le paragraphe 90 (4) de la Loi est abrogé.

Renewal

Renouvellement

Application without notice

Demande sans préavis

65. The Act is amended by adding the following section:

Service on
municipal
corporations

90.1 (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

Service on
other corpo-
rations

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

Service on
partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

Service on a
sole proprie-
torship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

Substituted
service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

66. Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

Obstruction

98. (1) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry or the Agency in the performance of his or her duties under this Act.

False infor-
mation

(2) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data, to any provincial officer, the Minister, the Ministry or the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(3) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.

65. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

90.1 (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

Signification
aux municipi-
alités

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

Signification
aux autres
personnes
morales

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

Signification
à une société
en nom
collectif

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

Signification
à une entre-
prise indivi-
duelle

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société en nom collectif ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

Signification
indirecte

66. L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère ou de l'Agence dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Entrave

(2) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à l'Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

Faux rensei-
gnements

(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée en vertu de la présente loi.

Idem

Refusal to
furnish infor-
mation

(4) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry, the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency with information required for the purposes of this Act and the regulations.

67. Section 100 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an order made under section 16, 16.1, 16.2, 16.3 or 16.4.

68. (1) Subsection 103 (2) of the Act is amended by striking out "is signed by the Director" in the sixth line and substituting "is signed by a person who has authority to issue the prohibition".

(2) Subsection 103 (5) of the Act is amended by striking out "is signed by the Director" in the sixth line and substituting "is signed by a person who has authority to issue the prohibition".

69. The Act is amended by adding the following section:

Definition

106.1 (1) In this section,

"Board" means the Environmental Appeal Board referred to in Part XIII of the *Environmental Protection Act*.

Director may
impose
administra-
tive penalties

(2) Where the Director is of the opinion that a person,

- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;
- (b) has failed to comply with a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act;
- (c) has failed to comply with an order, notice, direction, requirement or report made under this Act, other than an order under section 84; or
- (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may result in the discharge of any material into or in any waters or on any shore or bank of any waters or into any place that may impair the quality of any waters contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful discharge,

the Director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

(4) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère, à l'Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.

Refus de
fournir des
renseigne-
ments

67. L'article 100 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un arrêté visé à l'article 16, 16.1, 16.2, 16.3 ou 16.4.

Exception

68. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est modifié par substitution de «s'il est signé par une personne habilitée à prononcer l'interdiction» à «s'il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 103 (5) de la Loi est modifié par substitution de «s'il est signé par une personne habilitée à prononcer l'interdiction» à «s'il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

106.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«Commission» La Commission d'appel de l'environnement visée à la partie XIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(2) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative dont le montant y est indiqué pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

Pouvoir du
directeur
d'imposer
des pénalités
administratives

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- c) ne s'est pas conformée à un arrêté ou à un décret pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 84, ou à un avis ou à une directive donné, à une exigence formulée ou à un rapport fait aux termes de la présente loi;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui est susceptible d'entraîner le rejet dans des eaux quelconques, sur la berge de celles-ci ou dans tout lieu d'une matière qui peut dégrader la qualité de celles-ci, contrairement à la

		présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre ce rejet illégal.	
Limitation	(3) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,	(3) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :	Prescription
	(a) the day the contravention or failure occurred; and	a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis;	
	(b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.	b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.	
Amount of penalty, limited	(4) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.	(4) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.	Montant maximal de la pénalité
Contents of notice	(5) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,	(5) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :	Contenu de l'avis
	(a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;	a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;	
	(b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (13);	b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (13);	
	(c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and	c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;	
	(d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.	d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.	
Hearing may be required	(6) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.	(6) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.	Audience pouvant être exigée
Board's powers on hearing	(7) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.	(7) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.	Pouvoirs de la Commission lors d'une audience
Same	(8) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.	(8) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.	Idem

Same	(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (13) apply to the Board's decisions under subsections (7) and (8).	(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (13) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (7) et (8).	Idem
No offence to be charged if penalty is paid	(10) If a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.	(10) Si la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.	Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité
Failure to pay when required	(11) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board, (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court; (b) the Director may by order suspend any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and (c) the Director may refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the administrative penalty is paid.	(11) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que : a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal; b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis ou une licence ou approbation qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée; c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis ou de donner une approbation à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.	Défaut de payer la pénalité imposée
Same	(12) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (11) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.	(12) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Regulations	(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties; (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section;	(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives; b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;	Règlements

	(c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;	c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;	
	(d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.	d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.	
General or particular	(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.	(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Application	(15) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force.	(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur.	Non-application
	70. Subsection 107 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, is repealed.	70. Le paragraphe 107 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.	
	71. Section 108 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, is repealed and the following substituted:	71. L'article 108 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Penalty: individuals	108. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable,	108. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux particuliers
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;	
	(b) on each subsequent conviction,	b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :	
	(i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,	(i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,	
	(ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or	(ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,	
	(iii) to both such fine and imprisonment.	(iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.	
Penalty: corporations	(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable,	(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux personnes morales
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;	
	(b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the	b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque jour-	

offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.

née ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.

72. Section 109 of the Act is repealed and the following substituted:

72. L'article 109 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of subss. (2) and (3)

109. (1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

109. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

Champ d'application des par. (2) et (3)

1. An offence under this Act that posed, poses or may pose a risk of impairment of the quality of any waters.

1. Une infraction prévue par la présente loi qui a présenté, présente ou peut présenter un risque de dégradation de la qualité d'eaux quelconques.

2. An offence under section 98 or subsection 107 (2) or (3).

2. Une infraction prévue à l'article 98 ou au paragraphe 107 (2) ou (3).

Penalty for certain offences: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 108, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue à l'article 108, mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

Penalty for certain offences: individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 108,

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible non pas de toute peine prévue à l'article 108 mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

(a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;

a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;

(b) to imprisonment for a term of not more than one year; or

b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;

(c) to both such fine and imprisonment.

c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

Penalty for offences that impair water quality: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégradation de la qualité de l'eau d'eaux quelconques est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard d'infractions causant la dégradation de la qualité de l'eau : personnes morales

Penalty for offences that impair water quality: individuals

(5) Every individual convicted of an offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided,

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégradation de la qualité de l'eau d'eaux quelconques est passible non pas de

Peines à l'égard d'infractions causant la dégradation de la qualité de l'eau : particuliers

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

73. Clause 110 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "Part VIII or".

74. (1) Subsection 112 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action, including but not limited to providing an alternate water supply, as the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; and
- (b) to comply with any order, notice, direction, requirement or report made under this Act and directed to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

(2) Subsection 112 (5) of the Act is repealed.

75. The Act is amended by adding the following sections:

112.1 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the

toute peine prévue ailleurs mais plutôt, selon le cas :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

73. L'alinéa 110 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de «VIII ou».

74. (1) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté ou décret pris ou à toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à tout avis ou toute directive donné, toute exigence formulée ou tout rapport fait aux termes de la présente loi et adressé à la personne relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

(2) Le paragraphe 112 (5) de la Loi est abrogé.

75. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

112.1 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effective-

Order to
prevent
damage, etc.

Ordonnance
en vue d'em-
pêcher que
des dom-
mages ne
soient causés

Restitution
orders

Ordonnances
de dédom-
magement

other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.

ment engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.

Expenses incurred, interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Dépenses engagées, interprétation

- (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage;
- (b) to replace the property that suffered the damage; or
- (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.

- a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages;
- b) remplacer les biens qui ont subi les dommages;
- c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.

Same

(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses engagées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.

Idem

Amount of order

(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.

(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Montant prévu par l'ordonnance

No restitution to person who committed offence

(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of,

(5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas :

Aucun dédommagement pour l'auteur de l'infraction

- (a) the commission of an offence by the person; or
- (b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 106.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded.

- a) de la commission d'une infraction par la personne;
- b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée.

Notification of order

(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.

Avis de l'ordonnance

Filing of order in court

(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.

(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.

Dépôt de l'ordonnance au tribunal

Enforcement of order

(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.

(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution de l'ordonnance

Same

(9) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order for restitution

(9) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à une ordonnance de dé-

Idem

filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Civil remedy

(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

Forfeiture on conviction

112.2 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 19 or 20 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act*, order that the thing be forfeited to the Crown.

Same

(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure of the thing was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
 - (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
 - (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
 - (iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;

dommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

Recours civil

(10) Une ordonnance de dédommagement rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

112.2 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 19 ou 20 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

Idem

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la saisie de la chose était légitime;
- b) l'agent provincial a donné un avis écrit, au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, aux personnes suivantes :
 - (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
 - (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
 - (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
 - (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

Contenu de l'avis

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;

- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition
of things
forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief
against
forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief
not to be
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 106.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 106.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition
des choses
confisquées

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Redressement
par
suite de la
confiscation

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

Aucune
ordonnance
de redressement

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relative à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;
- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

Where fine
not paid

112.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

(a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 21.1, 21.3 or 112.2 shall not be returned until the fine has been paid; and

(b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown.

Application
of subsections
112.2
(2) to (6)

(2) Subsections 112.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).

Costs of
seizure, etc.

112.4 If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

76. The Act is amended by adding the following section:

Electronic
signature

115.1 (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

Deemed
filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

PART III PESTICIDES ACT

77. Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace. (“juge”)

78. Subsection 14 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Findings of
fact

(6) The findings of fact of the Board following on a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under the *Statutory Powers Procedure Act*.

112.3 (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :

Non-paiement d'une
amende

a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 21.1, 21.3 ou 112.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;

b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

(2) Les paragraphes 112.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).

Champ d'application des
par. 112.2 (2)
à (6)

112.4 Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

Frais relatifs
à la saisie

76. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

115.1 (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l'accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l'établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

Signature
électronique

(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Copie réputée
l'original

PARTIE III LOI SUR LES PESTICIDES

77. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«juge» S'entend d'un juge provincial ou d'un juge de paix. («justice»)

78. Le paragraphe 14 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) À l'issue d'une audience, les conclusions de fait de la Commission se fondent uniquement sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions
de fait

79. Subsections 17 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Provincial officers

(2) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(3) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

Obstruction

(4) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry in the performance of his or her duties under this Act.

False information

(5) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data to any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(6) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.

Refusal to furnish information

(7) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry with information required for the purposes of this Act and the regulations.

80. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection by provincial officer

19. (1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any place in which the provincial officer reasonably believes a pesticide can be found;
- (b) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a pesticide is being, has been or may be discharged into the environment;
- (c) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,
 - (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence or order under this Act,

79. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi. Agents provinciaux

(3) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi. Enquête et poursuite

(4) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi. Entrave

(5) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements. Faux renseignements

(6) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée aux termes de la présente loi. Idem

(7) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements. Refus de fournir des renseignements

80. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnable, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

- a) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver un pesticide;
- b) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un pesticide est, a été ou peut être rejeté dans l'environnement;
- c) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :
 - (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance,

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- (ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit or licence under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or
- (iii) the discharge of a pesticide into the environment; and
- (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes,
 - (i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence or order under this Act, or
 - (ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit or licence under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place.

- (ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis ou d'une licence, et qui est réglementée par les dispositions du règlement,
- (iii) au rejet d'un pesticide dans l'environnement;
- d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
 - (i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé,
 - (ii) soit qu'il est assujéti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis ou d'une licence, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu.

Same

(2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;
- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and

(2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut : Idem

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

	(i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.	i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.	
Limitation re records	(3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.	(3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.	Restriction applicable aux enregistrements
Limitation re removal of documents, data	(4) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.	(4) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.	Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données
Power to exclude persons	(5) A provincial officer who exercises the power set out in clause (2) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.	(5) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa (2) i) peut demander à toute personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.	Pouvoir d'éloigner des personnes
Definition	19.1 (1) In this section, "vehicle" includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.	19.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.	Définition
Requirement to stop	(2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.	(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.	Arrêt obligatoire
Same	(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.	(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.	Idem
Same	(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes, (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle; (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and (c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.	(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit : a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule; b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation; c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.	Idem
Sign to report	(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.	(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué par le panneau.	Panneau
Same	(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdic-	(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de	Idem

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

tion in relation to the carriage of any cargo or container.

Inspection powers

(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a pesticide.

conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.

(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'un pesticide.

Pouvoirs d'inspection

Same

(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.

(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.

Idem

Same

(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 19 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.

(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 19 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

Same

(10) Subsections 19 (3), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).

(10) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).

Idem

Power to administer other statutes

19.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, as the case may be, do anything authorized by,

19.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*; or

a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

(b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Entry to dwellings

19.3 A person shall not exercise a power conferred by this Act to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 20.

19.3 Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par la présente loi pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 20.

Entrée dans un lieu d'habitation

81. The Act is amended by adding the following sections:

81. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Identification

19.4 On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

19.4 Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Identification

Entry, etc., may be prohibited

19.5 (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or

19.5 (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain

Entrée et utilisation pouvant être interdites

place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 19, section 19.1 or 20.
2. During a search under section 23.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 20 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Require-
ments for
order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of a pesticide or a substance or thing containing a pesticide into the environment, out of the normal course of events, from the land, place or thing, that has resulted or is likely to result in an effect referred to in any of clauses 29 (a) to (f).

Notice of
order

(3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

Contents of
notice

(4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).

Order not
effective
where no
notice

(5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

Request for
rescission

(6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written

ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 23.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 20 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

Conditions
exigées pour
la prise d'un
arrêté

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le terrain ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le terrain, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide dans l'environnement, dans des circonstances exceptionnelles, et que ce rejet a entraîné ou entraînera vraisemblablement une conséquence visée à l'un des alinéas 29 a) à f), dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Avis de
l'arrêté

(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7).

Contenu de
l'avis

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

Arrêté sans
effet en l'ab-
sence d'avis

(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observa-

Demande
d'annulation

submissions to the Director in support of the request.

Powers of Director

(7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Same

(9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.

No stay

(10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Duration of order

(11) An order under subsection (1) shall,

(a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or

(b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under an order under section 20 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time.

Order of justice

19.6 (1) Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.

Same

(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day

tions verbales ou écrites à l'appui de sa demande.

(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté.

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.

(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus;

b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai.

19.6 (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens

Pouvoirs du directeur

Idem

Idem

Suspension non automatique

Durée de validité de l'arrêté

Ordonnance du juge

Idem

Expiration

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

Notice of application

(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.

Same

(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).

Same

(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.

Notice of order

(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

Order not effective where no notice

(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

Securing of place

19.7 Where an order under section 19.5 or 19.6 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or such other means as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.

82. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Entry or inspection order

20. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or

dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.

(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).

(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.

(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.

19.7 Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 19.5 ou 19.6 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au terrain, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le terrain ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

82. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance

Renouvellement

Préavis de demande

Idem

Idem

Avis de l'ordonnance

Ordonnance sans effet en l'absence d'avis

Interdiction d'accès au lieu ou à la chose

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1;
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 without the order,
 - (i) might not achieve its purpose, or
 - (ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.

Same (2) Subsections 19 (3), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.

Expiry (3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal (4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

When to be executed (5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.

Application without notice (6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 19

(1) ou (2) ou à l'article 19.1;

- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1;
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1 pourrait, selon le cas :

(i) ne pas atteindre son but,

(ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

Idem

(2) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Renouvellement

(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Délai d'exécution de l'ordonnance

(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.

Demande sans préavis

(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides***83. Sections 21 and 22 of the Act are repealed and the following substituted:**Samples and
copies

21. A provincial officer may detain samples or copies obtained under section 19, 19.1 or 20 for any period and for any of the purposes of this Act and the regulations.

Seizure
during
inspection

22. During an inspection under section 19, 19.1 or 20, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or
- (c) the thing is discharging or is likely to discharge a pesticide, or a substance or thing containing a pesticide, into the environment out of the normal course of events and impairment of the environment has resulted or is likely to result.

84. Subsections 23 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:Seizure
during search

(3) During a search under subsection (2), a provincial officer, without warrant or court order, may seize any thing if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

85. The Act is amended by adding the following section:Detention or
removal

23.1 (1) A provincial officer who seizes any thing under section 22 or 23 may remove the thing or may detain it in the place where it is seized.

Receipt

(2) Where possible, the provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 22 or 23 as to the reason

83. Les articles 21 et 22 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :Échantillons
et copies

21. L'agent provincial peut conserver les échantillons ou les copies obtenus en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20 pour une période indéterminée et pour l'application de la présente loi et des règlements.

22. Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas :

Saisie au
cours d'une
inspection

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;
- c) la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide dans l'environnement, dans des circonstances exceptionnelles, et que ce rejet a causé ou causera vraisemblablement une dégradation de l'environnement.

84. Les paragraphes 23 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si, selon le cas :

Saisie au
cours d'une
perquisition

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

85. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 22 ou 23 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.

Rétention ou
enlèvement

(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 22 ou 23 du

Reçu

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.

86. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Report to justice

(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 22 or 23 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

87. The Act is amended by adding the following sections:

Disposition of certain things

24.1 (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 22 or 23, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

Disposition of seized perishables

(2) Where the person having custody of any thing seized under section 22 or 23 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

Non-application of provision

(3) Section 24 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

Forfeiture

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

Notice of disposal

24.2 (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 24.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

(a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and

(b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

Contents of notice

(2) Notice under subsection (1) shall include,

(a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;

(b) the location at which the thing was seized;

(c) the date of the seizure and disposal;

motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.

86. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 22 ou 23 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.

Rapport fait à un juge

87. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

24.1 (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'être humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Disposition de certaines choses

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

Disposition des choses périssables saisies

(3) L'article 24 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

Non-application d'une disposition

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

24.2 (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 24.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :

Avis de la disposition

a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;

b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :

Contenu de l'avis

a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;

b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;

c) la date de la saisie et de la disposition;

- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
- (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture.

- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
- g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale).

Forfeiture
may be
ordered

24.3 (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 22 or 23 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

Where no
order to be
made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice has been provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
 - (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
 - (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
 - (iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of
notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

Confiscation

24.3 (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Aucune
ordonnance

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la saisie était légitime;
- b) au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :
 - (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
 - (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
 - (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
 - (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition
of things
forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief
against
forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 24.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief
not to be
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 41.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 41.1;

or

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes de l'article 24.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;

Disposition
des choses
confisquéesRedresse-
ment par
suite de la
confiscationAucune
ordonnance
de redresse-
ment

(b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

88. (1) Clause 25 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to carry out an order issued under this Act, other than an order issued by a provincial officer.

(2) The English version of clause 25 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) For the purposes of clause (1) (a), an order issued by the Director that confirms or amends an order issued by a provincial officer is not an order issued by a provincial officer.

89. The Act is amended by adding the following section:

Definition

25.1 (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

Order may be issued

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

Limitation

(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.

Same

(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.

b) a été accusé d’une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l’accusation n’ait été retirée ou rejetée.

88. (1) L’alinéa 25 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) exécuter un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l’exception d’un arrêté pris par un agent provincial.

(2) La version anglaise de l’alinéa 25 c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

(3) L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour l’application de l’alinéa (1) a), l’arrêté que prend le directeur pour confirmer ou modifier un arrêté pris par un agent provincial ne constitue pas un arrêté pris par un agent provincial. Idem

89. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

25.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article. Définition

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu’ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un terrain ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l’origine, la nature ou l’emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d’enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s’il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l’infraction seront obtenus par l’utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l’accomplissement de l’acte. Ordonnance

(3) L’ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l’interception de toute communication privée. Restriction

(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d’une ordonnance rendue en vertu du présent article. Idem

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

Terms and conditions of order	(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Activities under order	(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer, (a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and (b) to monitor, or to have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.	(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit : a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer; b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose.	Activités autorisées par l'ordonnance
Duration of order	(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.	Durée de l'ordonnance
Further orders	(8) A justice may issue further orders under subsection (2). 90. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:	(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2). 90. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Ordonnances additionnelles
Condition	26. It is a condition of every permit or licence under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 19, 19.1 or 20 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the <i>Environmental Protection Act</i> or section 15, 15.1 or 17 of the <i>Ontario Water Resources Act</i> of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the permit or licence relates. 91. The Act is amended by adding the following sections:	26. Un permis ou une licence délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence ou le permis, laquelle inspection est autorisée par l'article 19, 19.1 ou 20 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou l'article 15, 15.1 ou 17 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> . 91. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	Condition
Order by provincial officer: contraventions	26.1 (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened, (a) a provision of this Act or the regulations; (b) a provision of an order under this Act; or (c) a term or condition of a licence or permit issued under this Act.	26.1 (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu : a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements; b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi; c) soit à une condition d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.	Arrêté de l'agent provincial : contraventions
Information to be included in order	(2) The order shall, (a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;	(2) L'arrêté : a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;	Renseignements à inclure dans l'arrêté

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*What order
may require

- (b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and
- (c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 26.3.
- (3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,
 - (a) achieving compliance with the provision, term or condition;
 - (b) preventing the continuation or repetition of the contravention;
 - (c) the securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, of any land, place or thing;
 - (d) where the contravention has any of the effects mentioned in subsection 28 (1), doing all or any of the things specified in subsection 28 (2);
 - (e) the removal of a pesticide or a substance or thing contaminated by or containing a pesticide;
 - (f) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies;
 - (g) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;
 - (h) submitting an application for a licence or permit;
 - (i) monitoring and recording in relation to the environment and reporting on the monitoring and recording; and
 - (j) posting notice of the order.

Amendment
or revocation
of order

26.2 (1) An order issued under section 26.1 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

Same

(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

Request for
review

26.3 (1) A person to whom an order under section 26.1 or 26.2 is directed may, within

- b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;
- c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 26.3.

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :

Exigences de
l'arrêté

- a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question;
- b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;
- c) interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;
- d) si la contravention a l'une ou l'autre des conséquences mentionnées au paragraphe 28 (1), prendre toutes les mesures précisées au paragraphe 28 (2) ou l'une quelconque d'entre elles;
- e) enlever un pesticide ou une substance ou chose qui est contaminée par un pesticide ou qui en contient un;
- f) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau;
- g) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;
- h) présenter une demande de licence ou de permis;
- i) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement et faire rapport à cet égard;
- j) afficher un avis de l'arrêté.

26.2 (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 26.1 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Modification
ou révoca-
tion de
l'arrêté

(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.

Idem

26.3 (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 26.1 ou

Demande de
révision

seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.

Manner of making request

(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.

Contents of request for review

(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the review is requested;
- (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe.

No automatic stay

(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Decision of Director

(5) A Director who receives a request for review may,

- (a) revoke the order of the provincial officer; or
- (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or amend the order of the provincial officer.

Same

(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Notice of decision

(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,

- (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or
- (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.

Automatic confirmation of order

(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

26.2 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.

(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.

(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :

- a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.

(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Façon de présenter la demande

Contenu de la demande de révision

Suspension non automatique

Décision du directeur

Idem

Avis de décision

Confirmation automatique de l'arrêté

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

Same	<p>(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),</p> <p>(a) shall be deemed to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and</p> <p>(b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).</p>	<p>(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :</p> <p>a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).</p>	Idem
Non-application of notice requirement under s. 13	26.4 Section 13 does not apply to orders under sections 26.1, 26.2 and 26.3.	26.4 L'article 13 ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu des articles 26.1, 26.2 et 26.3.	Non-application de l'exigence visée à l'art. 13
Appeal to Board	26.5 (1) Where the Director has made an order under section 26.3, any person to whom the order is directed may, by written notice served on the Director and the Board within 15 days after service on the person of a copy of the order require a hearing by the Board.	26.5 (1) Si le directeur a pris un arrêté en vertu de l'article 26.3, la personne à qui s'adresse l'arrêté peut demander une audience devant la Commission en signifiant un avis écrit au directeur et à la Commission au plus tard 15 jours après avoir reçu signification d'une copie de l'arrêté.	Appel devant la Commission
Extension of time for requiring hearing	(2) The Board may extend the time for giving notice under subsection (1) where it is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that there are apparent grounds for granting relief.	(2) La Commission peut proroger le délai accordé au paragraphe (1) pour donner un avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables en faveur de la prorogation et des motifs apparemment fondés pour faire droit à la demande.	Prorogation du délai pour demander une audience
Same	(3) The Board may give such directions as it considers proper consequent on the extension.	(3) La Commission peut assortir la prorogation des directives qu'elle estime appropriées par suite de la prorogation.	Idem
Effect of Director's order	(4) Section 143 of the <i>Environmental Protection Act</i> applies with necessary modifications to orders made under section 26.3 of this Act.	(4) L'article 143 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arrêtés pris en vertu de l'article 26.3 de la présente loi.	Effet de l'arrêté du directeur
Examination of documentary evidence	(5) The person requiring the hearing by the Board shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.	(5) La personne qui demande une audience devant la Commission doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.	Examen de la preuve documentaire
Rules governing Board hearings	(6) Subsections 14 (4) to (8) apply to hearings under this section.	(6) Les paragraphes 14 (4) à (8) s'appliquent aux audiences tenues aux termes du présent article.	Règles régissant les audiences de la Commission
Parties	(7) The Director, the person requiring the hearing and any other person specified by the Board are parties to the hearing.	(7) Le directeur, la personne qui demande l'audience et toute autre personne que désigne la Commission sont parties à l'audience.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may by order confirm, alter or revoke the order of the Director and for the purpose the Board may substitute its own opinion for that of the Director.	(8) La Commission peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'arrêté du directeur et, à ces fins, elle peut substituer son opinion à celle du directeur.	Pouvoirs de la Commission
Appeals from Board hearings	(9) Section 15 applies to decisions of the Board under this section.	(9) L'article 15 s'applique aux décisions rendues par la Commission en vertu du présent article.	Appels des audiences de la Commission

92. (1) Paragraph 28 of section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

- 28. prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- 28.1 prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- 28.2 providing for the inspection and examination of documents and data;
- 28.3 providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

(2) Paragraph 36 of section 35 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed and the following substituted:

- 36. providing for the method of service of any document given, served or delivered under this Act.

93. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed and the following substituted:

38. (1) Any document given, served or delivered under this Act is sufficiently given, served or delivered if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry; or
- (c) given or served in accordance with regulations respecting service.

(2) Where service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the document until a later date.

94. Section 40 of the Act is repealed.

95. The Act is amended by adding the following section:

92. (1) La disposition 28 de l'article 35 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 28. prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- 28.1 prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- 28.2 prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- 28.3 prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

(2) La disposition 36 de l'article 35 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 36. prévoir le mode de signification des documents remis ou signifiés aux termes de la présente loi.

93. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38. (1) Tout document remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) il est remis à personne;
- b) il est envoyé par courrier à la personne à laquelle il doit être remis ou signifié à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) il est remis ou signifié conformément aux règlements relatifs à la signification.

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée avoir été faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

94. L'article 40 de la Loi est abrogé.

95. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Service

Signification

When service deemed made

Signification réputée faite

Director may
impose
administra-
tive penalties

41.1 (1) Where the Director is of the opinion that a person,

- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;
- (b) has failed to comply with an order under this Act;
- (c) has failed to comply with a term or condition of a licence or permit made or issued under this Act; or
- (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may cause an effect mentioned in subsection 49 (3) contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful effect,

the Director may, subject to the regulations under subsection (12), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(2) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Amount of
penalty,
limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of
notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (12);

41.1 (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (12), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- c) ne s'est pas conformée à une condition d'une licence ou d'un permis délivré aux termes de la présente loi;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui pourrait entraîner une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3), contrairement à la présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre cette conséquence illégale.

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (12);

Pouvoir du
directeur
d'imposer
des pénalités
administratives

Prescription

Montant
maximal de
la pénalité

Contenu de
l'avis

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.

Hearing may be required

(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Board's powers on hearing

(6) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.

Same

(7) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.

Same

(8) For greater certainty, the regulations under subsection (12) apply to decisions of the Board under subsections (6) and (7).

No offence to be charged if penalty is paid

(9) Where a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.

Failure to pay when required

(10) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any licence or permit that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and

- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;

- d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Audience pouvant être exigée

(6) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.

Pouvoirs de la Commission lors d'une audience

(7) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.

Idem

(8) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (12) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (6) et (7).

Idem

(9) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.

Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité

(10) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :

Défaut de payer la pénalité imposée

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;

- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

	(c) the Director may refuse to issue any licence or permit to the person under this Act until the administrative penalty is paid.	c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.	
Same	(11) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (10) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.	(11) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (10) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Regulations	(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;	a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;	
	(b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section;	b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;	
	(c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;	c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;	
	(d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.	d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.	
General or particular	(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular in its application.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Application	(14) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force.	(14) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur.	Non-application
	96. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:	96. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Penalty: individuals	43. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable,	43. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux particuliers
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;	
	(b) on each subsequent conviction,	b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :	
	(i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,	(i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,	

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

	(ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or	(ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,	
	(iii) to both such fine and imprisonment.	(iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.	
Penalty: corporations	(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable,	(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux personnes morales
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;	
	(b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.	b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.	
	97. (1) Subsections 45 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:	97. (1) Les paragraphes 45 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application of subss. (2) and (3)	(1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:	(1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :	Champ d'application des par. (2) et (3)
	1. An offence under subsection 42 (1) that posed, poses or may pose a risk of an effect mentioned in subsection 49 (3).	1. Une infraction prévue au paragraphe 42 (1) qui a risqué, risque ou peut risquer d'entraîner une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3).	
	2. An offence under subsection 42 (2), other than an offence of failing to comply with an order under section 27.	2. Une infraction prévue au paragraphe 42 (2), autre qu'une infraction pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu de l'article 27.	
	3. An offence of contravening section 17.	3. Une infraction pour avoir contrevenu à l'article 17.	
	4. An offence under subsection 42 (3).	4. Une infraction prévue au paragraphe 42 (3).	
Penalty for certain offences: corporations	(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 43, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.	(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue à l'article 43, mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.	Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales
Penalty for certain offences: individuals	(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 43,	(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible non pas de toute peine prévue à l'article 43 mais plutôt, selon le cas :	Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers
	(a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;	a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à	

- (b) to imprisonment for a term of not more than one year; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

Penalty for offences that cause subs. 49 (3) effect: corporations

(3.1) Every corporation convicted of an offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3) is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

Penalty for offences that cause subs. 49 (3) effect: individuals

(3.2) Every individual convicted of an offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3) is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

(2) Subsection 45 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Subsequent conviction

(4) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under section 43 or under this section, a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act;
- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act; or
- (c) the *Ontario Water Resources Act*.

98. (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Order to prevent damage, etc.

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to

l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;

- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(3.1) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

(3.2) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3) est passible non pas de toute peine prévue ailleurs mais plutôt, selon le cas :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(2) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible aux termes de l'article 43 ou du présent article, la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, exception faite de la partie IX de cette loi;
- c) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

98. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la pré-

Peines à l'égard d'infractions entraînant une conséquence mentionnée au par. 49 (3) : personnes morales

Peines à l'égard d'infractions entraînant une conséquence mentionnée au par. 49 (3) : particuliers

Déclaration de culpabilité subséquente

Ordonnance en vue d'empêcher que des dommages ne soient causés

tion to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action as the court directs, including but not limited to providing an alternate water supply, within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; and
- (b) to comply with any order that the Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

(2) Subsection 46 (5) of the Act is repealed.

99. The Act is amended by adding the following sections:

46.1 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.

(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,

- (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage;
- (b) to replace the property that suffered the damage; or
- (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.

(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.

(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.

sente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

(2) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est abrogé.

99. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

46.1 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effectivement engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages;
- b) remplacer les biens qui ont subi les dommages;
- c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses engagées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.

(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Restitution
orders

Expenses
incurred,
interpretation

Same

Amount of
order

Ordonnances
de dédom-
magement

Dépenses
engagées,
interprétation

Idem

Montant
prévu par
l'ordonnance

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

No restitu-
tion to per-
son who
committed
offence

(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of,

- (a) the commission of an offence by the person; or
- (b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 41.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded.

Notification
of order

(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

Filing of
order in
court

(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.

Enforcement
of order

(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(9) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order for restitution filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Civil remedy

(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

Forfeiture on
conviction

46.2 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 22 or 23 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act*, order that the thing be forfeited to the Crown.

Same

(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure of the thing was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provin-
cial officer knows or has reason to

(5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas :

- a) de la commission d'une infraction par la personne;
- b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée.

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.

(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.

(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

(9) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à une ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

(10) Une ordonnance de dédommagement rendue aux termes du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

46.2 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 22 ou 23 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la saisie de la chose était légitime;
- b) au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :
 - (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des

Aucun dé-
dommage-
ment pour
l'auteur de
l'infraction

Avis de
l'ordonnance

Dépôt de
l'ordonnance
au tribunal

Exécution de
l'ordonnance

Idem

Recours civil

Confiscation
sur déclara-
tion de
culpabilité

Idem

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

believe is an owner of the thing seized,

(ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,

(iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and

(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,

(ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce qu'un agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,

(iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,

(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redresse-

Contents of notice

Contenu de l'avis

Disposition of things forfeited

Disposition des choses confisquées

Relief against forfeiture

Redressement par suite de la confiscation

When relief
not to be
ordered

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 41.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 41.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

Where fine
not paid

46.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 24.1, 24.3 or 46.2 shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown.

Application
of subss.
46.2 (2)
to (6)

(2) Subsections 46.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).

Costs of
seizure, etc.

46.4 If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

100. (1) The definition of "offence notice or summons" in subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

ment qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relative à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;
- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

Aucune
ordonnance
de redresse-
ment

46.3 (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :

- a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 24.1, 24.3 ou 46.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

Non-paiement d'une
amende

(2) Les paragraphes 46.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).

Champ d'ap-
plication des
par. 46.2 (2)
à (6)

46.4 Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

Frais relatifs
à la saisie

100. (1) La définition de «avis d'infraction ou assignation» au paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

(2) Subsection 50 (4) of the Act is repealed.

101. The Act is amended by adding the following section:

50.1 (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

102. The Act is amended by adding the following section:

51.1 (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

(2) Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé.

101. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

50.1 (1) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

(2) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une personne morale autre qu’une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d’une de ses succursales.

(3) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d’un des bureaux de la société.

(4) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d’un des bureaux de l’entreprise.

(5) S’il est convaincu que la signification ne peut se faire d’une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l’autre personne morale, la société en nom collectif ou l’entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

102. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

51.1 (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l’accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l’établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

(2) Une copie imprimée d’un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée

Signification aux municipalités

Signification aux autres personnes morales

Signification à une société en nom collectif

Signification à une entreprise individuelle

Signification indirecte

Signature électronique

Copie reproduite l’original

Service on municipal corporations

Service on other corporations

Service on partnership

Service on a sole proprietorship

Substituted service

Electronic signature

Deemed filing

been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

PART IV HIGHWAY TRAFFIC ACT

103. Subsection 62 (15) of the Highway Traffic Act is repealed and the following substituted:

Red light in front

(15) In addition to the lighting requirements in this Part, a vehicle described in subsection (15.1) may carry lamps that cast a red light only or such other colour of light that may, with the approval of the ministry, be designated by a by-law of the municipality in which the vehicle is operated, but no other motor vehicle shall carry any lamp that casts a red light to the front.

Same

(15.1) The following are vehicles to which subsection (15) applies:

1. An ambulance, fire department vehicle, police department vehicle, public utility emergency vehicle or school bus.
2. A ministry vehicle operated by an officer appointed to carry out this Act, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act*, while the officer is in the course of his or her employment.
3. A vehicle while operated by a conservation officer, fishery officer, provincial park officer or mine rescue training officer, while the officer is in the course of his or her employment.
4. A vehicle while operated by a provincial officer designated under the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*, while the officer is in the course of his or her employment.

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

104. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on February 1, 1999.

Same

(2) Sections 29, 34, 69, 76, 95 and 102 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

105. The short title of this Act is the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998*.

PARTIE IV CODE DE LA ROUTE

103. Le paragraphe 62 (15) du Code de la route est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feu rouge avant

(15) Outre les exigences en matière d'éclairage prévues par la présente partie, un véhicule visé au paragraphe (15.1) peut être muni de feux émettant une lumière rouge seulement ou une autre couleur qui peut, avec l'approbation du ministère, être désignée par un règlement municipal adopté par la municipalité dans laquelle le véhicule est utilisé. Toutefois, nul autre véhicule automobile ne doit être muni d'un feu émettant une lumière rouge à l'avant.

(15.1) Le paragraphe (15) s'applique aux véhicules suivants :

Idem

1. Une ambulance, un véhicule de pompiers, un véhicule de police, un véhicule de secours des services publics ou un autobus scolaire.
2. Un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer le présent code, la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou la *Loi sur le camionnage*.
3. Un véhicule lorsqu'un agent de protection de la nature, un agent des pêches, un agent des parcs provinciaux ou un agent de formation en sauvetage minier l'utilise dans l'exercice de ses fonctions.
4. Un véhicule lorsqu'un agent provincial désigné en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* l'utilise dans l'exercice de ses fonctions.

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} février 1999.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 29, 34, 69, 76, 95 et 102 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

105. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

Titre abrégé

CASON
XB
-B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 82

*(Chapter 35
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to strengthen environmental
protection and enforcement**

The Hon. N. Sterling
Minister of the Environment

1st Reading	November 23, 1998
2nd Reading	December 16, 1998
3rd Reading	December 16, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Projet de loi 82

*(Chapitre 35
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à affermir la protection de
l'environnement et les mesures
d'exécution à cet égard**

L'honorable N. Sterling
Ministre de l'Environnement

1 ^{re} lecture	23 novembre 1998
2 ^e lecture	16 décembre 1998
3 ^e lecture	16 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



An Act to strengthen environmental protection and enforcement

Loi visant à affermir la protection de l'environnement et les mesures d'exécution à cet égard

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, is further amended by adding the following definition:

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace. (“juge”)

2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

3. Subsection 22 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where a manufacturer installs on, attaches to or incorporates in any motor or motor vehicle, a system or device to prevent or lessen the discharge of any contaminant, no person shall remove or cause or permit the removal of the system or device from the motor or motor vehicle, except as permitted by subsection (4).

(4) A person may repair the system or device or replace the system or device by a system or device of the same type or of a type prescribed by the regulations.

4. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

40. No person shall deposit, or cause, permit or arrange for the deposit of, waste upon,

Provincial officers

Investigation and prosecution

Repair or replacement of system or device

Same

Prohibition as to deposit of waste

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«juge» S'entend d'un juge provincial ou d'un juge de paix. («justice»)

2. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

(5) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

3. Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un fabricant installe ou fixe sur un moteur ou un véhicule automobile un système ou un dispositif, ou l'y incorpore, dans le but d'empêcher ou de réduire le rejet d'un contaminant, nul ne doit enlever, ni permettre ou faire en sorte que soit enlevé ce système ou ce dispositif du moteur ou du véhicule automobile, si ce n'est comme l'autorise le paragraphe (4).

(4) Une personne peut réparer le système ou le dispositif ou le remplacer par un système ou un dispositif du même type ou d'un type prescrit par les règlements.

4. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40. Nul ne doit déposer, permettre ou faire en sorte que soient déposés des déchets sur,

Agents provinciaux

Enquête et poursuite

Réparation ou remplacement d'un système ou d'un dispositif

Idem

Interdiction de déposer des déchets

in, into or through any land or land covered by water or in any building that is not a waste disposal site for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate.

5. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition
as to use of
facilities, etc.

41. No person shall use, or cause, permit or arrange for the use of, any facilities or equipment for the storage, handling, treatment, collection, transportation, processing or disposal of waste that is not part of a waste management system for which a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate.

6. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:

Order for
removal of
waste

43. Where waste has been deposited upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that has not been approved as a waste disposal site, the Director may issue an order to remove the waste and to restore the site to a condition satisfactory to the Director to,

- (a) an owner or previous owner or a person who otherwise has or had charge and control of the land or building or waste;
- (b) an occupant or previous occupant of the land or building; or
- (c) a person that the Director reasonably believes engaged in an activity prohibited by section 40 or 41 that resulted in the deposit of the waste.

7. The heading preceding section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

**PART V.1
VEHICLE PERMITS AND NUMBER
PLATES**

8. (1) The definition of "hauled liquid industrial waste or hazardous waste" in subsection 48 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of "offence" in subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'est pas un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré, ni prendre des dispositions en ce sens, sauf s'il agit conformément aux conditions énoncées dans le certificat.

5. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Nul ne doit faire usage, permettre ou faire en sorte qu'il soit fait usage d'installations ou d'un équipement qui ne font pas partie d'un système de gestion des déchets pour lequel un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré, en vue de l'entreposage, de la manipulation, du traitement, de l'enlèvement, du transport, de la transformation ou de l'élimination des déchets, ni prendre des dispositions en ce sens, sauf s'il agit conformément aux conditions énoncées dans le certificat.

6. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

43. Si des déchets ont été déposés sur, dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'ont pas été autorisés comme lieux d'élimination des déchets, le directeur peut, par arrêté, ordonner l'enlèvement des déchets et la remise des lieux dans un état qu'il juge satisfaisant :

- a) à un propriétaire ou à un propriétaire précédent du terrain, du bâtiment ou des déchets ou à une personne qui en a ou en avait la responsabilité et le contrôle d'autre façon;
- b) à un occupant ou à un occupant précédent du terrain ou du bâtiment;
- c) à la personne dont le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle a exercé une activité interdite par l'article 40 ou 41 qui a entraîné le dépôt des déchets.

7. L'intertitre qui précède l'article 48 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE V.1
CERTIFICATS ET PLAQUES
D'IMMATRICULATION DE VÉHICULES**

8. (1) La définition de «déchets industriels liquides transportés ou déchets dangereux» au paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «infraction» au paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Interdiction
de faire
usage
d'installa-
tions ou
d'équipe-
ment

Arrêté
ordonnant
l'enlèvement
des déchets

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

“offence” means offence under this Act, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*. (“infraction”)

(3) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A police officer or a provincial officer may seize the permit and the number plates for a vehicle where he or she reasonably believes that the vehicle was used or is being used in connection with the commission of an offence and the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

9. (1) Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Where a person is convicted of an offence, the court may order the suspension of the permit and the detention of the number plates for any vehicle that the court is satisfied was used in connection with the commission of the offence.

(2) Subsection 49 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) A person given notice under subsection (8) has the right to be added as a party to the proceeding in respect of the offence for one or both of the following purposes:

1. Satisfying the court that the vehicle was not used in connection with the commission of the offence.
2. Making submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

10. (1) Clause 50 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a person is convicted of an offence; and

(2) Subclause 50 (1) (b) (i) of the Act is amended by inserting “connection with” after “used in” in the second line.

(3) Subclause 50 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) that the person to whom the permit and the number plates were issued was notified that a penalty would be sought under section 49,

11. (1) Clause 52 (2) (a) of the Act is amended by inserting “to the Registrar” after “notice” in the first line.

«infraction» Infraction prévue par la présente loi, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides*. («offence»)

(3) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un agent de police ou un agent provincial peut saisir le certificat et les plaques d'immatriculation d'un véhicule s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le véhicule est ou a été utilisé relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

9. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la suspension du certificat d'immatriculation d'un véhicule et la détention des plaques d'immatriculation, s'il est convaincu que ce véhicule a été utilisé relativement à la commission de l'infraction.

(2) Le paragraphe 49 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) La personne à qui s'adresse l'avis visé au paragraphe (8) a le droit d'être jointe comme partie à l'instance relative à l'infraction aux fins suivantes ou à l'une d'elles :

1. Convaincre le tribunal que le véhicule n'a pas été utilisé relativement à la commission de l'infraction.
2. Présenter des observations au tribunal concernant la possibilité de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

10. (1) L'alinéa 50 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une personne est déclarée coupable d'une infraction;

(2) Le sous-alinéa 50 (1) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «relativement à la commission» à «dans la perpétration» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le sous-alinéa 50 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, que la personne à qui le certificat et les plaques d'immatriculation ont été délivrés a été avisée qu'une peine serait demandée en vertu de l'article 49,

11. (1) L'alinéa 52 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «au registrateur» après «avis» à la première ligne.

Seizure of permit and number plates

Suspension of permit and detention of number plates

Right to be added as a party

Saisie du certificat et des plaques d'immatriculation

Suspension du certificat d'immatriculation et détention des plaques

Droit de la personne d'être jointe comme partie

(2) Subsection 52 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h) except where the permit and number plates are in the custody of the Registrar under a court order, a provincial officer has given notice to the Registrar that the suspension of the permit and number plates is no longer necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

12. Subsection 55 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On application without notice, a justice who is satisfied that reasonable efforts have been made without success to give a notice, in accordance with section 182, under section 48 or 49, or that such reasonable efforts would not be successful, may order substituted service of the notice in such manner as the justice may direct.

13. (1) Subsections 149 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147 or 148 may, for the purpose, enter on or into any land or place on or in which the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
 - (i) danger to the health or safety of any person,
 - (ii) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it, or
 - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

(2) A justice who is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry on land or into or on a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 146, 147 or 148, may issue an order authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) sauf dans le cas où le certificat et les plaques d'immatriculation sont sous la garde du registrateur aux termes d'une ordonnance du tribunal, un agent provincial a avisé le registrateur que la suspension du certificat et des plaques d'immatriculation n'était plus nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

12. Le paragraphe 55 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur demande présentée sans préavis, un juge qui est convaincu que des efforts raisonnables ont été faits en vain pour donner l'avis visé à l'article 48 ou 49, conformément à l'article 182, ou que de tels efforts seraient vains, peut ordonner la signification indirecte de l'avis de la façon qu'il précise.

13. (1) Les paragraphes 149 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un terrain ou dans un lieu sur lequel ou dans lequel cet acte doit être accompli et sur tout terrain ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du terrain ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
 - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
 - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire,
 - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un terrain ou dans un lieu est nécessaire pour accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le terrain ou dans le lieu et à y accomplir cet acte.

Substituted
service

Entry with-
out judicial
order

Order
authorizing
entry

Signification
indirecte

Entrée dans
un lieu sans
ordonnance
judiciaire

Ordonnance
autorisant
l'entrée

Execution
and expiry of
order

(3) An order issued under subsection (2) shall,

(a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the order may be carried out; and

(b) state when the order expires.

Renewal

(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for such additional periods as the justice considers necessary.

(2) Subsection 149 (5) of the Act is amended by inserting "land or" after "to enter" in the second line.

(3) Subsection 149 (6) of the Act is amended by striking out "a warrant" in the first line and substituting "an order" and by striking out "the warrant" at the end and substituting "the order".

(4) Subsection 149 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) A justice may receive and consider an application for an order or renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.

(5) Subsection 149 (8) of the Act is amended by inserting "land or" after "occupier of the" in the first and second lines.

14. (1) Subsection 156 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

Inspection
by provincial
officer

(1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

(a) entering any part of the natural environment to ascertain the extent, if any, to which contaminants have caused an adverse effect, the causes for any adverse effect, and how any adverse effect may be prevented, eliminated or ameliorated and the natural environment restored;

(b) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found any waste to which Part V applies, any ozone depleting substance, as defined in section 56, or any other thing the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) :

a) précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles l'ordonnance peut être exécutée;

b) indique la date d'expiration de l'ordonnance.

(4) Un juge peut renouveler l'ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

(2) Le paragraphe 149 (5) de la Loi est modifié par insertion de «sur un terrain ou» après «pénétrer» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 149 (6) de la Loi est modifié par substitution de «une ordonnance rendue» à «un mandat décerné» aux première et deuxième lignes et de «l'ordonnance» à «le mandat» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 149 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d'obtention d'une ordonnance visée au présent article ou de renouvellement de celle-ci, présentée sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du terrain ou du lieu.

(5) Le paragraphe 149 (8) de la Loi est modifié par insertion de «du terrain ou» après «occupant» à la deuxième ligne.

14. (1) Le paragraphe 156 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

a) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer, d'une part, la mesure dans laquelle les contaminants ont causé, le cas échéant, une conséquence préjudiciable ainsi que les causes de toute conséquence préjudiciable et, d'autre part, comment empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou en atténuer la portée et reconstituer l'environnement naturel;

b) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver des déchets auxquels s'applique la partie V, une substance appauvrissant la couche d'ozone au sens de l'article 56 ou toute autre chose dont le traitement est régi

Exécution et
expiration de
l'ordonnance

Renouvelle-
ment

Demande
sans préavis

Inspection
par un agent
provincial

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- ou réglementé aux termes de la présente loi;
- (c) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a contaminant is being, has been or may be discharged into the natural environment;
 - (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,
 - (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, program approval, agreement, or order under this Act,
 - (ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit, licence, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or
 - (iii) the discharge of a contaminant into the natural environment;
 - (e) entering any place that the provincial officer reasonably believes,
 - (i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, program approval, agreement, or order under this Act, or
 - (ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit, licence, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place;
 - (f) entering any place where a motor, motor vehicle or beverage container regulated under this Act is stocked, dis-
- c) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un contaminant est, a été ou peut être rejeté dans l'environnement naturel;
 - d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :
 - (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'une approbation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance,
 - (ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire, et qui est réglementée par les dispositions du règlement,
 - (iii) au rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel;
 - e) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
 - (i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé,
 - (ii) soit qu'il est assujéti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu;
 - f) pénétrer dans un lieu où est entreposé, exposé, vendu ou mis en vente un moteur, un véhicule automobile ou un con-

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

played, sold or offered for sale, to carry out his or her duties under Part III or IX, as the case may be;

- (g) entering any establishment for the repair of motors or motor vehicles, to carry out his or her duties under Part III;
- (h) entering any ice shelter to carry out his or her duties under Part IV;
- (i) entering any abandoned motor vehicle to carry out his or her duties under Part VII;
- (j) entering any place where the provincial officer reasonably believes the permit and plates of a vehicle may be found, in order to seize them in accordance with section 48 or 49; and
- (k) where a pollutant as defined in Part X is spilled and is likely to cause an adverse effect, entering any place for the purpose of carrying out any duty imposed or order or direction made or given under that Part.

(2) Subsections 156 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;

tenant de boissons réglementé en vertu de la présente loi afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie III ou IX, selon le cas;

- g) pénétrer dans un établissement où sont réparés des moteurs ou des véhicules automobiles afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie III;
- h) pénétrer dans un abri sur glace afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie IV;
- i) pénétrer dans un véhicule automobile abandonné afin d'y accomplir les fonctions que lui attribue la partie VII;
- j) pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver le certificat d'immatriculation et les plaques d'immatriculation d'un véhicule, afin de les saisir conformément à l'article 48 ou 49;
- k) si un polluant au sens de la partie X est déversé et aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable, pénétrer dans un lieu afin d'exécuter une obligation imposée, un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une directive donnée en vertu de cette partie.

(2) Les paragraphes 156 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;

Same

Idem

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	<p>(h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and</p> <p>(i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.</p>	<p>h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa (g) afin d'en faire des copies;</p> <p>i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.</p>	
Limitation re records	(3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.	(3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.	Restriction applicable aux enregistrements
Limitation re removal of documents, data	<p>(3.1) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.</p> <p>(3) Subsection 156 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (t)" in the second line and substituting "clause (2) (i)".</p> <p>(4) Subsection 156 (6) of the Act is repealed.</p>	<p>(3.1) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.</p> <p>(3) Le paragraphe 156 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à l'alinéa (2) i)» à «à l'alinéa (1) t)» à la deuxième ligne.</p> <p>(4) Le paragraphe 156 (6) de la Loi est abrogé.</p>	Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données
	15. The Act is amended by adding the following sections:	15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Definition	<p>156.1 (1) In this section,</p> <p>"vehicle" includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.</p>	<p>156.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.</p>	Définition
Requirement to stop	(2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.	(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.	Arrêt obligatoire
Same	(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.	(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.	Idem
Same	<p>(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,</p> <p>(a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;</p> <p>(b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and</p> <p>(c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :</p> <p>a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;</p> <p>b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;</p> <p>c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.</p>	Idem
Sign to report	(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.	(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué sur le panneau.	Panneau

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Same	(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.	(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.	Idem
Inspection powers	(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act, the <i>Dangerous Goods Transportation Act</i> or the <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i> , 1992, (Canada).	(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manutention ou le transport est régi ou réglementé aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur le transport de matières dangereuses</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses</i> (Canada).	Pouvoirs d'inspection
Same	(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.	(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.	Idem
Same	(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 156 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.	(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 156 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.	Idem
Same	(10) Subsections 156 (3), (3.1), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).	(10) Les paragraphes 156 (3), (3.1), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).	Idem
Power to administer other statutes	156.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 may, if the provincial officer is designated as such under the <i>Ontario Water Resources Act</i> or the <i>Pesticides Act</i> , as the case may be, do anything authorized by, <p>(a) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the <i>Ontario Water Resources Act</i>; or</p> <p>(b) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the <i>Pesticides Act</i>.</p>	156.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ou de la <i>Loi sur les pesticides</i> , selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas : <p>a) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>;</p> <p>b) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la <i>Loi sur les pesticides</i>.</p>	Pouvoir d'appliquer d'autres lois
Identification	156.3 On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall	156.3 Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre	Identification

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

explain the purpose of the exercise of the power.

Entry, etc.,
may be
prohibited

156.4 (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 156, 156.1 or 158.
2. During a search under section 161.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 158 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Require-
ments for
order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of a contaminant into the natural environment from the land, place or thing and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge.

Notice of
order

(3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

Contents of
notice

(4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).

Order not
effective
where no
notice

(5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

156.4 (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 156, 156.1 ou 158.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 161.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 158 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le terrain ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le terrain, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un contaminant dans l'environnement naturel et que ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7).

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

Entrée et
utilisation
pouvant être
interdites

Conditions
exigées pour
la prise d'un
arrêté

Avis de
l'arrêté

Contenu de
l'avis

Arrêté sans
effet en l'ab-
sence d'avis

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Request for rescission	(6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.	(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande.	Demande d'annulation
Powers of Director	(7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.	(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté.	Pouvoirs du directeur
Same	(8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Same	(9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.	(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.	Idem
No stay	(10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Duration of order	(11) An order under subsection (1) shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or (b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under an order under section 158 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time. 	(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus; b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 158 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai. 	Durée de validité de l'arrêté
Order of justice	156.5 (1) Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.	156.5 (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.	Ordonnance du juge
Same	(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.	Idem

12	Bill 82, Part I	ENVIRONMENTAL STATUTE LAW	Sec./art. 15
	<i>Environmental Protection Act</i>	<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
Notice of application	(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.	(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.	Préavis de demande
Same	(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).	(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).	Idem
Same	(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.	(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.	Idem
Notice of order	(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'ordonnance
Order not effective where no notice	(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.	Ordonnance sans effet en l'absence d'avis
Securing of place, thing	156.6 Where an order under section 156.4 or 156.5 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or such other means as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.	156.6 Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 156.4 ou 156.5 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au terrain, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le terrain ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.	Interdiction d'accès au lieu ou à la chose
	16. Section 157 of the Act is repealed and the following substituted:	16. L'article 157 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Order by provincial officer; contraventions	157. (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened, (a) a provision of this Act or the regulations;	157. (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu : a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements;	Arrêté de l'agent provincial : contraventions

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	(b) a provision of an order under this Act; or	b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;	
	(c) a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit under this Act.	c) soit à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.	
Information to be included in order	(2) The order shall,	(2) L'arrêté :	Renseignements à inclure dans l'arrêté
	(a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;	a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;	
	(b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and	b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;	
	(c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 157.3.	c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 157.3.	
What order may require	(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,	(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :	Exigences de l'arrêté
	(a) achieving compliance with the provision, term or condition;	a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question;	
	(b) preventing the continuation or repetition of the contravention;	b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;	
	(c) securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing;	c) interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;	
	(d) where the contravention is related to the deposit of waste, removing the waste;	d) si la contravention concerne le dépôt de déchets, enlever ceux-ci;	
	(e) where the contravention has injured, damaged or endangered animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment or is likely to injure, damage or endanger animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment,	e) si la contravention a causé ou causera vraisemblablement du tort ou des dommages à des animaux, à des végétaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel, ou les a mis ou les mettra vraisemblablement en danger :	
	(i) repairing the injury or damage,	(i) remédier au tort ou aux dommages causés,	
	(ii) preventing the injury or damage,	(ii) empêcher le tort ou les dommages de se produire,	
	(iii) decreasing, eliminating or ameliorating the effects of the damage, and	(iii) diminuer ou éliminer les conséquences des dommages, ou en atténuer la portée,	
	(iv) restoring the natural environment;	(iv) reconstituer l'environnement naturel;	
	(f) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies;	f) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau;	

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- (g) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;
- (h) submitting an application for a certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit;
- (i) monitoring and recording in relation to the natural environment and reporting on the monitoring and recording; and
- (j) posting notice of the order.

Order by provincial officer re preventive measures

157.1 (1) A provincial officer may issue an order to any person who owns or who has management or control of an undertaking or property where the provincial officer reasonably believes that,

- (a) the circumstances in respect of the undertaking or property conform to those specified in clause 18 (2) (a); and
- (b) the requirements specified in the order are necessary or advisable for the reasons specified in clause 18 (2) (b).

Information to be included in order

(2) The order shall,

- (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
- (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 157.3.

What the order may require

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions specified under subsection (4), within the time specified.

Same

(4) The following directions may be specified in the order:

1. Any direction listed in subsection 18 (1).
2. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.

Where order requires report

(5) Where the order requires a person to make a report, the report shall be made to a provincial officer.

Amendment or revocation of order

157.2 (1) An order issued under section 157 or 157.1 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

- g) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;
- h) présenter une demande de certificat d'autorisation, de certificat d'autorisation provisoire, de licence ou de permis;
- i) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement naturel et faire rapport à cet égard;
- j) afficher un avis de l'arrêté.

157.1 (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne qui est propriétaire d'une entreprise ou de biens, en assure la gestion ou en a le contrôle s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, ce qui suit :

Arrêté de l'agent provincial : mesures de prévention

- a) les circonstances relatives à l'entreprise ou aux biens sont conformes à celles précisées à l'alinéa 18 (2) a);
- b) les exigences précisées dans l'arrêté sont nécessaires ou souhaitables pour les motifs précisés à l'alinéa 18 (2) b).

(2) L'arrêté :

- a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
- b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 157.3.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé.

Exigences de l'arrêté

(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté :

Idem

1. Toute directive mentionnée au paragraphe 18 (1).
2. Une directive interdisant l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens.

(5) Si l'arrêté exige qu'une personne présente un rapport, celui-ci est présenté à un agent provincial.

Cas où l'arrêté exige un rapport

157.2 (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 157 ou 157.1 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Modification ou révocation de l'arrêté

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Same	(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.	(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.	Idem
Request for review	157.3 (1) A person to whom an order under section 157, 157.1 or 157.2 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.	157.3 (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 157, 157.1 ou 157.2 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.	Demande de révision
Manner of making request	(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.	(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.	Façon de présenter la demande
Contents of request for review	(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the portions of the order in respect of which the review is requested; (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe. 	(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision; b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine; c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements. 	Contenu de la demande de révision
No automatic stay	(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Decision of Director	(5) A Director who receives a request for review may, <ul style="list-style-type: none"> (a) revoke the order of the provincial officer; or (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer. 	(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial; b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial. 	Décision du directeur
Same	(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Notice of decision	(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of, <ul style="list-style-type: none"> (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons. 	(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie : <ul style="list-style-type: none"> a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial; b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs. 	Avis de décision
Automatic confirmation of order	(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of	(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du para-	Confirmation automatique de l'arrêté

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

Same

(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),

- (a) shall be deemed to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).

17. Section 158 of the Act is repealed and the following substituted:

Entry or inspection order

158. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1;
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 156 (1) or (2) or section 156.1 without the order,

phe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Idem

(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :

- a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).

17. L'article 158 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

158. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1;
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1;
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 156 (1) ou (2) ou à l'article 156.1 pourrait, selon le cas :

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	<p>(i) might not achieve its purpose, or</p> <p>(ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.</p>	<p>(i) ne pas atteindre son but,</p> <p>(ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.</p>	
Same	(2) Subsections 156 (3), (3.1), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.	(2) Les paragraphes 156 (3), (3.1), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
When to be executed	(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.	(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.	Délai d'exécution de l'ordonnance
Application without notice	(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.	(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.	Demande sans préavis
	18. Section 159 of the Act is amended by striking out "section 156" in the second line and substituting "section 156, 156.1".	18. L'article 159 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 156, 156.1» à «l'article 156» à la troisième ligne.	
	19. Section 160 of the Act is repealed and the following substituted:	19. L'article 160 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Seizure during inspection	160. During an inspection under section 156, 156.1 or 158, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if, <p>(a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;</p> <p>(b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or</p> <p>(c) the thing is discharging or is likely to discharge a contaminant into the natural environment and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge.</p>	160. Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 156, 156.1 ou 158, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas : <p>a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;</p> <p>b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;</p> <p>c) la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un contaminant dans l'environnement naturel et ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable.</p>	Saisie au cours d'une inspection

20. Subsections 161 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:Seizure
during search

(3) During a search under subsection (2), a provincial officer may, without warrant or court order, seize any thing if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

21. The Act is amended by adding the following section:Detention or
removal

161.1 (1) A provincial officer who seizes any thing under section 160 or 161 may remove the thing or may detain it in the place where it is seized.

Receipt

(2) Where possible, the provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 160 or 161 as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.

22. Subsection 162 (1) of the Act is repealed and the following substituted:Report to
justice

(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 160 or 161 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

23. The Act is amended by adding the following sections:Disposition
of certain
things

162.1 (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 160 or 161, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

Disposition
of seized
perishables

(2) Where the person having custody of any thing seized under section 160 or 161 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

Non-
application
of provision

(3) Section 162 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

Forfeiture

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

20. Les paragraphes 161 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :Saisie au
cours d'une
perquisition

(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

161.1 (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 160 ou 161 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.

Rétention ou
enlèvement

(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 160 ou 161 du motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.

Reçu

22. Le paragraphe 162 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 160 ou 161 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.

Rapport fait
à un juge**23. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

162.1 (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Disposition
de certaines
choses

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

Disposition
des choses
périssables
saisies

(3) L'article 162 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

Non-applica-
tion d'une
disposition

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

Notice of disposal

162.2 (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 162.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

- (a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and
- (b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

Contents of notice

(2) Notice under subsection (1) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure and disposal;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
- (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture.

Forfeiture may be ordered

162.3 (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 160 or 161 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

Where no order to be made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice was provided by a provincial officer,

Avis de la disposition

162.2 (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 162.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :

- a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;
- b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie et de la disposition;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
- g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale).

Confiscation

162.3 (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 160 ou 161 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Aucune ordonnance

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la saisie était légitime;
- b) au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
- (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
- (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
- (iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition of things forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief against forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 162.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the

- (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
- (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
- (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
- (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

Contenu de l'avis

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition des choses confisquées

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes de l'article 162.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la

Redressement par suite de la confiscation

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief
not to be
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 182.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 182.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

24. Section 163 of the Act is repealed and the following substituted:

Use of force

163. A provincial officer may use such force as is reasonably necessary,

- (a) to carry out an order or direction issued under Part X;
- (b) to carry out a court order issued under this Part;
- (c) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (d) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

Definition of
"device"

163.1 (1) In this section,

"device" means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

Aucune
ordonnance
de redresse-
ment

a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;

b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

24. L'article 163 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

Recours à la
force

- a) exécuter un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une directive donnée aux termes de la partie X;
- b) exécuter une ordonnance du tribunal rendue en vertu de la présente partie;
- c) exécuter un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- d) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

163.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de
«dispositif»

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un terrain ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

Order may be issued	(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.	(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.	Ordonnance
Limitation	(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.	Restriction
Same	(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.	(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Terms and conditions of order	(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Activities under order	(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer, (a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and (b) to monitor, or to have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.	(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit : a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer; b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose.	Activités autorisées par l'ordonnance
Duration of order	(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.	Durée de l'ordonnance
Further orders	(8) A justice may issue further orders under subsection (2). 25. Section 165 of the Act is repealed and the following substituted:	(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2). 25. L'article 165 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Ordonnances additionnelles
Condition	165. It is a condition of every licence, permit, certificate of approval or provisional certificate of approval under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 156, 156.1 or 158 of this Act, section 15, 15.1 or 17 of the <i>Ontario Water Resources Act</i> or section 19, 19.1 or 20 of the <i>Pesticides Act</i> of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, permit, certificate of approval or provisional certificate of approval relates.	165. Une licence, un permis, un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire, laquelle inspection est autorisée par l'article 156, 156.1 ou 158 de la présente loi, l'article 15, 15.1 ou 17 de la <i>Loi sur les</i>	Condition

26. Subsections 166 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Stop and inspect powers: motor vehicle emissions

(2) For the purpose of ascertaining whether a system or device installed on, attached to or incorporated in any motor vehicle to prevent or lessen the discharge of any emission is operating in compliance with this Act and the regulations, a provincial officer or a police officer may stop and inspect the motor vehicle.

Same

(3) An inspection under subsection (2) shall be limited to what is reasonably required to ascertain whether the system or device is operating in compliance with this Act and the regulations.

Same

(4) In an inspection under subsection (2), the provincial officer or police officer may,

- (a) require the driver of the motor vehicle to submit the motor vehicle to such tests at such places and times as the provincial officer or police officer considers reasonable;
- (b) require the driver of the motor vehicle to produce any documents, including licenses and permits, related to the operation or ownership of the motor vehicle; and
- (c) require the driver of the motor vehicle to operate, use or set in motion the vehicle or any part of the vehicle, under the conditions specified by the provincial officer or police officer.

Police assistance

(5) Where a provincial officer considers it necessary or expedient to do so, he or she may call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required for an inspection under subsection (2), and it is the duty of every member of a police force to render the assistance.

27. Section 167 of the Act is repealed.**28. Section 173 of the Act is repealed and the following substituted:**

Agreement by municipality

173. A municipality may enter into an agreement with the Minister under clause 4 (1) (j) and a municipality that enters into such an agreement has all the powers necessary to carry out the agreement.

29. The Act is amended by adding the following section:

ressources en eau de l'Ontario ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.

26. Les paragraphes 166 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Pour déterminer si un système ou un dispositif qui est installé sur un véhicule automobile, ou qui y est fixé ou incorporé, en vue d'empêcher ou de diminuer le rejet de toute émission fonctionne conformément à la présente loi et aux règlements, un agent provincial ou un agent de police peut arrêter et inspecter le véhicule.

Pouvoirs d'arrêt et d'inspection : émissions des véhicules automobiles

(3) L'inspection effectuée en vertu du paragraphe (2) se limite à ce qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si le système ou le dispositif fonctionne conformément à la présente loi et aux règlements.

Idem

(4) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial ou l'agent de police peut :

Idem

- a) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il soumette celui-ci aux vérifications, aux lieux et heures que l'agent provincial ou l'agent de police juge raisonnables;
- b) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il produise tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule automobile, y compris les permis de conduire et certificats d'immatriculation;
- c) exiger du conducteur du véhicule automobile qu'il conduise, utilise ou mette en marche tout ou partie du véhicule, aux conditions que précise l'agent provincial ou l'agent de police.

(5) Lorsque l'agent provincial estime qu'il est nécessaire ou opportun de ce faire, il peut demander l'assistance de tout membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assistance aux fins d'une inspection prévue au paragraphe (2). Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

Assistance de la police

27. L'article 167 de la Loi est abrogé.**28. L'article 173 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

173. Une municipalité peut conclure une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 (1) j) et la municipalité qui conclut cette entente possède les pouvoirs nécessaires à son exécution.

Entente conclue par une municipalité

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*Electronic
signature

174.1 (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

174.1 (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l'accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l'établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

Signature
électroniqueDeemed
filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Copie répu-
tée l'original

30. Clause 175.1 (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, is repealed and the following substituted:

30. L'alinéa 175.1 h) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (h) prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- (h.1) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- (h.2) providing for the inspection and examination of documents and data;
- (h.3) providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

- h) prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- h.1) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- h.2) prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- h.3) prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

31. (1) Clause 176 (2) (d) of the Act is amended by inserting "or any by-product or product of combustion" after "contaminant" in the third line.

31. (1) L'alinéa 176 (2) d) de la Loi est modifié par insertion de «ou de tout produit dérivé ou produit de la combustion» après «contaminant» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 176 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1997, chapter 7, section 4, is further amended by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 176 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- (f) prescribing types of systems and types of devices for the purposes of subsections 22 (3) and (4).

- f) prescrire les types de systèmes et de dispositifs pour l'application des paragraphes 22 (3) et (4).

(3) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, 1997, chapter 7, section 4 and 1997, chapter 30, Schedule B, section 23, is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 7 et l'article 23 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations
under clause
(2) (d)

(2.1) A regulation under clause (2) (d) may prescribe standards of emission with reference to any criteria that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, including but not limited to standards prescribed with reference to the visibility or opacity of emissions.

(2.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) d) peuvent prescrire des normes d'émission relativement à tout critère que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié, notamment des normes prescrites re-

Règlements
pris en appli-
cation de
l'al. (2) d)

32. (1) The definition of “offence notice or summons” in subsection 181 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

(2) Subsection 181 (4) of the Act is repealed.

33. The Act is amended by adding the following section:

181.1 (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

34. The Act is amended by adding the following section:

182.1 (1) Where the Director is of the opinion that a person,

- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;

lativement à la visibilité ou à l’opacité des émissions.

32. (1) La définition de «avis d’infraction ou assignation» au paragraphe 181 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

(2) Le paragraphe 181 (4) de la Loi est abrogé.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

181.1 (1) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

(2) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une personne morale autre qu’une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d’une de ses succursales.

(3) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d’un des bureaux de la société.

(4) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d’un des bureaux de l’entreprise.

(5) S’il est convaincu que la signification ne peut se faire d’une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l’autre personne morale, la société en nom collectif ou l’entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

182.1 (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (12), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu’elle verse la pénalité administrative

Service on municipal corporations

Service on other corporations

Service on partnership

Service on a sole proprietorship

Substituted service

Director may impose administrative penalties

Signification aux municipalités

Signification aux autres personnes morales

Signification à une société en nom collectif

Signification à une entreprise individuelle

Signification indirecte

Pouvoir du directeur d’imposer des pénalités administratives

- (b) has failed to comply with an order under this Act, other than an order under section 150;
- (c) has failed to comply with a term or condition of a certificate of approval or of a provisional certificate of approval or of a licence or permit under this Act or failed to comply with the terms of a report under section 29; or
- (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may result in the discharge of a contaminant into the natural environment contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful discharge,

the Director may, subject to the regulations under subsection (12), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(2) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Amount of penalty, limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (12);

tive qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 150;
- c) ne s'est pas conformée à une condition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une licence ou d'un permis délivré aux termes de la présente loi, ou ne s'est pas conformée aux conditions d'un rapport visé à l'article 29;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui pourrait entraîner le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, contrairement à la présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre ce rejet illégal.

Prescription

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Montant maximal de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.

Contenu de l'avis

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (12);

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	<p>(c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and</p> <p>(d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.</p>	<p>c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;</p> <p>d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.</p>	
Hearing may be required	(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.	(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.	Audience pouvant être exigée
Board's powers on hearing	(6) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.	(6) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.	Pouvoirs de la Commission lors d'une audience
Same	(7) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.	(7) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.	Idem
Same	(8) For greater certainty, the regulations made under subsection (12) apply to the Board's decisions under subsections (6) and (7).	(8) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (12) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (6) et (7).	Idem
No offence to be charged if penalty is paid	(9) Where a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.	(9) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.	Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité
Failure to pay when required	(10) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,	(10) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :	Défaut de payer la pénalité imposée
	<p>(a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;</p> <p>(b) the Director may by order suspend any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and</p>	<p>a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;</p> <p>b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;</p>	

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

	(c) the Director may refuse to issue any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit to the person under this Act until the administrative penalty is paid.	c) le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.	
Same	(11) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (10) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.	(11) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (10) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Regulations	(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties; (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section; (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid; (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.	(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives; b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article; c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées; d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.	Règlements
General or particular	(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular in its application.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Application	(14) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force. 35. Section 184 of the Act is repealed and the following substituted:	(14) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur. 35. L'article 184 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Non-application
Obstruction	184. (1) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry in the performance of his or her duties under this Act.	184. (1) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Entrave
False information	(2) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data, to any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.	(2) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.	Faux renseignements

Same	(3) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.	(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée aux termes de la présente loi.	Idem
Refusal to furnish information	(4) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry with information required for the purposes of this Act and the regulations.	(4) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.	Refus de fournir des renseignements
	36. Subsections 186 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:	36. Les paragraphes 186 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Exception when order or program approval complied with	(4) Despite subsections (1), (2) and (3), a person to whom an order of the Minister, the Director or a provincial officer or a program approval of the Director is directed who complies fully with the order or approval shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the matter or matters dealt with in the order or approval that occurs during the period within which the order or program approval is applicable.	(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la personne à qui le ministre, le directeur ou un agent provincial adresse un arrêté ou à qui le directeur adresse une autorisation de programme, et qui s'y conforme pleinement ne doit pas être poursuivie ni déclarée coupable d'une infraction relative aux questions dont traite l'arrêté ou l'autorisation, si l'infraction est commise pendant la période où l'arrêté ou l'autorisation est applicable.	Exception
Same	(5) The protection from prosecution under subsection (4) does not include protection from the imposition of an administrative penalty under section 182.1.	(5) L'immunité que confère le paragraphe (4) à l'égard des poursuites n'empêche pas l'imposition d'une pénalité administrative en vertu de l'article 182.1.	Idem
	37. Section 187 of the Act is repealed and the following substituted:	37. L'article 187 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Penalty: individuals	187. (1) Every individual convicted of an offence under subsection 186 (1) or section 194 is liable,	187. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 186 (1) ou à l'article 194 est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux particuliers
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;	
	(b) on each subsequent conviction,	b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :	
	(i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,	(i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,	
	(ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or	(ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,	
	(iii) to both such fine and imprisonment.	(iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.	
Penalty: corporations	(2) Every corporation convicted of an offence under subsection 186 (1) is liable,	(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 186 (1) est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux personnes morales
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;	

- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.

Application of subss. (4) and (5)

(3) Subsections (4) and (5) apply to the following offences:

1. An offence under subsection 186 (1) that posed, poses or may pose a risk of an adverse effect.
2. An offence under subsection 186 (2), other than an offence of failing to comply with an order under section 8.
3. An offence of contravening section 184.
4. An offence under subsection 186 (3).

Penalty for certain offences: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence described in subsection (3) is liable, in substitution for any penalty provided in subsection (2), for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.

Penalty for certain offences: individuals

(5) Every individual convicted of an offence described in subsection (3) is liable, in substitution for any penalty provided in subsection (1),

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than one year; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

Application of subss. (7) and (8)

(6) Subsections (7) and (8) apply to the following offences:

1. An offence under subsection 186 (1) that results in an adverse effect.
2. An offence under this Act in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V of this Act, if

- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.

(3) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) qui a risqué, risque ou peut risquer d'avoir une conséquence préjudiciable.
2. Une infraction prévue au paragraphe 186 (2), autre qu'une infraction pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu de l'article 8.
3. Une infraction pour avoir contrevenu à l'article 184.
4. Une infraction prévue au paragraphe 186 (3).

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue au paragraphe (2), mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible non pas de toute peine prévue au paragraphe (1) mais plutôt, selon le cas :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(6) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) qui a une conséquence préjudiciable.
2. Une infraction prévue par la présente loi en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont dési-

Champ d'application des par. (4) et (5)

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

Champ d'application des par. (7) et (8)

gnés dans les règlements relatifs à la partie V de la présente loi, si l'infraction peut avoir une conséquence préjudiciable.

3. Une infraction pour ne pas s'être conformée à un arrêté pris en vertu de l'article 8.

(7) Where a corporation is convicted of an offence described in subsection (6), the corporation is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided for the offence, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

(7) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (6), elle est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs pour l'infraction, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

(8) Where an individual is convicted of an offence described in subsection (6), the individual is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided for the offence,

(8) Si un particulier est déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (6), il est passible non pas de toute peine prévue ailleurs pour l'infraction mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

38. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:

38. L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under section 187, a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

188. Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible aux termes de l'article 187, la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

Déclaration
de
culpabilité
subséquente

- (a) this Act, other than for an offence related to Part IX;
- (b) the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) the *Pesticides Act*.

- a) la présente loi, exception faite de la partie IX;
- b) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) la *Loi sur les pesticides*.

39. (1) Subsection 190 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

39. (1) Le paragraphe 190 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addi-

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui

Ordonnance
en vue d'em-
pêcher que
des dom-
mages ne
soient causés

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

tion to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action, including but not limited to providing an alternate water supply, as the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence;
- (b) where the offence is in relation to a waste management system or waste disposal site, to take such action as is required to bring the system or site into conformity with Part V or the regulations within the time specified in the order; and
- (c) to comply with any order that the Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

(2) Subsection 190 (5) of the Act is repealed.

40. The Act is amended by adding the following sections:

Restitution
orders

190.1 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.

Expenses
incurred,
interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,

- (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage;
- (b) to replace the property that suffered the damage; or
- (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.

Same

(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.

impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) si l'infraction concerne un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets, prendre les mesures qu'il peut exiger pour rendre le système ou le lieu conforme à la partie V ou aux règlements dans les délais que précise l'ordonnance;
- c) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

(2) Le paragraphe 190 (5) de la Loi est abrogé.

40. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ordonnances
de dédom-
magement

190.1 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effectivement engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Dépenses
engagées,
interprétation

- a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages;
- b) remplacer les biens qui ont subi les dommages;
- c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses enga-

Idem

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Amount of order	(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.	gées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.	
No restitution to person who committed offence	(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the commission of an offence by the person; or (b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 182.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded. 	(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue. (5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de la commission d'une infraction par la personne; b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée. 	Montant prévu par l'ordonnance Aucun dédommagement pour l'auteur de l'infraction
Notification of order	(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.	(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.	Avis de l'ordonnance
Filing of order in court	(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.	(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.	Dépôt de l'ordonnance au tribunal
Enforcement of order	(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.	(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.	Exécution de l'ordonnance
Same	(9) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of an order for restitution filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.	(9) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à une ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Civil remedy	(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.	(10) Une ordonnance de dédommagement rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.	Recours civil
Forfeiture on conviction	190.2 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 160 or 161 or under a warrant issued under the <i>Provincial Offences Act</i> , order that the thing be forfeited to the Crown.	190.2 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 160 ou 161 ou d'un mandat décerné en vertu de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.	Confiscation sur déclaration de culpabilité
Same	(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the seizure of the thing was lawful; and 	(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la saisie de la chose était légitime; 	Idem

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

(b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer,

(i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,

(ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,

(iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and

(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of
notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition
of things
forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

b) au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :

(i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,

(ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,

(iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,

(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition
des choses
confisquées

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Relief against forfeiture	<p>(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant. 2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant. 3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture. 	<p>(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant. 2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant. 3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation. 	Redressement par suite de la confiscation
When relief not to be ordered	<p>(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) has been served with a notice under section 182.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 182.1; or (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed. 	<p>(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 182.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article; b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée. 	Aucune ordonnance de redressement
Where fine not paid	<p>190.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 162.1, 162.3 or 190.2 shall not be returned until the fine has been paid; and (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the <i>Provincial Offences Act</i>, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown. 	<p>190.3 (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 162.1, 162.3 ou 190.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée; b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne. 	Non-paiement d'une amende
Application of subss. 190.2 (2) to (6)	<p>(2) Subsections 190.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).</p>	<p>(2) Les paragraphes 190.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).</p>	Champ d'application des par. 190.2 (2) à (6)
Costs of seizure, etc.	<p>190.4 If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.</p>	<p>190.4 Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou</p>	Frais relatifs à la saisie

41. Subsection 191 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(4) In this section,

“licence” means a certificate of approval or provisional certificate of approval or a licence issued under this Act.

42. Section 193 of the Act is repealed.

43. (1) Subsection 197 (2) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.

(2) Subsection 197 (5) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.

**PART II
ONTARIO WATER RESOURCES ACT**

44. Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39 and 1993, chapter 23, section 73, is further amended by adding the following definitions:

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“natural environment” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*. (“environnement naturel”)

45. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by adding the following subsections:

Provincial officers

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

46. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Right to lay and maintain pipes under roads

14. (1) The Agency, its employees and agents may, for the Agency’s purposes, without consent and without compensation, lay, maintain, repair, alter or replace the pipes and appurtenances to them that the Agency con-

de la disposition de toute chose saisie relativement à l’infraction.

41. Le paragraphe 191 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«licence» S’entend d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire ou d’une licence délivré en vertu de la présente loi.

42. L’article 193 de la Loi est abrogé.

43. (1) Le paragraphe 197 (2) de la Loi est modifié par substitution de «s’il est signé par une personne habilitée à prononcer l’interdiction» à «s’il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 197 (5) de la Loi est modifié par substitution de «s’il est signé par une personne habilitée à prononcer l’interdiction» à «s’il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.

**PARTIE II
LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU
DE L’ONTARIO**

44. L’article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«environnement naturel» S’entend au sens de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («natural environment»)

«juge» S’entend d’un juge provincial ou d’un juge de paix. («justice»)

45. L’article 5 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) L’agent provincial est un agent de la paix aux fins de l’exécution de la présente loi.

Agents provinciaux

(5) L’agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d’une infraction à la présente loi.

Enquête et poursuite

46. L’article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) L’Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent, pour les besoins de l’Agence et sans obtenir de consentement ni verser d’indemnité, poser, entretenir, réparer, modifier ou remplacer les tuyaux et les acces-

Droit de poser des tuyaux sous les chemins et de les entretenir

siders necessary in, upon, through, over and under a highway or road under the jurisdiction and control of any public authority.

Right to use
unopened
road
allowances

(2) The Agency, its employees and agents may use unopened road allowances to obtain access to water works and sewage works.

Appurten-
ances above
surface

(3) The Agency, its employees and agents may, with the consent of the public authority having jurisdiction and control of the highway or road, including an unopened road allowance, leave appurtenances above the surface of the highway, road or unopened road allowance in locations agreed to by the authority.

Land, etc., to
be restored

(4) Lands, buildings, highways or roads disturbed by the exercise of any of the powers mentioned in subsection (1), (2), or (3) shall be restored to their original condition, or as near to it as possible, without unnecessary delay.

47. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

Inspection
by provincial
officer

15. (1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any part of the natural environment to ascertain the extent, if any, to which any material of any kind has impaired any waters, the causes of any impairment, and how any impairment may be prevented, eliminated or ameliorated and the waters and natural environment restored;
- (b) entering any part of the natural environment to ascertain the quality or quantity of any waters;
- (c) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a material that may impair the quality of any waters is being, has been or may be discharged,
 - (i) into or in any waters,
 - (ii) onto any shore or bank of any waters, or

soires que l'Agence estime nécessaires au travers, au-dessus ou au-dessous d'une voie publique ou d'un chemin qui relève de la compétence et du contrôle d'un pouvoir public, ou encore dans ou sur cette voie publique ou ce chemin.

(2) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent utiliser un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation pour pouvoir accéder à des stations de purification de l'eau et à des stations d'épuration des eaux d'égout.

(3) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent, avec le consentement du pouvoir public qui a la compétence et le contrôle de la voie publique ou du chemin, y compris un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation, laisser des accessoires au-dessus de la surface de la voie publique, du chemin ou de l'emplacement, à des endroits dont le pouvoir a convenu.

(4) Les biens-fonds, bâtiments, voies publiques ou chemins auxquels il est porté atteinte par suite de l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1), (2) ou (3) sont remis dans leur état initial ou le plus près possible de celui-ci sans retard indu.

47. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

- a) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer, d'une part, la mesure dans laquelle une matière a causé, le cas échéant, une dégradation d'eaux quelconques ainsi que les causes de toute dégradation et, d'autre part, comment empêcher, éliminer ou atténuer toute dégradation de ces eaux et reconstituer celles-ci et l'environnement naturel;
- b) pénétrer dans une partie de l'environnement naturel pour déterminer la qualité d'eaux quelconques ou leur quantité;
- c) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une matière susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques est, a été ou peut être rejetée :
 - (i) soit dans des eaux quelconques,
 - (ii) soit sur la berge d'eaux quelconques,

Droit
d'utiliser un
emplacement
affecté à une
route non
ouverte à la
circulation

Droit de
laisser des
accessoires
au-dessus de
la surface

Remise en
état de
biens-fonds

Inspection
par un agent
provincial

- (iii) into any part of the natural environment;
- (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,
 - (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, requirement, direction, report, notice, agreement or order under this Act,
 - (ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit, licence or approval under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or
 - (iii) the discharge of a material of any kind that may impair the quality or quantity of any waters; and
- (e) entering any place that the provincial officer reasonably believes,
 - (i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence, approval, requirement, direction, report, notice, agreement or order under this Act, or
 - (ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit, licence or approval under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place.

Same

(2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;

- (iii) soit dans une partie de l'environnement naturel;
- d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :
 - (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une approbation, d'une exigence, d'une directive, d'un rapport, d'un avis, d'une entente, d'un accord, d'un arrêté, d'un décret ou d'une ordonnance,
 - (ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence ou d'une approbation, et qui est réglementée par les dispositions du règlement,
 - (iii) au rejet d'une matière qui est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques ou leur quantité;
- e) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
 - (i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une approbation, d'une exigence, d'une directive, d'un rapport, d'un avis, d'une entente, d'un accord, d'un arrêté, d'un décret ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé,
 - (ii) soit qu'il est assujéti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis, d'une licence ou d'une approbation, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu.

(2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

Idem

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;

- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;
- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and
- (i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Limitation re
photographs,
recordings

(3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

Limitation re
removal of
documents,
data

(4) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Power to
exclude
persons

(5) A provincial officer who exercises the power set out in clause (2) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

Definition

15.1 (1) In this section,

“vehicle” includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.

Requirement
to stop

(2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.

Same

(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.

Same

(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and

- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;
- i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.

(3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

Restriction
applicable
aux photo-
graphies et
enregistre-
ments

(4) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Restriction
applicable à
l'enlèvement
de docu-
ments ou de
données

(5) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa (2) i) peut demander à toute personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.

Pouvoir
d'éloigner
des
personnes

15.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.

Arrêt
obligatoire

(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.

Idem

(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :

Idem

- a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;
- b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;

(c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.

c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.

Sign to report

(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.

(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué par le panneau.

Panneau

Same

(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.

(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.

Idem

Inspection powers

(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act.

(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manipulation ou le transport est régi ou réglementé en vertu de la présente loi.

Pouvoirs d'inspection

Same

(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.

(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.

Idem

Same

(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 15 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.

(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 15 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

Same

(10) Subsections 15 (3), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).

(10) Les paragraphes 15 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).

Idem

Power to administer other statutes

15.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

15.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*; or

a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

*Ontario Water Resources Act**Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

(b) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

Entry to dwellings

15.3 A person shall not exercise a power conferred by this Act to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 17.

48. The Act is amended by adding the following sections:

Identification

15.4 On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

Entry, etc., may be prohibited

15.5 (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 15, 15.1 or 17.
2. During a search under section 20.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 17 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Requirements for order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of any material into the natural environment from the land, place or thing and an impairment

b) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

15.3 Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par la présente loi pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 17.

48. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Entrée dans un lieu d'habitation

15.4 Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Identification

15.5 (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Entrée et utilisation pouvant être interdites

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 15, 15.1 ou 17.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 20.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 17 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

Conditions exigées pour la prise d'un arrêté

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le bien-fonds ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le bien-fonds, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement une matière dans l'environnement naturel et que ce rejet a causé ou est susceptible de causer une dégradation des eaux, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant

	of waters has resulted or may result from the discharge.	l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.	
Notice of order	(3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'arrêté
Contents of notice	(4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).	(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7).	Contenu de l'avis
Order not effective where no notice	(5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.	Arrêté sans effet en l'absence d'avis
Request for rescission	(6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.	(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande.	Demande d'annulation
Powers of Director	(7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.	(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté.	Pouvoirs du directeur
Same	(8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Same	(9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.	(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.	Idem
No stay	(10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Duration of order	(11) An order under subsection (1) shall, (a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or (b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under section 17 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time.	(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus; b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes de l'article 17 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai.	Durée de validité de l'arrêté
Order of justice	15.6 (1) Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer,	15.6 (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-	Ordonnance du juge

that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.

fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.

Same	(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.	Idem
Expiry	(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.	(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.	Expiration
Renewal	(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.	(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.	Renouvellement
Notice of application	(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.	(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.	Préavis de demande
Same	(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).	(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).	Idem
Same	(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.	(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.	Idem
Notice of order	(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.	(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Avis de l'ordonnance
Order not effective where no notice	(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.	(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.	Ordonnance sans effet en l'absence d'avis
Securing of place, thing	15.7 Where an order under section 15.5 or 15.6 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or such other means as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.	15.7 Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 15.5 ou 15.6 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au bien-fonds, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le bien-fonds ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le	Interdiction d'accès au lieu ou à la chose

49. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened,

- (a) a provision of this Act or the regulations;
- (b) a provision of an order, notice, direction, requirement or report made under this Act; or
- (c) a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act.

(2) The order shall,

- (a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;
- (b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and
- (c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,

- (a) achieving compliance with the provision, term or condition;
- (b) preventing the continuation or repetition of the contravention;
- (c) the securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, of any land, place or thing;
- (d) the repair, maintenance or operation of water works or sewage works in such manner and with such facilities as are specified in the order;
- (e) the removal of sewage or any thing contaminated by sewage;
- (f) sampling, analysis or reporting with respect to the quality or quantity of any waters;
- (g) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to

dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

49. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu :

- a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) soit à une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, ou d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée, ou d'un rapport fait aux termes de la présente loi;
- c) soit à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi.

(2) L'arrêté :

- a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;
- b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;
- c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :

- a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question;
- b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;
- c) interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;
- d) réparer, entretenir ou exploiter une station de purification de l'eau ou une station d'épuration des eaux d'égout de la façon et au moyen des installations précisées dans l'arrêté;
- e) enlever des eaux d'égout ou toute chose contaminée par celles-ci;
- f) prélever des échantillons, effectuer des analyses ou présenter des rapports relativement à la qualité d'eaux quelconques ou à leur quantité;
- g) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement

Order by
provincial
officer: con-
traventions

Information
to be
included in
order

What order
may require

Arrêté de
l'agent pro-
vincial : con-
traventions

Renseigne-
ments à in-
clure dans
l'arrêté

Exigences de
l'arrêté

cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies;

- (h) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;
- (i) submitting an application for an approval, licence or permit;
- (j) monitoring and recording in relation to the natural environment and waters and reporting on the monitoring and recording; and
- (k) posting notice of the order.

Order by provincial officer re preventive measures

16.1 (1) A provincial officer who reasonably believes that it is in the public interest to do so may issue an order to any person who owns, manages or has control of a facility, including a sewage works or water works, that may discharge material into any water or watercourse that may impair the quality of water.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.

What the order may require

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions specified under subsection (4), within the time specified in the order.

Same

(4) The following directions may be specified in the order:

1. Any direction listed in section 32.
2. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.

Where order requires report

(5) Where the order requires a person to make a report, the report shall be made to a provincial officer.

Order by provincial officer re sewage works or water works

16.2 (1) A provincial officer who reasonably believes that it is in the public interest to do so may issue an order to any person who owns, manages or has control of a sewage works or water works.

endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau;

- h) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;
- i) présenter une demande d'approbation, de licence ou de permis;
- j) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement naturel et aux eaux et faire rapport à cet égard;
- k) afficher un avis de l'arrêté.

16.1 (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne qui a la propriété, la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation susceptible de rejeter dans une nappe d'eau ou un cours d'eau une matière qui peut dégrader la qualité de l'eau, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.

Arrêté de l'agent provincial : mesures de prévention

(2) L'arrêté :

- a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
- b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé dans l'arrêté.

Exigences de l'arrêté

(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté :

Idem

1. Toute directive mentionnée à l'article 32.
2. Une directive interdisant l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens.

(5) Si l'arrêté exige qu'une personne présente un rapport, celui-ci est présenté à un agent provincial.

Cas où l'arrêté exige un rapport

16.2 (1) L'agent provincial peut adresser un arrêté, à toute personne qui a la propriété, la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau, s'il croit, en se fondant sur

Arrêté de l'agent provincial concernant une station

		des motifs raisonnables, qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.	
Information to be included in order	(2) The order shall, (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and (b) state that a review of the order may be requested in accordance with section 16.4.	(2) L'arrêté : a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent; b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 16.4.	Renseignements à inclure dans l'arrêté
What the order may require	(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions under subsection (4), within the time specified.	(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme aux directives précisées au paragraphe (4), dans le délai précisé.	Exigences de l'arrêté
Same	(4) The following directions may be specified in the order: 1. A direction to secure, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing. 2. A direction to repair, maintain and operate sewage works or water works in such manner and with such facilities as are specified in the order. 3. A direction to sample, analyze and report with respect to the quality or quantity of any waters.	(4) Les directives suivantes peuvent être précisées dans l'arrêté : 1. Une directive interdisant l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens. 2. Une directive ordonnant de réparer, d'entretenir et d'exploiter une station de purification de l'eau ou une station d'épuration des eaux d'égout de la façon et au moyen des installations précisées dans l'arrêté. 3. Une directive ordonnant de prélever des échantillons, d'effectuer des analyses et de présenter des rapports relativement à la qualité d'eaux quelconques ou à leur quantité.	Idem
Amendment or revocation of order	16.3 (1) An order issued under section 16, 16.1 or 16.2 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.	16.3 (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 16, 16.1 ou 16.2 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.	Modification ou révocation de l'arrêté
Same	(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.	(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.	Idem
Request for review	16.4 (1) A person to whom an order under section 16, 16.1, 16.2 or 16.3 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.	16.4 (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 16, 16.1, 16.2 ou 16.3 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.	Demande de révision
Manner of making request	(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.	(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.	Façon de présenter la demande
Contents of request for review	(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include, (a) the portions of the order in respect of which the review is requested;	(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit : a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;	Contenu de la demande de révision

	<p>(b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and</p> <p>(c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe.</p>	<p>b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine;</p> <p>c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.</p>	
No automatic stay	(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.	(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.	Suspension non automatique
Decision of Director	<p>(5) A Director who receives a request for review may,</p> <p>(a) revoke the order of the provincial officer; or</p> <p>(b) by order directed to the person requesting the review, confirm or amend the order of the provincial officer.</p>	<p>(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :</p> <p>a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial.</p>	Décision du directeur
Same	(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.	Idem
Notice of decision	<p>(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,</p> <p>(a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or</p> <p>(b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.</p>	<p>(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :</p> <p>a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.</p>	Avis de décision
Automatic confirmation of order	(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.	(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.	Confirmation automatique de l'arrêté
Same	<p>(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),</p> <p>(a) shall be deemed to be issued to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and</p> <p>(b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).</p>	<p>(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :</p> <p>a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).</p>	Idem

50. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

50. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry or
inspection
order

17. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1;
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 without the order,
 - (i) might not achieve its purpose, or
 - (ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.

Same

(2) Subsections 15 (3), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1),

17. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1;
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1;
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1 pourrait, selon le cas :
 - (i) ne pas atteindre son but,
 - (ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

(2) Les paragraphes 15 (3), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1),

Ordonnance
d'entrée ou
d'inspection

Idem

Expiration

Renouvelle-
ment

before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

When to be executed

(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.

Application without notice

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

51. Section 18 of the Act is amended by striking out “section 15” in the second line and substituting “section 15, 15.1”.

52. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Seizure during inspection

19. During an inspection under section 15, 15.1 or 17, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or
- (c) the thing is discharging or may discharge any material into the natural environment and an impairment of waters has resulted or may result from the discharge.

53. Subsections 20 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Seizure during search

(3) During a search under subsection (2), a provincial officer may, without warrant or court order, seize any thing if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

54. The Act is amended by adding the following section:

avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.

(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.

51. L'article 18 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1» à «l'article 15» à la troisième ligne.

52. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 15, 15.1 ou 17, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas :

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;
- c) la chose rejette ou est susceptible de rejeter une matière dans l'environnement naturel et ce rejet a causé ou peut causer une dégradation des eaux.

53. Les paragraphes 20 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

54. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délai d'exécution de l'ordonnance

Demande sans préavis

Saisie au cours d'une inspection

Saisie au cours d'une perquisition

Detention or removal	20.1 (1) A provincial officer who seizes any thing under section 19 or 20 may remove the thing or detain it in the place where it is seized.	20.1 (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 19 ou 20 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.	Rétention ou enlèvement
Receipt	(2) Where possible, a provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 19 or 20 as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.	(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 19 ou 20 du motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.	Reçu
Report to justice	55. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted: (1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 19 or 20 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.	55. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 19 ou 20 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.	Rapport fait à un juge
Disposition of certain things	56. The Act is amended by adding the following sections: 21.1 (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 19 or 20, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.	56. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants : 21.1 (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.	Disposition de certaines choses
Disposition of seized perishables	(2) Where the person having custody of any thing seized under section 19 or 20 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.	(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.	Disposition des choses périssables saisies
Non-application of provision	(3) Section 21 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.	(3) L'article 21 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.	Non-application d'une disposition
Forfeiture	(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.	(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.	Confiscation
Notice of disposal	21.2 (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 21.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal within 15 days of the disposal, (a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and (b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the <i>Personal Property Security Act</i> against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.	21.2 (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 21.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes : a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie; b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> , en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.	Avis de la disposition
Contents of notice	(2) Notice under subsection (1) shall include,	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :	Contenu de l'avis

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified; (b) the location at which the thing was seized; (c) the date of the seizure and disposal; (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate; (e) a statement of the reason for the seizure and disposal; (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture. | <ul style="list-style-type: none"> a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification; b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie; c) la date de la saisie et de la disposition; d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué; e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition; f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition; g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale). |
|---|--|

Forfeiture
may be
ordered

21.3 (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 19 or 20 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

Where no
order to be
made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice was provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
 - (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
 - (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and

Confiscation

21.3 (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 19 ou 20 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Aucune
ordonnance

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la saisie était légitime;
- b) l'agent provincial a donné un avis écrit, au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, aux personnes suivantes :
 - (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
 - (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
 - (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,

	(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the <i>Highway Traffic Act</i> , to the registered owner.	(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du <i>Code de la route</i> , au propriétaire enregistré.	
Contents of notice	(3) Notice under subsection (2) shall include, (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified; (b) the location at which the thing was seized; (c) the date of the seizure; (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate; (e) a statement of the reason for the seizure; (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure; (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.	(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit : a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification; b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie; c) la date de la saisie; d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué; e) un énoncé du motif de la saisie; f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie; g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article; h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.	Contenu de l'avis
Disposition of things forfeited	(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.	(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.	Disposition des choses confisquées
Relief against forfeiture	(5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 21.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders: 1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant. 2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant. 3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.	(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes de l'article 21.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes : 1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant. 2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant. 3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.	Redressement par suite de la confiscation
When relief not to be ordered	(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,	(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :	Aucune ordonnance de redressement

- (a) has been served with a notice under section 106.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 106.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

57. (1) Clause 22 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to carry out an order issued under this Act, other than an order issued by a provincial officer.

(2) Clause 22 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

- (2) For the purposes of clause (1) (a), an order issued by the Director that confirms or amends an order issued by a provincial officer is not an order issued by a provincial officer.

58. The Act is amended by adding the following section:

Definition

22.1 (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

Order may be issued

- (2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;

- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

57. (1) L'alinéa 22 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) exécuter un arrêté ou un décret pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris par un agent provincial.

(2) L'alinéa 22 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), l'arrêté que prend le directeur pour confirmer ou modifier un arrêté pris par un agent provincial ne constitue pas un arrêté pris par un agent provincial.

Idem

58. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article. Définition

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un bien-fonds ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

- (2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Ordonnance

Limitation	(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.	Restriction
Same	(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.	(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
Terms and conditions of order	(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Activities under order	(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer, (a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and (b) to monitor, or to have monitored, a device or information from the device placed or installed in or on any land, place or thing.	(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit : a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer; b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose.	Activités autorisées par l'ordonnance
Duration of order	(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.	Durée de l'ordonnance
Further orders	(8) A justice may issue further orders under subsection (2). 59. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:	(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2). 59. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Ordonnances additionnelles
Condition	24. It is a condition of every licence, permit or approval under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 15, 15.1 or 17 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the <i>Environmental Protection Act</i> or section 19, 19.1 or 20 of the <i>Pesticides Act</i> of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, permit or approval relates. 60. The Act is amended by adding the following section:	24. Une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire ou la personne qui y est visée permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence, le permis ou l'approbation, laquelle inspection est autorisée par l'article 15, 15.1 ou 17 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la <i>Loi sur les pesticides</i> . 60. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Condition
Police assistance	25. Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of anything, such provincial officer may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required, and may, when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required and it is	25. Lorsque l'agent provincial est tenu par la présente loi ou les règlements d'accomplir un acte ou d'ordonner qu'il soit accompli ou est habilité à ce faire, il peut prendre les mesures et recourir à l'assistance qui s'avèrent nécessaires pour accomplir ce qu'exige la situation. Il peut également, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance de tout membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assis-	Assistance d'un membre de la police

the duty of every member of a police force to render such assistance.

61. Section 28 of the Act is amended by striking out "29, 30, 32 and 33" in the first line and substituting "15, 15.1, 15.5, 19, 29, 30, 32, 33 and 106.1 and subsection 116 (1)".

62. Clause 76 (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8, is repealed and the following substituted:

- (g) prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- (g.1) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- (g.2) providing for the inspection and examination of documents and data;
- (g.3) providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

63. (1) Subsections 83 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81 or 82 may, for the purpose, enter on or into any land or place on or in which the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
 - (i) danger to the health or safety of any person,
 - (ii) impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters, or
 - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

(2) A justice who is satisfied on evidence under oath that there is reasonable ground to believe that entry on land or into or on a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 80, 81 or 82, may issue an order

tance. Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

61. L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «15, 15.1, 15.5, 19, 29, 30, 32, 33 et 106.1 et du paragraphe 116 (1)» à «29, 30, 32 et 33» à la deuxième ligne.

62. L'alinéa 76 g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- g.1) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- g.2) prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- g.3) prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

63. (1) Les paragraphes 83 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un bien-fonds ou dans un lieu sur ou dans lequel cet acte doit être accompli et sur tout bien-fonds ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du bien-fonds ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
 - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
 - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation d'eaux quelconques ou une perte ou un risque grave de perte de leur usage,
 - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un bien-fonds ou dans un lieu est nécessaire pour accomplir un acte visé à l'arti-

Entry without judicial order

Order authorizing entry

Entrée dans un lieu sans ordonnance judiciaire

Ordonnance autorisant l'entrée

authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

(2) Subsection 83 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "A warrant" at the beginning and substituting "An order"; and
- (b) striking out "the warrant" in the third line of clause (a) and in clause (b) and substituting, in each case, "the order".

(3) Subsection 83 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for such additional periods as the justice considers necessary.

(4) Subsection 83 (5) of the Act is amended by inserting "or a place" after "land" in the second line.

(5) Subsection 83 (6) of the Act is amended by,

- (a) striking out "a warrant" in the first line and substituting "an order"; and
- (b) striking out "the warrant" at the end and substituting "a warrant".

(6) Subsection 83 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) A justice may receive and consider an application for an order or a renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.

(7) Subsection 83 (8) of the Act is amended by inserting "or place" after "land" in the second line.

64. (1) The definition of "offence notice or summons" in subsection 90 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"offence notice or summons" means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. ("avis d'infraction ou assignation")

(2) Subsection 90 (4) of the Act is repealed.

cle 80, 81 ou 82 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le bien-fonds ou dans le lieu et à y accomplir cet acte.

(2) Le paragraphe 83 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «L'ordonnance rendue» à «Le mandat décerné» au début du paragraphe;
- b) par substitution de «l'ordonnance peut être exécutée» à «le mandat peut être exécuté» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa a), et de «de l'ordonnance» à «du mandat» à l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 83 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un juge peut renouveler l'ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

(4) Le paragraphe 83 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans un lieu» après «bien-fonds» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 83 (6) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une ordonnance rendue» à «un mandat décerné» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «l'ordonnance» à «le mandat» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 83 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d'obtention d'une ordonnance visée au présent article ou de renouvellement de celle-ci, présentée sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds ou du lieu.

(7) Le paragraphe 83 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou du lieu» après «bien-fonds» à la deuxième ligne.

64. (1) La définition de «avis d'infraction ou assignation» au paragraphe 90 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«avis d'infraction ou assignation» S'entend, selon le cas :

- a) de l'avis d'infraction ou de l'assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l'assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

(2) Le paragraphe 90 (4) de la Loi est abrogé.

Renewal

Application
without
notice

Renouvelle-
ment

Demande
sans préavis

65. The Act is amended by adding the following section:

Service on
municipal
corporations

90.1 (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

Service on
other corpo-
rations

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

Service on
partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

Service on a
sole propri-
etorship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

Substituted
service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

66. Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

Obstruction

98. (1) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry or the Agency in the performance of his or her duties under this Act.

False infor-
mation

(2) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data, to any provincial officer, the Minister, the Ministry or the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(3) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.

65. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

90.1 (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société en nom collectif ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

66. L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère ou de l'Agence dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à l'Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée en vertu de la présente loi.

Signification
aux autres
municipi-
alités

Signification
aux autres
personnes
morales

Signification
à une société
en nom
collectif

Signification
à une entre-
prise indivi-
duelle

Signification
indirecte

Entrave

Faux rensei-
gnements

Idem

Refusal to
furnish infor-
mation

(4) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry, the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency with information required for the purposes of this Act and the regulations.

67. Section 100 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an order made under section 16, 16.1, 16.2, 16.3 or 16.4.

68. (1) Subsection 103 (2) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.

(2) Subsection 103 (5) of the Act is amended by striking out “is signed by the Director” in the sixth line and substituting “is signed by a person who has authority to issue the prohibition”.

69. The Act is amended by adding the following section:

Definition

106.1 (1) In this section,

“Board” means the Environmental Appeal Board referred to in Part XIII of the *Environmental Protection Act*.

Director may
impose
administra-
tive penalties

- (2) Where the Director is of the opinion that a person,
- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;
 - (b) has failed to comply with a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act;
 - (c) has failed to comply with an order, notice, direction, requirement or report made under this Act, other than an order under section 84; or
 - (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may result in the discharge of any material into or in any waters or on any shore or bank of any waters or into any place that may impair the quality of any waters contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful discharge,

the Director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

(4) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère, à l'Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.

67. L'article 100 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un arrêté visé à l'article 16, 16.1, 16.2, 16.3 ou 16.4.

68. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est modifié par substitution de «s'il est signé par une personne habilitée à prononcer l'interdiction» à «s'il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 103 (5) de la Loi est modifié par substitution de «s'il est signé par une personne habilitée à prononcer l'interdiction» à «s'il est signé par le directeur» aux sixième et septième lignes.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

106.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Commission» La Commission d'appel de l'environnement visée à la partie XIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(2) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative dont le montant y est indiqué pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- c) ne s'est pas conformée à un arrêté ou à un décret pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 84, ou à un avis ou à une directive donné, à une exigence formulée ou à un rapport fait aux termes de la présente loi;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui est susceptible d'entraîner le rejet dans des eaux quelconques, sur la berge de celles-ci ou dans tout lieu d'une matière qui peut dégrader la qualité de celles-ci, contrairement à la

Refus de
fournir des
renseigne-
ments

Exception

Définition

Pouvoir du
directeur
d'imposer
des pénalités
administra-
tives

		présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre ce rejet illégal.	
Limitation	(3) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of, (a) the day the contravention or failure occurred; and (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.	(3) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre : a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis; b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.	Prescription
Amount of penalty, limited	(4) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 or each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.	(4) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.	Montant maximal de la pénalité
Contents of notice	(5) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall, (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure; (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (13); (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.	(5) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes : a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut; b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (13); c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci; d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.	Contenu de l'avis
Hearing may be required	(6) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.	(6) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.	Audience pouvant être exigée
Board's powers on hearing	(7) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.	(7) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.	Pouvoirs de la Commission lors d'une audience
Same	(8) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.	(8) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.	Idem

Same

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (13) apply to the Board's decisions under subsections (7) and (8).

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (13) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (7) et (8).

Idem

No offence to be charged if penalty is paid

(10) If a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.

(10) Si la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.

Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité

Failure to pay when required

(11) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,

(11) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :

Défaut de payer la pénalité imposée

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the administrative penalty is paid.

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis ou une licence ou approbation qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis ou de donner une approbation à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.

Same

(12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (11) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

(12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

Idem

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
- (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section;

- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
- b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;

- (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;

- (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

General or particular

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

Application

(15) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force.

70. Subsection 107 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, is repealed.

71. Section 108 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, is repealed and the following substituted:

Penalty: individuals

108. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both such fine and imprisonment.

Penalty: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the

- c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;

- d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur.

Non-application

70. Le paragraphe 107 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

71. L'article 108 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

108. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible des peines suivantes :

Peines applicables aux particuliers

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,
 - (ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,
 - (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible des peines suivantes :

Peines applicables aux personnes morales

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque jour-

offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.

72. Section 109 of the Act is repealed and the following substituted:

Application of subss. (2) and (3)

109. (1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

1. An offence under this Act that posed, poses or may pose a risk of impairment of the quality of any waters.
2. An offence under section 98 or subsection 107 (2) or (3).

Penalty for certain offences: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 108, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.

Penalty for certain offences: individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 108,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than one year; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

Penalty for offences that impair water quality: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

Penalty for offences that impair water quality: individuals

(5) Every individual convicted of an offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided,

née ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.

72. L'article 109 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

109. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

Champ d'application des par. (2) et (3)

1. Une infraction prévue par la présente loi qui a présenté, présente ou peut présenter un risque de dégradation de la qualité d'eaux quelconques.
2. Une infraction prévue à l'article 98 ou au paragraphe 107 (2) ou (3).

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue à l'article 108, mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible non pas de toute peine prévue à l'article 108 mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégradation de la qualité de l'eau d'eaux quelconques est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard d'infractions causant la dégradation de la qualité de l'eau : personnes morales

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégradation de la qualité de l'eau d'eaux quelconques est passible non pas de

Peines à l'égard d'infractions causant la dégradation de la qualité de l'eau : particuliers

toute peine prévue ailleurs mais plutôt, selon le cas :

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

73. Clause 110 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "Part VIII or".

74. (1) Subsection 112 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action, including but not limited to providing an alternate water supply, as the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; and
- (b) to comply with any order, notice, direction, requirement or report made under this Act and directed to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

(2) Subsection 112 (5) of the Act is repealed.

75. The Act is amended by adding the following sections:

112.1 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

73. L'alinéa 110 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de «VIII ou».

74. (1) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté ou décret pris ou à toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à tout avis ou toute directive donné, toute exigence formulée ou tout rapport fait aux termes de la présente loi et adressé à la personne relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

(2) Le paragraphe 112 (5) de la Loi est abrogé.

75. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

112.1 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effective-

Ordonnance en vue d'empêcher que des dommages ne soient causés

Ordonnances de dédommagement

Order to prevent damage, etc.

Restitution orders

other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.

ment engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.

Expenses incurred, interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Dépenses engagées, interprétation

- (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage;
- (b) to replace the property that suffered the damage; or
- (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.

- a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages;
- b) remplacer les biens qui ont subi les dommages;
- c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.

Same

(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses engagées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.

Idem

Amount of order

(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.

(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Montant prévu par l'ordonnance

No restitution to person who committed offence

(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of,

(5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas :

Aucun dédommagement pour l'auteur de l'infraction

- (a) the commission of an offence by the person; or
- (b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 106.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded.

- a) de la commission d'une infraction par la personne;
- b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée.

Notification of order

(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.

Avis de l'ordonnance

Filing of order in court

(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.

(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.

Dépôt de l'ordonnance au tribunal

Enforcement of order

(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.

(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution de l'ordonnance

Same

(9) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order for restitution

(9) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à une ordonnance de dé-

Idem

filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Civil remedy

(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

Forfeiture on conviction

112.2 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 19 or 20 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act*, order that the thing be forfeited to the Crown.

Same

(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure of the thing was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
 - (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
 - (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
 - (iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;

dommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

Recours civil

(10) Une ordonnance de dédommagement rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

112.2 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 19 ou 20 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

Idem

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la saisie de la chose était légitime;
- b) l'agent provincial a donné un avis écrit, au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, aux personnes suivantes :
 - (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
 - (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
 - (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
 - (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

Contenu de l'avis

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;

- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition
of things
forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief
against
forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief
not to be
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 106.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 106.1; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition
des choses
confisquées

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Redresse-
ment par
suite de la
confiscation

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

Aucune
ordonnance
de redresse-
ment

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 106.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;
- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

Where fine
not paid

112.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

(a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 21.1, 21.3 or 112.2 shall not be returned until the fine has been paid; and

(b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown.

Application
of subsections
112.2
(2) to (6)

(2) Subsections 112.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).

Costs of
seizure, etc.

112.4 If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

76. The Act is amended by adding the following section:

Electronic
signature

115.1 (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

Deemed
filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

PART III PESTICIDES ACT

77. Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace. (“juge”)

78. Subsection 14 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Findings of
fact

(6) The findings of fact of the Board following on a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under the *Statutory Powers Procedure Act*.

112.3 (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :

Non-paiement d'une
amende

a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 21.1, 21.3 ou 112.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;

b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

(2) Les paragraphes 112.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).

Champ d'application des
par. 112.2 (2)
à (6)

112.4 Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

Frais relatifs
à la saisie

76. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

115.1 (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l'accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l'établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

Signature
électronique

(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Copie réputée
l'original

PARTIE III LOI SUR LES PESTICIDES

77. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«juge» S'entend d'un juge provincial ou d'un juge de paix. («justice»)

78. Le paragraphe 14 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) À l'issue d'une audience, les conclusions de fait de la Commission se fondent uniquement sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions
de fait

79. Subsections 17 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Provincial officers

(2) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(3) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

Obstruction

(4) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee or agent of the Ministry in the performance of his or her duties under this Act.

False information

(5) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data to any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(6) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.

Refusal to furnish information

(7) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry with information required for the purposes of this Act and the regulations.

80. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection by provincial officer

19. (1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any place in which the provincial officer reasonably believes a pesticide can be found;
- (b) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a pesticide is being, has been or may be discharged into the environment;
- (c) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,

- (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence or order under this Act,

79. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

Agents provinciaux

(3) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

Enquête et poursuite

(4) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial ou un employé ou agent du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Entrave

(5) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

Faux renseignements

(6) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée aux termes de la présente loi.

Idem

(7) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un employé ou agent du ministère les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.

Refus de fournir des renseignements

80. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

Inspection par un agent provincial

- a) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver un pesticide;
- b) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un pesticide est, a été ou peut être rejeté dans l'environnement;
- c) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :

- (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance,

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- (ii) an activity or undertaking that is exempted by a regulation from any requirement to have a permit or licence under this Act and that is regulated by the provisions of the regulation, or
- (iii) the discharge of a pesticide into the environment; and
- (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes,
 - (i) is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence or order under this Act, or
 - (ii) is subject to or referred to in a regulation that provides for an exemption from any requirement to have a permit or licence under this Act, where the regulation includes provisions that regulate the place.

- (ii) à une activité ou entreprise qui est exemptée par un règlement de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis ou d'une licence, et qui est réglementée par les dispositions du règlement,
- (iii) au rejet d'un pesticide dans l'environnement;
- d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
 - (i) soit qu'il fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance, ou qu'il y est ou doit y être visé,
 - (ii) soit qu'il est assujéti à un règlement qui prévoit une exemption de toute exigence prévue par la présente loi et visant l'obtention d'un permis ou d'une licence, ou qu'il y est visé, lorsque le règlement contient des dispositions qui réglementent le lieu.

Same

(2) During an inspection under subsection (1), the provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;
- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and

(2) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut : Idem

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

	(i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.	i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.	
Limitation re records	(3) A record made under clause (2) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.	(3) L'enregistrement effectué en vertu de l'alinéa (2) f) doit l'être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.	Restriction applicable aux enregistrements
Limitation re removal of documents, data	(4) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (2) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.	(4) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (2) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.	Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données
Power to exclude persons	(5) A provincial officer who exercises the power set out in clause (2) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.	(5) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa (2) i) peut demander à toute personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.	Pouvoir d'éloigner des personnes
Definition	19.1 (1) In this section, "vehicle" includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.	19.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «véhicule» S'entend en outre d'une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.	Définition
Requirement to stop	(2) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.	(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s'arrêter.	Arrêt obligatoire
Same	(3) On the provincial officer's signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.	(3) Lorsque l'agent provincial lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du véhicule ou de l'embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.	Idem
Same	(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes, (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle; (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and (c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.	(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit : a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule; b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation; c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.	Idem
Sign to report	(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.	(5) Lorsqu'il est affiché un panneau indiquant clairement qu'une catégorie de véhicules ou d'embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué par le panneau.	Panneau
Same	(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licenses, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdic-	(6) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de	Idem

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

tion in relation to the carriage of any cargo or container.

Inspection powers

(7) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a pesticide.

Same

(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.

Same

(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise such powers under subsection 19 (2) as are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.

Same

(10) Subsections 19 (3), (4) and (5) apply to the exercise of a power under subsection (9).

Power to administer other statutes

19.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, as the case may be, do anything authorized by,

(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*; or

(b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

Entry to dwellings

19.3 A person shall not exercise a power conferred by this Act to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 20.

81. The Act is amended by adding the following sections:

Identification

19.4 On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

Entry, etc., may be prohibited

19.5 (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or

conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.

(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'un pesticide.

(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.

(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 19 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(10) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).

19.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

19.3 Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par la présente loi pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 20.

81. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

19.4 Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

19.5 (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain

Pouvoirs d'inspection

Idem

Idem

Idem

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

Entrée dans un lieu d'habitation

Identification

Entrée et utilisation pouvant être interdites

place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 19, section 19.1 or 20.
2. During a search under section 23.
3. During the time required for the provincial officer to obtain an order under section 20 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
4. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Require-
ments for
order

(2) An order under subsection (1) shall not be issued unless the provincial officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of a pesticide or a substance or thing containing a pesticide into the environment, out of the normal course of events, from the land, place or thing, that has resulted or is likely to result in an effect referred to in any of clauses 29 (a) to (f).

Notice of
order

(3) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

Contents of
notice

(4) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (6) and (7).

Order not
effective
where no
notice

(5) An order under subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

Request for
rescission

(6) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written

ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20.
2. Au cours d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 23.
3. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir une ordonnance en vertu de l'article 20 de la présente loi ou un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
4. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) L'agent provincial ne doit prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

Conditions
exigées pour
la prise d'un
arrêté

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le terrain ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le terrain, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide dans l'environnement, dans des circonstances exceptionnelles, et que ce rejet a entraîné ou entraînera vraisemblablement une conséquence visée à l'un des alinéas 29 a) à f), dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

(3) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Avis de
l'arrêté

(4) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (6) et (7).

Contenu de
l'avis

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

Arrêté sans
effet en l'ab-
sence d'avis

(6) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observa-

Demande
d'annulation

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

submissions to the Director in support of the request.

Powers of Director

(7) The Director shall give prompt consideration to any request or submissions made under subsection (6) and may rescind the order.

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Same

(9) A Director who rescinds an order under subsection (7) shall give such directions to a provincial officer as the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.

No stay

(10) A request for rescission of an order under subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Duration of order

(11) An order under subsection (1) shall,

(a) subject to clause (b), be effective for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search referred to in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or

(b) where the inspection or search referred to in subsection (1) is under an order under section 20 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, be effective until the expiration of that time.

Order of justice

19.6 (1) Where a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.

Same

(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for such period of time as is set out in the order.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day

tions verbales ou écrites à l'appui de sa demande.

(7) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (6) et peut annuler l'arrêté.

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

(9) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (7) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.

(10) La demande d'annulation d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

(11) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) sous réserve de l'alinéa b), il est en vigueur pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, jours fériés exclus;

b) si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, il est en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai.

19.6 (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un terrain ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens

Pouvoirs du directeur

Idem

Idem

Suspension non automatique

Durée de validité de l'arrêté

Ordonnance du juge

Idem

Expiration

that is 30 days after the date on which the order is made.

dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Renouvellement

Notice of application

(5) An initial order under subsection (1) may be issued on application without notice.

(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.

Préavis de demande

Same

(6) A renewal order under subsection (4) may be issued on application made with such notice, if any, as is specified for the purpose under subsection (7).

(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).

Idem

Same

(7) In an order under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.

(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'arrêté ou un autre renouvellement de celui-ci, selon le cas.

Idem

Notice of order

(8) A provincial officer may give notice of an order under subsection (1) or (4) in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances.

(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Avis de l'ordonnance

Order not effective where no notice

(9) An order under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person where the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.

Ordonnance sans effet en l'absence d'avis

Securing of place

19.7 Where an order under section 19.5 or ~~19.6~~ is in effect, a provincial officer may take ~~measures~~ to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, ~~gates~~, fences, security guards or such other ~~means~~ as the provincial officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.

19.7 Si un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 19.5 ou 19.6 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au terrain, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le terrain ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

Interdiction d'accès au lieu ou à la chose

82. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

82. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry or inspection order

20. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or

20. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1 s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1;
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in subsection 19 (1) or (2) or section 19.1 without the order,
 - (i) might not achieve its purpose, or
 - (ii) might endanger human health or safety, property or the natural environment.

(2) Subsections 19 (3), (4) and (5) apply to an inspection under an order under this section.

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 19

(1) ou (2) ou à l'article 19.1;

- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1;
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 19 (1) ou (2) ou à l'article 19.1 pourrait, selon le cas :

(i) ne pas atteindre son but,

(ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

(2) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.

(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.

Same

Expiry

Renewal

When to be executed

Application without notice

Idem

Expiration

Renouvellement

Délai d'exécution de l'ordonnance

Demande sans préavis

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

83. Sections 21 and 22 of the Act are repealed and the following substituted:

Samples and
copies

21. A provincial officer may detain samples or copies obtained under section 19, 19.1 or 20 for any period and for any of the purposes of this Act and the regulations.

Seizure
during
inspection

22. During an inspection under section 19, 19.1 or 20, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence; or
- (c) the thing is discharging or is likely to discharge a pesticide, or a substance or thing containing a pesticide, into the environment out of the normal course of events and impairment of the environment has resulted or is likely to result.

84. Subsections 23 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Seizure
during search

(3) During a search under subsection (2), a provincial officer, without warrant or court order, may seize any thing if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

85. The Act is amended by adding the following section:

Detention or
removal

23.1 (1) A provincial officer who seizes any thing under section 22 or 23 may remove the thing or may detain it in the place where it is seized.

Receipt

(2) Where possible, the provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 22 or 23 as to the reason

83. Les articles 21 et 22 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Échantillons
et copies

21. L'agent provincial peut conserver les échantillons ou les copies obtenus en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20 pour une période indéterminée et pour l'application de la présente loi et des règlements.

22. Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 19, 19.1 ou 20, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas :

Saisie au
cours d'une
inspection

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction;
- c) la chose rejette ou rejettera vraisemblablement un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide dans l'environnement, dans des circonstances exceptionnelles, et que ce rejet a causé ou causera vraisemblablement une dégradation de l'environnement.

84. Les paragraphes 23 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (2), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si, selon le cas :

Saisie au
cours d'une
perquisition

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

85. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 22 ou 23 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.

Rétention ou
enlèvement

(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 22 ou 23 du

Reçu

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.

86. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 22 or 23 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

87. The Act is amended by adding the following sections:

24.1 (1) Where the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 22 or 23, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

(2) Where the person having custody of any thing seized under section 22 or 23 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

(3) Section 24 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

24.2 (1) Where a thing has been disposed of in accordance with section 24.1, the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

(a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and

(b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

(2) Notice under subsection (1) shall include,

(a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;

(b) the location at which the thing was seized;

(c) the date of the seizure and disposal;

motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose saisie.

86. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection ou d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 22 ou 23 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.

87. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

24.1 (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'être humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

(3) L'article 24 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

24.2 (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 24.1, le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :

a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;

b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :

a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;

b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;

c) la date de la saisie et de la disposition;

Report to
justice

Rapport fait
à un juge

Disposition
of certain
things

Disposition
de certaines
choses

Disposition
of seized
perishables

Disposition
des choses
périssables
saisies

Non-
application
of provision

Non-applica-
tion d'une
disposition

Forfeiture

Confiscation

Notice of
disposal

Avis de la
disposition

Contents of
notice

Contenu de
l'avis

- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
- (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture.

Forfeiture
may be
ordered

24.3 (1) On the application of the Director, the Ontario Court (General Division) may order that a thing seized under section 22 or 23 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

Where no
order to be
made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice has been provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
 - (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,
 - (iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
 - (iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of
notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
- g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale).

24.3 (1) Sur requête du directeur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 22 ou 23 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

Aucune
ordonnance

- a) la saisie était légitime;
- b) au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :
 - (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
 - (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,
 - (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
 - (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

Contenu de
l'avis

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Ontario Court (General Division) with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition
of things
forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief
against
forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 24.1 or this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief
not to be
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

- (a) has been served with a notice under section 41.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 41.1; or

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition
des choses
confisquées

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes de l'article 24.1 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Redresse-
ment par
suite de la
confiscation

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

Aucune
ordonnance
de redresse-
ment

- a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

88. (1) Clause 25 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to carry out an order issued under this Act, other than an order issued by a provincial officer.

(2) The English version of clause 25 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

- (2) For the purposes of clause (1) (a), an order issued by the Director that confirms or amends an order issued by a provincial officer is not an order issued by a provincial officer.

89. The Act is amended by adding the following section:

Definition

25.1 (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

Order may be issued

- (2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

Limitation

- (3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.

Same

- (4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.

- b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

88. (1) L'alinéa 25 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) exécuter un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris par un agent provincial.

(2) La version anglaise de l'alinéa 25 c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), l'arrêté que prend le directeur pour confirmer ou modifier un arrêté pris par un agent provincial ne constitue pas un arrêté pris par un agent provincial.

Idem

89. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un terrain ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

- (2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Ordonnance

- (3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.

Restriction

- (4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Idem

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

Terms and conditions of order	(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Activities under order	(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer, (a) to place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and (b) to monitor, or to have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.	(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit : a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer; b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un terrain, dans un lieu ou dans ou sur une chose.	Activités autorisées par l'ordonnance
Duration of order	(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.	Durée de l'ordonnance
Further orders	(8) A justice may issue further orders under subsection (2). 90. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:	(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2). 90. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Ordonnances additionnelles
Condition	26. It is a condition of every permit or licence under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 19, 19.1 or 20 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the <i>Environmental Protection Act</i> or section 15, 15.1 or 17 of the <i>Ontario Water Resources Act</i> of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the permit or licence relates. 91. The Act is amended by adding the following sections:	26. Un permis ou une licence délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence ou le permis, laquelle inspection est autorisée par l'article 19, 19.1 ou 20 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou l'article 15, 15.1 ou 17 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> . 91. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	Condition
Order by provincial officer: contraventions	26.1 (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened, (a) a provision of this Act or the regulations; (b) a provision of an order under this Act; or (c) a term or condition of a licence or permit issued under this Act.	26.1 (1) L'agent provincial peut ordonner, par arrêté, à toute personne dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu : a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements; b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi; c) soit à une condition d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.	Arrêté de l'agent provincial : contraventions
Information to be included in order	(2) The order shall, (a) specify the provision, term or condition that the provincial officer believes is being or has been contravened;	(2) L'arrêté : a) précise la disposition ou la condition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;	Renseignements à inclure dans l'arrêté

	<ul style="list-style-type: none"> (b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention; and (c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 26.3. 	<ul style="list-style-type: none"> b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite; c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 26.3. 	
What order may require	<p>(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) achieving compliance with the provision, term or condition; (b) preventing the continuation or repetition of the contravention; (c) the securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, of any land, place or thing; (d) where the contravention has any of the effects mentioned in subsection 28 (1), doing all or any of the things specified in subsection 28 (2); (e) the removal of a pesticide or a substance or thing contaminated by or containing a pesticide; (f) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing alternate water supplies; (g) submitting a plan for achieving compliance with the provision, term or condition, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer; (h) submitting an application for a licence or permit; (i) monitoring and recording in relation to the environment and reporting on the monitoring and recording; and (j) posting notice of the order. 	<p>(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se conformer effectivement à la disposition ou à la condition en question; b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention; c) interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens; d) si la contravention a l'une ou l'autre des conséquences mentionnées au paragraphe 28 (1), prendre toutes les mesures précisées au paragraphe 28 (2) ou l'une quelconque d'entre elles; e) enlever un pesticide ou une substance ou chose qui est contaminée par un pesticide ou qui en contient un; f) si la contravention a endommagé ou mis en danger ou vraisemblablement endommagera ou mettra en danger des sources d'approvisionnement en eau existantes, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau; g) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition ou à la condition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents; h) présenter une demande de licence ou de permis; i) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements relativement à l'environnement et faire rapport à cet égard; j) afficher un avis de l'arrêté. 	Exigences de l'arrêté
Amendment or revocation of order	<p>26.2 (1) An order issued under section 26.1 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.</p>	<p>26.2 (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 26.1 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.</p>	Modification ou révocation de l'arrêté
Same	<p>(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.</p>	<p>(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.</p>	Idem
Request for review	<p>26.3 (1) A person to whom an order under section 26.1 or 26.2 is directed may, within</p>	<p>26.3 (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 26.1 ou</p>	Demande de révision

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.

Manner of making request

(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.

Contents of request for review

(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the review is requested;
- (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by facsimile transmission or by such other means of service as the regulations may prescribe.

No automatic stay

(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Decision of Director

(5) A Director who receives a request for review may,

- (a) revoke the order of the provincial officer; or
- (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or amend the order of the provincial officer.

Same

(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Notice of decision

(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,

- (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or
- (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.

Automatic confirmation of order

(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

26.2 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.

(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.

(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté pris par l'agent provincial.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :

- a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.

(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Façon de présenter la demande

Contenu de la demande de révision

Suspension non automatique

Décision du directeur

Idem

Avis de décision

Confirmation automatique de l'arrêté

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

Same	<p>(9) For the purpose of an appeal to the Board, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),</p> <p>(a) shall be deemed to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and</p> <p>(b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).</p>	<p>(9) Aux fins d'un appel interjeté devant la Commission, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :</p> <p>a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;</p> <p>b) d'autre part, est réputé avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).</p>	Idem
Non-application of notice requirement under s. 13	26.4 Section 13 does not apply to orders under sections 26.1, 26.2 and 26.3.	26.4 L'article 13 ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu des articles 26.1, 26.2 et 26.3.	Non-application de l'exigence visée à l'art. 13
Appeal to Board	26.5 (1) Where the Director has made an order under section 26.3, any person to whom the order is directed may, by written notice served on the Director and the Board within 15 days after service on the person of a copy of the order require a hearing by the Board.	26.5 (1) Si le directeur a pris un arrêté en vertu de l'article 26.3, la personne à qui s'adresse l'arrêté peut demander une audience devant la Commission en signifiant un avis écrit au directeur et à la Commission au plus tard 15 jours après avoir reçu signification d'une copie de l'arrêté.	Appel devant la Commission
Extension of time for requiring hearing	(2) The Board may extend the time for giving notice under subsection (1) where it is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that there are apparent grounds for granting relief.	(2) La Commission peut proroger le délai accordé au paragraphe (1) pour donner un avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables en faveur de la prorogation et des motifs apparemment fondés pour faire droit à la demande.	Prorogation du délai pour demander une audience
Same	(3) The Board may give such directions as it considers proper consequent on the extension.	(3) La Commission peut assortir la prorogation des directives qu'elle estime appropriées par suite de la prorogation.	Idem
Effect of Director's order	(4) Section 143 of the <i>Environmental Protection Act</i> applies with necessary modifications to orders made under section 26.3 of this Act.	(4) L'article 143 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arrêtés pris en vertu de l'article 26.3 de la présente loi.	Effet de l'arrêté du directeur
Examination of documentary evidence	(5) The person requiring the hearing by the Board shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.	(5) La personne qui demande une audience devant la Commission doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.	Examen de la preuve documentaire
Rules governing Board hearings	(6) Subsections 14 (4) to (8) apply to hearings under this section.	(6) Les paragraphes 14 (4) à (8) s'appliquent aux audiences tenues aux termes du présent article.	Règles régissant les audiences de la Commission
Parties	(7) The Director, the person requiring the hearing and any other person specified by the Board are parties to the hearing.	(7) Le directeur, la personne qui demande l'audience et toute autre personne que désigne la Commission sont parties à l'audience.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may by order confirm, alter or revoke the order of the Director and for the purpose the Board may substitute its own opinion for that of the Director.	(8) La Commission peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'arrêté du directeur et, à ces fins, elle peut substituer son opinion à celle du directeur.	Pouvoirs de la Commission
Appeals from Board hearings	(9) Section 15 applies to decisions of the Board under this section.	(9) L'article 15 s'applique aux décisions rendues par la Commission en vertu du présent article.	Appels des audiences de la Commission

92. (1) Paragraph 28 of section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

- 28. prescribing documents or data required to be created, stored and submitted by any person and the methods of creating, storing and submitting the documents and data;
- 28.1 prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- 28.2 providing for the inspection and examination of documents and data;
- 28.3 providing for the preparation and signing of documents by electronic means, the filing of documents by direct electronic transmission and the printing of documents filed by direct electronic transmission.

(2) Paragraph 36 of section 35 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed and the following substituted:

- 36. providing for the method of service of any document given, served or delivered under this Act.

93. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed and the following substituted:

38. (1) Any document given, served or delivered under this Act is sufficiently given, served or delivered if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry; or
- (c) given or served in accordance with regulations respecting service.

(2) Where service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the document until a later date.

94. Section 40 of the Act is repealed.

95. The Act is amended by adding the following section:

92. (1) La disposition 28 de l'article 35 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 28. prescrire les documents ou les données que doit constituer, conserver et présenter toute personne, et prescrire les modalités de constitution, de conservation et de présentation de ceux-ci;
- 28.1 prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- 28.2 prévoir l'inspection et l'examen des documents et des données;
- 28.3 prévoir l'établissement et la signature des documents par des moyens électroniques, leur dépôt par transmission électronique directe et l'impression des documents ainsi déposés.

(2) La disposition 36 de l'article 35 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 36. prévoir le mode de signification des documents remis ou signifiés aux termes de la présente loi.

93. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38. (1) Tout document remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) il est remis à personne;
- b) il est envoyé par courrier à la personne à laquelle il doit être remis ou signifié à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) il est remis ou signifié conformément aux règlements relatifs à la signification.

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée avoir été faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

94. L'article 40 de la Loi est abrogé.

95. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Service

Signification

When service deemed made

Signification réputée faite

Director may
impose
administra-
tive penalties

41.1 (1) Where the Director is of the opinion that a person,

- (a) has contravened a provision of this Act or the regulations;
- (b) has failed to comply with an order under this Act;
- (c) has failed to comply with a term or condition of a licence or permit made or issued under this Act; or
- (d) who, being a director or officer of a corporation that engages in an activity that may cause an effect mentioned in subsection 49 (3) contrary to this Act or the regulations, has failed to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful effect,

the Director may, subject to the regulations under subsection (12), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(2) The Director shall not issue a notice in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Amount of
penalty,
limited

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$5,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of
notice

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (12);

41.1 (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (12), le directeur peut délivrer à une personne un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut a été commis ou se poursuit, s'il est d'avis que la personne, selon le cas :

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- c) ne s'est pas conformée à une condition d'une licence ou d'un permis délivré aux termes de la présente loi;
- d) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale exerçant une activité qui pourrait entraîner une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3), contrairement à la présente loi ou aux règlements, n'a pas exercé toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre cette conséquence illégale.

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention ou le défaut a été commis;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention ou le défaut est commis ou se poursuit.

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (12);

Pouvoir du
directeur
d'imposer
des pénalités
administratives

Prescription

Montant
maximal de
la pénalité

Contenu de
l'avis

	<p>(c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and</p> <p>(d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.</p>	<p>c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;</p> <p>d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.</p>	
Hearing may be required	(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.	(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.	Audience pouvant être exigée
Board's powers on hearing	(6) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.	(6) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.	Pouvoirs de la Commission lors d'une audience
Same	(7) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.	(7) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.	Idem
Same	(8) For greater certainty, the regulations under subsection (12) apply to decisions of the Board under subsections (6) and (7).	(8) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (12) s'appliquent aux décisions que rend la Commission en vertu des paragraphes (6) et (7).	Idem
No offence to be charged if penalty is paid	(9) Where a person who is required by a notice by the Director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention or failure pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure.	(9) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention ou d'un défaut paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut.	Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité
Failure to pay when required	(10) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the Director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,	(10) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :	Défaut de payer la pénalité imposée
	<p>(a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;</p> <p>(b) the Director may by order suspend any licence or permit that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and</p>	<p>a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et peut être exécuté comme il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;</p> <p>b) le directeur peut, par arrêté, suspendre une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;</p>	

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

	(c) the Director may refuse to issue any licence or permit to the person under this Act until the administrative penalty is paid.	(c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.	
Same	(11) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of a notice or decision filed with the Ontario Court (General Division) under subsection (10) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.	(11) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (10) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.	Idem
Regulations	(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;	a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;	
	(b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the Director shall not issue a notice under this section;	b) préciser les genres de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;	
	(c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;	c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;	
	(d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.	d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.	
General or particular	(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular in its application.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Application	(14) This section does not apply to contraventions or failures that occurred before this section came into force.	(14) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions ou aux défauts qui ont été commis avant son entrée en vigueur.	Non-application
	96. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:	96. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Penalty: individuals	43. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable,	43. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible des peines suivantes :	Peines applicables aux particuliers
	(a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$20,000; and	a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 20 000 \$;	
	(b) on each subsequent conviction,	b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :	
	(i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000,	(i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 50 000 \$,	

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
- (iii) to both such fine and imprisonment.

- (ii) une peine d'emprisonnement d'au plus un an,
- (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Penalty:
corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable,

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible des peines suivantes :

Peines applicables aux personnes morales

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$200,000.

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 100 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende d'au plus 200 000 \$.

97. (1) Subsections 45 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

97. (1) Les paragraphes 45 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application
of subss. (2)
and (3)

(1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

(1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

Champ d'application des par. (2) et (3)

1. An offence under subsection 42 (1) that posed, poses or may pose a risk of an effect mentioned in subsection 49 (3).
2. An offence under subsection 42 (2), other than an offence of failing to comply with an order under section 27.
3. An offence of contravening section 17.
4. An offence under subsection 42 (3).

1. Une infraction prévue au paragraphe 42 (1) qui a risqué, risque ou peut risquer d'entraîner une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3).
2. Une infraction prévue au paragraphe 42 (2), autre qu'une infraction pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu de l'article 27.
3. Une infraction pour avoir contrevenu à l'article 17.
4. Une infraction prévue au paragraphe 42 (3).

Penalty for
certain
offences:
corporations

(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 43, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000 on a first conviction and not more than \$500,000 on each subsequent conviction.

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue à l'article 43, mais plutôt d'une amende d'au plus 250 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 500 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard de certaines infractions : personnes morales

Penalty for
certain
offences:
individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable, in substitution for any penalty provided in section 43,

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible non pas de toute peine prévue à l'article 43 mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard de certaines infractions : particuliers

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000 on a first conviction and not more than \$100,000 on each subsequent conviction;

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 100 000 \$ à

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

- (b) to imprisonment for a term of not more than one year; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

Penalty for offences that cause subs. 49 (3) effect: corporations

(3.1) Every corporation convicted of an offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3) is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction.

Penalty for offences that cause subs. 49 (3) effect: individuals

(3.2) Every individual convicted of an offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3) is liable, in substitution for any penalty elsewhere provided,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than two years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

(2) Subsection 45 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Subsequent conviction

(4) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under section 43 or under this section, a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act;
- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act; or
- (c) the *Ontario Water Resources Act*.

98. (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Order to prevent damage, etc.

(1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to the punishment provided for the offence, may make an order to prevent damage, etc.

l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;

- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(3.1) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, non pas de toute peine prévue ailleurs, mais plutôt d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Peines à l'égard d'infractions entraînant une conséquence mentionnée au par. 49 (3) : personnes morales

(3.2) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3) est passible non pas de toute peine prévue ailleurs mais plutôt, selon le cas :

Peines à l'égard d'infractions entraînant une conséquence mentionnée au par. 49 (3) : particuliers

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(2) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible aux termes de l'article 43 ou du présent article, la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

Déclaration de culpabilité subséquente

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, exception faite de la partie IX de cette loi;
- c) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

98. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi, en plus de la punition prévue pour l'infraction, peut rendre une ordonnance visant à empêcher que des dommages ne soient causés.

Ordonnance en vue d'empêcher que des dommages ne soient causés

tion to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take such action as the court directs, including but not limited to providing an alternate water supply, within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; and
- (b) to comply with any order that the Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

(2) Subsection 46 (5) of the Act is repealed.

99. The Act is amended by adding the following sections:

46.1 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may make an order for restitution against the person convicted of the offence, requiring the person to pay another person for reasonable expenses actually incurred by the other person on account of damage to property in which the other person has an interest that results from or is in any way connected to the commission of the offence, in such amount and on such terms and conditions as the court considers just.

(2) For the purposes of subsection (1), expenses are incurred on account of damage to property if they are incurred,

- (a) to prevent, eliminate or ameliorate the damage;
- (b) to replace the property that suffered the damage; or
- (c) to restore the property to the state that it was in before the damage.

(3) For greater certainty, for the purposes of clause (2) (a), expenses incurred to provide an alternate water supply may be expenses incurred to prevent, eliminate or ameliorate damage.

(4) The amount of the order for restitution shall not exceed the replacement value of the property as of the date the order is issued.

sente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

(2) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est abrogé.

99. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

46.1 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, rendre contre elle une ordonnance de dédommagement exigeant qu'elle rembourse à une autre personne les dépenses raisonnables que cette dernière a effectivement engagées en raison de dommages causés à des biens sur lesquels elle a un intérêt si ces dommages résultent de la commission de l'infraction ou y sont liés de quelque façon que ce soit. En pareil cas, le tribunal fixe le montant et les conditions du dédommagement qu'il estime justes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des dépenses sont engagées en raison de dommages causés à des biens si elles le sont à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) empêcher, éliminer ou atténuer les dommages;
- b) remplacer les biens qui ont subi les dommages;
- c) remettre les biens dans l'état où ils étaient avant les dommages.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), il est entendu que les dépenses engagées pour procurer une autre source d'approvisionnement en eau peuvent être des dépenses engagées pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages.

(4) Le montant prévu par l'ordonnance de dédommagement ne doit pas dépasser la valeur de remplacement des biens à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Restitution
orders

Expenses
incurred,
interpretation

Same

Amount of
order

Ordonnances
de dédom-
magement

Dépenses
engagées,
interprétation

Idem

Montant
prévu par
l'ordonnance

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

No restitu-
tion to per-
son who
committed
offence

(5) The court shall not make an order for restitution in favour of any person on account of damage that is the result of,

- (a) the commission of an offence by the person; or
- (b) a contravention or failure in respect of which a notice under section 41.1 has been served on the person requiring the person to pay an administrative penalty, unless the requirement to pay the administrative penalty has been rescinded.

Notification
of order

(6) Where a court makes an order for restitution, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

Filing of
order in
court

(7) An order for restitution may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and the responsibility for filing shall be on the person to whom the restitution is ordered to be paid.

Enforcement
of order

(8) An order for restitution filed under subsection (7) may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(9) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order for restitution filed under subsection (7) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Civil remedy

(10) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

Forfeiture on
conviction

46.2 (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, if conviction is in relation to an offence in connection with which a thing has been seized under section 22 or 23 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act*, order that the thing be forfeited to the Crown.

Same

(2) The court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure of the thing was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the request, written notice was provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to

(5) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de dédommagement en faveur d'une personne en raison de dommages qui résultent, selon le cas :

- a) de la commission d'une infraction par la personne;
- b) d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel il a été signifié à la personne un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'elle verse une pénalité administrative, sauf si cette exigence a été annulée.

Aucun dé-
dommage-
ment pour
l'auteur de
l'infraction

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de dédommagement, il fait en sorte qu'une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu soit remis à la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.

Avis de
l'ordonnance

(7) L'ordonnance de dédommagement peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la responsabilité du dépôt repose sur la personne à laquelle le dédommagement doit être payé.

Dépôt de
l'ordonnance
au tribunal

(8) L'ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution de
l'ordonnance

(9) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à une ordonnance de dédommagement déposée aux termes du paragraphe (7) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

Idem

(10) Une ordonnance de dédommagement rendue aux termes du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

Recours civil

46.2 (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi relativement à laquelle une chose a été saisie en vertu de l'article 22 ou 23 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

Confiscation
sur déclara-
tion de
culpabilité

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

Idem

- a) la saisie de la chose était légitime;
- b) au plus tard sept jours avant l'audition de la demande, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :

- (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

believe is an owner of the thing seized,

(ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner,

(iii) where the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and

(iv) where the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,

(ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce qu'un agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,

(iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,

(iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé aux termes du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

Contents of notice

(3) Notice under subsection (2) shall include,

- (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
- (b) the location at which the thing was seized;
- (c) the date of the seizure;
- (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
- (e) a statement of the reason for the seizure;
- (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
- (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
- (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the court with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition of things forfeited

(4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief against forfeiture

(5) A person who had an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including, but not limited to, one or more of the following orders:

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
- g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
- h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations au tribunal à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

Contenu de l'avis

(4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Disposition des choses confisquées

(5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour de l'Ontario (Division générale) et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redresse-

Redressement par suite de la confiscation

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

ment qu'il juge approprié, notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

When relief
not to be
ordered

(6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited where the person applying for the relief,

(6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

Aucune
ordonnance
de redresse-
ment

(a) has been served with a notice under section 41.1 requiring the person to pay an administrative penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the requirement to pay the administrative penalty is rescinded under section 41.1; or

a) a reçu signification d'un avis prévu à l'article 41.1 et exigeant qu'il verse une pénalité administrative relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, à moins que cette exigence n'ait été annulée aux termes de cet article;

(b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

Where fine
not paid

46.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

46.3 (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une amende lui est imposée :

Non-paiement
d'une
amende

(a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown under section 24.1, 24.3 or 46.2 shall not be returned until the fine has been paid; and

a) d'une part, une chose saisie relativement à l'infraction qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne en vertu de l'article 24.1, 24.3 ou 46.2 ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;

(b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown.

b) d'autre part, s'il y a défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne.

Application
of subss.
46.2 (2)
to (6)

(2) Subsections 46.2 (2) to (6) apply with necessary modifications in relation to an order under clause (1) (b).

(2) Les paragraphes 46.2 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).

Champ d'ap-
plication des
par. 46.2 (2)
à (6)

Costs of
seizure, etc.

46.4 If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of the expenses incurred by the Ministry with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

46.4 Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministère à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

Frais relatifs
à la saisie

100. (1) The definition of "offence notice or summons" in subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

100. (1) La définition de «avis d'infraction ou assignation» au paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

(2) Subsection 50 (4) of the Act is repealed.

101. The Act is amended by adding the following section:

50.1 (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipal corporation or to the clerk of the municipal corporation.

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship.

102. The Act is amended by adding the following section:

51.1 (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the regulations.

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

(2) Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé.

101. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

50.1 (1) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

(2) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une personne morale autre qu’une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un cadre de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d’une de ses succursales.

(3) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d’un des bureaux de la société.

(4) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d’un des bureaux de l’entreprise.

(5) S’il est convaincu que la signification ne peut se faire d’une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l’autre personne morale, la société en nom collectif ou l’entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

102. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

51.1 (1) Malgré toute exigence de la présente loi et pour l’accomplissement de tout acte aux termes de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe, si l’établissement, la signature et le dépôt de celui-ci sont conformes aux règlements.

(2) Une copie imprimée d’un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée

Signification aux municipalités

Signification aux autres personnes morales

Signification à une société en nom collectif

Signification à une entreprise individuelle

Signification indirecte

Signature électronique

Copie réputée l’original

Service on municipal corporations

Service on other corporations

Service on partnership

Service on a sole proprietorship

Substituted service

Electronic signature

Deemed filing

been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

PART IV HIGHWAY TRAFFIC ACT

103. Subsection 62 (15) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Red light in front

(15) In addition to the lighting requirements in this Part, a vehicle described in subsection (15.1) may carry lamps that cast a red light only or such other colour of light that may, with the approval of the ministry, be designated by a by-law of the municipality in which the vehicle is operated, but no other motor vehicle shall carry any lamp that casts a red light to the front.

Same

(15.1) The following are vehicles to which subsection (15) applies:

1. An ambulance, fire department vehicle, police department vehicle, public utility emergency vehicle or school bus.
2. A ministry vehicle operated by an officer appointed to carry out this Act, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act*, while the officer is in the course of his or her employment.
3. A vehicle while operated by a conservation officer, fishery officer, provincial park officer or mine rescue training officer, while the officer is in the course of his or her employment.
4. A vehicle while operated by a provincial officer designated under the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*, while the officer is in the course of his or her employment.

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

104. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on February 1, 1999.

Same

(2) Sections 29, 34, 69, 76, 95 and 102 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

105. The short title of this Act is the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998*.

PARTIE IV CODE DE LA ROUTE

103. Le paragraphe 62 (15) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feu rouge avant

(15) Outre les exigences en matière d'éclairage prévues par la présente partie, un véhicule visé au paragraphe (15.1) peut être muni de feux émettant une lumière rouge seulement ou une autre couleur qui peut, avec l'approbation du ministère, être désignée par un règlement municipal adopté par la municipalité dans laquelle le véhicule est utilisé. Toutefois, nul autre véhicule automobile ne doit être muni d'un feu émettant une lumière rouge à l'avant.

Idem

(15.1) Le paragraphe (15) s'applique aux véhicules suivants :

1. Une ambulance, un véhicule de pompiers, un véhicule de police, un véhicule de secours des services publics ou un autobus scolaire.
2. Un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer le présent code, la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou la *Loi sur le camionnage*.
3. Un véhicule lorsqu'un agent de protection de la nature, un agent des pêches, un agent des parcs provinciaux ou un agent de formation en sauvetage minier l'utilise dans l'exercice de ses fonctions.
4. Un véhicule lorsqu'un agent provincial désigné en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* l'utilise dans l'exercice de ses fonctions.

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} février 1999.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 29, 34, 69, 76, 95 et 102 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

105. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

Titre abrégé



3 1761 11470895 1